

# GRAMMAIRE
## PRATIQUE
DE LA
# LANGUE ALLEMANDE,

PAR J.-V. MEIDINGER.

NOUVELLE ÉDITION,

PRÉCÉDÉE

D'UN TRAITÉ DE PRONONCIATION,

PAR F.-G. EICHHOFF,

ET ORNÉE DU GRAND TABLEAU DE TOUS LES GENRES D'ÉCRITURE ALLEMANDE,

PAR C.-F. ERMELER.



PARIS.
BAUDRY, LIBRAIRIE EUROPÉENNE,
DRAMARD-BAUDRY, SUCCESSEUR,
12, RUE BONAPARTE, PRÈS LE PALAIS DES BEAUX-ARTS.

1872

13366
15/6/91

361. — Paris — Imprimerie Cusset et Cᵉ, 26, rue Racine

# PRÉFACE DE L'AUTEUR.

Il y a plusieurs grammaires allemandes, mais il n'y en a point de théorique et pratique telle qu'il convient pour étudier cette langue avec succès. Si la théorie est nécessaire pour bien connaître une langue, la pratique ne l'est pas moins pour pouvoir en tirer le parti le plus avantageux. Dans cette grammaire-ci on trouve chaque règle de la syntaxe expliquée par des exemples, suivis de thèmes qu'une personne attentive peut facilement traduire sans y faire de fautes, pourvu qu'elle commence par les premiers.

Voici ce qu'on dit de la quatrième édition de cette grammaire dans la Bibliothèque française rédigée par *Ch. Pougens*, N°. V, l'an IV, page 153. « Au lieu de fatiguer l'attention des élèves, « et d'étouffer leur mémoire sous le faisceau des règles et des « détails, comme l'ont fait la plupart de ses prédécesseurs, l'au- « teur présente les principes de la belle langue allemande avec « une clarté, une précision qui doit faire préférer sa méthode à « toutes celles qu'on a publiées jusqu'à ce jour. Ici on trouve « constamment l'exemple à côté des règles que l'auteur, si j'ose « m'exprimer ainsi, a su *matérialiser* jusqu'à l'évidence. »

Cette nouvelle édition se distingue entre autres des précédentes et des contrefaçons, par l'explication d'un grand nombre de synonymes et de mots de différentes significations, dont la connaissance est indispensablement nécessaire pour parler avec justesse, et pour comprendre comme il faut les auteurs allemands.

Toutes les difficultés de cette langue sont aplanies dans cet ouvrage ; ce qu'on ne trouve dans aucune autre grammaire que je sache.

## AVIS DE L'ÉDITEUR PARISIEN.

Le Traité de prononciation, qui était inexact dans les précédentes éditions, ainsi qu'il l'est encore dans la plupart des réimpressions incomplètes faites en province, a été refait en entier et augmenté par M. le professeur Eichhoff. Outre cette amélioration notable, cette édition se distingue des autres par le grand Tableau de tous les genres d'écriture allemande, modèle d'une grande exactitude et d'une exécution très-remarquable, dû au talent de feu le professeur C.-F. Ermeler, auteur des *Leçons de Littérature allemande*, et calligraphe très-renommé.

*Ce Tableau se vend séparément* 1 *fr.* 25 *c.*




Gothique Moderne oder Neu Gothisch

Aa Bb Cc Dd Ee Ff Gg Hh Ii Kk Ll Mm
Nn Oo Pp Qq Rr Ss Tt Uu Ww Xx Yy Zz

Gothique Liée oder Kanzlei- u. Fractur-Schrift

Aa Bb Cc Dd Ee Ff Gg Hh Ii Kk Ll Mm
Nn Oo Pp Qq Rr Ss Tt Uu Ww Xx Yy Zz

CURSIVE PERPENDICULAIRE ou RONDE EXPÉDIÉE

Cursive Penchée Système Saxon

Cursive Penchée Système Suisse

Consonnes Composées et Majuscules

# Assemblage et Jonction.

Expédiée oder Currentschrift No 1

Expédiée oder Currentschrift No 2

Auf einen Feldbrunnen

Paris.

DRAMARD - BAUDRY SUCCESSEUR

— 12 Rue Bonaparte —

# DES LETTRES,

## ET DE LA PRONONCIATION.

L'ALPHABET allemand est composé de vingt-six lettres qui se figurent ainsi dans l'impression :

*Lettres capitales, ou Majuscules.*

| A | B | C | D | E | F | G | H | I | J | K | L | M | N | O | P |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| a | bé | tsé | dé | é | ef | gué | ha | i | iot | ka | el | em | en | o | pé |

| Q | R | S | T | U | V | W | X | Y | Z*. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| kou | er | es | té | ou | faou | vé | ix | ypsilon | tset. |

*Lettres ordinaires, ou Minuscules.*

| a | b | c | d | e | f | g | h | i | j | k | l | m | n | o |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| a | bé | tsé | dé | é | ef | gué | ha | i | iot | ka | el | em | en | o |

| p | q | r | ſ | s** | t | u | v | w | x | y | z*. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| pé | kou | er | es | | té | ou | faou | vé | ix | ypsilon | tset. |

*Lettres doubles, ou composées.*

Ae, ä, a-é. — Oe, ö, o-é. — Ue, ü, ou-é.

| ch | ck | ff | ſſ | ſz | ſch | ſp | ſt | tz. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| tsé-ha | tsé-ka | ef-ef | es-es | es-tset | es-tsé-ha | es-pé | es-té | té-tset. |

Les lettres majuscules s'emploient en allemand au commencement de chaque phrase ou de chaque vers, et en tête de chaque substantif.

Le modèle ci-joint présente l'alphabet allemand en écriture cursive.

Après avoir donné les noms des lettres, pour nous conformer à l'ancien usage, que l'on commence à remplacer sagement dans la lecture par la simple intonation des sons, nous allons exposer la manière dont on les classe et dont on les prononce.

Les différens signes de l'alphabet, soit isolés, soit combinés entre eux, se divisent en voyelles en diphthongues et en consonnes.

La voyelle est une lettre qui forme à elle seule une syllabe simple. On en compte neuf en allemand : a, ä, e, i, o, ö, u, ü, y.

La diphthongue est la réunion de deux voyelles en une seule syllabe. Les Allemands en comptent onze : ai, ay, ei, ey, au, äu, eu, oi, oy, ui, uy.

* Plusieurs lettres allemandes offrent entre elles une grande ressemblance. Les commençans doivent faire bien attention de ne pas confondre les lettres B et V, C et E, O et Q, b et h, f et ſ, r et x, v et y.

** s s'emploie toujours à la fin des mots.

La consonne est une lettre qui ne peut être prononcée qu'avec le secours d'une voyelle ou d'une diphthongue. Elles sont au nombre de vingt-trois : b, c, ch, d, f, g, h, j, k, l, m, n, p, q, r, ſ, s, ſch, t, v, w, x, z. Les signes ck, ff, ſſ, ß, ſp, ſt, tz, représentent des consonnes groupées ou redoublées.

Aucune lettre n'est muette en allemand; elles se prononcent toutes distinctement. Dans la formation des mots composés, on ne retranche jamais aucune lettre radicale, ce qui rend la prononciation et l'étymologie extrêmement simples et régulières.

### *De la Prononciation des Voyelles.* *

Outre les six voyelles adoptées dans presque toutes les langues d'Europe, les Allemands ont trois voyelles modifiées ou *adoucies* représentées par des lettres complexes, quoiqu'elles ne forment qu'un son simple comme les autres.

Chaque voyelle peut être brève ou longue, ce qui ne peut s'apprendre que par l'usage. Toutefois l'alongement est souvent indiqué par la répétition de la voyelle ou la présence d'un h muet, et la brièveté par le redoublement de la consonne suivante.

#### A

Cette voyelle a le même son, long ou bref, qu'en français.

aa et ah marquent toujours un *ā* long; a suivi d'une consonne double est généralement bref; exemple :

| | | |
|---|---|---|
| Der Vater, | *der fāter,* | le père. |
| Der Aal, | *der āl,* | l'anguille. |
| Das Jahr, | *das iār,* | l'année. |
| Der Abt, | *der ăbt,* | l'abbé |
| Der Mann, | *der mănn,* | l'homme. |

#### Ae

Ae, ä, représente le son français *è* ouvert, qui sert en allemand de modification à la voyelle a, de sorte qu'une foule de mots radicaux en a, forment leurs pluriels et leurs dérivés en ä.

äh, se prononce *ê* long :

| | | |
|---|---|---|
| Die Väter, | *di fêter,* | les pères. |
| Die Männer, | *di mènner,* | les hommes. |
| Die Aehre, | *di êre,* | l'épi. |

ä, dans les mots latins où il représente *æ*, se prononce *é* fermé :

| | | |
|---|---|---|
| Die Majestät, | *di maïestēt,* | la majesté. |

* Pour faciliter l'étude de la prononciation aux personnes qui seraient privées du secours d'un maître, nous mettrons à côté de chaque exemple allemand son équivalant en lettres françaises. Dans ces transcriptions on doit avoir soin de prononcer toutes les lettres, jusqu'aux terminaisons et à l'e final, qui a toujours le son sourd et bref de *le, me.* La lettre e marque l'é fermé long, et *ĕ* l'é fermé bref; *ê* designe l'è ouvert long, et *è* l'è ouvert bref. La quantité des autres voyelles est marquée comme en latin.

## E

Le son propre de cette voyelle est *é* fermé pour la distinguer de la précédente; toutefois, dans beaucoup de mots, elle se prononce *e* ouvert. L'usage seul peut apprendre cette nuance.

e dans les préfixes be, ge, et dans toutes les terminaisons, a le son de *e* français sourd, dans *le, me.*

ee et eh marquent toujours *é* ou *è* longs:

| | | |
|---|---|---|
| Das Elend, | *das ēlènnt,* | la misère |
| Die Ehre, | *di ēre,* | l'honneur. |
| Das Heer | *das hēr,* | l'armée. |
| Die Feder, | *di féder,* | la plume. |
| Das Mehl, | *das mél,* | la farine. |
| Der Heerd, | *der hèrt,* | le foyer. |
| Der Gedanke, | *der guedūnnke,* | la pensée. |

## I

I a le même son qu'en français.

ie et ih marquent *i* long :

| | | |
|---|---|---|
| In, | *inn,* | dans. |
| Mitten, | *mitten,* | au milieu. |
| Wir, | *vīr,* | nous. |
| Ihm, | *īm,* | à lui. |
| Lieben, | *lībenn,* | aimer. |
| Vier, | *fir,* | quatre. |

## O

O est long ou bref comme en français.

oo et oh se prononcent *ó* long :

| | | |
|---|---|---|
| Die Krone, | *di krōne,* | la couronne. |
| Das Boot, | *das bōt,* | le bateau. |
| Der Sohn, | *der sōnn,* | le fils. |
| Das Wort, | *das vòrt,* | le mot. |
| Der Bock, | *der bŏk,* | le bouc. |

## Oe

Oe, ö, est la modification de *o* dans les pluriels et les dérivés. Cette voyelle se prononce comme *eu* français dans *jeûne* ou dans *jeune,* selon sa quantité.

öh marque toujours *eū* long :

| | | |
|---|---|---|
| Das Oel, | *das eūl,* | l'huile. |
| Die Söhne, | *di seūne,* | les fils. |
| Die Wörter, | *di veūrter,* | les mots. |

## U

U se prononce *ou* long ou bref

uh se met pour *oū* long :

| | | |
|---|---|---|
| Der Hut, | *der hoût,* | le chapeau. |
| Die Uhr, | *di oûr,* | la montre |
| Die Brust, | *di broûst,* | la poitrine. |
| Der Fluß, | *der floûss,* | le fleuve. |

## Ue

Ue, ü, est la modification de u, et se prononce comme *u* français.

üh se prononce *ū* long:

| | | |
|---|---|---|
| Die Hüte, | *di hūte,* | les chapeaux. |
| Die Flüße. | *di flüsse,* | les fleuves. |
| Die Bühne, | *di būne,* | la scène. |

## Y

Cette voyelle est l'*y* grec, et se prononce *i* comme en français. Les Allemands ne l'emploient guère que dans les diphthongues :

| | | |
|---|---|---|
| Das Gyps, | *das guïps,* | le plâtre. |

### *Prononciation des Diphthongues.*

Il existe onze diphthongues dans l'orthographe allemande, mais quelques-unes sont tellement analogues entre elles dans la prononciation, que ce nombre peut se réduire à cinq principales. Leur quantité est toujours longue. Les diphthongues françaises par lesquelles nous les avons représentées doivent toutes être prononcées d'une seule émission de voix.

## Ai, Ay, Ei, Ey.

L'usage général confond la prononciation de ces quatre diphthongues dans le son double *aï*, avec cet légère nuance que, dans les deux premières, l'*a* doit être prononcé plus ouvert que dans les deux autres :

| | | |
|---|---|---|
| Die Saite, | *di saïte,* | la corde. |
| May, | *maï,* | mai. |
| Die Seide, | *di saïde,* | la soie. |
| Mein, | *maïnn,* | mon. |

## Au.

Au se prononce comme *aou* en une seule syllabe:

| | | |
|---|---|---|
| Der Baum, | *der baoum,* | l'arbre. |
| Die Frau, | *di fraou,* | la femme. |

## Aeu, Eu.

Aeu et Eu ont un son particulier à la langue allemande que nous n'avons pu figurer qu'imparfaitement par *aoï* prononcé rapidement et d'une seule émission de voix. La première de ces diphthongues étant formée de ä (*è*) doit avoir un son un peu plus ouvert que l'autre qui commence par e (*é*) :

| | | |
|---|---|---|
| Die Bäume, | *di baoïme,* | les arbres |
| Die Reue, | *die raoïe,* | le repentir. |

## Oi, Oy.

Ces diphthongues, peu usitées, se prononcent *oï*

| | | |
|---|---|---|
| Der Boi, | *der boï,* | la boïe. |

## Ui, Uy

très-peu usitées, se prononcent *ouï:*

| | | |
|---|---|---|
| Pfui! | *pfouï,* | fi! |

*Prononciation des Consonnes.*

Les consonnes se prononcent toutes et ne sont jamais muettes. Leur valeur peut varier selon qu'elles sont initiales ou finales.

Nous entendons par *initiale,* toute consonne qui commence une syllabe, et par *finale,* toute consonne qui la finit, quelques soient les préfixes ou les terminaisons qui la précèdent ou la suivent dans le même mot.

## B.

B se prononce comme en français. A la fin des mots, il a un son plus dur et se rapproche de *p :*

| | | |
|---|---|---|
| Der Biber, | *der bïber,* | le castor. |
| Das Blatt, | *das blätt,* | la feuille. |
| Das Weib, | *das vaïp,* | la femme. |

## C.

C devant a, o, u, et devant une consonne se prononce comme *k,* ou *ca* dur français :

| | | |
|---|---|---|
| Die Cur, | *di koūr,* | la cure. |
| Die Clausel, | *di klaousel,* | la clause. |

C devant e, i, y, se prononce *ts :*

| | | |
|---|---|---|
| Die Citrone, | *di tsitrōne,* | le citron. |
| Die Ceder, | *di tsēder,* | le cidre. |

La lettre c, placée seule, est presque entièrement bannie de l'écriture allemande, où elle n'existe que pour les mots étrangers. Encore l'y remplace-t-on le plus souvent par k et z, ses équivalens : die Kur, die Zitrone.

Ch correspond au χ des Grecs. Au commencement d'un mot, devant a, o, u, r, il se prononce k ou c dur :

| | | |
|---|---|---|
| Der Charakter, | *der karăcter,* | le caractère. |
| Der Christ, | *der krist,* | le chrétien. |

Dans toutes les autres circonstances, ch est une aspiration gutturale qui se prononce en comprimant légèrement le haut du gosier et

en y laissant glisser l'air. Elle se rencontre en grec, en espagnol, en russe, et n'existe pas en français où nous l'avons imparfaitement représentée par *gh*. On devra entendre un Allemand prononcer les mots suivans :

| | | |
|---|---|---|
| Das Dach, | *das dăgh,* | le toit. |
| Das Pech, | *das pĕgh,* | la poix. |
| Das Licht, | *das lĭght,* | la lumière. |
| Die Tochter, | *di tŏghter,* | la fille. |
| Das Buch, | *das boūgh,* | le livre. |
| Machen, | *măghen,* | faire. |
| Rechnen, | *rĕghnen,* | compter. |
| Riechen, | *rīghen,* | sentir. |
| Kochen, | *kŏghen,* | cuire. |
| Suchen, | *soūghen,* | chercher. |
| Der Cherub, | *der ghéroup,* | le chérubin. |
| China, | *ghīna,* | la Chine. |

chs dans la même syllabe se prononce *x* ou *ks* :

| | | |
|---|---|---|
| Sechs, | *sĕks,* | six. |
| Wachsen, | *văksen,* | croître. |

ck remplace toujours un double k, et rend brève la voyelle qui le précède :

| | | |
|---|---|---|
| Das Glück, | *das glŭkk,* | le bonheur. |
| Decken, | *dĕkken,* | couvrir. |

## D

se prononce comme en français; mais, à la fin des mots, il se rapproche de *t* :

| | | |
|---|---|---|
| Der Dieb, | *der dīp,* | le voleur. |
| Das Bad, | *das băt,* | le bain. |

## F

comme en français.

ff est un double f, et rend la syllabe brève :

| | | |
|---|---|---|
| Der Fürst, | *der fūrst,* | le prince. |
| Hoffen, | *hŏffen,* | espérer. |

## G.

G, au commencement d'une syllabe, a toujours le son de ***gue*** **dur** français :

| | | |
|---|---|---|
| Die Gabe, | *di gābe,* | le don. |
| Das Geld, | *das gĕlt* | l'argent. |
| Das Gift, | *das gĭft,* | le poison. |
| Die Güte, | *di gūte,* | la bonté. |
| Begütert. | *begūtert* | fortuné. |

G à la fin d'une syllabe ou d'un mot devient une aspiration gutturale analogue à celle du ch, mais un peu plus douce. Elle suit plus ordinairement une voyelle longue, et le ch une voyelle brève ; toutefois cette régle n'est pas générale. Dans quelques provinces on prononce de la même manière la particule ge qui précède les participes :

| | | |
|---|---|---|
| Der Magen, | *der mãghen,* | l'estomac. |
| Der Regen, | *der rēghenn,* | la pluie. |
| Der Riegel, | *der rīghel,* | le verrou. |
| Der Vogel, | *der fōghel,* | l'oiseau. |
| Der Betrug, | *der betroūgh,* | la fraude. |
| Wenig, | *vēnigh,* | peu. |
| Sorglos, | *sörghlōs,* | tranquille. |

ng se prononce comme une *n* sonnante suivie d'un *gue* faible :

| | | |
|---|---|---|
| Die Länge, | *di lènngue,* | la longueur. |
| Fangen, | *fànnguen,* | prendre. |
| Der Ring, | *der rinng,* | l'anneau. |
| Hungern, | *hoūnnguern,* | avoir faim. |

## H.

H, au commencement d'une syllabe, est toujours aspiré :

| | | |
|---|---|---|
| Der Held, | *der hèlt,* | le héros. |
| Haben, | *hābenn,* | avoir. |

h est toujours muet au milieu ou à la fin d'une syllabe, dont il ne sert qu'à allonger la voyelle :

| | | |
|---|---|---|
| Das Mahl, | *das māl,* | le repas. |
| Die Wohnung, | *di vōnoūnng,* | la demeure. |

## J.

J consonne se prononce comme *y* français dans *ayez* :

| | | |
|---|---|---|
| Jemand, | *yēmannt,* | quelqu'un. |
| Jagen, | *yāghenn,* | chasser. |

## K.

K se prononce comme en français :

| | | |
|---|---|---|
| Das Kalb, | *das kălp,* | le veau. |
| Die Kette, | *di kètte,* | la chaîne. |
| Der Haken, | *der hākenn,* | le crochet. |

Le double k se remplace toujours par ck :

| | | |
|---|---|---|
| Hacken, | *hàkkenn,* | hacher. |

## L

comme en français, mais jamais mouillé :

| | | |
|---|---|---|
| Das Leben, | *das lēben,* | la vie. |
| Der Teller, | *der tèller* | l'assiette. |

## M

comme en français :

| | | |
|---|---|---|
| Der Müller, | *der müller,* | **le meunier.** |
| Die Amme, | *di ämme,* | la nourrice. |

## N

comme en français, mais toujours sonnant. et jamais nasal comme dans *enfant :*

| | | |
|---|---|---|
| Die Noth, | *di nōt,* | la nécessité. |
| Das Band, | *das bännt,* | le ruban. |
| Die Flinte, | *di flinnte,* | le fusil. |
| Finden, | *finndenn,* | trouver. |

## P.

P comme en français :

| | | |
|---|---|---|
| Der Pole, | *der pōle,* | le Polonais. |

Pf, beaucoup plus usité que p, se prononce distinctement *pf:*

| | | |
|---|---|---|
| Das Pferd, | *pfērt,* | **le cheval.** |

Ph se prononce *f*:

| | | |
|---|---|---|
| Rudolph, | *roūdŏlf,* | Rodolphe. |

## Q.

Q est toujours suivi de u et se prononce *kw*:

| | | |
|---|---|---|
| Die Quelle, | *di kwĕlle,* | la source. |
| Quer, | *kwēr,* | oblique. |

## R.

R comme en français ; il n'est jamais muet à la fin des mots :

| | | |
|---|---|---|
| Die Rebe, | *di rēbe,* | la vigne. |
| Der Vetter, | ***der fĕtter*** | le cousin. |

Rh se prononce comme *r :*

| | | |
|---|---|---|
| Der Rhein, | *der raïnn,* | le Rhin. |

## S.

Cette consonne s'écrit en allemand de quatre manière différentes : ſ se met pour *s* douce initiale et médiale, s pour *s* douce finale. ß pour *s* sifflante, et ſſ pour double *s*.

S, ſ, se prononcent comme *z* français, mais s finale est presque sifflante :

| | | |
|---|---|---|
| Der Same, | *der zāme,* | la semence. |
| Die Wieſe, | *di vize,* | la prairie. |
| Las, | *lās,* | je lus. |

ß, quoique composé dans l'écriture de ſ et de ʒ, ne forme dans la prononciation qu'un son simple, qui est celui de *s* sifflante, ou de *ſs*. Il ne se trouve jamais au commencement des mots :

| | | |
|---|---|---|
| Die Weiße, | *die vaisse,* | la blancheur. |
| Das Fließen, | *das flissenn,* | l'écoulement. |

ſſ représente une double *s*. Il ne peut se trouver qu'au milieu des mots :

| | | |
|---|---|---|
| Wiſſen, | *vīssenn,* | savoir. |
| Laſſen, | *lässenn* | laisser. |

ß, au milieu des mots, suit ordinairement une voyelle longue, et ſſ une voyelle brève ; mais à la fin, ſſ est toujours remplacé par ß, qui n'indique plus alors la quantité de la voyelle :

| | | |
|---|---|---|
| Der Fluß, | *derflouss,* | le fleuve. |
| Ließ, | *līss,* | je laissai. |

ſch se prononce comme *ch* français :

| | | |
|---|---|---|
| Der Fiſch, | *der fich,* | le poisson. |
| Schlafen, | *chlāfenn,* | dormir. |
| Schmeißen, | *chmaïssenn,* | jeter. |
| Schneien, | *chnaïenn,* | neiger. |
| Schwimmen, | *chvĭmmenn,* | nager. |

ſp se prononce *chp,* au commencement des syllabes, et *sp* à la fin :

| | | |
|---|---|---|
| Sparen, | *chpārenn,* | épargner. |
| Spinnen, | *chpĭnnĕnn,* | filer. |
| Erſparen, | *èrchpāren,* | économiser. |
| Die Weſpe | *di véspe,* | la guêpe. |

ſt se prononce *cht* au commencement des syllabes, et *st* à la fin :

| | | |
|---|---|---|
| Stehlen, | *chtélen,* | dérober. |
| Stören, | *chteūrenn,* | troubler. |
| Beſtehlen, | *bechtélen.* | voler. |
| Der Huſten, | *der houstenn,* | la toux. |
| Die Liſt, | *di lĭst,* | la ruse. |

La prononciation que nous venons d'indiquer pour ſp et ſt, au commencement des mots, est celle de la plus grande partie de l'Allemagne. Toutefois, dans quelques provinces renommées d'ailleurs par la pureté de leur langage, on a substitué à cette prononciation celle de *sp* et *st* purs, pour se conformer à l'orthographe. Mais l'écriture n'étant que l'image et non le régulateur de la parole, la véritable prononciation ne doit point se modeler sur elle, mais bien

sur les traditions primitives et l'analogie générale du langage. Or, nous voyons que le son sch (*ch*) est inhérent à la langue allemande au commencement de tous les mots qui s'écrivent par une *s* dans les autres idiomes. Ainsi les verbes schlafen, schmeißen, schneien, schwimmen, que nous venons de citer, ont pour correspondans en anglais *sleep*, *smite*, *snow*, *swim*; de même que sparen et spinnen ont *spare* et *spin*; et que stehlen et stören ont *steal* et *stir*. Il existe donc pour tous ces mots la même analogie, et si l'on prononce *spārenn*, *stélenn*, on devra dire aussi *slāfenn*, *smaïssenn*, *snaïenn* etc.; ou, si l'on conserve le son sch dans les derniers, on devra aussi le maintenir dans les autres, malgré l'orthographe abrégée qui écrit sp, st, au lieu de schp, scht. Il n'en est pas de même à la fin des syllabes où l's se détache du *p* et du *t*, pour se joindre à la voyelle précédente. Ainsi, on devra dire *rëspe*, *list*.

## T.

T se prononce comme en français, et n'est jamais muet à la fin des mots.

| | | |
|---|---|---|
| Die Tugend, | *di toūgennt,* | la vertu. |
| Lebet, | *lēbet,* | vivez. |

Th se prononce comme *t* simple, et rend longue la syllabe où il se trouve :

| | | |
|---|---|---|
| Die That, | *di tāt,* | l'action. |

*ti* a le son de *ts* dans les mots latins :

| | | |
|---|---|---|
| Die Nation, | *di nātsiōnn,* | la nation. |

tz représente un double z, et abrège la syllabe qui le précède.

| | | |
|---|---|---|
| Das Netz, | *das nëts,* | le filet. |

## V.

V a le même son que *f* allemand et français :

| | | |
|---|---|---|
| Der Vogel, | *der fōghel,* | l'oiseau. |
| voll | *föll,* | plein. |

v, dans les mots français, conserve le son *v*.

| | | |
|---|---|---|
| Das Klavier, | *das klāvīr,* | le clavecin. |

## W.

W se prononce toujours *v* français, et jamais *w* anglais :

| | | |
|---|---|---|
| Die Welt, | *di vëlt,* | le monde. |
| ewig, | *ēvigh,* | éternel. |

## 𝔛

comme en français. On le remplace généralement par 𝔠𝔥𝔰 :

| | | |
|---|---|---|
| 𝔇𝔦𝔢 𝔥𝔢𝔵𝔢, | *di hèkse,* | la fée. |

## 𝔷.

𝔷 se prononce *ts* :

| | | |
|---|---|---|
| er 𝔷𝔬𝔯𝔫, | *der tsōrn,* | la colère. |
| ie 𝔷𝔢𝔦𝔱, | *di tsaïl* | le temps. |

Le double 𝔷 se figure par 𝔱𝔷 :

| | | |
|---|---|---|
| 𝔇𝔢𝔯 𝔅𝔩𝔦𝔱𝔷, | *der blīts.* | l'éclair. |

---

## RESUMÉ.

On voit par les observations précédentes que l'alphabet allemand forme dans son ensemble environ trente-cinq sons différens dont trois ou quatre seulement sont étrangers à la langue française. On les trouvera réunis dans le tableau suivant, qui présente la valeur de toutes les lettres simples et combinées usitées dans la langue allemande.

*Voyelles et Diphthongues.*

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 𝔄 | 𝔞 | prononcez | *a* | 𝔍 | 𝔦 | prononcez | *i* |
| 𝔄𝔥 / 𝔄𝔞 | 𝔞𝔥 / 𝔞𝔞 | — | *ā* | 𝔍𝔥 | 𝔦𝔥 / 𝔦𝔢 | — | *ī* |
| 𝔄𝔢 | ä | — | *è* | 𝔒 | 𝔬 | — | *o* |
| 𝔄𝔢𝔥 | ä𝔥 | — | *é* | 𝔒𝔥 | 𝔬𝔥 / 𝔬𝔬 | — | *ō* |
| 𝔄𝔦 / 𝔄𝔶 | 𝔞𝔦 / 𝔞𝔶 | — | *aï* | 𝔒𝔢 | ö | — | *eu* |
| 𝔄𝔲 | 𝔞𝔲 | — | *aou* | 𝔒𝔢𝔥 | ö𝔥 | — | *eū* |
| 𝔄𝔢𝔲 | ä𝔲 | — | *aoï* * | | 𝔬𝔦 / 𝔬𝔶 | — | *oï* |
| 𝔈 | 𝔢 | — | *é ou ē* / *e* | 𝔘 | 𝔲 | — | *ou* |
| 𝔈𝔥 | 𝔢𝔥 / 𝔢𝔢 | — | *ē ou é* | 𝔘𝔥 | 𝔲𝔥 | — | *oū* |
| 𝔈𝔦 / 𝔈𝔶 | 𝔢𝔦 / 𝔢𝔶 | — | *aï* | 𝔘𝔢 | ü | — | *u* |
| 𝔈𝔲 | 𝔢𝔲 | — | *aoï* * | 𝔘𝔢𝔥 | ü𝔥 | — | *ū* |
| | | | | | 𝔲𝔦 / 𝔲𝔶 | — | *oui* |
| | | | | 𝔜 | 𝔶 | — | *i* |

* Nous avons marqué d'un astérisque les valeurs approximatives.

### Consonnes.

| | | | Son initial. | Son final [1] |
|---|---|---|---|---|
| B | b | prononcez | *b* | *p* |
| C | c | — | *k* / *ts* | — |
| Ch | ch | — | *k* / *gh** | *gh** |
| | chs | — | — | *ks* |
| | ck | — | — | *kk* |
| D | d | — | *d* | *t* |
| F | f | — | *f* | *f* |
| | ff | — | — | *ff* |
| G | g | — | *gue* | *gh** |
| H | h | — | *h* aspirée | *h* muette |
| J | j | — | *y* | *y* |
| K | k | — | *k* | *k* |
| L | l | — | *l* | *l* |
| M | m | — | *m* | *m* |
| N | n | — | *n* | *nn* |
| | ng | — | — | *nng** |
| P | p | — | *p* | *p* |

| | | | Son initial. | Son final [1] |
|---|---|---|---|---|
| Pf | pf | prononcez | *pf* | *pf* |
| Ph | ph | — | *f* | *f* |
| Q | q | — | *kw* | — |
| R | r | — | *r* | *r* |
| S | ſ | — | *z* | — |
| | s | — | — | *s* |
| | ß | — | — | *ss* |
| | ſſ | — | — | *ss* |
| Sch | ſch | — | *ch* | *ch* |
| Sk | ſk | — | *chk* | *sk* |
| Sp | ſp | — | *chp* | *sp* |
| St | ſt | — | *cht* | *st* |
| T | t | — | *t* | *t* |
| Th | th | — | *t* | *t* |
| | tz | — | — | *tss* |
| V | v | — | *f* | *f* |
| W | w | — | *v* | *v* |
| X | x | — | *ks* | *ks* |
| Z | z | — | *ts* | *ts* |

Trois choses sont nécessaires pour bien lire et prononcer l'allemand : la connaissance exacte de la valeur des lettres, celle de leur quantité, celle de l'accent. Le tableau ci-dessus offre la prononciation des lettres, et nous avons parlé de leur quantité en traitant des voyelles. L'accent, qu'il ne faut pas confondre avec la quantité, est une élévation de voix par laquelle on fait remarquer une syllabe, préférablement aux autres syllabes d'un même mot. Cette syllabe accentuée est toujours radicale en allemand; c'est elle qui contient l'idée première du mot, et, grâce à la structure régulière de cette langue, qui permet de la décomposer en autant de monosyllabes, le sens propre réside toujours dans la syllabe accentuée, tandis que les préfixes et les terminaisons déterminent le sens modifié. L'accent sert de base à la prosodie allemande, plus parfaite sous ce rapport que celle d'aucune autre langue. Un peu d'habitude suffit pour le reconnaître, puisqu'il n'existe jamais sur les syllabes accessoires qui s'ajoutent indifféremment à tous les mots. Dans les mots composés, l'accent se place sur celui qui a le sens principal, et l'autre ne conserve qu'un demi-accent. Les termes étrangers s'éloignent seuls de la règle générale, et portent l'accent sur leurs finales.

[1] Dans les consonnes le son initial est celui qui commence une *syllabe*, et le son final celui qui la termine.

# DE L'ORTHOGRAPHE

## ET DES MARQUES DE DISTINCTION.

Il faut écrire chaque syllabe avec les lettres qui s'entendent distinctement dans la bonne prononciation.

Toutes les lettres radicales des primitifs doivent se conserver dans les dérivatifs.

Il faut distinguer par les lettres, autant qu'il est possible, les mots de différente signification, qui ne dérivent point les uns des autres; car c'est par l'orthographe qu'on les distingue le mieux. Par ex.

Die Aehre, l'épi; die Ehre, l'honneur.
Die Saite, la corde; die Seide, la soie; die Seite, la page, le côté.
Die Magd, la servante; die Macht, le pouvoir, la puissance.
Das Rad, la roue; der Rath, le conseil, le sénat.
Der Thon, l'argile; der Ton, le ton, le son.
Der Kreis, le cercle; der Greis, le vieillard.
Der Thau, la rosée; das Tau, le cordage.
Der Main, le Mein; mein, mon.
Die Kiste, la caisse; die Küste, la côte (de la mer).
Die Waare, la marchandise; wahr, vrai; ich war, j'étais.
Der Mann, l'homme, le mari; man, on, l'on.
Der Widder, le bélier; wider, contre; wieder, de nouveau.
Die Gans, l'oie; ganz, tout, entier, etc.

Quand il s'agit de séparer un mot au bout d'une ligne, il ne faut jamais séparer ce qui se prononce d'une seule ouverture de bouche, parce que ce n'est qu'une syllabe.

Les dérivatifs doivent s'écrire avec les mêmes lettres que leurs primitifs. Par exemple, il faut écrire häuslich, *économe*, avec un ä, parce qu'il vient de Haus, *maison;* göttlich, *divin,* avec un ö, parce qu'il vient de Gott, *Dieu;* großmüthig, *généreux*, avec un ü, parce qu'il vient de Großmuth, *générosité.* Car dans les dérivatifs l'a se change souvent en ä, l'o en ö, et l'u en ü; parce que cela sert pour la distinction du singulier et du pluriel, du primitif et du dérivatif.

On met en allemand des lettres capitales:

1° Au commencement de chaque discours;
2° Après chaque point, ou au commencement d'une période;
3° A la tête de chaque substantif;
4° Au commencement de chaque vers dans la poésie;

Les marques de distinction sont:

1° Das Komma, *la virgule* (,). On s'en sert quand le discours est encore imparfait, et qu'il demande une distinction.

2° Der Punkt, *le point* (.), dont on se sert quand le sens est entièrement fini.

3° Das Kolon, *les deux points* (:). On s'en sert quand le discours est à demifini. et que l'on y ajoute encore quelque chose, comme

en donnant des raisons, ou en rapportant des exemples dans les comparaisons, ou en rapportant les paroles d'autrui, etc.

4° Das Semikolon, *la virgule et le point* (;). On s'en sert quand la première moitié d'une période a besoin d'une distinction.

5° Das Fragzeichen, *le point d'interrogation* (?), dont on se sert au bout des périodes interrogatives.

6° Das Ausrufungszeichen, *le signe qui marque l'admiration ou quelque exclamation* (!).

7° Die Parenthese, *la parenthèse* (), pour marquer quelque intercalation.

8° Das Abtheilungszeichen, *le signe de division dans les mots à la fin des lignes* (-).

*Les neuf Parties du Discours sont*

| | | |
|---|---|---|
| 1. L'Article, | 4. Le Verbe, | 7. La Préposition. |
| 2. Le Nom, | 5. Le Participe, | 8. La Conjonction. |
| 3. Le Pronom, | 6. L'Adverbe, | 9. L'Interjection. |

Les cinq premières de ces parties sont *flexibles*, c'est-à-dire qu'elles peuvent changer de terminaison, mais les quatre dernières ne le peuvent point. Le changement de terminaison que subissent l'article, le nom, le pronom et le participe, s'appelle *déclinaison*. Dans les verbes, ce changement s'appelle *conjugaison*. Les terminaisons dont les quatre premières sortes de mots sont susceptibles se rapportent au genre, nombre et cas. Le *genre* est un rapport des mots à l'un ou à l'autre sexe. En allemand, il y a trois genres : *le masculin*, *le féminin* et *le neutre*. Le *nombre* marque l'unité ou la pluralité d'une chose. Le *singulier* indique l'unité, comme : *le frère*, *la sœur* ; le *pluriel* indique la pluralité, comme *les frères*, *les sœurs*. Les *cas* expriment les divers rapports des choses entre elles. Ils se forment par le secours des articles, qui se joignent aux noms qu'on décline. Il y a six cas, savoir : le nominatif, le génitif, le datif, l'accusatif, le vocatif et l'ablatif.

1° *L'article* est un mot flexible qui sert à indiquer le genre, le nombre et le cas du nom qui le suit ; p. ex. le maître *de la* maison vient *de la* chasse, et va *au* logis. *De*, *de la*, *au*, sont des articles.

L'article est de deux espèces, le *défini* et *l'indéfini*. L'un et l'autre servent à marquer la différence des trois genres, dont les noms substantifs allemands sont susceptibles. L'article défini est der, *le*, pour le genre masculin ; die, *la*, pour le genre féminin ; das *le* ou *la*, pour le genre neutre. L'article indéfini est ein, *un*, pour les masculins ; eine, *une*, pour les féminins ; ein, *un* ou *une*, pour les neutres.

2° Le *nom* est un mot qui sert à nommer les choses. Les choses sont ou des substances, comme *la lettre*, *les arbres*, etc. ou des qualités, comme *rouge*, *blanc*, *bon*, *mauvais*, etc. On entend par *substance* tout ce qui subsiste par soi-même, et par *qualité* tout ce qui se trouve dans les substances, sans avoir une existence particulière. Le nom qui désigne une substance s'appelle *substantif*, celui qui designe la qualité d'une substance, s'appelle *adjectif* ; p. ex. l'habit *rouge*, le vin *blanc*, le tapis *vert*, etc. *Rouge*, *blanc*, *vert*,

désignent ici la qualité des substances *habit*, *vin*, *tapis*. Les substantifs sont ou *propres*, ou *appellatifs*. Le substantif propre désigne un individu ou une chose unique, comme *Rome*, *Paris*, *Vienne*, *Rousseau*, *Corneille*, etc. Le substantif appellatif convient à plusieurs choses, comme *la maison*, *le jardin*, *l'homme*, *l animal*, etc.

3° Le *pronom* tient ordinairement la place d'un nom qu'il représente, pour en épargner la repétition; p. ex., je connais *mon* ami, et *il me* connaît aussi. *Je*, *mon*, *il*, *me*, sont des pronoms mis à la place des noms, etc. La fille a écrit une lettre *qu'elle* ne veut pas lire *à son* frère, parce qu'elle est trop mal écrite. Le pronom *elle* est mis à la place du nom de *fille*; *à son* en est encore un mis à la place du nom du frère de la fille pour ne pas répéter les noms, ce qui sonnerait fort mal, p. ex. la fille a écrit une lettre, et la fille ne veut pas lire la lettre au frère de la fille, parce que la lettre est trop mal écrite.

Il y a six sortes de pronoms, savoir : pronoms *personnels*, pronoms *possessifs*, pronoms *relatifs*, pronoms *démonstratifs*, pronoms *interrogatifs*, et pronoms *impropres*.

4° Le *verbe* est un mot qui désigne une existence, ou une action, ou une passion; p. ex. *je suis* content de ce que vous *m'écrivez* que vous *êtes aimé*. Conjuguer un verbe, c'est le réciter avec toutes les différentes *modifications* dont il est susceptible, qui consistent en *nombre*, *personnes*, *temps* et *modes*.

5° Le *participe* est une partie du verbe, et participe aussi à la nature et qualité des noms adjectifs ; p. ex. je dis que *ladite* femme n'a pas *dit* la vérité. *Dis*, c'est le verbe; *dit* et *dite* sont des participes dérivés du verbe *dire*.

6° *L'adverbe* est ainsi appelé parce qu'il se joint au verbe, etc., pour en modifier la signification, et il est indéclinable, comme : vous croyez *sérieusement* que vous êtes *tendrement* aimé, et je vous dis *franchement* que vous vous trompez *fort*.

7° La *préposition* est un mot que l'on met devant les noms et les pronoms, et qui sert à déterminer toutes sortes de circonstances qui les accompagnent, comme *dans*, *avec*, *devant*, *proche*, *vis-à-vis*, *à côté*, *vers*, etc. P. ex. il était *dans* le jardin *avec* sa sœur. Il passa *devant* la maison. Il loge *proche* du château, *vis-à-vis* de l'église, *à côté* de la maison de ville, etc.

8° La *conjonction* sert à lier les diverses parties du discours, comme *et*, *ou*, *que*, *afin que*, *mais*, *aussi*, *aussitôt que*, etc. P. ex. *quand* on lui demande s'il a faim *ou* soif, il répond *aussitôt* : j'ai faim *et* soif *aussi*.

9° *L'interjection* sert à exprimer les divers mouvemens de l'âme, comme pour la surprise, pour la joie, pour l'admiration, pour la douleur, etc., comme : *ah! hélas! oh!*, etc. P. ex. *Ah!* est-ce vous, mon ami, que je retrouve enfin! Vous m'abandonnez. *Hélas!* que deviendrai-je sans vous! etc.

### *Regles générales concernant la Déclinaison des Substantifs.*

Pour former l'ablatif, on met devant le datif la préposition von; P. ex. Datif, dem Vater, *au père*; Ablatif, von dem Vater, *du*

*père.* Datif, der Mutter, *à la mère;* Ablatif von der Mutter, *de la* mère, etc.

Le datif et l'ablatif prennent toujours au pluriel une n finale, si le nominatif n'en a pas; p. ex. Datif, den Vätern, *aux pères;* den Müttern, *aux mères;* Ablatif, von den Vätern, *des pères;* von den Müttern, *des mères*, etc.

Les noms terminés en e retranchent cette lettre dans les cas qui changent de terminaison; p. ex. (3[e] déclinaison) der Löwe, *le lion;* des Löwen, *du lion;* die Taube, *le pigeon;* die Tauben, *les pigeons.*

Les noms terminés au nominatif par in, ß, doublent l'n et changent l'ß dans la terminaison des autres cas; p. ex. die Königin, *la reine;* die Königinnen, *les reines;* die Nuß, *la noix;* die Nüsse, *les noix.*

Les noms composés de deux ou plusieurs autres suivent la déclinaison du dernier; p. ex. der Hausvater, *le père de famille.* Gén. des Hausvaters, *du père de famille*, etc.

Le *nominatif* du singulier des noms *féminins et neutres* est toujours semblable *à l'accusatif;* p. ex. Nom. et accus. die Mutter, *la mère;* das Kind, *l'enfant.* Il en est de même au pluriel de tout *genre;* par ex. die Mütter, *les mères;* die Kinder, *les enfans*, etc.

Ce n'est que *l'accusatif masculin* des *articles*, des *adjectifs* et des *pronoms*, qui subisse un changement *au singulier*, en se terminant en en; p. ex. der Vater, *le père*, a den Vater; ein Vater, *un père*, a einen Vater, à l'accusatif.

La formation du pluriel en allemand étant une des plus grandes difficultés pour les Français qui apprennent cette langue, j'ai tâché d'y remédier en ajoutant au singulier de chaque mot la terminaison du pluriel, et en indiquant en même temps si la voyelle se radoucit ou non; p. ex. à Haus, *maison*, j'ai ajouté la parenthèse (ä, er) qui signifie qu'il faut radoucir au pluriel la voyelle a en Haus, et y ajouter er, ce qui fait au pluriel Häuser, et ainsi de tous les autres noms. Où cette parenthèse ne se trouve pas, la voyelle ne se radoucit point, et la terminaison reste invariable; p. ex. der Anker, *l'ancre;* die Anker, *les ancres.*

C'est ce qui a aussi été observé partout dans mon *Dictionnaire portatif.*

Pour apprendre à décliner en peu de temps, on n'a qu'à bien remarquer le changement des articles dans les différens cas, et la terminaison des noms substantifs. Les articles se déclinent de la manière suivante:

| | SINGULIER. | | | PLURIEL. |
|---|---|---|---|---|
| | *Masculin.* | *Féminin.* | *Neutre.* | *pour tous les trois genres.* |
| Nom. | der, le. | die, la. | das, le ou la. | die, les. |
| Gén. | des, du. | der, de la. | des, du. | der, des. |
| Dat. | dem, au. | der, à la. | dem, au. | den, aux. |
| Acc. | den, le. | die, la. | das, le. | die, les. |
| Abl. | von dem, du. | von der, de la. | von dem, du. | von den, des. |

Aux substantifs masculins et neutres, qui se terminent en el, en et er, on ajoute au génitif du singulier un s; p. ex. Nom. der Spie-

gel, le miroir; *gén.* des Spiegels, du miroir, etc. *Nom.* der Degen, l'épée; *gén.* des Degens, de l'épée, etc. *Nom.* der Bruder, le frère; *gén.* des Bruders, du frère, etc. Dans les autres cas ils restent invariables.

Les substantifs *féminins* ne changent pas de terminaison dans tous les cas du singulier.

Les substantifs *masculins* et *neutres*, auxquels on ajoute un e ou er pour former le pluriel, ont au génitif du singulier un s ou es, au datif et à l'ablatif un e; p. ex. *Nom.* der Kanal, le canal; *gén.* des Kanals, du canal; *dat.* dem Kanale, au canal; *ablat.* von dem Kanale, du canal; *pl.* die Kanäle, ꝛc. *Nom.* das Spiel, le jeu; *gén.* des Spiels, du jeu; *dat.* dem Spiele, au jeu; *ablat.* von dem Spiele, du jeu; *pl.* die Spiele, ꝛc. *Nom.* der Mann, l'homme; *gén.* des Mannes, de l'homme; *dat.* dem Manne, à l'homme; *pl.* die Männer, ꝛc.

Les substantifs masculins qui se terminent au pluriel en en ou n, finissent de même par en ou n dans tous les cas du singulier et du pluriel (excepté le nominatif singulier). Les neutres de cette terminaison se déclinent au singulier comme les substantifs, auxquels on ajoute un e pour former le pluriel. Exemples: *Nom.* der Graf, le comte; *gen.* des Grafen, du comte; *dat.* dem Grafen, au comte; *accus.* den Grafen, le comte; *ablat.* von dem Grafen, du comte. *Pl.* die Grafen, ꝛc. *Nom.* das Ohr, l'oreille, *gén.* des Ohrs, de l'oreille. etc. *Pl.* die Ohren, ꝛc.

Moyennant ces règles générales, on pourrait réduire les quatre déclinaisons à une seule*, accompagnée de quelques remarques. Cependant, comme ces règles pourraient paraître un peu trop abstraites, j'ai jugé à propos de mettre ici les *quatre* déclinaisons suivantes:

## Iʳᵉ DÉCLINAISON.

Les substantifs de cette déclinaison se terminent en el, er et en; les deux premiers prennent au datif et à l'ablatif du pluriel un n; aux substantifs féminins on ajoute encore un n dans tous les cas du pluriel, excepté Mutter, mère; Tochter, fille (qui, hors le *datif* et *l'ablatif*, ont: Mütter, Töchter).

### *Masculin.*

| | Singulier. | Pluriel. |
|---|---|---|
| Nom. | der Spiegel, le miroir. | die Spiegel, les miroirs. |
| Gén. | des Spiegels, du miroir. | der Spiegel, des miroirs. |
| Dat. | dem Spiegel, au miroir. | den Spiegel, aux miroirs. |
| Acc. | den Spiegel, le miroir. | die Spiegeln, les miroirs. |
| Voc. | Spiegel, miroir. | Spiegel, miroirs. |
| Abl. | von dem Spiegel, du miroir. | von den Spiegeln, des miroirs. |

### *Féminin.*

| | Singulier. | Pluriel. |
|---|---|---|
| Nom. | die Feder, la plume. | die Federn, les plumes. |
| Gén. | der Feder, de la plume. | der Federn, des plumes. |
| Dat. | der Feder, à la plume. | den Federn, aux plumes. |
| Acc. | die Feder, la plume. | die Federn, les plumes. |
| Voc. | Feder, plume. | Federn, plumes. |
| Abl. | von der Feder, de la plume. | von den Federn, des plumes. |

* La plupart des grammairiens allemands en adoptent *cinq*; il y en a même qui en statuent *huit*.

### *Neutre.*

| | Singulier. | Pluriel. |
|---|---|---|
| Nom. | das Mädchen, la fille. | die Mädchen, les filles. |
| Gen. | des Mädchens, de la fille. | der Mädchen, des filles. |
| Dat. | dem Mädchen, à la fille. | den Mädchen, aux filles. |
| Acc. | das Mädchen, la fille. | die Mädchen, les filles. |
| Voc. | Mädchen, fille. | Mädchen, filles. |
| Abl. | von dem Mädchen, de la fille. | von den Mädchen, des filles. |

Qu'on décline de la même manière :

Der Engel, l'ange.
Der Himmel, le ciel.
Der Stiefel, la botte.
Der Esel, l'âne.
Der Teufel, le diable.
Die Gabel, la fourchette.
Die Schachtel, la boîte.
Die Amsel, le merle.
Die Wachtel, la caille.
Die Schwester, la sœur.
Die Jungfer, la fille, la demoiselle.
Die Kammer, la chambre.
Der Degen, l'épée.
Der Braten, le rôti.
Der Laden, la boutique.
Der Schlitten, le traîneau.
Der Balken, la poutre.
Das Messer, le couteau.
Das Fenster, la fenêtre.
Das Gewitter, l'orage.
Das Laster, le vice.

*Remarque.*—Les mots qui se terminent en iel et ier, comme das Spiel, le jeu, der Offizier, l'officier, se déclinent d'après la seconde déclinaison; mais Bauer, paysan, d'après la troisième.

Les suivans changent au pluriel leur voyelle a, o, u, en ä, ö, ü :

| Singulier. | Pluriel. |
|---|---|
| Der Acker, le champ. | Die Aecker, les champs. |
| Der Apfel, la pomme. | Die Aepfel, les pommes. |
| Der Boden, le fond. | Die Böden, les fonds. |
| Der Bogen, l'arc. | Die Bögen, les arcs. |
| Der Bruder, le frère. | Die Brüder, les frères. |
| Der Faden, le fil. | Die Fäden, les fils. |
| Der Garten, le jardin. | Die Gärten, les jardins. |
| Der Graben, le fossé. | Die Gräben, les fossés. |
| Der Hammel, le mouton. | Die Hämmel, les moutons. |
| Der Hammer, le marteau. | Die Hämmer, les marteaux. |
| Der Laden, la boutique. | Die Läden, les boutiques. |
| Der Magen, l'estomac. | Die Mägen, les estomacs. |
| Der Mangel, le défaut. | Die Mängel, les défauts. |
| Der Mantel, le manteau. | Die Mäntel, les manteaux. |
| Die Mutter, la mère. | Die Mütter, les mères. |
| Der Nabel, le nombril. | Die Näbel, les nombrils. |
| Der Nagel, le clou. | Die Nägel, les clous. |
| Der Ofen, le poêle, le fourneau. | Die Oefen, les poêles. |
| Der Schaden, le dommage. | Die Schäden, les dommages. |
| Der Schnabel, le bec. | Die Schnäbel, les becs. |
| Der Schwager, le beau-frère. | Die Schwäger, les beaux-frères. |
| Die Tochter, la fille. | Die Töchter, les filles. |
| Der Vater, le père. | Die Väter, les pères. |
| Der Vogel, l'oiseau. | Die Vögel, les oiseaux. |

Il n'y a qu'un seul mot neutre qui subisse ce changement : das Kloster, le couvent ; die Klöster, les couvens.

*De l'usage des Cas.*

Le nominatif se met régulièrement devant son verbe, et il est employé pour répondre à la question *qui?* ou *qu'est-ce qui?* p. ex. der Bruder schreibt, le frère écrit.—*Qui* écrit ?—Réponse : der Bruder, le frère.—Das Feuer brennt, le feu brûle.—*Qu'est-ce qui* brûle? —R. das Feuer, le feu

Le génitif, qui marque *la procréation* ou *la possession*, se met après un autre substantif, pour répondre à la question *de qui?* p. ex. der Bruder des Fürsten, le frère *du* prince. *De qui* est-il le frère?—R. des Fürsten, *du* prince.

*Remarque.*—On peut mettre le génitif devant le substantif dont il est régi; mais alors celui-ci perd son article; p. ex. des Fürsten Bruder. *du* prince le frère, (le fr. du pr.) etc. Pour répondre à la question *quand? combien de fois?* on peut mettre les mots Morgen, Abend, Monat, Jahr, et aussi les noms des jours de la semaine, au génitif; p. ex *quand* vient-il chez vous? — Des Morgens und des Abends, le matin et le soir. — *Combien de fois* vous écrit-il par mois (par an)? — Er schreibt mir drei oder viermal des Monats (des Jahrs), il m'écrit trois ou quatre fois par mois (par an). Die Post kommt wöchentlich zweimal an, la post, arrive deux fois la semaine. — Quand? — R. Des Sonntags und Mittwochs dimanche et mercredi.

Le datif est employé pour répondre à la question *à qui?* ou *à quoi?* p. ex. Ich habe es dem Vater gegeben, je l'ai donné *au* père. —*A qui* l'avez-vous donné?—R. Dem Vater, *au* père.—Woran denket Ihr? *à quoi* pensez-vous?—R. Ich denke an das, was Ihr mir gestern gesagt habet, je pense *à ce* que vous me dites hier.

Les prépositions an, auf, in, hinter, neben, bei, vor, unter &c., régissent le datif à la question *ou?* lorsqu'elles sont accompagnées d'un verbe qui marque ou un repos, ou un mouvement dans l'intérieur d'un lieu. P. ex. An dem Fenster stehen, être à la fenêtre. Auf dem Berge spatzieren gehen, se promener sur la montagne. In der Stadt wohnen, demeurer à la ville. Hinter dem Hause stehen, être derrière la maison. Neben dem (bey dem) Ofen sitzen, être assis à côté (auprès) du poële. Vor dem Könige stehen, être devant le roi Unter dem Volke herumlaufen, rôder parmi le peuple, etc.

L'accusatif, qui marque *l'objet direct* d'une action, se met après les verbes actifs ou neutres, pour répondre à la question *qu'est-ce que? qui est-ce que?* p. ex. Ich habe den Brief geschrieben, j'ai écrit *la* lettre.—*Qu'est-ce que* vous avez écrit?—R. Den Brief, *la* lettre. — Er verfolgt den Feind, il poursuit l'ennemi.—*Qui est-ce* qu'il poursuit?—R. Den Feind, *l'*ennemi.

Les prépositions an, à; auf, sur; über, par-dessus; in dans; hinter, derrière; zwischen, entre, etc. gouvernent l'accusatif à la question *où? vers où?* (wohin)? lorsqu'elles marquent un mouvement d'un endroit vers l'autre, ou une direction vers quelque lieu; p ex. An das Fenster gehen, aller à la fenêtre. Auf den Berg reiten, monter la montagne à cheval. Ueber das Wasser fahren, passer la rivière (l'eau). In die Stadt schicken, envoyer à la ville. Er stellte sich hinter den Fürsten, il se mit derrière le prince. Er trat neben den Fürsten, il se mit à côté du prince. Unter das Volk werfen, jeter parmi le peuple. Vor den Altar treten, se mettre devant l'autel. Der Donner schlug zwischen den Palast und die Kirche ein, la foudre tomba entre le palais et le temple, etc.

Le vocatif sert pour appeler ou invoquer; p. ex, Kutscher komme her! cocher! venez ici. O mein Gott! ô mon Dieu! etc.

L'ablatif marque l'objet dont on parle, et il est employé à la question *de qui? de quoi?* etc.; p. ex. Ich habe es von dem Hofmeister bekommen, je l'ai reçu *du* gouverneur.—*De qui* l'avez-vous reçu?—R. Von dem Hofmeister, *du* gouverneur.—Man redet von dem Kriege,

on parle *de la* guerre.—*De quoi* parle-t-on ?—Von dem Kriege, *de la* guerre.

L'ablatif est exprimé par aus dem (masculin et neutre), aus der (féminin), quand on parle d'un endroit dont on sort ; p. ex. Ich gehe aus dem Garten, je sors *du* jardin. Sie ist so eben aus der Kirche gekommen, elle vient *de* sortir de l'église.

*Thèmes sur la première declinaison.*

1.—Le père du maître.—Le propriétaire du jardin.—Le frère du jardinier.—Le miroir de la sœur.—La chambre de la fille.—L'épée du gouverneur.

Le précepteur, der Lehrer.
Le propriétaire, der Eigenthümer.
Le jardin, der Garten.
Le frère, der Bruder.
Le jardinier, der Gärtner.
Le miroir, der Spiegel.
La sœur, die Schwester.
La chambre, das Zimmer.
La fille, das Mädchen.
L'épée, der Degen.
Le gouverneur, der Hofmeister.

2.—Donnez cet argent au boulanger, et dites au boucher, au tailleur et au cordonnier que je ne suis pas à la maison : mais si le chasseur vient, dites-lui que je suis dans ma chambre.

Donnez, gebet.
Cet argent, dieses Geld.
Le boulanger, der Bäcker.
Et dites, und sagt,
Le boucher, der Fleischer, Metzger.
Le tailleur, der Schneider.
Le cordonnier, der Schuhmacher.
Que je ne suis pas à la maison, daß ich nicht zu Hause bin.
Mais, allein, aber
Si, wenn.
Le chasseur, der Jäger.
Vient, kommt.
Dits-lui, so sagt ihm.
Que, daß.
Je suis, ich bin.
Dans ma, in meiner.
La chambre, das Zimmer.

3.—J'ai vu aujourd'hui le frère de l'empereur de Maroc, qui est presque aussi noir que le diable; cependant il se croit beau. Il aime beaucoup les Parisiens, à cause de leur humeur joviale.

Le frère du gouverneur a donné au précepteur la lettre qu'il a reçue du père.

J'ai vu aujourd'hui, ich habe heute — gesehen (*).
L'empereur de Maroc, der Kaiser von Marocco.
Il est presque aussi noir que le diable, er ist fast so schwarz wie der Teufel.
Cependant il se croit beau, indessen hält er sich für schön, ou glaubt er, er wäre schön.
Il aime beaucoup, er liebt sehr.
Le Parisien, der Pariser.
A cause, wegen régit le génitif.
De leur humeur joviale, ihrer fröhlichen Laune (Gemüthsart).
A donné, hat — gegeben.
La lettre, der Brief (e).
Qu'il a reçue, den (welchen) er empfangen hat.

4.—Donnez cette montre au maître-d'hôtel, et cette bourse au chasseur; et dites à la sœur du gouverneur, de m'apporter les boîtes, que je lui donnai hier à garder. Il y a quelque chose pour vous, mon ami.

Cette montre, diese Uhr (en), Taschenuhr (en).
Le maître-d'hôtel, der Haushofmeister.
Cette bourse, diesen Beutel.
Et dites, und saget.
De m'apporter, sie sollte mir—bringen.
La boîte, die Schachtel (n).
Que je lui donnai hier à garder, die (ou welche) ich ihr gestern aufzuheben gab.

(*) On met en allemand le second participe après les substantifs, etc. ; qui suivent p. ex. Ich habe heute den Bruder des Kaisers u. s. w. gesehen (vu).

Il y a quelque chose pour vous, es ist etwas für Euch darin.
Mon, mein.
Ami, Freund (e).

5.—Apportez-moi le canif et les plumes, et dites à l'écrivain que je n'aime pas les flatteurs, et que je hais les menteurs autant que les trompeurs.

La sœur de la gouvernante a donné à la mère la boîte qu'elle a reçue de la messagère.

Apportez-moi, bringet mir.
Le canif, das Federmesser.
La plume, die Feder (n).
L'écrivain, der Schreiber.
Que je n'aime pas, daß ich — nicht liebe.
Le flatteur, der Schmeichler.
Que je hais, daß ich — hasse.
Le menteur, der Lügner.
Autant que, so sehr als.
Le trompeur (le fourbe), der Betrüger
La boîte, die Schachtel.
Qu'elle a reçue, die (ou welche) sie bekommen hat.
La messagère, die Botin (nen).

6.—D'où venez-vous?—Nous venons de la salle d'armes.—Et où allez-vous?—Nous allons dans le jardin de notre frère.—De qui parlez-vous?—Nous parlons du berger, qui a maltraité le frère du gouverneur.

D'où venez-vous? wo kommen Sie her?
Nous venons, wir kommen.
La salle d'armes, der Fechtboden (ö).
Où allez-vous? wo gehen Sie hin?
Nous allons, wir gehen.
Dans, in (*ici* à l'accusat).
Le jardin, der Garten (ä).
De notre, unsers.
De qui parlez-vous? von wem reden Sie?
Nous parlons, wir reden.
Le berger, der Schäfer (à l'abl.).
Qui a maltraité, welcher — mißhandelt hat. (Voyez la note * du 3 thème).

7.—Les ramoneurs de cheminée et les perruquiers.—Les meûniers et les charbonniers.—Les juges et les criminels.—Les confesseurs et les pécheurs.—Les prodigues et les mendians.—Les médecins et les fossoyeurs.—Les flatteurs et les trompeurs.—Les anges et les diables.

Le ramoneur de cheminée, der Schornsteinfeger.
Le perruquier, der Perückenmacher.
Le meûnier, der Müller.
Le charbonnier, der Kohlenbrenner, Köhler.
Le juge, der Richter.
Le criminel, der Verbrecher, der Uebelthäter.
Le confesseur, der Beichtvater (ä).
Le pécheur, der Sünder.
Le prodigue, der Verschwender.
Le mendiant, der Bettler.
Les médecins, die Aerzte.
Le fossoyeur, der Todtengräber.
L'ange, der Engel.
Le diable, der Teufel.

8.—Apportez-moi les assiettes, les cuillers et les plats, ainsi que les couteaux et les fourchettes. Montrez ensuite les échantillons au tailleur, et renvoyez les bottes au cordonnier. Puis donnez à boire au cocher; car les cochers ont toujours soif.

L'assiette, der Teller.
La cuiller, der Löffel.
Le couteau, das Messer.
La fourchette, die Gabel (n).
Montrez, zeiget.
Ensuite, hernach.
L'échantillon, das Muster.
Renvoyez, schicket — wieder.
La botte, der Stiefel.
Le cordonnier, der Schuhmacher.
Le plat, die Schüssel.
Ainsi que, wie auch.
Puis, hernach.
Donnez, gebet.
Le cocher, der Kutscher.
A boire, zu trinken.
Car, denn.
Ont toujours soif, haben immer Durst.

9.—Le cordonnier vient d'apporter les bottes des frères, le tailleur les manteaux des cochers, et le chasseur les oiseaux qu'il a pris.—Les frères ressemblent quelquefois aux sœurs, et les sœurs aux frères. Les sœurs aiment ordinairement les frères et la parure, et les frères les sœurs et les chevaux.

Vient d'apporter, hat so eben — gebracht.
Le manteau, der Mantel (ä).
L'oiseau, der Vogel (ö).
Qu'il a pris, die er gefangen hat.
Ressemblent, gleichen.
Quelquefois, manchmal.
Aiment, lieben.
Ordinairement, gewöhnlich.
La parure, der Putz.
Les chevaux, die Pferde.

10.—Les écoliers paresseux n'apprennent pas beaucoup, et les mauvais maîtres ennuient souvent les meilleurs écoliers. Qui est maintenant le favori de la sœur du gouverneur?—C'est le frère du chevalier, qui est parti aujourd'hui.

L'écolier paresseux, der faule Schüler, Plur. die faulen Schüler.
N'apprennent pas beaucoup, lernen nicht viel.
Le mauvais maître, der schlechte Lehrer.
Ennuient souvent, machen oft verdrießlich.
Les meilleurs, die besten.
Qui est maintenant? wer ist jetzt?
Le favori, der Liebling (e).
C'est, es ist.
Le chevalier, der Ritter.
Qui est parti aujourd'hui, der (welcher) heute abgereist ist.

## IIe DÉCLINAISON.

Les substantifs de cette déclinaison prennent au pluriel un e, et au datif et à l'ablatif la syllabe en: Le génitif du singulier masculin et neutre se termine en s, et le datif et l'ablatif en e. En voici un exemple :

*Masculin.*

| | Singulier. | Pluriel. |
|---|---|---|
| Nom. | der Kanal, le canal. | die Kanäle, les canaux. |
| Gén. | des Kanals, du canal. | der Kanäle, des canaux. |
| Dat. | dem Kanale, au canal. | den Kanälen, aux canaux. |
| Acc. | den Kanal, le canal. | die Kanäle, les canaux. |
| Voc. | Kanal, canal. | Kanäle, canaux. |
| Abl. | von dem Kanale, du canal. | von den Kanälen, des canaux. |

C'est ainsi que se déclinent les substantifs masculins, etc., qui se terminent en al, all, ang, ig, ug, iel ier, k, m et pf. P. ex.

Der Aal *, l'anguille.
Der Admiral*, l'amiral.
Der General*, le général.
Der Kardinal, le cardinal.
Der Fall, la chute.
Der Stall, l'écurie.
Der Wall, le rempart.
Der Gesang, le cantique, le chant.
Der Vorhang, le rideau.
Der Honig, le miel.
Der König, le Roi.
Der Krug, la cruche.
Der Zeug*, l'étoffe.
Der Zug, le trait.
Der Federkiel, le tuyau de plume.
Der Stiel, le manche.
Der Grenadier, le grenadier.
Der Offizier, l'officier.
Der Blick, le regard.
Der Bock, le bouc.
Der Rock, l'habit, la jupe.
Der Sack, le sac.
Der Schrank, l'armoire.
Excepté : Der Stock, le bâton.
Der Fleck, la tache.
Der Katholick, le catholique.
Der Kosack, le cosaque.
Der Kalmuck, le calmouc.
Der Heyduck, le heiduque.
Der Polack, le Polonais, etc. qui se déclinent d'après la troisième déclinaison, V. p. 31.)
Der Arm*, le bras.
Der Baum, l'arbre.

Der Damm, la digue.
Der Kamm, le peigne.
Der Regenschirm, le parapluie.
Der Stamm, le tronc.
Der Thurm, la tour.
Der Traum, le songe.
Der Zaum, la bride.
Excepté : Der Halm, le brin; (v. p. 31.)
Der Knopf, le bouton.
Der Kopf, la tête.
Der Strumpf, le bas.
Der Topf, le pot.
Der Ast, la branche.
Der Bach, le ruisseau.
Der Band, la reliure, le volume.
Der Bart, la barbe.
Der Bauch, le ventre.
Der Brand, le tison.
Der Brief, la lettre.
Der Dieb, le voleur, le larron.
Der Dunst, la vapeur.
Der Feind, l'ennemi.
Der Fisch, le poisson.
Der Floh, la puce.
Der Flor, le crêpe.
Der Fluß, la rivière.
Der Freund*, l'ami.
Der Frosch, la grenouille.
Der Fuchs, le renard.
Der Fuß, le pied.
Der Gemahl*, l'époux
Der Gebrauch, l'usage.
Der Gruß, le salut.
Der Habicht*, l'autour.
Der Hahn, le coq.
Der Hals, le cou.
Der Herzog*, le duc.
Der Hieb, le coup.
Der Hof, la cour.
Der Hund*, le chien.
Der Hut, le chapeau.
Der Knecht, le valet.
Der Koch, le cuisinier.
Der Korb, la corbeille.
Der Kranich*, la grue.
Der Krieg, la guerre.
Der Kuß, le baiser.
Der Lauf, la course.
Der Markt, le marché.
Der Monat*, le mois.
Der Pabst, le pape.
Der Palast, le palais.
Der Pfad*, le sentier.
Der Pfahl, le pieu.
Der Platz, la place.
Der Postknecht*, le postillon.
Der Punkt*, le point.
Der Rand*, le bord.
Der Rath, le conseil.
Der Ring, la bague.
Der Saal, la salle.
Der Salat*, la salade.
Der Sand*, le sable.
Der Sarg, le cercueil.
Der Schatz, le trésor.
Der Schild, l'enseigne, le bouclier.
Der Schlaf, le sommeil.
Der Schlag, le coup.
Der Schlund, le gouffre.
Der Schmaus, le banquet.
Der Schuh*, le soulier.
Der Schuß, le coup de fusil, ou de canon.
Der Schwan, le cygne.
Der Schwanz, la queue.
Der Sieg, la victoire.
Der Sohn, le fils.
Der Sprung, le saut.
Der Spion*, l'espion.
Der Staar*, l'étourneau.
Der Stand, l'état.
Der Stern, l'etoile.
Der Stein, la pierre.
Der Stoff*, l'étoffe.
Der Storch, la cicogne
Der Strauß*, l'autruche
Der Strauch, l'arbrisseau.
Der Stuhl, la chaise.
Der Tag*, le jour.
Der Tisch, la table.
Der Ton, le ton.
Der Trog, l'auge.
Der Wein, le vin.
Der Wind, le vent.
Der Wolf, le loup.
Der Zahn, la dent.
Der Zaun, la haie.
Der Zoll, le péage, etc.

Ces mots changent au pluriel a, o, u, en ä ö, ü excepté ceux que j'ai marqués d'un astérique*; aa se change en un seul ä : comme der Saal, la salle ; die Säle, les salles. Dans les mots dissyllabes et trissyllabes, ce n'est que la dernière voyelle qui se radoucit ; p. ex. der Vorhang, le rideau ; die Vorhänge, les rideaux. Der Kardinal, le cardinal ; die Kardinäle, les cardinaux.

*Neutre.*

| Singulier. | Pluriel. |
|---|---|
| Nom. das Spiel, le jeu. | die Spiele, les jeux. |
| Gén. des Spiels, du jeu. | der Spiele, des jeux. |
| Dat. dem Spiele, au jeu. | den Spielen, aux jeux. |

Acc. das Spiel, le jeu. — die Spiele, les jeux.
Voc. Spiel, jeu. — Spiele, jeux.
Abl. von dem Spiele, du jeu. — von den Spielen, des jeux.

C'est ainsi que se déclinent les mots suivans, qui ne radoucissent point les voyelles au pluriel :

Das Band, le lien.
Das Bein, la jambe.
Das Bier, la bière.
Das Brod, le pain.
Das Ding, la chose.
Das Element, l'élément.
Das Fell, la peau.
Das Geschwür, l'apostume.
Das Getränk, la boisson.
Das Gehirn, le cerveau.
Das Haar, le poil, le cheveu.
Das Heer, l'armée.
Das Kameel, le chameau.
Das Kreuz, la croix.
Das Loos, le lot.
Das Maaß, la mesure.
Das Meer, la mer.
Das Metall, le métal.
Das Papier, le papier.
Das Pferd, le cheval.
Das Pfund, la livre.
Das Rohr, la canne.
Das Salz, le sel.
Das Schaaf, la brebis.
Das Schiff, le vaisseau, le bateau.
Das Schwein, le cochon.
Das Seil, la corde.
Das Thier, la bête, l'animal.
Das Thor, la porte cochère, d'une ville.
Das Werk, l'ouvrage.
Das Wort, la parole.
Das Ziel, le but.

Les substantifs féminins de cette déclinaison (ainsi que tous ceux du genre féminin), restent invariables dans tous les cas du singulier, et changent les voyelles, a, o, u, en ä, ö, ü. Exemple :

*Féminin.*

| | Singulier. | Pluriel. |
|---|---|---|
| Nom. | die Stadt, la ville. | die Städte, les villes. |
| Gén. | der Stadt, de la ville. | der Städte, des villes. |
| Dat. | der Stadt, à la ville. | den Städten, aux villes. |
| Acc. | die Stadt, la ville. | die Städte, les villes. |
| Voc. | Stadt, ville. | Städte, villes. |
| Abl. | von der Stadt, de la ville. | von den Städten, des villes. |

De cette manière se déclinent :

Die Bank, le banc.
Die Braut, la future.
Die Brust, la poitrine.
Die Faust, le poing.
Die Frucht, le fruit.
Die Gans, l'oie.
Die Hand, la main.
Die Haut, la peau.
Die Kraft, la force.
Die Kuh, la vache.
Die Kunst, l'art.
Die Laus, le pou.
Die Luft, l'air.
Die Macht, la puissance.
Die Magd, la servante.
Die Maus, la souris.
Die Nacht, la nuit.
Die Naht, la couture.
Die Nuß, la noix.
Die Sau, la truie.
Die Schnur, le cordon.
Die Wand, la muraille.
Die Wurst, le boudin.
Die Zunft, le corps de métier, etc., etc.

*Thèmes sur la seconde Déclinaison.*

11.—Les lettres, que j'ai reçues du duc, m'apprennent que les ennemis sont battus et en déroute. Les amis de l'amiral ont pris la fuite avec quatre généraux. Encore une victoire comme celle-ci, et la guerre sera finie.

La lettre, der Brief (e).
Que j'ai reçues, die ich— erhalten habe.
Le duc, der Herzog (e).
M'apprennent, berichten mir.
Que, daß.
L'ennemi, der Feind (e).
Sont battus et en déroute, geschlagen und auf der Flucht sind.
L'ami, der Freund (e).
L'amiral, der Admiral (e).

Ont pris la fuite, haben die Flucht genommen.
Avec, mit, nebst, gouverne le datif.
Quatre, vier.
Le général, der General (e), der Feldherr (en).
Encore une victoire comme celle-ci, noch so ein Sieg, wie dieser.
Et la guerre sera finie, so wird der Krieg geendigt seyn.

12.—Les ennemis, avant de se rendre, ont mangé tous leurs chevaux, même des rats et des souris; car ils n'avaient ni pain ni viande. Ils ne préféraient pas la mort à la vie, parce qu'ils se sont rendus.

Avant de se rendre, ehe sie sich ergeben.
Ont, haben. (Mettez ce haben, immédiatement avant les mots: ehe sie sich ergaben.)
Mangé, gegessen.
Tous leurs, alle ihre.
Le cheval, das Pferd (e).
Même, sogar.
Le rat, die Ratte: Des rats, Ratten. La souris, die Maus: Des souris, Mäuse.
Car ils n'avaient ni — ni, denn sie hatten weder — noch.
Le pain, das Brot.
La viande, das Fleisch.
Ils ne préferaient pas, sie zogen nicht — vor.
La mort, der Tod.
La vie, das Leben.
Parce qu'ils se sont rendus, weil sie sich ergeben haben.

13.—Les Français ont fait prisonniers quatre généraux, cinquante officiers, deux mille grenadiers, cinq cents fusiliers, quarante chirurgiens, cinq espions, et ont ruiné les palais du duc, les portes et les tours de la ville. Le prince et ses fils en sont inconsolables.

Le Français, der Franzose (n).
Ont fait prisonniers, haben gefangen genommen.
Quatre, vier.
Le général, der General (e).
Cinquante, funfzig (fünfzig).
Un officier, ein Offizier (e).
Deux mille, zwei tausend.
Un grenadier, ein Grenadier (e).
Cinq cents, fünf hundert.
Un fusilier, ein Füsilier (e).
Quarante, vierzig.
Le chirurgien, der Wundarzt (ä, e).
Cinq, fünf.
Un espion, ein Spion (e).
Et ont ruiné, und haben verheeret.
Le palais, der Palast (ä e).
La porte, das Thor (e).
La tour, der Thurm (ü).
La ville, die Stadt (ä, e).
Le prince, der Furst (en).
Ses, seine.
En sont inconsolables, sind darüber untröstbar.

14.—Les postillons aiment ordinairement le vin mieux que les chevaux, et les voleurs aiment mieux l'argent que la vie Les valets aiment ordinairement les chiens et la bière, et les servantes les valets.
Les fils des généraux ont donné aux pauvres les présens qu'ils ont reçus des cardinaux.

Le postillon, der Postknecht (e).
Aiment, lieben.
Ordinairement, gewöhnlich.
Le vin, der Wein (e).
Mieux, mehr.
Que, als.
Le voleur, der Dieb (e).
L'argent, das Geld (er).
La vie, das Leben.
Le valet, der Knecht (e).
La bière, das Bier (e).
La servante, di: Magd (ä, e).
Ont donné, haben — gegeben.
Le pauvre, der Arme (n).
Le présent, das Geschenk (e).
Qu'ils ont reçus, welche sie — empfangen haben.
Le cardinal, der Kardinal (ä e).

15.—Les vaches, les brebis, les cochons et les oies sont des animaux fort utiles; mais les souris et les rats sont inutiles aux hommes, et on pourrait bien s'en passer.—Les chiens sont fidèles et aiment

les hommes.—Le renard est un animal très-rusé. La vitesse de ses pieds n'est pas toujours suffisante pour le soustraire aux chiens qui le poursuivent.

La vache, die Kuh (ü, e).
La brebis, das Schaaf (e).
Le cochon, das Schwein (e).
L'oie, die Gans (ä, e).
Sont des, sind.
L'animal fort utile, das sehr nützliche Thier (pl. sehr nützliche Thiere).
Mais, aber (allein).
Inutiles, unnütz.
L'homme, der Mensch (en).
On pourrait bien s'en passer, man könnte sie wohl entbehren.
Le chien, der Hund.
Fidèles, treu.
Et aiment, und lieben.
Le renard, der Fuchs (ü, e).
Un animal très-rusé, ein sehr listiges Thier.
La vitesse, die Geschwindigkeit.
De ses, seiner.
Le pied, der Fuß (ü, e)
N'est pas toujours suffisante, ist nicht immer hinreichend.
Pour le soustraire, um ihn — zu entziehen.
Qui le poursuivent, die ihn verfolgen.

## IIIe DÉCLINAISON.

Les substantifs de cette déclinaison ne radoucissent point leurs voyelles, prennent par tout au pluriel la syllabe en, et finissent de même par en au génitif, au datif, à l'accusatif et à l'ablatif du singulier. Exemple :

### *Masculin.*

| Singulier. | Pluriel. |
|---|---|
| Nom. der Graf, le comte. | die Grafen, les comtes. |
| Gén. des Grafen, du comte. | der Grafen, des comtes. |
| Dat. dem Grafen, au comte. | den Grafen, aux comtes. |
| Acc. den Grafen, le comte. | die Grafen, les comtes. |
| Voc. Graf, comte. | Grafen, comtes. |
| Abl. von dem Grafen, du comte. | von den Grafen, des comtes. |

*Plusieurs* substantifs de cette déclinaison se terminent en ant, at, e, dent, et ist. P. ex. :

Der Komödiant, le comédien.
Der Kommunikant, le communiant.
Der Advokat, l'avocat.
Der Dukat, le ducat.
Der Kandidat, le candidat.
Der Soldat, le soldat.
Der Affe, le singe.
Der Buchstabe, la lettre (de l'alphabet).
Der Deutsche, l'Allemand.
Der Jude, le Juif.
Der Knabe, le garçon.
Der Student, l'étudiant.
Der Präsident, le président.
Der Christ, le Chrétien.
Der Pietist, le Piétiste.
(Excepté: der Geist, l'esprit; v. IVe Déclinaison).

De même se déclinent aussi les suivans :

Der Barbar *, le barbare.
Der Bauer *, le paysan.
Der Eremit, l'ermite.
Der Fasan, le faisan.
Der Fels, le rocher.
Der Fleck, la tache.
Der Fürst, le prince.
Der Halm, le tuyau de paille, le brin.
Der Held, le heros.
Der Heiduck le heiduque.
Der Herr, le maître.
Der Husar, le houssard.
Der Kalmuck, le Calmouc.
Der Katholik, le catholique
Der Komet, la comète.
Der Kosack, le Cosaque.
Der Leopard, le leopard.
Der Matrose, le matelot.
Der Mensch, l'homme.
Der Mohr, le More, nègre.
Der Monarch, le monarque.
Der Narr, le fou.
Der Patriot, le patriote.
Der Pfau, le paon.
Der Philosoph, le philosophe.
Der Poet, le poète.
Der Pohle, Polack, le Polonais.
Der Prinz, le prince.

Der Prophet, le prophète.
Der (das) Pult, le pupitre.
Der Theolog, le théologien
Der Unterthan, le sujet
Der Thor, le fou.
Der Vorfahr, le predécesseur.
Die Vorfahren, les ancêtres, etc.

*Remarque.*—Aux mots Barbar, et Bauer, on ajoute seulement un n dans tous les cas, où les autres de cette déclinaison ont en.

*Remarque.*—Le singulier de Doctor, docteur, de Rector, recteur, et Nachbar, voisin, etc. se décline d'après la *première* déclinaison, et le *pluriel* d'après la *troisième.*

C'est d'après cette déclinaison que se déclinent aussi les substantifs féminins qui ne sont pas compris dans les autres déclinaisons. Ils restent invariables non seulement au singulier, mais encore au pluriel, et se terminent presque tous en e, eit, in, ley, rey, uhr, ur, ung, et quelques-uns en ät. Aux premiers on ajoute seulement au pluriel un n, parce qu'ils ont déjà un e au singulier. Les voyelles, a, o, u, n'étant pas radoucies au singulier, ne le sont pas non plus au pluriel. P. ex.

*Feminin.*

| | Singulier. | Pluriel. |
|---|---|---|
| Nom. | die Schnalle, la boucle. | die Schnallen, les boucles. |
| Gén. | der Schnalle, de la boucle. | der Schnallen, des boucles. |
| Dat. | der Schnalle, à la boucle. | den Schnallen, aux boucles. |
| Acc. | die Schnalle, la boucle. | die Schnallen, les boucles. |
| Voc. | Schnalle, boucle. | Schnallen, boucles. |
| Abl. | von der Schnalle, de la boucle. | von den Schnallen, des boucles. |

Qu'on décline de la même manière :

Die Kirche, l'église.
Die Schule, l'ecole.
Die Geige, le violon.
Die Küche, la cuisine.
Die Wiege, le berceau
Die Tasche, la poche
Die Wage, la balance.
Die Klage, la plainte.
Die Lüge, le mensonge.
Die Wunde, la blessure, la plaie.
Die Stunde, l'heure.
Die Fliege, la mouche.
Die Straße, Gasse, la rue.
Die Taube, le pigeon.
Die Krone, la couronne.
Die Pflanze, la plante.
Die Feige, la figue.
Die Kutsche, le carrosse.
Die Krankheit, la maladie.
Die Gelegenheit, l'occasion.
Die Begebenheit, l'aventure.
Die Narrheit, la folie.
Die Thorheit, la sottise.
Die Zeit, le temps.
Die Fürstinn *, la princesse.
Die Gräfinn, la comtesse.
Die Einsiedeley, l'ermitage.
Die Schmeicheley, la flatterie.
Die Betrügerey, la tromperie.
Die Uhr, l'horloge, la montre.
Die Kur, la cure.
Die Spur, la trace, les vestiges.
Die Rechnung, le compte
Die Zeitung, la gazette.
Die Universität, l'université, etc.

*Remarque.*— Les mots terminés en in, redoublent au pluriel la dernière consonne; p. ex. Die Schaferinn, la bergère die Schaferinnen, les bergères.

Il y a quelques substantifs *neutres* qui appartiennent à cette déclinaison; mais dont le singulier se décline tout-a-fait d'après *la seconde;* en voici un exemple :

| | Singulier. | Pluriel. |
|---|---|---|
| Nom. | das Ohr, l'oreille. | die Ohren, les oreilles. |
| Gén. | des Ohrs, de l'oreille. | der Ohren, des oreilles. |
| Dat. | dem Ohre, à l'oreille. | den Ohren, aux oreilles. |
| Acc. | das Ohr, l'oreille. | die Ohren, les oreilles. |
| Voc. | Ohr, oreille. | Ohren, oreilles. |
| Abl. | von dem Ohre, de l'oreille. | von den Ohren, des oreilles. |

De la même manière se déclinent :

Das Auge, l'oeil.
Das Bett, le lit.
Das Hemd, la chemise.

Das Herz, le cœur, et der Schmerz, la douleur, prennent au génitif la syllabe ens, au lieu de en, et l'accusatif reste comme le nominatif : des Herzens, des Schmerzens. Accusatif : das Herz, den Schmerz.

*Thèmes sur la troisième Déclinaison.*

16.—Les princes aiment ordinairement les flatteurs, et les flatteurs trompent quelquefois les princes.—Les malheureux méritent notre compassion. Faites du bien aux pauvres, et ayez pitié des malheureux.—Pardonnez aux ennemis, et faites-vous-en des amis. —Les bons princes aiment leurs sujets et en sont aimés.

Le prince, der Fürst (en).
Aiment, lieben.
Ordinairement, gewöhnlich,
Le flatteur, der Schmeichler.
Trompent, betrügen.
Quelquefois, bisweilen, manchmal.
Le malheureux, der Unglückliche (n).
Méritent, verdienen.
Notre compassion, unser Mitleiden.
Faites du bien, thut Gutes.
Le pauvre, der Arme (n).
Ayez pitié, habt Mitleiden.
Des, mit den.
Pardonnez, vergebet.
L'ennemi, der Feind (e).
Et faites-vous-en des amis, und macht sie zu eueren Freunden.
Les bons, die guten.
Leurs, ihre.
Le sujet, der Unterthan (en).
Et en sont aimés, und werden von ihnen geliebt.

17.—Les Allemands aiment les Français, et les Français sont amis des Allemands. Parmi vous autres gens de village, il y a bien des fous, n'est-ce pas? demanda l'autre jour un philosophe à un paysan. Celui-ci lui répondit : Monsieur, on en trouve dans tous les états. —Les fous disent quelquefois la vérité.

L'Allemand, der Deutsche (n).
Le Français, der Franzose (n).
Sont amis, sind Freunde.
Parmi vous autres gens de village, unter euch Landleuten.
Il y a bien des, gibt es viele.
Le fou, der Thor (en), Narr (en).
N'est-ce pas, ist es nicht so?
Demanda, fragte.
L'autre jour, neulich.
Un philosophe, ein Philosoph (en), ein Weltweiser. (plur. die Weltweisen).
A un, zu einem.
Le paysan, der Bauer (n).
Celui-ci répondit, dieser antwortete ihm.
Monsieur, mein Herr.
On en trouve, man findet deren.
Dans tous les états, in allen Ständen.
Disent, sagen.
Quelquefois, bisweilen, manchmal.
La vérité, die Wahrheit (en).

18.—Les Français aiment à apprendre l'allemand, et les Allemands le français. Les Saxons parlent bien allemand ; mais les Souabes ne le prononcent pas trop bien : cependant ils ne laissent pas d'être de fort bonnes gens.

Les Chrétiens célèbrent le dimanche, les Juifs le samedi, les Turcs le vendredi, et les Nègres le jour de leur naissance.

Aiment à apprendre l'allemand, lernen gern deutsch.
Le français, französisch.
Un Saxon, ein Sachse (n).
Parlent bien, sprechen (reden) gut.
Mais, aber, allein.
Un Souabe, ein Schwabe (n).
Ne le prononcent pas trop bien, sprechen es nicht allzu gut aus.
Cependant ils ne laissent pas d'être de fort bonnes gens, demungeachtet sind es sehr gute Leute.
Célèbrent, feyern.
Le Juif, der Jude (n).

Le samedi, der Sonnabend (e), (Samstag).
Un Turc, ein Türke (n).
Le vendredi, der Freitag (e).
Un nègre, ein Neger, Mohr (en).
Le jour de leur naissance, ihren Geburtstag.

19.—Les singes aiment à contrefaire les actions des hommes, et les fous les actions des singes. Les mouches ressemblent aux parasites, elles goûtent de tous les mets, sans qu'on les y invite.—Les nègres représentent le diable blanc, parce qu'ils sont noirs, et les Européens le représentent noir, parce qu'ils sont blancs. Que doit penser le diable de tous ces pauvres diables!

Les singes, der Affe (n).
Aiment à contrefaire, machen gerne — nach.
L'action, die Handlung (en).
Les mouches, die Fliege (n).
Ressemblent, gleichen.
Un parasite, Ein Schmarotzer.
Elles goûtent de tous les mets, sie versuchen alle Gerichte.
Sans qu'on les y invite, ohne daß man sie dazu einladet.
Représentent — blanc, stellen — weiß vor.
Parce qu'ils sont noirs, weil sie schwarz sind.
Les Européens, ein Europäer.
Le représentent noir, bilden ihn schwarz ab.
Que doit penser, was mag (muß) denken. —
De tous ces pauvres, von allen diesen armen u. s. w.

## IVme DÉCLINAISON.

Les noms de cette déclinaison prennent au pluriel la syllabe er, et sont presque tous du genre neutre. Il y en a fort peu du genre masculin. Ils changent tous au pluriel, dans les syllabes finales, les voyelles a, aa, o, u, en ä, ö, ü; p. ex.

| | Singulier. | Pluriel. |
|---|---|---|
| Nom. | das Band, le ruban. | die Bänder, les rubans. |
| Gén. | des Bandes, du ruban. | der Bänder, des rubans. |
| Dat. | dem Bande, au ruban. | den Bändern, aux rubans. |
| Acc. | das Band, le ruban. | die Bänder, les rubans. |
| Voc. | Band, ruban. | Bänder, rubans. |
| Abl. | von dem Bande, du ruban. | von den Bändern, des rubans. |

On voit par cet exemple que cette déclinaison ne diffère en rien au singulier de la *deuxième*, et au pluriel de la *première* déclinaison.

C'est ainsi que se déclinent les substantifs neutres qui se terminent en band, ch, mal et en thum; p. ex.

Das Achselband, l'épaulette.
Das Strumpfband, la jarretière.
Das Buch, le livre.
Das Dach, le toit.
Das Fach, la tablette.
Das Gemach, l'appartement.
Das Loch, le trou.
Das Tuch, le drap.
Das Schnupftuch, le mouchoir.
Das Handtuch, l'essuie-main.
Das Gastmahl, le repas, le festin.
Das Alterthum, l'antiquité.
Das Bisthum, l'évêché.
Das Fürstenthum, la principauté, etc.
Das Aas, la charogne.
Das Amt, l'emploi, la charge.
Das Bad, le bain.
Das Bild, l'image.
Das Blatt, la feuille, le feuillet.
Das Brett, la planche.
Das Dorf, le village.
Das Ey, l'œuf.
Das Faß, le tonneau.
Das Feld, le champ.
Das Flos, le radeau.
Das Gebet, la prière.
Das Geld, l'argent.
Das Gemüth, l'esprit, le cœur.
Das Geschlecht, la generation.
Das Gesicht, le visage.

Das Gespenst, le spectre.
Das Gewand, l'habit.
Das Gewölbe, la voûte.
Das Glas, le verre.
Das Glied, le membre.
Das Grab, le tombeau.
Das Gras, l'herbe.
Das Gut, le bien.
Das Handwerk, le métier.
Das Haupt, la tête, le chef.
Das Haus, la maison.
Das Holz, le bois.
Das Horn, la corne.
Das Huhn, la poule.
Das Kabinet, le cabinet.
Das Kalb, le veau.
Das Kamisol, la camisole.
Das Kind, l'enfant.
Das Kleid, l'habit.
Das Korn, le grain.
Das Kraut, l'herbe.
Das Lamm, l'agneau
Das Land, le pays.
Das Licht, la chandelle.
Das Lied, la chanson, le cantique.
Das Maul, la gueule.
Das Nest, le nid.
Das Parlament, le parlement.
Das Pfand, le gage.
Das Rad, la roue.
Das Regiment, le régiment.
Das Reis, la branche.
Das Schloß, le château, (la serrure, la platine).
Das Schwert, le glaive.
Das Spital, l'hôpital.
Das Thal, la vallee.
Das Volk, le peuple.
Das Weib, la femme.
Das Wort, le mot.
Das Zelt, la tente, etc

Le peu de masculins de cette déclinaison sont :

Der Gott, le Dieu.
Der Irrthum, l'erreur.
Der Reichthum, la richesse.
Der Geist, l'esprit.
Der Leib, le corps.
Der Ort, le lieu.
Der Wald, la forêt.
Der Mann, l'homme, etc.

*Remarque*—Les noms composés qui se terminent en mann, ont au pluriel leute, auquel on ajoute, au datif et à l'ablatif, un n. P. ex.

| | Singulier. | Pluriel. |
|---|---|---|
| Nom. | der Kaufmann, le marchand. | die Kaufleute, les marchands. |
| Gén. | des Kaufmannes, du marchand. | der Kaufleute, des marchands. |
| Dat. | dem Kaufmanne, au marchand. | den Kaufleuten, aux marchands. |
| Acc. | den Kaufmann, le marchand. | die Kaufleute, les marchands. |
| Voc. | Kaufmann, marchand. | Kaufleute, marchands. |
| Abl. | von dem Kaufmanne, du marchand. | von den Kaufleuten, des marchands. |

De la même manière se déclinent :

Der Hauptmann, le capitaine.
Der Edelmann, le gentilhomme.
Der Zimmermann, le charpentier.
Der Fuhrmann, le voiturier.
Der Schiffmann, le batelier.
Der Amtmann, le bailli, etc.

*Remarque.*—Mann, homme; Fuß ou Schuh, pied; Buch, main de papier; Pfund, livre, etc. sont indéclinables (mis au singulier) toutes les fois qu'ils marquent une certaine quantité; p. ex. Eine Kompagnie von achtzig Mann, une compagnie de quatre-vingts hommes; Zehen Fuß (Schuh) lang, long de dix pieds; Drei Buch Papier, trois mains de papier; Vier Pfund Kaffe, quatre livres de café, etc.

*Thèmes sur la quatrième Déclinaison.*

20.—Les livres que j'ai achetés sont très-bons... pour en faire des papillotes.—J'ai vu aujourd'hui le grand village, où il y a quatre châteaux et trois cents maisons. Les châteaux sont superbes, et les maisons assez belles. Les hommes, les femmes et les enfans de ce village sont tous bien habillés, et leurs habits sont fort propres.

Les livres, das Buch (ü, er).
Que j'ai achetés, die ich gekauft habe.
Sont très-bons, sind sehr gut.
Pour en faire des papillotes, um Haarwickel davon zu machen.
J'ai vu aujourd'hui, ich habe heute — gesehen.
Le grand, das große.

Le village, das Dorf (ö, er).
Où il y a, worin sich — befinden (sind)
Quatre, vier.
Le château, das Schloß (ö, ßer).
La maison, das Haus (ä, er).
Trois cents, drei hundert.
Superbe, prächtig.
Assez belle, sehr schön.
L'homme, der Mann (ä, er).
La femme, das Weib (er).
L'enfant, das Kind (er).
De ce, dieses.
Tous bien habillés, alle gut gekleidet.
Leurs, ihre.
Fort, sehr.
Propre, sauber, reinlich.

21.—Mes chers frères. je vous envoie par mes deux enfans les livres, les mouchoirs et les rubans que vous avez demandés. Les rubans plairont assurément aux femmes du village, et les livres aux hommes. Les chandelles que vous m'avez envoyées ne sont pas bonnes ; j'en ai fait présent à quelques pauvres femmes.

Mes chers, meine lieben.
Je vous envoie, ich schicke euch.
Par mes deux, durch meine zwei.
Le mouchoir, das Schnupftuch (plur. Tücher).
Le ruban, das Band (plur. Bänder).
Que vous avez demandés, die ihr begehret habt.
Plairont assurément, werden sicher — gefallen.
Que vous m'avez envoyées, die ihr mir geschickt habt.
Ne sont pas bonnes, sind nicht gut.
J'en ai fait présent, ich habe sie — geschenkt.
A quelques pauvres, einigen armen.

22.—Les enfans aiment les images, les femmes les beaux habits, et les hommes les femmes.—Dans tous les pays où j'ai été, j'ai trouvé que les hommes se plaignent assez souvent des femmes, et les femmes des hommes; mais que les hommes sont pour l'ordinaire dupés par les femmes.

L'image, das Bild (er).
La femme, das Weib (er).
Le bel habit, das schöne Kleid (pl. die schönen Kleider).
L'homme, der Mann (ä, er).
Dans tous les, in allen, (au *datif* avec le mot suivant).
Le pays, das Land (ä, er).
Où j'ai été, wo ich gewesen bin.
J'ai trouvé que, habe ich gefunden, daß.
Se plaignent assez souvent des, sich sehr oft über die — beklagen.
Sont pour l'ordinaire dupés par les, gewöhnlich von den — überlistet werden.

23.—Il ya dans les villages voisins quelques régimens *de* * soldats, et les campagnes sont pleines de troupes. Plusieurs capitaines *des* ces troupes ont fort maltraité les hommes de ces villages. surtout les voituriers et les bateliers; mais ils n'ont fait aucun mal aux femmes

Il y a, es liegen.
Dans, in ; avec le *datif.*
Le village voisin, das benachbarte Dorf (ö, er); pl. in den benachbarten.
Quelques, etliche, einige.
Le régiment, das Regiment (er).
Le soldat, der Soldat (en).
La campagne, das Feld (er).
Sont pleines, sind voll.
De troupes, Kriegsvölker.
Plusieurs, verschiedene.
*De* ces, dieser.
Ont fort maltraité, haben sehr mißhandelt.
Surtout, besonders.
Ils n'ont fait aucun mal, sie haben — nichts zu Leid gethan.

24.—Les veaux, les poules et les œufs sont actuellement fort chers, à cause des troupes qui se trouvent dans notre pays. — Les enfans des soldats ont de mauvais habits ; cependant ils ne laissent pas d'être bien contens quand ils ont de quoi manger.—Quelques voituriers ont dit aujourd'hui à plusieurs capitaines qu'ils ne pouvaient pas leur

* *De*, n'est pas à exprimer ici.

fournirles agneaux qu'on demandait, par dix-huit raisons : la première, c'était qu'ils n'en avaient point, et qu'il ne s'en trouvait plus dans tous leurs villages. Je suis si content de cette raison, leur dit un des capitaines, que je vous tiens quitte des dix-sept autres.

Le veau, das (ä, er).
La poule, das (ü, er).
L'œuf, das Ey (er).
Sont actuellement, sind gegenwärtig.
Fort chers, sehr theuer.
A cause, wegen ; avec le génit.
Qui se trouvent dans notre, welche sich in unserm — befinden.
L'enfant das Kind (er).
Le soldat, der Soldat (en).
Ont *de* mauvais, haben schlechte.
L'habit, das Kleid (er).
Cependant ils ne laissent pas d'être bien contens, doch sind sie sehr vergnügt.
Quand ils ont de quoi manger, wann sie etwas zu essen haben.
Quelques, einige, etliche.
Le voiturier, der Fuhrmann (plur. die Fuhrleute).
Ont dit aujourd'hui à plusieurs, haben heute zu verschiedenen — (*dat.*) gesagt.
Le capitaine, der Hauptmann, (plur. die Hauptleute).
Qu'ils ne leur pouvaient pas fournir, daß sie ihnen nicht liefern könnten.
L'agneau, das Lamm (ä, er).
Qu'on demandait, die (welche) man begehrte.
Par dix-huit raisons, aus achtzehn Ursachen.
La première, c'était, die erste wäre.
Qu'ils n'en avaient point, weil sie keine hätten.
Et qu'il ne s'en trouvait plus dans tous leurs, und es keine mehr gäbe in allen ihren. (*dat.*)
Je suis si content de cette raison, ich bin so zufrieden mit dieser Ursache.
Leur dit un, sagte ihnen einer.
Que je vous tiens quitte des dix-sept autres, daß ich euch die andern siebenzehen schenke.

25.—Le général Raimond a fait prisonniers quatre régimens d'infanterie. Les volontaires ont ruiné les châteaux, vidé les tonneaux, et cassé tous les verres en chantant *des* chansons à boire. Le général leur fit dire de respecter les monumens, les livres, les femmes, les enfans et les vieillards.

Quatre, vier.
Le régiment d'infanterie, das Infanterie-Regiment (er).
Les volontaires, die Freiwilligen.
Ruiné, zerstöret.
Le château, das Schloß (ö, sser).
Vidé, ausgelehrt.
Le tonneau, das Faß (ä, sser).
Cassé tous les, alle — zerschlagen.
Le verre, das Glas (ä, er; Gläser, par ſ long).
En chantant *des*, indem sie — sangen.
Une chanson à boire, ein Trinklied (er).
Le général, der General (e), Feldherr (n).
Leur fit dire, ließ ihn sagen.
De respecter, sie sollten — unversehrt lassen, schonen.
Le monument, das Denkmal (ä, er).
Le livre, das Buch (ü, er).
La femme, das Weib (er).
Le vieillard, der alte Mann (ä, er), Greis (e). Les vieillards, die alten Männer, (Greise).

26.—Les charges se vendent bien cher en quelques pays.—Les grands pays ne sont pas toujours les meilleurs. J'en ai vu *dont les* richesses consistent en vastes forêts, en bains minéraux, en campagnes fertiles, et les peuples de ces pays se trouvaient plus heureux que ceux qui n'ont *d*'autres richesses que l'or et l'argent.— Je vous prie d'apprendre par cœur les mots de ce thème.

Les charges, das Amt (ä, er).
Se vendent bien cher en quelques — werden in einigen — (*dat.*) sehr theuer verkauft.
Le pays, das Land (ä, er).
Les grands, die großen.
Ne sont pas toujours, sind nicht immer.
Les meilleurs, die besten.
J'en ai vu, ich habe deren (etliche) gesehen.
Dont les, deren.
La richesse, der Reichthum (ü, er).
Consistent en vastes, in großen — (*dat.*) bestehen.
La forêt, der Wald (ä, er).

Le bain minéral, das mineralische Bad (ä, er).
En bains minéraux, in mineralischen Bädern.
La campagne fertile, das fruchtbare Feld (er).
Le peuple, das Volk (ö, er).
De ces, dieser.
Se trouvaient, befanden sich.
Plus heureux, glücklicher.
Que ceux, als diejenigen.
Qui n'ont d'autres, welche keine andere — haben.
Que l'or et l'argent, als Gold und Silber.
Je vous prie, ich bitte Sie.
Le mot, das Wort (o, er).
De ce thème, dieser Aufgabe (n).
D'apprendre par cœur, auswendig zu lernen. (Rangé d'après l'ordre *allemand.*)

*Remarques sur les terminaisons du Nominatif pluriel en géneral.*

I.—*La première* déclinaison comprend les noms substantifs qui au *nominatif* du pluriel ne diffèrent point de leur singulier dans la terminaison. C'est seulement aux substantifs féminins qui ne se terminent pas en en, qu'on ajoute encore un en, comme je l'ai déjà dit page 37

*La seconde* comprend ceux qui au pluriel ajoutent une e à la terminaison du singulier.

*La troisième* comprend les noms substantifs qui au pluriel ajoutent la syllabe en; et s'ils se terminent en e, un simple n.

*La quatrième* comprend ceux qui au pluriel ajoutent la syllabe er.

Ainsi on n'a qu'à remarquer la terminaison du pluriel de chaque nom substantif, pour savoir comment il se décline.

II.—En bas-allemand, ou dans la langue basse-saxonne, le nominatif pluriel prend un s. Un Hanovrien, par exemple, dira trèsbien dans son dialecte, die Flegels, die Mädchens, ꝛc. de der Flegel, le rustre ; das Mädchen, la fille, etc. ; mais cela est une faute dans le haut-allemand.

III.—Le nominatif pluriel d'un même mot diffère quelquefois, selon la différente signification du mot. En voilà quelques exemples : der Band, la reliûre, le volume d'un livre; die Bände, les volumes; das Band, le lien; die Bande, les liens, les entraves; das Band, le ruban ; die Bänder, les rubans ; Das Boot, l'esquif ; die Böte, les esquifs ; Der Bote, le messager; die Boten, les messagers; Das Ding, la chose; die Dinge, les choses; das Ding (par mépris ou en grondant), la petite fille; die Dinger, les petites drôlesses ; Das Land, le pays; die Lande, les pays d'un même état ; Die Länder, les pays en général; par exemple : die Nordländer, les pays septentrionaux ; der Mensch, l'homme; die Menschen, les hommes; das Mensch (par mépris), la débauchée, la coquine, la grivoise ; die Menscher, les débauchées; Der Strauß, l'autruche; die Straussen, les autruches; Der Strauß, le bouquet; die Sträuse, les bouquets; Der Thor, l'insensé ; die Thoren, les insensés; das Thor, la porte cochère; die Thore, les portes cochères; Das Wort, la parole; die Worte, les paroles : das Wort, le mot ; die Wörter, les mots, etc.

*Thèmes sur les quatre Déclinaisons.*

27.—Le père est le roi de la famille, et la mère en est la reine. Les enfans et les domestiques sont les sujets de l'état. Les précepteurs des

enfans sont les ministres, qui partagent avec le roi et la reine le soin du gouvernement. La bonne éducation qu'on donne aux enfans est la couronne des monarques.

Le roi, der König (e).
La famille, die Familie.
En est la reine, ist die Königin derselben.
Les domestiques, das Gesinde.
Sont, sind.
Le sujet, der Unterthan (en).
L'état, der Staat (en).
Le ministre, der Minister.
Qui partagent, welche — theilen.
Avec, mit, gouverne le datif.
Le soin, die Sorge (n).
Le gouvernement, die Regierung.
La bonne éducation, die gute Erziehung.
Qu'on donne, welche man — gibt.
La couronne, die Krone (n).
Le monarque, der Monarch (en). (III^me Déclinaison.)

28. — La bravoure des Français et des Allemands.—La jalousie *des* Espagnols.—La générosité des Anglais.—Les amis de la paix et de l'humanité souffrante.—Les ennemis de la guerre.—On apprend le bien *des* bons (*à l'ablatif*) et le mal *des* méchans. Recherchons toujours l'amitié *des* bons (*au génit.*) et fuyons la société des méchans.

La bravoure, die Tapferkeit.
Le Français, der Franzose (n).
L'Allemand, der Deutsche (n).
La jalousie, die Eifersucht.
Un Espagnol, ein Spanier.
La générosité, die Großmuth.
L'Anglais, der Engländer.
L'ami, der Freund (e).
La paix, der Friede.
L'humanité souffrante, die leidende Menschheit. *gén* der leidenden M.
L'ennemi, der Feind..
La guerre, der Krieg (e).
On apprend, man lernet.
Le bon, der Gute.
Le bien, das Gute; *gén. plur.* der Guten; *ablat.* von den Guten.
Le mal, das Böse.
Le méchant, der Böse (n).
Recherchons toujours, lasset uns immer — suchen.
L'amitié, die Freundschaft.
Fuyons, lasset uns — fliehen.
La société, die Gesellschaft (en).

29.—Robert ayant fait naufrage, eut le bonheur de se sauver à terre. Il fut fort étonné de se voir dans une grande île, où il y avait beaucoup de bêtes féroces, comme *des* tigres, *des* léopards, *des* serpens, etc.; mais il y trouva peu *d'*hommes, et parmi ces hommes il n'y avait ni tailleurs, ni cordonniers, ni perruquiers, ni marchands de modes. Les habitans n'en ont que faire. Ils vont presque tout nus, et se croient le peuple le plus heureux de la terre. Il y vit entre autres une petite fille noire, qui avait les yeux fripons. Les yeux sont le miroir de l'ame.

Robert ayant fait naufrage, da Robert Schiffbruch gelitten.
Il eut, hatte er.
Le bonheur, das Glück.
De se sauver à terre, sich auf das Land zu retten.
Il fut fort étonné, er wunderte sich sehr.
De se voir dans une grande île, als er sah, daß er auf einer großen Insel war.
Où il y avait beaucoup de bêtes féroces, wo sich viele Thiere befanden.
Comme, als.
Le tigre, der Tiger.
Le léopard, der Leopard (en). (*des* tigres, *des* léopards, Tiger, Leoparden, etc. sans article *partitif* en allemand.
Le serpent, die Schlange (n).
Mais il y trouva peu *d'*, allein er fand wenige — da.
L'homme, der Mensch (en).
Parmi ces, unter diesen.
Il n'y avait ni-ni waren weder — noch.
Le tailleur, der Schneider.
Le cordonnier, der Schuhmacher.
Le perruquier, der Perückenmacher.
Le marchand de modes, der Modehändler.
L'habitant, der Einwohner.
N'en ont que faire, brauchen keine.
Ils vont presque tout nus, sie gehen fast ganz nackend.
Et se croient le peuple le plus heureux, und halten sich für das glücklichste Volk.
La terre, die Erde.

Il y vit entre autres, er sah daselbst unterandern

Une petite fille noire, ein kleines schwarzes Mädchen.

Qui avait les yeux fripons, welche Schelmen-Augen hatte.

Sont, sind.

Le miroir, der Spiegel.

L'ame, die Seele (n).

30.—Monsieur Friand avait autrefois *de* grands biens, *de* superbes maisons et beaucoup *d'*argent. Il faisait tous les jours bonne chère. et il était souvent indisposé. Maintenant qu'il est pauvre, il fait le messager, *accus.* mange *des* pommes de terre. ne boit que *de l'*eau, et se porte mieux, à ce qu'il dit, que les plus grands princes qui se portent mal.

Monsieur, der Herr.

Avait autrefois, hatte ehedessen.

*De* grands, große.

*Le* bien, das Gut (ü, er).

*De* superbes, prächtige.

La maison, das Haus (ä, er).

Beaucoup *d'*argent, vieles Geld.

Il faisait bonne chère, er lebte — herrlich.

*Tous les*, alle.

Le jour, der Tag (e).

Il était souvent, er war oft.

Indisposé, unpäßlich.

Maintenant, jetzt.

Qu'il est pauvre, da er arm ist.

Il fait, macht er.

Le messager, der Bote (n).

Mange, isset, (ißt).

*Des* pommes de terre, Kartoffeln.

Ne boit que *de l'*eau, trinkt nichts als Wasser.

Se porte mieux, befindet sich besser.

A ce qu'il dit, wie er sagt.

Que, als, après le comparatif.

Les plus grands, die größten.

Le prince, der Fürst (en).

Qui se portent mal, welche sich übel befinden.

31.—La perte du temps est une perte irréparable; on ne peut plus recouvrer une seule minute pour tout l'or du monde. Il est donc de la dernière importance de bien employer le temps, qui ne consiste qu'en minutes, dont il faut tirer parti. On n'a que le présent; le passé n'est plus rien, et l'avenir est incertain.—Que les gens sont à plaindre, qui trouvent le temps trop long et la vie trop courte!—Une infinité *d'*hommes se ruinent à force de vouloir se faire *du* bien.—Si la plupart des hommes savaient se contenter de ce qu'ils ont, ils seraient heureux; mais leur avidité les rend assez souvent malheureux.

La perte, der Verlust.

Le temps, die Zeit (en).

Une perte irréparable, ein unersetzlicher Verlust.

On ne peut plus recouvrer, man kann nicht — wiedererlangen.

Une seule minute, eine einzige Minute (n).

Pour, für, (avec *l'accus.*) Tout, e, aller, alle, alles, L'or, das Gold.

Pour tout l'or, für alles Gold.

Il est donc, es ist also.

De la dernière importance, von der größten Wichtigkeit.

De bien employer,—wohl anzuwenden.

Qui ne consiste qu'en minutes, welche nur aus Minuten besteht.

Dont il faut tirer parti, die man wohl benutzen muß.

On n'a que, man hat nur, (nichts als).

Le présent, das Gegenwärtige.

Le passé, das Vergangene.

N'est plus rien, ist nichts mehr.

L'avenir, das Zukünftige.

Incertain, ungewiß.

Que les gens sont à plaindre, was sind die Leute zu beklagen.

Qui trouvent le temps trop long et la vie trop courte, welche die Zeit zu lang, und das Leben zu kurz finden.

Une infinité d'hommes, sehr viele (eine große Menge) Menschen.

Se ruinent, richten sich zu Grunde.

A force de vouloir se faire du bien, weil sie sich allzu gütlich thun wollen.

Si, wenn.

La plupart des hommes, die meisten Menschen.

Savaient se contenter, sich zu begnügen wüßten.

De ce qu'ils ont, mit dem, was sie haben.

Ils seraient heureux, so würden sie glücklich seyn.

Mais, aber, (allein).
Leur, ihre.
L'avidité, die Gierigkeit.
Les rend, macht sie.
Assez souvent, sehr oft.
Malheureux, unglücklich.

32.—Celui qui se plaint toujours du monde, est ordinairement un imbécille qui ignore l'art nécessaire de se conformer au monde, vu que le monde ne se conforme pas à un homme.—Il y a *des* hommes qui songent toujours à leurs affaires, et il y en a *d'*autres qui ne songent qu'à leurs plaisirs ; les uns se tuent à travailler, les autres se ruinent à force de jouir. Les uns et les autres sont à plaindre.

Celui qui se plaint toujours du monde, derjenige, welcher sich immer über die Welt beklagt.
Est ordinairement, ist gewöhnlich.
Un imbécille, ein Schwachkopf, Einfältiger.
Qui ignore l'art nécessaire, der die nöthige Kunst nicht versteht.
De se conformer au, sich nach der — zu richten.
Vu que, indem, weil, da.
Ne se conforme pas à un, sich nicht nach einem — richtet.
Il y a des, es gibt.
Qui songent, welche — denken.
A leurs affaires, an ihre Geschäfte.
Il y en a d'autres, es gibt wieder andere.
Ne que, nur.
A leurs plaisirs, an ihre Vergnügungen.
Les uns, einige.
Se tuent à travailler, arbeiten sich zu todt.
Les autres se ruinent, andere richten sich — zu Grunde.
A force de jouir, durch ihr allzu vieles Genießen.
Les uns et les autres, beide.
Sont à plaindre, sind zu beklagen.

## *Déclinaison des Noms propres.*

**Nom.** Rom, Rome.
**Gén.** Roms, de Rome.
**Dat.** zu, nach, in Rom, **à Rome.**
**Acc.** Rom, Rome.
**Voc.** Rom, Rome.
**Abl.** von Rom, de Rome.

C'est ainsi que se déclinent les noms de villes, bourgs et villages Mais les noms *masculins* des dieux, des anges, des hommes et des diables, s'ils se terminent par la lettre r, prennent au génitif la lettre s (Ire Déclinaison); au datif, à l'accusatif et à l'ablatif n (IIIme Déclinaison). S'ils sont terminés par une autre lettre, ils prennent en auxdits trois cas. Exemples :

Nom. Peter, Pierre.
Gén. Peters, de Pierre.
Dat. Petern, à Pierre.
Acc. Petern, Pierre.
Voc. Peter, Pierre.
Abl. von Petern, de Pierre.

Heinrich, Henri.
Heinrichs, de Henri.
Heinrichen, à Henri.
Heinrichen, Henri.
Heinrich, Henri.
von Heinrichen, de Henri.

Les noms propres *féminins* finissent, au *génitif*, par ens ; au *datif*, à *l'accusatif* et *à l'ablatif*, par en. Par exemple :

Nom. Maria, Marie.
Gén. Mariens, de Marie.
Dat. Marien, à Marie.
Acc. Marien, Marie.
Voc. Maria, Marie.
Abl. von Marien, de Marie.

Lisette, Lisette.
Lisettens, de Lisette.
Lisetten, à Lisette.
Lisetten, Lisette.
Lisette, Lisette.
von Lisetten, de Lisette.

***Remarque.*** — C'est rarement qu'on décline ces noms comme les autres substantifs : Der Heinrich, des Heinrichs etc.; *et*: Die Maria, der Maria, et ainsi de suite.

*Thèmes sur cette Déclinaison.*

33.—Jacques est revenu *de* Paris (*abl.*), et va *à* Mayence. Philippe vient *de* Mayence, et va *à* Paris. Martin a été *à* Lisbonne, *à* Pétersbourg et *à* Constantinople. Il a été maltraité partout, entre autres par les étudians *de* Strasbourg (*) et les juifs *de* Metz. Savez-vous pourquoi? Il parlait mal de tout le monde.

Jacques, Jacob.
Est revenu, ist — zurück gekommen.
Vient, kommt.
Va, geht. Après les verbes gehen aller, et reisen partir, on met toujours nach; et zu où in se met après les autres verbes sans distinction.
Mayence, Mainz.
Martin, Martin.
A été, ist — gewesen.
Lisbonne, Lisabon.
Pétersbourg, Petersburg.
Constantinople, Konstantinopel.
Il a été maltraité partout, er ist überall mißhandelt worden.
Entre autres, unter andern.
Par les étudians *de* Strasbourg, von den Strasburger Studenten.
Et les juifs *de* Metz, und den Metzer Juden.
Savez-vous pourquoi? wissen Sie, warum
Il parlait mal de tout le monde, er redete übel von jedermann.

34.—Jean, donnez *à* Frédéric, *à* Charles et *à* Marie les pommes et les noix que vous avez reçues *de* (*ablat.*) Henri, et dites *à* Caroline, qu'elle n'en aurait point pour cette fois; qu'elle savait bien pourquoi. Louis se plaint de Guillaume, et Guillaume de Louis. Ils ont tort tous les deux. Guillaume veut les images *de* Louis, (*génit.*) et Louis celles *de* Guillaume.

Jean, donnez, Johann, gebt.
Frédéric, Friedrich.
Charles, Karl.
Marie, Marie.
La noix, die Nuß, (ü, e).
La pomme, der Apfel, (Ae).
Que vous avez reçues, die ihr — bekommen habt.
Henri, Heinrich.
Dites, saget.
Caroline, Karoline.
Quelle n'en aurait pas pour cette fois, daß sie dieses Mal keine bekäme.
Quelle savait bien pourquoi, sie wüßte wohl, warum.
Louis, Ludwig.
Se plaint de, beklagt sich über (avec *l'accus.*).
Guillaume, Wilhelm.
Ils ont tort tous les deux, sie haben beide Unrecht.
Veut, will — haben.
L'image, das Bild.
Celles de Guillaume, die des Wilhelms (Wilhelms seine).

35.—Les anciens païens avaient jusqu'à trente mille dieux, déesses et héros, qu'ils adoraient. Les principaux étaient : Saturne, le dieu du temps; Cybèle, la déesse de la terre; Jupiter, le dieu du ciel; Neptune, le dieu de la mer; Pluton, le dieu de l'enfer, et Vulcain celui du feu. Mercure était le messager des dieux, et le dieu de l'éloquence, des marchands et des voleurs; Apollon était le dieu des beaux arts, Mars le dieu de la guerre, et Bacchus celui du vin. La déesse de l'air, des royaumes et de la parure s'appelait Junon; Diane était la déesse de la chasse, Cérès la déesse de l'agriculture, Flore la déesse des fleurs, Vénus la déesse de l'amour, Thémis la déesse de la justice, Némésis la déesse de la vengeance, et Minerve celle de la sagesse, des arts et des sciences.

Les anciens païens, die alten Heiden.
Avaient jusqu'à trente mille, hatten bei dreißig tausend.
Le dieu, der Gott (ö, er).
La déesse, die Göttin (nen).
Le héros, der Held (en).

(*) Le génitif des noms des villes etc. est ordinairement exprimé en allemand par

Qu'ils adoraient welche sie anbeteten.
Les principaux étaient, die vorzüglichsten waren.
Saturne, Saturn.
Le temps, die Zeit (en).
Cybèle, Cybele.
La terre, die Erde.
Jupiter, Jupiter.
Le ciel, der Himmel.
Neptune, Neptun.
La mer, das Meer (e).
Pluton, Pluto.
L'enfer, die Hölle (n).
Vulcain, Vulkan.
Celui, der Gott, der.
Le feu, das Feuer.
Mercure, Merkur.
Le messager, der Bote (n).
L'éloquence, die Beredsamkeit.
Apollon, Apollo.
Les beaux arts, die schönen Künste.
Mars, Mars.
La guerre, der Krieg (e).
Bacchus, Bachus.
Le vin, der Wein (e)
L'air, die Luft (ü, e).
Le royaume, das Königreich (e).
La parure, der Putz.
S'appellait, hieß.
Junon, Juno.
Diane, Diane.
La chasse, die Jagd (en).
Cérès, Ceres.
L'agriculture, der Feldbau.
Flore, Flora.
La fleur, die Blume (n).
Vénus, Venus.
L'amour, die Liebe.
La justice, die Gerechtigkeit.
Némésis, Nemesis.
La vengeance, die Rache.
Celle, die Göttin, die.
La sagesse, die Weisheit.
L'art, die Kunst (ü, e).
La science, die Wissenschaft (en).

## *Déclinaison de l'Article d'unité.*

| | *Masculin.* | *Féminin.* |
|---|---|---|
| Nom. | ein Mann, un homme. | eine Frau, une femme. |
| Gén. | eines Mannes, d'un homme. | einer Frau, d'une femme. |
| Dat. | einem Manne, à un homme. | einer Frau, à une femme. |
| Acc. | einen Mann, un homme. | eine Frau, une femme. |
| Abl. | von einem Manne, d'un homme. | von einer Frau, d'une femme. |

*Neutre.*

| | |
|---|---|
| Nom. | ein Kind, un enfant. |
| Gén. | eines Kindes, d'un enfant. |
| Dat. | einem Kinde, à un enfant. |
| Acc. | ein Kind, un enfant. |
| Abl. | von einem Kinde, d'un enfant. |

*Remarques.*—On met aussi cet article :

1° Après le verbe haben (avoir), pour marquer la qualité des parties des hommes, des bêtes et des plantes, comme :

Diese Jungfer hat eine breite Stirn, einen kleinen Mund und blaue Augen, cette fille a *le* front large, *la* bouche petite et les yeux bleus.

Diese Katze hat einen langen Schwanz, ce chat a *la* queue longue.

Dieser Baum hat ein härteres Holz, als die anderen, cet arbre a *le* bois plus dur que les autres.

2° Après le verbe wünschen (souhaiter), joint à un substantif qui marque un temps, comme :

Ich wünsche Ihnen einen guten Morgen, je vous souhaite *le* bon jour; einen guten Abend, *le* bon soir; ein glückliches Neujahr, *la* bonne année.

3° Devant les noms de nations, accompagnés du verbe seyn (être), comme :

un adjectif dérivatif (*nomen gentile*), qui se termine en er; p. ex. die Strasburger Studenten, les étudians de Strasbourg, etc. On y reviendra dans la suite.

Ich bin ein Deutscher, je suis Allemand. Er ist ein Franzose, il est Français, etc.

*Remarque.*— Als ein Fürst leben, vivre en prince; Für einen ehrlichen Mann gehalten werden, passer pour honnête homme.

## *Thèmes sur cet Article.*

36.—Un philosophe était un jour dans un vaisseau durant une tempête, avec un grand nombre de méchantes gens qui invoquaient les dieux. Taisez-vous, dit-il à un de ces méchans hommes, afin que les dieux ne s'aperçoivent pas que vous êtes ici.

Un philosophe, ein Philosoph (en), Weltweiser (pl. Weltweisen).
Était, war.
Un jour, eines Tages.
Dans, in, (avec le *datif.*)
Le vaisseau, das Schiff.
Durant, während, avec le génitif.
La tempête, der Sturm (ü, e).
Avec, mit, (a le *datif* en allemand.
Avec un grand nombre mit einer großen Anzahl.
De méchantes gens, böser Leute.
Qui invoquaient, welche — anriefen.
Taisez-vous, schweiget stille.
Dit-il à, sagte er zu, avec le datif.)
De ces méchans hommes, von diesen bösen Menschen.
Afin que, damit.
Ne s'aperçoivent pas, nicht gewahr werden.
Que vous êtes ici, daß ihr hier seyd.

37.—Un riche marchand donna l'autre jour à un pauvre Juif une pièce d'or, ce dont il eut une grande joie. Un peu d'or est un grand bien pour un pauvre.

Comme on refusait un jour un bénéfice à un abbé, à cause qu'il était trop jeune, il dit: C'est un défaut dont je me corrige tous les jours.

Riche marchand, reicher Kaufmann, (plur. reiche Kaufleute, *Voyez* p. .)
Donna, gab.
L'autre jour, neulich.
Un pauvre Juif, ein armer Jude (n) *acc.* einem armen Juden.)
La pièce d'or, das Goldstück e).
Ce dont il eut, worüber er — hatte.
Grande joie, große Freude; *Voyez* page ).
Peu d'or, wenig Gold.
Est, ist.
Un grand bien, ein großes Gut (ü, er).
Pour fur régit *l'accusatif.*
Un pauvre, ein Armer; le *datif* est deja exprimé dans ce thème.
Comme on refusait, da man — abschlug.
L'abbé, der Abt Ae, e).
Le bénéfice, die Pfründe (n).
A cause qu'il était trop jeune, weil er zu jung wäre.
Il dit, so sagte er.
C'est, das ist.
Le défaut, der Fehler.
Dont je me corrige tous les jours, den ich alle Tage verbessere.

38.—Une certaine femme confia l'autre jour à un de mes amis un secret d'un comte, (*ablatif*) qui est fort embarrassé *à* cause du mariage d'une de ses filles. Un gentilhomme du voisinage la demande en mariage; mais c'est un pauvre diable qui n'a pas le sou.

Il y avait un jour un fort honnête homme qui avait aussi une très-bonne femme. Ils n'avaient qu'un fils unique, qui n'avait qu'un défaut, celui de n'être bon à rien.

Certaine femme, gewisse Frau (en .
Confia, vertraute.
L'autre jour, neulich.
De mes amis, meiner Freunde.
Le secret, das Geheimniß (e).
Le comte, der Graf (en).
Qui est, welcher — ist.
Fort embarrassé, in einer großen Verlegenheit.
A cause, wegen régit le *genit.*
Le mariage, die Heirath (en).
De ses filles, seiner Tochter.
Le gentilhomme, der Edelmann, (plur. die Edelleute).

Du voisinage, aus der Nachbarschaft.
La demande en mariage, verlangte sie zur Ehe.
Mais, aber, allein.
C'est, er ist.
Qui n'a pas le sou, welcher keinen Heller hat.
Il y avait un jour, es war einmal.
Fort honnête homme, sehr rechtschaffener Mann (a, er).
Qui avait, welcher hatte.
Très-bonne femme, sehr gute Frau.
Ils n'avaient que sie hatten nur.
Un fils unique, ein einziger Sohn (ö, e). *Accus.* einen einzigen Sohn.
Qui n'avait que, welcher nur — hatte
La faute, der Fehler (*accus.*).
Celui, den.
De n'être bon à rien, daß er zu nichts taugte.

39. —La vie de l'homme n'est qu'un songe. Un songe agréable est préférable à une triste réalité.—L'espérance est un grand bien pour les hommes ; elle est le songe de l'homme veillant.—La jalousie est la marque de l'amour, et le repentir celle d'un bon cœur.

La vie, das Leben.
N'est que, ist nur.
Un songe agréable, ein angenehmer Traum (ä, e).
Est préférable, ist — vorzuziehen.
Une triste réalité, eine traurige Wirklichkeit (*gén.* et *dat.* einer traurigen Wirklichkeit).
L'espérance, die Hoffnung (en).
Un grand bien, ein großes Gut (ü, er).
Pour für, avec *l'accus.*
L'homme veillant, der wachende Mensch; (*gén.* des wachenden Menschen.)
La jalousie, die Eifersucht.
La marque, das Kennzeichen.
L'amour, die Liebe.
Le repentir, die Reue.
Celle, das.
Un bon cœur, ein gutes Herz; *gén* eines guten Herzens. *Voyez* les Déclinaisons des *Adjectifs.*)

*Remarque.* — En allemand il n'y a point *d'article partitif*, comme en français. P. ex. pour: Donnez-moi *du* vin, *de la* bière, etc., il faut dire: gebet mir Wein Bier. C'est ici que les noms de tous les genres *sans adjectif* restent tout-à-fait *invariable.*

## *Singulier.*

| *Masculin et Neutre.* | *Féminin.* |
|---|---|
| Nom. Wein, du vin. | Seide, de la soie. |
| Gén. Wein, de vin. | Seide, de soie. |
| Dat. Wein, à du vin. | Seide, à de la soie. |
| Acc. Wein, du vin. | Seide, de la soie. |
| Abl. von Wein, de vin. | von Seide, de soie. |

Mais leur *pluriel* se décline de la manière suivante :

| | |
|---|---|
| Nom. Weine, des vins. | Leute, des gens. |
| Gén. Weine, de vin. | Leute, de gens. |
| Dat. Weinen, à des vins. | Leuten, à des gens. |
| Acc. Weine, des vins. | Leute, de gens. |
| Abl. von Weinen, des vins. | von Leuten, des gens. |

Le *génitif et l'ablatif par de* est ordinairement exprimé en allemand par un substantif *sans* article, ou par un adjectif; p. ex. Eine Flasche Wein, une bouteille *de* vin ; Ein Pfund Seide, une livre *de* soie ; Ein Haufen Korn, un monceau *de* blé.

Vieles Geld, beaucoup *d'*argent; Ein hölzerner Tisch, une table *de bois ;* Holländisches Tuch, *du* drap *d'Hollande*, etc.

Quant aux différentes manières de décliner *les adjectifs allemands*, on les trouvera sous le titre : *Des Noms adjectifs*, page 53.

*Remarque.* — La langue allemande possède une plus grande quantité de ces derniers que la française. Les *latinistes* en seront bientôt au fait.

### *Thèmes sur quelques Substantifs allemands sans Article.*

40.—Donne-moi *du* papier, *des* plumes et *de* l'encre, je vais écrire *des* lettres, afin qu'on m'envoie *de l'*argent. Apportez-moi aussi *de la* poudre, *de la* cire à cacheter et *de la* lumière. Et quand j'aurai écrit, vous m'apporterez *du* jambon, *de la* salade, *de la* bière, *des* pipes et *du* tabac.

Le papier, das Papier (e).
La plume, die Feder (n).
L'encre, die Dinte (n).
Je vais écrire, ich will — schreiben.
La lettre, der Brief (e).
Afin qu'on m'envoie, damit man mir — schicke.
Apportez-moi aussi, bringet mir auch.
La poudre, der Streusand.
La cire à cacheter, das Siegellack.
La lumière, das Licht (er).
Et quand j'aurai écrit, und wann ich werde geschrieben haben.
Vous m'apporterez, so bringet mir.
Le jambon, der Schinken.
La salade, der Salat (e).
La pipe, die Pfeife (n).
Le tabac, der Tabak.

41.—C'est trop *de* salade et trop peu *de* jambon pour une personne.—Si vous n'avez pas assez *de* jambon, je vous en apporterai une autre portion.—Non, j'ai peu *d'*appétit. Apportez-moi une bouteille *de* vin, et un verre *d'*eau.—Voilà tout ce que vous demandez.—Combien dois-je?—Cela fait en tout un écu.—Je n'ai point *de* monnaie. Tenez, voilà un louis: le reste est pour la douzaine *de* tasses que vous m'avez achetée; et cela est pour votre peine.—Bien obligé, monsieur.

C'est, das ist,
Trop *de*, zu viel.
Trop peu *de*, zu wenig.
Pour, für (avec *l'accus*).
La personne, die Person (en).
Si vous n'avez pas assez *de*, wenn Sie nicht genug — haben.
Je vous en apporterai une autre portion, so will ich Ihnen eine andere Portion bringen.
Non, j'ai peu d'appétit, nein, ich habe wenig Appetit.
Apportez-moi, bringet mir,
Une bouteille *de* vin, eine Flasche Wein.
L'eau, das Wasser.
Voilà tout ce que vous demandez, hier ist Alles, was Sie begehren.
Combien dois-je? wie viel bin ich schuldig?
Cela fait en tout un écu, es macht in Allem einen Thaler.
Je n'ai point de monnaie, ich habe keine Münze.
Tenez, voilà un louis, da habt ihr einen Louisd'or.
Le reste, das Uebrige.
Est pour la douzaine *de*, ist für das Dutzend.
La tasse, die Schale (n).
Que vous m'avez achetée, das ihr mir gekauft habet.
Cela est pour votre peine das ist für eure Mühe.
Bien obligé, monsieur, ich danke Ihnen, mein Herr.

42.—Nous avons été à la campagne, où l'on nous a très-bien régalés. Nous avons eu à déjeûner *du* lait, *des* darioles, *des* gaufres et *des* framboises; à dîner une bonne soupe, *des* petits pois, *du* bœuf, *de la* salade et *des* poulets rôtis, et au dessert *des* fraises avec *du* sucre, *des* petits pâtés, *des* craquelins et *des* confitures.

J'ai acheté aujourd'hui une pièce *de* drap, trois paires *de* bas *de* soie, une bague *d'*or, une très-belle montre *à* répétition, et deux superbes tableaux: l'un représente un champ *de* bataille, et l'autre la résurrection des morts.

Nous avons été, wir sind — gewesen.
A la campagne, auf dem Lande.
Où l'on nous a très-bien régalés, wo man uns sehr gut bewirthet hat
Nous avons eu à déjeûner, zum Frühstücke haben wir gehabt.
Le lait, die Milch.

La dariole, das Rahmtörtchen (de même au *plur.*).
La gaufre, die Waffel (n).
La framboise, die Himbeere (n).
A dîner, zum Mittagessen.
La soupe, die Suppe (n).
(*Les* petits pois, die grünen Erbsen.)
*Des* petits pois, grüne Erbsen.
*Du* bœuf, Rindfleisch.
(*Les* poulets rôtis, die gebratenen Hühnchen.)
*Des* poulets rôtis, gebratene Hühnchen.
Au dessert, zum Nachtische.
La fraise, die Erdbeere (n).
Le sucre, der Zucker.
Le petit pâté, das Pastetchen, (*diminutif*; *au plur.* comme au *sing.*)
Le craquelin, die Bretzel, (n).
Les confitures, das Konfekt, (*singul. à l'allem.*)
J'ai acheté aujourd'hui, ich habe heute gekauft.
La pièce, das Stück (e).
Le drap, das Tuch, (ü, er).
Trois paires, drei Paar.
Le bas, der Strumpf (ü, e).
La soie, die Seide, *de soie*, seiden *adjectif.*
(Les bas de soie, die seidenen Strümpfe.)
*Des* bas (*de bas*) de soie, seidene Strümpfe (à *l'accus*).
La bague, den Ring, (e).
L'or, das Gold; d'or, golden, (*aureus*)
Une bague d'or, einen goldenen Ring. (*accus.*)
*La* très-belle montre *à* répétition, die sehr schöne Repetiruhr (en).
Deux superbes, zwei herrliche.
Le tableau, das Gemälde; (*de même* au *plur.*
L'un représente, das eine stellt — vor.
Un champ, ein Feld (er).
La bataille, die Schlacht (en).
Un champ *de* bataille, ein Schlachtfeld (er), *neutre.*
L'autre, das andere
La résurrection, die Auferstehung.
La mort, der Todte. *Plur. nomin.* les morts, die Tod en; *gén.* des morts, der Todten; et ainsi de suite aux autres cas du *plur.* par en. (*Voyez* la déclinaison *des Adjectifs.*)

## *Du Genre des Substantifs.*

Il n'est guère possible d'établir des règles fixes sur le genre des substantifs allemands; ce n'est que par l'usage et le secours des dictionnaires qu'on en acquiert la connaissance; cependant pour le faciliter aux commençans, j'ai cru qu'il n'était pas hors de propos de donner ici une liste des substantifs qui sont d'un usage très-fréquent dans la lecture et dans la conversation, et dont le genre n'est pas le même dans les deux langues. J'y ai ajouté quelques règles générales, que l'on peut suivre avec sûreté.

### *Substantifs allemands du genre masculin, qui en français sont du genre féminin.*

Der Aal (n), l'anguille.
Der Adel, la noblesse.
Der Aermel, la manche.
Der Anker, l'ancre.
Der Apfel (Ae), la pomme.
Der Ast (Ae, e), la branche.
Der Athem, l'haleine.
Der Aufruhr (ü, e), la révolte.
Der Aussatz, la lèpre.
Der Balg (ä, e), la peau de petites bêtes.
Der Ballen, la balle.
Der Band (ä, e), la reliûre.
Der Bart (ä, e), la barbe.
Der Begriff (e), l'idée.
Der Berg (e) la montagne.
Der Besuch (e), la visite.
Der Betrug, la fraude.
Der Beutel, la bourse.
Der Beweis (e), la preuve.
Der Biß (e), la morsure.
Der Blutigel, la sang-sue.
Der Brei (e), la bouillie.
Der Brief (e), la lettre, missive.
Der Bruch (ü, e) la rupture.
Der Bund, l'alliance.
Der Damm (ä, e), la digue.
Der Dampf (ä, e), la vapeur.
Der Dorn (en), l'épine.
Der Dreck, la crotte, la boue, la merde.
Der Druck, l'impression.
Der Duft (ü, e), } l'exhalaison.
Der Dunst (ü, e), }
Der Durst, la soif.
Der Ernst, la sévérité.
Der Eiter, la sanie.
Der Fall (ä, e), la chute.
Der Fang (ä, e), la capture
Der Fleiß, la diligence.

Der Fittig (e), } l'aile.
Der Flügel, }
Der Floh (ö, e), la puce.
Der Fluch (ü, e), la malédiction.
Der Fluß (ü, e), la rivière.
Der Frosch (o, e), la grenouille.
Der Frost (ö, e), la gelée.
Der Fund, la trouvaille.
Der Gang (ä, e), la démarche.
Der Gehorsam, l'obéissance.
Der Geiz, l'avarice.
Der Genuß (ü, e) la jouissance.
Der Geruch (ü, e), l'odeur.
Der Gestank, la puanteur.
Der Götze (n), l'idole.
Der Grind (e), la teigne, la gale.
Der Groll, la rancune.
Der Gürtel, la ceinture
Der Hafer, l'avoine.
Der Hagel, la grêle.
Der Hang, l'inclination.
Der Harn, l'urine.
Der Haß, la haine.
Der Hauch (e), la respiration.
Der Hänfling (e), la linotte.
Der Henkel, l'anse.
Der Herbst, l'automne.
Der Hof (ö, e), la cour.
Der Hohn, la moquerie.
Der Huf (e), la corne de cheval.
Der Hügel, la colline.
Der Hunger, la faim.
Der Irrthum, (ü, er), l'erreur.
Der Jammer, la misère.
Der Kalk, la chaux.
Der Käfich (e), la cage.
Der Kegel, la quille.
Der Keller, la cave.
Der Kerker, la prison.
Der Kessel, la chaudière.
Der Knöchel, la cheville du pied.
Der Komet (en), la comète.
Der Kopf (ö, e), la tête.
Der Korb (ö, e), la corbeille.
Der Koth, la boue.
Der Kram (ä, e), la boutique.
Der Krampf (ä, e), la crampe.
Der Kranich (e), la grue.
Der Kranz (ä, e), la guirlaode.
Der Krebs (e), l'écrevisse.
Der Kreisel, la toupie.
Der Krieg (e) la guerre.
Der Krug (ü, e), la cruche.
Der Kummer, l'affliction.
Der Kürbis (e), la citrouille.
Der Laden (ä) la boutique.
Der Lattich (e), la laitue.
Der Lauf (ä, e) la course.
Der Leim, la colle.
Der Lohn, la récompens.
Der Löffel, la cuiller.
Der Mangel (ä), la disette.
Der Marder, la martre.
Der Marsch (ä, e), la marche.
Der Mond (e la lune.
Der Mund, (plur. Mäuler), la bouche.
Der Napf (ä, e), la jatte.
Der Neid, l'envie.
Der Parchent, la futaine.
Der Pelz, la pelisse.
Der Pfeil (e), la flèche.
Der Pflug (ü, e), la charrue.
Der Pöbel, la populace.
Der Putz, la parure.
Der Qualm, la vapeur.
Der Rahm, la crème.
Der Rand (ä, er), la marge.
Der Raub, la prise.
Der Rauch (e), la fumée
Der Rausch (ä, e), l'ivresse.
Der Reichthum (ü, er), la richesse.
Der Reif (e), la gelée blanche, le cercle.
Der Reim (e), la rime.
Der Ring (e), la bague.
Der Riß, ou Ritz (e), la fente.
Der Ritt (e) la course à cheval.
Der Rock (ö, e), la robe, l'habit.
Der Rost, la rouille.
Der Ruf, la renommée.
Der Ruhm, la gloire.
Der Rus, la suie.
Der Saal (ä, e), la salle.
Der Sack (ä, cke), la poche.
Der Salat (e), la salade
Der Sattel (ä), la selle.
Der Satz (ä, e), la mise.
Der Schaum, l'écume, la mousse.
Der Schein (e), } la lueur.
Der Schimmer, }
Der Schenkel, la cuisse.
Der Scherz (e), der Spaß (ä, e), la plaisanterie, la raillerie.
Der Schimpf (e), l'injure.
Der Schlaf (ä, e), la tempe, le sommeil.
Der Schlamm, la bourbe.
Der Schluß (ü, e), la conclusion.
Der Schlüssel, la clef.
Der Schmerz (en), la douleur.
Der Schnee, la neige.
Der Schnitt (e), } la coupure. la tranche.
Der Schrank (ä, e), l'armoire.
Der Schutz, la protection.
Der Schwaden, la vapeur.
Der Schwamm (ä, e), l'éponge.
Der Schweif (e), } la queue
Der Schwanz (ä, e). }
Der Schweis (e), la sueur.
Der Senf, la moutarde.
Der Sieg (e), la victoire.

Der Sitz (e), la séance, le siége.
Der Spargel, l'asperge.
Der Speer (e), la lance.
Der Speichel, la salive.
Der Spott, la risée.
Der Spruch (ü, e), la sentence.
Der Stall (ä, e), l'écurie.
Der Stamm, (ä, e), la souche.
Der Staub, la poussière.
Der Stein (e), la pierre.
Der Stengel, la tige.
Der Stern (e), l'étoile.
Der Stich (e), la piqûre.
Der Stiefel, la botte.
Der Stiel (e), la queue d'un fruit, *it.* le manche.
Der Stoff (e), l'étoffe.
Der Stolz, la fierté.
Der Storch (ö, e) la cicogne.
Der Stoß (ö, e), la gourmade.
Der Strang (ä, e), la corde.
Der Strauß (en), l'autruche.
Der Strohm (ö, e), la rivière.
Der Stuhl (ü, e), la chaise.
Der Sturm (ü, e), la tempête, l'assaut.
Der Sturz (ü, e), la culbute.
Der Takt, la mesure, terme de musique.
Der Tanz (ä, e), la danse.
Der Thau, la rosée.
Der Teig (e), la pâte.
Der Teller, l'assiette.
Der Theil (e), la part.
Der Thon, l'argile.
Der Thurm (ü, e), la tour.
Der Tiegel, la poêle.
Der Tisch (e), la table.
Der Tod, la mort.
Der Trog (ö, e), l'auge.
Der Trotz, la bravade.
Der Umschlag (ä, e), l'enveloppe.
Der Ursprung, l'origine.
Der Verlust, la perte.
Der Vorschlag (ä, e), la proposition
Der Wahn, l'opinion.
Der Wald (ä, er), la forêt.
Der Wandel, la conduite.
Der Wiedehopf (ö, e), la huppe.
Der Wust (e), l'ordure.
Der Zahn (ä, e), la dent.
Der Zank, la querelle.
Der Zaum (ä, e), } la bride.
Der Zügel, }
Der Zeug (e), l'étoffe.
Der Ziegel, la tuile.
Der Zimmet, la cannelle.
Der Zins (e), la rente.
Der Zobel, la zibeline.
Der Zopf (ö, e), la touffe, la tresse, la queue.
Der Zorn, la colère.
Der Zuber (ü), la cuve, la tine.
Der Zunder, la mèche, l'amadou.
Der Zwang, la contrainte.
Der Zweig, (e), la branche.
Der Zwist, (e) la discorde, etc.

*Remarque.* — Les substantifs allemands terminés en en, comme der Balken, la poutre etc. sont généralement du genre *masculin*, excepté ceux qui se terminent en chen (*Voyez* p. 51), ainsi que les suivans, qui sont neutres les uns et les autres.

Das Allmosen, l'aumône.
Das Becken, le bassin.
Das Eisen, le fer.
Das Füllen, le poulain.
Das Kissen, le coussin.
Das Wappen, les armoiries.
Das Wesen, l'être, l'essence, etc.

## *Substantifs allemands du genre féminin, qui sont masculins en français.*

Die Amsel (n), le merle.
Die Anstalt (en), l'apprêt.
Die Arbeit (en), le travail.
Die Bank (ä, e), le banc.
Die Brücke (n), le pont.
Die Brustwehr (en), le parapet.
Die Burg (en), le château, le fort.
Die Butter, le beurre.
Die Deichsel (n), le timon.
Die Distel, (n), le chardon.
Die Donau, le Danube (fleuve).
Die Eichel (n), le gland.
Die Fahrt (en), le trajet.
Die Fackel (n), le flambeau.
Die Faust (ä, e), le poing.
Die Feuersbrunst (ü, e), l'incendie.
Die Frist (en), le délai.
Die Fluth (en), le torrent (flux).
Die Frucht (ü, e), le fruit.
Die Gefahr (en), le danger.
Die Geige (n), Violine (n), le violon.
Die Geißel (n), le fouet, l'otage.
Die Gemse (n), le chamois.
Die Gewalt (en), le pouvoir.
Die Glut (en), le brasier.
Die Gruft (ü, e), le tombeau.
Die Halfter (n), le licou.
Die Hechel (n), le séran.
Die Heirath (en), le mariage.
Die Hummel (n), le bourdon.
Die Kelter (n), le pressoir.
Die Klammer (n), le crampon.

Die Kluft (ü, e), l'abîme.
Die Kugel (en), la balle, le boulet.
Die Kunst (ü, e), l'art.
Die Last (en), le fardeau.
Die Laus (ä, e), le pou.
Die Leber (n) le foie.
Die Luft (ü, e), l'air.
Die Lust (ü, e), le plaisir.
Die Macht (ä, e), le pouvoir.
Die Marter (n), le tourment
Die Mauer (n), le mur.
Die Milch, le lait.
Die Muhle (n), le moulin.
Die Nachtigall (en), le rossignol.
Die Noth, le besoin.
Die Nummer (n), le numéro.
Die Oder, l'Oder fleuve).
Die Oper (n), l'opéra.
Die Otter (n), } l'aspic.
Die Natter (n), }
Die Pein, } le tourment.
Die Qual (en), }
Die Pflicht (en, le devoir.
Die Predigt (en), le sermon, le prêche.
Die Ruhe, le repos.
Die Schmach, l'outrage.
Die Schüssel (n), le plat.
Die Sonne (n), le soleil.
Die Spindel (n), le fuseau.
Die Staffel (n), le degré.
Die Stirn (en), le front.
Die Stoppel (n), le chaume.
Die Tiber, le Tibre (rivière).
Die Trauer, le deuil.
Die Trommel (n), le tambour.
Die Wahl (en), le choix.
Die Welt (en) le monde.
Die Weser, le Veser (fleuve).
Die Windel (n), le maillot.
Die Wurst (ü, e), le boudin.
Die Zahl (en), le nombre.
Die Zeit (en), le temps.
Die Zwiebel (n), l'oignon, etc.

I<sup>re</sup> Observation.—Les noms terminés en niß, comme die Horniß (e), *le frélon*, etc. sont du genre féminin, excepté :

Das Aergerniß (e), le scandale.
Das Begräbniß (e), l'enterrement.
Das Bekenntniß (e), l'aveu.
Das Bildniß (e), l'image.
Das Bündniß (e), l'alliance.
Das Gleichniß (e), la comparaison.
Das Zeugniß (e) le témoignage.
Das Verhältniß (e, le rapport, etc.

Et tous ceux de cette terminaison qui commencent par les syllabes ge ou ver; p. ex. das Gedächtniß, *la mémoire* das Vermächtniß, *le legs*, etc., excepté die Verdammniß, *la damnation.*

II<sup>e</sup> Observation. — Ceux qui se terminent comme les suivans sont en général du genre féminin :

Die Zufriedenheit, le contentement.
Die Heimlichkeit (en), le secret.
Die Erbschaft (en, l'héritage.
Die Zukunft, l'avenir.
Die Meinung (en), l'avis.
Die Sklaverei, l'esclavage.
Die Beute (n), le butin.
Die Elbe, l'Elbe (fleuve).
Die Fichte (n), le pin.
Die Katze (n), le chat.
Die Schnecke (n), le limaçon.
Die Taube (n), le pigeon.

Il faut excepter de cette règle les noms suivans, terminés en e, qui sont masculins :

Der Affe (n), le singe.
Der Drache (n), le dragon.
Der Falke (n), le faucon.
Der Finke (n), le pinçon.
Der Friede, la paix.
Der Gedanke (n). la pensée.
Der Glaube, la foi.
Der Hase (n) le lièvre.
Der Löwe (n), le lion.
Der Name (n), le nom.
Der Rabe (n), le corbeau.
Der Saame, la semence.
Der Wille, la volonté.
Der Buchstabe (n), la lettre de l'alphabet.
Der Götze (n), l'idole, etc.

Et tous ceux qui par leur nature sont masculins dans toutes les langues, comme der Knabe (n), *le garçon;* der Bote (n), *le messager,* etc.

### *Du Genre neutre.*

Les noms des lettres de l'alphabet, ceux des métaux, ceux des

pays, villes, villages et châteaux, tous les diminutifs (*Voy*. p. 51), tous les infinitifs et autres mots qui, sans être substantifs, sont pris substantivement, sont du genre neutre.

Il faut excepter de cette règle :

1° Les noms de métaux : der Stahl, *l'acier;* der Zinnober, *le cinabre*, etc.

2° Les noms de pays terminés en ey et en schaft, comme die Türkei, *la Turquie;* die Grafschaft, *le comté*, et quelques autres, tels que : die Wetterau, *la Vétéravie;* die Schweiz, *la Suisse;* die Krimme, *la Crimée;* die Pfalz, *le Palatinat;* die Lausitz, *la Lusace.*

*Remarque.*—Les noms qui commencent par la syllabe ge, comme dans Gedächtniß, *la mémoire*, sont du genre neutre, à l'exception des suivans :

*Masculin.*

Der Gebrauch (ä, e), l'usage.
Der Gehalt (e), la pension.
Der Gehorsam, l'obéissance.
Der Genuß (ü, e), la jouissance.
Der Geruch (ü, e), l'odeur.
Der Gesang (ä, e), le chant.
Der Geschmack, le goût.
Der Gestank, la puanteur.
Der Gewinn ou Gewinnst (e), le gain, le profit.

*Feminin.*

Die Gebühr (en) le devoir, le droit.
Die Geburt (en), la naissance
Die Geduld, la patience.
Die Gefahr (en), le danger.
Die Gestalt (en), l'enflure.
Die Geschwulst (e), la forme.
Die Gewalt, le pouvoir.

## *Substantifs neutres qui n'ont d'autres règles que l'usage.*

Das Auge (en), l'œil.
Das Band (e), le lien.
Das Beil (e), la hache.
Das Bein (e), la jambe.
Das Bett (en), le lit.
Das Bier (e), la bière.
Das Blut, le sang.
Das Boot (ö, e), la chaloupe.
Das Bund (e), le paquet.
Das Echo, l'écho.
Das Eis, la glace.
Das Element (e), l'élément.
Das Elend, la misère.
Das Ende (n), la fin.
Das Erbe (n), la succession.
Das Erz (e) l'airain.
Das Fell (e), la peau.
Das Fenster, la fenêtre.
Das Ferkel, le cochon de lait.
Das Fest (e), la fête.
Das Fett, la graisse.
Das Feuer, le feu.
Das Fieber, la fièvre.
Das Fleisch, la viande.
Das Fuder, la charretée.
Das Futter, la nourriture des bêtes, *it.* la doublure.
Das Garn (e), le fil (filet).
Das Gedicht (e), le poème
Das Gift (e), le poison.
Das Gitter, la grille.
Das Geleis (e), l'ornière.
Das Glück, le bonheur.
Das Haar (e), le cheveu (poil).
Das Harz (e), la résine.
Das Heer, (e), l'armée.
Das Heft (e), le cahier.
Das Heil, le salut.
Das Hemd (en), la chemise.
Das Herz (e), le cœur.
Das Heu, le foin.
Das Jahr (e), l'an, l'année.
Das Joch (e), le joug.
Das Kameel (e), le chameau.
Das Kinn (e), le menton.
Das Kleinod (e), le joyau.
Das Knie (e), le genou.
Das Kreuz (e), la croix.
Das Kissen, le coussin.
Das Lager, le champ.
Das Laster, le vice.
Das Laub, le feuillage.
Das Leder, le cuir.
Das Lineal (e), la règle.
Das Lob, la louange.
Das Loos (e), le lot.
Das Loth, la demi-once.
Das Luder, la charogne.
Das Mahl (e), le repas.
Das Mark, la moelle.
Das Maaß (e), la mesure

Das Mehl, la farine.
Das Meer (e) la mer.
Das Messer, le couteau.
Das Mittel, le moyen.
Das Moos (e), la mousse.
Das Muster, le modèle.
Das Netz (e), le filet.
Das Obst, les fruits d'arbre.
Das Oel (e), l'huile.
Das Ohr (en), l'oreille.
Das Opfer, le sacrifice.
Das Papier (e), le papier.
Das Pech (e), la poix.
Das Petschaft (e), le cachet.
Das Pferd (e), le cheval.
Das Pflaster, l'emplâtre, *it.* le pavé.
Das Pfund, la livre.
Das Pulver, la poudre.
Das Räthsel, l'énigme.
Das Recht (e), le droit.
Das Reich (e, l'empire.
Das Reh (e), le chevreuil.
Das Rohr (ö, e, la canne.
Das Ruder, la rame.
Das Salz (e), le sel.
Das Schaaf (e, la brebis.
Das Schiff (e), le vaisseau, le navire, le bâtiment, le bateau.
Das Schwein (e), le cochon.
Das Seil (e), la corde.
Das Siegel, le cachet.
Das Spiel (e), le jeu.
Das Stroh, la paille.
Das Thier (e, l'animal, la bête.
Das Thor (e), la porte-cochère.
Das Treffen, la bataille.
Das Ufer, le rivage.
Das Ungeheuer, le monstre.
Das Ungeziefer, l'insecte, la vermine.
Das Unschlitt, le suif.
Das Vieh, la bête, le bétail
Das Wachs, la cire.
Das Wasser, l'eau.
Das Werk (e), l'ouvrage.
Das Wetter, le temps.
Das Wild, le gibier.
Das Wunder, la merveille.
Das Ziel (e), le but, le terme.
Das Zimmer, la chambre.

*Voyez* aussi la liste des noms neutres indiqués à la suite de la quatrième déclinaison, page 34.

Les noms composés de deux ou plusieurs autres suivent le genre du dernier; p. ex. der Feuerstein (e), *la pierre à feu,* prend son genre de Stein, qui est masculin.

*Remarque.*—Il y a quelques substantifs composés de der Muth, *le cœur, le courage*, qui prennent le genre féminin ; les voici :

Die Anmuth, la grâce, l'agrément.
Die Demuth, l'humilité
Die Großmuth, la générosité.
Die Kleinmuth, la pusillanimité.
Die Langmuth, la longanimité.
Die Sanftmuth, la douceur, la bonté.
Die Schwermuth, la mélancolie.
Die Wehmuth, la douleur, la tristesse.

## *De la forme des Noms substantifs.*

Par rapport à la forme, les noms substantifs sont *primitifs* ou *dérivatifs.* Les primitifs sont racines eux-mêmes, comme der Mann, l'homme; das Kind, l'enfant; der Tisch, la table, etc. Les dérivatifs viennent d'un autre mot, comme de leur racine; ils sont ou simples, comme der Brand, l'embrasement, de brennen, brûler, etc., ou composés, comme die Sprachlehre, la grammaire, de die Sprache, la langue, et die Lehre, l'instruction, etc.

Pour former un *diminutif,* on ajoute à un substantif quelconque la terminaison chen, en adoucissant en même temps les voyelles a, o, u, s'il y en a. Exemples : Die Feder, la plume; das Federchen, la petite plume; Der Mann, l'homme; das Männchen, le petit homme; Der Kopf, la tête; das Köpfchen, la petite tête; Die Jungfer, la demoiselle; das Jüngferchen, la petite demoiselle, etc.

L'e final d'un substantif dont on veut former un diminutif, est supprimé, comme das Glöckchen, la petite cloche, de die Glocke, la cloche.

Si le primitif est terminé par ch, on y ajoute la terminaison elchen

pour le diminutif, comme das Buch, le livre; das Büchelchen, le petit livre. (Dans le discours familier on ajoute cette même terminaison aussi à des primitifs qui ne finissent pas par ch; on dit, p. ex.: das Säckelchen, au lieu de Säckchen, le petit sac, de der Sack, le sac, etc.)

Pour former un substantif *féminin* de son *masculin*, on ajoute à celui-ci la terminaison in [1], et si c'est un nom appellatif [2], ou bien un nom propre de nation [3], on en adoucit en même temps les voyelles a, o, u, ce qui ne se fait jamais dans le nom propre d'une personne [4]. Exemples :

[1] Der Kaiser, l'empereur ; die Kaiserin, l'impératrice ; Der König, le roi ; die Königin, la reine ; Der Schäfer, le berger ; die Schäferin, la bergère ; Der Schneider, le tailleur ; die Schneiderin, la femme du tailleur, etc.

[2] Der Wolf, le loup ; die Wölfin, la louve ; Der Fuchs, le renard ; die Füchsin, la renarde.

[3] Der Franzose, le Français ; die Französin, la Française ; Der Sachse, le Saxon ; die Sächsin, la Saxonne ; Der Jude, le Juif ; die Jüdin, la Juive, etc.

[4] Herr Wolf, monsieur Wolf ; Frau oder Jungfrau Wolf, madame ou mademoiselle Wolf.

Remarquez que les noms qui marquent les deux sexes, et ceux dont le sexe est désigné par un nom particulier, ne peuvent pas devenir dérivatifs féminins. Tels sont, par exemple, der Fisch, le poisson ; der Mensch, l'homme, l'espèce humaine ; der Vogel, l'oiseau ; das Pferd, le cheval ; der Hengst, l'étalon ; die Stute, la jument, etc.

*Les derivatifs* qui sont composés de deux ou plusieurs substantifs sont en grand nombre. La façon de les composer est de mettre le nom qui exprime la chose en général, et qui est *au nominatif*, *le dernier;* et celui qui en détermine l'espèce et qui est *au génitif*, *le premier ;* par exemple : Kalbskopf, tête de veau ; Kriegsmann, homme de guerre, etc. Ainsi un même mot a une signification différente si les noms qui entrent dans la composition sont placés différemment ; p. ex. Der Strassenräuber, le voleur de grand chemin ; die Räuberstrasse, la rue des voleurs, etc.

Les exemples qui suivent font voir combien loin cette composition peut aller quelquefois :

Die Stelle, la place.

Die Lieutenantsstelle, la place de lieutenant.

Die Feld-marschall-Lieutenants-Stelle, la place de lieutenant-feldmaréchal (maréchal-de-camp).

Die General-Feldmarschall-Lieutenants-Stelle, la place de lieutenant-feldmaréchal-général.

Die Reichs-General-Feldmarschall-Lieutenants-Stelle, la place de lieutenant-feldmaréchal-général de l'empire, etc.

On peut pourtant tourner ces expressions autrement, d'une manière moins baroque.

## *Des Noms adjectifs.*

Les noms adjectifs allemands, tels qu'ils se trouvent dans les dictionnaires, ne marquent point la différence des *genres*. Par exemple, les mots klein, petit ; groß, grand ; gut, bon, etc. ne représentent l'idée du petit, du grand, du bon, etc. qu'en général, et sans aucun rapport *au genre*, *au nombre* et *aux cas*. Ils ne

diffèrent alors en rien des adverbes, et ils sont pour la plupart *adverbes* et *adjectifs* à la fois. On appelle cela l'état *adverbial* ou *invariable* des adjectifs, en opposition de leur état variable.

Les adjectifs se mettent *adverbialement*, et sont *invariables* toutes les fois qu'ils ne sont ni accompagnés immédiatement d'un substantif, ni précédés d'un article. Par exemple: Der Mann ist gut, l'homme est bon; die Frau ist gut, la femme est bonne; das Kind ist gut, l'enfant est bon. Die Männer sind gut, les hommes sont bons; die Weiber sind gut, les femmes sont bonnes, etc.

Excepté le degré *superlatif* des adjectifs, qui s'accorde toujours avec le substantif, auquel il se rapporte par *l'article* en genre et en nombre, comme Mein ältester Sohn ist der kleinste, und meine jüngste Tochter ist die größte, mon fils aîné est le plus petit, et ma fille cadette est la plus grande; Die neuesten Bücher, sind zuweilen die schlechtesten, les livres les plus nouveaux sont quelquefois les plus mauvais, etc.

Les adjectifs sont *variables*, et doivent s'accorder avec leur substantif en *genre*, en *nombre*, et en *cas*, toutes les fois qu'ils sont suivis immédiatement d'un substantif exprimé ou sous-entendu, ou précédé d'un article, comme Ein guter Mann, un bon homme; eine gute Frau, une bonne femme; ein gutes Kind, un bon enfant; Die guten Männer, les bons hommes; die guten Weiber, les bonnes femmes; Ein Kluger (en sous-entendant Mann) denket viel und redet wenig, un (homme) prudent pense beaucoup et parle peu; Man teilet die Menschen in reiche und arme, in gelehrte und ungelehrte, in alte und junge, en sous-entendant partout menschen), on divise les hommes en riches et pauvres, en savans et non savans, en âgés et jeunes, etc.

Les adjectifs variables sont tantôt accompagnés d'un article, tantôt mis *sans* article; différence qui entre beaucoup dans leur déclinason.

### *Déclinaison des Adjectifs avec les Articles.*

Remarquez que le nominatif singulier d'un adjectif accompagné de l'article *indefini* ein, eine, ein, prend la terminaison er pour le masculin, e pour le féminin, et es pour le neutre; mais avec l'article *défini* der, die, das, le nominatif singulier prend la voyelle e pour les *trois genres*. Les autres cas du singulier prennent la terminaison en pour les *trois* genres, à l'exception de l'*accusatif* des *féminins* et des *neutres*, qui est semblable à son *nominatif*. — Tous les cas *du pluriel* prennent la terminaison en. Exemple:

SINGULIER.

| Masculin. | Masculin, avec l'article defini. |
|---|---|
| Nom. ein guter Vater, un bon père. | der gute Vater, le bon père. |
| Gén. eines guten Vaters, d'un bon père. | des guten Vaters, du bon père. |
| Dat. einem guten Vater, à un bon père. | dem guten Vater, au bon père. |
| Acc. einen guten Vater, un bon père. | den guten Vater, le bon père. |
| Abl. von einem guten Vater, d'un bon père. | von dem guten Vater, du bon père. |

| Féminin. | Féminin, avec l'article défini. |
|---|---|
| Nom. eine gute Mutter, une bonne mère. | die gute Mutter, la bonne mère. |
| Gen. einer guten Mutter, d'une bonne mère. | der guten Mutter, de la bonne mère. |
| Dat. einer guten Mutter, à une bonne mère. | der guten Mutter, à la bonne mère. |
| Acc. eine gute Mutter, une bonne mère. | die gute Mutter, la bonne mère. |
| Abl. von einer guten Mutter, d'une bonne mère. | von der guten Mutter, de la bonne mère. |

| Neutre. | Neutre. |
|---|---|
| Nom. ein gutes Kind, un bon enfant. | das gute Kind, le bon enfant. |
| Gen. eines guten Kindes, d'un bon enfant. | des guten Kindes, du bon enfant. |
| Dat. einem guten Kinde, à un bon enfant. | dem guten Kinde, au bon enfant. |
| Acc. ein gutes Kind, un bon enfant. | das gute Kind, le bon enfant. |
| Abl. von einem guten Kinde, d'un bon enfant. | von dem guten Kinde, du bon enfant |

*Pluriel pour les trois genres.*

| | | | |
|---|---|---|---|
| Nom. die guten Väter, | Mütter, | Kinder, | les bons, etc. |
| Gén. der guten Väter, | Mütter, | Kinder, | des bons, etc. |
| Dat. den guten Vätern. | Müttern, | Kindern, | aux bons, etc. |
| Acc. die guten Väter. | Mütter, | Kinder, | les bons, etc. |
| Abl. von den guten Vätern, | Müttern, | Kindern, | des bons, etc. |

Si au lieu d'un article il y a un *pronom possessif* etc. devant l'adjectif, celui-ci se décline au singulier, comme s'il était accompagné de l'article ein, eine, ein, et au pluriel comme avec l'article die. Exemple : Mein guter Freund, mon bon ami. Gén. meines guten Freundes, ꝛc. Nom. plur. meine guten Freunde, mes bons amis. Gén. meiner guten Freunde, de mes bons amis, etc.

Les adjectifs allemands se mettent sans articles, entre autres :

1° Lorsqu'en français on met l'article *partitif du*, *de la*, ou l'article *indéfini de*, *à de*. Exemples : Das ist guter Wein, c'est *de* bon vin ; ein Glas guten Weins, un verre *de* bon vin, etc.

2° En particulier au pluriel, lorsqu'on se servirait en allemand au singulier de l'article indéfini, ein, eine, ein ; par exemple : ein guter Freund, un bon ami, au pluriel gute Freunde, *de* bons amis. Ein Gelehrter, un savant, au pluriel Gelehrte, *des* savans, etc.

*Déclinaison des Adjectifs sans Articles.*

SINGULIER.

| Masculin. | Féminin. |
|---|---|
| Nom. guter Wein, de bon vin. | gute Suppe, de bonne soupe. |
| Gén. guten Wein, de bon vin. | guter Suppe, de bonne soupe. |
| Dat. gutem Weine, à de bon vin. | guter Suppe, à de bonne soupe. |
| Acc. guten Wein, de bon vin. | gute Suppe, de bonne soupe. |
| Abl. von gutem Weine de bon vin. | von guter Suppe, de bonne soupe. |

Neutre.

Nom. gutes Wasser, de bonne eau.
Gén. guten Wassers, de bonne eau.
Dat. gutem Wasser, à de bonne eau.
Acc. gutes Wasser, de bonne eau.
Abl. von gutem Wasser, de bonne eau.

*Plurier pour les trois genres.*

| | | |
|---|---|---|
| Nom. gute Weine, | Suppen, &c. | de bons, de bonnes, etc. |
| Gén. guter Weine, | Suppen, &c. | de bons, etc. |
| Dat. guten Weinen. | Suppen, &c. | à de bons, etc. |
| Acc. gute Weine. | Suppen, &c. | de bons, etc. |
| Abl. von guten Weinen, | Suppen, &c. | de bons, etc. |

Les adjectifs allemands se mettent toujours devant les substantifs, comme Der rothe Wein , le vin rouge ; der blinde Mann , l'homme aveugle ; der Juden-Doctor , le médecin juif; eine schwangere Frau, une femme grosse, etc.

On dit à la vérité, par exemple : eine Jungfer jung von Jahren, schön von Gestalt &c. en mettant l'adjectif jung, jeune; schön, belle, etc. après le substantif; mais il y a une ellipse dans ces manières de parler, et il faut sous-entendre le verbe ist, *est*, avec un pronom *relatif*, eine Jungfer, welche jung von Jahren, schön von Gestalt (ist), une fille (qui est) jeune, quant à l'âge, belle quant à la figure, etc., de sorte que ces adjectifs se rapportent directement au verbe sous-entendu , et non pas au substantif qui les précède.

Il y a encore quelques *substantifs allemands*, dérivés de noms de *pays*, et principalement de *villes, de bourgs* et *de villages* , lesquels substantifs, appellés *nomina gentilia* , se finissent en er. P. ex. ein Brabanter, un Brabançon, de Brabant (le Brabant); ein Bremer, un Brémois (de Bremen , Brême); der Frankfurter. le Francfortois, de Fankfurt ( Francfort ); der Spani-er, l'Espagnol, de Spani-en ( l Espagne ); der Tokayer, le Tokayen, celui de Tokay, de Tokay ( Tokay ); der Göttinger, le Goëttinguois, de Göttingen, ( Goëttingue ); der Hamburger, le Hambourgeois, de Hamburg, ( Hambourg ); ein Leipziger, un Leipsicois, de Leipzig, ( Leipsic). Et pris ainsi substantivement, ils se déclinent d'après la 1[re] déclinaison.

Mais ce qu'il y a de singulier ici, c'est que, gardant toujours leur er final, ils sont à la fois *adjectifs*, et même *indéclinables*, n'ajoutant pas de n au datif et à l'ablatif du pluriel. P. ex. Bremer Lachse (*masc.*) du saumon de Brême, pluriel Bremer Lachse; Frankfurter Gemüse ( *neutre* ), des légumes verts de Francfort ; Göttinger Wurst, (*fém.*) de l'andouille de Goëttingue.

En voilà au surplus quelques cas *du pluriel* :

| | |
|---|---|
| Nom. Hamburger Kaufleute, | des marchands de Hambourg. |
| Gén. Hamburger Kaufleute, | de marchands de Hambourg. |
| Dat. Hamburger Kaufleuten, | à des marchands de Hambourg. |

Et ainsi de suite. ( *Voyez* aussi page 41 ).

*Thème sur la dernière sorte d'Adjectifs qui tiennent de la nature des Substantifs de la 1[re] Déclinaison.*

43.—On dit qu'il y a peu d'étrangers qui n'aiment la cuisine de Francfort.—Les Espagnols(*) ainsi que les Livoniens et ceux de Petersbourg, trouvent le vin de Champagne et de Tokay fort bons. — Les étudians de Heidelberg et de Wurzbourg ont la réputation d'être

(*) Spani-en et Spani-er, en trois syllabes, ie n'étant pas diphthongue en pareils mots, qui dérivent de l'étranger.

bien appliqués aux études. — Le pays des Autrichiens est un des meilleurs et des plus fertiles *de* l'Allemagne. — J'ai entendu dire cela à des médecins écossais. — A Londres, j'ai eu beaucoup de connaissance avec des Irlandais. — Chez les Hollandais on prépare très-bien les tuyaux de plumes. — La plupart des Anglais (*gén.*) sont plus sérieux que les Français. — Ce monsieur nous a vendu *des* soieries *de* Lyon. — Aux foires *de* Francfort (*) il vient aussi *des* marchands *de* modes *de* Paris.

On dit, man sagt.
Qu'il y a, daß — sind (daß es — gibt).
Etranger, fremd, peu d'étrangers, wenige Fremde.
Qui n'aiment, welche — nicht lieben.
La cuisine de Francfort, die Frankfurter Kocherei, ou Kochkunst.
(L'Espagne, Spani-en).
L'Espagnol, der Spani-er (*).
Ainsi que, so wie.
(La Livonie, Liefland.
Ceux *de* Pétersbourg, die Petersburger.
Le vin *de* Champagne et *de* Tokay, der Champagner und Tokayer Wein.
L'étudiant *de* Heidelberg et *de* Wurzbourg, der Heidelberger und Würzburger Student (en).
Ont la renommée, haben den Ruf, ou stehen im Rufe.
D'être bien appliqués, daß sie sehr fleißig — sind.
(Les études, das Studiren.)
Aux études, im Studiren.
(L'Autriche, Oestreich.)
L'Autrichien, der Oestreicher.
Le pays, das Land, (ä, er).
Le meilleur et le plus fertile, das beste und fruchtbarste. Un des eins, der (*gén. du plur.*)
L'Allemagne, Deutschland (*neutre*); (au *gén.* ou à *l'abl.* mais *sans* article en allemand).
J'ai entendu dire à *des* — ich habe von — sagen hören.

J'ai entendu dire cela *à des*, ich habe das von — sagen hören.
Médecins écossais, Schottländer Arzt, (Ae, e).
A Londres, zu (in) London.
J'ai eu, habe ich — gehabt.
Beaucoup de connaissance, viele Bekanntschaft.
Avec, mit, régit le datif.
L'Irlande, Irland.)
Irlandais, Irländer, (ici *substantivement*).
Chez, bei, a le *datif*.
(La Hollande, Holland.)
Hollandais, Holländer (*substantivement.*).
On prépare très-bien, bereitet man — sehr gut zu.
(Le tuyau, der Kiel (e). La plume, die Feder.)
Le tuyau de plume, der Federkiel (e).
La plupart des Anglais sont, der meiste Theil der Engländer ist, ou die meisten Engländer sind.
Sérieux, ernsthaft.
Ce monsieur nous a vendu, dieser Herr hat uns verkauft.
*De* Lyon, Lyoner (*adjectif et substantif*).
(Die Seide, la soie. Die Waare (n), la marchandise.)
La soierie, die Seidenwaare (n).
*Voyez* page 44.

## *Thèmes sur les autres Adjectifs.*

44. — Monsieur Dolcé a une belle femme, une belle maison et un très-beau jardin : il a aussi *de* fort belles sœurs, *de* très-bon vin et assez *de* flatteurs. Mon frère dit l'autre jour à la sœur cadette de ce beau monsieur, en lui présentant un joli bouquet : Les belles filles ressemblent aux belles fleurs, et les belles fleurs aux belles filles ; les unes et les autres se fannent avec le temps. Les beaux messieurs aussi, répliqua-t-elle. Vous avez raison, repartit-il ; mais la beauté des hommes est pour l'ordinaire moins passagère que celle des femmes.

(*) Les Espagnols, ainsi que les Livoniens et ceux de Pétersbourg trouvent les vins *de* Champagne et *de* Tokai fort bons, den Spani-ern, so wie den Liefländern und den Petersburgern, schmeckt der Champagner und Tokayer Wein sehr. (Approximativement *au pied de la lettre:* Aux Espagnols, aux Livoniens et aux Pétersbourgois le vin de Champagne et de Tokai agrée fort.)

A, hat.
Beau, belle, schön. *De* fort belles, sehr schöne.
La femme, die Frau (en).
La maison, das Haus (ä, er).
Très-beau, sehr schön.
Le jardin, der Garten (ä).
Il a aussi, er hat auch.
Fort, sehr.
Assez de, genug.
Le flatteur, der Schmeichler.
Mon frère, mein Bruder (ü).
Dit l'autre jour, sagte neulich.
A la sœur cadette, zu der jüngsten Schwester (n).
De ce, dieses.
En lui présentant, indem er ihr — überreichte.
Joli, hübsch, artig.
Le bouquet, der Strauß (ä, e).
La fille, das Mädchen.
Ressemblent, gleichen.
La fleur, die Blume (n).
Les unes et les autres, beide.
Se fanent, verwelken.
Avec, mit régit *le datif.*
Le temps, die Zeit.
Répliqua-t-elle, erwiederte sie.
Vous avez raison, Sie haben Recht.
Repartit-il, versetzte er.
Mais la beauté, allein die Schönheit.
L'homme, die Mannsperson (en), der Mann (ä, er).
Est pour l'ordinaire, ist gewöhnlich.
Moins passagère, nicht so vergänglich.
Que celle, als die.
La femme, das Frauenzimmer, das Weib (er). (ou aussi der Frauenzimmer ihre.)

45.—Les riches habitans des grandes villes sont moins heureux que les pauvres paysans ne le croient. Il y a *de* pauvres gens qui sont à certains égards plus heureux que les riches. J'ai vu en Suisse *de* petits villages où règne encore l'âge d'or.

Riche, reich.
Un habitant, ein Einwohner.
Grand, groß.
La ville, die Stadt (ä, e).
Sont moins heureux, sind nicht so glücklich.
Que, als, (après le *compartif).*
Pauvre, arm.
Le paysan, der Bauer (n).
Ne le croient, es glauben.
Il y a, es gibt.
Les gens, die Leute.
Qui sont à certains égards plus heureux, welche in gewissem Betrachte glücklicher sind.
J'ai vu, ich habe — gesehen.
En Suisse, in der Schweiz.
Le village, das Dorf, (ö, er).
Où règne encore, worin noch—herrscht.
L'âge d'or, das goldene Zeitalter.

46.—Berlin est une belle ville, où il y a *de* grandes maisons, *de* superbes églises, *de* jolis jardins et *des* gens très-riches ; mais il y a aussi bien des pauvres, comme partout ailleurs.

Berlin, Berlin.
Est, ist.
Où il y a, worin sich befinden.
Superbe, prächtig.
L'eglise, die Kirche (n).
Joli, artig.
Le jardin, der Garten (ä).
Des gens très-riches, sehr reiche Leute.
Mais il y a aussi bien *des*, etc. aber es gibt auch da viele, :c.
Comme partout ailleurs, wie überall, ou wie sonst überall.

47.—Jean, je vous ai dit de m'apporter *de* bonnes prunes, *de* grosses noix et *de* belles pommes ; mais vous ne l'avez pas fait. — Il n'y en avait pas *de* meilleures, monsieur. — Avez-vous été chez le cuisinier français et chez le médecin anglais ?—Oui, monsieur ; mais ni l'un ni l'autre n'étaient au logis ; ils sont au bal à la maison Rouge. Voilà les deux musiciennes italiennes qui viendront vous voir. Ne vous y fiez pas, monsieur, ce sont *des* femmes trompeuses, qui aiment à débaucher les jeunes messieurs. Elles ont déjà ruiné un trésorier royal et un peintre aveugle.

Jean, Johann.
Je vous ai dit, ich habe euch gesagt.
De m'apporter, ihr solltet mir — bringen.
La prune, die Pflaume (n), Zwetsche (n).
Une grosse noix, eine große Nuß (ü, e).
La pomme, der Apfel (Ae).

Mais vous ne l'avez pas fait, aber ihr habt es nicht gethan.
Il n'y en avait pas de meilleures, es waren keine besseren da.
Avez-vous eté, seyd ihr — gewesen.
Chez, bei, (avec le *datif*).
Français, französisch.
Le cuisinier, der Koch (ö, e).
Anglais, englisch.
Le médecin, der Arzt (ä, e).
Oui, monsieur, ja, Herr.
Mais ni l'un ni l'autre n'étaient au logis, aber beide waren nicht zu Hause.
Ils sont allés au bal, sie sind auf den Ball — gegangen.
Rouge, roth.
A la maison, in das — Haus.
Voilà, da gehen.
Deux, zwei.
Italien, italienisch.
Une musicienne, eine Sängerin (en).
Qui viendront vous voir, die Sie besuchen werden.
Ne vous y fiez pas, trauen Sie ihnen nicht.
Ce sont, es sind.
Trompeuse, betrügerisch.
Les femmes, die Frauenzimmer.
Qui aiment à débaucher, welche gern — verführen.
Jeune, jung.
Elles ont déjà ruiné, sie haben schon zu Grunde gerichtet.
Royal, königlich.
Un trésorier, ein Schatzmeister.
Aveugle, blind,
Un peintre, ein Maler. (Les mots sont rangés ici d'après la construction allemande.)

48.—Il y a au monde bien des fous, grands et petits, riches et pauvres ; mais les plus grands sont ceux qui ne veulent pas supporter les autres. Je connais entre autres un certain fou, qui ne croit pas l'être, et qui porte ordinairement un habit brun, un gilet rouge, une culotte verte et une perruque noire. Il aime passionnément les perruques ; je crois qu'il en a plus de trente. Il ne veut pas se marier ; quand on lui en parle, il dit : je m'en garderai bien , car je sais que les femmes ne sont constantes ni dans l'amour ni dans la haine, qu'elles ne sont constantes que dans l'inconstance. Il parle en cela comme presque tous les vieux garçons.

Il y a bien des (beaucoup de), es gibt viele.
Au monde, auf der Welt.
Le fou, der Thor (en) Narr (en).
Les plus grands, die größten.
Sont ceux, sind diejenigen.
Qui ne veulent pas supporter les autres, welche die andern nicht ertragen wollen.
Je connais, ich kenne.
Entre autres, unter andern.
Certain, gewiß.
Qui ne croit pas l'être, der es nicht zu seyn glaubt.
Qui porte ordinairement, welcher gewöhnlich trägt.
Brun, braun.
L'habit, das Kleid (er).
Rouge, roth.
Le gilet, das Gilet (e).
Vert, verte, grün.
La culotte, die Hosen (*plur. en allem.*).
Noir, schwarz.
La perruque, die Perrücke (n).
Il aime, er liebt.
Passionnément, leidenschaftlich, sehr.
Je crois qu'il en a plus de trente, ich glaube er hat deren mehr als dreißig.
Il ne veut pas se marier, er will sich nicht verheirathen.
Quand on lui en parle, wann man mit ihm davon spricht.
Il dit, so sagt er.
Je m'en garderai bien, ich werde mich wohl davor hüten.
Car je sais, denn ich weiß.
Ne sont constantes ni — ni, weder — noch — beständig sind.
Dans, in (a ici le *datif*).
L'amour, die Liebe.
La haine, der Haß.
Qu'elles ne sont — que, daß sie nur — sind.
L'inconstance, die Unbeständigkeit.
Il parle en cela, er spricht hierin.
Comme presque tous les, wie fast alle.
Le vieux garçon, der alte Junggesell (en), der Hagestolz.

*Des degrés de comparaison.*

Ils se forment en ajoutant au positif pour le comparatif, la syllabe **er**, et pour le superlatif la syllabe ste, exemples :

| Positif. | Comparatif. | Superlatif. |
|---|---|---|
| Gering, mince, petit ; | geringer, plus mince ; | der geringste, le plus mince ; |
| Klein, petit ; | kleiner, plus petit ; | der kleinste, le plus petit. |

Quelques consonnes étant trop dures à prononcer avant la syllabe finale ste, on y met un e intermédiaire comme :

| Positif. | Comparatif. | Superlatif. |
|---|---|---|
| Beherzt, courageux ; | beherzter, plus courageux ; | der beherzteste, le plus courageux. |
| Gelind, doux, tendre ; | gelinder, plus doux ; | der gelindeste, le plus doux. |

Les voyelles du positif a, o, u, se changent en ä, ö, ü. Exemples :

| Positif. | Comparatif. | Superlatif. |
|---|---|---|
| Alt, âgé, vieux ; | älter, plus âgé ; | der älteste, le plus âgé. |
| Arm, pauvre ; | ärmer, plus pauvre ; | der ärmste, le plus pauvre. |
| Fromm, pieux ; | frömmer, plus pieux ; | der frömmste, le plus pieux. |
| Groß, grand ; | größer, plus grand ; | der größte, le plus grand. |
| Gesund, sain ; | gesünder, plus sain ; | der gesündeste, le plus sain. |
| Krumm, courbé ; | krummer, plus courbé ; | der krümmste, le plus courbé. |

Cependant quand ces voyelles a, o, et u, ne se trouvent pas dans le mot original ou la racine de l'adjectif, on ne les change pas en diphtongues. Exemples : Arbeitsam, laborieux ; arbeitsamer, plus laborieux ; der arbeitsamste, le plus laborieux ; de die Arbeit, le travail ; Herzhaft, courageux ; herzhafter, plus courageux ; der Herzhafteste, le plus courageux, de das Herz, le cœur, le courage.

Encore sont exceptés les suivans, qui de même gardent aussi leurs voyelles primitives aux deux derniers degrés.

| Positif. | Comparatif. | Superlatif. |
|---|---|---|
| Bunt, bigarré, | bunter, | der bunteste. |
| Gerad, droit, | gerader, | der geradeste. |
| Gottlos, impie, | gottloser, | der gottloseste. |
| Hohl, creux, | hohler, | der hohlste. |
| Lahm, boiteux, | lahmer, | der lahmste. |
| Rund, rond, | runder, | der rundeste. |
| Sanft, doux, tendre, | sanfter, | der sanfteste. |
| Schlaff, détendu, | schlaffer, | der schlaffeste. |
| Schlank, dégagé, | schlanker, | der schlankste. |
| Stumm, muet, | stummer, | der stummste. |
| Tapfer, vaillant, | tapferer, | der tapferste. |
| Toll, enragé, | toller, | der tollste. |
| Zahm, apprivoisé, | zahmer, | der zahmste. |

On ne doit pas non plus omettre ici les adjectifs terminés en ar ; par ex. wunderbar, wunderbarer, der wunderbarste ; unleugbar, incontestable, etc.

Quelques adverbes et adjectifs ont des degrés de comparaison irréguliers, tels que :

| Positif. | Comparatif. | Superlatif. |
|---|---|---|
| Bald, bientôt ; | eher, plutôt ; | am ehesten, au plus tôt. |
| Gern, volontiers ; | lieber, plus volontiers ; | am liebsten, le plus volontiers. |
| Gut, bon ; | besser, meilleur ; | der beste, le meilleur. |
| Viel, beaucoup : | mehr, plus ; | der meiste, le plus. |

*Remarque.*—L'adverbe gut, bien, a au comparatif besser, mieux, et au superlatif, am besten, le (au) mieux.

*Remarque.*—L'adjectif et adverbe wenig, peu, a au comparatif weniger, moins, et au superlatif, der wenigste ; am wenigsten, le moins. Mais *moins* devant un

adjectif est exprimé par nicht so, et *le* (la) *moins* par der (die) minder. Par ex. Nicht so reich, moins riche; nicht so arm, moins pauvre, etc.; Der minder schöne, le moins beau; die minder schöne, la moins belle, etc.

Remarquez aussi que le h se change en ch au superlatif du mot nahe, proche :

| | | |
|---|---|---|
| Nahe, proche; | näher, plus proche; | der nächste, le plus proche. |

Et que dans le mot hoch, *haut*, le ch est changé au comparatif en simple h :

| | | |
|---|---|---|
| Hoch, haut; | höher, plus haut; | der höchste, le plus haut |

Voici comment on les arrange avec l'article :

| | | |
|---|---|---|
| Der reiche, le riche; | der reichere, le plus riche; | der reichste Fürst, le plus riche prince. |
| Die gnädige, la gracieuse; | die gnädigere, la plus gracieuse; | die gnädigste Fürstin, la plus gracieuse princesse. |
| Das glückliche, l'heureux; | das glücklichere, le plus heureux; | das glücklichste Volk, le plus heureux peuple. |

*Thèmes sur les degrés de comparaison.*

49.—Nankin, dans la Chine, passe pour la plus grande ville du monde. On dit qu'elle a douze lieues d'étendue. — Berlin est plus grand que Hambourg; Paris plus grand que Berlin, et Constantinople est la plus grande ville de l'Europe. L'Allemagne est plus peuplée que la Russie; la France est plus peuplée que l'Angleterre, et l'île de Malte est un [eins] des pays les plus peuplés (*génit.*) de la terre.

Nankin, Nankin.
Dans la Chine, in China.
Passe, wird — gehalten.
Pour, für (avec *l'accus.*).
La ville, die Stadt (ä, e).
Du monde, auf der Welt.
On dit qu'elle a, man sagt sie hätte.
Douze lieues d'étendue, zwölf Meilen im Umfange.
Hambourg, Hamburg.
Que, als, après *le comparatif.*
Constantinople, Konstantinopel.
L'Europe, Europa.
La France, Frankreich.
Peuplé, ée, volkreich, bevölkert.
La Russie, Rußland.
L'Allemagne, Deutschland.
L'Angleterre, England.
L'île de Malte, die Insel Maltha.
Le pays, das Land (ä, er).
La terre, die Erde.

50.—L'éléphant est le (das*) plus grand de (*ablat.*) tous les quadrupèdes; il y en a qui ont dix-huit pieds de hauteur. L'autruche est (der) le plus grand (*abl.*) de tous les oiseaux : sa hauteur égale presque celle d'un homme à cheval. L'oiseau mouche est le plus petit, et un (einer) des plus beaux oiseaux qu'on connaisse. La baleine est le plus grand poisson de mer; il y en a qui ont plus de cent pieds de longueur.

L'éléphant, der Elephant (en).
Est, ist.
Le plus grand, das größte.
Le quadrupède, das vierfüßige Thier (e).
De tous les (animaux) quadrupèdes, von allen vierfüßigen Thieren.
Il y en a, es gibt deren.
Qui ont dix-huit pieds de hauteur, die achtzehn Schuh hoch sind.
L'autruche, der Strauß (en).
L'oiseau, der Vogel (ö).
Sa hauteur égale presque celle d'un homme à cheval, ou il est presque aussi haut qu'un homme à cheval, er ist fast so hoch, als ein Mann zu Pferde.
L'oiseau mouche, der Fliegenvogel (ö).
Beau, schön.
Qu'on connaisse, die man kennet

(*) Le genre se rapporte en pareil cas au *dernier* substantif de la comparaison, savoir : das Thier, *neutre*; der Elephant, étant masculin en allemand.

La baleine, der Wallfisch (e.
Un poisson de mer, ein Seefisch (e).
Qui ont plus de cent pieds de longueur, welche über hundert Schuh lang sind.

51.—Notre servante est stupide, plus stupide que notre valet, qui est le plus stupide de tous les valets que je connaisse. Son père était le plus gros paysan, et sa mère la plus maigre paysanne que j'aie vue de ma vie. Il venait *souvent* à la ville, *plus souvent* que sa femme ; mais maintenant il ne vient plus, parce qu'il est mort. Le ventre est le *plus grand* de (*abl.*) tous nos ennemis.

Notre, unsere, fém. (unser masc.)
Stupide imbécille, bête) dumm.
De tous les valets, von allen Knechten.
Que je connaisse, die ich kenne.
Son, sein. Sa, seine.
Etait, war.
Gros, dick.
Le paysan, der Bauer (n).
Maigre, mager.
La paysanne, die Bäuerin (nen)
Que j'aie vue de ma vie, die ich in meinem Leben gesehen habe.
Il venait, er kam.
Souvent, oft.
A la ville, in die Stadt.
Sa femme, seine Frau.
Mais maintenant il ne vient plus, aber jetzt kommt er nicht mehr.
Parce qu'il est mort, weil er gestorben ist.
Il disait, er sagte.
Peu de, wenige.
Le moment, der Augenblick (e).
Avant sa mort, vor seinem Tode.
Le ventre, der Bauch (ä, e).
De tous nos, von allen unsern.
L'ennemi, der Feind (e).

52.—Mes raisins sont bons, mais les vôtres sont encore meilleurs, et ceux que nous avons ici sont les meilleurs de tous les raisins, parce que c'est mademoiselle votre sœur qui nous les a donnés. C'est la meilleure fille du monde. — La femme de mon cordonnier se croit belle, plus belle que sa sœur, qui serait la plus belle femme de la ville si elle ne faisait la précieuse.

Mes raisins, meine Trauben.
Sont, sind.
Bons, gut.
Les vôtres, die Ihrigen.
Ceux, diejenigen.
Que nous avons ici, welche wir hier haben.
Parce que *c'est* mademoiselle votre sœur *qui* nous les a donnés, weil Ihre Jungfer Schwester sie uns gegeben hat.
C'est, sie ist.
La fille, das Mädchen.
Le monde, die Welt.
La femme, die Frau (en).
De mon, meines.
Le cordonnier, der Schuhmacher.
Se croit, glaubt, sie wäre, ou daß sie — wäre.
Sa, ihre.
Qui serait, welche — seyn würde.
Si elle ne faisait pas la précieuse, wenn sie sich nicht (so) zierte.

## *Des Nombres.*

Il y a cinq sortes de nombres, savoir : Nombres cardinaux, nombres ordinaux, nombres de proportion, nombres distributifs, nombres collectifs.

### *Nombres cardinaux.*

Null (en), zéro.
Eins, un.
Zwei, beide, die beiden, deux.
Drei, trois.
Vier, quatre.
Fünf, cinq.
Sechs, six.
Sieben, sept.
Acht, huit.
Neun, neuf.
Zehen, dix.
Elf (eilf), onze.
Zwolf, douze.
Dreizehn, treize.
Vierzehn, quatorze.
Funfzehn (fünfzehn), quinze.
Sechzehn, seize.
Siebzehn, dix-sept.

Achtzehn, dix-huit.
Neunzehn, dix-neuf.
Zwanzig, vingt.
Ein und zwanzig, vingt-un.
Zwei und zwanzig, vingt-deux.
Drei und zwanzig, vingt-trois.
Vier und zwanzig, vingt-quatre.
Fünf und zwanzig, vingt-cinq.
Sechs und zwanzig, vingt six.
Sieben und zwanzig, vingt-sept.
Acht und zwanzig, vingt-huit.
Neun und zwanzig, vingt-neuf.
Dreißig, trente.
Ein und dreißig, trente-un.
Zwei und dreißig, trente-deux.
Drei und dreißig, trente trois, etc.
Vierzig, quarante.
Ein und vierzig, quarante-un.
Zwei und vierzig, quarante-deux.
Drei und vierzig, quarante-trois, etc.
Funfzig (Fünfzig), cinquante.
Ein und funfzig, cinquante-un.
Zwei und funfzig, cinquante-deux.
Drei und funfzig, cinquante-trois, etc.
Sechzig, soixante.
Ein und sechzig, soixante-un.
Zwei und sechzig, soixante-deux.
Drei und sechzig, soixante-trois.
Vier und sechzig, soixante-quatre.
Fünf und sechzig, soixante-cinq.
Sechs und sechzig, soixante-six.
Sieben und sechzig, soixante-sept.
Acht und sechzig, soixante-huit.
Neun und sechzig, soixante-neuf.
Siebenzig, soixante-dix (septante).
Ein und siebzig, soixante-onze.
Zwei und siebenzig, soixante-douze.
Drei und siebenzig, soixante-treize.
Vier und siebenzig, soixante-quatorze.
Fünf und siebenzig, soixante-quinze.
Sechs und siebenzig, soixante-seize.
Sieben und siebenzig, soixante-dix-sept.
Acht und siebenzig, soixante-dix-huit.
Neun und siebenzig, soixante-dix-neuf.
Achtzig, quatre-vingt (quatre-vingt).
Ein und achtzig, quatre-vingt-un.
Zwei und achtzig, quatre-vingt-deux.
Drei und achtzig, quatre-ving-trois, etc
Neunzig, quatre-vingt-dix (nonante).
Ein und neunzig, quatre-vingt-onze.
Zwei und neunzig, quatre-vingt-douze.
Drei und neunzig, quatre-vingt-treize, etc.
Hundert, cent.
Hundert und funfzig, anderthalb hundert, cent cinquante.
Zwei hundert, deux cents.
Tausend, mille (mil).
Zehn tausend, dix mille.
Eine Million, un million.
Zwei Million, deux millions, etc.
Eine Milliarde (tausend Millionen), un milliard.

Ces nombres cardinaux sont *invariables*, quand ils sont précédés par l'article *défini*, les pronoms *démonstratifs* et les *possessifs*. Il faut seulement excepter ici les *génitifs* zweyer et dreyer.

| | | | |
|---|---|---|---|
| Die beiden (zwei)<br>Diese beiden<br>Seine beiden | Söhne, | les deux<br>ces deux<br>ses deux | fils. |
| Die drei<br>Diese drei<br>Seine beiden | Töchter, | les trois<br>ces trois<br>ses (leurs) trois | filles. |

Gén. Der beiden, dieser beiden, seiner beiden Söhne; der beiden, dieser beiden, ihrer beiden Töchter, etc.

Dieses geschieht unter vier Augen, cela se fait entre quatre yeux

En diversité du cas, et où le nombre cardinal se réfère à un substantif (*préalable* ou *sous-entendu*), on le décline, à quelque inexactitude près, comme les *adjectifs* sans *article*. *Voyez* page 54. Gute Weine, Suppen.

Nom. zwei, drei, vier, fünf, sechs, deux, trois, quatre, cinq, six, etc.
Gén. Zweier, Dreier (ces *deux* mots seulement).
Dat. zweien, dreien, vieren, fünfen, sechsen.
Acc. comme le nominatif.
Abl. comme le datif.

Par ex. : Die vorgegebene Unschuld zweyer Diebe, la prétendue innocence de deux voleurs.

Sie gingen zu vieren, ils marchèrent quatre à quatre; In dem Munde zweyer oder dreyer Zeugen soll alle Wahrheit bestehen, c'est

dans la bouche de deux ou trois témoins que doit consister toute la vérité; Von vieren Einer, de quatre un; Der Hund, der Knabe, streckt alle viere von sich, le chien, le garçon, étend les quatre jambes, s'étend tout de son long; Zur Belustigung seines Kindes kroch einst König Heinrich der vierte auf allen vieren, c'était pour divertir son enfant que le roi Henri IV marcha un jour sur quatre pattes.

Les nombres rompus se mettent devant le nom de la chose qu'on compte; par ex. Anderthalb Pfund, ein und ein Halbpfund, une livre et demie; Zwei und ein halber Thaler, ou dritthalb Thaler, deux écus et demi; Drei und drei Viertel Pfund, trois livres et trois quarts, etc. Et pour nommer les heures du jour, on peut mettre les nombres tout seuls au genre *neutre*; par ex. Es schlägt eins, il sonne une heure; Ein Viertel auf zwei, une heure et un quart; Halb vier, trois heures et demie, etc.

*Nombres ordinaux.*

Der erste, le premier.
Der letzte, le dernier.
Der zweite, le second (le deuxième).
Der vierte, le quatrième, etc.
Der neunte, le neuvième.
Der zehnte, le dixième.
Der zwanzigste, le vingtième.
Der ein und zwanzigste, le vingt-unième.
Der zwei und zwanzigste, le vingt-deuxième, etc.

Après les noms *propres*, on met en allemand des nombres *ordinaux;* par ex. Heinrich der vierte, Henri IV; Konrad der dritte, Conrad III.

*Remarque.* — On dit: Der zehnte (hundertste ꝛc.) weiß es nicht, de dix, de cent, etc., il n'y a pas un qui le sache.

*Nombres de proportion.*

Einfach, simple.
Zweifach, double.
Dreifach, triple.
Vierfach, quadruple.
Hundertfach, centuple.
Tausendfach, mille fois autant, etc.
Zweierlei, de deux sortes.
Hunderterlei, de cent sortes.
Tausenderlei, de mille sortes.

*Nombres distributifs (substantifs et adjectifs).*

Die Hälfte, la moitié.
Halb, demi.
Das Drittheil, le tiers.
Das Viertheil, le quart (le quartier).
Das Fünftheil, le cinquième.
Einzeln, je ein und ein, un à un.
Paarweise, zwei und zwei, deux à deux, etc.
Dutzendweise, par douzaines.

*Nombres collectifs substantifs.*

Ein Paar (e), *neutre*, une paire, une couple (un couple).
Ein Dutzend (e), *n* une douzaine.
Ein Mandel (15), une quinzaine.
Ein Hundert (e), *n.* une centaine.
Das Jahrhundert (e), le siècle.
Das Pfund, la livre. *Voyez* page
Ein Vierteljahr (e), trois mois, un quartier.
Das Viertelpfund, *item* das Viertelhundert (e), le quarteron.
Das Tausend (e), le millier.
Eine Sächsische Frist (en) un terme légal suivant le droit saxon (de 6 semaines et 3 jours).
Das Schock (e), la soixantaine.

*Thèmes sur quelques Nombres.*

Deux fois deux font quatre; deux fois trois font six; deux fois quatre font huit; deux fois cinq font dix; deux fois six font douze

deux fois sept font quatorze; deux fois huit font seize; deux fois neuf font dix-huit; deux fois dix font vingt, etc

Fois, mal. Font, ist.

54.—J'ai acheté aujourd'hui trois maisons (*), trente mille florins; deux jardins (*), sept mille écus; et cinq chevaux (*), deux cent trente-huit florins. Je n aurais pas été capable d'acheter tout cela, si je n'avais pas gagné le gros lot de cent mille écus.

La maison, das Haus (ä, er).
Un florin, ein Gulden.
Le jardin der Garten (ä).
Un écu, ein Thaler.
Je n'aurais pas été capable, ich würde nicht im Stande gewesen seyn.
D'acheter tout cela, alles dieses zu kaufen.
Si je n'avais pas gagné, wenn ich nicht — gewonnen hätte.
Le gros lot, das große Loos (e).
De, von.

55.—Un homme qui pèse cent livres a pour l'ordinaire quatre livres *de* cervelle; il n'y a aucune bête qui en ait autant. Un bœuf *de* (von) huit à (bis) neuf quintaux n'en a qu'une livre. — On compte dans le corps humain deux cent quarante-neuf os; savoir, quatorze dans le cerveau, quarante-six dans les autres parties de la tête et dans le cou, soixante-sept dans le tronc, soixante-deux dans les bras et mains, et soixante dans les jambes et pieds. Les ossemens du corps humain font la troisième partie de tout son poids. Un homme fait a vingt à vingt-cinq livres *de* sang, qui passe dans une heure dix-huit à (bis) vingt fois par le cœur.

Un homme, ein Mensch (en).
Qui pèse, welcher — wiegt.
La livre, das Pfund.
A pour l'ordinaire, hat gewöhnlich.
La cervelle, le cerveau, das Gehirn (e).
*De* cervelle, Gehirn, pag.
Il n'y a aucune bête, qui en ait autant, kein Thier hat dessen so viel.
Le bœuf, der Ochs (en).
Le quintal, der Zentner.
N'en a que, hat nur.
On compte, man zählet.
Dans le corps humain, in dem menschlichen Korper.
L'os, der Knochen.
Savoir, nämlich.
Dans les autres parties, in den andern Theilen.
La tête, der Kopf (ö, e).
Le cou, der Hals (ä, e).
Le tronc, der Rumpf (ü, e).
Le bras, der Arm (e).
La main, die Hand (ä, e).
La jambe, das Bein (e).
Le pied, der Fuß (ü, e).
Les ossemens, die Gebeine.
Font, betragen.
La partie, der Theil (e).
De tous son poids, seiner ganzen Schwere.
Un homme fait, ein ausgewachsener Mensch (en).
Une livre, ein Pfund, à peu près une *chopine*.
Le sang, das Blut. *De* sang, Blut; *Voyez* pag.
Qui passe dans une heure — fois par le cœur, das in einer Stunde — mal durch das Herz strömet.

56.—Les astronomes prétendent que le soleil est un million de fois plus gros que (als) la terre, et qu'un boulet qui irait de la terre au soleil, et qui conserverait toujours sa première vitesse, emploierait vingt-cinq ans pour y arriver. Or ce boulet, qui parcourt cent toises en une seconde, ferait en une heure cent quatre-vingts lieues; et par conséquent pour arriver de la terre (*abl.*) au (zu, a le *datif.*) soleil. il ferait trente-neuf millions quatre cent vingt mille lieues, qui est la distance de la terre au soleil.

(*) Quand la somme se trouve après les verbes, kaufen, acheter; bezahlen, payer, etc., il faut ajouter, für ou um (*pour*). Par ex. Ich habe ein Haus gekauft für 10000 Thaler, j'ai acheté une maison 10000 écus, etc.

L'astronome, der Sternkundige (n), Sternseher.
Prétendent, behaupten.
Que, daß.
Le soleil, die Sonne (n).
Est de — fois plus gros, — mal größer ist.
Un boulet, eine Kanonenkugel (n).
Qui irait de la terre au soleil, die von der Erde nach der Sonne abginge.
Et qui conserverait toujours sa première vitesse, und beständig ihre erste Geschwindigkeit beibehielte.
L'an, das Jahr (e).
Emploierait,—brauchen würde.
Pour y arriver, bis sie dahin käme, ou um dahin zu kommen.
Or ce boulet, diese Kugel nun.
Qui parcourt — toises en une seconde, welche — Klafter in einer Sekunde durchläuft.
Ferait — lieues, würde — Meilen zurücklegen.
Par conséquent, demnach, ou folglich.
Pour arriver, — um zu kommen.
Il ferait — lieues, würde sie — Meilen machen (zurücklegen).
Qui est la distance de la terre au soleil, welches die Entfernung der Erde von der Sonne ist.

57.—Le soleil parcourt les douze signes du zodiaque en trois cent soixante-cinq jours et six heures moins onze minutes ; c'est ce qui fait une année commune. Pour intercaler ces six heures, on ajoute tous les quatre ans un jour à l'année, qui a alors trois cent soixante-six jours, et s'appelle année bissextile. Cette addition se fait au mois de février. Cependant, comme les onze minutes qui manquent feraient trois jours au bout de quatre cents ans, on retranche trois bissextiles dans l'intervale *de* trois siècles ; ce qui se fait en n'ajoutant point de bissexte à la première année de trois siècles consécutifs.

Parcout, durchläuft.
Les — signes du zodiaque, die — Zeichen des Thierkreises.
En, in (avec le datif *ici*).
Le jour, der Tag (e).
L'heure, die Stunde (n).
Moins, weniger (avec *l'accus.*).
La minute, die Minute (e).
C'est ce qui fait une année commune, welches ein gemeines Jahr ausmacht.
Pour intercaler, um — einzuschalten.
Ces, diese.
On ajoute, füget man — hinzu.
Tous les, alle.
A l'année, zu dem Jahre.
Qui alors, welches alsdann — hat.
Et s'appelle année bissextile, und ein Schaltjahr heißt.
Cette addition, diese Hinzufügung, ou dieser Zusatz.
Se fait au mois de février, geschiehet im Monat Februar.
Cependant comme les — minutes, qui manquent, da indessen die — fehlenden Minuten.
Feraient — au bout de — ans, nach Verlauf von — Jahren ausmachen würden.
On retranche, so übergeht man, ou so entzieht man.
Une bissextile, ein Schaltjahr (e).
Dans l'intervale de, während, (avec le génitif).
De trois, dreier.
Un siècle, ein Jahrhundert (e).
Ce qui se fait, welches geschiehet.
En n'ajoutant point de bissexte à la première année de — siècles consécutifs, indem man zum ersten Jahre — auf einander folgender Jahrhunderte, keinen Schalttag hinzufüget.

58.—L'Amérique fut découverte par Christophe Colomb, l'an 1492. La poudre à canon fut inventée à Cologne par un moine, nommé Barthold Schwarz, l'an 1382. L'imprimerie fut inventée à Mayence par Jean Guttemberg, l'an 1440, et la boussole par Jean Gola, Napolitain, l'an 1303.—Pierre Hellé, à Nuremberg, inventa les montres, l'an 1500, et MM. Montgolfier inventèrent les ballons aérostatiques, l'an 1783.

L'Amérique, Amerika.
Fut découverte, wurde entdeckt.
Par, von.
Christophe Colomb, Christoph Colombo.
L'an, im Jahre.
La poudre à canon, la poudre à tirer, das Schießpulver.
Fut inventée, wurde — erfunden.
A, zu (in).
Cologne, Kölln.
Un moine ein Mönch (e).

Nommé, Namens.
L'imprimerie, die Buchdruckerkunst.
Mayence, Mainz.
Jean, Johann,
La boussole, der Seekompaß (e).
Par, von.
Napolitain, ein Neapolitaner, *ablat.*
Pierre, Peter.
Nuremberg, Nürnberg.
Inventa, erfand.
La montre, die Taschenuhr (en).
Messieurs, die Herren.
Inventèrent, erfanden.
Un ballon aérostatique (un aérostat), ein Luftballon (en), Luftball (ä, e).

59.—Frédéric, savez-vous votre leçon de géographie? — Oui, monsieur. — Comment s'appellent les cinq principales parties de la terre? — L'Europe, l'Asie, l'Afrique, l'Amérique et les Terres australes. — Dans quelle partie vivons-nous? — En Europe. — En combien d'états divise-t-on l'Europe? — En quatorze. — Quels sont ces quatorze états? — Ce sont les Iles Britanniques, le Danemarck, la Suède et la Norvège, la Russie, la France, l'Allemagne, la Hongrie, la Prusse, la Galicie et le Lodomerie, la Suisse ou l'Helvétie, le Portugal, l'Espagne, l'Italie, et la Turquie européenne.

Frédrie, Friedrich.
Savez-vous votre leçon *de* géographie? können Sie Ihre geographische Lektion?
Oui, monsieur, ja, mein Herr.
Comment s'appellent, wie heißen.
La principale partie, der Haupttheil (e).
La terre, die Erde.
L'Europe, Europa.
L'Asie, Asien.
L'Afrique, Afrika.
L'Amérique, Amerika.
Les Terres australes, Australien.
Dans quelle, in welchem.
Vivons-nous? leben wir.
En, in (à *l'ablat.*).
La partie, der Theil (e).
En combien d'états, in wie viel Staaten.
Divise-t-on l'Europe? wird Europa eingetheilt.
Quels sont welches sind?
Ce sont les Iles Britanniques, (es sind) die Britannischen Inseln.
Le Danemarck, Dänemark.
La Norvège, Norwegen.
La Suède, Schweden.
La Russie, Rußland.
La France, Frankreich.
L'Allemagne, Deutschland.
La Hongrie, Ungarn.
La Prusse, Preußen.
La Galicie et le Lodomerie, Galizien und Lodomirien.
La Suisse, die Schweiz.
L'Helvétie, Helvezien.
Le Portugal, Portugal.
L'Espagne, Spanien.
L'Italie, Italien.
La Turquie européenne, die Europäische Türkei.

60.—Combien de lieues la terre a-t-elle de circuit? — Neuf mille (*). — Combien en a-t-elle en diamètre? — Deux mille huit cent quarante-deux. — Combien d'hommes vivent au monde? — Environ mille millions. — Combien y en a-t-il en Europe? — A peu près cent trente millions. — Et en France? — Trente millions. — Et en Allemagne? — Près de vingt-huit millions. — Combien de villes compte-t-on en Allemagne? — Deux mille trois cents. — Et combien de bourgs et de villages? — A peu près quatre-vingt mille.

Combien de lieues, wie viel Meilen.
La terre a-t-elle, hat die Erde.
De circuit, im Umkreise.
En a-t-elle. hat sie deren.
En diamètre, im Durchschnitte.
Un homme, ein Mensch (en).
Vivent au monde, leben auf der Welt.
Environ, ungefähr.
Y en a-t-il, sind derselben.
En, in.
A peu près, beinahe, ungefähr.
Près de, bei, fast.
La ville, die Stadt (ä. e).
Compte-t-on, zählet man.
Un bourg, ein Flecken.
Un village, ein Dorf (ö, er).

(*) Cinq lieues de France sont trois lieues d'Allemagne.

**61.**—Paris est la capitale de la France, et une des plus grandes villes de l'Europe. Elle a, avec ses douze faubourgs, cinq lieues de circuit. On y compte huit cent mille habitans, mille rues, cinquante mille maisons, quatre cents églises, vingt-six hôpitaux, vingt ponts, et quatre mille réverbères. On y consomme annuellement soixante-dix-sept mille bœufs, cent vingt mille veaux, cinq cent quarante mille moutons, et trente-deux mille cochons, etc.

Paris, Paris.
Est la capitale, ist die Hauptstadt.
Elle a, sie hat.
Avec ses — faubourgs, mit ihren — Vorstädten.
De circuit, im Umfange.
On y compte, man zählet daselbst.
Habitans, Einwohner.
La rue, die Straße (n) die Gasse (n).
La maison, das Haus (ä, er).
L'église, die Kirche (n).
L'hôpital, das Spital (ä, er).
Le pont, die Brücke (n).
Un réverbère, ein Reverber (e), Scheinwerfer.
On y consomme annuellement, man verzehrt da jährlich.
Un bœuf, ein Ochs (en).
Un veau, ein Kalb (ä, er).
Un mouton, ein Schöps (e), Hammel (ä).
Un cochon, ein Schwein (e).

## *Des Pronoms.*

Les pronoms sont de petits mots qu'on met ordinairement à la place des substantifs, pour en éviter la répétition ennuyeuse.

Ils sont de six sortes :

Pronoms personnels,
Pronoms possessifs,
Pronoms démonstratifs,
Pronoms interrogatifs,
Pronoms relatifs,
Pronoms impropres.

### *Déclinaison des Pronoms personnels.*

SINGULIER.

| | 1re *personne.* | 2e *personne.* |
|---|---|---|
| Nom. | ich, moi, je. | du, toi, tu. |
| Gén. | meiner, de moi. | deiner, de toi. |
| Dat. | mir, à moi, me. | dir, à toi, te. |
| Acc. | mich, moi, me. | dich, toi, te. |
| Abl. | von mir, de moi. | von dir, de toi. |

3e *personne.*

| | Masculin. | Féminin. | Neutre. |
|---|---|---|---|
| Nom. | er, lui, il. | sie, elle. | es, lui, il. |
| Gén. | seiner, de lui. | ihrer, d'elle. | seiner, de lui. |
| Dat. | ihm, à lui, lui. | ihr, à elle, lui. | ihm, à lui, lui. |
| Acc. | ihn, lui, le. | sie, elle, la. | es, lui, le. |
| Abl. | von ihm, de lui. | von ihr, d'elle. | von ihm, de lui. |

PLURIEL COMMUN.

| | 1re *personne.* | 2e *personne.* | 3e *personne.* |
|---|---|---|---|
| Nom. | wir, nous. | ihr, vous. | sie, eux, ils, elles. |
| Gén. | unser, de nous. | euer, de vous. | ihrer, d'eux, d'elles. |
| Dat. | uns, à nous, nous. | euch, à vous, vous. | ihnen, à eux, à elles, leur. |
| Acc. | uns, nous. | euch, vous. | sie, eux, elles, les. |
| Abl. | von uns, de nous. | von euch, de vous. | von ihnen, d'eux, d'elles. |

Le pronom *réciproque soi* n'a point de *nominatif* en *allemand*, où l'on y peut substituer : selbst (même).

| Singulier. | Pluriel. |
|---|---|
| Nom. soi (joint à *même*). | manque aussi en français. |
| Gén. seiner, (*masc. et neutre*; ihrer, *fém.*) de soi, *item* de lui d'elle. | ihrer, de soi, *it.* deux, d'elles. |

| | Singulier. | Pluriel. |
|---|---|---|
| Dat. | ſich, se, à soi, à lui, à elle. | ſich, se, à soi, à eux, à elles. |
| Acc. | ſich, se, soi, lui, elle. | ſich, se soi, eux, elles. |
| Abl. | von ſich, de soi, de lui, d'elle. | von ſich, de soi, d'eux, d'elles. |

On ajoute souvent à tous ces pronoms le mot ſelbſt ; par ex. ich ſelbſt, moi-même ; du ſelbſt, toi-même ; er ſelbſt, lui-même ; ſeiner ſelbſt, de soi-même, de lui-même, etc.

En joignant le mot ſelbſt à un verbe, on ne met point deux fois les pronoms personnels comme en français ; par ex. Er hat es ſelbſt geſagt, *il* l'a dit *lui*-même ; Sie hat mir es ſelbſt gegeben, *elle* me l'a donné *elle*-même, etc.

La préposition wegen précède le génitif, ou le suit. Si elle le précède il n'y a rien à changer ; par ex. wegen meiner, wegen deiner, à cause de moi, de toi ; mais mise *après* son génitif, cette préposition, de même que celle de halben, et um — willen, elle tourne les r finals de ces pronoms en t, en les unissant dans un *seul* mot avec eux. Exemples :

Meinetwegen, meinethalben, à cause de moi (*).
Deinetwegen, deinethalben, à cause de toi.
Seinetwegen, ſeinethalben, à cause de lui, à son sujet.
Ihretwegen, ihrethalben, à cause d'elle.
Unſertwegen, unſerthalben, à cause de nous.
Euertwegen, euerthalben, à cause de vous.
Ihretwegen, ihrethalben, à cause d'eux, d'elles, pour l'amour d'eux, d'elles.

*Thème sur les Pronoms personnels.*

**61.**—*Ce n'est* pas seulement pour la propreté, mais encore pour la santé *que* les gens sensés se gardent de malpropreté et se lavent souvent. *C'est* à cause de nous, non seulement d'eux-mêmes *que* les magistrats sont nécessaires. — A cause de vous et de vos enfans, aussi bien qu'à cause de moi et des miens j'ai remis devant vos yeux et inculqué cette importante et infaillible vérité.

*Ce n'est que* est omis en allemand.
(Il faut commencer par seulement, ainsi: Nicht allein.)
Pour, wegen (a le *gén.*).
La propreté, Die Reinlichkeit.
Mais encore, ſondern auch.
La santé, die Geſundheit.
Se gardent, hüten ſich vor *(dat.)*.
Sensé, ée, vernünftig.
Les gens, die Leute.
La malpropreté, die Unreinlichkeit.
Se lavent souvent, waſchen ſich oft.
Sont nécessaires, ſind — nöthig.
Le magistrat, die Obrigkeit (en).
Aussi bien que, eben ſowohl, als.
Le mien, der meinige.
J'ai remis devant vos yeux, habe ich Euch Ihnen, à vous) — zu Gemüthe geführt.
Cette, dieſe (*fém.*).
Important, *e*, wichtig.
Infaillible, untrüglich.
La vérité, die Wahrheit.
Inculqué, eingeſchärft. (Ce mot finit ce thème.)

On commence par le *verbe*, en ne mettant point de pronom personnel de la troisième personne dans les phrases interrogatives, quand il y a un autre *nominatif* ; par ex. Schreibt der Bruder ? le frère écrit-il ? Iſt ſeine Frau ſchön ? sa femme est-elle belle ?

En parlant à une seule personne on peut se servir : 1° de la seconde personne du singulier ; 2° de la seconde personne du pluriel ;

(*) De même on dit : Um meinetwillen, um deinetwillen, et ainsi de suite dans le même sens.

3° de la troisième personne du singulier; 4° de la troisième personne du pluriel. En voilà *la gradation* détaillée :

1° On se sert de la seconde personne du singulier du, *tu*, quand on parle à Dieu, (chez *tous* les Allemands indistinctement) aux grands seigneurs dans la *poésie*, à ses enfans, à ses frères et sœurs, à un ami intime, à son domestique familier, et aux gens de la plus basse condition, comme : Gott! auf Dich allein hoffe ich, Du wirst mich erretten, Dieu, c'est en toi seul que j'espère, tu me délivreras; Mein lieber Sohn, ich mache Dir mit diesen Zeilen bekannt, daß ꝛc., mon cher fils, je vous avertis (je t'avertis) par ces lignes que, etc. — Bruder, hast Du es gesehen? mon frère, l'as-tu (l'avez-vous) vu? — Lieber Freund, warum hast Du es nicht gesagt? mon cher ami, pourquoi ne l'avez-vous pas (ne l'as-tu pas) dit? — Johann, wo hast Du es hingelegt? Jean, où l'as-tu mis? — En parlant à un polisson : Gehe, du bist ein schlechter Mensch, va, tu es un mauvais sujet.

2° On se sert de la seconde personne du pluriel ihr, *vous*, quand on parle à son domestique, ou à tel autre qu'on ne veut ni tutoyer ni lui faire politesse; par exemple en parlant à un paysan : Guter Freund, könnet Ihr mir nicht sagen, wo ꝛc. mon ami, ne sauriez-vous me dire où, etc.

3° On se sert de la troisième personne du singulier er, *il*, au féminin sie, *elle*, si l'on veut faire quelque politesse à quelqu'un ou à quelqu'une, par exemple en parlant au domestique d'un autre. à une jolie fille, quoique de basse condition, etc., comme : Sey Er so gut und sage Er seinem Herrn, ꝛc. ayez (*qu'il ait*) la bonté de dire à votre (*à son*) maître, etc. Jungfer, dienet Sie nicht bei der Frau Wolf? Mademoiselle, n'êtes-vous pas (*n'est-elle pas*) en service chez madame Wolf?

4° On se sert enfin de la troisième personne *du pluriel* Sie, *eux, elles*, vis-à-vis des personnes pour lesquelles on a des égards, et auxquelles on veut faire politesse, comme : Gnädiger Herr, ich bitte Sie, mir die Gnade zu erzeigen ꝛc. monseigneur, je *vous* (*les*) prie de me faire la grâce, etc. Mein Herr; (Madam), Sie werden mir eine große Ehre erzeigen, monsieur, (madame), *vous* me ferez (*ils, elles me feront*) beaucoup d'honneur. — Sie sind ein großmüthiger Freund, *vous* êtes (*ils sont*) un ami généreux. — De même au *pluriel*; par ex. Wo gehen Sie hin, meine Herren und Damen? où allez-vous, messieurs et dames? —

Il y a encore à remarquer que le datif et l'accusatif mir, mich *me*; dir, dich, *te*; uns, *nous*, etc., se met après le verbe; par ex. Er sagte mir, il *me* disait; Sie kennet mich, elle *me* connaît; Kennet Ihr (Kennen Sie) mich, me connaissez-vous? Sehet Ihr (Sehen Sie) sie, *la*, (*les*) voyez-vous? Ja, ich sehe sie, oui, je *la* (*les*) vois; [Ich sehe Sie, je *vous* vois.] Liebet Ihr uns? [Lieben Sie uns,] *nous* aimez-vous? Gewißlich lieben wir euch, (Sie) assurément nous *vous* aimons.

C'est ainsi que selon les différens rapports nous disons : Ich lobe Ihn, Sie, Euch, Sie, je *vous* loue, [littéralement je *le*, *la*, *vous*,

*les* loue ; parlant au singulier à *une* personne, selon sa diverse condition].

Les mots es, ihn, *le*; sie, *la* plur. sie, *les*, se mettent devant le datif des pronoms personnels; par ex. Er gab es mir, il me *le* donna; Ich sage es Euch ein-für allemal, je vous *le* dis une fois pour toutes; Ich leihe Ihn (le bâton, etc.) Euch, je vous *le* prête; Ich will sie (la plume, etc.) Euch schneiden, je vous *la* taillerai, etc. (en lettres *capitales*, pour honorer par l'écriture).

RÉCAPITULATION.

Notre ihr gêne beaucoup les étrangers, et *réciproquement.* En voilà quelque soulagement peut-être. Ihr est donc :

1°. Le pronom personnel au *nom. plur. vous*; comme vous venez, Ihr kommet, civilement : Sie kommen :

2°. *Le datif féminin* du pronom personnel sie, elle, au singulier. Par ex. Votre sœur vient, dites-le *lui*, Euere (Ihre) Schwester kommt; saget (sagen Sie es ihr.

*Remarque.* — On se souvient que, par rapport à *un mâle*, le datif *lui* est celui du *pron. pers.* er, il. Par ex. monsieur est dans sa chambre, apportez-le-*lui*, der Herr ist in seinem Zimmer; bringet (bringen Sie) es ihm.

3° Le pronom possessif, *celui* d'une *femme*, *celle* d'une *femme*, comme : son chapeau, ihr Hut, sa sœur, ihre Schwester. (D'un homme on dit : sein Hut, seine Schwester, comme les Italiens distinguent : il *di lui* capello, la *di lui* sorella, d'avec : il *di lei* capello ; la *di lei* sorella (celui *de lui*, celle *de lui*, et : celui *d'elle*, celle *d'elle*.

4° *Leur*, ihr, (sing. *masc.*) ihre, (*fem.*) signifie celui *d'eux*, celui (celle) *d'elles*. Exemple : Sie lieben ihr Kind, ils aiment *leur* enfant; Die Frauenzimmer lieben ihren Putz, les dames aiment *leur* parure, (il di *esse* fanciullo, la *di esse* adornatura).

5° *Leurs*, ihre (*plur. masc.* et *fém.*) ceux, celles *d'eux*, ceux, celles *d'elles*; Sie (ils, elles) lieben ihre Söhne und Töchter, aiment leurs fils et leurs filles, i *di essi* figli, le *di essi* le *di esse* figlie.

*Remarque* — Quand *la particule relative en* équivaut aux pronoms possessifs *son, sa, ses*, (3°) ou à *leur, leurs*, (4° et 5°), alors cette particule se traduit aussi par sein, seine; ihr, ihre.

Exemples : Je connais monsieur Almoni, et j'*en* aime *la* conversation; au lieu de : j'aime *sa* conversation, ich kenne Herrn Almoni, und liebe seine Gesellschaft; je ne *l'*ai jamais *vu*, mais j'*en* connais *le* fils et la fille, (pour : je connais *son* fils et *sa* fille), ich habe sie niemals gesehen; aber ich kenne ihren Sohn und ihre Tochter.

*Thème sur le Pronom personnel et possessif* Ihr, *signifiant* :

*Vous* au nominatif pluriel du pronom personnel, *tu*, *toi*;
*Lui* au datif féminin, pour : *à elle*;
*Son*, *sa* pour : *celui*, *celle d'elle*;
*Leur* pour : *celui*, *celle d'eux*, *d'elles*;
*Leurs* pour : *ceux*, *celles d'eux*, *d'elles*.

63.—Discours d'un gentilhomme campagnard aux villageois :

Mes chers sujets et gens de campagne, *vous* cultivez la terre et *lui* extorquez *ses* fruits, à la sueur de votre visage. Dieu bénit votre

persévérance aux semailles et à la recolte dans le bon et le mauvais temps, dans le froid et dans la chaleur, dans la pluie et dans toutes les incommodités de la mauvaise saison, en labourant et en fauchant ; toujours bravez-vous les injures de l'air. En aimant cette industrie vous *lui* restez fidèles, et en tirez la récompense. — Ce seigneur connaît tous ses sujets, *leur* fait du bien et *en* est aimé.

Son épouse en use de même envers les paysannes du village. Elle connaît même la plupart de *leurs* enfans, âgés de quelques années, qui *la* caressent quelquefois. Ayant la confiance *de* presque toutes *leurs* mères, elle écoute *leurs* plaintes et y remédie, autant que cela est possible. Enfin tous les habitans l'aiment comme *leur* tendre mère.

Discours, Rede.
Gentilhomme campagnard, Land-Edelmann (plur. Land-Edelleute).
*Aux* ici : an die (vers les).
(An, veut ici *l'accus.*)
Villagois, Dorfbewohner.
Cher(e), lieb.
Sujet, Unterthan (en).
Gens de campagne, Landleute (de: gens, Leute, et campagne, Feld, Land).
Cultivez, bauet.
La terre, die Erde.
Extorquez, dringet — ab.
Le fruit, die Frucht (ü, e).
*A* ici : mit, bei, avec le *dat.*, ou in, avec le *dat.*
La sueur, der Schweiß (plur. e).
Le visage, das Angesicht (er).
Bénit, segnet.
La persévérance, die Beharrlichkeit, das Ausharren.
*Aux* ici, bei, in, avec le *dat.* du *singul.* en allemand.
Les semailles, die Aussaat (en) das Säen, au *sing.* en allemand.
La récolte, die Ernte.
Dans, in, *à l'ablat.* ici.
Le temps, das Wetter (die Zeit, en).
Le froid, die Kälte (en), der Frost (ö, e).
La chaleur, die Hitze.
La pluie, der Regen.
Tout,(e), all.
L'incommodité, die Beschwerlichkeit, Unannehmlichkeit (en).
Mauvais(e, bös, schlimm.
La saison, die Jahrszeit (en).
En labourant, im Pflügen, im Ackern.
En fauchant, im Mähen.
Toujours, immer, allezeit, it. dennoch.
Bravez-vous, trotzet ihr, ou bietet ihr Trotz, avec le *dat.* en allemand.
Les injures, das Ungestüm, Ungemach, au *sing.* en allemand.
L'air, die Luft, (ü, e).
En aimant, indem ihr — liebet (littéralement : *tandis que* vous aimez).
Cette industrie, diese Thätigkeit, Geschäftigkeit (en).
Vous — restez, bleibet ihr. —
Fidèle, treu, getreu.
En tirez, ziehet — davon.
La récompense, die Belohnung (en).
Connaît, kennet.
Tous (toutes) alle.
Le sujet, der Unterthan (en).
Fait du bien, thut — Gutes.
*En* est aimé, wird von ihnen geliebt. (*En* pour : d'eux, par eux).
Epouse, Gemahlin.
En use, macht es (ou : verfährt, handelt).
De même, eben so.
Envers, gegen (*a l'acc.*).
Le paysan, der Bauer (n), la paysanne, die Bäuerin (nen), ou: Bauersfrau ; pl. Bauerweiber.
Le village, das Dorf (ö, er).
Connaît même, kennt sogar.
La plupart, der meiste Theil (e) (dans *l'accus. de l'objet* ici, *ou* avec le *gén.* suivant, ou die meisten.
*De*, au *génit*, ou à *l'abl. plur.*
L'enfant, das Kind (er).
Agés de quelques années, welche etliche Jahr alt sind.
(Caresser, liebkosen, avec le *datif.* en allemand.)
Quelquefois, zuweilen, bisweilen.
Caressent quelquefois, zuweilen liebkosen.
Ayant (tandis qu'elle a), da sie — hat.
La confiance, das Zutrauen.
De presque toutes — mères, fast aller — Mütter, ou von fast allen — Müttern.
Ecoute, höret — an.
La plainte, die Klage (n).
Y remédie (*leur* remédie), hilft ihnen ab.
Autant que cela est possible, so viel, als dieses möglich ist.
Enfin, kurz zu sagen.
Tous les, alle.
Habitant, Einwohner.
Aiment, lieben.
Tendre, zärtlich, (zärtlich gesinnt).

*Suite de Thèmes sur les Pronoms personnels.*

64.—Connaissez-vous mademoiselle Douillet? — Oui, monsieur, je la connais. — Elle m'a promis de venir me voir aujourd'hui; mais je ne crois pas qu'elle vienne. L'avez-vous vue aujourd'hui? — Oui, monsieur, j'ai eu le plaisir de la voir; mais elle ne m'a pas vu, et j'en été bien fâché. — Je lui dirai à l'occasion, que vous avez dit cela. — Je vous prie, ne le lui dites pas, car elle ne doit pas le savoir.

Comment se porte monsieur votre frère? — Il se porte assez bien depuis quelques jours. — Faites-lui mes complimens, s'il vous plaît. — Je vous remercie de sa part: je n'y manquerai pas.

Connaissez, kennen (kennet).
Mademoiselle, die Jungfer (n).
Connais, kenne.
A promis, hat — versprochen.
De venir voir aujourd'hui, heute zu besuchen.
Ne crois pas, glaube nicht.
Vienne, kommt.
— avez-vous vu aujourd'hui? haben Sie (habet Ihr) — heute — gesehen?
J'ai eu le plaisir de — voir, ich habe das Vergnügen gehabt — zu sehen.
Ne m'a pas vu, hat mich nicht gesehen.
J'en ai été bien fâché, es that mir sehr leid.
Je — dirai, ich will — sagen.
A l'occasion, bei Gelegenheit.
Avez dit cela, das gesagt haben (habet).
Prie, bitte.
Ne le dites pas, sagen Sie (saget) es nicht.
Car, denn.
Ne doit pas le savoir, soll es nicht wissen (erfahren).
Comment se porte? wie befindet sich?
Monsieur votre frère, Ihr (Euer) Herr Bruder.
Il se porte assez bien depuis quelques jours, er befindet sich seit einigen Tagen ziemlich wohl.
Faites, machen Sie (machet).
Mes complimens, meine Empfehlung.
S'il vous plaît, gefälligst, ou wenn es beliebt.
Je — remercie, ich danke, — avec le *datif.*
De sa part, seinetwegen.
Je n'y manquerai pas, ich werde nicht ermangeln, ou ich werde es ausrichten.

65.—Monsieur Rosetti m'écrivit l'autre jour que mesdemoiselles ses sœurs viendraient ici dans peu de temps, et me pria de vous le dire. Ainsi vous pouvez les voir et leur donner les livres que (†) vous avez achetés: elles se flattent que vous leur en ferez présent. Leur frère m'a assuré qu'elles vous aiment et estiment, sans vous connaître personnellement.

Ecrivit, schrieb.
Mesdemoiselles ses sœurs, seine Jungfer Schwestern. (*)
Viendraient ici dans peu de temps, in Kurzem hierher kommen würden.
Pria, bat.
De — le dire, es — zu sagen.
Ainsi vous pouvez, Sie können (Ihr könnet) also.
Voir, sehen.
Donner, geben.
Le livre, das Buch (ü, er).
(†) Que, welche (die).
Achetés, gekauft.
Avez, haben (habet).
Flattent, schmeicheln.
Que, daß.
— en ferez présent, ein Geschenk damit machen werden (werdet).
Leur frère, ihr Bruder.
A assuré, hat — versichert.
— aiment, lieben.
Estiment, hochschätzen.
Sans, ohne.
— connaître personnellement, persönlich zu kennen.

66.—Maître Henri, avez-vous apporté les bottes à M. Gourdon? —Oui, monsieur, je les lui ai apportées.—Qu'a-t-il dit?—Il n'a dit

(*) Aujourd'hui on veut préférer, seine Fräulein Schwestern. Il y a beaucoup qui disent: seine Mesdemoiselles Schwestern.

autre chose, sinon qu'il avait bonne envie de me souffleter, pour ne les avoir pas apportées plus tôt; mais je lui ai dit : Monsieur, je n'entends pas ce badinage, payez-moi ce que vous me devez, et si vous ne le faites pas à l'instant, je prendrai d'autres mesures. A peine eus-je dit cela, qu'il porta la main à son épée, et moi je pris la fuite.

Maître Henri, Meister Heinrich.
Avez-vous, hat Er (*a-t-il* au pied de la lettre). Autrement : habt Ihr.
Apporté, gebracht.
La botte, der Stiefel.
A monsieur, dem Herrn.
Je les — ai apportées, ich habe sie — gebracht.
Qu'a-t-il dit? was hat er gesagt?
Il n'a dit autre chose, sinon qu'il avait bonne envie de me souffleter, er hat nichts gesagt, als daß er große Lust hätte mir Ohrfeigen zu geben.
Pour ne — avoir pas apportées plus tôt, weil ich — nicht eher gebracht hätte.
Mais, aber.
Dit, gesagt.
Je n'entends pas ce badinage, ich verstehe diesen Scherz nicht.
Payez, bezahlen Sie (bezahlet).
Ce que, das, was.
Devez, schuldig sind (seyd).
Ne le faites pas à l'instant, es nicht augenblicklich thun. (thut).
Je prendrai d'autres mesures, so werde ich andere Maaßregeln ergreifen.
A peine, kaum.
Eus-je dit cela, hatte ich das gesagt.
(L'épée, der Degen.)
Qu'il porta la main à son épée, so griff er nach seinem Degen.
Pris la fuite, nahm die Flucht.

## *Des pronoms possessifs conjonctifs.*

Les pronoms possessifs sont toujours suivis d'un substantif; par ex.

SINGULIER.

| Masculin. | Féminin. | Neutre |
|---|---|---|
| Nom. mein Bruder, mon frère. | meine Schwester, ma sœur. | mein Kind, mon enfant. |
| Gén. meines Bruders, de mon frère. | meiner Schwester, de ma sœur. | meines Kindes, de mon enfant. |
| Dat. meinem Bruder, à mon frère. | meiner Schwester, à ma sœur. | meinem Kinde, à mon enfant. |
| Acc. meinen Bruder, mon frère. | meine Schwester, ma sœur. | mein Kind, mon enfant. |
| Abl. von meinem Bruder, de mon frère. | von meiner Schwester, de ma sœur. | von meinem Kinde, de mon enfant. |

PLURIEL.

| | | |
|---|---|---|
| Nom. meine Brüder, mes frères. | meine Schwestern, mes sœurs. | meine Kinder, mes enfans |
| Gén. meiner Brüder, de mes frères. | meiner Schwestern, de mes sœurs. | meiner Kinder, mes enfans. |
| Dat. meinen Brüdern, à mes frères. | meinen Schwestern, à mes sœurs. | meinen Kindern, à mes enfans. |
| Acc. meine Brüder, mes frères. | meine Schwestern, mes sœurs. | meine Kinder, mes enfans. |
| Abl. von meinen Brüdern, de mes frères. | von meinen Schwestern, de mes sœurs. | von meinen Kindern, de mes enfans. |

la même manière se déclinent aussi :

SINGULIER.

| Neutre. | Féminin. | Neutre. |
|---|---|---|
| Dein, ton. | deine, ta. | dein, ton. |
| Sein, son. | seine, sa. | sein, son. |
| Ihr, son. | ihre, sa. | ihr, sa. |
| Unser, notre. | unsere, notre. | unser, notre. |
| Euer, votre | euere, votre. | euer, votre. |
| Ihr, leur. | ihre, leur. | ihr, leur. |

PLURIEL DES TROIS GENRES.

| | | |
|---|---|---|
| Deine, tes. | Ihre, ses. | Eurer, vos. |
| Seine, ses. | Unsere, nos. | Ihre leurs. |

Unser et euer jettent dans l'inflexion *du masculin* et du *neutre* un les e des deux dernières syllabes. Ex. *Nom.* unser ; *génit.* unsers, au lieu de unseres; *dat.* unserm; *acc.* unsern; *abl.* v. unserm. Plur. *Nom.* unsere ; *gén.* unserer ; *dat.* unsern, ꝛc. Il en est de même de euer.

Sein (son) se met lorsque le sujet auquel on attribue la possession est du genre *masculin* ou *neutre ;* par ex. der Vater und sein Sohn, le père et *son* fils. Das Kind und sein Buch, l'enfant et *son* livre.

*Remarque.*—Ici nous aimons à répéter, pour mieux l'inculquer, une partie de ce que nous avons dit sur Ihr, page 70.

Ihr (son) se met quand la personne à laquelle ce pronom se rapporte est un *féminin :* ainsi, quand on dit en français : Cette femme aime *son* mari, on dit en allemand : diese Frau liebt ihren Mann; de sorte qu'il paraît à un étranger, qu'on dise: Cette femme aime *leur* mari ; c'est que le pronom se rapporte à la personne qui aime, et non pas à celle qui est aimée. De même on dit : Sie hat es ihrem Bruder gegeben, elle l'a donné à *son* frère, parce que c'est *elle* qui l'a donné, etc.

Ihr (leur) se rapporte à plusieurs dans tous les genres ; par ex. Die Nonnen haben ihr Kloster bauen lassen, les religieuses ont fait bâtir *leur* couvent ; Die Erben haben ihr Haus und ihre Gärten verkauft, les héritiers ont vendu *leur* maison et *leurs* jardins, etc. Die Schwestern haben es ihrem Bruder gegeben, les sœurs l'ont donné à *leur* frère.

Les Allemands mettent en plusieurs occasions les pronoms *possessifs* où les Français se servent des pronoms *personnels*, comme : Dieser Garten ist mein, dein, sein, ihr, ce jardin est *à moi, à toi, à lui, à elle*, etc. ; ou : gehört mir, dir, ihm, ihr, (appartient à, etc.).

A la troisième personne pluriel on met, comme en français, le datif du pronom personnel ; par ex. Dieses Buch ist (gehört) ihnen, ce livre est *à eux* (Ihnen, civilement : *à vous*, etc.).

On peut mettre le possessif sein, ihr partout où les Français se servent de la particule *en* au lieu du possessif, comme : Das Schwalbacher Wasser ist gut, und seine Wirkung ist bekannt, l'eau de Swalbach est bonne, et l'on *en* connaît les effets ; Die Stadt Hanau ist regelmäßig gebaut, und ihre Lage ist schön, la ville de Hanau est bâtie régulièrement, et la situation *en est* belle, etc..

Le *possessif* français est rendu souvent par un pronom *personnel*, comme : Kommet ihm und mir zu Hülfe, venez à *son* secours et au *mien*; Die Reihe war an mir, c'était *mon* tour; In Ansehung seiner, *à son* égard; Nehmet mir das Maaß, prenez *ma* mesure; Es ist ein guter Freund von mir, il est *mon* ami. (On peut aussi dire : Er ist mein guter Freund); Haben Sie keine Nachricht von ihm? n'avez-vous point de *ses* nouvelles? etc.

Tous les pronoms possessifs *conjonctifs* se mettent en allemand *devant* les mots suivans :

Herr, monsieur. Frau, madame. Jungfer, mademoiselle.
Herren, messieurs. Frauen, mesdames. Jungfern, mesdemoiselles.

EXEMPLES

Mein Herr Schwager, monsieur *mon* beau-frère.
Meine Herren Vetter, messieurs *mes* cousins.
Eure, (Ihre) Frau Liebste, madame *votre* épouse.
Ihre Frau Liebsten, mesdames *vos* épouses, quand on parle à plusieurs messieurs mariés.
Seine Jungfer Schwester, mademoiselle *sa* sœur.
Ihre Jungfer Base, mademoiselle *leur* cousine. (Il signifie aussi : *sa* cousine, en parlant de celle d'une *femme*, ou aussi Ihre, votre).
Ihre Jungfer Basen, mesdemoiselles *leurs* (*vos*) cousines, etc.

Herr, Frau, ꝛc. se déclinent aussi souvent avec l'article défini (der die), qui se met devant ces mots, comme les pronoms ; par ex. Der Herr Graf, monsieur *le* comte ; Die Frau Gräfin, madame *la* comtesse, etc.

*Remarque.*—Les mots Frau et Jungfer conservent la forme du singulier, quand ils sont suivis d'un autre substantif pluriel.

*Thèmes sur les Pronoms possessifs conjonctifs.*

67.—Mon père et ma mère sont à la maison, mais mes frères et mes sœurs sont dans votre jardin. Vos cousins et vos cousines sont allés à leur maison de campagne. — Où sont donc les enfans de ma nièce ? — Ils sont allés chercher *leur* mère, qui est allée voir sa tante.

Un beau-père assurait que sa bru était une *brunette* fort aimable. On lui observa qu'elle était blonde. Cela est vrai, reprit-il ; mais elle est ma bru, et elle est propre ; c'est donc une *brunette.*

Père et mère se traduit aussi par Aeltern (Eltern) parens.
Sont à la maison, sind zu Hause.
Le jardin, der Garten (ä).
Le cousin, der Vetter.
La cousine, die Base (n).
La maison de campagne, das Landhaus (ä, er).
Allés, gegangen.
Où sont donc? wo sind denn?
La nièce, die Nichte (n).
Ils sont allés chercher, sie holen.
Qui est allée voir, welche — besucht.
La tante, die Muhme (n).
Un beau-père, ein Schwiegervater (ä).
Assurait, versicherte.
La bru, die Schnur (ü, e), Schwiegertochter (o).
Etait, wäre.
La brunette, die Brunette (n).
On lui observa, man bemerkte ihm.
Blond, e, blond.
Cela est vrai, das ist wahr.
Reprit-il, versetzte er.
Mais, aber.
Propre ; net, nette, sauber, rein.
C'est donc, sie (es) ist also.

68.—Monsieur Rumoni a dissipé tout son bien. Hier il voulut congédier ses domestiques, mais il ne put payer leurs gages. Ses créanciers ont vendu ses chevaux, son carrosse, sa maison et ses jardins, et *ne* lui ont laissé *que* ses habits et ses chiens, qu'il aime mieux que ses amis. Il pria l'autre jour un de ses amis de lui prêter de l'argent ; celui-ci lui répondit : J'excuse votre demande, excusez

mon refus. Votre maître a raconté tout cela à ma tante, et l'a priée d'en garder le secret. Ma tante l'a raconté à son oncle, son oncle à sa servante, sa servante à ma sœur, et celle-ci à son amant; et *c'est* lui *qui* me l'a raconté. De grâce, ne le dites à personne qu'à votre femme.

A dissipé, hat — durchgebracht.
Tout son bien, sein ganzes Vermögen.
Hier il voulut congédier, gestern wollte er — verabschieden.
Le domestique, der Bediente (n).
Il ne put payer, er konnte nicht — bezahlen.
Les gages, der Lohn.
Le créancier, der Gläubiger.
Ont vendu, haben verkauft.
Le cheval, das Pferd (e).
Le carrosse, die Kutsche (n).
Et *ne* lui ont laissé *que*, und haben ihm nichts gelassen als.
L'habit, das Kleid (er).
Le chien, der Hund (e).
Qu'il aime mieux, welche (die) er mehr liebt.
L'ami, der Freund (e).
Il pria, er bat.
L'autre jour, neulich.
De lui prêter, ihm — zu leihen.
L'argent, das Geld (er).
Celui-ci, dieser.
Répondit, antwortete.
J'excuse, ich entschuldige.
La demande, das Begehren, die Bitte (n).
Excusez, entschuldigen Sie, (entschuldiget).
Le refus, die Abschlägige Antwort (en).
Le maître, der Herr (en).
A raconté tout cela, hat alles dieses — erzählt.
A prié, hat — gebeten.
La tante, die Muhme (n).
D'en garder le secret, es geheim zu halten.
L'oncle, der Oheim (e).
La servante, die Magd (ä, e).
Celle-ci, diese.
L'amant, der Liebhaber.
C'est lui qui me l'a raconté, dieser (der) hat es mir erzählt.
De grâce, (je vous en prie), ich bitte.
Ne le dites à personne, sagen Sie es niemanden.
Que, als.

69.—Les amis de mes amis sont mes amis. Soyez le bien venu; vous êtes mon ami, parce que vous êtes l'ami de mon ami.— Monsieur, vous m'honorez de votre amitié sans me connaître. — Mon ami m'a écrit entre autres dans sa lettre, que je devais tout employer pour me procurer votre amitié.—Mais cela ne va pas si vite, monsieur, je suis Anglais.

Soyez le bien venu, Seyn Sie (Seyd) willkommen.
Vous êtes, Sie sind (Ihr seyd).
Parce que, weil.
Monsieur, mein Herr.
Vous m'honorez de, Sie beehren (Ihr beehret) mich mit, avec *le datif.*
Sans me connaître, ohne mich zu kennen.
M'a écrit entre autres, hat mir unter andern — geschrieben.
Dans, in, avec le *datif.*
La lettre, der Brief (e).
Que je devais tout employer, ich sollte Alles anwenden.
Pour — procurer, um — zu verschaffen.
L'amitié, die Freundschaft.
Mais cela ne va pas si vite, das geht aber nicht so geschwind.
Je suis Anglais, ich bin ein Engländer

70.—Jean, avez-vous donné le livre à ma sœur? — Non, monsieur, je l'ai donné à monsieur votre frère. — Pourquoi l'avez-vous donc donné à mon frère, et non pas à ma sœur? — Parce que mademoiselle votre sœur n'était pas à la maison. — Avez-vous été chez le Juif d'Amsterdam? — Oui, monsieur, il m'a rendu vos lettres de change sans les avoir acceptées. — Et n'en a-t-il pas dit la raison? — Il n'a dit mot; je crois qu'il est muet. — Avez-vous porté mes lettres à la poste? — Oui, monsieur. — A présent donnez-moi mes souliers, et puis cherchez mon canif. — Cela se fera.

Avez-vous donné le livre? Habt Ihr das Buch — gegeben.
Je l'ai donné, ich habe es — gegeben.
Pourquoi, warum.
Donc, denn.
Non pas, nicht
N'était pas à la maison, nicht zu Hause war.
Avez-vous été, seyd Ihr — gewesen.
Chez, bei, avec le *datif*.
Le Juif d'Amsterdam, der Amsterdamer Jude (n), pag.
Il m'a rendu, er hat mir wiedergegeben.
La lettre de change, der Wechselbrief (e), Wechsel.
Sans les avoir acceptées, und hat sie nicht acceptirt, (ohne sie acceptirt zu haben).
N'en a-t-il pas dit la raison, hat er nicht die Ursache gesagt?
Il n'a dit mot, er hat kein Wort gesagt.
Je crois qu'il est muet, ich glaube er ist stumm.
A la poste, auf die Post.
Porté, getragen.
A présent, jetzt.
Donnez-moi, gebet mir.
Le soulier, der Schuh (e).
Puis, hernach.
Cherchez, suchet.
Le canif, das Federmesser.
Cela se fera, das soll geschehen.

## *Des Pronoms possessifs absolus.*

Les pronoms possessifs se rapportent à un substantif précédent ou sous-entendu, et se déclinent, comme les *adjectifs*, avec *l'article* der, die, das.

SINGULIER.

| | Masculin. | Féminin. | Neutre. |
|---|---|---|---|
| Nom. | der meinige, le mien. | die meinige, la mienne. | das meinige, le mien. |
| Gén. | des meinigen, du mien. | der meinigen, de la mienne. | des meinigen, du mien. |
| Dat. | dem meinigen, au mien. | der meinigen, à la mienne. | dem meinigen, au mien. |
| Acc. | den meinigen, le mien. | die meinige, la mienne. | das meinige, le mien. |
| Abl. | von dem meinigen, du mien | von der meinigen, de la mienne. | von dem meinigen, du mien. |

On décline de même les suivans:

| | | |
|---|---|---|
| der deinige, le tien. | die deinige, la tienne. | das deinige, le tien. |
| der seinige, der ihrige, le sien. | die seinige, die ihrige, la sienne. | das seinige, das ihrige, le sien. |
| der unserige, le nôtre. | die unserige, la nôtre. | das unserige, le nôtre. |
| der eurige, le vôtre. | die eurige, la vôtre. | das eurige, le vôtre. |
| der ihrige, le leur. | die ihrige, la leur. | das ihrige, le leur. |

Le pluriel est le même dans tous les genres; par ex.

| | | | |
|---|---|---|---|
| Nom. | die meinigen, les miens, miennes. | die deinigen, les tiens, tiennes. | die seinigen, les siens, siennes. |
| Gén. | der meinigen, des miens, etc. | der deinigen, des tiens, etc. | der seinigen, der ihrigen, des siens, siennes. |
| Dat. | den meinigen, aux miens, etc. | den deinigen, aux tiens, etc. | den seinigen, aux siens, siennes. |
| Acc. | die meinigen, les miens, etc. | die deinigen, les tiens, etc. | die seinigen, les siens, siennes. |
| Abl. | von den meinigen, des miens, etc. | von den deinigen, des tiens, etc. | von den seinigen, des siens, siennes. |

C'est ainsi que se déclinent aussi die unserigen, *les* nôtres; die eurigen, *les* vôtres; die ihrigen, *les* leurs; où il n'y a à observer que le changement de l'article.

*Thèmes sur les Pronoms possessifs absolus.*

71.—Votre sœur danse mieux que la mienne, mais la mienne parle mieux allemand que la vôtre, et la sœur de notre gouverneur chante mieux que la vôtre et que la mienne. — Vos frères et les miens sont allés à la campagne; mais mes sœurs et les vôtres sont allées à l'église. — Monsieur votre frère aime fort à parler de ses enfans, et le mien aime à parler des siens. Tandis qu'ils parlaient l'autre jour de leurs bons enfans, un chat, je crois que c'était le nôtre, enleva le poulet rôti que la servante avait mis sur la table.

Danse mieux, tanzet besser.
Parle, redet.
Allemand, deutsch.
Chante, singet.
Allés, gegangen.
A la campagne, auf das Land.
A l'église, in die Kirche.
Aime fort à parler, redet sehr gern.
Tandis qu'ils parlaient l'autre jour, während dem sie neulich — redeten.
Un chat, je crois que c'était — enleva, stahl eine Katze, ich glaube es war —
Le poulet rôti, das gebratene Hühnchen.
Que, welches (das).
Avait mis sur la table, auf den Tisch gestellt hatte.

72.—Le drap de votre habit est plus fin que celui du mien, mais mon habit est mieux fait que le vôtre. Votre gilet est mieux brodé que le mien, mais le mien est pourtant plus beau que le vôtre. — Votre fils ressemble fort à votre grand-père et au mien, et ma fille ressemble beaucoup à votre mère et à la mienne; mais mon fils ne ressemble à personne, c'est un original comme son père.

Le drap, das Tuch (ü, er).
De votre, an Ihrem (Eurem).
Fin, fein.
Que celui du mien, als das an dem meinigen.
Mieux fait, besser gemacht.
Le gilet, das Gilet (e).
Brodé, gestickt.
Ressemble fort, ou beaucoup, gleichet sehr.
Le grand-père, der Großvater (ä).
Ne ressemble à personne, gleichet niemanden.
C'est, er ist.
L'original, das Original (e), der erste in seiner Art.
Comme, wie.

## *Des Pronoms démonstratifs.*

Les pronoms démonstratifs dont on se sert pour montrer les personnes et les choses, sont ou *conjonctifs* ou *absolus*; les premiers sont : Dieser, ce; diese, cette; dieses, ce, cet ou cette; Jener, celui-là; jene, celle-là; jenes celui-là. Ils se déclinent de la manière suivante :

SINGULIER.

| | Masculin. | Féminin. | Neutre. |
|---|---|---|---|
| Nom. | dieser Knabe, ce garçon. | diese Magd, cette servante. | dieses Kind, cet enfant. |
| Gen. | dieses Knaben, de ce garçon. | dieser Magd, de cette servante. | dieses Kindes, de cet enfant. |
| Dat. | diesem Knaben, à ce garçon. | dieser Magd, à cette servante. | diesem Kinde, à cet enfant. |
| Acc. | diesen Knaben, ce garçon. | diese Magd, cette servante. | dieses Kind, cet enfant. |
| Abl. | von diesem Knaben, de ce garçon. | von dieser Magd, de cette servante. | von diesem Kinde, de cet enfant. |

PLURIEL.

| | Masculin. | Féminin. | Neutre. |
|---|---|---|---|
| nom. | diese Knaben, ces garçons. | diese Mägde, ces servantes. | die Kinder, ces enfans. |
| Gén. | dieser Knaben, de ces garçons. | dieser Mägde, de ces servantes. | dieser Kinder, de ces enfans. |
| dat. | diesen Knaben, à ces garçons. | diesen Mägden, à ces servantes. | diesen Kindern, à ces enfans. |
| acc. | diese Knaben, ces garçons. | diese Mägde, ces servantes. | diese Kinder, ces enfans |
| abl. | von diesen Knaben, de ces garçons. | von diesen Mägden, de ces servantes. | von diesen Kindern, de ces enfans. |

*Thèmes sur les Pronoms démonstratifs conjonctifs.*

73.—Ce monsieur parle à cette femme de cet homme qui veut acheter cette maison.—Cet homme est riche, et je crois qu'il achetera aussi ce jardin.—Cette femme n'est-elle pas parente de cet homme?—Je n'en sais rien.—Les chambres de cette maison me plairaient si elles étaient plus grandes.—Connaissez-vous ces messieurs là-bas?—Je ne les connais pas; je crois que ce sont des étrangers.

Parle à, spricht mit (au *datif*).
Qui veut acheter, welcher (der) — kaufen will.
La maison, das Haus (ä, er).
Est riche, ist reich.
Je crois, ich glaube.
Qu'il achetera aussi, daß er — auch kaufen wird.
Le jardin, der Garten (ä).
Cette femme n'est-elle pas parente ist diese Frau nicht eine Verwandtin —?
Je n'en sais rien, ich weiß es nicht.
La chambre, das Zimmer.
Me plairaient, würden mir gefallen.
Si elles étaient, wenn sie — wären.
Connaissez-vous? kennen Sie?
Là-bas, da unten.
Je ne les connais pas, ich kenne sie nicht.
Je crois que ce sont des étrangers, ich glaube, es sind Fremde.

74.—Cette fille est fort aimable, disait ce monsieur à (zu avec le *datif*) cette dame. Vous trouverez cette paysanne aimable, dit-elle. Madame, répliqua-t-il, je voudrais être aussi riche que cette paysanne; car ces métairies, ces prairies, et tous ces troupeaux que vous voyez paître dans ce vallon, lui appartiennent.

La fille, das Mädchen.
Fort aimable, sehr liebenswürdig.
La dame, die Dame (n).
Vous trouvez, Sie finden.
La paysanne, die Bäuerin (nen).
Madame, Madam.
Répliqua-t-il, versetzte er.
je voudrais être aussi riche, ich wollte, ich wäre so reich.
Une métairie, ein Meierhof (ö, e).
Une prairie, eine große Wiese (n).
Tous, alle.
Un troupeau, eine Heerde (n).
Que vous voyez paître, die Sie weiden sehen.
Dans, in, a le *datif*.
Le vallon, das Thal (ä, er).
Lui appartiennent, gehören ihr.

75.—Ce pauvre paysan est toujours content; mais ce riche avare ne l'est presque jamais. Lequel de ces deux est le plus heureux?—Ce Français plaît fort à cette demoiselle, parce qu'il parle bien allemand. Cette demoiselle est la fille de ce riche avare dont je vous ai parlé dans ce thème.

Un pauvre paysan, ein armer Bauer (n); ce pauvre, dieser arme; comme après der; par ex. der arme, &c.
Est toujours content, ist immer zufrieden.

Un riche avare, ein reicher Geizhals (ä, e).
Ne l'est presque jamais, ist es fast niemals.
Lequel, welcher.
Deux, beide.
Heureux, glücklich.
Un Français, ein Franzose (n).
Plaît fort, gefällt sehr.
La demoiselle, die Jungfer (n).
Parce qu'il parle bien allemand, weil er gut deutsch spricht.
La fille, die Tochter (ö).
Dont je vous ai parlé, wovon ich Ihnen gesagt habe.
Le thème, die Aufgabe (n).

## *Pronoms démonstratifs absolus.*

SINGULIER.

| | Masculin. | Féminin. | Neutre. |
|---|---|---|---|
| Nom. | derjenige, celui. | diejenige, celle. | das, dasjenige, ce, cela, celui, etc. |
| Gén. | desjenigen, de celui. | derjenigen, de celle. | dessen, de ce, de cela. |
| Dat. | demjenigen, à celui. | derjenigen, à celle. | dem, à ce, à cela. |
| Acc. | denjenigen, celui. | diejenige, celle. | das, ce, cela. |
| Abl. | von demjenigen, de celui. | von derjenigen, de celle. | von dem, de ce, de cela. |

PLURIEL POUR LES TROIS GENRES.

| | |
|---|---|
| Nom. | diejenigen, ceux, celles. |
| Gén. | derjenigen, de ceux, de celles. |
| Dat. | denjenigen, à ceux, à celles. |
| Acc. | diejenigen, ceux, celles. |
| Abl. | von denjenigen, de ceux, de celles. |

*Celui-ci*, *celui-là*, se rend en allemand simplement par dieser, derselbe ou derjenige; on peut cependant aussi dire : dieser hier, dieser da.

On prépose à ces pronoms le mot e b e n pour exprimer le mot *même*, comme eben derselbe ou eben dasselbe, le même, ou celui-là même; eben dieselbe, la même ou celle-là même.

## *Thèmes sur les Pronoms démonstratifs absolus.*

76.—Celui qui est content de son sort est heureux, et celui qui ne l'est pas est bien malheureux. Ceux-ci sont déjà malheureux, qui craignent de le devenir. — Cet homme aime fort les chiens et tous ceux qui les aiment aussi. Il ne mariera sa fille qu'à celui qui aura aussi cette passion; il plaint ceux qui ne sont pas de son goût. Cet autre passe sa vie dans son colombier, et regarde avec pitié celui qui trouve du plaisir à son jardin. Celui-là est bien sage, qui supporte ceux qui ne le sont pas.

Qui est content de son sort, welcher (der) mit seinem Schicksal zufrieden ist.
Est heureux, ist glücklich.
Qui ne l'est pas, der es nicht ist.
Bien malheureux, sehr unglücklich.
Sont déja, sind schon.
Qui craignent de le devenir, welche fürchten es zu werden.
Aime fort, liebt sehr.
Le chien, der Hund (e).
Qui les aiment aussi, die sie auch lieben.
Il ne mariera sa fille que, er wird seine Tochter keinem andern geben, als.
Qui aura aussi, der auch—haben wird.
La passion, die Leidenschaft.
Il plaint, er beklaget.
Qui ne sont pas de son goût, die seinen Geschmack nicht haben.
Cet autre, dieser andere.
Passe, bringt — zu.
La vie, das Leben.
Le colombier, der Taubenschlag (ä, e).
Regarde, betrachtet.
Avec pitié, mit Mitleiden.
Qui trouve du plaisir à, welcher an — (*dat.*) Vergnügen findet.
Bien sage, sehr klug.
Supporte, erträgt.
Qui ne le sont pas, welche (die) es nicht sind.

77.—Connaissez-vous ces messieurs-là ? — De quels messieurs parlez-vous donc ? — Je parle de ceux qui dansent là-bas. — Oui, j'en connais quelques-uns ; celui qui est vêtu de rouge est mon voisin, et celui à l'habit bleu est mon compère.

Ceux qui s'efforcent à plaire ne plaisent qu'à ceux auxquels (à qui) ils plaisent ; car à force de vouloir plaire on déplaît. — De quelles gens parlez-vous donc ? — Je ne parle pas de ceux-ci, mais de ceux-là.

Connaissez-vous? kennen Sie? (kennet Ihr)
De quels, von welchen.
Qui dansent là-bas, welche (die) da unten tanzen.
J'en connais quelques-uns, ich kenne einige davon.
Qui est vêtu de rouge, welcher roth gekleidet ist.
Le voisin, der Nachbar (n).
Celui à l'habit bleu, der mit dem blauen Kleide.
Le compère, der Gevatter.
Qui s'efforcent à plaire, die sich zwingen zu gefallen.
Ne plaisent que, gefallen nur.
Auxquels, à qui, welchen.
Car, denn.
A force de vouloir plaire on déplaît, wer zu viel zu gefallen sucht, mißfällt.
De quelles gens, von welchen Leuten.
Parlez-vous donc? reden (sprechen) Sie denn?
Je ne parle pas, ich rede (spreche) nicht.
Ci, hier. Là, da.
Mais, sondern, après une négation : *sans* cette négation aber.

78.—Quand je pense à ce que vous avez dit et à tout ce que ce Juif m'a dit, je ne sais que dire de tout cela. Ce Juif disait entre autres : Les femmes ne savent taire que ce qu'elles ne savent pas ; mais cela n'est pas vrai. Il y a bien des belles qui savent qu'elles le sont ; mais elles ne le disent jamais elles-mêmes ; cependant elles aiment qu'on le leur dise.

Quand, wann.
Je pense à ce, ich an das (daran) denke. —
Que vous avez dit, was Sie gesagt haben (Ihr gesagt habet).
A tout ce que, an alles das, was.
A dit, gesagt hat.
Je ne sais que dire, so weiß ich nicht, was ich — sagen soll.
Les femmes, die Frauenzimmer.
Ne savent taire que, können nur — verschweigen.
Qu'elles ne savent pas, was sie nicht wissen.
Il y a bien des belles, es gibt viele Schönen.
Qui savent qu'elles le sont, welche wissen, daß sie es sind.
Ne le disent jamais, sagen es niemals.
Cependant, indessen.
Elles aiment, haben sie gern.
Qu'on le leur dise, daß man es ihnen sagt.

*Les Pronoms interrogatifs sont.*

Wer ? qui ? Was ? quoi ? que ?
Welcher? Welche? Welches? quel ? ou lequel ? quelle ? ou laquelle ?
Was für ein? was für eine? was für ein? quel? lequel? quelle? laquelle ? Plur. Was für ? quels ? quelles ?

Les premiers se déclinent de la manière suivante :

| | Masculin et Féminin. SINGULIER. | Neutre. |
|---|---|---|
| Nom. | wer qui? | was? quoi? que? |
| Gén. | wessen de qui? | wessen de quoi? |
| Dat. | wem à qui? | an was? woran? wozu? worauf? à quoi? |
| Acc. | wen? qui? | was? quoi? que? |
| Abl. | von wem? de qui? | von was? wovon? de quoi? |

Les autres se déclinent de la manière suivante :

**SINGULIER.**

| | Masculin. | Féminin. | Neutre. |
|---|---|---|---|
| Nom. | welcher? quel? lequel? qui? | welche? quelle? laquelle? qui? | welches? quel? lequel? qui? |
| Gén. | welches? wessen? de quel duquel? de qui? | welcher? de quelle? de laquelle? de qui? | welches? wessen? de quel duquel? de qui? |
| Dat. | welchem? à quel? auquel? à qui? | welcher? à quelle? à laquelle? à qui? | welchem? à quel? auquel à qui? |
| Acc. | welchen? quel? lequel? qui? | welche? quelle? laquelle? qui? | welches? quel? lequel? qui? |
| Abl. | von welchem? de quel? duquel? de qui? | von welcher? de quelle? de laquelle? de qui? | von welchem? de quel? duquel? de qui? |

**PLURIEL POUR LES TROIS GENRES.**

Nom. welche? quels? lesquels? quelles? lesquelles? qui?
Gén. welcher? de quels? desquels? de quelles? desquelles? de qui?
Dat. welchen? à quels? auxquels? à quelles? auxquelles? à qui?
Acc. welche? quels? lesquels? quelles? lesquelles? qui?
Abl. von welchen? de quels? desquels? de quelles? desquelles? de qui?

Wer? *qui ?* est pour demander *des personnes*, tant au singulier qu'au pluriel ; comme : Wer ist da? *qui* est là? Wer sind diese Fremden? *qui* sont ces étrangers? etc.

Was? *que? quoi?* est pour demander *des choses ;* par ex. Was ist das? *qu'*est-ce que c'est? Von was redet ihr? de *quoi* parlez-vous?

Was für ein? welch ein? was für eine? welch eine? &c. se décline comme l'article ein, eine. Lorsque le substantif qui le suit n'est en usage qu'au *singulier*, on dit simplement : Was für; par ex. Was für Gold ist das? quel or est cela? On dit de même au pluriel, parce que l'article ein &c., n'en a point. Par ex. Was für Männer, Weiber und Kinder, quels hommes, quelles femmes et quels enfans? etc.

Les Allemands mettent quelquefois le pronom interrogatif Was für ein, où les Français ne mettent que l'article *le, la,* suivi du pronom relatif *que, qui*, comme : Ich weiß, was für einen Antheil Ihr an meinem Glücke nehmet, je sais *la* part *que* vous prenez à ma fortune, etc.

On dit : Wie groß? de quelle grandeur? Wie hoch? de quelle hauteur? Wie klein? de quelle petitesse? Wie tief? de quelle profondeur? etc.; ce qui veut dire littéralement : combien grand? combien haut? combien petit? combien profond? etc.

Remarquez ces manières de parler : Was ist größer? *qu'y a-t-il de* plus grand? Was ist grausamer? qu'y a-t-il de plus cruel? Was ist gottloser? qu'y a-t-il de plus méchant? etc. Sie zanken sich, wer zuerst gehen soll, ils se disputent *à qui* ira le premier; Wir wollen sehen, wer von uns (ou welcher von uns) am Besten schiessen kann, voyons *à qui* tirera le mieux, etc.

## *Thèmes sur les Pronoms interrogatifs.*

79.—Qui est toujours sage, et qui ne fait pas quelquefois des folies? Qui a toujours raison, et qui n'a jamais tort? Eh bien, qu'en dites-vous? . . . Vous ne me répondez pas. A quoi pensez-vous donc? Dites-moi un peu à qui appartient ce livre? — A monsieur

votre frère. — Qui vous l'a donné ? — Lui-même. — De quoi (*abl.*) traite-t-il ? — De la langue allemande.

Toujours, immer.
Sage, klug, weise.
Ne fait pas des folies? begeht keine Thorheiten?
Raison, Recht.
N'a jamais tort, hat niemals Unrecht.
Eh bien, wohlan.
*En* dites-vous? sagen Sie (saget Ihr) dazu?
Vous ne me répondez pas, Sie antworten (Ihr antwortet) mir nicht.
A quoi? an was? woran?
Pensez-vous donc? denken Sie (denket Ihr) denn?
Un peu, einmal.
Appartient, gehöret.
Vous l'a donné? hat es Ihnen (Euch) gegeben?
Lui-même, er selbst.
Traite-t-il? handelt es?
La langue allemande, die deutsche Sprache.

80.—Quel petit garçon a acheté ces livres ? et à quelle fille les a-t-il vendus ? — Ce petit garçon-ci les a achetés ; mais je ne sais pas chez quel libraire, et il en a fait présent à cette fille-là.—Et elle les a aussi pris ?—Quelle fille refuse un présent ?—Quels sont donc ces livres ? — Ce sont des comédies-tragiques, et des tragédies-comiques.

Le petit garçon, der kleine Bursche (n), Knabe (n).
A acheté, hat — gekauft.
La fille, das Mädchen.
Les a-t-il vendus? hat er sie verkauft?
Les a, hat sie.
Mais je ne sais pas, aber ich weiß nicht.
Chez, bei, avec le datif.
Le libraire, der Buchhändler.
Il en a fait présent hat sie — verehret.
Les a aussi pris? hat sie auch genommen?
Refuse un présent, schlägt ein Geschenk aus?
*Quels* sont donc ces livres? was sind es denn für Bücher? (was für Bücher sind denn dieses?)
Ce sont, es sind.
Une comédie-tragique, ein trauriges Lustspiel (e).
Une tragédie-comique, ein lustiges Trauerspiel (e).

81.—Laquelle de ces femmes est votre mère ? et lequel de ces étudians est votre frère ? A quelle fille avez-vous donné une bague, et de laquelle en avez-vous reçu une ? et...—Doucement, monsieur, pourquoi me demandez-vous tout cela ? Quelle (was) est votre intention ? et à quelle demande voulez-vous que je réponde ? Quel homme raisonnable fait mille questions à la fois, comme vous faites ?

Laquelle, welche, (*f.*) *d'après le sens*, bien qu'il s'ensuive ici grammaticalement un *neutre*.
La femme, das Weib (er).
L'étudiant, der Student (en).
La bague, der Ring (e).
En avez-vous reçu une? haben Sie einen bekommen?
Doucement, sachte.
Pourquoi me demandez-vous? warum fragen Sie mich?
L'intention, die Absicht (en).
A quelle, auf welche.
La demande, la question, die Frage (n)
Voulez-vous? wollen Sie?
*Que* je réponde, daß ich antworten soll.
Un homme raisonnable, ein vernünftiger Mensch (en).
Fait, thut.
A la fois, auf einmal.
Comme vous faites, wie Sie thun.

82.—Lesquels de ces petits garçons ont été méchans ? — Ceux-ci, mais ils ne le sont plus. — Lesquelles de ces filles sont désobéissantes? — Celles qui rient. — Elles rient toutes ; desquelles (*abl.*) parlez-vous donc ?

Ont été méchans? sind unartig gewesen?
Ils ne le sont plus, sie sind es nicht mehr.
Désobéissant, e, ungehorsam
Rient, lachen.
Tous, toutes, alle.

*Des Pronoms relatifs.*

Les pronoms relatifs servent à rapporter ce dont on a parlé auparavant. On compte aussi parmi ces pronoms welcher, welche, welches, wer, *lequel*, *laquelle*, *qui*; et der, die, das, qui a alors la même signification; par ex. Der Mann, welcher ou der mir es gesagt hat, l'homme *qui* me l'a dit; Die Frau, welche ou die es mir gegeben hat, la femme *qui* me l'a donné; Das Mädchen, welches ou das immer lacht, la fille *qui* rit toujours.

Der, die, das, se déclinent *ici* de la manière suivante :

*Pour les trois genres.*

| SINGULIER. | PLURIEL. |
|---|---|
| Nom. der, die, das, qui, lequel, laquelle, etc. | die, lesquels, lesquelles, etc. |
| Gén. dessen, deren, dessen, de qui, dont, etc. | deren, de qui, dont, etc. |
| Dat. dem, der, dem, à qui, auquel, etc. | denen, à qui, auxquels, etc. |
| Acc. den, die, das, que. | die, que. |
| Abl. von dem, von der, von dem, wovon, de qui, dont, etc. | von denen, wovon, de qui, dont, etc. |

*Remarque.*—So, *masc. fém.* et *neutre* au nominatif et à l'acc. singul. et plur. pour: qui, que, quel, quelle, lequel, laquelle, quels, lesquels, etc. a vieilli et ne se dit plus.

On se servait principalement de so quand le mot qui devait être rapporté était du genre neutre, ou quand le mot qui se rapportait était au pluriel. Exemple: das Mittel, so (ou das) ich euch vorgeschlagen habe, ꝛc., le moyen *que* je vous ai proposé, etc. Diejenigen, so, die (ou welche) mit mir redeten, ꝛc., ceux *qui* me parlaient, etc.

Après le génitif dessen, deren, on met le nom sans article; par ex. Es ist ein armer Mann, dessen Frau vor etlichen Tagen gestorben ist, c'est un pauvre homme, *dont la* femme est morte il y a quelques jours, etc.

Welcher, welche, welches, se déclinent comme étant pronoms *interrogatifs*.

Wer ou was, comme relatif, est à la fois *démonstratif et relatif*, et signifie *celui qui*, *celle qui*, *ce qui;* par ex. Wer mich liebet, ist mein Freund, *celui* qui m'aime est mon ami; Was ich gesagt habe ist wahr, *ce que* j'ai dit est vrai, etc.

On peut joindre aux relatifs le mot selbst, comme aux pronoms personnels; par ex. Ein König, der selbst regieret, un roi *qui* gouverne *lui-même!* Sie ist eine Mutter, die selbst ihre Kinder erzieht, c'est une mère *qui* élève ses enfans *elle-même*, etc.

*Remarque.*—Il n'est pas nécessaire en allemand de répéter le même relatif devant plusieurs verbes; par ex. Ein Freund, der mich liebet und hochschätzet, un ami *qui* m'aime et *qui* m'estime; Eine Jungfer, die er sah, liebte, heirathete und glücklich machte, une fille *qu'il vit*, *qu'*il aima, *qu'*il épousa, et *qu'*il rendit heureuse.

*Thèmes sur les Pronoms relatifs.*

83.—Voilà l'argent que je vous dois et les livres que vous m'avez prêtés. Je vous suis bien obligé de la bonté que vous avez eue pour moi, et je tâcherai de me rendre digne de l'amitié dont (womit, ou mit der, mit welcher) vous m'honorez. — La fille qui vient

de sortir, m'a dit que son frère, qui est actuellement à Rome, y a vu le palais du Vatican, qui renferme onze mille chambres. (A ce qu'on dit.)

Voilà, da ist.
L'argent, das Geld (er).
Je vous dois, ich Ihnen schuldig bin.
Vous m'avez prêtés, Sie mir geliehen haben.
Je vous suis bien obligé de la bonté, ich bin Ihnen für die Güte sehr verbunden.
Vous avez eue pour moi, Sie für mich gehabt haben.
Je tâcherai, ich werde mich bestreben, ich werde trachten.
De me rendre digne de l'amitié, mich der Freundschaft würdig zu machen.
Vous m'honorez, Sie mich beehren.
Vient de sortir, so eben hinausgegangen ist.
Est actuellement, gegenwärtig — ist.
Y, da, daselbst, allda.
Le palais du Vatican, der Pallast Vatican.
A vu, gesehen hat.
La chambre, das Zimmer.
Renferme, enthält.
A ce qu'on dit, wie man sagt.

84.—L'homme que vous avez vu aujourd'hui chez moi est le conseiller Bravi, le favori du prince, dont (*abl.*) il a reçu dernièrement une superbe montre d'or, qui est estimée mille écus. C'est un homme qui a beaucoup d'esprit, et il n'est point du tout infatué de son mérite. La maison qu'il a achetée de monsieur Bleville est une des plus belles que j'aie jamais vues. — Voyez-vous cette maison là-bas, d'où la fumée s'élève? — Oui, je la vois. — C'est là où ma Charlotte demeure.

Chez, bei avec le *dat.*).
Le conseiller, der Rath (ä, e).
Le favori, der Liebling (e).
Le prince, der Fürst (en).
Une superbe montre d'or, eine prächtige goldene Uhr (en).
A reçu, empfangen hat.
Est estimée mille, — auf tausend — geschätzet wird.
Point du tout, gar nicht (ganz und gar nicht).
Infatué, eingenommen.
De son mérite, von seinen Verdiensten.
Le mérite, das Verdienst (e), (*plur.* en allemand).
J'aie jamais vue, ich jemals gesehen habe.
Voyez-vous? sehen Sie.
Là-bas, da unten.
D'où la fumée s'élève, aus welchem der Rauch aufsteiget.
Je vois, ich sehe.
*C'est* là *où* demeure, da wohnet.
Charlotte, Lottchen, est du genre neutre, comme *diminutif.*

## *Des Pronoms impropres ou indéfinis.*

Ils comprennent le reste des mots dont on se sert au lieu des substantifs, et qui cependant ne sont pas tout-à-fait de la nature des autres pronoms. Les uns peuvent passer pour *conjonctifs*, les autres pour *absolus*; la plupart pour *l'un et l'autre* à la fois. Il y en a qui sont *indéclinables*, comme man, on, qui a seulement *le nominatif* etwas, *quelque chose*, et d'autres qui sont *déclinables*, comme :

Einer, eine, eins (*pron. absolu*), l'un, l'une, quelqu'un, quelqu'une, a seulement *au nomin.* et *à l'accus. du neutre* au *sing.* eins. Quand au reste, ein, eine, ein, *conjonctif*, est l'article d'unité, et tout-à-fait semblable au *premier* en déclinant, page 52, comme guter (Wein,) gute (Suppe,) gutes (Wasser,) page 53. Les pluriels *manquent*, comme cela s'entend.

*Comme pronom absolu.*

| | Masculin. | Féminin. | Neutre. |
|---|---|---|---|
| Nom. | einer, quelqu'un, l'un. | eine, quelqu'une, l'une. | eins, quelqu'un, l'un. |
| Gén. | eines, de quelqu'un, de l'un. | einer, de quelqu'une. | eines, de quelqu'un. |
| Dat. | einem. à quelqu'un. | einer, à quelqu'une. | einem, à quelqu'un. |
| Acc. | einen, quelqu'un. | eine, quelqu'une. | eins, quelqu'un. |
| Abl. | von einem, de quelqu'un. | von einer, de quelqu'une. | von einem, de quelqu'un. |

Aller, alle, alles (ganz) *conjonctif et absolu*, tout, toute, est décliné comme guter (Wein,) gute (Suppe,) gutes (Wasser,) page 53. On dit aussi *au nomin.* all der, all die, all das; au *gén.* all des, all der, all des; au *datif* all dem etc., n'en déclinant que les articles, de même que: der Reichthum all, die Freude all, das Gold all, toute la richesse, toute la joie, tout l'or, où aussi l'article seulement est variable, et all invariable.

Au *pluriel* on dit conjonctivement et absolument.

*Nomin.* alle, tous, toutes; *gén.* aller, de tous, etc., comme gute (Weine, Suppen) page 53.

Beiden. die beiden, (*conjonctif et absolu*,) l'un et l'autre, les uns et les autres, les deux, se décline pareillement, comme gute (Weine, Suppen) page 53, et die guten (Väter, Mütter, Kinder,) page 52. En voilà la déclinaison:

Nom. beide, ou die beiden, les deux, l'un (e) et l'autre, les uns (unes) et les autres.
Gén. beider, ou der beiden, des deux, etc.
Dat. beiden, ou den beiden, aux deux.
Acc. beide, ou die beiden, les deux.
Abl. von beiden, ou von den beiden, des deux.

C'est selon ces modèles qu'est décliné le pronom absolu keiner, keine, keins, aucun; (*négativement*) mais kein, keine, kein, comme l'article d'unité; par ex. kein Mensch, nul homme; keine Seele, nulle âme; kein Holz (e) nul bois, comme *conjonctif.*

Mais solcher, solche, solches, ou ein solcher, eine solche, ein solches, se décline comme: guter, gute, gutes. ou ein guter, eine gute, ein gutes, pages 52 et 53, et est *conjonctif.* Mancher, Manche, Manches, maint, mainte, décliné, comme guter, gute, gutes, est seulement *absolu.*

Ainsi se décline aussi (ein) jeder, chacun, chaque; par ex. *génit.* (eines) jeden; *datif* (einem) jeden, rc.

Les trois suivans se déclinent ainsi, selon la manière indiquée page 33.

| | | | |
|---|---|---|---|
| Nom. | jemand, quelqu'un. | niemand, personne. | jedermann, tout le monde, chacun. |
| Gén. | jemandes, de quelqu'un. | niemandes, de personne. | jedermanns, de tout le monde. |
| Dat. | jemanden, à quelqu'un. | niemanden, à personne. | jedermann, à tout le monde. |
| Acc. | jemanden, quelqu'un. | niemanden, personne. | jedermann, tout le monde. |
| Abl. | von jemanden, de quelqu'un. | von niemanden, de personne. | von jedermann, de tout le monde. |

Mais le pronom *conjonctif* kein, keine, kein, nul, nulle, aucun

*négativement*, comme: kein Mann, nul homme, keine Frau, nulle femme, kein Geschöpf, nulle créature, suit la déclinaison de ein, eine, ein, page 52. C'est ce que fait aussi solcher, ou ein solcher Mann, (eine) solche Frau, (ein) solches Geschöpf, tel, ou un tel homme, (une) telle femme, (une) telle créature.

Jedermann (pour : Jeder Mann. chaque homme), tout le monde, chacun, qui est de *tout genre*, a seulement le génitif Jedermanns, et pour le reste Jedermann. Etwas, quelque chose. rien *sans négation*, reste pour soi invariable. Par ex. Ich sehe Etwas, je vois quelque chose; Etwas Neues, quelque chose de nouveau; Wir reden von Etwas, nous parlons de quelque chose.

On n'est pas obligé de répéter les pronoms impropres devant chaque substantif, comme: Kein (*pronom conjonctif*) Soldat und Offizier, aucun soldat et aucun officier, etc. Er hat für seine Frau alle nur erdenkliche Liebe und Achtung, il a pour sa femme toute l'affection et toute la considération imaginable.

Nichts, *rien*, dit proprement keine Sache, *aucune chose.* Il est toujours négatif; c'est pourquoi le *rien* des Français doit être rendu par Etwas, toutes les fois qu'il a un sens affirmatif, comme: Kann Etwas schöner seyn? est-il *rien* de plus beau? Ehe ihr Etwas vornehmet, so saget mir es, avant que de *rien* entreprendre, dites-le moi, etc.

Niemand est toujours négatif, comme: Ich sehe Niemanden, je *ne* vois *personne*, etc. Lorsque le mot français *personne* se met affirmativement et qu'il signifie *quelqu'un*, on le rend en allemand par Jemand, comme: Hat Jemand auf eine natürlichere (ungekünstelte) Art zu erzählen gewußt, als La Fontaine? *personne* a-t-il narré plus naïvement que La Fontaine? etc.

Tous les autres pronoms impropres sont de la nature des adjectifs, et ce ne sont proprement des pronoms que quand ils ne sont pas joints comme adjectifs à des noms substantifs, ou à un autre adjectif.

Einer, eine, eins, *quelqu'un*, *quelqu'une*, est absolu; le conjonctif en est ein, eine, ein. Einer kam zum Doktor und fragte ihn, &c. quelqu'un vint trouver le médecin, et lui demanda, etc. Eine, die gern heirathen wollte, sagte, &c. quelqu'une qui souhaita d'être mariée, dit, etc. Le neutre Eins veut dire une chose; par exemple: Noch Eins, encore une chose, encore un coup; Eins ist dabei zu bemerken, il y a *une chose* à considérer là-dessus. On se sert aussi du neutre pour marquer l'une de deux ou de plusieurs personnes qui ne sont pas du même sexe; par ex. en parlant à un homme et à sa femme: Eins von euch beiden hat Unrecht, l'un de vous deux à tort. Ce pronom n'a point de pluriel, au lieu duquel on se sert de einige, *quelques-uns.*

Keiner, keine, keins, *aucun*, *aucune*, est toujours négatif, et le contraire de einer; il dit proprement: Nicht einer, *pas un*, *personne*; Keiner weiß, wann er sterben wird, aucun (personne) ne sait quand il mourra. Keins von uns (*en parlant de plusieurs personnes de deux sexes*) war so klug daß es das Fenster aufgemacht hätte, aucun de nous n'eut l'esprit d'ouvrir la fenêtre. Si le mot français *aucun* est mis affirmativement, il faut le rendre par einiges,

*quelque chose*; par exemple : Er ist nicht fähig euch einiges Leid zuzufügen, il est incapable de vous faire *aucun mal.*

Vieles, *plusieurs choses*, est le neutre de l'adjectif viel, *beaucoup.* Vieles geschieht zu unserer Zeit, das mann niemals geglaubet hätte, il arrive *beaucoup de choses* de nos jours, qu'on n'aurait jamais crues. Le pluriel en est Viele, *plusieurs.* Viele wissen nicht das Geld zu gebrauchen, il y a plusieurs qui ne savent faire usage de l'argent.

Mancher, manche, manches, *tel, maint, plusieurs, quelqu'un, bien des choses*; Mancher gibt sich für reich aus, der es nicht ist, tel se dit riche, qui ne l'est pas; Wir haben manches Glas Wein mit einander getrunken, nous avons bu ensemble maintes fois; Mancher wird im Kriege reich, Mancher arm, dans la guerre *l'un* devient riche et *l'autre* devient pauvre. Il est aussi *conjonctif*, comme mancher Fürst, maint prince, manche Fürstin, mainte princesse, manches Fürstenthum, mainte principauté.

Le mot français *tel*, dans ces phrases : *Monsieur un tel*, *madame une telle*, etc., est rendu par der und der, die und die, comme : Der und der Herr ist gefangen worden, monsieur *un tel* a été pris; Er sagte mir, daß er die und die Jungfer heirathen würde, il me disait qu'il épouserait mademoiselle *une telle.*

Le comparatif *tel que tel* est rendu par wie-so, ou gleichwie-also ou sowie-also; par exemple: Wie das Wasser in einem Strome dahin fließt, so verfließt unser Leben, *telle* que l'eau d'un fleuve qui s'écoule, *telle* s'écoule notre vie.

*Remarque.*— **Tel qu'il est,** so wie er ist; **tel que vous me voyez,** so wie Ihr mich sehet; **tel maître tel valet,** wie der Herr, so der Knecht.

Etliche, *plusieurs*, verschiedene, *les uns les autres*; Es waren unser etliche beisammen, nous étions plusieurs ensemble; Etliche aßen, etliche tranken, les uns mangeaient, les autres buvaient.

Einige, etliche, *quelques-uns*, *les uns les autres*, *plusieurs*; Einige sagen, es seye eine Schlacht vorgefallen, quelques-uns disent qu'il s'est donné une bataille; Einige von seinen Büchern sind gut, einige sind schlecht, les uns de ses livres sont bons, les autres sont mauvais.

Andere, *les autres*, *d'autres*; Einige waren groß, andere klein, les uns étaient grands, les autres petits.

Der Eine, der Andere, *l'un l'autre :* Wann der Eine singet, so weinet der Andere, lorsque l'un chante l'autre pleure.

Après ganz, *tout*, *toute*; et alle, *tous*, *toutes*, on ne met point d'article quand ils ne sont pas suivis d'un pronom relatif; par ex. Die ganze Stadt, toute la ville; alle Männer, tous les hommes; alle Weiber, toutes les femmes, etc.; alle Soldaten, (welche) die ich gesehen habe, ꝛc. tous les soldats *que* j'ai vus, etc.

*Quelque que* est rendu par so groß, so viel, ou par was für auch; par exemple : So große Gewalt, ou so viele Gewalt er auch hat, quelque pouvoir qu'il ait; So große, ou so viele Vortheile er auch davon hat, quelques avantages qu'il en retire. *Quelque que*, *tout que* avec un adjectif, s'exprime par so, qu'on prépose à l'adjectif allemand; par exemple; So reich er auch ist, quelque riche

qu'il soit, (tout riche qu'il est); so schön auch die Weiber sind, quelques belles que soient (toutes belles que sont) les femmes; so groß auch seine Thorheit war, quelque grande que fût (toute grande que fût) sa folie; so schöne Schwestern er auch hat, quelques belles que soient (toutes belles que sont) ses sœurs.

On peut joindre aux pronoms etwas, nichts, jemand et niemand, des adjectifs au genre neutre. Par exemple: Das ist etwas neues, c'est quelque chose *de nouveau*; wissen Sie nichts neues, ne savez-vous rien *de nouveau?* kommen Sie herein, es ist niemand Fremdes da, entrez, il n'y a personne, il n'y a point d'*étrangers*.

Ce sont surtout les adjectifs neutres: Rechtes, Vornehmes, Schlechtes, Geringes, &c. qu'on joint à ces pronoms pour signifier une personne d'importance, de condition, ou d'une basse extraction; par exemple: Kennen Sie die Fremden nicht, die im Römischen Kaiser logiren? — Nein, aber ich glaube doch, daß sie etwas Rechtes (etwas Vornehmes ou nichts Geringes) sind, ne connaissez-vous pas ces étrangers qui logent à l'Empereur romain? — Non, mais je crois pourtant que ce sont des gens d'importance, (qu'ils ne sont pas *peu de chose*).—Der Mann den wir gesehen haben, muß jemand Rechtes seyn, (muß niemand Vornehmes seyn), cet homme que nous avons vu doit être une personne d'importance (n'est guère d'importance), etc.

### *Thèmes sur les Pronoms impropres.*

86.—Chaque femme se croit aimable, et chacune a de l'amour propre.— De même que les hommes, mon ami. Tel se croit savant qui ne l'est pas, et plusieurs hommes surpassent même les femmes en vanité.—Mon ami, je vous dirai quelque chose: si vous parlez de toutes les femmes et de tous les hommes, vous avez tort. Je connais quelques dames qui sont aimables, et qui ne croient pas l'être, et plusieurs gens de lettres qui n'ont point de vanité.—Cela se peut bien, nulle règle sans exception. Cependant je voudrais bien connaître ces personnes dont vous me parlez.

La femme, das Frauenzimmer.
Se croit aimable, hält sich für liebenswürdig.
A de l'amour propre, besitzt Eigenliebe.
De même que les hommes, eben so wie die Mannspersonen.
Se croit savant, hält sich für gelehrt.
Qui ne l'est pas, der es nicht ist.
Surpassent même, übertreffen sogar.
En vanité, an Eitelkeit.
Je vous dirai — ich will Ihnen — sagen.
Si vous parlez, wenn Sie — reden.
Vous avez tort, so haben Sie Unrecht.
Je connais, ich kenne.
Une dame, eine Dame (n).
Sont, sind.
Ne croient pas l'être, es nicht zu seyn glauben.
L'homme de lettres, der Gelehrte: les gens de lettres, die Gelehrten.
Qui n'ont point de vanité, die nicht eitel sind.
Cela se peut bien, das kann wohl seyn.
La règle, die Regel (n).
Sans exception, ohne Ausnahme.
Cependant je voudrais bien connaître, doch möchte ich gern — kennen.
La personne, die Person (en).
Vous me parlez, Sie mit mir reden.

87.—L'agriculture est la mère de tous les arts et de tous les biens; elle nourrit tous les hommes. Le cultivateur est plus estimable que l'homme opulent qui passe sa vie dans la mollesse.—Tout ce que

a terre produit rentre dans son sein, et devient le germe d'une nouvelle fécondité. Ainsi elle reprend tout ce qu'elle a donné, pour le rendre encore. Elle se transforme en (in avec *l'accus.*) mille beaux objets qui charment les yeux. — Quelle variété admirable parmi les animaux! les uns n'ont que deux pieds, d'autres en ont quatre, d'autres en ont un très-grand nombre, et plusieurs n'en ont point du tout. Les uns marchent, les autres rampent; d'autres volent, d'autres nagent, et d'autres volent, marchent et nagent, etc. Il y en a d'une grandeur énorme, comme la baleine, et il y en a d'autres qui sont si petits qu'on ne les voit que par le microscope.

L'agriculture, der Feldbau, Ackerbau.
De tous les, aller.
L'art, die Kunst (ü, e).
Le bien, das Gut (ü, er).
Elle nourrit, er ernähret.
L'homme, der Mensch (en).
Le cultivateur, der Landmann, plur. die Landleute.
Estimable, schätzbar.
Un homme opulent, ein reicher Mann (ä, er).
Qui, welcher (der).
La vie, das Leben.
Dans la mollesse, in Weichlichkeit, Trägheit.
Passe, zubringt.
Ce que, was.
Produit, hervorbringt.
Rentre, geht wieder—zurück.
Le sein, der Schooß (e).
Devient, wird.
Le germe, der Keim (e.)
La nouvelle fécondité, die neue Fruchtbarkeit.
Ainsi elle reprend, sie nimmt also wieder.
A donné, gegeben hat.
Pour le rendre encore, um es nochmals wieder zu geben.
Elle se transforme, sie verwandelt sich.
Un bel objet, ein schöner Gegenstand (ä, e).
Qui charment, welche — entzücken.
L'œil, das Auge (n).
Quelle variété admirable, welche bewunderungswürdige Verschiedenheit.
Parmi les animaux, unter den Thieren.
N'ont *que*, haben nur.
En, deren.
Le pied, der Fuß (ü, e).
Un très-grand nombre, sehr viele (eine sehr große Anzahl).
Point du tout, gar keine.
Marchent, gehen.
Rampent, kriechen.
Volent, fliegen.
Nagent, schwimmen.
Il y en a, es gibt deren.
Une grand eurénorme, eine ungeheuere Größe; à l'ablatif von einer ungeheueren &c.
La baleine, der Wallfisch (e).
Qu'on *ne* les voit *que* par le microscope, daß man sie nur durch das Mikroskop (Vergrößerungsglas) siehet.

88.—Partout où je porte mes regards, je vois le Dieu éternel; je le reconnais dans ses œuvres et en moi-même. La terre, la mer, le ciel annoncent son pouvoir et sa grandeur. Il est partout, et nous vivons tous en lui. — Nous serons en mille ans, ce que nous avons été il y a mille ans.

Partout, überall.
Où je porte mes regards, wo ich hinblicke.
Je vois, sehe ich.
Le Dieu éternel, der ewige Gott.
Je le reconnais, ich erkenne ihn.
Lœuvre, das Werk (e).
La mer, das Meer (e).
Le ciel, der Himmel.
Annoncent, verkündigen.
Le pouvoir, die Macht (ä, e).
La grandeur, die Größe (n).
Nous vivons, wir leben.
Nous serons, wir werden — seyn.
Ce que nous avons été il y a — das was wir vor — gewesen sind.
(Vor, avant; à l'abl. *ici.*)

89.—Je reçus l'autre jour quelques lettres de (*abl.*) notre vieux cousin. Il m'écrit entr'autres: « Tout le monde dit que je suis malade; » mais grâces à Dieu, je ne le suis pas. Il y en a même plusieurs

» qui me croient déjà mort ; si cela était, personne ne le saurait » mieux que vous. Quelqu'un m'a dit que messieurs mes cousins » désiraient ma mort, pour pouvoir partager mes biens. Quoi qu'il » en soit, je vous dis par ces lignes, que je ne suis ni malade ni » mort, et que je me marierai en peu de jours, etc. — Eh bien, » dites-moi, que ferons-nous maintenant? — Nous ne pouvons rien » faire que déplorer notre sort et le sien. »

Je reçus, ich empfing.
La lettre, der Brief (e).
Un vieux cousin, ein alter Vetter.
Il m'écrit, er schreibt mir.
Dit, sagt.
Que je suis malade, ich wäre krank (daß ich krank sey).
Grâces à Dieu, Gott sey Dank.
Je ne le suis pas, ich bin es nicht.
Il y en a même, es gibt sogar.
Qui me croient déjà mort, die mich schon für todt halten.
Si cela était, wenn das wäre.
— ne le saurait mieux, so würde es — besser wissen.
Désiraient ma mort, meinen Tod wünschten.
Pour pouvoir partager mes biens, um mein Vermögen theilen zu können.
Quoi qu'il en soit, dem sey, wie ihm wolle.
Par, durch.
La ligne, die Zeile (n).
Que je ne suis ni malade ni mort, daß ich weder krank, noch gestorben bin.
Et que je me marierai — und daß ich mich — verheirathen werde.
Eh bien, wohlan.
Dites-moi, sagen Sie mir.
Que ferons-nous maintenant? was machen wir jetzt?
Nous ne pouvons rien faire, wir können nichts anders thun.
Que déplorer, als — beweinen.
Le sort, das Schicksal (e).

---

# DES VERBES.

Les verbes sont des mots qui marquent ce qu'on fait ou ce qu'on souffre, et qui changent de terminaison, suivant la différence des nombres, des personnes et des temps.

Il y a quatre choses à considérer dans les verbes; savoir : le genre, les modes, les temps et la conjugaison

Par rapport *au genre*, les verbes sont actifs, passifs ou neutres.

Le *verbe actif* désigne une *action transitive*, c'est-à-dire *une action qui passe hors de l'agent*, comme : Ich schlage, je bats; ich lobe, je loue. Lorsque l'action retourne sur celui qui agit, on l'appelle *verbe réciproque*, comme : Ich schlage mich, je me bats; ich lobe mich, je me loue.

Le *verbe passif* marque la *souffrance* ou l'objet *de quelque action*, comme : Ich werde geschlagen, je suis battu; ich werde geliebt, je suis *aimé*.

Le *neutre* exprime ou *l'existence*, ou *un repos*, ou *une action permanente*, c'est-à-dire *une action qui ne passe jamais hors de l'agent*, comme : Ich bin, je suis; ich sitze, je suis assis; ich laufe, je cours; ich falle, je tombe

Il y a quatre modes; savoir : *l'infinitif*, *l'indicatif*, *le subjonctif* ou *conjonctif*, et *l'impératif*.

L'*infinitif* exprime l'action ou la passion tout simplement, sans définir les personnes et les nombres, comme : Loben, louer, gelobt werden, être loué, etc. On y comprend les *participes* qui sont des *adjectifs* qu'on forme des verbes, et qui, en conservant le régime de leurs verbes, marquent en même temps les temps comme les verbes ; par exemple : Lobend, louant, un qui loue ; gelobt loué, qui *est*, ou *a été* loué, etc.

L'*indicatif* sert à marquer et à indiquer l'action ou la passion d'une façon directe et positive, comme : Er hat mich heute gelobt, il m'a loué aujourd'hui.

Le *subjonctif* ou *conjonctif* se met dans une proposition qui dépend d'une autre, comme : Ich will nicht daß er mich lobe, je ne veux pas qu'il me loue.

L'*imperatif* est pour commander, défendre ou prier, comme Thut es, faites-le ; Lobet mich nicht, ne me louez pas.

Les nombres sont dans les verbes ce qu'ils sont dans les noms.

Il n'y a que trois personnes dans chaque nombre ; la première est celle qui parle, la seconde celle à qui l'on parle ; et la troisième celle de qui l'on parle.

Il n'y a que trois temps simples dans la nature : le passé, le présent et le futur. Les autres temps des verbes sont donc des modification qui font connaître auquel de ces trois temps se rapporte ce qui est exprimé par le verbe.

La valeur de chaque temps est la même qu'en français, excepté que l'imparfait, outre son sens propre, répond encore au prétérit défini, et même au prétérit indéfini des Français.

La langue allemande a deux futurs de plus ; savoir, les deux futurs du subjonctif, qui s'emploient lorsqu'il s'agit d'un événement douteux, et qui répondent quelquefois aux futurs de l'indicatif des Français ; par ex. Ich weiß nicht, ob er es thun wird, (ob er es wird gethan haben), je ne sais s'il le fera, (s'il l'aura fait).

### *Remarques sur l'Impératif.*

Les secondes personnes de l'impératif se mettent ordinairement sans pronom. Cependant on l'y joint quelquefois pour parler plus affectueusement ou plus énergiquement, et dans ce cas on le met après le verbe, comme : Lobe Du, loue ; lobet Ihr, louez.

Pour parler à une seule personne, les Allemands se servent, suivant les circonstances et la qualité de l'individu, des secondes et troisièmes personnes des deux nombres. On se sert des deux secondes en style très-familier ; et la troisième du singulier quand on veut témoigner un degré de politesse de plus ; et de la troisième du pluriel, pour s'exprimer de la manière la plus jolie. (*Voyez* page 53).

Lorsqu'au lieu de la seconde personne on emploie la troisième, le pronom se met toujours après le verbe : Lobe Er, loben Sie, louez.

Avant de passer à la conjugaison des verbes actif, passif, etc., il est nécessaire de commencer par celle des verbes auxiliaires, dont la connaissance est indispensablement nécessaire pour conjuguer les autres verbes.

## *Conjugaison du verbe auxiliaire* ſeyn, *être.*

### INFINITIF.

| | | | |
|---|---|---|---|
| PRÉSENT. | Seyn, être. | PARFAIT. | Geweſen ſeyn, avoir été. |
| GÉRONDIF. | zu ſeyn, d'être, à être. | | geweſen zu ſeyn, d' (à) avoir été |
| | um zu ſeyn, pour être. | | um geweſen — pour avoir été. |
| | ohne zu ſeyn, sans être. | | ohne geweſen — sans avoir été. |
| 2e PARTICIPE. | geweſen, été (*). | | |

### PRÉSENT.

| INDICATIF. | SUBJONCTIF. |
|---|---|
| S. Ich bin, je suis. | Daß ich ſey, que je sois. |
| du biſt, tu es. | daß du ſeyſt. que tu sois. |
| er (es) iſt, il est. | daß er (ſie) ſey, er (ſie) mag ſeyn, qu'il soit, qu'elle soit. |
| ſie iſt, elle est. | |
| man iſt on est. | daß man ſey, qu'on soit. |
| P. Wir ſind, nous sommes. | Daß wir ſeyn, que nous soyons. |
| ihr ſeyd, vous êtes. | daß ihr ſeyd, que vous soyez. |
| ſie (es) ſind, ils (elles) sont. | daß ſie ſeyn, ſie mögen ſeyn, qu'ils (qu'elles) soient. |

### IMPARFAIT.

| | | | |
|---|---|---|---|
| S. Ich war, | j'étais, *ou* je fus, etc. | Daß ich wäre, | que je fusse *ou* je serais, etc. |
| du warſt, | | daß du wäreſt, | |
| er war, | | daß er wäre, | |
| P. Wir waren, | | Daß wir wären, | |
| ihr waret, | | daß ihr wäret, | |
| ſie (es) waren. | | daß ſie wären, | |

### PARFAIT.

| | | | |
|---|---|---|---|
| S. Ich bin geweſen, | j'ai été, etc. | Daß ich geweſen ſey, | que j'aie été, etc. |
| du biſt geweſen, | | daß du geweſen ſeyſt, | |
| er iſt geweſen, | | daß er geweſen ſey, | |
| P. Wir ſind geweſen, | | Daß wir geweſen ſeyn, | |
| ihr ſeyd geweſen, | | daß ihr geweſen ſeyd, | |
| ſie ſind geweſen, | | daß ſie geweſen ſeyn, | |

### PLUSQUE-PARFAIT.

| | | | |
|---|---|---|---|
| S. Ich war geweſen, | j'avais été, *ou* j'eus été, etc. | Daß ich geweſen wäre, (**) | q. j'eusse été *ou* j'aurais été, etc. |
| du warſt geweſen, | | daß du geweſen wäreſt, | |
| er war geweſen. | | daß er geweſen wäre, | |
| P. Wir waren geweſen, | | Daß wir geweſen wären, | |
| ihr waret geweſen, | | daß ihr geweſen wäret, | |
| ſie waren geweſen. | | daß ſie geweſen wären, | |

### FUTUR.

| | | | |
|---|---|---|---|
| S. Ich werde ſeyn, | je serai, etc. | Daß ich ſeyn werde, | que je serai, etc. |
| du wirſt ſeyn, | | daß du ſeyn werdeſt, | |
| er wird ſeyn, | | daß er ſeyn werde. | |
| P. Wir werden ſeyn, | | Daß wir ſeyn werden. | |
| ihr werdet ſeyn. | | daß ihr ſeyn werdet, | |
| ſie werden ſeyn, | | daß ſie ſeyn werden, | |

(*) Ce verbe n'a pas de premier participe en allemand. *Etant* (celui en français) est rendu par : indem (weil, da) ich, du, er, ſie (man) iſt; da wir, ihr, ſie ſind, oder waren. Par ex. Etant à la campagne, etc. indem (weil) ich auf dem Lande bin ou war; da er, ſie auf dem Lande iſt ou war; weil wir auf dem Lande ſind ou waren, ꝛc.

(**) *Sans* daß : Ich wäre geweſen, du wäreſt geweſen.

| INDICATIF. | FUTUR PASSÉ. | SUBJONCTIF. | |
|---|---|---|---|
| S Ich werde gewesen seyn,<br>du wirst gewesen seyn,<br>er wird gewesen seyn, | j'aurai été, etc. | Wann ich werde gewesen seyn,<br>wann du wirst gewesen seyn,<br>wann er wird gewesen seyn, | quand j'aurai été, etc. |
| P Wir werden gewesen seyn,<br>ihr werdet gewesen seyn,<br>sie werden gewesen seyn, | | Wann wir werden gewesen seyn,<br>wann ihr werdet gewesen seyn,<br>wann sie werden gewesen seyn. | |

*Remarque.* — Les deux temps suivans manquent à l'indicatif; mais je les placerai dans toutes les conjugaisons, comme ici, pour ne pas laisser un vide inutile.

| PRÉSENT. | CONDITIONNEL. | PASSÉ. | |
|---|---|---|---|
| S Ich würde seyn,<br>du würdest seyn,<br>er würde seyn, | je serais, etc. | Ich würde gewesen seyn,<br>du würdest gewesen seyn,<br>er würde gewesen seyn, | j'aurais été, etc. |
| P. Wir würden seyn,<br>ihr würdet seyn.<br>wann sie würden seyn, | | Wir würden gewesen seyn,<br>ihr würdet gewesen seyn,<br>sie würden gewesen seyn, | |

| 1er IMPÉRATIF. | 2e IMPÉRATIF. | | 3e IMPÉRATIF. | |
|---|---|---|---|---|
| S. Sey (Du), sois.<br>(daß) er sey, qu'il soit. | Du sollst seyn,<br>er soll seyn, | tu seras, etc. | Lasse (Du) uns seyn,<br>lasse Er uns seyn, | soyons. |
| P. Seyd (Ihr), soyez<br>(daß) sie seyn, qu'ils (qu'elles) soient. | Ihr sollt seyn,<br>Sie sollen seyn, | | Lasset uns seyn,<br>lassen Sie uns seyn, | |

## *Conjugaison du verbe auxiliaire* haben, *avoir.*

INFINITIF.

| | |
|---|---|
| PRÉS. Haben, avoir.<br>GÉR. zu haben, d'avoir, à avoir.<br>um zu haben, pour avoir.<br>ohne zu haben, sans avoir.<br>1er PARTICIPE habend ayant. | PARF. gehabt haben, avoir eu.<br>gehabt zu haben, d'(à) voir eu.<br>um gehabt zu haben, pour avoir eu.<br>ohne gehabt zu haben, sans avoir eu.<br>2e PARTICIPE gehabt, eu. |

| INDICATIF. | PRÉSENT. SUBJONCTIF. |
|---|---|
| S. Ich habe, j'ai.<br>du hast, tu as.<br>er hat, il a.<br>man hat, on a. | Daß ich habe, que j'aie.<br>daß du habest, que tu aies.<br>daß er habe, qu'il (qu'elle) ait.<br>daß man habe, qu'on ait. |
| P. Wir haben, nous avons.<br>ihr habet, vous avez.<br>sie (es) haben, ils (elles) ont. | Daß wir haben, que nous ayons<br>daß ihr habet, que vous ayez.<br>daß sie haben, qu'ils (qu'elles) aient. |

IMPARFAIT.

| | | | |
|---|---|---|---|
| S. Ich hatte,<br>du hattest,<br>er hatte, | j'avais *ou* j'eus, etc. | Daß ich hätte,<br>daß du hättest,<br>daß er hätte, | que j'eusse *ou* j'aurais, etc. |
| P. Wir hatten,<br>ihr hattet,<br>sie (es) hatten, | | Daß wir hätten,<br>daß ihr hättet,<br>daß sie hätten. | |

PARFAIT.

| | | | |
|---|---|---|---|
| S. Ich habe gehabt,<br>du hast gehabt,<br>er hat gehabt, | j'ai eu, etc. | Daß ich gehabt habe,<br>daß du gehabt habest,<br>daß er gehabt habe, | que j'aie eu, etc. |
| P. Wir haben hehabt,<br>ihr habet gehabt,<br>sie haben gehabt. | | Daß wir gehabt haben,<br>daß ihr gehabt habet,<br>daß sie gehabt haben, | |

| INDICATIF. | PLUSQUE-PARFAIT. | SUBJONCTIF. |
|---|---|---|
| S. Ich hatte gehabt, du hattest gehabt, er hatte gehabt, | *j'avais ou j'eus eu, etc.* | Daß ich gehabt hätte, (*) daß du gehabt hättest, daß er gehabt hätte, |
| P. Wir hatten gehabt, ihr hattet gehabt, sie hatten gehabt, | | Daß wir gehabt hätten, daß ihr gehabt hättet, daß sie gehabt hätten. — *que j'eusse ou j'aurais eu, etc.* |

FUTUR.

| | | |
|---|---|---|
| S. Ich werde haben, du wirst haben, er wird haben, | j'aurai, etc. | Daß ich haben werde, daß du haben werdest, daß er haben werde. |
| P. Wir werden haben, ihr werdet haben, sie werden haben. | | Daß wir haben werden, daß ihr haben werdet, daß sie haben werden, — que j'aurai, etc. |

FUTUR PASSÉ.

| | | |
|---|---|---|
| S. Ich werde gehabt haben, du wirst gehabt haben, er wird gehabt haben. | j'aurai eu, etc. | Wann ich werde gehabt haben. wann du wirst gehabt haben, wann er wird gehabt haben, |
| P. Wir werden gehabt haben, ihr werdet gehabt haben, sie werden gehabt haben, | | Wann wir werden gehabt haben, wann ihr werdet gehabt haben, wann sie werden gehabt haben, — quand j'aurai eu, etc. |

CONDITIONNEL.

| PRÉSENT. | | PASSÉ. |
|---|---|---|
| S. Ich würde haben, du würdest haben, er würde haben, | j'aurais, etc. | Ich würde gehabt haben, du würdest gehabt haben, er würde gehabt haben, |
| P. Wir würden haben, ihr würdet haben, sie würden haben, | | Wir würden gehabt haben, ihr würdet gehabt haben, sie würden gehabt haben, — j'aurais eu, etc. |

| 1er IMPÉRATIF. | 2e IMPÉRATIF. | 3e IMPÉRATIF. |
|---|---|---|
| S. Habe (du) aie, daß er habe, qu'il ait. | Du sollst haben, er soll haben, — tu auras, etc. | Lasse (Du) uns haben, lasse Er uns haben, — ayons. |
| P. Habet (Ihr) ayez, (daß) sie haben, qu'ils (qu'elles) aient. | Ihr sollt haben, Sie sollen haben, | Lasset (Ihr) uns haben, lassen Sie uns haben, |

Les verbes sont employés de quatre manières :

1° affirmativement, comme : ich bin, je suis, etc.
2° négativement, comme : ich bin nicht, je ne suis pas, etc.
3° interrogativement, comme : bin ich? suis-je? est-ce que je suis?
4° mixte, comme : bin ich nicht? ne suis-je pas? est-ce que je ne suis pas?

Les négations sont : **Nicht**, *ne-pas*, *non-pas* ; **Kein**, **keine**, *ne point* ; **Nichts**, *ne-rien* ; **Niemals**, *ne-jamais* ; **Niemand**, *ne-personne*, etc.

Toutes ces négations se mettent *après* les verbes ; par ex.

| Singulier. | Pluriel. |
|---|---|
| Ich bin nicht, je *ne* suis *pas*. | Wir sind nicht, nous *ne* sommes pas. |
| du bist nicht, tu *n'es pas*. | ihr seyd nicht, vous n'êtes *pas*. |
| er (sie) ist nicht, il (elle) n'est *pas*. | sie sind nicht, ils (elles) *ne* sont *pas*. |
| man ist nicht, on n'est *pas*. | |

(*) Sans, daß : J'aurais eu, ich hätte gehabt, du hättest gehabt etc.

*Exemples avec d'autres Négations.*

Ich habe kein Geld, je *n*'ai point *d*'argent.
Ich habe nichts, je *n*'ai rien.
Ich habe niemals, ꝛc., je n'ai jamais, etc.
Ich habe Niemanden, je *n*'ai personne, etc.

Pour interroger, les pronoms personnels se mettent *après* le verbe ; par ex.

| SINGULIER. | PLURIEL. |
|---|---|
| Bin ich? suis *je?* est-ce que je suis? | sind wir? sommes-*nous?* |
| bist du? es-*tu?* | seyd ihr? êtes-*vous?* |
| ist er? est-*il?* | sind sie? sont-*ils?* |
| ist man? est-*on?* | |

*Mixte.*

| SINGULIER. | PLURIEL. |
|---|---|
| Bin ich nicht? ne suis-je pas? (est-ce que je ne suis pas?) | sind wir nicht? ne sommes-nous pas |
| bist du nicht? n'es-tu pas? etc. | seyd ihr nicht? n'êtes-vous pas? |
| ist er nicht? n'est-il pas? etc. | sind sie nicht? ne sont-ils pas? |

Les particules relatives sont :

1° Es, ihn, *le*, (*fem.* sie, *la*) *plur.* sie *les*, qui se rapportent à l'accusatif.

2° Davon, dessen, deren, von ihm, von ihr ꝛc. darüber, dazu, dafür, daher, darum, damit, deswegen, daran, welcher, welche, welches ꝛc. *en*

3° Da, hin, dahin, hinauf, hinunter, hinaus, hinein, daran, dazu, darin, dabey, daselbst, hindurch, ꝛc. *y*. — Ces particules se rapportent ordinairement au datif.

Toutes ces particules se mettent *après les verbes ;* par ex.

| SINGULIER. | PLURIEL. |
|---|---|
| Ich habe es (ihn) sie, je *l*'ai. | Wir haben es, nous *l*'avons. |
| du hast es, tu *l*'as. | ihr habet es, vous *l*'avez. |
| er (sie) hat es, il (elle) *l*'a. | sie haben es, ils (elles) *l*'ont. |

*Négativement.*

| SINGULIER. | PLURIEL. |
|---|---|
| Ich habe es nicht, je ne *l*'ai pas. | Wir haben es nicht, nous ne *l*'avons pas. |
| du hast es nicht, tu ne *l*'as pas. | ihr habet es nicht, vous ne *l*'avez pas |
| er (sie) hat es nicht, il (elle) ne *l*'a pas. | sie haben es nicht, ils (elles) ne *l*'ont pas. |

Et quand on demande, on les met *après* les *pronoms personnels*

| SINGULIER. | PLURIEL. |
|---|---|
| Habe ich es? *l*'ai-je? est-ce que je *l*'ai? | Haben wir es? *l*'avons nous? |
| hast du es? *l*'as tu? | habet ihr es? *l*'avez-vous? |
| hat er (sie) es? *l*'a-t-il (*l*'a-t-elle)? | haben sie es? *l*'ont-ils (*l*'ont-elles) |

*Mixte.*

| SINGULIER. | PLURIEL. |
|---|---|
| Habe ich es nicht? ne *l*'ai-je pas? | Haben wir es nicht? ne *l*'avons-nous pas? |
| hast du es nicht? ne *l*'as-tu pas? | habet ihr es nicht? ne *l*'avez-vous pas? |
| hat er es nicht? ne *l*'a-t-il (*l*'a-t-elle) pas? | haben sie es nicht? ne *l*'ont-ils pas? |

Davon, *en*.

| SINGULIER. | PLURIEL. |
|---|---|
| Ich habe davon, j'*en* ai. | Wir haben davon, nous *en* avons. |
| du hast davon, tu *en* as. | ihr habet davon, vous *en* avez. |
| er (sie) hat davon, il (elle) *en* a. | sie haben davon, ils (elles) *en* ont. |

SINGULIER. *Interrogativement.* PLURIEL.

| | |
|---|---|
| Habe ich davon? *en* ai-je? est-ce que j'*en* ai? | Haben wir davon? *en* avons-nous? |
| hast du davon? *en* as-tu? | habet ihr davon? *en* avez-vous? |
| hat er davon? *en* a-t-il? | haben sie davon? *en* ont-ils? |

*Négativement.*

SINGULIER. Davon, se met *après* la *négation*. PLURIEL.

| | |
|---|---|
| Ich habe nicht davon, je n'*en* ai pas. | Wir haben nicht davon, nous n'*en* avons pas. |
| du hast nicht davon, tu n'*en* as pas. | ihr habet nicht davon, vous n'*en* avez pas. |
| er hat nicht davon, il n'en a pas. | sie haben nicht davon, ils n'*en* ont pas. |

SINGULIER. *Mixte.* PLURIEL.

| | |
|---|---|
| Habe ich nicht davon? n'*en* ai-je pas? | Haben wir nicht davon? n'*en* avons-nous pas? |
| hast du nicht davon? n'*en* as-tu pas? | habet ihr nicht davon? n'*en* avez-vous pas? |
| hat er nicht davon? n'*en* a-t-il pas? | haben sie nicht davon? n'*en* ont-ils pas? |

La particule da ꝛc. se met de même; par ex. Er ist da, darin, il *y* est; Er ist nicht da, il n'*y* est pas; Ist er da? *y* est-il? Ist er nicht da? n'*y* est-il pas? etc.

Toutes ces particules se mettent aussi après *les adverbes* et les *pronoms personnels*; mais avant *les prépositions séparables*, s'il y en a; par ex. Er war auch da, il y fut aussi; Ich wundere mich sehr darüber, je m'*en* étonne beaucoup; Wir langten glücklich daselbst an, nous *y* arrivâmes heureusement, etc.

Quand il s'agit de choisir une de ces particules, par exemple pour rendre l'*y* dans cette phrase: *Avez-vous été à cette bataille? Oui, j'y ai été*, il faut d'abord voir quel est *le régime* du verbe allemand, et quelle est la *préposition* qu'il demande; par exemple: *Etre à une bataille*, se dit en allemand: Bey einer Schlacht seyn; c'est donc ici la particule dabei qu'il faut choisir parmi celles qui servent à rendre la particule française *y*, en disant: Sind Sie auch bei dieser Schlacht gewesen? Ja, ich bin dabey gewesen.

C'est ainsi qu'on dit: Ich weiß schon, daß Ihr Bruder gestorben ist, und bin darüber betrübt, je sais déjà que votre frère est mort, et j'*en* suis affligé, etc.; car on dit über Etwas betrübt seyn, être affligé *de* quelque chose. On dit: Sie haben geheirathet? ich wünsche Ihnen Glück dazu, vous vous êtes marié? je vous *en* félicite, etc.; car la construction allemande est: Einem zu etwas Glück wünschen, féliciter quelqu'un *de* quelque chose. On dit: Sie haben mir zwei Dukaten geschickt, ich danke Ihnen dafür, vous m'avez envoyé deux ducats, je vous *en* remercie; parce qu'on dit: Einem für Etwas danken, remercier quelqu'un *de* quelque chose. On dit: seinen Theil von Etwas haben, avoir sa part *de* quelque chose; Ich habe meinen Theil davon, j'*en* ai ma part; von Etwas, von einem reden, parler *de* quelque chose, *de* quelqu'un; Ich rede nicht davon, von ihm, von ihr ꝛc. je n'*en* parle pas. On dit: Woher kommen, venir d'un endroit; Ich komme daher, j'*en* viens; Um Etwas bitten, prier *d*'une chose; Ich bitte Sie darum, je vous *en* prie; Mit Etwas zufrieden seyn, être content *de* quelque chose;

Ich bin damit zufrieden, j'*en* suis content; Wegen etwas bös seyn, être en colère de quelque chose; Er ist deswegen bös, il *en* est en colère. Voyez le régime des verbes, page 159.

La particule *y* est rendue par da, lorsque le verbe signifie un *repos*, comme : Ich bin auch da gewesen, j'*y* ai été aussi. Elle est rendue par hin, ou dahin, lorsque le verbe marque le *mouvement d'*un lieu *à* l'autre, comme : Ich will auch hin ou dahin kommen, j'*y* viendrai aussi; et elle est rendue par hinauf, hinunter, hinaus, hinein, hinüber, rc. selon que le mouvement se fait *du bas en haut*, *du haut en bas*, *du dedans en dehors*, *du dehors en dedans*, ou *d'un côté vers l'autre*. On dit : An etwas denken, penser *à* quelque chose; Ich habe auch daran gedacht, j'*y* ai aussi pensé; zu Etwas legen, ajouter à quelque chose; Ich habe dazu (hinzu) gelegt, j'*y* ai ajouté; In einem Orte seyn, être *dans* un lieu; Er ist darin, il *y* est.

Si cette même particule tient lieu d'un *pronom personnel*, on est obligé de la rendre par les pronoms er, sie, es, comme : Er ist ein ehrlicher Mann, verlassen Sie sich auf ihn, c'est un honnête homme, fiez-vous-*y* (*à lui*). Si l'on disait en ce cas : Verlassen Sie sich darauf, cela signifierait : fiez-vous *à ce que je vous dis*.

Les Allemands n'ont point de particules qui se rapportent au *génitif*; c'est de là que, pour rendre la particule relative *en*, il faut mettre les génitifs du pronom dessen, deren, *de qui, de laquelle, desquels, desquelles, dont*, toutes les fois que le verbe allemand gouverne le génitif. Par exemple : Sind sie Geldes benöthiget? — Ja, ich bin dessen benöthiget, avez-vous besoin d'argent? — Oui, j'*en* ai besoin; Erinnern Sie sich dessen noch? vous *en* souvenez-vous encore? — Nein, ich errinnere mich dessen nicht mehr, non je ne m'en souviens plus.

On rend la particule *en* par les pronoms welcher, welche, welches, lorsque le substantif qu'elle rapporte aurait au nominatif l'article partitif : *du*, *de la*, *des*, comme : Ist Hafer da? — Ja, es ist welcher da, y a-t-il de l'avoine? — Oui, il y *en* a; Haben Sie Wein? — Ja, ich habe welchen, avez-vous du vin? — Oui, j'en ai. *N. B.* on peut aussi supprimer le pronom en ce cas, et dire tout court : Ja, es ist da, oui, il y en a, etc. Si la réponse est *négative*, on se sert du mot *négatif* keiner, keine, keins, *aucun*, *aucune*; par exemple : Nein, es ist keiner da, non, il n'y *en* a point; nein, ich habe keinen, non, je n'*en* ai point.

Ladite particule *en*, lorsqu'elle se rapporte à un nom mis avec l'article indéfini, s'exprime au singulier simplement par einer, eine, eins, et au pluriel par le pronom au génitif ihrer, *d'eux*, *d'elles*; par exemple : Hat er einen Sohn? — Ja, er hat einen, a-t-il un fils? — Oui, il *en* a un; Ja, er hat ihrer etliche, oui, il *en* a quelques-uns : ja, er hat ihrer drey, ou il *en* a trois, Wie viel sind ihrer? combien y *en* a-t-il? — Es sind ihrer sechs, il y *en* a six.

Cette même particule est rendue par daran, lorsqu'elle est jointe à un nom d'abondance, de fertilité, etc.; par exemple : Giebt es viel Getreide in Ihrem Lande? — Ja, es ist reich daran, es hat

einen Ueberfluß d a r a n , y a-t-il beaucoup de blé dans votre pays ? — Oui, il *en* est riche, il *en* abonde. C'est parce qu'on dit en allemand reich a n Etwas seyn, être riche *en* quelque chose.

Les Allemands mettent quelquefois une particule relative où les Français ne sauraient s'en servir; par ex. Machen Sie e s, wie man e s hier macht, faites comme on fait ici; Ich bin e s zufrieden, daß er mich in kleinen Thalern bezahle, je consens qu'il me paie en petits écus; Ich will d a r a u f bedacht seyn Sie zu befriedigen, je songerai à vous contenter; Ich mache mir ein Vergnügen d a r a u s ihnen zu dienen, je me fais un plaisir de vous servir; Wenn sich die Gelegenheit dazu ereignet Ihnen zu dienen, si l'occasion se présente de vous servir, etc.

La particule *en* n'est pas rendue dans les phrases suivantes et autres semblables: Es sind Viele, welche behaupten, il y *en* a beaucoup qui soutiennent; Arrian sagt eben dieses von Alexander, Arrien *en* dit autant d'Alexandre; Ein Unglück ziehet fast immer ein anderes nach sich, un malheur ***en*** attire presque toujours un autre; Haben Sie eine Feder? avez-vous une plume? — Ja, ich habe eine, oui, j'*en* ai une; Da sind andere, *en* voilà d'autres, etc.

*Remarque.*—On joint souvent aux verbes allemands qui marquent un mouvement certaines particules qui n'embarrassent pas peu les Français, comme: Herein, ou hinein, herauf &c. Par exemple: Herein, hinein, gehen ou kommen, entrer Herauf, ou hinauf kommen ou gehen, monter; et voici comment on les distingue: Si quelqu'un doit venir au lieu où on est, on dit: herein, et s'il doit monter, herauf; mais si quelqu'un doit aller ***où l'on n'est pas***, on dit hinein, et s'il faut monter, hinauf; par ex. Kommen Sie herein, gehen Sie herein, ou seulement herein, entrez, (celui qui le dit est dans la chambre et l'autre est à la porte); Kommen Sie herauf gehen Sie herauf, montez, (celui qui dit cela est en haut, et l'autre en bas). Gehen Sie hinein, entrez, c'est-à-dire il doit entrer dans la chambre (le jardin, etc.) où celui qui le dit n'est pas; Gehen Sie hinauf, montez, c'est-à-dire il doit aller où celui qui le dit n'est pas; mais quand il doit venir, où il est il dit: Kommen Sie herauf, &c. Her, herbei est ordinairement exprimé par *ici*, *çà*, etc., et hin, par y; par ex.: Kommen Sie her, venez *ici* ou *çà*; Gehen Sie hin, allez-y, etc.

## *Thèmes sur les Verbes auxiliaires.*

90.—Il est facile de dire je suis content; mais il est difficile de l'être toujours. Celui qui est content est riche. Vous êtes content, et moi je le suis aussi; ainsi nous sommes riches, sans avoir beaucoup d'argent.—Vous êtes toujours de bonne humeur, mais vos sœurs sont toujours tristes: dites-moi, pourquoi le sont-elles?—Elles ne le sont pas toujours; elles sont quelquefois de fort bonne humeur, et principalement la cadette, qui est quelquefois si gaie qu'elle me fait craindre pour sa santé.

Il, es.
Facile, leicht.
De dire, zu sagen.
Content, zufrieden, vergnügt.
Difficile, schwer.
Toujours, immer.
Ainsi nous sommes, — also sind wir.
Le verbe se transpose — après also.
De bonne humeur, gai (e), lustig.
Triste, traurig.
Quelquefois, bisweilen, manchmal.
De fort bonne humeur, recht lustig, ou aufgeräumt.
Principalement, besonders.
La cadette, die jüngste.
Qu'elle me fait craindre pour sa santé, daß ich wegen ihrer Gesundheit besorgt bin.

91.—Qui est là? — C'est moi : ouvrez. Où est monsieur votre frère?— Il n'est pas à la maison.—Je viens vous demander si vous êtes content de l'argent que je vous ai envoyé.—Pour moi, j'en suis content, mais mon frère ne l'est pas.—Et pourquoi?—Parce que c'est trop peu.—C'est assez. Il faut considérer que je suis un pauvre homme; j'ai un grand nombre d'enfans;—ma femme est morte il y a quelques jours, et....Ne pleurez pas, mon ami, tous les hommes sont mortels, et par conséquent nous le sommes aussi. —Voilà justement la raison pourquoi je pleure.

C'est moi, ich bin es.
Ouvrez, machen Sie (machet) auf.
Je viens, ich komme.
Vous demander, um Sie (Euch) zu fragen.
Si, ob, après une incertitude.
De l'argent, mit dem Gelde.
Envoyé, geschickt.
Pour moi, was mich anbelanget.
Parce que c'est trop peu, weil es zu wenig ist.
C'est assez, es ist genug.
Il faut considérer, Sie müssen, (Ihr müsset) bedenken.
Mort (e), gestorben.
Il y a quelques jours, vor einigen Tagen.
Ne pleurez pas, weinen Sie (weinet) nicht.
L'homme, der Mensch (en)
Mortels, sterblich.
Par conséquent, folglich.
Nous le sommes aussi, sind wir es auch (transposé après folglich).
Voilà justement la raison pourquoi je pleure, das ist eben die Ursache, warum ich weine.

92.—Je n'ai point d'argent et je suis content, et vous en avez beaucoup et vous ne l'êtes pas.—Ma femme a un bon mari, et moi j'ai une bonne femme; ainsi nous avons sujet d'être contens l'un de l'autre.—J'ai grande soif, entrons dans cette auberge.—Vous avez toujours soif quand vous voyez une auberge.—Où est mademoiselle votre sœur?—Elle est à la maison; elle a mal à la tête.—Elle a trop dansé au bal.

Je suis, bin.
En, dessen.
Vous ne l'êtes pas, sind (seyd) es nicht.
La femme, die Frau en).
Le mari, der Mann (ä, er).
Ainsi nous avons, also haben wir (transposé après also).
Sujet, Ursache.
L'un de l'autre, mit einander.
La soif, der Durst.
Entrons dans cette auberge, wir wollen in dieses Wirthshaus gehen.
Voyez, Sie — Ihr — (sehen, sehet).
Mal à la tête, Kopfweh.
Trop dansé, zu viel getanzt.
Au bal, auf dem Ball.

93. — Lisette, où est mon cachet d'argent? vous l'avez peut-être? — Je vous demande pardon, madame, je ne l'ai pas. — Ne l'avez-vous donc pas vu? — Je l'ai bien vu, mais non pas aujourd'hui. — Mon frère est-il venu ici pendant mon absence?—Je ne l'ai pas vu, madame; monsieur votre époux a été dans votre chambre.—Ah, ciel! où est donc ma bague? — Monsieur votre époux l'a vendue à un Juif. — Je ne vois pas non plus mes boucles d'or. — Il les a aussi vendues.

Lisette, Lisette, Lieschen.
Un cachet d'argent, ein silbernes Petschaft.
Peut-être, vielleicht.
Je vous demande pardon, ich bitte um Vergebung.
Madame, Madam.
Vu, gesehen.
Bien, zwar, wohl
Non pas aujourd'hui, heute nicht.
Mon frère *est-il* venu ici pendant mon absence? ist mein Bruder in meiner Abwesenheit hergekommen?
Monsieur votre époux, Ihr Herr Gemahl (e).
La chambre, das Zimmer.
Ah ciel! ach Himmel!
Donc, denn.

La bague, der Ring (e).
Le Juif, der Jude (n).
Vendu e), verkauft.
Je ne vois pas non plus, ich sehe ja auch — nicht.
La boucle d'or, die goldene Schnalle (n).

94. — Avez-vous encore les dix mille francs que vous avez gagnés à la loterie? — J'en ai encore la moitié. — N'en avez-vous rien donné à votre pauvre frère? — Je lui en ai donné six francs. — Combien d'enfans a donc monsieur votre frère? — Il en a, je crois, plus de vingt. — Combien de femmes a-t-il donc eu? — Il en a déjà eu cinq, et maintenant il en a la sixième, qui a beaucoup de talens, mais qui n'est pas une bonne ménagère.

Un franc, ein Franke (n).
A la loterie, in der Lotterie.
Gagnés, gewonnen.
Encore, noch.
La moitié, die Hälfte.
En, davon.
Donné, gegeben.
Combien de, wie viel.
La femme, das Weib (er), die Frau (en).
Je crois, glaube ich.
Plus de, mehr als.
Maintenant il en a, jetzt hat er.
La sixième, die sechste.
Qui a beaucoup de talens, welche viele Talente besitzt.
Mais *qui* n'est pas une bonne ménagère, aber keine gute Haushälterin ist. (Welche ne se répète pas ici en allemand.)

95. — La mer était tranquille, l'air était serein; tout l'équipage était sur le tillac. On avait eu tant de peine et d'inquiétudes. Enfans! s'écria le capitaine, la tempête est passée; la lune nous éclaire amicalement. Il (Es) est vrai, nous avons beaucoup souffert; mais soyez tranquilles et ne craignez plus rien. Notre vaisseau sera bientôt près du Cap de Bonne-Espérance.

La mer, das Meer (e).
Tranquille, ruhig.
L'air, die Luft (ü, e).
Serein, heiter.
Tout l'équipage, alles Schiffsvolk.
Sur le tillac, auf dem Verdecke.
Tant de, so viele.
La peine, die Mühe.
L'inquiétude, die Sorge (n), Unruhe (n).
S'écria, rief, schrie.
Le capitaine, der Kapitän (e).
La tempête, der Sturm (ü, e).
Passée, vorüber.
La lune, der Mond (e).
Nous éclaire amicalement, leuchtet freundlich auf uns herab.
Vrai, wahr.
Beaucoup, Vieles.
Souffert, gelitten.
Mais, aber, allein.
Ne craignez plus rien, fürchtet nichts mehr.
Le vaisseau, das Schiff (e).
Bientôt, bald.
Près du Cap de Bonne-Espérance, bei dem Vorgebirge der guten Hoffnung.

96. — Je fus hier chez monsieur votre frère, et mademoiselle votre sœur y fut aussi: où fûtes-vous donc hier? — Je fus chez mon beau-frère; mais je voudrais n'avoir pas été chez lui, car il était gris. Fi! lui dis-je, j'ai honte d'être votre beau-frère. Vous avez raison, me dit-il; faites-moi le plaisir de boire ce verre de vin à ma santé.

Le beau-frère, der Schwager (ä).
Je voudrais n'avoir pas été chez lui, ich wollte, daß ich nicht bei ihm gewesen wäre.
Il était gris, er hatte ein Räuschchen.
Fi! pfui!
Lui dis-je, sagte ich zu ihm.
J'ai honte, ich schäme mich.
Raison, Recht.
Faites-moi le plaisir de boire, thun Sie thut) mir den Gefallen und trinken Sie (trinket).
Un verre de vin, ein Glas Wein.
A ma santé, auf meine Gesundheit.

97. — J'eus hier l'honneur de voir mademoiselle votre cousine, et

elle eut la complaisance de m'assurer de son amitié. Nous eûmes l'année passée *plus* de plaisir que nous *n'en* avons cette année. Vous aviez un beau jardin, et j'avais une belle voiture Nous étions bien logés, et notre joviale hôtesse était la meilleure femme du monde. —Je fus hier au spectacle, où j'ai trouvé monsieur votre frère. On représenta une très-belle pièce, intitulée: *Où fûmes-nous l'hiver passé?*

L'honneur, die Ehre.
La cousine, die Base (n).
De voir, zu sehen.
La complaisance, die Gefälligkeit.
De m'assurer de son amitié, mich ihrer Freundschaft zu versichern.
L'année passée, voriges Jahr (e).
Plus de, mehr.
Le plaisir, das Vergnügen.
*N'en*, n'est pas traduit ici.
Beau, belle, schön, hübsch.
Une voiture, ein Wagen, masc.
Bien logés, gut logiret.
Joviale, munter, lustig.
L'hôtesse, die Wirthin (nen).
Le monde, die Welt (en).
Hier, gestern.
Au spectacle, im Schauspiele.
Où, wo, woselbst, allwo.
Trouvé, gefunden.
On représenta, man stellte — vor.
La pièce, das Stück (e).
Intitulée, betitelt.
L'hiver passé, der vergangene Winter à l'accusatif).

98.—Où avez-vous été, mon ami, depuis que je ne vous ai vu? —J'ai été à Londres et à Pétersbourg.—N'avez-vous pas été à Paris? —Non, mon ami, je n'y ai pas été, mais j'ai été à Lyon.—Avez-vous parlé à monsieur Sincère? Oui, monsieur, le pauvre diable était fort triste.—Pourquoi?—Il aime une très-belle demoiselle qui ne le peut pas goûter.

Depuis que je ne vous ai vu, seitdem ich Sie (Dich, Euch, Ihn) nicht gesehen habe.
Londres, London.
Y, da, daselbst.
A monsieur, mit dem Herrn.
Il aime, er liebt.
Qui ne le peut pas goûter, die ihn nicht leiden kann.

99.—Vous avez eu mon livre, où est-il?—Je l'ai eu, mais je ne l'ai plus.—Où l'avez-vous donc mis?—Je l'ai mis sur la table.—Ah! le voici. Avez-vous aussi eu ma plume?—Non, mon ami, je ne l'ai pas eue; je crois que monsieur votre frère l'a eue.—A-t-il aussi eu mon cachet?—Je n'en sais rien.

Le livre, das Buch (ü, er).
Où, wo.
Donc mis, denn hingelegt.
Mis sur la table, auf den Tisch gelegt.
Ah! le voici, ach, hier ist es.
La plume, die Feder (n).
Le cachet, das Petschaft (e).
Je n'en sais rien, ich weiß es nicht.

100.—Aussitôt que je fus rétabli de ma maladie, je partis pour Spa, pour y prendre les eaux. Après y avoir été pendant quelques semaines, je partis pour Francfort, et....je suis inconsolable....à mon arrivée je ne trouvai plus ma femme, et personne ne sait ce qu'elle est devenue.

Aussitôt que, so bald als.
Rétabli, hergestellt.
La maladie, die Krankheit (en).
Je partis pour, reiste ich nach.
Pour y prendre les eaux, um allda die Kur zu trinken.
Après y avoir été pendant quelques semaines, nachdem ich einige Wochen allda gewesen war.
A mon arrivée, bei meiner Ankunft.
Inconsolable, untröstlich, untröstbar.
Je ne trouvai plus — fand ich — nicht mehr.
Personne ne sait, niemand weiß.
Ce qu'elle est devenue, wo sie hingekommen ist.

**101.**—J'étais fort triste lorsque mon cousin vint chez moi.—Qu'avez-vous? me demanda-t-il. Ah! mon cousin! lui répondis-je, en perdant ma femme j'ai tout perdu. Doucement, mon cher, me dit-il, il y a bon remède: vous êtes jeune, bien fait, il s'en trouvera bien une autre pour vous. Je n'en veux point d'autre, répliquai-je, que celle que j'ai perdue. J'irai la chercher; et si je la trouve, je la prierai de rejoindre ses enfans.

Triste, traurig.
Lorsque, da, als.
Vint chez moi, zu mir kam.
Qu'avez-vous? was fehlt Ihnen (Dir? Euch)?
Me demanda-t-il, fragte er mich.
Lui répondis-je, antwortete ich ihm.
En perdant, — indem ich — verlor.
J'ai, habe ich (transposé après *l'adv.* indem).
Tout perdu, Alles verloren.
Doucement, sachte.
Il y a bon remède, dafür gibt es guten Rath.
Jeune, jung.
Bien fait, wohlgestaltet.
Il s'en trouvera bien une autre pour vous, es wird sich schon eine andere für Sie (Dich, Euch) finden.
Je n'en veux point d'autre, ich will keine andere.
Répliquai-je, erwiederte ich.
Que, als.
J'irai la chercher, ich will sie aufsuchen.
Trouve, finde.
Je la prierai, so will ich sie bitten.
De rejoindre ses enfans, sich wieder zu ihren Kindern zu begeben.

**102.**—Je serai content de vous, mon cher voisin, quand vous *le* serez de moi; et quand vous ne *le* serez pas de moi, je ne *le* serai pas non plus de vous.—Mais je ne *le* suis pas de moi-même, comment *le* serai-je de vous?—Je me conduirai toujours de manière à vous satisfaire; et si vous n'êtes pas content de vous-même, c'est votre faute, car vous vous portez bien et vous êtes à votre aise.—Mon ami, vous ne savez pas ce qui m'inquiète, je vous le dirai à l'occasion. Serez-vous demain à la maison?—Demain je n'y serai pas, car je me mettrai encore aujourd'hui en chemin pour aller chercher mon épouse.

Etre content *de* quelqu'un, mit einem zufrieden seyn.
Le voisin, der Nachbar (n).
Quand, wann, *Le*, es.
Ne-pas non plus, auch nicht.
Comment *le* serai-je, wie werde ich es — seyn können.
Je me conduirai toujours de manière à vous satisfaire, ich werde mich jederzeit so betragen, daß Sie zufrieden seyn werden (daß ich sie befriedige).
C'est votre faute, so ist es Ihre (Eure) Schuld.
Car vous vous portez bien, denn Sie befinden sich (Ihr befindet Euch) wohl.
Et vous êtes à votre aise, und können (könnet) gemächlich leben.
Vous ne savez pas, Sie wissen (Ihr wisset) nicht.
Ce qui m'inquiète, was mich beunruhiget.
Je vous *le* dirai à l'occasion, ich will es Ihnen (Euch) bei Gelegenheit sagen.
Demain, morgen.
Je me mettrai encore aujourd'hui en chemin, ich werde mich heute noch auf den Weg machen.
Pour aller chercher — um — aufzusuchen.
L'épouse, die Gattin (nen), Gemahlin (nen).

**103.**—J'aurai une grande joie quand je reverrai mon épouse. Je crois que j'aurai de ses nouvelles quand je serai arrivé à Strasbourg. Vous aurez la bonté, mon ami, de me prêter vingt louis, je vous les rendrai quand j'aurai gagné le gros lot.

La joie, die Freude.
Quand je reverrai — wann ich — wiedersehen werde.
Je crois que j'aurai de ses nouvelles, ich glaube, ich werde Nachricht von ihr erhalten.
Arrivé, angekommen.
La bonté, die Güte.

De me prêter, mir zu leihen.
Un louis, ein Louisd'or.
Je vous les rendrai, ich werde sie Ihnen (Euch) wiedergeben.
Gagné, gewonnen.
Le gros lot, das große Loos (e).

104.—Ayez patience, mon ami, et ne soyez pas triste; la tristesse ne change rien, et l'impatience empire le mal. N'ayez pas peur de vos créanciers; soyez assuré qu'ils ne vous feront aucun mal. Il faut être content sans argent et sans crédit.

La patience, die Geduld.
La tristesse ne change rien, die Traurigkeit ändert nichts.
L'impatience, die Ungeduld.
Empire le mal, macht das Uebel ärger.
N'ayez pas peur *de*, fürchten Sie sich (fürchtet Euch) nicht vor (avec le datif).
Le créancier, der Gläubiger.
Assuré, versichert.
Qu'ils ne vous feront aucun mal, daß sie Ihnen (Euch) nichts zu Leid thun werden.
Il faut, man muß.
Sans crédit, ohne Kredit.

105.—Croyez-vous que je sois capable d'être content sans argent et sans crédit?—Pour moi, je suis chargé de dettes, et je suis pourtant de bonne humeur, et quand je ne *le* suis pas je tâche de l'être. —N'avoir pas de quoi vivre et être de bonne humeur, cela me passe.—Je vois bien, mon ami, que vous ne connaissez pas les Français.

Croyez-vous? glauben Sie? (glaubet Ihr?)
Capable, im Stande.
Pour moi, was mich anbelanget.
Chargé de dettes, voll Schulden.
Pourtant, doch, dennoch.
Je tâche, so trachte ich (le pronom et le verbe se transposent après so).
De *l*'être, es zu seyn.
N'avoir pas de quoi vivre, nichts zu leben haben.
Cela me passe, das ist mir zu hoch (unbegreiflich).
Je vois bien, ich sehe wohl.
Que vous ne connaissez pas — daß Sie — nicht kennen (daß Ihr — nicht kennet).

106.—Etes-vous aussi content quand vous êtes malade?—Quand je suis malade, je suis *aussi* content *qu*'on peut l'être étant malade, et l'espérance d'être bientôt rétabli me remplit de joie.—Mais si vous n'aviez ni argent ni crédit?—J'aurais des amis, ou quelque autre ressource; car les hommes sont meilleurs *qu*'on *ne* pense.—Mais si vous n'aviez ni amis ni aucune autre ressource?—Ce sont des extrémités impossibles.

Malade, krank (transposé).
Je suis, so bin ich.
*Aussi-que*, so — als.
Etant — wann man — ist.
L'espérance, die Hoffnung.
D'être bientôt rétabli, bald wieder hergestellt (gesund) zu seyn.
Me remplit de joie, erfüllet mich mit Freude.
Ou quelque autre ressource, oder irgend eine andere Hülfsquelle.
L'homme, der Mensch (en).
*Qu*'on *ne* pense, als man denkt.
Ne-ni-ni, weder — noch.
Aucune autre, irgend eine andere.
Ce sont, das sind.
Des extrémités impossibles, Unmöglichkeiten.

107.—Il y a bien des hommes qui ne sont pas heureux, mais ils se flattent de l'être un jour; cependant je suis sûr qu'on en verra toujours fort peu qui le soient. Si l'on borne ses désirs d'après les lois de la nature, on est toujours riche; mais si l'on se règle d'après l'opinion, on est toujours pauvre. Ne souhaitez que ce que vous pouvez avoir, et n'oubliez pas que le véritable bonheur consiste dans la vertu.

Il y a bien des hommes, es gibt viele Menschen.
Ils se flattent, sie schmeicheln sich.
De l'être un jour, es einst zu werden.
Cependant, indessen.
Sûr, versichert.
Qu'on *en* verra toujours fort peu, daß man (deren) immer sehr wenige sehen wird.
Qui *le* soient, die (welche) es sind.
Si l'on borne, wenn man — einschränkt.
Le désir, die Begierde (en), das Verlangen, der Wunsch (ü, e).
D'après, nach (avec le datif).
La loi, das Gesetz (e).
La nature, die Natur.
On est, so ist man.
Riche, reich.
Mais, aber, allein.
Se règle, sich — richtet.
L'opinion, die Meinung (en).
Pauvre, arm.
*Ne* souhaitez *que* ce que vous pouvez avoir, wünschen Sie nur dasjenige, was Sie haben können (Ihr haben könnet).
N'oubliez pas, vergessen Sie (vergesset) nicht.
Le véritable bonheur, das wahre Glück.
Consiste dans la vertu, in der Tugend besteht.

108.—Il faut que vous ayez patience quoique vous n'*en* ayez point d'envie; car il me faut aussi attendre, jusqu'à ce qu'on me paie ce qu'on me doit. Aussitôt que j'aurai de l'argent, je vous paierai tout ce que vous avez avancé pour moi. Ne croyez pas que je l'aie oublié, car j'y pense tous les jours. Je suis votre débiteur, et je ne le nierai jamais.

Il faut que vous ayez — Sie müssen (Ihr müsset) — haben.
Quoique, ob — gleich.
*En*, dazu.
L'envie, die Lust.
Il me faut aussi attendre, ich muß auch warten.
Jusqu'à ce qu'on me paie ce, bis man mir das bezahlt.
Qu'on me doit, was man mir schuldig ist.
Aussitôt que, so bald als.
Je vous paierai tout, werde ich Euch (Ihm, Ihr, *dat.* Ihnen) Alles bezahlen.
Ce que vous avez avancé pour moi, was Sie (Ihr) für mich ausgelegt haben (habet).
Ne croyez pas, glauben Sie (glaubet) nicht.
Oublié, vergessen.
J'y pense tous les jours, ich denke alle Tage daran.
Le débiteur, der Schuldner.
Je ne le nierai jamais, ich werde es nie leugnen.

109.—Je serais heureux, et mon frère le serait aussi, si nous avions ce que nous n'avons pas.—Cela est vrai; mais vous ne seriez pas si mélancolique, si vous étiez content de ce que vous avez. Votre pauvre cousin serait certainement content s'il était en votre place.

Aussi, auch.
Vrai, wahr.
Si mélancolique, so schwermüthig.
De ce que, mit dem, was.
Le cousin, der Vetter.
Certainement, gewiß.
En votre place, an Ihrer (Eurer) Stelle.

110.—Je n'aurais pas lieu de me plaindre, si j'avais ce que je n'ai pas.—Mon ami, quand on a le nécessaire, on doit être content.—Je le serais aussi si j'avais cent mille florins, une belle maison et une jolie voiture, etc.—Croyez-moi, mon ami, avec tout cela on peut être fort malheureux. Il y avait un certain fou qui dit un jour: Je voudrais être grand seigneur, et avoir quatre chevaux gris; quel plaisir serait-ce (es) pour moi, si à ma fenêtre je pouvais me voir aller en carrosse par toutes les rues de la ville.

Ne-pas, kein (e).
Avoir lieu, Ursache haben.
De me plaindre, mich zu beklagen.
Ce-que, das — was.
Le nécessaire, das Nöthige, sein Auskommen.
On doit être — muß man — seyn.
Une voiture, ein Wagen.

Croyez-moi, glauben Sie (glaubet) mir.
Avec tout cela, mit alle diesem.
On peut, kann man (transposé après la préposition mit.)
Fort malheureux, sehr unglücklich.
Il y avait, es war.
Un certain, ein gewisser.
Fou, Narr (en).
Un jour, eines Tages.
Dit, sagte.
Je voudrais être grand seigneur, ich wäre ein großer Herr.
Et avoir quatre chevaux gris, und hätte vier Grauschimmel.
Le plaisir, das Vergnügen.
Si à ma fenêtre, je pouvais me voir aller en carrosse, wenn ich mich an meinen Fenster könnte in der Kutsche — fahren sehen.
Par toutes les, durch alle.
La rue, die Straße (n).
La ville, die Stadt (ä, e).

111.—Je voudrais que vous fussiez *plus attentif que* vous *n*'êtes, et que votre frère fût moins distrait ; je serais alors fort content de vous et de lui.—Je souhaiterais avoir *plus* de temps *que* je *n*'en ai, et j'apprendrais mieux.—Mon ami, ce n'est qu'un prétexte ; vous avez du temps de reste, mais vous ne l'employez pas comme il faut.

Vous dites que vous n'avez point d'amis parmi vos condisciples. Mais n'est-ce pas votre faute ? Vous avez mal parlé d'eux, et ils ne vous ont point offensé. Ils vous ont fait du bien, et vous les avez chicanés. Croyez-moi, celui qui n'a point d'amis ne mérite pas d'en avoir.

Je voudrais, ich wollte.
Attentif, aufmerksam.
Que vous *n*'êtes, als Sie sind, (als Ihr seyd). (*)
Moins distrait, nicht so zerstreut.
Alors, alsdann.
Je souhaiterais avoir plus de temps, ich wünschte, daß ich mehr Zeit hätte.
Et j'apprendrais mieux, so würde ich besser lernen.
Ne-que, nur.
Un prétexte, ein Vorwand.
Avoir du temps de reste, überflüssige Zeit haben.
Mais vous ne l'employez pas comme il faut, allein Sie wenden (Ihr wendet) sie nicht gehörig an.
Vous dites, Sie sagen (Ihr saget).
Parmi, unter (avec le datif).
Le condisciple, der Mitschüler.
Votre faute, Ihre (Euere) Schuld.
Mal parlé, übel — geredet.
Offensé, beleidigt.
Fait du bien, Gutes gethan.
Vous les avez chicanés, Sie haben (Ihr habet) sie chikanirt, unnützen Streit mit ihnen angefangen.
Ne mérite pas d'en avoir, verdienet keine zu haben.

112.—Plût à Dieu que j'eusse ce que je souhaite, et que vous eussiez ce que vous désirez si passionnément ; que nous serions heureux! —Peut-être, mon ami ; ne souhaitons rien, mais prenons les choses comme il plaira à la Providence de nous les envoyer. Pour être heureux, il faut oublier le passé ne pas s'inquiéter de l'avenir, et jouir du présent.

Plût à Dieu, wollte Gott.
Ce que, das — was.
Je souhaite, ich wünsche.
Vous désirez si passionnément, Sie (Ihr) so sehnlich verlangen (verlanget).
Que nous serions heureux ! was würden wir so glücklich seyn !
Ne souhaitons rien, wir wollen nichts wünschen.
Mais prenons—sondern—so annehmen.
Les choses die Dinge, Sachen.
Comme il plaira, wie es gefallen wird.
La Providence, die Vorsehung (Fürsehung).
De nous les envoyer, sie uns zuzuschicken.
Pour être, um — zu seyn.
Il faut, muß man.
Le passé, das Vergangene.
Oublier, vergessen.
Ne pas s'inquiéter de l'avenir, sich nicht um die Zukunft bekümmern.
Jouir du présent, das Gegenwärtige genießen.

(*) La particule négative *ne*, qui se trouve en français après le comparatif, ne se traduit point en allemand.

113.—Qu'avez-vous, mon ami? Vous avez l'air mélancolique. Auriez-vous peut-être quelque chagrin? —Je n'ai rien, et j'ai même moins que rien, car je n'ai pas le sou, et je dois beaucoup à mes créanciers. Ne suis-je pas bien malheureux?—Quand on se porte bien et qu'on a des amis, on n'est pas malheureux.—Ayez la bonté de me prêter cent écus.—Bon, je vous les prêterai, mais à condition que vous renonciez au jeu, et que vous soyez désormais *plus économe* que vous *n*'avez été jusqu'à present.

Qu'avez-vous? was fehlet Ihnen?
Vous avez l'air mélancolique, Sie sehen so schwermüthig aus.
Auriez-vous peut-être? haben Sie etwa?
Quelque chagrin, irgend einen Kummer.
Même, sogar.
Pas le sou, keinen Heller (Sol).
Je dois beaucoup, ich bin viel — schuldig (*Inf.* schuldig seyn).
Un créancier, ein Gläubiger.
Quand on se porte bien, wann man sich wohl befindet.
Et *qu*'on, und wann man.
Malheureux, unglücklich.
De me prêter, mir — zu leihen.
Un écu, ein Thaler.
Je vous les prêterai, ich will sie Ihnen leihen.
Mais à condition, aber mit dem Bedinge.
Que vous renonciez, daß Sie — entsagen.
Le jeu, das Spiel (e).
Désormais, in Zukunft, von jetzt an.
Econome, sparsam, haushälterisch.
Que vous *n*'avez été jusqu'à présent, als Sie bisher gewesen sind.

114.—Ne croyez pas que j'aie eu votre montre, et ne croyez pas non plus que mon frère ait eu votre tabatière: j'ai vu que mademoiselle Ninon a eu l'une et l'autre, quand nous avons joué au gage touché.

Ne croyez pas, glauben Sie nicht, (glaubet nicht).
La montre, die Uhr (en).
Ne-pas non plus, auch nicht.
La tabatière, die Dose.
L'une et l'autre, beides.
Quand nous avons joué au gage touché, da wir Pfänder spielten.

115.—Mon ami n'aurait pas été fâché de sa perte, si mademoiselle Ninon avait encore eu sa montre; elle la lui aurait rendue avec bien du plaisir si elle l'avait trouvée à la place où elle l'avait mise. Elle ne l'aurait pas cachée si elle avait su qu'un autre la prendrait pour ne pas la rendre.—Qui est-donc ce filou?—Dites-le moi.

Fâché, verdrießlich.
De sa perte, über seinen Verlust.
Encore, noch.
Rendue, wieder gegeben.
Avec bien du plaisir, mit vielem Vergnügen.
Trouvée, gefunden.
A la place, an dem Orte.
Où, wo.
Mise, hingelegt.
Cachée, versteckt.
Su, gewußt.
Qu'un autre la prendrait, daß ein Anderer sie nehmen würde.
Pour ne pas la rendre, um sie nicht wieder zu geben.
Le filou, der Schelm (en).

116.—Quand aurai-je l'honneur de vous voir chez moi? et quand aurez-vous la complaisance de me donner ce que vous m'avez promis?—J'irai vous voir demain, et quand vous aurez fait vos thèmes sans fautes, je vous donnerai ce que je vous ai promis.

L'honneur, die Ehre.
De vous voir chez moi, Sie (Euch) bei mir zu sehen.
La complaisance, die Gefälligkeit.
De me donner —, mir — zu geben.
Que vous m'avez promis, was Sie (Ihr) mir versprochen haben (habet).
J'irai vous voir demain, ich werde Sie (Euch) morgen besuchen.
Sans faute, ohne Fehler.

Le thème, die Aufgabe (n).
Fait, gemacht.
Je vous donnerai, so werde ich Ihnen (Euch) — geben.
Ce, das —, que je vous ai promis, was ich Ihnen (Euch) versprochen habe.

117.—Si j'écris bien demain, j'aurai un présent, et vous en aurez un aussi, d'après ce que le maître m'a dit.—Quand vous serez heureux, je le serai aussi, et nous serons plus contens que (als) les princes.... qui ne le sont pas.—Nous serons heureux quand nous serons parfaitement contens de ce que nous avons; et si nous faisons bien notre devoir, le bon Dieu aura soin du reste.

Si j'écris bien demain, wenn ich morgen gut schreibe.
J'aurai, so werde ich — bekommen.
Le présent, das Geschenk (e).
Aussi, auch.
D'après ce que le maître m'a dit, so wie mir der Lehrer gesagt hat.
Heureux, glücklich.
Le prince, der Fürst (en).
Parfaitement, vollkommen.
De ce que, mit dem, was.
Si nous faisons bien notre devoir, wenn wir unsere Pflicht gehörig erfüllen.
Le bon Dieu aura soin du reste, so wird der liebe Gott für das Uebrige sorgen.

118.—Quand vous aurez été à Strasbourg, et quand j'aurai été à Manheim, nous partirons pour Metz, et de là pour Paris, où nous nous arrêterons quelque temps. Et quand nous aurons vu toutes les choses remarquables qu'il y a, nous irons à Versailles, où nous passerons le reste de nos jours en vrais philosophes.

Pour, nach.
De là, von da.
Où nous nous arrêterons quelque temps, allwo wir uns einige Zeit aufhalten wollen.
Vu, gesehen.
Toutes les choses remarquables qu'il y a, alles Merkwürdige daselbst, (alle merkwürdige Sachen, die sich da befinden).
Nous irons, so wollen wir — gehen.
Où nous passerons le reste de nos jours en vrais philosophes, wo wir unsere übrigen Tage als wahre Philosophen (Weltweisen) zubringen wollen.

119.—Mon fils, pour être aimé et loué il faut être laborieux et sage. On t'accuse d'avoir été paresseux et négligent dans tes affaires. Tu sais que ton frère a été châtié pour avoir été méchant. Etant l'autre jour à la campagne, je reçus une lettre de ton gouverneur, dans laquelle il se plaignait fort de toi. Ne pleure pas, va maintenant dans ta chambre, apprends ta leçon et sois sage, autrement tu n'auras rien à dîner.—Je serai si sage, mon cher père, que vous serez certainement content de moi.—Ayant dit cela, il alla dans sa chambre, prit ses livres, se plaça à une table, et .... s'endormit. C'est un très-bon garçon quand il dort.

Le fils, der Sohn (ö, e).
Pour être aimé et loué, um geliebt und gelobt zu werden.
Il faut être —, muß man — seyn.
Laborieux et sage, fleißig und artig.
On t'accuse, man beschuldiget dich.
Paresseux, faul, träge.
Négligent, nachlässig.
Dans tes affaires, in deinen Geschäften.
D'avoir été —, — gewesen zu seyn, (ou daß du faul ꝛc. gewesen warest).
Tu sais, du weißt.
A été châtié, gestraft worden ist.
Pour avoir été méchant, weil er unartig gewesen war.
Etant l'autre jour à la campagne, da ich neulich auf dem Lande war.
Je reçus, erhielt ich.
La lettre, der Brief (e).
Dans laquelle, in welchem.
Il se plaignait fort de toi, er sich sehr über dich beklagte.
Ne pleure pas, weine nicht.
Va maintenant, gehe jetzt.
La chambre, das Zimmer.
Apprends, lerne.
La leçon, die Lection (en).
Autrement, sonst.
Tu n'auras rien à dîner, bekömmst du nichts zu Mittag zu essen.

Si, so.
Certainement, gewiß.
Ayant dit cela, als er das gesagt hatte.
Il alla, so ging er. (le verbe *transposé.*)
Prit, nahm.
Le livre, das Buch (ü er).
Se plaça à une table, setzte sich an einen Tisch.
S'endormit, schlief ein.
C'est, es ist.
Un très-bon garçon, ein sehr guter Junge.
Dort, schläft.

120.—Je viens chez vous, mon cher voisin, vous demander l'argent que vous me devez.—Mon ami, il faut encore avoir patience, car vous savez bien qu'il n'y a rien à avoir de celui qui n'a rien : j'ai eu autrefois beaucoup d'argent, et j'espère d'en avoir encore, et quand je n'en aurai pas, j'en ai pourtant eu.—Mais, mon ami, avoir de l'argent, et en avoir eu, n'est pas la même chose.

Je viens chez vous, ich komme zu Ihnen (Euch).
Mon cher voisin, mein lieber Nachbar.
Vous demander, Sie (Euch) um — zu bitten.
Que vous me devez, das Sie (Ihr) mir schuldig sind (seyd).
Il faut, Sie müssen (Ihr müsset).
La patience, die Geduld.
Vous savez bien, Sie wissen (Ihr wisset) wohl.
Qu'il n'y a rien —, daß nichts — ist.
Autrefois, ehedessen.
J'espère, ich hoffe.
Et quand je n'en aurai pas, und wann ich keins bekommen werde.
J'en ai pourtant eu, so habe ich doch dessen gehabt.
N'est pas la même chose, ist nicht einerlei.

*De la formation des Temps des Verbes réguliers.*

Les temps sont simples ou composés. Les premiers se conjuguent par la variation de leurs terminaisons; et les seconds, formés du second participe ou de l'infinitif du verbe dont il s'agit, se conjuguent par le présent ou l'imparfait d'un verbe auxiliaire (à peu près comme en usent les Français, etc.).

De l'infinitif dérivent tous les autres temps. Il se termine toujours en en, comme : loben, louer; lieben, aimer, etc., excepté dans les verbes où cette terminaison est précédée d'une l ou d'une r; alors l'e s'élide. Ex. Schmeicheln, flatter; hindern, empêcher; au lieu de schmeichelen, hinderen.

Le second participe se forme de l'infinitif, en substituant à l'n finale un t, et en le faisant précéder de la syllabe ge : ainsi de loben se forme gelobet, loué; de reisen se forme gereiset, voyagé.

*Remarque.*—Le prépositif ge ne se met point :

1° Devant les verbes en iren, dérivés d'une langue étrangère : ex. de kommandiren on forme kommandiret, et non gekommandiret;

2° Devant les verbes dont les premières syllabes sont be, er, ver, über, rc.

| INFINITIF. | | 2e PARTICIPE. | | Au lieu de |
|---|---|---|---|---|
| Beleben, | animer, | belebt, | animé, | gebelebt. |
| Erzählen, | raconter, | erzählt, | raconté, | geerzählt. |
| Verkaufen, | vendre, | verkauft, | vendu, | geverkauft |
| Uebersetzen, | traduire, | übersetzt, | traduit, | geubersetzt. |

Le parfait de l'infinitif est formé du second participe du verbe principal et de l'infinitif de l'auxiliaire haben ou seyn : Gelobet haben, *avoir loué*; gereiset seyn, *être parti.*

Les gérondifs se forment de l'infinitif du verbe et de la particule zu, qui précède cet infinitif ou *celui* de son *auxiliaire* : zu loben,

de louer; gelobet zu haben, d'avoir loué: zu reisen, de partir; gereiset zu seyn, d'être parti.

Ces temps de l'indicatif et du subjonctif se correspondant si intimement, je réunirai la formation de ces deux modes sous le même article.

Le présent de l'indicatif et du subjonctif se forme de l'infinitif, en supprimant l'n finale: ich lobe, je loue; daß ich lobe, que je loue.

Les terminaisons de ces deux temps, par nombre et personnes, sont celles-ci:

| | | | |
|---|---|---|---|
| Singulier | e, lobe. | Pluriel. | en, loben. |
| —— | est, lobest. | —— | et, lobet. |
| —— | et, lobet (*subj.* lobe). | —— | en, loben. |

La troisième personne du singulier du présent, qui dans l'indicatif est terminée en t, l'est dans le subjonctif en e. Dans tous les autres temps toute troisième personne est semblable à sa première.

L'imparfait des deux modes se forme de l'infinitif en changeant en en te; de loben, louer, dérive ich lobte, je louais; daß ich lobte, que je louasse. On supprime aussi ordinairement l'e pénultième du second participe; par ex. gelobt, loué; geliebt, aimé, etc., au lieu de gelobet, ꝛc.

*Remarque.* — En se change en ete dans les verbes qui se terminent en den, ten, then et sten; par ex. Reden, parler; spotten, se moquer; bewirthen, régaler; Ich rede, je parlais; daß ich redete, que je parlasse; Ich spottete, je me moquais; daß ich spottete, que je me moquasse; Ich bewirthete, je régalais, etc. Le second participe de ces verbes se termine en et; par ex. geredet, parlé; gespottet, moqué; bewirthet, régalé, etc.

Le parfait de l'indicatif se forme du second participe du verbe principal et *du présent* des auxiliaires haben ou seyn, et celui du subjonctif du même second participe et des temps respectifs de ces auxiliaires; de gelobt, loué, dérive ich habe gelobt, j'ai loué; daß ich gelobt habe, que j'ai loué; de gereiset, parti, ich bin gereiset, je suis parti; daß ich gereiset sey, que je sois parti.

Le plusque-parfait de l'indicatif et du subjonctif se forme du second participe du verbe à conjuguer, et des *imparfaits* respectifs des auxiliaires haben ou seyn: ich hatte gelobt, j'avais loué; daß ich gelobt hätte, que j'eusse loué; ich war gereiset, j'étais parti; daß ich gereiset wäre, que je fusse parti, etc.

*Remarque.*—Le plus grand nombre des verbes allemands est régulier, et il n'y en a qu'*une seule* conjugaison.

## RÈGLES GÉNÉRALES.

Tous les verbes terminés en eln, ern, igen, iren, zen et tzen, et aussi presque tous les verbes qui sont dérivés d'un substantif ou d'un adjectif, sont réguliers, comme: betteln, mendier; schläfern, avoir sommeil; endigen, finir; blamiren, blâmer; herzen, baiser, dutzen, tutoyer; fischen, (de Fisch, poisson) pêcher; grünen, (de grün, verd) verdir, etc.

## Conjugaison du verbe actif loben, louer.

### INFINITIF.

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| Présent. | Loben, louer. | Parfait. | Gelobt haben, | avoir loué. |
| Gérondif. | zu loben, de louer, à louer. | Gérondif. | gelobt zu haben, d' à) | |
| | um zu loben, pour louer. | | um gelobt zu haben, pour | |
| | ohne zu loben, sans louer. | | ohne gelobt zu haben, sans | |
| 1er Partic. | lobend, ꝛc. louant | 2e Partic. | gelobt, loué. | |

### PRÉSENT.

| INDICATIF. | SUBJONCTIF |
|---|---|
| S. Ich lobe, je loue. | Daß ich lobe, que je loue. |
| du lobest, tu loues. | daß du lobest, que tu loues. |
| er lobet, il loue. | daß er lobe, er mag loben, qu'il loue |
| P. Wir loben, nous louons. | Daß wir loben, que nous louions. |
| ihr lobet, vous louez. | daß ihr lobet, que vous louiez. |
| sie (es) loben, ils louent. | daß sie loben, sie mögen loben, qu'ils louent. |

### IMPARFAIT.

| | | | |
|---|---|---|---|
| S. Ich lobte, | je louais ou je louai, etc. | Daß ich lobte, | que je louasse ou je louerais, etc. |
| du lobtest, | | daß du lobtest, | |
| er lobte, | | daß er lobte, | |
| P. Wir lobten, | | Daß wir lobten, | |
| ihr lobtet, | | daß ihr lobtet, | |
| sie (es) lobten, | | daß sie lobten, | |

### PARFAIT.

| | | | |
|---|---|---|---|
| S. Ich habe gelobt, | j'ai loué, etc. | Daß ich gelobt habe, | que j'aie loué, etc. |
| du hast gelobt, | | daß du gelobt habest, | |
| er hat gelobt, | | daß er gelobt habe, | |
| P. Wir haben gelobt, | | Daß wir gelobt haben, | |
| ihr habet gelobt, | | daß ihr gelobt habet, | |
| sie haben gelobt, | | daß sie gelobt haben, | |

### PLUSQUE-PARFAIT.

| | | | |
|---|---|---|---|
| S. Ich hatte gelobt, | j'avais loué ou j'eus loué, etc. | Daß ich gelobt hätte, | que j'eusse ou j'aurais loué, etc |
| du hattest gelobt, | | daß du gelobt hättest, | |
| er hatte gelobt, | | daß er gelobt hätte, | |
| P. Wir hatten gelobt, | | Daß wir gelobt hätten, | |
| ihr hattet gelobt, | | daß ihr gelobt hättet, | |
| sie hatten gelobt, | | daß sie gelobt hätten, | |

### FUTUR.

| | | | |
|---|---|---|---|
| S. Ich werde loben, | je louerai, etc. | Daß ich loben werde, | que je louerai, etc. |
| du wirst loben, | | daß du loben werdest, | |
| er wird loben, | | daß er loben werde, | |
| P. Wir werden loben, | | Daß wir loben werden, | |
| ihr werdet loben, | | daß ihr loben werdet, | |
| sie werden loben, | | daß sie loben werden, | |

### FUTUR PASSÉ.

| | | | |
|---|---|---|---|
| S. Ich werde gelobt haben, | j'aurai loué, etc. | Wann ich werde gelobt haben, | quand j'aurai, etc. |
| du wirst gelobt haben, | | wann du wirst gelobt haben, | |
| er wird gelobt haben, | | wann er wird gelobt haben, | |
| P. Wir werden gelobt haben, | | Wann wir werden gelobt haben, | |
| ihr werdet gelobt haben, | | wann ihr werdet gelobt haben, | |
| sie werden gelobt haben, | | wann sie werden gelobt haben, | |

| PRÉSENT. | CONDITIONNEL. | PASSÉ. | |
|---|---|---|---|
| S. Ich würde loben,<br>du würdeſt loben,<br>er würde loben, | je louerais, etc. | Ich würde gelobt haben,<br>du würdeſt gelobt haben,<br>er würde gelobt haben, | j'aurais loué, etc. |
| P. Wir würden loben,<br>ihr würdet loben,<br>ſie würden loben, | | Wir würden gelobt haben,<br>ihr würdet gelobt haben,<br>ſie würden gelobt haben, | |

| 1er IMPÉRATIF. | 2e IMPÉRATIF. | | 3e IMPÉRATIF. | |
|---|---|---|---|---|
| S. Lobe (Du), loue.<br>daß er lobe, er mag loben, qu'il loue. | Du ſollſt loben,<br>er ſoll loben, | tu loueras, etc. | Laſſe (Du) uns loben,<br>laſſe Er uns loben, | louons, etc. |
| P. Lobet (Ihr) louez,<br>daß ſie loben, ſie mögen loben, qu'ils louent. | Ihr ſollet loben,<br>ſie ſollen loben, | | Laſſet Ihr uns loben,<br>laſſen Sie uns loben, | |

On fera bien de conjuguer de même : lieben, *aimer ;* ſpielen, *jouer ;* ſcherzen, *plaisanter ;* lachen, *rire,* etc.

*Remarques sur l'Infinitif.*

L'usage du simple infinitif étant plus fréquent chez les Français que chez les Allemands, je ferai d'abord voir les cas où nous ne le mettons pas.

1. Nous ne nous servons de l'infinitif ni *après une préposition quelconque*, ni *après une conjonction.* Voici la manière de s'exprimer en allemand : Nachdem er dieſes geſagt hatte, ging er weg, *après avoir dit* cela, il s'en alla ; Erſt, ou Anfangs, ou anfänglich lobte er mich, hernach ſagte er, ꝛc. il commença *par* me *louer*, ensuite il dit, etc.; Er fing damit an, daß er neue Auflagen machte, und endigte damit, daß er das Land ins Verderben ſtürzte, ou : Der Anfang war, daß — und das Ende, daß — il débuta *par lever* de nouvelles impositions, et il finit *par ruiner* le pays ; Er meinte davon zu kommen, wenn er ſagte, ꝛc. il croyait s'en tirer *par dire*, etc. Er iſt gehenkt worden, weil er geſtohlen hatte, il a été pendu *pour avoir volé ;* Er liebet mich zu viel, als daß er dieſes thun ſollte, il m'aime trop *pour faire cela ;* Sie liebte ihn ſo ſehr, daß ſie ihn ſogar heirathen wollte, elle l'aima *jusqu'à vouloir* l'épouser ; Ehe ich ſterbe, ou vor meinem Tode muß ich noch meine Kinder beſuchen, *avant de mourir* il faut que j'aille encore voir mes enfans ; Er kann dieſes nicht geſagt haben, es ſey denn daß er ein Narr iſt, il ne peut avoir dit cela, *à moins d'être* fou ; Ich will lieber ſterben, als dieſes thun, ou : als daß ich dieſes thun ſollte, je mourrai plutôt *que de faire* cela, etc.

Les verbes suivans : bekennen, confesser ; erkennen, reconnaître ; wiſſen, savoir ; ſollen, devoir ; behaupten, soutenir ; denken, penser, compter ; befinden, finden, trouver ; erklären, déclarer ; kund thun, publier ; ſchwören, jurer ; gehen, aller ; glauben, croire ; würdigen, daigner ; verlangen, désirer ; ſich einbilden, s'imaginer ; ſich unterſtehen, oser, etc. qui sont suivis du simple infinitif en français, demandent en allemand *le gérondif*, ou un *autre tour* avec la conjonction daß, *que* ; par ex. Ich bekenne, empfangen zu haben, ou daß ich empfangen habe, ꝛc. je reconnais avoir reçu, etc. Er glaubet, daß er es gethan habe, il croit *l'avoir fait ;* Sie wußte den

Kammerdiener auf ihre Seite zu bringen, elle sut gagner le valet de chambre. *N. B. Aller dire, venir dire*, est rendu en allemand par la conjonction und ꝛc., comme allez lui dire, gehet und saget ihm; il vint nous dire, er kam und sagte uns.

Les cas où les Allemands se servent du simple infinitif sont les suivans :

1° Après les verbes werden, wollen, sollen, können, mögen, dürfen, lassen et müssen, tant lorsqu'on s'en sert comme des *auxiliaires* pour former le *futur* d'un autre verbe, que quand on les met absolument pour former toute sorte de phrases; par ex. Ich werde schreiben. j'écrirai; Ich will gehen, je m'en irai; Ich muß nach Berlin schreiben, il faut que j'écrive à Berlin, etc.;

2° Après les verbes sehen, voir, et hören, entendre, lorsque le verbe qui suit est à l'actif, on met l'infinitif, comme : Ich sehe meinen Bruder kommen, je vois venir mon frère; Ich sah ihn einen Brief schreiben, je le voyais écrire une lettre; Ich höre Jemanden kommen, j'entends venir quelqu'un;

3° On met l'infinitif après le verbe helfen, aider, comme : Er half mir arbeiten, il m'aida à travailler; Helfet mir diesen Stein aufheben, aidez-moi à lever cette pierre, etc.;

4° *Le second participe* des verbes dürfen, oser; können, pouvoir; lassen, laisser; mögen, vouloir; müssen, falloir; sollen, devoir; wollen, vouloir; helfen, aider; hören, entendre; lernen, apprendre; sehen, voir, etc. prend la forme *de l'infinitif* toutes les fois qu'il est accompagné d'un *autre infinitif*, comme : Ich habe nicht schreiben dürfen (au lieu de gedurft), je n'ai pas osé écrire; Ich hätte eher kommen können (au lieu de gekonnt), j'aurais pu venir plus tôt; Er hat mir sagen lassen, (au lieu de gelassen), il m'a fait dire; Ich habe nicht ausgehen mögen, (au lieu de gemocht), je n'ai pas voulu sortir, etc.

### *Remarques sur le Subjonctif et l'Impératif.*

Comme il y a des occasions où les Français se servent du subjonctif au lieu où nous ne mettons que l'indicatif, il est bon de les remarquer. On ne se sert pas du subjonctif,

1° Après le superlatif; par exemple : Das ist der ehrlichste Mann, den man jemals gesehn hat, c'est le plus honnête homme qu'on *ait* jamais vu;

2° Ni après *que*, mis pour *de ce que*, comme : Es ist mir leid, daß er krank ist, je suis fâché qu'il *soit* malade;

3° Ni après *qui*, dans les cas suivans : Ich will ein Pferd haben, das größer ist als dieses, je veux un cheval *qui soit* plus grand que celui-ci; Ich brauche Tuch, das schon gebraucht ist, j'ai besoin de toile qui *soit* déjà usée, etc.

Quelques expressions demandent en allemand tantôt le subjonctif tantôt l'indicatif, selon qu'on les tourne; par exemple : (*indic.*) Er mag so reich seyn, als er will, (*subj.*) er sey so reich, als er wolle, quelque riche qu'il soit (*indic.*). Euere Gewalt mag so groß seyn, als sie will, (*subj.*) euere Gewalt sey noch so groß, quel que soit votre pouvoir, etc.

Les conjonctions obschon, obgleich, wenn gleich, quoique; damit, auf daß, afin que; bis, bis daß, jusqu'à ce que; ohne daß, sans que; wenn nicht wenigstens, es sey denn daß, à moins que; im Falle, en cas que; gesetzt daß, supposé que; es sey nun daß, soit que, etc. ne régissent jamais le subjonctif *par elles-mêmes.* On dit par exemple, à l'indicatif: Ich werde sie heirathen, ob sie gleich nicht reich ist, je l'épouserai, quoiqu'elle ne soit pas riche; wartet, bis er kömmt, attendez qu'il vienne, etc.

L'imparfait du subjonctif se met: 1° Après la conjonction conditionnelle wenn, *si*, exprimée ou sous-entendue, comme: Wenn sie reich wäre, ou wäre sie reich, so heirathete ich sie, si elle était riche je l'épouserais; wenn ich könnte, ou könnte ich, so thäte ich es, si je pouvais, je le ferais;

*Remarque.*—Lorsque wenn (si), n'est pas conditionnel, et qu'il a le sens de da *(puisque)*, on met l'indicatif comme en français; par exemple: Wenn er nicht krank ist, warum läßt er den Doktor kommen? s'il n'est pas malade, pourquoi fait-il venir le médecin?

2° Dans les souhaits, comme: Wäre ich reich, ah, si j'étais riche! que ne suis-je riche! Hätte ich Bücher? ah, si j'avais des livres! que n'ai-je des livres!

3° Quand on rapporte *obliquement* une question qui a été faite; par exemple: Er fragte mich, ob ich nicht der und der wäre, ob ich nicht Geld hätte, warum ich nicht schreiben könnte, rc. il me demanda si je n'étais pas un tel, si j'avais de l'argent, pourquoi je ne pouvais écrire, etc., etc.

L'impératif avec le verbe lassen sert pour exhorter, comme: Lasset uns gehen, allons; lasset uns einmal trinken, buvons un coup; lassen Sie uns einen Spaziergang machen, faisons un tour de promenade.

On se sert souvent du présent du subjonctif avec daß, au lieu de l'impératif; par exemple: Kinder daß ihr artig seyd (au lieu de seyd artig), mes enfans soyez sages; Daß ihr euch nicht zanket (au lieu de zanket euch nicht), ne vous querellez pas; Daß Alles fertig sey, wann ich wieder komme, que tout soit prêt à mon retour. Tout cela se dit *par ellipse*, et on doit sous-entendre: Ich befehle euch daß, rc. je vous ordonne que, etc. On peut même se servir du présent de *l'indicatif*, comme: Daß Alles fertig ist, rc. Il faut sous-entendre ici le verbe: Ich hoffe, j'espère que tout sera prêt, etc.

*Remarque.*—On supprime aussi quelquefois par ellipse *le verbe auxiliaire* du prétérit parfait et plusque-parfait; mais cela ne se doit faire que lorsque ce verbe auxiliaire se trouve à la fin d'une phrase, que la phrase qui suit commence par un autre verbe auxiliaire, et qu'il n'en résulte pas quelque obscurité. Au lieu de: Ob ich gleich nie zu Paris gewesen bin, bin ich doch von Allem unterrichtet, was daselbst vorgehet, quoique je n'aie jamais été à Paris, je suis pourtant informé de tout ce qui s'y passe. On peut dire: Ob ich gleich niemals zu Paris gewesen, so bin ich doch, rc. en supprimant le premier bin. Il en est de même des phrases suivantes: Weil ich ihm nicht geantwortet (habe), hat er mir nicht mehr geschrieben, parce que je ne lui ai pas répondu, il ne m'a plus écrit; Nachdem der Feind geschlagen worden (ist), ist zu hoffen, daß rc., l'ennemi ayant été battu, il est à espérer que, etc.

*Thèmes sur quelques Verbes réguliers*.*

121.—Apprenez-vous la musique ?—Oui, monsieur, je l'apprends, car je l'aime fort, et je crois que vous l'aimez aussi.—Oui monsieur, je l'aime aussi beaucoup. Je joue quelquefois du violon, et ma sœur joue du clavecin.—Je suis bien aise de le savoir.

Lorsque nous partîmes de Berlin il faisait un temps superbe. La lune nous éclairait à travers des nuages argentins, les étoiles étincelaient, les zéphyrs badinaient; nous chantions; nos chevaux hennissaient, et le postillon sonnait de son cornet, quand tout à coup notre voiture versa, et . . . nous voilà dans la boue

Apprendre, lernen.
La musique, die Musik.
Aimer, lieben.
Fort beaucoup, sehr.
Croire, glauben.
Jouer du violon (du clavecin), Violin (Klavier) spielen.
Je suis bien aise de le savoir, es ist mir lieb daß ich es weiß, (*Inf.* wissen *).
Lorsque nous partîmes, da wir abreiseten.
Il faisait un temps superbe, war es schönes Wetter.
Éclairer, leuchten.
A travers des nuages argentins, durch Silberwölkchen.
L'étoile, der Stern.
Étinceler, funkeln.
Le zéphir, der Zephyr (e), Westwind (e).
Badiner, säuseln.
Nous chantions, wir sangen, (*Inf.* singen *).
Hennir, wiehern.
Le postillon, der Postknecht (e).
Sonnait de son cornet, blies sein Horn, (*Inf.* blasen *).
Quand tout à coup, als auf einmal.
La voiture, der Wagen.
Versa, umfiel, (*Inf.* umfallen *).
Nous voilà dans la boue, wir lagen im Kothe.

122.—Y a-t-il déjà long-temps que vous apprenez la langue allemande ? — Il n'y a que deux mois. — En vérité vous parlez assez bien pour ce peu de temps. J'ai aussi appris l'allemand; mais faute d'exercice, j'ai tout oublié. — Je crois que vous n'avez pas beaucoup oublié. Sans badiner, je parlais déjà un peu, et j'aurais aussi traduit des thèmes, si j'en avais eu. Combien de thèmes traduisez-vous journellement ? — Si les thèmes ne sont pas difficiles, j'en traduis deux à (bis) trois chaque jour, et s'ils le sont, je n'en traduis qu'un. — Combien en avez- vous fait aujourd'hui ? — C'est le premier que j'écris; mais demain, quand vous ne serez pas ici, j'en ferai trois à quatre.

Y a-t-il déjà long-temps, ist es schon lange.
La langue allemande, die deutsche Sprache.
Il n'y a que, es sind erst.
Le mois, der Monath (e).
En vérité, in Wahrheit.
Parler, reden.
Assez bien, ziemlich gut.
Pour ce peu de temps, für diese kurze Zeit.
L'allemand, deutsch.
Faute d'exercice, aus Mangel an Uebung.
J'ai, habe ich (*transposé* après la préposition aus).
Tout, Alles.
Oublié, vergessen (2e participe comme l'infinitif *).
Sans badiner, im Ernste (ohne zu scherzen).
En, deren.
Traduire, übersetzen.
Un thème, eine Aufgabe (n).
Combien, wie viel.
Journellement, des Tages, täglich.
Difficile, schwer.
Ne-que, nur.
Faire, machen.
Écrire, schreiben *.

(*) Les verbes marqués d'un astérisque (*) dans les phrases des thèmes suivans, sont irreguliers.

123.—Je parlai l'autre jour à monsieur votre frère; il parle mieux que moi. Je parlerais aussi *mieux* que je *ne* parle, si j'étais moins timide. — Pour parler allemand il ne faut pas être timide. — Mais il y a des gens qui rient quand je parle. — Mon ami, ce (das) sont des gens impolis; vous n'avez qu'à rire aussi, et on ne se moquera plus de vous. — Je suivrai votre conseil.

Parler à quelqu'un, mit einem reden.
Moins timide, nicht so blöd, (verzagt, furchtsam).
Il ne faut pas, muß man nicht, (*transposé* après um, *Inf.* müssen *).
Mais il y a, aber es gibt.
Rire, lachen.
Des gens impolis, unhöfliche Leute.
Vous n'avez qu'à rire aussi, Sie müssen nur auch lachen.
Et on ne se moquera plus de vous, so wird man sich nicht mehr über Sie aufhalten *, ou so wird man Ihrer nicht mehr spotten.
Suivre, befolgen.
Le conseil, der Rath.

124.—Mon voisin régale bien ses amis; il nous traita hier splendidement. Il sait bien qu'un bon repas dont il nous régale lui en procure trente autres. Je crois qu'on ne saurait mieux obliger la plupart des hommes que par ces marques d'amitié. Nous parlons beaucoup à table; mais nous pensons peu, pour ne pas déranger la digestion.

Régaler, bewirthen.
Bien, gut.
Traiter, traktiren, bewirthen.
Splendidement, herrlich, prächtig.
Il sait bien, er weiß wohl, (*Inf.* wissen*.)
Le repas, die Mahlzeit (en).
Dont, womit, mit welcher.
Procurer, verschaffen.
Qu'on ne saurait, man kann — nicht.
La plupart des hommes, die meisten Menschen.
Obliger, verpflichten.
Que par ces marques d'amitié, als durch solche Freundschaftsbezeugungen.
A table, über Tisch ou bei Tische.
Penser, denken.
Pour ne pas déranger la digestion, um die Verdauung nicht zu stören.

125.—Vous dansez et chantez très-bien. — Vous plaisantez. — En vérité, je ne plaisante pas. — Changeons de discours. — Eh bien, que pensez-vous de l'homme qui nous parla hier au concert? — Je ne sais qu'en penser; pourquoi me demandez-vous cela? — Pour parler de quelque chose. Il aime trop la débauche. — Trop est malsain. — Il est fort maigre. — Ses plaisirs le dessèchent.

Ce monde est une véritable comédie, où la moitié des acteurs rit de l'autre, et réciproquement.

Démocrite et Héraclite étaient deux philosophes d'un caractère bien différent. Le premier riait des extravagances et des folies des hommes, et l'autre *en* pleurait. Ils avaient raison tous les deux, car les folies et les erreurs des hommes méritent *bien* qu'on en rie et qu'on en pleure.

Danser, tanzen.
Chanter, singen *.
Plaisanter, scherzen.
En vérité, in Wahrheit.
Changeons de discours, lassen Sie uns von etwas Anderem reden.
Eh bien, wohlan.
Qui nous parla hier, der gestern mit uns — sprach.
Au concert, im Konzert.
Je ne sais qu'en penser, ich weiß nicht was ich von ihm denken soll.
Pourquoi, warum.
Demander, fragen (avec *l'accus.*).
Aimer, lieben.
Trop, zu sehr, zu viel.
La débauche, das liederliche Leben.
Trop est malsain, zuviel ist ungesund.
Fort maigre, sehr mager.
Les plaisirs, die Vergnügungen.
Dessécher, ausdorren; le dessèche dorren ihn aus.
Une véritable comédie, eine wahre Comödie (n), ein wahres Lustspiel.

La moitié, die Hälfte.
L'acteur, der Schauspieler.
De l'autre, über die andere.
Réciproquement, umgekehrt, gegenseitig, wechselsweise.
D'un caractère bien différent, von sehr verschiedener Gemuthsart.
Le premier, der Erste.
Rire, lachen.
Des extravagances, über die Thorheiten.
Et des folies, und über die Narrheiten.
L'homme, der Mensch (en).
L'autre, der Andere.
Pleurer, weinen.
*En*, darüber.
Raison, Recht.
Tous les deux, beide.
L'erreur, der Irrthum (ü, er).
Mériter, verdienen.
*Bien*, mit Recht, wohl.
Qu'on en rie et qu'on en pleure, daß man darüber lacht und weinet.

126.—Ne vous ennuyez-vous pas ici? — Comment pourrais-je m'ennuyer dans cette jolie société. Je danse, je chante, je badine, je ris, je parle, je joue, on me raconte mille jolies choses, et moi j'en raconte aussi; mais vous, vous ne faites rien de tout cela, c'est pourquoi vous trouvez le temps long.

Ne vous ennuyez-vous pas ici? haben Sie (habet Ihr) keine lange Weile hier?
Comment pourrai-je m'ennuyer? wie konnte ich lange Weile haben?
Joli (e), artig.
La société (la compagnie), die Gesellschaft (en).
Danser, tanzen.
Chanter, singen.
Badiner, scherzen.
Raconter, erzählen.
La chose, die Sache (n).
Vous ne faites rien de tout cela, Sie thun * (Ihr thut) von alle diesem nichts.
C'est pourquoi vous trouvez le temps long, deswegen haben Sie (habet Ihr) lange Weile, wird Ihnen (Euch) die Zeit zu lang.

127.—Je danserais, je badinerais, je chanterais, je jouerais, je ferais tout comme vous, si j'avais vos talens. — Vous n'en manquez pas, mais vous voulez faire le philosophe; cependant le vrai philosophe est de tous bons accords. Je faisais autrefois comme vous, je ne voulais ni danser, ni chanter, ni jouer. Mon frère remarquant cela, me dit un jour : Il ne faut pas faire l'homme singulier; dansez, jouez, riez si cela vous amuse; car toutes ces choses sont bonnes, à moins qu'on en abuse.

Faire, mitmachen, machen.
Si j'avais vos talens, wenn ich Ihre Talente besäße, (*Inf.* besitzen.)
Vous n'en manquez pas, Sie haben deren, ou sie fehlen Ihnen nicht.
Vous voulez, Sie wollen *.
Faire le philosophe, den Philosophen spielen (machen).
Est de tous bons accords, macht Alles mit.
Je faisais autrefois, ich machte es ehemals.
Je ne voulais ni-ni, ich wollte * weder — noch.
Mon frère remarquant cela, da mein Bruder es (das) bemerkte.
Dire, sagen.
Il ne faut pas faire l'homme singulier, Du mußt nicht den Sonderling spielen (machen).
Amuser, belustigen.
Toutes ces choses sont bonnes, à moins qu'on n'en abuse, Alles dieses ist gut, wenn man es nur nicht mißbraucht.

128.—De qui parlez-vous? — Nous parlons de vous. — Vous ne me louerai pas, parce que j'ai refusé votre demande, mais vous me loueriez si je vous l'avais accordée. — Vous l'avez deviné. — Rendez-moi ce que je vous ai prêté, et alors je vous prêterai de nouveau. Vous en feriez autant si vous étiez à ma place. Il faut aussi considérer que j'ai à nourrir une femme, douze enfans, et ma belle-mère qui est aveugle.

Parce que, weil.
J'ai refusé votre demande, ich Ihr (Euer) Begehren abgeschlagen habe, (*Inf.* abschlagen *).

Accorder, bewilligen.
Deviner, errathen *.
Rendez-moi, geben Sie (gebet) mir wieder, (*Inf.* wiedergeben *.)
Alors, alsdann.
De nouveau, auf's Neue.
Vous en feriez autant, Sie würden (Ihr würdet) es eben so machen.
A ma place, an meiner Stelle.
Il faut, Sie müssen (Ihr müßt), *Inf.* müssen.
Considérer, bedenken *.
Avoir a nourrir, zu ernähren haben *.
Une femme, eine Frau (en).
La belle-mère, die Schwiegermutter (ü).
Aveugle, blind.

129.—Obéissez à vos maîtres, et ne leur donnez jamais de chagrin. Payez ce que vous devez; consolez les malheureux, et faites du bien à ceux qui vous ont offensé Aimez le bon Dieu, et le prochain comme vous-même. Ne souhaitez pas ce que vous ne pouvez pas avoir, mais contentez-vous de ce que la providence vous a donné, et considérez qu'il y a bien des hommes qui n'ont pas ce que vous avez. — La vie est courte; c'est pourquoi tâchons de nous la rendre aussi agréable qu'il est possible; mais considérons aussi que l'abus des plaisirs la rend amère. Aimons et pratiquons toujours la vertu, et (so) nous serons heureux en cette vie et dans l'autre.

Obéir, gehorchen.
Le maître, der Lehrer.
Donner du chagrin, Verdruß machen.
Devoir, schuldig seyn *.
Consoler, trösten.
Le malheureux, der Unglückliche (n).
Faites du bien, thut Gutes, (*Inf.* thun *)
Offenser, beleidigen.
Aimer, lieben.
Le bon Dieu, der liebe Gott.
Le prochain, der Nächste.
Même, selbst.
Souhaiter, wünschen.
Ce que vous ne pouvez pas avoir, das, was Ihr nicht haben könnet, (*Inf.* können *).
Mais, sondern, (après une négation).
Contentez-vous, begnüget Euch, (*verbe refléchi*).
De ce que, mit dem, was.
La providence, die Vorsehung (Fürsehung).
Vous a donné, Euch gegeben hat. (*Inf.* geben.)
Considérez, bedenket. (*Inf.* bedenken *.)
Qu'il y a bien des hommes, daß es viele Menschen gibt.
La vie, das Leben.
Court (e), kurz.
C'est pourquoi, deswegen.
Tâcher, trachten.
— Aussi agréable qu'il est possible, so angenehm — als es möglich ist.
Rendre, machen.
Mais considérons aussi, aber laßt uns auch bedenken * (in Erwähnung ziehen *)
L'abus, der Mißbrauch.
Les plaisirs, die Vergnügungen.
Amer (e), bitter.
Toujours, jederzeit.
La vertu, die Tugend (en).
Pratiquer, ausüben.
En cette vie et dans l'autre, in diesem und in jenem Leben.

130.—J'espère que vous me paierez à présent ce que vous me devez. — Je vous assure, mon ami, que je le ferais de bon cœur si je le pouvais. Je n'ai encore rien vendu aujourd'hui. Il est vrai, j'ai beaucoup de dettes; mais vous en avez aussi. — Pour moi, je paie ce que je dois et je n'attendrai pas plus long-temps, il faut me satisfaire à présent. — Mon ami, vous demandez l'impossible. — Quand voulez-vous donc payer? — Quand j'aurai de l'argent. Ayez encore un peu de patience; j'espère faire fortune par un bon mariage. Je recherche une fille bien riche, qui pense noblement, qui ne regarde pas à la personne, mais au cœur, et qui m'épousera par amitié. — Vous voulez dire, par charité.

Espérer, hoffen.
Devoir, schuldig seyn *.
Assurer, versichern.
Que je le ferais de bon cœur, ich würde es herzlich gern thun *.
Si je le pouvais, wenn ich (es) könnte *.
Vendre, verkaufen.
Il est vrai, es ist wahr.
Beaucoup de dettes, viele Schulden

Pour moi (quant à moi), was mich anbelanget.
Attendre, warten.
Plus long-temps, länger.
Il faut me satisfaire à présent, Sie müssen (Ihr mußt) mich jetzt befriedigen, (*Inf.* müssen *).
Demander, begehren.
L'impossible, unmögliche Dinge.
Voulez-vous donc? wollen Sie (wollet Ihr) denn? (*Inf.* wollen.)
La patience, die Geduld.
Faire fortune, mein Glück—zu machen.
Par, durch (*a l'accus.*).
Le mariage, die Heirath (en).
Rechercher, suchen.
Une fille bien riche, ein sehr reiches Mädchen.
Qui pense noblement, welches edel denkt *.
Qui ne regarde pas à la personne, mais au cœur, das nicht auf die Person, sondern auf das Herz siehet, (*Inf.* sehen *).
Par amitié, aus Freundschaft.
Epouser, heirathen.
Dire, sagen.
Par charité, aus Barmherzigkeit.

131.—Nous déjeûnerons aujourd'hui au jardin, puisqu'il fait si beau temps. Il faut en profiter, car le printemps passe bien vite.

Quel délicieux jardin! C'est ici où on peut bien délecter ses sens: les yeux par l'agréable verdure, l'odorat par les fleurs odoriférantes, l'ouïe par le doux chant du rossignol, le toucher par un baiser amical, et le goût par cet excellent chocolat. Asseyons-nous pour jouir de ces dons précieux.

Déjeûner, frühstücken.
Puisqu'il fait —, weil es — ist.
Le temps, das Wetter.
Il faut en profiter, man muß es benutzen.
Le printemps, der Frühling (e).
Passer, vorübergehen *: passe bien vite, geht sehr geschwind vorüber.
Quel delicieux jardin! welch ein anmuthiger Garten (ä)!
C'est ici où on peut bien, hier kann man recht.
Les sens, die Sinne.
Délecter, ergötzen.
Par, durch, avec *l'accus.*
Agréable, angenehm.
La verdure, das ländliche Grün, das grüne Laub.
L'odorat, der Geruch (ü, e).
La fleur odoriférante, die wohlriechende Blume (n).
L'ouïe, das Gehör.
Le doux chant, der süße (angenehme) Gesang (ä, e).
Le rossignol, die Nachtigall (en).
Le toucher, das Gefühl (e), das Fühlen.
Un baiser amical, ein freundschaftlicher Kuß (ü, sse).
Le goût, der Geschmack.
Excellent, vortrefflich.
Le chocolat, die Chokolade.
S'asseoir, sich setzen.
Jouir de quelque chose, Etwas (*accus.*) genießen *.
Le don précieux, die köstliche Gabe (n).

132.—Que la verdure fraîche est belle actuellement! Elle fait du bien à nos yeux, et elle a la couleur de l'espérance, notre amie la plus fidèle, qui ne nous quitte jamais, pas même à la mort. Regardez ces superbes fleurs au teint si frais et si éclatant! et elles ne boivent que de l'eau. (Notez bien cela, vous autres belles.) Le lis blanc a la couleur de l'innocence; la violette bleue marque la douceur; on la peut voir dans les yeux de Louise. La germandrée a la couleur du ciel, notre séjour futur, et la rose, la reine des fleurs, est l'emblême de la beauté et de la joie. On voit tout cela personnifié en voyant Louise.

Que - est belle, wie schön ist.—
La verdure fraiche, das junge frische Laub.
Actuellement, gegenwärtig.
Faire du bien, wohl thun *.
Les yeux, die Augen.
La couleur, die Farbe (n).
L'espérance, die Hoffnung (en).
L'amie fidèle, die treue Freundin (nen).
Quitter, verlassen *.
Pas même à la mort, auch sogar im Tode nicht.
Regarder, betrachten, ansehen *.
Au teint si frais et si éclatant, mit ihren so frischen und glänzenden Farben.
*Ne - que*, nichts als (nur).
L'eau, das Wasser.

Notez bien cela, vous autres belles, merken Sie sich das wohl, meine Schönen.
Le lis blanc, die weiße Lilie (n).
L'innocence, die Unschuld.
La violette bleue, das blaue Veilchen, (die blaue Viole) (n).
Marquer, bezeichnen, anzeigen.
La douceur, die Sanftmuth.
On la peut voir, — man kann sie — sehen*.
Dans, in, avec *le datif.*
La germandrée, das Vergißmeinnicht
Le ciel, der Himmel.
Le séjour futur, die künftige Wohnung (en).
La rose, die Rose (n).
L'emblème, das Sinnbild (er).
La beauté, die Schönheit (en).
La joie, die Freude.
On voit, man siehet, (*Inf.* sehen*).
Personnifié, personifizirt, verwirklicht.
En voyant, indem man — siehet.

## *Conjugaison du verbe passif* gelobt werden, *être loué.*

### INFINITIF.

Prés. gelobt werden, être loué.
Gér. gelobt zu werden, d'(à) être loué.

um gelobt zu werden, pour être loué.

ohne gelobt zu werden, sans être loué.

Parf. gelobt worden seyn, avoir été loué.
gelobt worden zu seyn, d'(à) avoir été loué.

um gelobt worden zu seyn, pour avoir été loué.

ohne gelobt worden zu seyn, sans avoir été loué.

1er Participe indem man gelobt wird rc., étant loué.
2e Participe gelobt worden, été loué.

| INDICATIF. | | PRÉSENT. | SUBJONCTIF. | |
|---|---|---|---|---|
| S. ich werde gelobt,<br>du wirst gelobt,<br>er wird gelobt, | je suis loué, etc. | | Daß ich gelobt werde,<br>daß du gelobt werdest,<br>daß er gelobt werde, | que je sois loué, etc. |
| P. Wir werden gelobt,<br>ihr werdet gelobt,<br>sie (es) werden gelobt, | | | Daß wir gelobt werden,<br>daß ihr gelobt werdet,<br>daß sie gelobt werden, | |
| | | IMPARFAIT. | | |
| S. Ich wurde gelobt,<br>du wurdest gelobt,<br>er wurde gelobt, | j'étais loué *ou* je fus loué, etc. | | Daß ich gelobt würde,<br>daß du gelobt würdest,<br>daß er gelobt würde, | que je fusse *ou* je serais loué (*). |
| P. Wir wurden gelobt,<br>ihr wurdet gelobt,<br>sie wurden gelobt, | | | Daß wir gelobt würden,<br>daß ihr gelobt würdet,<br>daß sie gelobt würden, | |
| | | PARFAIT. | | |
| S. Ich bin gelobt worden,<br>du bist gelobt worden,<br>er ist gelobt worden, | j'ai été loué, etc. | | Daß ich gelobt worden sey,<br>daß du gelobt worden seyst,<br>daß er gelobt worden sey, | que j'aie été loué, etc. |
| P. Wir sind gelobt worden,<br>ihr seyd gelobt worden,<br>sie sind gelobt worden, | | | Daß wir gelobt worden seyn,<br>daß ihr gelobt worden seyd,<br>daß sie gelobt worden seyen, | |
| | | PLUSQUE-PARFAIT. | | |
| S. Ich war gelobt worden,<br>du warst gelobt worden,<br>er war gelobt worden, | j'avais été *ou* j'eus été loué, etc. | | Daß ich gelobt worden wäre,<br>daß du gelobt worden wärest,<br>daß er gelobt worden wäre, | q. j'eusse *ou* j'aurais été loué **. |
| P. Wir waren gelobt worden,<br>ihr waret gelobt worden,<br>sie waren gelobt worden, | | | Daß wir gelobt worden wären,<br>daß ihr gelobt worden wäret,<br>daß sie gelobt worden wären, | |

(*) Je serais loué, *sans* daß: Ich würde gelobt.
(**) *Sans* daß on dit: Ich wäre gelobt worden, jaurais été loué.

FUTUR.

| INDICATIF. | | SUBJONCTIF. | |
|---|---|---|---|
| S. Ich werde gelobt werden,<br>du wirst gelobt werden,<br>er wird gelobt werden,<br><br>P. Wir werden gelobt werden<br>ihr werdet gelobt werden,<br>sie werden gelobt werden, | je serai loué, etc. | Daß ich werde gelobt werden,<br>daß du werdest gelobt werden,<br>daß er werde gelobt werden,<br><br>Daß wir werden gelobt werden,<br>daß ihr werdet gelobt werden,<br>daß sie werden gelobt werden. | que je serai loué etc. |

FUTUR PASSÉ.

| | | | |
|---|---|---|---|
| S. Ich werde gelobt worden seyn,<br>du wirst gelobt worden seyn,<br>er wird gelobt worden seyn,<br>P. Wir werden gelobt worden seyn,<br>ihr werdet gelobt worden seyn,<br>sie werden gelobt worden seyn, | j'aurais été loué, etc. | Wann ich werde gelobt worden seyn,<br>wann du werdest gelobt worden seyn,<br>wann er werde gelobt worden seyn,<br>Wann wir werden gelobt worden seyn.<br>wann ihr werdet gelobt worden seyn,<br>wann sie werden gelobt worden seyn, | quand j'aurai été loué, etc. |

CONDITIONNEL.

| PRÉSENT. | | PASSÉ. | |
|---|---|---|---|
| S. Ich würde gelobt werden,<br>du würdest gelobt werden,<br>er würde gelobt werden,<br><br>P. Wir würden gelobt werden<br>ihr würdet gelobt werden,<br>sie würden gelobt werden, | je serais loué, etc. | Ich würde gelobt worden seyn,<br>du würdest gelobt worden seyn,<br>er würde gelobt worden seyn,<br><br>Wir würden gelobt worden seyn,<br>ihr würdet gelobt worden seyn,<br>sie würden gelobt worden seyn, | j'aurais été loué, etc. |

La langue allemande ne fait point usage de l'impératif des verbes passifs.

*Remarque.*—Il faut remarquer que le verbe haben, (*avoir*) est l'auxiliaire des verbes *actifs*, et que werden et seyn (être) est celui *des passifs* et quelques *neutres*. Par ex. Ich werde geschlagen je *suis* battu; Dieses Buch ist gedruckt, ce livre *est* imprimé, c'est-à-dire *on l'a* imprimé; Dieses Buch wird hier gedruckt, ce livre *est* imprimé ici, c'est-dire *on l'imprime*.—Der Dieb ist schon gehenkt, le voleur *est* déjà pendu, c'est-à-dire *on l'a déja pendu*; Der Dieb wird jetzt gehenkt, le voleur *est* pendu à présent, c'est-à-dire *on le pend*, etc.

Ich bin gegangen, je *suis* allé, est un verbe *neutre* au *parfait indéfini*.

## *Thèmes sur quelques verbes passifs.*

133.—Maintenant conjuguons un peu. *Présent* : J'aime et je suis aimé, tu aimes, et tu es aimé, il aime et il est aimé, nous aimons et nous sommes aimés, vous aimez et vous êtes aimés, ils aiment et ils sont aimés. *Imparfait* : J'aimais et j'étais aimé, tu aimais et tu étais aimé, il aimait et il était aimé, nous aimions et nous étions aimés, vous aimiez et vous étiez aimés, ils aimaient et ils étaient aimés. *Parfait* : J'ai aimé, et je n'ai pas été aimé, tu as aimé et tu n'as pas été aimé, il a aimé et il n'a pas été aimé, etc. — De grâce, monsieur, finissons, car cela m'ennuie, tout beau qu'il est.

Maintenant, jetzt.
Conjuguer, konjugiren.
Un peu, ein wenig.
Présent, gegenwärtige Zeit.
Aimer, lieben.
Etre aimé, geliebet werden.
Imparfait, kaum vergangene Zeit.
Parfait, völlig vergangene Zeit.
De grâce, ich bitte Sie, (mein Lieber!)
Finir, endigen.
Cela m'ennuie, es macht mir lange Weile.
Tout beau qu'il est, so schön es auch ist.

134.—Lisette est aimée et louée de tout le monde, parce qu'elle est sage et appliquée ; mais Charles, son frère, est haï et méprisé, parce qu'il est fort méchant et paresseux. Charles, lui dis-je dernièrement, tu as été châtié aujourd'hui pour avoir été méchant, et demain tu le seras aussi si tu ne te corriges pas ; mais si tu te corriges, tu seras aimé et récompensé.

Lisette, Lisette.
Tout le monde, Jedermann.
Parce que, weil.
Sage, artig.
Appliqué (ée), fleißig.
Mais, aber, allein.
Charles, Karl.
Etre haï, gehaßt werden *.
Etre méprisé, verachtet werden *.
Fort méchant (e), sehr unartig.
Paresseux (se), faul.
Lui dis-je dernièrement, sagte ich neulich zu ihm.
Etre châtié, gestraft werden *.
Pour avoir été méchant, weil du unartig gewesen bist.
Si tu ne te corriges pas, wenn du dich nicht besserst.
Si tu te corriges, wenn du dich besserst.
Tu seras aimé et récompensé, so wirst du geliebt und belohnet werden.
Après so (*alors*) le verbe se transpose. (Non pas, so du wirst.)
Etre récompensé, belohnet werden *.

135.—Les habiles gens sont estimés et recherchés, mais les ignorans sont ordinairement méprisés de tout le monde, et il est bien triste d'être méprisé ; pour ne pas l'être, apprenez dans votre jeunesse des choses bonnes et utiles, et (so) vous serez honorés et loués. Au reste, soyez vertueux, car la vertu est toujours récompensée, parce qu'elle se récompense d'elle-même.

Les habiles gens, die geschickten Leute.
Etre estimé, geschätzet werden *.
Etre recherché, gesucht werden *.
Les ignorans, die Unwissenden.
Ordinairement, gewöhnlich.
Mépriser, verachten.
Bien triste, sehr traurig.
Pour, um.
Apprendre, lernen.
Dans votre jeunesse, in Eurer Jugend.
Des choses bonnes et utiles, gute und nützliche Dinge.
*Et* vous serez honorés et loués (*alors*), so werdet Ihr geehrt und geliebt werden.
Etre honoré, geehret werden.
Au reste, übrigens.
Vertueux, (*se*), tugendhaft.
Car, denn.
La vertu, die Tugend (en).
Toujours, immer, jederzeit.
Parce qu'elle se récompense d'elle-même, weil sie sich selbst belohnet.

## DES VERBES NEUTRES.

Ceux qui sont réguliers se conjuguent comme le verbe actif loben; mais il y en a qui prennent toujours l'auxiliaire haben, et d'autres qui prennent celui de seyn; par ex. Begegnen, rencontrer, prend l'auxiliaire seyn ; et träumen rêver, songer, prend haben. *Voyez* la table des verbes neutres.

### *Thèmes sur quelques Verbes neutres.*

136.—Je n'ai pas bien dormi la nuit passée. J'ai rêvé que j'avais rencontré dans une forêt ma Charlotte, qu'un ogre borgne poursuivait. Ah ! s'écria-t-elle en me voyant, j'ai tant couru que je n'en puis plus. Cachez-moi, car l'ogre veut me manger : le voilà. Monseigneur, lui disais-je en tremblant, si vous voulez absolument manger quelqu'un, mangez-moi. . . et laissez-moi ma Charlotte. Non, dit-il, elle est plus tendre que vous ; cependant pour ne vous pas séparer, je vous mangerai tous deux. Cela dit, il me prit par les cheveux, et. . . . je me réveillai.

Bien, gut.
Dormi, geschlafen.
Rêver, träumen; j'ai rêvé, es hat mir geträumet.
La nuit passée, vergangene Nacht.
Dans une forêt, in einem Walde.
Ma Charlotte, meinem Lottchen.
Rencontrer, begegnen, régit le *datif* en allemand.
Un ogre borgne, ein einäugiger Popanz (e).
Poursuivre, verfolgen.
Ah! s'écria-t-elle, ach! schrie sie, (*Inf.* schreien *.
En me voyant, da sie mich sah, (*Inf.* sehen *).
J'ai tant couru, ich bin so sehr gelaufen, (*Inf.* laufen *).
Que je n'en puis plus, daß ich nicht mehr fort kann, (*Inf.* können.)
Cachez, verberge, (*Inf.* verbergen *), verstecke, *Inf.* verstecken).
Veut me manger, will mich fressen *.
Le voilà, da ist er.
Monseigneur, gnädiger Herr.
En tremblant, zitternd.
Si vous voulez absolument manger quelqu'un, wenn sie durchaus Jemanden fressen wollen.
Et laissez-moi, und lassen Sie mir.
Tendre, zart (au comparatif.)
Que vous (que toi), als Du.
Cependant, indessen, doch.
Séparer, trennen
Je vous mangerai tous deux, will ich Euch beide fressen *.
Cela dit, als er das gesagt hatte.
Prendre, fassen.
Par les cheveux, bei den Haaren.
Se réveiller, erwachen; je me réveillai, ich erwachte.

## *Conjugaison du verbe réfléchi ou réciproque* sich freuen, *se réjouir.*

### INFINITIF.

PRÉS. sich freuen, se réjouir.
GÉR. sich zu freuen, de (à) se réjouir.
um sich zu freuen, pour se réjouir.
ohne sich zu freuen, sans se réjouir.

PARF. sich gefreuet haben, s'être réjoui.
sich gefreuet zu haben, de (à) s'être réjoui.
um sich gefreuet zu haben, pour s'être réjoui.
ohne sich gefreuet zu haben, sans s'être réjoui.

1er PART. sich freuend, ꝛc. se réjouissant.
2e PART. gefreuet, réjoui.

### INDICATIF. PRÉSENT. SUBJONCTIF.

| INDICATIF | SUBJONCTIF |
|---|---|
| S. Ich freue mich, je me réjouis. | Daß ich mich freue, que je me réjouisse. |
| du freuest dich, tu te réjouis. | daß du dich freuest, que tu te réjouisses. |
| er freuet sich, il se réjouit. | daß er sich freue, qu'il se réjouisse. |
| P. Wir freuen uns, nous nous réjouissons. | Daß wir uns freuen, que nous nous réjouissions. |
| ihr freuet euch, vous vous réjouissez. | daß ihr euch freuet, que vous vous réjouissiez. |
| sie freuen sich, ils se réjouissent. | daß sie sich freuen, qu'ils se réjouissent. |

IMPARFAIT.

| INDICATIF | | SUBJONCTIF | |
|---|---|---|---|
| S. Ich freuete mich, | je me réjouissais ou je me réjouis, etc. | Daß ich mich freuete, | que je me réjouisse ou je me réjouirais, etc. |
| du freuest dich, | | daß du dich freuetest, | |
| er freuete sich, | | daß er sich freuete, | |
| P. Wir freueten uns, | | Daß wir uns freueten, | |
| ihr freuetet euch, | | daß ihr euch freuetet, | |
| sie freueten sich, | | daß sie sich freueten, | |

PARFAIT.

| INDICATIF | | SUBJONCTIF | |
|---|---|---|---|
| S. Ich habe mich gefreuet, | je me suis réjoui, etc. | Daß ich mich gefreuet habe, | que je me sois réjoui, etc. |
| du hast dich gefreuet, | | daß du dich gefreuet habest, | |
| er hat sich gefreuet, | | daß er sich gefreuet habe, | |
| P. Wir haben uns gefreuet, | | Daß wir uns gefreuet haben, | |
| ihr habet euch gefreuet, | | daß ihr euch gefreuet habet, | |
| sie haben sich gefreuet, | | daß sie sich gefreuet haben, | |

**PLUSQUE-PARFAIT.**

| INDICATIF. | | SUBJONCTIF. | |
|---|---|---|---|
| S. Ich hatte mich gefreuet, du hattest dich gefreuet, er hatte sich gefreuet, | je m'étais *ou* je me fus réjoui, etc. | Daß ich mich gefreuet hätte, daß du dich gefreuet hättest, daß er sich gefreuet hätte, | que je me fusse réjoui *ou* je me serais réjoui, etc. (*) |
| P. Wir hatten uns gefreuet, ihr hattet euch gefreuet, sie hatten sich gefreuet, | | Daß wir uns gefreuet hätten, daß ihr euch gefreuet hättet, daß sie sich gefreuet hätten, | |

**FUTUR.**

| | | | |
|---|---|---|---|
| S. Ich werde mich freuen, du wirst dich freuen, er wird sich freuen, | je me réjouirai, etc. | Ich werde mich freuen, du werdest dich freuen, er werde sich freuen, | que je me réjouirai, etc. |
| P. Wir werden uns freuen, ihr werdet euch freuen, sie werden sich freuen, | | Wir werden uns freuen, ihr werdet euch freuen, sie werden sich freuen, | |

**FUTUR PASSÉ.**

| | | | |
|---|---|---|---|
| S. Ich werde mich gefreuet haben, du wirst dich gefreuet haben, er wird sich gefreuet haben | je me serai réjoui, etc. | Ich werde mich gefreuet haben, du werdest dich gefreuet haben, er werde sich gefreuet haben, | que je me serai réjoui, etc. |
| P. Wir werden uns gefreuet haben. ihr werdet euch gefreuet haben. sie werden sich gefreuet haben, | | Wir werden uns gefreuet haben, ihr werdet euch gefreuet haben, sie werden sich gefreuet haben, | |

**CONDITIONNEL.**

| PRÉSENT. | | PASSÉ. | |
|---|---|---|---|
| S. Ich würde mich freuen, du würdest dich freuen, er würde sich freuen, | je me réjouirais, etc. | Ich würde mich gefreuet haben, du würdest dich gefreuet haben, er würde sich gefreuet haben, | que je me serais réjoui, etc. |
| P. Wir würden uns freuen, ihr würdet euch freuen, sie würden sich freuen, | | Wir würden uns gefreuet haben, ihr würdet euch gefreuet haben, sie würden sich gefreuet haben, | |

| 1er IMPÉRATIF. | 2e IMPÉRATIF. | | 3e IMPÉRATIF. | |
|---|---|---|---|---|
| S. Freue dich réjouis-toi. daß er sich freue, qu'il se réjouisse. | Du sollst dich freuen, er soll sich freuen, | tu te réjouiras, etc. | Laß uns uns freuen, lasse Er uns uns freuen, | réjouissons-nous. |
| P. Freuet Euch, réjouissez-vous. daß sie sich freuen qu'ils se réjouissent. | Ihr sollt euch freuen, sie sollen sich freuen, | | Lasset uns uns freuen, lassen Sie uns uns freuen, | |

Qu'on conjugue de même : **Sich irren**, se tromper; **sich bekümmern**, se soucier, etc.

Tous les verbes réfléchis prennent **haben** pour auxiliaire.

Il y a des verbes qui sont réfléchis en allemand, sans l'être en français, comme :

| | |
|---|---|
| Sich bemühen, tâcher. | Sich getrauen, } oser. |
| Sich fürchten, avoir peur. | Sich unterstehen *, } oser. |
| Sich aufhalten *, séjourner, demeurer. | Sich stellen, faire semblant. |
| Sich übergeben *, } vomir. | Sich verstellen, dissimuler. |
| Sich erbrechen *, } vomir. | Sich verfärben, changer de couleur, etc. |
| Sich schämen, avoir honte. | |

(*) *Sans* daß : Ich hätte mich gefreuet ɪc.

D'autres sont réfléchis en français, sans l'être en allemand, comme :

S'en aller, weggehen *.
Se confesser, beichten.
S'écrier, ausrufen *.
S'endormir, einschlafen *.
Se faner, Se flétrir, } verwelken.
Se taire, schweigen *.
Se passer, Se faire, } geschehen *.
Se gâter, verderben *.
Se lasser, müde werden *.
Se lever, aufstehen *.
Se promener, spatzieren gehen *.
Se repentir, bereuen.
Se reposer, ausruhen.
Se fier, trauen.
Se méfier, ein Mißtrauen setzen.
S'appeler, heißen *.
Se refroidir, kalt werden *.
Se faire saigner, zur Ader lassen.
Se douter, { muthmaßen. vermuthen.
S'enfuir, entfliehen *.
S'en retourner, umkehren.
S'arrêter, stehen bleiben *, still stehen *.
S'en revenir, zurückkommen *.
S'apercevoir, merken, gewahr werden *.
Se moquer de quelqu'un, einen vexiren, verspotten ꝛc.

Remarquez encore cette manière de s'exprimer en allemand :

Sich krank essen *. trinken *, sitzen *, ꝛc., se rendre malade à force de manger, de boire, d'être assis, etc.

Sich heiser reden, s'enrouer à force de parler

Sich arm bauen, s'appauvrir à force de bâtir.

Sich aus dem Athem laufen *, courir à perte d'haleine.

Sich zu todt laufen *, saufen *, se tuer à force de courir, de boire, etc.

Sich arm saufen *, boire tout son bien.

Sich aus einem Handel herauslügen *, se tirer d'une affaire à force de mentir.

*Thèmes sur quelques verbes réfléchis.*

137.—Bonjour, mon cher ami, comment vous portez-vous ? — Je me porte aujourd'hui comme je me portais hier, c'est-à-dire fort mal. — Pourquoi vous êtes-vous donc levé ? — Je croyais que je me porterais mieux hors du lit. La tête me tourne ; je me recoucherai. Plût à Dieu que je me couchasse pour la dernière fois, car je suis dégoûté de la vie. — Tenez, voilà une lettre, quand vous l'aurez lue vous ne le serez plus.

Bonjour, guten Morgen.
Cher (e), lieb, theuer.
Comment, wie.
Se porter, sich befinden *. (*Imparfait :* ich befand mich, du befandest dich, er befand sich ꝛc. 2• *Participe :* befunden ꝛc.)
C'est-à-dire, nämlich.
Mal, übel.
Se lever, aufstehen *. (*Prés.* ich stehe auf, du stehest auf, er stehet auf ꝛc. *Imparf.* ich stund auf, du stundest auf, er stund auf ꝛc. 2• *Part.* aufgestanden ꝛc.)
Mieux, besser.
Hors du lit, außer dem Bette.
La tête me tourne, es wird mir schwindlicht.
Se recoucher, sich wieder niederlegen.
Plût à Dieu, wollte Gott.
Pour la dernière fois, zum letzten Male.
Etre dégoûté de la vie, des Lebens müde (überdrüssig) seyn *.
Tenez voilà, da haben Sie (da habt Ihr).
La lettre, der Brief (e).
Lu (e), gelesen, (*Inf.* lesen *).
Ne - plus, nicht mehr.

138.—Monsieur, je me suis toujours flattée que vous m'aimiez autant que je vous aime ; mais je vois maintenant que je me suis trompée. Je me suis aperçue que vous êtes fâché contre moi de ce

que je me suis promenée avec mon cousin. Pourquoi n'êtes-vous pas venu chez moi ? — Je me suis informée à votre médecin de votre maladie, et il m'a dit qu'il se doutait que la jalousie causait votre mal. J'avoue que cela m'a fort surprise, car votre jalousie n'est qu'imaginaire. Venez vite, demandez pardon à votre sincère amie, etc.

Se flatter, sich schmeicheln. (*)
Autant que, so sehr als.
Je vois, ich sehe, (*Inf.* sehen*).
Se tromper, sich irren.
S'apercevoir, gewahr werden*, bemerken.
Etre fâché contre quelqu'un, auf (über) Jemanden bös seyn*.
De ce que je me suis promenée, weil ich spatzieren gegangen bin.
Chez, zu, (avec *le datif*, se dit après un mouvement.)
S'informer *à* quelqu'un *de* quelque chose, sich bei Jemanden nach etwas erkundigen.
La maladie, die Krankheit (en).
Se douter, muthmaßen.
La jalousie, die Eifersucht.
Le mal, das Uebel.
Causer, verursachen.
Avouer, gestehen*.
Surprendre quelqu'un, einen in Verwunderung setzen.
N'est qu'imaginaire, besteht nur in der Einbildung.
Venez vite, kommen * Sie (kommet) geschwind.
Demander pardon *à* quelqu'un, einen um Verzeihung bitten*.
Sincère, aufrichtig.

139.—Je me suis proposé de me lever tous les matins à six heures, et de me coucher tous les soirs à dix. — A quelle heure vous levez-vous ordinairement ? — Quelquefois à cinq heures, mais quelquefois aussi à huit. Quand je me couche à une heure, je me lève à huit. — A quelle heure vous êtes-vous levé aujourd'hui ? — Je me suis levé aujourd'hui à quatre heures, parce que je me suis couché hier au soir à neuf heures.

Se proposer, sich vornehmen * (2ᵉ *Part.* vorgenommen, (*au datif.*)
Tous les matins, alle Morgen.
A six heures, um sechs Uhr.
Se coucher, schlafen (zu Bette) gehen * ꝛc. (*Prés.* Ich gehe schlafen, du gehest schlafen, er gehet schlafen ꝛc. Je me suis couché, ich bin schlafen gegangen ꝛc.) *Voyez* le verbe gehen, parmi les irréguliers, page 134
Tous les soirs, alle Abende.
Hier au soir, gestern Abend.
A quelle heure, um wie viel Uhr.
Quelquefois, bisweilen, manchmal.
Parce que je me suis couché hier au soir —, weil ich gestern Abend—schlafen gegangen bin.

140.—Où est monsieur votre cousin ? — Il est encore au lit. — Quand se levera-t-il ? — Quand on aura servi le dîner. — Il s'endort au concert, il s'endort au bal, il perdra tout son esprit à force de dormir. — Comment peut-on perdre ce qu'on n'a pas ? — Vous vous moquez. Il a de l'esprit ; mais il est indolent, et son père en est la cause. Comment son père ? — Il lui a donné trop de maîtres dans sa jeunesse ; il le forçait d'apprendre le latin, l'espagnol, l'italien, l'anglais, l'allemand, la géographie, l'astronomie, les mathématiques, la musique, etc. Tout cela l'a dégoûté des livres et du monde. Il est vrai, il faut apprendre quelques langues étrangères, mais pas tant à la fois. — Parle-t-il donc toutes ces langues ? — Il n'en parle aucune ; il ne sait pas même l'orthographe

(*) Ce verbe, tout comme sich vornehmen*, se proposer ; sich einbilden, s'imaginer; sich vorstellen, se figurer, etc., prend à la première et à la seconde personne du singulier, le *datif* mir et dir, et non pas *l'accusatif* mich et dich ; par ex. Ich schmeichle mir, du schmeichelst dir, ꝛc. Ich nehme mir vor, du nimmst dir vor, ꝛc. Pour les autres cas des pronoms personnels *se*, sich ; *nous*, uns ; *vous*, euch ; *se*, sich, ils sont à la fois *datifs* et *accusatifs* dans les deux langues.

de sa langue maternelle, c'est que ses maîtres ignoraient l'art nécessaire de rendre l'étude amusante et agréable.

Etre au lit, im Bette liegen *; il est encore au lit, er liegt noch im Bette.
Servir, auftragen * (2e *Part.* servi, aufgetragen.)
Le dîner, das Mittagessen.
S'endormir, einschlafen *; il s'endort, er schläft ein.
Perdre, verlieren *; il perdra tout son esprit, er wird noch allen seinen Verstand verlieren.
A force de dormir, durch das viele Schlafen.
Comment, wie?
Pouvoir, können *; peut-on, kann man.
Vous vous moquez, Sie scherzen.
Mais, aber, allein.
Il est indolent, es ist ihm Alles gleichgültig, ou es rührt ihn nichts.
En est la cause, ist Schuld daran.
Il lui a donné trop de maîtres, er hat ihm zu viele Lehrer gehalten (gegeben).
Dans, in, à *l'abl.* ici.
La jeunesse, die Jugend.
Forcer, zwingen *; il le forçait, er zwang ihn.
La musique, die Musik, Tonkunst.
Le latin, lateinisch.
L'espagnol, spanisch.
L'italien, italienisch.
L'anglais, englisch.
L'allemand, deutsch.
La géographie, die Erdbeschreibung.
L'astronomie, die Sternkunde.
Les mathématiques, die Mathematik.
D'apprendre, zu lernen.
Tout cela, alles dieses.
L'a dégoûté des livres et du monde, hat ihm die Bücher und die Welt verleidet.
Il faut, man muß, (*Inf.* müssen *.)
Une langue étrangère, eine fremde Sprache (n).
A la fois, zugleich, auf einmal.
Ne-aucune, keine.
Il ne sait pas même, er kann nicht einmal.
L'orthographe, die Orthographie, Rechtschreibung.
La langue maternelle, die Muttersprache (n).
C'est que, weil.
Ignoraient l'art nécessaire, die nöthige Kunst nicht verstunden; (*Inf.* nicht verstehen *, nicht wissen *).
De rendre l'étude amusante et agréable, das Studiren unterhaltend und angenehm zu machen.

## VERBES IMPERSONNELS.

Plusieurs de ces verbes se conjugent, mais seulement à la 3e personne du singulier, comme le verbe actif loben, louer. Il y en a d'autres qui sont irréguliers. En voici quelques-uns de la première sorte :

*Conjugaison du verbe impersonnel* Regnen, *pleuvoir.*

| INDICATIF. | | SUBJONCTIF. |
|---|---|---|
| | PRÉSENT. | |
| Es regnet, il pleut. | | Daß es regne, qu'il pleuve. |
| | IMPARFAIT. | |
| Es regnete, il pleuvait. | | Daß es regnete, qu'il plût |
| | PARFAIT. | |
| Es hat geregnet, il a plu. | | Daß es geregnet habe, qu'il ait plu. |
| | PLUSQUE-PARFAIT. | |
| Es hatte geregnet, il avait plu. | | Daß es geregnet hätte, qu'il eût plu. |
| | FUTUR. | |
| Es wird regnen, il pleuvra. | | Daß es regnen werde, qu'il pleuvra. |
| | FUTUR PASSÉ. | |
| Es wird geregnet haben, il aura plu. | | Daß es werde geregnet haben, qu'il aura plu. |

| PRÉSENT. | CONDITIONNEL. | PASSÉ. |
|---|---|---|
| Es würde regnen, il pleuvrait. | | Es würde geregnet haben, il aurait plu. |

De même se conjuguent aussi donnern, tonner; schneyen, neiger; hageln ou schloßen, grêler; Es blitzet, il fait des éclairs; Es thauet il tombe de la rosée; il dégèle.

Es ist est exprimé en français de cinq manières différentes :

INDICATIF.

PRÉSENT. Es ist, il y a, il est, c'est, il fait, il vaut.
IMPARFAIT. Es war, il y avait (il y eut), il était (il fut), c'était (ce fut), il faisait fit), il valait (il valut).
PARFAIT. Es ist gewesen, il y a eu, il a été, ç'a été, il a fait, il a valu, etc.
FUTUR. Es wird seyn, il y aura, il sera, ce sera, il fera, il vaudra, etc.

1re *Remarque.* — Le verbe impersonnel Es gibt, est aussi exprimé par *il y a;* par ex. Es gibt Leute, welche sagen, *il y a* des gens qui disent, etc.; Es gab deren, il y en avait; Es hat deren gegeben, il y en a eu; Es wird deren geben, il y en aura, etc.

2e *Remarque.* — Les Français, en joignant à leur *c'est* un nom suivi de la conjonction *que* et d'un verbe, mettent le nom au cas que le verbe demande les Allemands, au contraire, mettent le nom au nominatif, et lui joignent *le relatif* der, die, das *(qui)*, au cas que le verbe exige, comme : Gott ist es, dem wir unser Leben verdanken, c'est *à Dieu que* nous devons notre vie, etc.

Voici une liste des verbes impersonnels qui sont le plus en usage, et dont la plupart ne peuvent se rendre en français que par une circonlocution. Quelques-uns sont dans *le cas contraire.*

Es frieret, il gèle.
Es ist warm, il fait chaud.
Es ist heiß, il fait très-chaud.
Es ist kalt, il fait froid.
Es ist schönes Wetter, il fait beau temps.
Es ist schlimmes Wetter, il fait mauvais temps.
Es ist windig, il fait du vent.
Es hat eingeschlagen, la foudre est tombée.
Es nebelt, il fait du brouillard.
Es reifet, il fait de la gelée blanche.
Es kömmt darauf an, il s'agit de.
Es begibt sich, Es ereignet sich, Es geschiehet, Es trägt sich zu, } il arrive.
Es gebührt sich, Es geziehmet sich, } il convient, etc.

Les suivans prennent après eux *l'accusatif des pronoms personnels*, et peuvent, avec leur secours, se conjuguer par tous les temps et toutes les personnes :

Es hungert mich, j'ai faim; es hungert dich, es hungert ihn, es hungert sie, es hungert uns, es hungert euch, es hungert sie. On dit aussi ich habe Hunger, ꝛc.
Es dürstet mich, j'ai soif, etc.
Es frieret mich, j'ai froid, etc.
Es verdrießt mich, je (j'en suis fâché, etc.
Es schauert mich, je frissonne, etc.
Es schläfert mich, j'ai sommeil, etc.
Es freuet mich, je suis (j'en suis) bien aise, etc.
Es befremdet mich, je trouve étrange etc.
Es wundert mich, je m'étonne, etc.
Es reuet mich, je me (m'en) repens, etc.
Es verlanget mich, il me tarde, etc.
Es dünket mich, il me semble, il m paraît, etc.

Les suivans prennent *le datif des pronoms personnels :*

Es ist mir Angst, j'ai peur; es ist dir Angst, es ist ihm Angst, es ist ihr Angst, es ist uns Angst, es ist euch Angst, es ist ihnen Angst, ꝛc.
Es ist mir lieb, je (j'en) suis bien aise, etc.
Es ist (thut) mir leid, je (j'en) suis fâché, etc.
Es scheinet mir, Es deucht mir, Es kömmt mir vor. } il me semble, etc. il me paraît, etc.
Es gefällt mir, Es beliebt mir, } il me plaît, etc.
Es begegnet mir, il m'arrive, etc.

Es behaget mir, es bekommt mir wohl, cela me fait du bien, etc.
Es ekelt mir, j'ai du dégoût. etc.
Es fällt mir leicht, il m'est facile, etc.
Es gebühret mir, cela me vient de droit, etc.
Es grauet mir, j'ai de l'horreur, etc.
Es ist mir warm, j'ai chaud, etc.
Es ist mir wohl, je me porte bien, etc.
Es ist mir übel, je me trouve mal, j'ai mal au cœur.
Es gehöret mir, cela m'appartient, etc.
Es gehet mir wohl, je suis bien dans mes affaires, etc.
Es gelingt mir, } je réussis, etc.
Es glückt mir, }
Es mangelt mir, es fehlt mir an Geld, je manque d'argent. etc.
Es gefällt mir hier, je me plais ici, etc.
Es mißfällt mir, il me déplaît, etc.
Es mißlingt mir, } je ne réussis pas, etc.
Es mißräth mir, }
Es hat mir geträumet, j'ai rêvé ou j'ai songé, etc.

Il est une seconde espèce de verbes impersonnels, qui au lieu du pronom es, prennent le pronom man, comme en français; par ex.

Man sagt, on dit.
Man schreibt, on écrit.
Man glaubt, on croit.
Man fürchtet, on craint.
Man betrügt sich, on se trompe.
Man bildet sich ein, on s'imagine.

Le verbe impersonnel *il faut*, se rend en allemand de différentes manières; voici comment:

Il faut travailler, étudier, etc. ich muß, du mußt, er muß, man muß, &c. arbeiten, studiren, &c.
Il faut de la patience, man muß Geduld haben.
Il faut du temps, es braucht Zeit, es gehöret Zeit dazu, es wird Zeit dazu erfordert.
Il faut que je m'en aille (il faut m'en aller), ich muß fortgehen.
Il faut que tu restes (il faut rester), du mußt bleiben.
Il faut qu'il vienne, er muß kommen. Il faut venir, man muß kommen.
Il me faut de l'argent, ich brauche Geld, ich muß Geld haben, ich habe Geld nöthig.
Que vous faut-il pour votre peine? was bekommen Sie für Ihre Mühe?
Combien vous faut-il? wie viel müssen Sie haben?
Il demande *plus* qu'il *ne* lui faut er fordert mehr als ihm zukömmt (gebühret).
Il s'en faut beaucoup, es fehlet viel daran. Peu s'en faut, es fehlet nicht viel mehr.
Il s'en fallait plus de la moitié, es fehlte über die Hälfte daran.

*Remarque.* — Müssen est rendu par devoir ou *c'est*, après le nominatif d'un pronom interrogatif ou relatif; par ex. Qui doit parler (à qui *est-ce* à parler)? wer muß reden. *C'est* a moi à parler, ich muß reden, &c.

## *Thèmes sur quelques Verbes impersonnels.*

141.—Il neige aujourd'hui, il neigea hier, et selon toutes les apparences il neigera aussi demain. — Qu'il neige: je voudrais qu'il neigeât encore davantage et qu'il gelât, car je me porte toujours très-bien quand il fait bien froid. — Et moi, je me porte fort bien quand il ne fait ni froid ni chaud. Il fait aujourd'hui un trop grand vent, nous irons à la maison. — Il est encore de bonne heure, et je ne vais pas encore à la maison. — Quel village est cela? — Je crois que c'est *Schmierbach*. — Y a-t-il de bon vin? — Je crois

qu'il y en a. — Combien de temps y a-t-il que vous êtes en Allemagne ? — Il y a à peu près un an. — Est-il possible !

Selon toutes les apparences, allem Anscheine nach.
Il neigera aussi demain, wird es auch morgen schneien. (Non pas : es wird, le verbe et le pronom se transposant après un *adverbe*, une *préposition*, etc., comme ici après l'adverbe morgen, demain.)
Qu'il neige, es mag schneien. (*Impérat.*)
Je voudrais, ich wollte, (*Inf.* wollen*).
Davantage, plus, mehr.
Qu'il gelât, daß es fröre, (*Inf.* frieren*).
Bien froid, recht kalt.
Ne-ni-ni, weder — noch.
Un trop grand vent, gar zu windig.
Nous irons —, wir wollen — gehen*.
De bonne heure, frühe.
Je ne vais pas encore, ich gehe noch nicht.
Quel village est cela? was ist das für ein Dorf?
Croire, glauben. Je crois que c'est, ich glaube es ist.
De bon vin, guten Wein (*à l'accus.*)
Y a-t-il —, gibt es — darin
Combien de temps y a-t-il que vous êtes? wie lange sind Sie nun?
En Allemagne, in Deutschland.
A peu pres, ungefähr.
Un an, ein Jahr (e).

142.—Voilà une belle auberge où il y a de la musique ; il faut y entrer. — Il est déjà tard, mon ami, nous ferons mieux de nous retirer. — Il n'est pas encore tard, il est cinq heures. — S'il n'est pas plus tard, nous y entrerons. — Eh bien, comment vous plaisez-vous ici? —Je m'y plais très-bien. — Connaissez-vous cette demoiselle-là ? — C'est ma voisine. — C'est une belle demoiselle. S'il ne faisait pas si chaud ici, je danserais avec elle. Qui est ce monsieur, qui lui parle ? — C'est son amant, qui est extrêmement jaloux.

Voilà, da ist.
Une auberge, ein Wirthshaus (ä, er).
Où, worin.
De la musique, Musik.
Il faut y entrer, wir müssen hinein gehen*.
Tard, spät.
Nous ferons mieux, wir werden besser thun*.
De nous retirer, wenn wir nach Hause gehen*.
Nous y entrerons, so wollen wir hinein gehen*. (Wir wollen, nous voulons, est transposé après *ici*, la conjonction explétive so, donc.)
Eh bien, comment vous plaisez-vous? nun, wie gefällt es Ihnen? (*Inf.* gefallen*).
Je m'y plais très-bien, es gefällt mir recht wohl hier.
Connaissez-vous? kennen* Sie?
Une demoiselle, ein Frauenzimmer, eine Jungfer (n).
La voisine, die Nachbarin (nen).
L'amant, der Liebhaber.
Etre extrêmement jaloux, außerordentlich eifersüchtig seyn.

143.—Je me doutais bien que vous auriez faim, et que monsieur votre frère aurait soif ; c'est pourquoi je vous ai amené ici. Je suis fâché de ce que mademoiselle votre sœur n'est pas là ; cependant je suis bien aise que vous soyez ici. Mais je trouve étrange que vous ne buviez pas. — J'ai sommeil. — Tantôt vous avez sommeil, tantôt froid, et tantôt quelque autre chose; je crois que vous pensez trop à l'infidélité de celle que vous avez choisie pour votre future. Bannissez cette pensée de votre esprit, et considérez qu'il y a encore un grand nombre de bonnes filles au monde, et qu'il s'en trouvera une parmi elles qui vous restera fidèle jusqu'à la mort. — Je suis dégoûté des filles, des femmes, et des hommes aussi.

Se douter, vermuthen, muthmaßen.
C'est pourquoi, deswegen.
Je vous ai, habe ich Sie (Euch), transposé après deswegen.
Ici, hierher.
Amener, führen.
Je suis bien aise, es ist mir lieb.

Mais je trouve étrange, aber es befremdet mich.
Que vous ne buviez pas, daß Sie nicht trinken*.
Tantôt vous avez sommeil, bald schläfert es Sie.
Tantôt froid, bald frieret es Sie.
Et tantôt quelque autre chose, und bald ist Ihnen etwas Anders.
(Après les *adverbes*, etc., comme ici après bald, le pronom et le verbe est transposé, et on ne dit pas alors comme ordinairement : Es schläfert Sie, es frieret Sie, ꝛc.
Vous pensez trop à, Sie denken zu viel an (*à l'accusatif* ici).
L'infidélité, die Untreue, Treulosigkeit (en).
Choisir *pour*, wählen, aussuchen zu (avec le *datif.*)
Bannir *de*, verbannen aus, (avec le *datif.*)
La pensée, der Gedanke (n).
L'esprit, das Gemüth (er).
*Qu'il* y a encore —, daß es noch — gibt (*Inf.* geben*).
Le nombre, die Anzahl.
Qu'il s'en trouvera une parmi elles, daß sich eine unter ihnen finden* wird, (*Inf.* finden*).
Jusqu'à la mort, bis in den Tod.
Restera fidèle, treu bleiben* wird (wird en arrière, après le *pronom relatif.*)
Je suis dégoûté des filles, etc., ich bin der Mädchen ꝛc. überdrüssig, ou die Mädchen ꝛc. sind mir verleidet.

## DES VERBES IRRÉGULIERS.

Les verbes irréguliers sont ceux qui s'écartent dans quelques-uns de leurs temps des règles générales que l'on a données.

Cette irrégularité se trouve dans tous les verbes irréguliers *au second participe, à l'imparfait de l'indicatif* et à celui *du subjonctif.* Il en est d'autres qui, outre cette irrégularité, en ont encore dans *la seconde et troisième personne du singulier du présent de l'indicatif*, et *dans la seconde personne du singulier de l'impératif.* Les autres temps de ces verbes se conjugent comme ceux des verbes réguliers.

Le second participe de ces verbes adopte, comme les réguliers, le prépositif ge; mais sa terminaison est la même que celle de *l'infinitif.*

La plupart de ces verbes changent au second participe la *voyelle radicale* de l'indicatif, quelques-uns *la consonne*, d'autres demeurent invariables.

*L'imparfait du subjonctif* dans les verbes irréguliers se forme de *celui de l'indicatif*, en changeant les radicales a, o, u, en ä, ö, ü, en lui donnant d'ailleurs les terminaisons propres à chaque personne; par ex. Ich kam, je venais; daß ich käme, que je vinsse, etc.; Ich goß, je versais; daß ich gösse, que je versasse, etc.; Ich trug, je portais; daß ich trüge, que je portasse, etc. Je pense qu'il est superflu de dire que si une de ces voyelles ne se trouve pas à l'indicatif, les deux imparfaits sont *semblables, à l'e final* et additionnel du conjonctif présent.

La 2^e^ et la 3^e^ personne du *présent de l'indicatif* ne sont *irrégulières* que lorsque la voyelle radicale est un a, un o, ou un e. Les voyelles se changent dans ces personnes, savoir: l'a en ä, l'o en ö, l'e en i. On supprime ordinairement l'e des terminaisons est, et. Ex. Ich schlafe, je dors, du schläfst, er schläft; Ich komme, je viens, du kömmst, er kömmt, Ich werfe, je jette, du wirfst, er wirft.

*Remarque.*—Il faut excepter de cette règle: erschallen, se répandre, se publier; mahlen, moudre; schaffen, créer, qui *gardent* à la 2^e^ et 3^e^ personne de *l'indicatif* l'a de la 1^re^.

Outre cela, les verbes qui ont la diphthongue au à la 1re personne de l'*indicatif*, la conservent dans les autres personnes, hormis ces deux. saufen, boire avec excès; laufen, courir, qui suivent la règle. (Du säufst, er säuft 2c.)

Les verbes suivans ne changent pas l'e en i :

Bewegen, émouvoir, et tous ceux qui finissent en wegen.
Gehen, aller.
Genesen, relever de maladie.
Heben, lever.
Melken, traire.
Freundschaft pflegen, entretenir amitie.
Stehen, être debout.
Verhehlen, cacher, etc.

La 2e personne du *singulier de l'impératif* (qui par sa nature n'a point de 1re), est formée, comme j'ai déjà dit, de la 2e du *présent de l'indicatif*. Elle n'est irrégulière que quand l'e de la 1re *personne de l'indicatif* a été changé en i dans la 2e du *singulier*, comme : Ich werfe, je jette; du wirfst, tu jettes; wirf, jette, (et non wirfe.)

Les voyelles ä, ö de la 2e personne de *l'indicatif* redeviennent a, o, *à l'impératif*, comme du schläfst, tu dors; schlafe, dors; du kömmst, tu viens; komme, viens. Les autres personnes de ce temps suivent la marche des verbes réguliers.

Les verbes composés suivent la conjugaison des *simples*; par ex. verthun, dépenser, se conjugue comme thun (*irrégulier*) excepté les suivans, qui sont *réguliers*, quoique les verbes *simples*, qui entrent ou semblent entrer dans leur compotition, *ne le soient pas* :

Bewillkommen, accueillir; Handhaben, maintenir, soutenir; Herbergen, loger; Radbrechen, rouer; Rathschlagen, délibérer; Umringen, entourer; Veranlassen, occasionner; Willfahren, acquiescer.

Les suivans sont *irréguliers*, quoique leurs simples soient *réguliers*:

Befehlen, ordonner, commander; Empfehlen, recommander; Erschallen, se répandre; Verbleichen, pâlir, se décolorer.

## *Tables des Verbes irréguliers.*

Backen, cuire, boulanger. *Présent :* Ich backe, je cuis; du bäckst, er bäckt, wir backen, 2c. *Imparfait :* Ich buck, je cuisais, je cuisis, etc.; du buckst, er buck, wir bucken, 2c. *Imparfait* du subjonctif: Daß ich bücke. 2e *participe :* Gebacken, cuit.

Bedingen, stipuler. *Imparfait :* Ich bedung, je stipulais, je stipulai, etc. *Imparfait* du subjonctif: Daß ich bedünge. 2e *participe :* Bedungen, stipulé.

Befehlen, commander. *Présent :* Ich befehle, je commande; du befiehlst, er befiehlt, wir befehlen, 2c. *Imparfait :* Ich befahl, je commandais; du befahlst, er befahl. *Imparfait* du subjonctif: daß ich befähle, 2c. 2e *participe :* Befohlen, commandé.

Befleißigen (sich), s'appliquer. *Imparfait:* Ich befliß mich, je m'appliquais, etc.; du beflissest dich, er befliß sich, 2c. *Imparfait* du subjonctif: Daß ich mich beflisse. 2e *participe :* Beflissen, appliqué.

Beissen, mordre. *Imparfait :* Ich biß, je mordais, etc.; du bissest, er biß, wir bissen, 2c. *Imparfait* du subjonctif: Daß ich bisse. 2e *participe :* Gebissen, mordu.

Bersten, crever. *Imparfait :* Ich barst, borst, je crevais; du borst, er borst, wir borsten, 2c. *Imparfait* du subjonctif: Das ich bärste, börste. 2e *participe :* Geborsten, crevé.

Besinnen (sich), se souvenir. *Imparfait :* Ich besann mich, je me souvenais, etc. *Imparfait* du subjonctif : Daß ich mich besänne. 2e *participe :* Besonnen, souvenu.

Betrügen (Betrieben), tromper. *Imparfait:* Ich betrog, je trompais, etc. *Imparfait* du subjonctif: Daß ich betröge. 2ᵉ *participe:* Betrogen, trompé.

Bewegen, émouvoir, persuader. *Imparfait:* Ich bewog, j'émouvais, etc. *Imparfait* du subjonctif: Daß ich bewöge. 2ᵉ *participe:* Bewogen, ému. Bewegen, *mouvoir,* dans *le sens physique,* est *régulier.*

Biegen, courber. *Imparfait:* Ich bog, je courbais, etc. *Imparfait* du subjonctif: daß ich böge. 2ᵉ *participe:* Gebogen, courbé.

Bieten, offrir. *Imparfait:* Ich bot, j'offrais, etc. *Imparfait* du subjonctif: Daß ich böte. 2ᵉ *participe:* Geboten, offert.

Binden, lier, attacher. *Imparfait:* Ich band, je liais, etc. *Imparfait* du subjonctif: Daß ich bände. 2ᵉ *participe:* Gebunden, lié.

Bitten, prier. *Imparfait:* Ich bat, je priais, etc. *Imparfait* du subjonctif: Daß ich bäte. 2ᵉ *participe:* Gebeten, prié.

Blasen, souffler. *Présent:* Ich blase, je souffle; du bläsest, er bläst, wir blasen, ꝛc. *Imparfait:* Ich blies, je soufflais, etc. *Imparfait* du subjonctif: Daß ich bliese. 2ᵉ *participe:* Geblasen, soufflé.

Bleiben, rester, demeurer. *Imparfait:* Ich blieb, je restais, etc. *Imparfait* du subjonctif: Daß ich bliebe. 2ᵉ *participe:* Geblieben, resté.

Braten, rôtir, faire rôtir. *Présent:* Ich brate, je rôtis; du brätst ou bratest, er brät ou bratest, wir braten. *Imparfait:* Ich bratete ou ich briet. *Imparfait* du subjonctif: ich briete, 2ᵉ *participe:* Gebraten, rôti.

Brechen, rompre. *Présent:* Ich breche, je romps; du brichst, er bricht, wir brechen, ꝛc. *Imparfait:* Ich brach, je rompais. *Imparfait* du subjonctif: Daß ich bräche. 2ᵉ *participe:* Gebrochen, rompu.

Brennen, brûler. *Imparfait:* Ich brannte, je brûlais, etc. 2ᵉ *participe:* Gebrannt brûlé.

Bringen, apporter. *Imparfait:* Ich brachte, j'apportais, etc. *Imparfait* du subjonctif: Daß ich brächte. 2ᵉ *participe:* Gebracht, apporté.

Denken, penser. *Imparfait:* Ich dachte, je pensais, etc. *Imparfait* du subjonctif: Daß ich dächte. 2ᵉ *participe:* Gedacht, pensé.

Dürfen, oser. *Présent:* Ich darf, j'ose; du darfst, er darf, wir dürfen. ꝛc. *Imparfait:* Ich durfte, j'osais, etc. *Imparfait* du subjonctif: Daß ich dürfte. 2ᵉ *participe:* Gedurft, osé.

Dreschen, battre le blé. *Présent:* Ich dresche, je bats le blé; du drischest, er drischt, wir dreschen, ꝛc. *Imparfait:* Ich drosch, je battais le blé, etc; du droschest, er drosch, ꝛc. *Imparfait* du subjonctif: Daß ich drösche. 2ᵉ *participe:* Gedroschen, battu le blé).

Dringen, presser. *Imparfait:* Ich drang ou ich drung, je pressais, etc. *Imparfait* du subjonctif: Daß ich dränge ou drünge. 2ᵉ *participe:* Gedrungen, pressé.

Durchdringen, pénétrer. *Voyez* Dringen.

Entsprechen, répondre à quelque chose. *Voyez* Sprechen.

Empfehlen, recommander. *Voyez* Befehlen.

Empfinden, sentir. *Présent:* Ich empfinde, je sens; du empfindest, er empfindet, wir empfinden, ihr empfindet, sie empfinden. *Imparfait:* Ich empfand, je sentais, je sentis; du empfandest, er empfand, wir empfanden, ꝛc. *Imparfait* du subjonctif: Daß ich empfände. 2ᵉ *participe:* Empfunden, senti.

Empfangen, recevoir. *Présent:* Ich empfange, je reçois; du empfängst, er empfängt, wir empfangen, ꝛc. *Imparfait:* Ich empfing, je recevais; du empfingst, er empfing, wir empfingen, ꝛc. *Imparfait* du subjonctif: Daß ich empfinge. 2ᵉ *participe:* Empfangen, reçu.

Erbleichen, pâlir. *Imparfait:* Ich erblich, je pâlissais, etc. *Imparfait* du subjonctif: Daß ich erbliche. 2ᵉ *participe:* Erblichen, pâli.

Erbrechen, rompre. *Voyez* Brechen.

Erfinden, inventer. *Voyez* Finden.

Erschaffen, créer. *Voyez* Schaffen.

Erschallen, se répandre. *Imparfait* : Es erscholl, il se répandait. *Imparfait* du subjonctif : Daß es erschölle. 2e *participe* : Erschollen, répandu. *Le primitif* schallen, résonner, retentir, est *régulier*.

Erschießen, fusiller. *Voyez* Schießen.

Ersinnen, inventer. *Voyez* Sinnen.

Erschrecken, s'effrayer. *Présent* : Ich erschrecke, je m'effraie ; du erschrickst, er erschrickt, wir erschrecken, etc. *Imparfait* : Ich erschrack, je m'effrayais, etc. *Imparfait* du subjonctif : Daß ich erschräcke. 2e *participe* : Erschrocken, effrayé.

Erwegen, considérer. *Imparfait* : Ich erwog, je considérais, etc. *Imparfait* du subjonctif : Daß ich erwöge. 2e *participe* : Erwogen, considéré.

Essen, manger. *Présent* : Ich esse, je mange ; du issest (ißt), er isset (ißt), wir essen, etc. *Imparfait* : Ich aß, je mangeais, etc. *Imparfait* du subjonctif : Daß ich äße. 2e *participe* : Gegessen, mangé

Fahren, aller en voiture. *Présent* : Ich fahre, je vais en voiture, du fährst ; er fährt, wir fahren, etc. *Imparfait* : Ich fuhr, j'allais en voiture, etc. *Imparfait* du subjonctif : Daß ich führe. 2e *participe* : Gefahren, allé en voiture.

Fallen, tomber. *Présent* : Ich falle, je tombe ; du fällst, er fällt, wir fallen, etc. *Imparfait* : Ich fiel, je tombais, etc. *Imparfait* du subjonctif : Daß ich fiele. 2e *participe* : Gefallen, tombé.

Fangen, prendre. *Présent* : Ich fange, je prends ; du fängst, er fängt, wir fangen, etc. *Imparfait* : Ich fing, je prenais, etc. *Imparfait* du subjonctif : Daß ich finge. 2e *participe* : Gefangen, pris.

Fechten, combattre. *Présent* : Ich fechte, je combats ; du fichst, er ficht, wir fechten, etc. *Imparfait* : Ich focht, je combattais, etc. *Imparfait* du subjonctif : Daß ich föchte. 2e *participe* : Gefochten, combattu.

Finden, trouver. *Imparfait* : Ich fand, je trouvais, etc. *Imparfait* du subjonctif : Daß ich fände. 2e *participe* : Gefunden, trouvé.

Flechten, tresser. *Imparfait* : Ich flocht, je tressais, etc. *Imparfait* du subjonctif : Daß ich flöchte. 2e *participe* : Geflochten, tressé.

Fliegen, voler (dans l'air). *Imparfait* : Ich flog, je volais, etc. *Imparfait* du subjonctif : Daß ich flöge. 2e *participe* : Geflogen, volé.

Fliehen, fuir. *Imparfait* : Ich floh, je fuyais, etc. *Imparfait* du subjonctif : Daß ich flöhe. 2e *participe* : Geflohen, fui.

Fließen, couler. *Imparfait* : Es floß, il coulait, etc. *Imparfait* du subjonctif : Daß es flöße. 2e *participe* : Geflossen, coulé

Fressen, manger, en parlant d'une bête ; manger goulument. *Présent* : Ich fresse, je mange ; du frißt, er frißt, wir fressen, etc. *Imparfait* : Ich fraß, je mangeais, etc. *Imparfait* du subjonctif : Daß ich fräße. 2e *participe* : Gefressen, mangé.

Frieren, geler. *Imparfait* : Ich fror, je gelais, etc. *Imparfait* du subjonctif : Daß ich fröre. 2e *participe* : Gefroren, gelé.

Gebähren, enfanter. *Imparfait* : Ich gebahr ou gebohr, j'enfantais, etc. *Imparfait* du subjonctif : Daß ich gebähre. 2e *participe* : Gebohren, enfanté.

Geben, donner. *Présent* : Ich gebe, je donne ; du giebst, er giebt, (ou du gibst, er gibt), wir geben, etc. *Imparfait* : Ich gab, je donnais, etc. *Imparfait* du subjonctif : Daß ich gäbe. 2e *participe* : Gegeben, donné.

Gebieten, ordonner, commander, *comme* Bieten.

Gedeihen, prospérer. *Imparfait* : Ich gedieh, je prospérais ; du gediehst, er gedieh wir gediehen, etc. *Imparfait* du subjonctif : Daß ich gediehe. 2e *participe* : Gediehen, prospéré.

Gefallen, plaire, *comme* Fallen.

Gehen, aller, marcher. *Imparfait* : Ich gieng, j'allais ; du giengst, etc. *Imparfait* du subjonctif : Daß ich gienge. 2e *participe* : Gegangen, allé.

Gelingen, réussir. *Imparfait :* Es gelang ou gelung mir, je réussissais, etc.; es gelang ou gelung dir, es gelang (gelung) ihm, es gelang (gelung) uns, ꝛc. *Imparfait* du subjonctif : daß es gelänge. 2ᵉ *participe :* Gelungen, réussi.

Gelten, valoir. *Présent :* Ich gelte, je vaux ; du giltst, er gilt, wir gelten, ꝛc. *Imparfait :* Ich galt, je valais, etc. *Imparfait* du subjonctif : Daß ich gälte. 2ᵉ *participe :* Gegolten, valu.

Genesen, guérir. *Imparfait :* Ich genas, je guérissais; du genasest, er genas wir genasen, ꝛc. *Imparfait* du subjonctif : Daß ich genäse. 2ᵉ *participe :* Genesen.

Genießen, jouir. *Imparfait :* Ich genoß, je jouissais, etc. *Imparfait* du subjonctif : daß ich genösse. 2ᵉ *participe :* Genossen, joui.

Geschehen, arriver, se faire. *Présent :* Es geschiehet, il arrive. *Imparfait :* Es geschah, il arrivait. *Imparfait* du subjonctif: Daß es geschähe. 2ᵉ *participe :* Geschehen, arrivé.

Gewinnen, gagner. *Imparfait :* Ich gewann ou gewonn, je gagnais, etc. *Imparfait* du subjonctif: Daß ich gewönne. 2ᵉ *participe :* Gewonnen, gagné.

Gießen, verser, fondre. *Imparfait :* Ich goß, je versais, etc. *Imparfait* du subjonctif: Daß ich gösse. 2ᵉ *participe :* Gegossen, versé.

Gleichen, ressembler. *Imparfait :* Ich glich, je ressemblais, etc. *Imparfait* du subjonctif : Daß ich gliche. 2ᵉ *participe :* Geglichen, ressemblé.

Graben, creuser. *Présent :* Ich grabe, je creuse; du gräbst, er gräbt, wir graben, ꝛc. *Imparfait :* Ich grub, je creusais. *Imparfait* du subjonctif : Daß ich grübe. 2ᵉ *participe :* Gegraben, creusé.

Greifen, prendre. *Imparfait :* Ich griff, je prenais, etc. *Imparfait* du subjonctif : Daß ich griffe. 2ᵉ *participe :* Gegriffen, pris.

Haben, avoir. *Voyez* page 94.

Halten, tenir. *Présent :* Ich halte, je tiens; du hältst, er hält, wir halten, ꝛc. *Imparfait :* Ich hielt, je tenais, etc. *Imparfait* du subjonctif: Daß ich hielte. 2ᵉ *participe :* Gehalten, tenu.

Hängen, pendre. *Imparfait :* Ich hieng, je pendais, etc. *Imparfait* du subjonctif: Daß ich hienge. 2ᵉ *participe :* Gehängt, gehangen, pendu.

Hauen, couper, tailler. *Imparfait :* Ich hieb, je taillais, je coupais, etc. *Imparfait* du subjonctif: Daß ich hiebe. 2ᵉ *participe :* Gehauen, taillé, coupé.

Heben, lever. *Imparfait :* Ich hob ou hub, je levais, etc. *Imparfait* du subjonctif: Daß ich hobe ou hübe. 2ᵉ *participe :* Gehoben, levé.

Heißen, s'appeler, se nommer, commander. *Imparfait :* Ich hieß, je m'appelais, etc. *Imparfait* du subjonctif: Daß ich hieße. 2ᵉ *participe :* Geheißen, appelé.

Helfen, aider. *Présent :* Ich helfe, j'aide; du hilfst, er hilft, wir helfen, ꝛc. *Imparfait :* Ich half, j'aidais, etc. *Imparfait* du subjonctif : Daß ich hälfe ou hülfe. 2ᵉ *participe :* Geholfen, aidé.

Kennen, connaître. *Imparfait :* Ich kannte, je connaissais, etc. *Imparfait* du subjonctif *regulier :* Daß ich kennete. 2ᵉ *participe :* Gekannt, connu.

Klingen, sonner. *Imparfait :* Es klang, il sonnait. *Imparfait* du subjonctif : Daß es klänge. 2ᵉ *participe :* Geklungen, sonné.

Kommen, venir. *Présent :* Ich komme, je viens; du kömmst, er kömmt, wir kommen, ꝛc. *Imparfait :* Ich kam, je venais, etc. *Imparfait* du subjonctif: Daß ich käme. 2ᵉ *participe :* Gekommen, venu.

Können, pouvoir. *Présent :* Ich kann, je peux, je puis; du kannst, er kann, wir können, ꝛc. *Imparfait :* Ich konnte, je pouvais, etc. *Imparfait* du subjonctif : Daß ich könnte. 2ᵉ *participe :* Gekonnt, pu. Können est rendu en français par *savoir*, quand il est question des *arts* et *sciences ;* par ex. er kann gut geigen, il sait bien jouer du violon; Konnen Sie Ihre Lektion? savez-vous votre leçon! Ich kann es nicht machen, je ne saurais le faire, etc.

Kriechen, ramper. *Imparfait :* Ich kroch, je rampais, etc. *Imparfait* du subjonctif : Daß ich kroche. 2ᵉ *participe :* Gekrochen, rampé.

Laden, charger. *Présent* : Ich lade, je charge; du lädst, er lädt, wir laden, ꝛc. *Imparfait* : Ich lud, je chargeais, etc. *Imparfait* du subjonctif : Daß ich lüde. 2ᵉ *participe* : Geladen, chargé.

Lassen, laisser. *Présent* : Ich lasse, je laisse; du lässest, er läßt, wir lassen, ꝛc. *Imparfait* : Ich ließ, je laissais, etc. *Imparfait* du subjonctif : Daß ich ließe. 2ᵉ *participe* : Gelassen, laissé.

Laufen, courir. *Présent* : Ich laufe, je cours; du läufst, er läuft, wir laufen, ꝛc. *Imparfait* : Ich lief, je courais, etc. *Imparfait* du subjonctif : Daß ich liefe. 2ᵉ *participe* : Gelaufen, couru. *Parfait* : Ich bin gelaufen, *j'ai* couru, etc.

Leiden, souffrir. *Imparfait* : Ich litt, je souffrais; du littest, er litt, wir litten, ꝛc. *Imparfait* du subjonctif : Daß ich litte. 2ᵉ *participe* : Gelitten, souffert.

Leihen, prêter. *Imparfait* : Ich lieh, je prêtais, etc. *Imparfait* du subjonctif : Daß ich liehe. 2ᵉ *participe* : Geliehen, prêté.

Lesen, lire. *Présent* : Ich lese, je lis; du liest, er liest, wir lesen, ꝛc. *Imparfait* : Ich las, je lisais; du lasest, er las, wir lasen, ꝛc. *Imparfait* du subjonctif : Daß ich läse. 2ᵉ *participe* : Gelesen, lu.

Liegen, être couché. *Imparfait* : Ich lag, j'étais couché, etc. *Imparfait* du subjonctif : Daß ich läge. 2ᵉ *participe* : Gelegen, été couché.

Löschen, éteindre. *Imparfait* : Ich löschte (losch), j'éteignais, etc. *Imparfait* du subjonctif : Daß ich löschte. 2ᵉ *participe* : Geloschen, gelöscht, éteint.

Lügen, mentir. *Imparfait* : Ich log, je mentais, etc. *Imparfait* du subjonctif : Daß ich löge. 2ᵉ *participe* : Gelogen, menti.

Mahlen, moudre. *Imparfait* : Ich muhl, je moulais; du muhlst, er muhl, ꝛc. *Imparfait* du subjonctif : Daß ich mühle. 2ᵉ *participe* : Gemahlen, moulu. — Malen (sans h), *peindre*, est *régulier*.

Meiden, éviter. *Imparfait* : Ich mied, j'évitais, etc. *Imparfait* du subjonctif : Daß ich miede. 2ᵉ *participe* : Gemieden, évité.

Melken, traire. *Imparfait* : Ich molk, je trayais. *Imparfait* du subjonctif : Daß ich molke. 2ᵉ *participe* : Gemolken, trait.

Messen, mesurer. *Présent* : Ich messe, je mesure; du missest, er mißt, wir messen, ꝛc. *Imparfait* : Ich maß, je mesurais, etc. *Imparfait* du subjonctif : Daß ich mäße. 2ᵉ *participe* : Gemessen, mesuré.

Mögen, vouloir. *Présent* : Ich mag, je veux; du magst, er mag, wir mögen, ꝛc. *Imparfait* : Ich mochte, je voulais, etc. *Imparfait* du subjonctif : Daß ich möchte. 2ᵉ *participe* : Gemocht, voulu.

Müssen, devoir, falloir. *Présent* : Ich muß, je dois; du mußt, er muß, wir müssen, ꝛc. *Imparfait* : Ich mußte, je devais, etc. *Imparfait* du subjonctif : Daß ich müßte. 2ᵉ *participe* : Gemußt, dû.

Nehmen, prendre. *Présent* : Ich nehme, je prends; du nimmst, er nimmt, wir nehmen, ꝛc. *Imparfait* : Ich nahm, je prenais; du nahmst, er nahm, ꝛc. *Imparfait* du subjonctif : Daß ich nähme. 2ᵉ *participe* : Genommen, pris.

Nennen, nommer. *Imparfait* : Ich nannte, je nommais, etc. *Imparfait* du subjonctif : Daß ich nennete. 2ᵉ *participe* : Genannt, nommé.

Pfeifen, siffler. *Imparfait* : Ich pfiff, je sifflais, etc. *Imparfait* du subjonctif : Daß ich pfiffe. 2ᵉ *participe* : Gepfiffen, sifflé.

Preisen, exalter. *Imparfait* : Ich pries, j'exaltais; du priesest, er pries, wir priesen, ꝛc. *Imparfait* du subjonctif : Daß ich priese. 2ᵉ *participe* : Gepriesen, exalté.

Quellen, ruisseler, sourdre. *Présent* : Es quillt, il ruisséle. *Imparfait* : Es quoll, il ruisselait, etc. *Imparfait* du subjonctif : Daß es quölle. 2ᵉ *participe* : Gequollen, ruisselé.

Rathen, conseiller. *Présent* : Ich rathe, je conseille; du räthst, er räth, wir rathen, ꝛc. *Imparfait* : Ich rieth, je conseillais, etc. *Imparfait* du subjonctif : Daß ich riethe. 2ᵉ *participe* : Gerathen, conseillé.

Reiben, frotter. *Imparfait* : Ich rieb, je frottais, etc. *Imparfait* du subjonctif : Daß ich riebe. 2^e^ *participe* : Gerieben, frotté.

Reißen, rompre, déchirer. *Imparfait* : Ich riß, je rompais, etc. *Imparfait* du subjonctif : Daß ich risse. 2^e^ *participe* : Gerissen, rompu.

Reisen, voyager, est *régulier*.

Reiten, monter (aller) à cheval. *Imparfait* : Ich ritt, je montais à cheval, etc. *Imparfait* du subjonctif : Daß ich ritte. 2^e^ *participe* : Geritten, monté à cheval.

Rennen, courir de toutes ses forces. *Imparfait* : Ich rannte, je courais, du ranntest, er rannte, wir rannten, ꝛc. *Imparfait* du subjonctif : Daß ich rennete 2^e^ *participe* : Gerannt : couru.

Riechen, sentir. *Imparfait* : Ich roch, je sentais, etc. *Imparfait* du subjonctif : Daß ich röche. 2^e^ *participe* : Gerochen, senti.

Ringen, lutter. *Imparfait* : Ich rang ou rung, je luttais, etc. *Imparfait* du subjonctif : Daß ich ränge ou rünge. 2^e^ *participe* : Gerungen, lutté.

Rinnen, couler. *Imparfait* : Es rann, il coulait, etc. *Imparfait* du subjonctif : Daß es ränne. 2^e^ *participe* : Geronnen, coulé.

Rufen, appeler. *Imparfait* : Ich rief, j'appelais, etc. *Imparfait* du subjonctif : Daß ich riefe. 2^e^ *participe* : Gerufen, appelé.

Saufen, boire avec excès, trinquer. *Présent* : Ich saufe, je bois; du säufst, er säuft, wir saufen, ꝛc. *Imparfait* : Ich soff, je buvais, etc. *Imparfait* du subjonctif : Daß ich söffe. 2^e^ *participe* : Gesoffen, bu.

Saugen, sucer. *Imparfait* : Ich sog, je suçais, etc. *Imparfait* du subjonctif : Daß ich söge. 2^e^ *participe* : Gesogen, sucé.

Schaffen, créer. *Imparfait* : Ich schuf, je créais, etc. *Imparfait* du subjonctif : Daß ich schüfe. 2^e^ *participe* : Geschaffen, créé.

Scheiden, séparer. *Imparfait* : Ich schied, je séparais, etc. *Imparfait* du subjonctif : Daß ich schiede. 2^e^ *participe* : Geschieden, séparé.

Scheinen, sembler, paraître, luire. *Imparfait* : Es schien, il semblait, etc. *Imparfait* du subjonctif : Daß es schiene. 2^e^ *participe* : Geschienen, semblé.

Schelten, injurier. *Présent* : Ich schelte, j'injurie; du schiltst, er schilt, wir schelten, ꝛc. *Imparfait* : Ich schalt, j'injuriais, etc. *Imparfait* du subjonctif : Daß ich schälte. 2^e^ *participe* : Gescholten, injurié.

Scheeren, tondre. *Imparfait* : Ich schor, je tondais, etc. *Imparfait* du subjonctif : Daß ich schöre. 2^e^ *participe* : Geschoren, tondu.

Scheißen, chier. *Imparfait* : Ich schiß, je chiais; du schissest, er schiß, wir schissen, ꝛc. *Imparfait* du subjonctif : Daß ich schisse. 2^e^ *participe* : Geschissen, chié.

Schieben, pousser. *Imparfait* : Ich schob, je poussais, etc. *Imparfait* du subjonctif : Daß ich schöbe. 2^e^ *participe* : Geschoben, poussé.

Schießen, tirer. *Imparfait* : Ich schoß, je tirais, etc. *Imparfait* du subjonctif : Daß ich schösse. 2^e^ *participe* : Geschossen, tiré.

Schinden, écorcher. *Imparfait* : Ich schund, j'écorchais, etc. *Imparfait* du subjonctif : Daß ich schünde. 2^e^ *participe* : Geschunden, écorché.

Schlafen, dormir. *Présent* : Ich schlafe, je dors; du schläfst, er schläft, wir schlafen, ꝛc. *Imparfait* : Ich schlief, je dormais, etc. *Imparfait* du subjonctif : Daß ich schliefe. 2^e^ *participe* : Geschlafen, dormi.

Schlagen, battre, frapper. *Présent* : Ich schlage, je bats; du schlägst, er schlägt, wir schlagen, ꝛc. *Imparfait* : Ich schlug, je battais, etc. *Imparfait* du subjonctif : Daß ich schlüge. 2^e^ *participe* : Geschlagen, battu.

Schleichen, se traîner, se glisser. *Imparfait* : Ich schlich, je me traînais, etc. *Imparfait* du subjonctif : Das ich schliche. 2^e^ *participe* : Geschlichen, traîné.

Schleifen, aiguiser. *Imparfait* : Ich schliff, j'aiguisais, etc. *Imparfait* du subjonctif : Daß ich schliffe. 2^e^ *participe* : Geschliffen, aiguiser. Schleifen, *démolir, raser*, est *régulier*.

Schließen, fermer, finir. *Imparfait* : Ich schloß, je fermais, etc. *Imparfait* du subjonctif : Daß ich schlösse. 2e *participe* : Geschlossen, fermé.

Schlingen, avaler. *Imparfait* : Ich schlang ou schlung, j'avalais, etc. *Imparfait* du subjonctif : Daß ich schlänge ou schlünge. 2e *participe* : Geschlungen, avalé.

Schmeißen, jeter. *Imparfait* : Ich schmiß, je jetais, etc. *Imparfait* du subjonctif : Daß ich schmisse. 2e *participe* : Geschmissen, jeté. Au lieu de schmeißen, il vau mieux de dire werfen.

Schmelzen, se fondre. *Présent* : Es schmilzt, il se fond. *Imparfait* : Es schmolz, il se fondait. *Imparfait* du subjonctif : Daß ich schmölze. 2e *participe* : Geschmolzen, fondu. Schmelzen, *fondre*, est *régulier*.

Schneiden, tailler, couper. *Imparfait* : Ich schnitt, je taillais, etc. *Imparfait* du subjonctif : Daß ich schnitte. 2e *participe* : Geschnitten, taillé.

Schreiben, écrire. *Imparfait* : Ich schrieb, j'écrivais, etc. *Imparfait* du subjonctif : Daß ich schriebe. 2e *participe* : Geschrieben, écrit.

Schreien, crier. *Imparfait* : Ich schrie, je criais, etc. *Imparfait* du subjonctif : Daß ich schrie. 2e *participe* : Geschrien, crié.

Schreiten, marcher. *Imparfait* : Ich schritt, je marchais, etc. *Imparfait* du subjonctif : Daß ich schritte. 2e *participe* : Geschritten, marché.

Schweigen, se taire. *Imparfait* : Ich schwieg, je me taisais, etc. *Imparfait* du subjonctif : Daß ich schwiege. 2e *participe* : Geschwiegen, tu.

Schwellen, s'enfler. *Présent* : Ich schwelle, je m'enfle; du schwillst, er schwillt, wir schwellen, ꝛc. *Imparfait* : Ich schwoll, je m'enflais. *Imparfait* du subjonctif : Daß ich schwölle. 2e *participe* : Geschwollen, enflé.

Schwären, suppurer. *Imparfait* : Es schwor, il suppurait. *Imparfait* du subjonctif : Daß es schwöre. 2e *participe* : Geschworen, suppuré.

Schwimmen, nager. *Imparfait* : Ich schwamm, je nageais, etc. *Imparfait* du subjonctif : Daß ich schwömme. 2e *participe* : Geschwommen, nagé.

Schwinden, décroître. *Imparfait* : Es schwand ou schwund, il décroissait, etc. *Imparfait* du subjonctif : Daß es schwände ou schwünde. 2e *participe* : Geschwunden, décrû.

Schwingen, vanner. *Imparfait* : Ich schwang ou schwung, je vannais, etc. *Imparfait* du subjonctif : Daß ich schwänge ou schwünge. 2e *participe* : Geschwungen, vanné.

Schwören, jurer. *Imparfait* : Ich schwur, je jurais, etc. *Imparfait* du subjonctif : Daß ich schwüre. 2e *participe* : Geschworen, juré.

Sehen, voir. *Présent* : Ich sehe, je vois; du siehest, er siehet, wir sehen, ꝛc. *Imparfait* : Ich sah, je voyais; du sahest, er sah, wir sahen, ꝛc. *Imparfait* du subjonctif : Daß ich sähe, que je visse; daß du sähest, daß er sähe, daß wir sähen, ꝛc. 2e *participe* : Gesehen, vu. *Impératif* : Siehe, vois.

Senden, envoyer. *Imparfait* : Ich sandte, j'envoyais, etc. *Imparfait* du subjonctif : Daß ich sendete. 2e *participe* : Gesandt, envoyé.

Seyn, être. *Voyez* page 93.

Sieden, faire bouillir. *Imparfait* : Ich sott, je faisais bouillir, etc. *Imparfait* du subjonctif : Daß ich sötte. 2e *participe* : Gesotten, bouilli.

Singen, chanter. *Imparfait* : Ich sang ou sung, je chantais, etc. *Imparfait* du subjonctif : Daß ich sänge ou sünge. 2e *participe* : Gesungen, chanté.

Sinken, couler à fond. *Imparfait* : Ich sank ou sunk, je coulais à fond, etc. *Imparfait* du subjonctif : Daß ich sänke ou sünke. 2e *participe* : Gesunken, coulé à fond.

Sinnen, penser. *Imparfait* : Ich sann, je pensais, etc. *Imparfait* du subjonctif : Daß ich sänne. 2e *participe* : Gesonnen, pensé.

Sitzen, être assis. *Imparfait* : Ich saß, j'étais assis; du saßest, er saß, wir saßen, ꝛc. *Imparfait* du subjonctif : Daß ich säße. 2e *participe* : Gesessen, été assis.

Sollen, devoir. *Présent* : Ich soll, je dois; du sollst, er soll, wir sollen, ꝛc.

2e *participe* : Gesollt, dû. Sollen est souvent exprimé en français par le futur; par ex. : Was soll ich thun? que ferai-je. Ihr sollt bald Euer Geld bekommen, vous aurez bientôt votre argent. *Voyez* Wollen.

Speien, cracher, vomir. *Imparfait* : Ich spie, je crachais, etc. *Imparfait* du subjonctif : Daß ich spiee. 2e *participe* : Gespien, craché.

Spinnen, filer. *Imparfait* : Ich spann, je filais, etc. *Imparfait* du subjonctif : Daß ich spänne. 2e *participe* : Gesponnen, filé.

Sprechen, parler. *Présent* : Ich spreche, je parle; du sprichst, er spricht, wir sprechen, &c. *Imparfait* : Ich sprach, je parlais; du sprachst, er sprach, wir sprachen, &c. *Imparfait* du subjonctif : Daß ich spräche, 2e *participe* : Gesprochen, parlé.

Springen, sauter. *Imparfait* : Ich sprang ou sprung, je sautais. *Imparfait* du subjonctif : Daß ich spränge ou sprünge. 2e *participe* : Gesprungen, sauté.

Stechen, piquer. *Présent* : Ich steche, je pique; du stichst, er sticht, wir stechen, &c. *Imparfait* : Ich stach, je piquais, etc. *Imparfait* du subjonctif : Daß ich stäche. 2e *participe* : Gestochen, piqué.

Stehen, être debout. *Imparfait* : Ich stand ou stund, j'étais debout, etc. *Imparfait* du subjonctif : Daß ich stände ou stünde. 2e *participe* : Gestanden, été debout.

Stehlen, dérober, voler. *Présent* : Ich stehle, je dérobe; du stiehlst, er stiehlt, wir stehlen, &c. *Imparfait* : Ich stahl, je dérobais, etc. *Imparfait* du subjonctif : Daß ich stähle. 2e *participe* : Gestohlen, derobé.

Steigen, monter. *Imparfait* : Ich stieg, je montais, etc. *Imparfait* du subjonctif : Daß ich stiege. 2e *participe* : Gestiegen, monté.

Sterben, mourir. *Présent* : Ich sterbe, je meurs; du stirbst, er stirbt, wir sterben, &c. *Imparfait* : Ich starb, je mourrais, etc. *Imparfait* du subjonctif : Ich stürbe. 2e *participe* : Gestorben, mort.

Stinken, puer. *Imparfait* : Es stank ou stunk, il puait, etc. *Imparfait* du subjonctif : Daß ich stänke ou stünke. 2e *participe* : Gestunken, pué.

Stoßen, pousser, piler. *Présent* : Ich stoße, je pousse; du stößt, er stößt, wir stoßen, &c. *Imparfait* : Ich stieß, je poussais, etc. *Imparfait* du subjonctif : Daß ich stöße. 2e *participe* : Gestoßen, poussé.

Streichen, frotter, oindre. *Imparfait* : Ich strich, je frottais, etc. *Imparfait* du subjonctif : Daß ich striche. 2e *participe* : Gestrichen, frotté.

Streiten, combattre. *Imparfait* : Ich stritt, je combattais, etc. *Imparfait* du subjonctif : Daß ich stritte. 2e *participe* : Gestritten, combattu.

Thun, faire. *Imparfait* : Ich that, je faisais, etc. *Imparfait* du subjonctif : Daß ich thäte. 2e *participe* : Gethan, fait. Machen, *faire*, est *régulier*.

Tragen, porter. *Présent* : Ich trage, je porte; du trägst, er trägt, wir tragen, &c *Imparfait* : Ich trug, je portais, etc. *Imparfait* du subjonctif : Daß ich trüge. 2e *participe* : Getragen, porté.

Treffen, atteindre. *Présent* : Ich treffe, j'atteins; du triffst, er trifft, wir treffen, &c. *Imparfait* : Ich traf, j'atteignais, etc. *Imparfait* du subjonctif : Daß ich träfe. 2e *participe* : Getroffen.

Treiben, pousser, chasser. *Imparfait* : Ich trieb, je poussais, etc. *Imparfait* du subjonctif : Daß ich triebe. 2e *participe* : Getrieben, poussé.

Treten, fouler, marcher dessus. *Présent* : Ich trete, je foule; du trittst, er tritt, wir treten, &c. *Imparfait* : Ich trat, je foulais, etc. *Imparfait* du subjonctif Daß ich träte. 2e *participe* : Getreten, foulé.

Trügen, tromper. *Voyez* Betrügen.

Trinken, boire. *Imparfait* : Ich trank, je buvais, etc. *Imparfait* du subjonctif : Daß ich tränke. 2e *participe* : Getrunken, bu.

Verbergen, cacher. *Présent* : Ich verberge, je cache; du verbirgst, er verbirgt, wir verbergen, &c. *Imparfait* : Ich verbarg, je cachais, etc. *Imparfait* du subjonctif : Daß ich verbärge. 2e *participe* : Verborgen, caché.

**Verbleiben**, demeurer. *Voyez* Bleiben.

**Verbleichen**, pâlir. *Voyez* Erbleichen.

**Verderben**, gâter, périr. *Présent* : Ich verderbe, je gâte (je péris); du verdirbst er verdirbt, wir verderben, ꝛc. *Imparfait* : Ich verdarb, je gâtais, etc. *Imparfait* du subjonctif : Daß ich verdärbe. *Impératif* : Verdirb. 2ᵉ *participe* : Verdorben, gâté.

**Verdrießen**, fâcher. *Imparfait* : Es verdroß mich, cela me fâchait. *Imparfait* du subjonctif : Daß es verdrösse. 2ᵉ *participe* : Verdrossen, fâché.

**Vergessen**, oublié. *Présent* : Ich vergesse, j'oublie; du vergissest, er vergißt, wir vergessen, ꝛc. *Imparfait* : Ich vergaß, j'oubliais, etc. *Imparfait* du subjonctif : Daß ich vergäße. 2ᵉ *participe* : Vergessen, oublié.

**Vergleichen**, comparer. *Voyez* Gleichen.

**Verlieren**, perdre. *Imparfait* : Ich verlor, je perdais, etc. *Imparfait* du subjonctif Daß ich verlore. 2ᵉ *participe* : Verloren, perdu.

**Verschwinden**, disparaître. *Imparfait* : Ich verschwand, je disparaissais; du verschwandst, er verschwand, wir verschwanden, ꝛc. *Imparfait* du subjonctif : Daß ich verschwände. 2ᵉ *participe* : Verschwunden, disparu.

**Verstehen**, entendre, comprendre, *comme* Stehen.

**Verwirren**, embrouiller. *Imparfait* : Ich verworr, j'embrouillais, etc. *Imparfait* du subjonctif : Daß ich verwörre. 2ᵉ *participe* : Verworren, embrouillé.

**Verzeihen**, pardonner. *Imparfait* : Ich verzieh, je pardonnais; du verziehst, er verzieh, wir verziehen, ꝛc. *Imparfait* du subjonctif : Daß ich verziehe. 2ᵉ *participe* : Verziehen, pardonné.

**Wachsen**, croître. *Présent* : Ich wachse, je crois; du wächst, er wächst, wir wachsen, ꝛc. *Imparfait* : Ich wuchs, je croissais; du wuchsest, er wuchs, ꝛc. *Imparfait* du subjonctif : Daß ich wüchse. 2ᵉ *participe* : Gewachsen, crû.

**Waschen**, laver. *Présent* : Ich wasche, je lave; du wäschest, er wäscht, wir waschen, ꝛc. *Imparfait* : Ich wusch, je lavais; du wuschest, er wusch, ꝛc. *Imparfait* du subjonctif : Daß ich wüsche. 2ᵉ *participe* : Gewaschen, lavé.

**Weichen**, céder. *Imparfait* : Ich wich, je cédais; du wichest, er wich, ꝛc. *Imparfait* du subjonctif : Daß ich wiche. 2ᵉ *participe* : Gewichen, cédé. W e i c h e n, *tremper*, et e r w e i c h e n, *amollir, fléchir*, sont *réguliers*.

**Weisen**, montrer. *Imparfait* : Ich wies, je montrais; du wiesest, er wies, wir wiesen, ꝛc. *Imparfait* du subjonctif : Daß ich wiese. 2ᵉ *participe* : Gewiesen, montré.

**Wenden**, tourner. *Imparfait* : Ich wandte, je tournais, etc. *Imparfait* du subjonctif : Daß ich wendete, *régulier*. 2ᵉ *participe* : Gewandt, tourné.

**Werben**, enrôler. *Présent* : Ich werbe, j'enrôle; du wirbst, er wirbt, wir werben, ꝛc. *Imparfait* : Ich warb, j'enrôlais, etc. 2ᵉ *participe* : Geworben, enrôlé.

**Werden**, devenir, être (*loué*, etc.), *Présent* : Ich werde, je deviens; du wirst, er wird, wir werden, ꝛc. *Imparfait* : Ich wurde (ward), je devenais, etc. *Imparfait* du subjonctif : Daß ich würde. 2ᵉ *participe* : Geworden, devenu; Ich werde geliebt, gelobt, ꝛc. je suis aimé, loué, etc. (*verbe passif.*)

† Krank werden, tomber malade; Soldat werden, se faire enrôler; Zornig werden, entrer en colère; Zu Staub werden, se réduire en poussière.

**Werfen**, jeter. *Présent* : Ich werfe, je jette; du wirfst, er wirft, wir werfen, ꝛc *Imparfait* : Ich warf, je jetais, etc. *Imparfait* du subjonctif : Daß ich würfe 2ᵉ *participe* : Geworfen, jeté.

**Wiegen**, peser. *Imparfait* : Ich wog, je pesais, etc. *Imparfait* du subjonctif : Daß ich wöge. 2ᵉ *participe* : Gewogen, pesé; W i e g e n, *bercer*, est *régulier*.

**Winden**, guinder. *Imparfait* : Ich wand ou wund, je guindais, etc. *Imparfait* du subjonctif : Daß ich wände. 2ᵉ *participe* : Gewunden, guindé.

**Wissen**, savoir. *Présent* : Ich weiß, je sais; du weißt, er weiß, wir wissen, ꝛc. *Imparfait* : Ich wußte, je savais, etc. *Imparfait* du subjonctif : Daß ich wüßte. 2ᵉ *participe* : Gewußt, su.

Wollen, vouloir. *Présent* : Ich will, je veux; du willst, er will, wir wollen, ꝛc. *Imparfait* : Ich wollte, je voulais, etc. *Imparfait* du subjonctif : Daß ich wollte. 2e *participe* : Gewollt, voulu. Wollen est souvent rendu en français par le futur; par ex. Ich will schreiben, j'écrirai ; Wollen wir schreiben écrirons-nous? etc

Ziehen, tirer. *Imparfait* : Ich zog, je tirais, etc. *Imparfait* du subjonctif : Daß ich zöge. 2e *participe* : Gezogen, tiré.

Zwingen, forcer. *Imparfait* : Ich zwang ou zwung, je forçais, etc. *Imparfait* du subjonctif : Daß ich zwänge. 2e *participe* : Gezwungen, forcé.

## *Table des Verbes neutres réguliers et irréguliers qui ont pour auxiliaire* seyn ; *les autres prennent ordinairement* haben.

(Les verbes marqués d'une croix † prennent également seyn et haben. L'astérisque * signifie que le verbe est irrégulier.)

| | 2e Participe avec seyn. |
|---|---|
| Abbrennen *, se réduire en cendres ; | es ist abgebrannt. |
| Ankommen *, arriver (*); | ich bin angekommen. |
| Alt werden *, vieillir, | er ist alt geworden. |
| Aufwachen *, s'éveiller; | ich bin aufgewacht. |
| Begegnen, rencontrer; | ich bin begegnet. |
| Bersten *, crever ; | es ist geborsten. |
| Bleiben *, demeurer, rester : | ich bin geblieben. |
| Brechen *, abbrechen *, se casser ; | es ist gebrochen. |
| Durchdringen *, pénétrer; | es ist durchgedrungen. |
| Durchreisen *, passer ; | ich bin durchgereiset. |
| Einbraten *, } diminuer se réduire *en cuisant* ; | es ist eingebraten. |
| Einkochen *, } diminuer se réduire *en cuisant* ; | es ist eingekocht. |
| Einsieden *, } diminuer se réduire *en cuisant* ; | es ist eingesotten. |
| Einschlafen *, s'endormir ; | er ist eingeschlafen. |
| Eintreffen *, arriver; | er ist eingetroffen. |
| Entschlafen *, mourir; | er ist entschlafen. |
| Entwischen, s'échapper ; | er ist entwischt. |
| Erblassen, } pâlir ; mourir; | er ist erblasset. |
| Erbleichen *, } pâlir ; mourir; | er ist erblichen. |
| Erfrieren *, mourir de froid ; | er ist erfroren. |
| Ermüden, se lasser; | er ist ermüdet. |
| Errothen, rougir, | er ist errothet. |
| Ersaufen *, se noyer ; | er ist ersoffen. |
| Erscheinen *, paraître ; | es ist erschienen. |
| Erschrecken *, s'effrayer; | ich bin erschrocken |
| Erstarren, s'engourdir, se roidir ; | er ist erstarret. |
| Erstaunen, s'étonner | er ist erstaunt. |
| Ersticken, étouffer ; | er ist erstickt. |
| Ertrinken *, se noyer ; | er ist ertrunken. |
| Erwachen *, se réveiller ; | er ist erwacht. |
| † Fahren *, charrier, aller en voiture ; | er ist gefahren. |
| Fallen *, tomber; | er ist gefallen. |
| † Flattern, battre des ailes, voltiger, voleter ; | er ist geflattert. |
| Fliegen *, voler (dans l'air) ; | er ist geflogen. |
| Fliehen *, fuir; | er ist geflohen. |
| Fließen *, couler; | es ist geflossen. |
| † Frieren *, geler; | es ist gefroren. |
| Gedeihen *, prospérer ; | es ist gediehen |
| Gehen *, aller, marcher ; | ich bin gegangen. |
| Gelangen, parvenir à quelque chose ; | ich bin gelangt. |
| Gelingen *, réussir ; | es ist gelungen. |
| Genesen *, guérir ; | ich bin genesen. |
| Genug seyn *, suffire ; | es ist genug gewesen. |

(*) *Arriver*, dans le sens de *se faire*, *se passer*, a en allemand haben pour auxiliaire; par ex. Il est arrivé que, etc. es hat sich zugetragen ereignet, daß ꝛc.

| | 2e Participe avec seyn |
|---|---|
| Gerinnen *, se figer; | es ist geronnen. |
| Geschehen *, arriver, se faire; | es ist geschehen. |
| Glitschen, glisser; | ich bin geglitscht. |
| Heilen, se fermer, en parlant d'une blessure; | sie ist geheilt. |
| Herumschweifen, rôder; | ich bin geschweift. |
| Hüpfen, sautiller, bondir; | er ist gehüpft. |
| Klettern, grimper; | ich bin geklettert. |
| Kommen *, venir; | ich bin gekommen. |
| Kriechen *, ramper, | er ist gekrochen. |
| Laufen *, courir | er ist gelaufen. |
| Nachfolgen, succéder | er ist nachgefolget. |
| Reisen, voyager; | er ist gereiset. |
| † Reiten *, monter à cheval; | er ist geritten. |
| Rennen *, courir de toutes ses forces; | er ist gerannt. |
| Rollen, rouler; | es ist gerollt. |
| Rucken, avancer; | es ist gerückt. |
| Scheiden *, se séparer; | es ist geschieden. |
| Schiessen * (in die Höhe, s'élancer; | es ist geschossen. |
| Schiffen, naviguer; | er ist geschifft. |
| Aus der Art schlagen *, dégénérer (seulement dans cette phrase); | er ist geschlagen. |
| Schmelzen *, se fondre; | es ist geschmolzen. |
| Schwellen *, gonfler; | es ist geschwollen. |
| † Schwimmen *, nager; | er ist geschwommen |
| Segeln, faire voile; | er ist gesegelt. |
| Sinken *, tomber doucement; | er ist gesunken. |
| Springen *, sauter; | er ist gesprungen. |
| Steigen *, monter, hausser; | er ist gestiegen. |
| Sterben *) mourir; | er ist gestorben. |
| Stolpern, broncher; | er ist gestolpert. |
| † Stranden, échouer; | es ist gestrandet. |
| Streifen (herum), faire des courses; | er ist gestreift. |
| Stürzen, tomber; | er ist gestürzt. |
| † Traben, trottiren, trotter; | er ist getrabt. |
| † Treten *, marcher, entrer; | er ist getreten. |
| Umkommen, * périr; | er ist umgekommen. |
| Umschlagen *, renverser; | es ist umgeschlagen |
| Veralten, vieillir; | es ist veraltet. |
| Verarmen, s'appauvrir; | er ist verarmt. |
| Verbleichen *, se décolorer, pâlir; | er ist verblichen. |
| Verbrennen *, brûler; | es ist verbrannt. |
| Verderben *, se gâter, périr; | es ist verdorben. |
| Verdorren, sécher; | es ist verdorret. |
| Verfaulen, pourrir; | es ist verfault. |
| Verhärten, durcir; | es ist verhärtet. |
| Verloschen *, s'éteindre | es ist verloschen. |
| Vermodern *, pourrir; | es ist vermodert. |
| Verrauchen, s'exhaler; | es ist verraucht. |
| Verrosten, se rouiller; | es ist verrostet, |
| Verschrumpfen, se rider; | es ist verschrumpft. |
| Verschwinden *, disparaître; | es ist verschwunden. |
| Verstummen, demeurer interdit; | er ist verstummt. |
| Verwelken, se faner; | sie ist verwelkt. |
| Verwesen, pourrir; | er ist verweset. |
| Verwildern, devenir sauvage; | er ist verwildert. |
| Verzagen, se décourager; | er ist verzagt. |
| Verzweifeln, se désespérer; | er ist verzweifelt. |
| Wachsen *, croître; | er ist gewachsen. |
| Weichen *, céder, reculer; | er ist gewichen. |
| † Ziehen *, tirer, marcher; | er ist gezogen. |
| Zuvorkommen *, prévenir; | ich bin zuvorgekommen. |

*Observation.*

Tous les verbes composés de gehen et laufen, prennent l'auxiliaire seyn, comme hinaufgehen, monter; hinuntergehen, descendre; herbeilaufen, accourir; fort (davon) laufen, prendre la fuite, déserter; Ich bin den Berg hinauf (hinunter) gegangen, *j'ai* monté (*j'ai* descendu) la montagne; Ich bin herbeigelaufen, *j'ai* accouru; Er ist fortgelaufen, il *a* pris la fuite, il *a* deserté, etc.

Fahren; charrier, aller en voiture, prend haben quand on nomme ce qu'on transporte, et seyn quand on ne le nomme pas Par ex. Er hat die Garben in die Scheuer gefahren, il *a* charrié les gerbes à la grange; Ich bin nach Darmstadt gefahren, je *suis* allé en voiture à Darmstadt.

Frieren prend haben quand on parle *du temps* ou *d'une personne*, et seyn en parlant de ce qui se gèle. Par ex. Es hat gefroren, il *a* gelé; Es hat mich gefroren, *j'ai* eu froid; Der Fluß ist gefroren, la rivière *a* gelé; Der Wein ist gefroren, le vin *s'est* gelé, etc. Reiten prend haben lorsqu'il n'est question que de la *monture*, et seyn quand il n'en est pas question. Par ex. Er hat einen Schimmel geritten, il a monté un cheval blanc; Er ist nach Hanau geritten, il *est* allé à cheval à Hanau, etc.

Treten, verbe *neutre-actif*, prend haben, et treten *neutre-passif*, seyn. Par ex. Auf Etwas getreten haben, *avoir* marché sur quelque chose; Herein getretten seyn, *être* entré, etc. Il en est de même de ziehen; par ex. Er hat seinen Degen gezogen, il *a* tiré son épée; Er ist gegen den Feind gezogen, il *a* marché à l'ennemi, etc.

*Des Verbes composés.*

Ces verbes se forment par le moyen de certaines *prépositions* ajoutées à un verbe simple, comme en *latin*. Ces prépositions sont ou *inséparables* de leurs verbes, c'est-à-dire qu'elles ne quittent jamais leur place; ou *séparables*, c'est-à-dire qu'elles se mettent tantôt *avant* le verbe, tantôt *après*; ou elles sont *séparables* et *inséparables* suivant leurs différentes acceptions.

Les prépositions *inséparables* sont au nombre de *dix* :

Be, bedenken *, réfléchir.
Emp. empfehlen *, recommander.
Ent, entehren, deshonorer.
Er, errothen, rougir.
Ge, gefallen *, plaire.
Hinter, hintergehen *. tromper.
Miß, mißhandeln, maltraiter.
Ver, verabreden, concerter.
Wider, widerlegen, refuter.
Zer, zerbrechen *, casser.

Les verbes composés d'une préposition *inséparable suppriment le prépositif* ge du second participe, à l'exception des verbes composés de miß, qui l'adoptent quelquefois, comme gemißbilliget, désapprouvé; gemißhandelt, maltraité. Cependant on peut aussi dire mißbilliget, mishandelt, rc.

Les prépositions *séparables* sont en plus grand nombre, et ont une signification propre. Voici celles qui méritent le plus d'attention:

Ab, abschreiben *, copier.
An, anfangen *, commencer.
Auf, aufmachen, ouvrir.
Aus, ausgehen *, sortir.
Bei, beifügen, joindre.
Dar, darbieten *, offrir.
Durch, durchdringen *, percer, pénétrer.
Ein, einschlafen *, s'endormir.
Fehl, fehltreten *, faire un faux pas.
Fort, fortfahren *, continuer.
Heim, heimgehen *. s'en aller au logis.

Her, hersagen *, réciter.
Hin, hinrichten *, mettre à mort.
Inne, innehalten *, s'arrêter.
Los, losbinden *, délier.
Mit, mitbringen *, apporter.
Nach, nachjagen, poursuivre.
Nieder, niederlegen, poser à terre.
Um, umkehren, retourner.
Unter, untersinken *, couler à fond.
Ueber, überfließen *, déborder
Voll, vollfüllen, remplir.
Vor, vorstellen, représenter.
Weg, wegnehmen *, ôter.
Wieder, wiederkommen *, revenir.
Zu, zusetzen, ajouter.
Zurück, zurücksenden *, renvoyer.

*Remarque.*—Wieder se rend par la préposition *re*, inséparable en français comme en latin. Par ex. Avec kommen, venir, se compose wieder kommen, revenir; Ich komme wieder, je reviens. Avec nehmen, prendre, est composé wieder nehmen, reprendre.

Les prépositions durch, um, unter, über, classées parmi les précédentes, sont *séparables* lorsque le verbe auquel elles appartiennent n'est pas accompagné de son *régime*, ou qu'on peut leur substituer les adverbes hindurch, herum, sur l'autre côté; hinunter, en bas; hinüber, de l'autre côté. Elles sont au contraire *inséparables* lorsque le verbe est suivi de son *régime*, ou qu'onne peut pas mettre à leur place les adverbes nommés. Par ex. durchflechten, entrelacer, ich durchflechte, j'entrelace; umarmen, embrasser, ich umarme ihn, je l'embrasse; unterbrechen, *interrompre : ich unterbrach ihn, je l'interrompis; überlegen, réfléchir; ich überlege, je réfléchis; vollenden, achever; ich vollende, j'achève, etc. Voll n'est séparable que quand il signifie *rempli*, *plein*; par ex. Ich fülle es voll, je le remplis, etc.

*Remarque.*—Le prépositif ge du second participe, de même que la particule zu du gérondif, se mettent toujours *entre la préposition séparable et le verbe.*

### *Conjugaison d'un verbe composé d'une préposition séparable.*

INFINITIF.

PRÉS. Abschreiben, copier.
GÉR. abzuschreiben, de, à copier.
um abzuschreiben, pour copier.
ohne abzuschreiben, sans copier.

PARF. abgeschrieben haben, avoir copié.
abgeschrieben zu haben, d' (à) avoir copié.
um abgeschrieben zu haben, pour avoir copié.
ohne abgeschrieben zu haben, sans avoir copié.

1er PARTICIPE abschreibend, 2c., copiant.
2e PARTICIPE abgeschrieben haben, copié.

| | INDICATIF. | SUBJONCTIF |
|---|---|---|
| PRÉSENT. | Ich schreibe ab, je copie. | Daß ich abschreibe, que je copie. |
| IMPARFAIT. | Ich schrieb ab, je copiais. | Daß ich abschriebe, que je copiasse. |
| PARFAIT. | Ich habe abgeschrieben. | Daß ich abgeschrieben habe. |
| PLUSQUE-PARF. | Ich hatte abgeschrieben. | Daß ich abgeschrieben hätte. |
| FUTUR. | Ich werde abschreiben. | Daß ich abschreiben werde. |
| FUTUR PASSÉ. | Ich werde abgeschrieben haben. | Daß ich werde abgeschrieben haben. |

CONDITIONNEL PRÉSENT. Ich würde abschreiben.
CONDITIONNEL PASSÉ. Ich würde abgeschrieben haben.

| 1er IMPÉRATIF. | 2e IMPÉRATIF. | 3e IMPÉRATIF. |
|---|---|---|
| Schreibe ab. | Du sollst abschreiben. | Lasse (lasset) uns abschreiben. |

*Remarque.*—Plusieurs substantifs, adverbes, verbes, etc., se joignent quelquefois à certains verbes, à l'instar des *prépositions séparables*, de manière qu'ils se mettent tantôt avant, tantôt après le verbe auquel ils sont joints, comme la préposition ab dans le verbe abschreiben

Dank sagen, rendre grâce; ich sage Dank, je rends grâce; ich habe Dank gesagt, j'ai rendu grâce; ich werde Dank sagen, je rendrai grâce, etc.
Gefahr laufen *, courir risque; ich laufe Gefahr, je cours risque, etc.
Abrede nehmen *, convenir, concerter; ich nehme Abrede, je conviens, etc.
Kund machen, publier · ich mache kund, je publie, etc.
An die Hand geben , suggerer; ich gebe an die Hand, je suggère, etc.
Stehen bleiben *, s'arrêter, ich bleibe stehen, je m'arrête; ich bin stehen geblieben, je me suis arrêté, etc.
Fahren lassen *, lâcher; ich lasse fahren, je lâche, etc.
In Betrachtung ziehen *, considérer; ich ziehe in Betrachtung, je considère, etc.
Im Verdacht haben *, soupçonner; ich habe im Verdacht, je soupçonne, etc.
Um Rath fragen, consulter, ich frage um Rath, je consulte, etc.
Um Vergebung bitten *, demander pardon; ich bitte um Vergebung, je demande pardon, etc.
Zu Ende bringen *, finir; ich bringe zu Ende (ich endige), je finis, etc.
Sich schlafen legen, se coucher; ich lege mich schlafen, je me couche, etc.
Von Statten gehen *, réussir; das geht nicht von Statten, cela n réussit pas, etc.
Sich anheischig machen, s'engager; ich mache mich anheischig, je m'engage, etc.
Auswendig lernen, apprendre par cœur; ich lerne auswendig, j'apprends par cœur, etc.

*Thèmes sur quelques verbes irréguliers.*

144.—Mon cher voisin, on dit : Contentement passe richesse; c'est pourquoi soyons toujours contens. Nous partagerons ce que nous avons, et nous demeurerons toute notre vie amis inséparables. Vous serez toujours le bienvenu chez moi, et je crois que je le serai aussi chez vous.

Un cher voisin, ein lieber Nachbar.
On dit, man sagt.
Contentement passe richesse, Vergnügt seyn geht über Reichthum.
C'est pourquoi, deswegen.
Nous partagerons *ce*, wollen wir das mit einander theilen.
*Que*, was.
Nous demeurerons toute notre vie, wir wollen unser ganzes Leben bleiben.
Un ami inséparable, ein unzertrennlicher Freund (e).
Chez moi, bei mir.
Le bienvenu, willkommen.
Je crois que, ich glaube, daß.

145.—Où allez-vous mes amis ? Je vais à la maison, et mon frère va à la poste. — Où (wo) est donc monsieur votre cousin ? — Il es allé avec ma sœur dans son jardin. — Irez-vous demain au spectacle ? Non, mon ami, j'irai demain au concert; mais ma sœur ira au spectacle. Elle y serait allée aujourd'hui si j'étais allé avec elle. — Pourquoi courez-vous tant, mon ami ? — Je vois venir quelques-uns de mes créanciers.

Où, wo — hin.
Aller, gehen.
A la maison, nach Haus.
A la poste, auf die Post.
Demain, morgen.
Au spectacle, in das Schauspiel.
Au concert, in das Konzert.
Y, hinein
Si, wenn
Courir, laufen *.
Tant, so sehr.
Voir, sehen *.
Quelques-uns, einige.
Un creancier, ein Gläubiger.
Venir, kommen *.

146.—J'ai vu aujourd'hui six joueurs qui gagnaient tous en même temps. — Cela ne se peut, car un joueur ne peut gagner que lorsque l'autre perd.—Vous auriez raison si je parlais de gens qui eussent joué aux cartes ou au billard; mais je parle de joueurs de flûte et de violon

Un joueur, ein Spieler.
En même temps, zu gleicher Zeit.
Gagner, gewinnen.
Pouvoir, können; * cela ne se peut, das kann nicht seyn.
Que lorsque, als wann.
L'autre, der andere.
Perdre, verlieren *.
Les gens, die Leute.
Jouer aux cartes ou au billard, Karten oder Billard spielen.
Les joueurs de flûte et de violon, Flöten- und Violinspieler.

147.—Vous êtes déjà au lit, mon cher ami. Levez-vous un peu, s'il vous plaît. . . . Vous ne répondez pas; est-ce que vous dormez? — Que voulez-vous? — J'ai perdu tout mon argent au jeu, et je viens vous prier de me prêter dix ducats; je tâcherai de regagner avec cet argent celui que j'ai perdu. — Laissez-moi tranquille; vous voyez bien que je dors.

Vous êtes déjà au lit, Sie liegen schon im Bette.
Se lever, aufstehen *.
S'il vous plaît, wenn es beliebt, wenn es gefällig ist.
Répondre, antworten.
Dormir, schlafen *; Est-ce que vous dormez? Schlafen Sie?
Vouloir, wollen *.
(Perdre, verlieren *.)
Perdre au jeu, verspielen.
Tout, all.
Vous prier, Sie zu bitten *.
Prêter, leihen *.
Un ducat, ein Dukat (en)
Tâcher, suchen, trachten.
Regagner, wieder gewinnen.
Laisser, lassen *; laissez-moi tranquille, lassen Sie mich gehen *.

148.—Pourquoi pleurez-vous, ma bonne mère? — Notre vieux curé, qui m'a fait tant de bien, est mort aujourd'hui. — J'en suis fâché, c'était un fort honnête homme; cependant il faut considérer que mourir est la destinée de tous les hommes; je mourrai un jour, et vous mourrez aussi. — Voilà ce qui me fait pleurer; car, quoique pauvre, je crains la mort; on la représente si laide, qu'elle me fait peur. — Vous êtes pauvre, cependant vous avez aussi un chien, à ce que je vois; il faut vous en défaire. — Eh! monsieur, si je m'en défais, qui est-ce qui m'aimera? —

Pleurer, weinen.
Vieux, alt.
Le curé (le pasteur), der Pfarrer.
Tant de bien, so viel Gutes.
Faire, thun *.
Mourir, sterben *.
J'en suis fâché, es thut (ist) mir leid.
Un fort honnête homme, ein sehr rechtschaffner Mann.
Cependant, indessen.
Considérer, bedenken *.
La destinée, das Schicksal.
Tous les hommes, alle Menschen.
Un jour, einst.
Voilà ce qui me fait pleurer, eben das macht, daß ich weine.
Quoique pauvre, ob ich schon arm bin.
Craindre, fürchten; je crains, so fürchte ich doch.
La mort, der Tod.
Représenter, vorstellen, abbilden (On représente, man stellt — vor, bildet ab.
Si laide, so häßlich.
Faire peur, Furcht, (Angst) machen.
Le chien, der Hund (e).
A ce que je vois, wie ich sehe.
Il faut vous en défaire, Ihr müsset ihn abschaffen.
Eh, ey, ach.
Si je m'en défais, wenn ich ihn abschaffe.
Qui est-ce qui m'aimera? wer wird mich dann lieben?

149.—D'où venez-vous? — Je viens du café. — Qu'y dit-on de nouveau? — On dit que l'empereur de Maroc est mort d'une indigestion, et qu'il a laissé quatre cents enfans. Mon dieu! quatre cents enfans! Combien de femmes avait donc sa majesté noire? — Je crois qu'elle en avait six cents. — N'a-t-on pas parlé du grand-seigneur? — Oui, on *en* (+) a aussi parlé: les-uns disent qu'il est mort, les

autres prétendent qu'il vit encore; mais moi je ne crois ni l'un ni l'autre.

D'où, wo — her.
Venir, kommen *.
Le café, das Kaffehaus (ä, er).
Qu'y dit-on de nouveau? was sagt man da Neues?
L'empereur de Maroc, der Kaiser von Maroco.
Mourir d'une indigestion, an einer Unverdaulichkeit sterben *.
Laisser, hinterlassen *.
La majesté noire, die schwarze Majestät.
Croire, glauben.
En, deren.
Le grand-seigneur, der Großherr (en).
† En (de lui), von ihm.
Les uns, einige.
Dire, sagen.
Prétendre, behaupten.
Vivre, leben.
Je *ne* crois, ich glaube.
*Ni* l'un *ni* l'autre, keins von beiden.

150.—Il y a un siècle que je ne vous ai vu : où avez-vous donc été pendant ce temps ? — J'ai fait de grands voyages, j'ai été en Egypte, dans la Barbarie, au cap de Bonne-Espérance, dans les îles des Larrons, au Kamschatka, etc. — Que dites-vous des habitans de ces pays ? — En Egypte, il y en a de bons et de mauvais, comme chez nous ; dans la Barbarie, j'ai trouvé beaucoup de barbares ; au cap de Bonne-Espérance, mon espérance a été frustrée; dans les îles des Larrons, je fus volé par les habitans; mais au Kamschatka je ne le fus pas, parce que je n'avais plus rien. Les Kamschadales surpassent tous les autres peuples en malpropreté. Jamais ils ne se lavent ni les mains, ni le visage; jamais ils ne se font les ongles ; eux et leurs chiens mangent en compagnie au même plat, et ce plat n'est pas plus lavé que ceux qui y mangent. Ce peuple est fort superstitieux; les femmes surtout se vantent d'être un peu sorcières, de prédire l'avenir et de guérir les malades.

Il y a, es ist.
Le siècle, das Jahrhundert (e).
Pendant, während avec le génitif.
Le voyage, die Reise (n).
En Egypte, in Aegypten.
La Barbarie, die Barbarei.
Au cap de Bonne-Esperance, auf dem Vorgebirge der guten Hoffnung.
Dans les îles des Larrons, auf den Diebs-Inseln.
Par les, von den.
L'habitant, der Bewohner, Einwohner.
Il y a, gibt es (transposé après in) *Infinitif* geben.
Trouver, finden *.
Un barbare, ein Barbar (en), *it.* ein Unmensch (en).
Mon espérance a été frustrée, ist meine Hoffnung getäuscht worden.
Etre volé, bestohlen (geplündert) werden *.
Les Kamschadales, die Kamschadalen.
Surpasser, übertreffen *.
En malpropreté, an Unsauberkeit, Unreinlichkeit.
Jamais, nie, niemals.
Se laver, sich waschen *.
*Ne-ni-ni*, weder—noch.
La main, die Hand (ä, e).
Le visage, das Gesicht (er).
Se faire les ongles, sich die Nägel beschneiden *.
La compagnie, die Gesellschaft (en).
Au même plat, aus einerlei Schüssel (n).
Ne plus que, eben so wenig als.
Qui y mangent, welche daraus essen *.
Superstitieux, abergläubisch.
Surtout, besonders, vornehmlich.
Se vanter, sich rühmen.
D'être un peu sorcières, ein wenig hexen zu können.
De prédire l'avenir, das Künftige vorherzusagen.
De guérir les malades, die Kranken gesund zu machen, zu heilen.

151.—Les Groënlandais sont généralement petits et ramassés; leur taille n'excède pas quatre pieds. Ils ont le visage large et plat, le nez camus et écrasé, la bouche très-grande, les lèvres grosses, et la

peau de couleur d'olive foncée. Ils ne se lavent jamais ; ils n'ont ni linge, ni pain, ni vin, ni argent. Leurs habits sont faits de peaux de chiens marins. Ils ne vivent que de viande et de poisson, et ils supportent la faim avec une fermeté incroyable ; mais aussi ils dévorent quand ils ont de quoi manger. Le temps de leur repas n'est pas marqué. Ils mangent leur viande tantôt cuite, tantôt crue, sèche ou demi-pourrie, suivant que la faim les presse. Ils n'ont ni médecins ni chirurgiens, ils sont rarement malades, et parviennent à un âge assez avancé. Les Groënlandais n'ont point d'autres occupations que (als) la pêche et la chasse. Les femmes font les maisons, les habits et la cuisine ; et quand elles n'ont rien à faire dans leurs maisons, elles vont avec leurs maris à la (auf avec *l'accusatif*) chasse ou à la pêche. L'envie, la haine, le vol, la trahison sont des choses inconnues parmi eux. — Ce peuple s'estime plus heureux que toutes les autres nations qui n'ont point de chiens marins.

Un Groënlandais, ein Grönländer.
Généralement, überhaupt.
Ramassé, untersetzt, kurz und dick.
Leur taille n'excède pas quatre pieds, ihre Größe beträgt nicht mehr als vier Fuß (*Infinitif* betragen *).
Avoir le visage large et plat, ein (*) breites und plattes Gesicht haben *.
Le nez camus et écrasé, eine stumpfe und eingedrückte Nase (n).
La bouche très-grande, ein sehr großer Mund, ein sehr großes Maul (ä, er).
Les lèvres grosses, dicke Lippen.
La peau de couleur d'olive foncée, eine dunkel-olivenfarbe Haut.
Le linge, das Leinengeräthe.
Le pain, das Brod.
Le vin, der Wein (e).
L'argent, das Geld (er), das Silber.
L'habit, das Kleid (er).
Faire, machen.
Des peaux de chiens marins, Seehundfelle.
De vivre que de viande et de poisson, nur von (von nichts als) Fleisch und Fischen leben.
Supporter, ertragen *, leiden *.
Une fermeté incroyable, eine unglaubliche Standhaftigkeit.
Dévorer fressen *, ꝛc.
De quoi manger, Etwas zu essen *.
Le repas, die Mahlzeit (en).
Marquer, bestimmen, ꝛc.
Tantôt cuite, bald gekocht
Tantôt crue, bald roh.
Sèche, gedörret.
Demi-pourrie, halb verfault.
Suivant que la faim les presse, je nachdem sie der Hunger dazu antreibt (*Infinitif* antreiben *).
Le médecin, der Doktor (en), Arzt (ä, e).
Le chirurgien, der Wundarzt (ä, e).
Rarement, selten.
Parvenir à un âge assez avancé, ein ziemlich hohes Alter erreichen.
L'occupation, die Beschäftigung (en).
La pêche, die Fischerei (en), der Fischfang.
La chasse, die Jagd (en).
Faire la cuisine, die Küche besorgen, kochen.
N'avoir rien à faire, nichts zu thun * haben.
Le mari, der Mann (ä, er).
L'envie, der Neid.
La haine, der Haß.
Le vol, der Diebstahl (ä, e).
La trahison, die Verrätherei (en).
Une chose inconnue, eine unbekannte Sache (n).
Parmi, unter (avec le *datif*).
Le peuple, das Volk (ö, er).
S'estimer heureux, sich glücklich schätzen.
La nation, die Nation (en).

**152.**—Il y a en Afrique un certain peuple, appelé les *Azanaghis*, qui portent autour de la tête une sorte de mouchoir qui leur couvre le nez et la bouche ; et la raison de cet usage est que, regardant le nez et la bouche comme des canaux fort sales, ils se croient obligés de les cacher aussi soigneusement que nous cachons

(*) On met l'article *d'unité* en allemand, au lieu de l'article *défini* en français quand on marque la qualité des parties de l'homme. *Voyez* page 58.

quelques parties du corps. Ils ne se découvrent la bouche que pour boire et manger.

Un certain peuple, ein gewisses Volk (ö, er).
Appeler, nennen *.
Les Azanaghis, die Azanaghier.
Autour de la tête, um den Kopf.
Une sorte de mouchoir, eine Art von Schnupftuch (ü, er).
Porter, tragen *.
Le nez, die Nase (n).
Couvrir, bedecken.
La raison, die Ursache (n).
L'usage, der Gebrauch (ä, e).
Comme, als, wie.
Un canal fort sale, ein sehr unreiner Kanal, ou eine sehr schmutzige Ableitung.
Regarder, ansehen *, betrachten. (Regardant, indem sie ansehen, betrachten).
Se croire obligé, sich für verpflichtet halten *, glauben.
Aussi soigneusement que, so sorgfältig, als.
Cacher, verbergen *.
Quelques parties, einige Theile.
Le corps, der Leib (er), Körper.
Ne-que, nur.
Se découvrir, aufdecken, entblößen.
Pour boire et manger, um zu essen *, und zu trinken *.

153.—De quoi vous occupez-vous dans votre solitude? demandai-je l'autre jour à ma cousine qui est au couvent. Elle me répondit: je lis, j'écris, je prie Dieu et je pleure : voilà comme j'ai passé le temps depuis que je suis ici, et comme je passerai peut-être le reste de mes jours. Ses larmes l'interrompirent à ces paroles. Je la pris par la main en lui disant : il ne faut pas perdre courage, ma chère cousine, vous n'êtes pas ici pour toujours; on ne vous forcera pas de prendre le voile, madame votre mère me l'a promis, et monsieur votre père sera obligé de changer de sentiment.

De quoi, womit.
S'occuper, sich beschäftigen.
La solitude, die Einsamkeit.
Demander à quelqu'un, einen oder Jemanden (*accusatif*) fragen.
La cousine, die Base (n).
Au couvent, im Kloster (ö).
Répondre, antworten.
Lire, lesen *.
Ecrire, schreiben *.
Prier Dieu, beten.
Pleurer, weinen.
Passer, zubringen *; voilà comme j'ai passé, so habe ich zugebracht. (Après so le verbe se transpose.)
Depuis que, seit dem.
Ici, hier.
Comme, wie.
Peut-être, vielleicht.
Le reste de mes jours, meine noch übrigen Tage.
Les larmes, die Thränen.
Interrompre, unterbrechen *.
A ces paroles, bei diesen Worten.
Prendre par la main, bei der Hand nehmen *, ergreifen *, fassen.
En lui disant, indem ich zu ihr sagte.
Il ne faut pas perdre courage, Sie müssen nicht den Muth verlieren *
Pour toujours, auf (für) immer.
Forcer, zwingen.
Prendre le voile, eine Nonne werden *, den Schleier nehmen *.
Promettre, versprechen.
Obliger, nöthigen, verpflichten.
De changer de sentiment, seine Gesinnung zu ändern.

154.—Bon jour, mon ami, comment avez-vous passé la nuit? — Pas trop bien, je ne pouvais pas dormir, je songeais continuellement à mon valet, qui m'a volé. — J'en ai déjà entendu parler; mais je n'en sais pas le détail; ayez la bonté de me le dire. — Il s'avisa l'autre jour de me lier les mains et les pieds pendant que je dormais. A mon réveil je criais comme un misérable : Henri! Henri! qu'est-ce que c'est? Je ne peux pas me remuer. Où (wo) suis-je? Secourez-moi! Mais Henri avait disparu. Une servante accourut à mes cris, et me délia.

La nuit, die Nacht (ä, e).
Pas trop bien, nicht allzuwohl.
Pouvoir, können *.
Dormir, schlafen *.
Songer à, denken * an, (*avec l'accus.* ici).
Continuellement, beständig.
Le valet, der Bediente (n).
Voler, bestehlen *.
En savoir le détail, es genau (umständlich) wissen *.
Avoir la bonté, so gütig seyn *, die Güte haben *.
S'aviser, sich einfallen lassen *, sich in den Sinn kommen lassen *.
Lier les mains et les pieds, Hände und Füße zusammen binden *.
A mon réveil, bei meinem Erwachen ou da ich aufwachte.
Crier comme un misérable, erbärmlich schreien *.
Henri, Heinrich.
Qu'est-ce que c'est? was ist das?
Pouvoir, konnen *.
Se remuer, sich bewegen, sich regen.
Secourir, zu Hülfe kommen *; secourez-moi, komme mir zu Hülfe.
Avoir disparu, verschwunden seyn *.
La servante, die Magd (ä, e).
Accourir, herzulaufen *, herbeilaufen *.
A mes cris, auf mein Geschrei.
Délier, losbinden *.

155.—Je vis avec surprise que Henri m'avait volé. Je le fis aussitôt chercher dans toutes les auberges, dans la juiverie, chez tous les fripiers de la ville ; mais on ne le trouva pas. Enfin, après bien des recherches inutiles, on le trouva où on ne le cherchait point. . . . Où croyez-vous bien qu'on le trouva ? . . . . Dans le grenier de mon voisin. La justice le condamna à perdre les deux oreilles ; ce qui aurait été exécuté sur-le-champ, s'il avait été possible. — Et pourquoi n'avait-il pas été possible ? — Il se trouva qu'il n'avait point d'oreilles.

Voir, sehen *.
Avec surprise, mit Erstaunen.
Faire chercher, suchen lassen (*).
L'auberge, das Wirthshaus (ä, er).
La juiverie, die Judengasse (n).
Un fripier, ein Trödler.
La ville, die Stadt (ä, e).
Trouver, finden *.
Enfin, endlich.
Après bien des recherches inutiles, nach vielen vergeblichen Nachsuchungen.
Croire, glauben.
Bien, wohl.
Dans le grenier, auf dem Speicher.
La justice, die Justiz, Obrigkeit.
Condamner, verurtheilen.
A perdre les deux oreilles, die beiden Ohren zu verlieren *.
Sur-le-champ, sogleich.
Exécuter, vollziehen *.
Possible, möglich.
Se trouver, sich finden.

156.—Je fais toujours mon devoir quand je le peux faire ; mais vous ne faites pas le vôtre. Vous n'avez pas fait ce que vous m'avez promis de faire.—Je l'aurais fait, si on ne m'en avait pas empêché.—Avez-vous fait vos thèmes ?—Je ne pouvais pas les faire, parce que mon frère n'était pas à la maison. — C'est donc monsieur votre frère qui fait vos thèmes : cela est bien drôle ! Il ne faut pas les faire faire, mais il faut les faire vous-même. — Je les ferai dorénavant moi-même. — Si vous faites cela, vous ferez bien. — Que dois-je faire maintenant ? — Copiez cela ; et quand vous l'aurez copié, montrez-le-moi. — Je l'aurais déjà copié hier, s'il avait été corrigé.— Tenez ; mais ne faites pas de fautes en copiant.

Faire, thun *, machen (**).
Pouvoir, können *.

(*) *Faire*, devant l'infinitif, est rendu en allemand par lassen ; par ex. Faire venir, kommen lassen ; je l'ai fait venir, ich habe ihn kommen lassen ; faire dire, sagen lassen ; je lui fis dire, ich ließ ihm sagen rc. Se faire peindre, sich malen lassen ; elle se fait peindre, sie läßt sich malen. Faire faire, machen lassen ; nous le ferons faire, wir wollen es machen lassen rc.

(**) Machen est ordinairement employé dans le sens de *produire*, et se rapporte à une chose qui est déterminée, et thun à une qui ne l'est pas. Par ex. ein

Promettre, versprechen*.
Si, wenn.
En, daran.
Empêcher, verhindern.
Donc, also.
Cela est bien drôle, das ist sehr drollig.
Il ne faut pas les, Sie müssen sie nicht.
Mais, sondern.
Dorenavant, künftighin.
Bien, wohl, ꝛc.
Devoir, sollen.
Copier, abschreiben*
Montrer, zeigen.
Corriger, korrigiren, verbessern.
Tenez, da!
Mais, aber, allein.
En copiant, im Abschreiben.

157.—J'ai lu avec beaucoup de plaisir la lettre allemande que vous m'avez écrite, et j'ai compris tout ce que vous me dites. Je l'ai montrée à mon maître, qui *en* a admiré le style. Je reçus hier les livres que je fais venir de Francfort. Il y en a plusieurs pour vous, entre autres les Œuvres de Campé, ceux de Wieland, les comédies de Kotzebue et celles d'Ifland, etc. Plus on lit ces ouvrages, plus on les trouve beaux. Il y a un grand nombre de bons auteurs allemands; quand vous serez plus avancé dans cette langue, vous serez capable d'en juger, et vous conviendrez que c'est (es — ist) une langue bien énergique.

Une lettre allemande, ein deutscher Brief (e).
Lire, lesen*.
Ecrire, schreiben*.
Tout, Alles.
Comprendre, verstehen*.
Dire, sagen, melden.
Le maître, der Lehrer.
Le style, der Styl, die Schreibart.
*En*, desselben.
Admirer, bewundern.
Recevoir, empfangen*.
Faire venir, kommen lassen*.
Il y en a plusieurs pour vous, es sind verschiedene für Sie dabei.
Entre autres, unter andern.
L'œuvre, l'ouvrage, das Werk (e).
La comédie, die Komödie (n), das Lustspiel (e).
Plus, je mehr.
Plus on les trouve beaux, je (desto) schöner findet man sie. (*Inf.* finden*).
Il y a, es gibt.
Le nombre, die Anzahl.
Un auteur, ein Schriftsteller.
Quand vous serez plus avancé —, wann sie weiter — gekommen sind.
Capable, im Stande, fähig.
*En*, davon.
Juger, urtheilen.
Convenir, eingestehen*.
Bien énergique, sehr kraftvoll, energisch.

158.—Un petit sauvage ayant été amené de l'Amérique en France, son maître lui demanda Eh bien, aimes-tu mieux à présent ton pays que le mien ? — Oui. — Et pourquoi ? — C'est que dans mon pays je pouvais manger quand j'avais faim, et je pouvais dormir quand je voulais; et ici je ne puis manger que quand tu manges, et je ne puis dormir que quand tu dors.

Un petit sauvage, ein kleiner Wilder.
Ayant été amené, war mitgenommen worden (*Inf.* werden*).
De l'Amérique, aus Amerika.
En France, nach Frankreich.
Le maître, der Herr (en).

Kleid machen, faire un habit; Feuer machen, faire du feu; Friede machen, faire la paix, etc. — Seine Schuldigkeit thun, faire son devoir. Le devoir n'est pas détermine ici, on ne sait en quoi il consiste. Il en est de même de zu wissen thun, faire savoir, etc. Ainsi, en parlant d'un habit, on dit: Wer hat es gemacht qui l'a *fait?* et en parlant d'une chose qui n'est pas déterminée, qu'on n'a pas nommée, on dit: Wer hat es gethan? qui l'a *fait?*

Machen, précédé d'un adjectif, est ordinairement exprimé par *rendre;* Glücklich machen, rendre *heureux;* Arm machen, rendre *pauvre*, appauvrir, etc. Il y a peu de verbes allemands dont la signification soit plus étendue, et qui puissent se rendre en français de tant de différentes manières que ce verbe machen. Voyez *mon dictionnaire.*

Demander, fragen (avec *l'accusatif.*)
Eh bien, wohlan.
Aimer mieux, lieber haben * (lieber seyn * in, *à l'ablatif.*)
Le pays, das Land (ä, er).
Pourquoi? warum?
C'est que, weil.
Pouvoir, können *.
Manger, essen *.
La faim, der Hunger.
Dormir, schlafen *.
Vouloir, wollen *.

159.—Une ville assez pauvre fit une dépense considérable en fêtes et en illuminations au passage de son prince : il *en* parut lui-même étonné. Elle n'a *fait*, dit un courtisan, que ce qu'elle devait. Cela est vrai, reprit un autre, mais elle doit tout ce qu'elle a fait.

Une ville assez pauvre, eine sehr arme Stadt (ä, e).
Considérable, beträchtlich.
La dépense, der Aufwand.
En fêtes, mit Festen, Lustbarkeiten.
En illuminations, mit Erleuchtungen.
Au passage, bei der Durchreise.
Paraître, scheinen *.
En, darüber.
Lui-même, selbst.
Etonner, erstaunen.
Le courtisan, der Hofmann; (*plur.* die Hofleute).
Ne-que, nur.
Ce que, das was.
Devoir, schuldig seyn *.
Cela est vrai, das ist wahr.
Reprendre, erwiedern.
Tout, Alles.

160.—Un ivrogne encore à jeun, apercevant un de ses confrères qui ronflait contre une borne, le contempla quelques instans fort attentivement sans dire mot, et puis il s'écria : Voilà pourtant comme je serai dimanche !

Un ivrogne encore à jeun, ein noch nüchterner Trunkenbold (e).
Apercevant, welcher bemerkte, (da—bemerkte).
Un confrère, ein Mitbruder (ü).
Qui ronflait contre une borne, welcher an einem Grenzsteine lag und schnarchte.
Contempler, betrachten.
Fort attentivement, sehr aufmerksam.
Quelques, einige.
L'instant, der Augenblick (e).
Sans dire mot, ohne ein Wort zu sagen.
Puis, hernach.
S'écrier, schreien *, ausrufen *.
Voilà pourtant comme je serai dimanche, so werde ich künftigen Sonntag auch da liegen *.

161.—Un bègue s'informa à son arrivée dans une ville à un bourgeois d'un endroit, où il voulait aller. Ce bourgeois, qui était également bègue, lui répondit le mieux possible, mais toujours en bégayant. L'étranger persuadé qu'il voulait l'insulter, se mit à lui dire des injures. L'autre les lui rendit avec usure, s'imaginant de son côté qu'il ne bégayait que pour le contrefaire. Un passant s'informa de leur querelle, il eut beaucoup de peine à les réconcilier, en leur faisant voir qu'ils étaient bègues et imbécilles tous les deux.

Un bègue, ein Stammler, Stotterer.
S'informer, sich erkundigen.
A son arrivée, bei seiner Ankunft.
A un bourgeois, bei einem Bürger.
D'un endroit, nach einem Orte.
Où, wo—hin.
Vouloir, wollen *.
Qui était également bègue, welcher ebenfalls stotterte (stammelte).
Répondre, antworten.
Le mieux possible, so gut als möglich.
Mais toujours en bégayant, stotterte aber beständig.
L'étranger, der Fremde (n).
Persuadé, in der Meinung.
Insulter, verspotten.
Se mit, fing an; (*Inf.* se mettre, anfangen *).
Dire des injures, Scheltworte sagen, (avec *le datif*); schimpfen (avec *l'accusatif.*)
Les lui rendit avec usure, erwiederte sie ihm reichlich.
S'imaginer, sich einbilden.
Le côté, die Seite.
Pour le contrefaire, um ihm nachzuäffen.
Le passant, der Vorbeigehende (Vorübergehende) (n).
De leur querelle, nach ihrem Streite (Zanke).
La peine, die Mühe.

Réconcilier, aussöhnen.
Faire voir, zeigen.
Qu'ils étaient bègues et imbécilles tous les deux, daß sie beide Stammler und Schaafsköpfe wären.

162.—Un certain homme aimait beaucoup le vin ; mais il lui trouvait deux mauvaises qualités ; si j'y mets de l'eau, disait-il, je le gâte, et si je n'y en mets pas, il me gâte moi-même.

Le même homme se trouvant un jour dans une société où la médisance allait son train, quelqu'un lui demanda pourquoi il ne prenait pas part à l'entretien. C'est, répondit-il, que je me suis souvent repenti d'avoir parlé, et jamais d'avoir gardé le silence. — Comme on disait un jour à cet homme que quelqu'un avait fort mal parlé de lui, il dit : Qu'est-ce que cela fait ? laissez-le parler ; il pourrait même me battre quand je n'y suis pas présent.

Aimer beaucoup le vin, sehr gern Wein trinken *.
Il lui trouvait, er fand an ihm, (*Inf.* finden *.
La mauvaise qualité, die böse (schlimme) Eigenschaft (en).
L'eau, das Wasser.
Y mettre, hinein schütten.
Gâter, verderben *.
Le même, der nämliche.
La société, die Gesellschaft (en).
Où la médisance allait son train, wo recht gelästert wurde.
Demander, fragen.
Prendre part à, Antheil nehmen * an; (ici avec *le datif.*)
L'entretien, die Unterhaltung (en).
C'est, deswegen.
Répondre, antworten.
Que je me suis souvent repenti, weil es mich oft gereuet hat, (*Inf.* reuen *.)
Garder le silence, schweigen *.
Comme, als, da.
Il dit, so sagte er.
Fort mal, sehr übel.
Qu'est-ce que cela fait ? was thut das ?
Pouvoir, können *.
Même, sogar.
Battre, schlagen *.
Y être présent, dabei seyn.

163.—Un général français, jaloux d'une victoire brillante que le prince de Condé venait de remporter, dit à ce héros : Que pourront dire maintenant les envieux de votre gloire ? Je n'en sais rien, répondit le prince ; je voudrais vous le demander.

Jaloux d'une victoire brillante, neidisch über einen glänzenden Sieg (e).
Que venait de remporter, — den — eben erhalten hatte *.
Le héros, der Held (en).
Pouvoir, können *.
Maintenant, jetzt.
L'envieux, der Neider.
La gloire, der Ruhm.
Je n'en sais rien, ich weiß es nicht, (*Inf.* wissen *.
Vouloir, wollen *.
Vous le demander, Sie darum fragen.

164.—Une dame charmante disait à monsieur Armand : Je vais à ma toilette ; voulez-vous me servir de femme de chambre ? Très-volontiers, lui répondit-il, par ce moyen vous serez ma maîtresse.

Une dame charmante, eine reizende Dame.
Aller à, gehen an *, (avec *l'accusatif* ici.)
La toilette, der Putztisch (e).
Servir de femme de chambre, als Kammerjungfer bedienen.
Très-volontiers, sehr gern.
Par ce moyen, dadurch, durch dieses Mittel.
La maîtresse, die Gebieterin (nen), die Liebste (n).

165.—Lord Nord étant au spectacle, un étranger qui était à côté de lui vit entrer deux dames dans une loge. Ne pouvez-vous pas me dire, dit-il au lord, qui est cette guenon-là ? C'est ma femme répondit froidement le lord. Non, monseigneur, continua l'étranger tout confus, je ne parle pas de la dame âgée, je parle de la jeune chouette. C'est ma fille, répondit le lord tranquillement.

Au spectacle, im Schauspiele.
Voir, sehen *.
Un étranger, ein Fremder.
Qui était à côté de lui, der neben ihm saß.
Entrer, eintreten *.
Une loge, eine Loge.
Pouvoir, können *.
Dire, sagen.
Une guenon, ein Affengesicht.
Froidement, kaltblütig.
Monseigneur, gnädiger Herr.
Continuer, fortfahren *.
Tout confus, ganz bestürzt.
Parler, meinen (*accusatif*), reden.
La dame âgée, die ältliche Dame.
La jeune chouette, die junge Nachteule.
Tranquillement, ganz gelassen.

166.—Un jeune seigneur plaisantant un jour avec son domestique l'appelait un mauvais valet. Celui-ci repartit ; cela est tout simple, monsieur ; vous savez bien le proverbe : tel maître, tel valet.

Un jeune seigneur, ein junger Herr.
Plaisanter, scherzen.
Le domestique, der Bediente (n).
Appeler, nennen.
Un mauvais valet, ein schlechter Diener.
Celui-ci, dieser.
Repartir, versetzen.
Cela est tout simple, das ist ganz natürlich.
Savoir, wissen *.
Bien, wohl.
Le proverbe, das Sprüchwort.
Tel maître, tel valet, wie der Herr, so der Diener

167.—Un homme, qui se piquait d'être économe, entendit dire qu'un de ses voisins l'était plus que lui : il voulut s'en convaincre. Mon cher voisin, lui dit-il un soir en entrant chez lui, j'ai appris que personne n'était meilleur économe que vous ; et comme je me fais gloire de l'être un peu moi-même, je voudrais m'entretenir avec vous sur les divers moyens que vous employez. Si c'est là le motif qui vous amène chez moi, lui répondit le voisin, donnez-vous la peine de vous asseoir, et nous en parlerons ; en même temps il éteignit sa lampe et dit : Nous n'avons pas besoin de lumière pour parler, nous en serons moins distraits. Ah ! cette leçon me suffit, s'écria l'autre ; je vois que je ne suis qu'un élève auprès de vous, et il se retira en tâtonnant. Ce dernier était si ménager, que pour épargner son encre, il ne mettait pas de point sur les *i* lorsqu'il écrivait. La plupart des avares sont de trop bonnes gens ; ils ne cessent d'amasser des biens pour des gens qui souhaitent leur mort.

Se piquer d'être économe, sich etwas darauf einbilden sparsam zu seyn *.
Entendre, hören.
S'en convaincre, sich davon überzeugen.
Un soir, eines Abends.
En entrant chez lui, indem er in sein Zimmer trat.
Apprendre, vernehmen *.
Que personne n'était meilleur économe, daß niemand sparsamer (haushälterischer) wäre.
Comme, da.
Se faire gloire de quelque chose, stolz auf etwas seyn *, sich rühmen.
S'entretenir, sich unterhalten *.
Sur, über (*ici avec l'accusatif.*)
Les divers moyens, die verschiedenen Mittel.
Employer, anwenden *, gebrauchen.
Le motif, die Veranlassung (en), der Beweggrund (ü, e).
Amener, führen.
Chez, zu (avec le *datif.*)
Donnez-vous la peine de vous asseoir, so belieben Sie sich zu setzen
Eteindre, auslöschen.
La lampe, die Lampe.
Avoir besoin, brauchen.
*En*, dadurch.
La lumière, das Licht (er).
Distrait, zerstreut.
Cette leçon seule, diese Lehre allein.
Suffire, genug seyn *.
Ne-que, nur.
Un élève, ein Schüler, Lehrling (e), Zögling (e).
Auprès, bei (avec le *datif.*)
Se retirer, fortgehen *, sich wegbegeben *.
Tâtonner, tappen, tasten.
Le dernier, der Letztere
Ménager, haushälterisch.
Epargner, sparen.
L'encre, die Dinte.
Mettre un point, einen Punkt machen, setzen.

Sur, auf, über (*ici* avec *l'accusatif.*)
Lorsque, wann.
Ecrire, schreiben *.
La plupart des, die meisten.
Un avare, ein Geiziger.
Cesser, aufhören.
Amasser, sammeln.
Le bien, das Gut (ü, er), Vermögen.

168.—Un jeune homme, nommé *Péloni*, avait perdu son père et sa mère lorsqu'il n'avait que six ans. Comme il était toujours maltraité par (von) son oncle, il résolut de s'échapper de la (aus dem) maison, pour voir le monde, et il le fit. Il arriva à la cour d'un certain prince, auquel il eut le bonheur de plaire, et qui le prit à son service, en lui promettant de le faire parvenir avec le temps aux honneurs de sa cour, s'il faisait bien son devoir, et de le faire pendre, s'il y manquait. Mais comme il eut le malheur de déplaire à la princesse, on le chassa du(aus dem,*datif*) palais au bout de quelque temps.

Un jeune homme, ein junger Mensch (en).
Nommé, Namens.
Perdre, verlieren *.
Lorsqu'il n'avait que six ans, als er erst sechs Jahr alt war.
Comme, da.
Etre maltraité, mißhandelt werden *.
Toujours, immer.
S'échapper, entwischen, entlaufen *.
Pour voir, um — zu sehen *.
Le monde, die Welt.
Arriver, kommen *, ankommen *.
La cour, der Hof (ö, e).
Le prince, der Fürst (en).
Le bonheur, das Glück.
Plaire, gefallen *.
Prendre, nehmen *.
A son, in seinen (*accusatif.*)
Le service, der Dienst (e).
Promettre, versprechen *.
De *le faire* parvenir avec le temps—, ihn mit der Zeit—zu befördern, gelangen zu lassen *.
Aux honneurs de sa, zu Ehrenstellen an seinem ꝛc.
Faire pendre, hängen lassen *.
S'il y manquait, wenn er sie nicht thäte, beobachtete.
Le malheur, das Unglück.
Déplaire, mißfallen.
La princesse, die Fürstinn (nen).
Chasser, jagen.
Le palais, der Palast (ä, e).
Au bout, nach Verlauf.
Quelque temps, einige Zeit.

169.—*Suite du thème précédent.* Dans cette extrémité il résolut d'aller trouver un ami qui demeurait dans une petite ville à cinquante lieues de là (von da). Mais hélas! y étant arrivé il apprit qu'il était mort. Etant sans argent, sans amis, il ne savait quel parti prendre, et pour surcroît de malheur il tomba malade. Sa situation devint embarrassante. Il ne pouvait faire venir ni médecin ni apothicaire, et néanmoins il guérit au bout de quelques jours.

L'extrémité, die äußerste Noth.
Aller trouver quelqu'un, zu Jemanden (*datif.*) gehen *, Jemanden (*accusat.*) aufsuchen
L'ami, der Freund (e).
A cinquante, funfzig.
La lieue, die Meile (n).
Demeurer, wohnen.
Hélas! ach! leider!
Y étant arrivé, als er da angekommen war.
Apprendre, vernehmen *.
Mourir, sterben *.
Etant, da er sich — befand, ꝛc.
Sans, ohne.
L'argent, das Geld (er).
Savoir, wissen *.
Le parti, der Entschluß (ü, sse).
Prendre,— er fassen, *it.* nehmen * sollte
Pour surcroît de malheur, zum größten Unglücke.
Tomber malade, krank werden *.
La situation, der Zustand, die Lage.
Devenir, werden *
Embarrassant, kritisch, beschwerlich.
Le médecin, der Arzt (ä, e).
L'apothicaire, der Apotheker.
Faire venir, kommen lassen *.
Néanmoins, demungeachtet.
Guérir, gesund werden *, genesen *.
Au bout, nach dem Verlaufe.
Le jour, der Tag (e).

170.—*Suite.* Il partit pour l'Amérique, où (wo) demeurait son

cousin, qui était un riche marchand. Lorsqu'il fut en pleine mer, il survint une furieuse tempête. La foudre tomba sur le vaisseau et le mit tout en feu. L'équipage se jeta à (in *accusatif*) la mer, pour se sauver à la nage. *Péloni* en fit autant, et gagna heureusement le rivage, fermement résolu de s'en retourner dans sa ville natale. Mais, hélas! elle n'était plus; un tremblement de terre l'avait engloutie. Il ne savait que faire. Tout désolé il se fit enrôler.

Partir pour l'Amérique, nach Amerika reisen.
Lorsque, als ou da.
En pleine mer, auf der offenbaren (hohen) See.
Survenir, unvermuthet kommen*; il survint, so kam unvermuthet.
Furieux, heftig, entsetzlich, ꝛc.
La tempête, der Sturm (ü, e).
La foudre tomba sur le vaisseau, der Donner schlug in das Schiff.
Mettre en feu, anzünden.
L'équipage, das Schiffsvolk.
Se jeter, springen*.
La mer, das Meer (e).
Se sauver à la nage, sich mit Schwimmen retten.
En faire autant, es eben so machen.
Gagner heureusement, glücklich erreichen.
Le rivage, das Ufer.
Fermement, fest.
La ville natale, die Vaterstadt.
S'en retourner, wieder zurückgehen*.
Le tremblement de terre, das Erdbeben.
Engloutir, verschlingen*.
Ne savoir que faire, nicht wissen* was man thun soll.
Tout désolé, ganz trostlos.
Se faire enrôler, sich anwerben lassen*, (Soldat werden*).

171.—*Suite*. On le mena au régiment; on le fit tourner à droite et à gauche, coucher en joue, tirer, et on lui donna trente coups de bâton. Dégoûté des exercices militaires, il déserta. Il n'eut pas fait deux lieues, que voilà quatre dragons bulgares qui l'atteignent, qui le lient, et qui le mènent dans un cachot. On lui demanda ce qu'il aimait le mieux, d'être fustigé trente-six fois par tout le régiment, ou de recevoir à la fois douze balles de plomb dans la cervelle. Il ne voulait ni l'un ni l'autre; mais il fallut faire un choix, et il se détermina à passer trente-six fois par les baguettes.

Mener, führen.
Au régiment, zum Regimente.
Faire tourner—, sich—drehen (wenden) lassen*.
A droite et à gauche, rechts und links.
Coucher en joue, anschlagen*
Tirer, schießen*.
Des coups de bâton, Stockprügel.
Dégoûté des exercices militaires, der militärischen Uebungen überdrüssig.
Déserter, desertiren, davon laufen*, ausreißen*.
Une lieue, eine Meile
Que voilà, so kamen.
Un dragon bulgare, ein bulgarer Dragoner.
Atteindre, einholen, erreichen.
Lier, binden*.
Un cachot, ein Kerker, *m.* finsteres Gefängniß (e).
D'être fustigé trente-six fois par tout le régiment, sechs-und-dreißig mal durch das ganze Regiment Spiesruthen zu laufen*.
A la fois, auf einmal.
Une balle de plomb, eine bleierne Kugel.
La cervelle, das Gehirn (e).
Ni l'un ni l'autre, Keins von beiden, weder das Eine noch das Andere.
Falloir, müssen*.
Faire un choix, eine Wahl treffen*.
Se déterminer, sich entschließen*.
Passer par les baguettes, (Gassen) Spiesruthen laufen.

172.—*Suite*. Le régiment était composé de deux mille hommes. Il essuya deux promenades, et comme on allait procéder à la troisième course, *Péloni* n'en pouvant plus, demanda en grâce qu'on voulût bien avoir la bonté de lui casser la tête. Il obtint cette faveur; on lui bande les yeux, on le fait mettre à genoux. Le prince passe

dans ce moment, et lui accorde sa grâce. Quelques jours après on livra bataille.

Etre composé de quelque chose, aus Etwas bestehen *.
Essuyer deux promenades, zwei Spaziergänge aushalten *.
Comme on allait procéder, als man schreiten wollte.
A la troisième course, zum dritten Laufen.
N'en pouvant plus, konnte nicht mehr fort und.
Demander en grâce, als Gnade begehren.
Qu'on voulût bien avoir la bonté, daß man die Güte haben möchte.
De lui casser la tête, ihm eine Kugel vor den Kopf zu schießen *.
Obtenir, erhalten *.
La faveur, die Gnade, Gunstbezeigung
Bander les yeux, die Augen zubinden*
Passer, vorbeikommen *.
Dans ce moment, in diesem Augenblicke.
Accorder sa grâce, begnadigen (avec l'*accusatif*), Gnade bewilligen (avec *le datif*).
Après, hernach.
Livrer bataille, eine Schlacht liefern.

173.—*Suite.* Les deux armées étant en présence l'une de l'autre, les tambours battaient le roulement, on sonnait de la trompette, les canons ronflaient et renversèrent quelques mille hommes de chaque côté; ensuite la mousqueterie et la baïonnette firent de grands ravages. *Péloni* passa par-dessus des tas de morts et de mourans. Les demi-brûlés criaient qu'on achevât de leur donner la mort. Des cervelles étaient répandues sur la terre, à côté des bras et des jambes coupés. Les Français remportèrent la victoire, et *Péloni* prisonnier, fut conduit en France, où il épousa une riche veuve.

Les deux armées étant en présence l'une de l'autre, als beide Heere (Armeen) einander gegenüber stunden.
Les tambours battaient le roulement, so wirbelten die Tamboure.
Sonner de la trompette, die Trompete blasen *.
Un canon, eine Kanone (n).
Ronfler, brummen, krachen, &c.
Renverser, zu Boden stürzen, niederreißen.
Ensuite, hierauf.
La mousqueterie et la baïonnette firent de grands ravages, richteten das Musquetenfeuer und das Bayonet große Verwüstungen an.
Passer par dessus, schreiten * über (*à l'accusatif.*)
Un tas, ein Haufen.
Un mort, ein Todter.
Un mourant, ein Sterbender.
Un demi-brûlé, ein Halbverbrannter.
Crier, schreien *.
Qu'on achevât de leur donner la mort, man sollte sie vollends todten.
Des cervelles étaient répandues sur la terre, Gehirne lagen auf der Erde zerstreut.
A côté des bras et des jambes coupés, neben abgehauenen Armen und Beinen.
Remporter la victoire, den Sieg erhalten.
Etre conduit prisonnier—, als Gefangener geführet werden *.
En France, nach Frankreich.
Epouser, heirathen.
La veuve, die Wittwe (n).

## DES PARTICIPES.

Le participe est ainsi nommé parce qu'il conserve la signification et le régime *du verbe* auquel il appartient; et *de l'adjectif* la propriété de pouvoir se décliner.

Il y a deux participes dans la langue allemande, *le présent* et *le passé*. Le premier est formé *de l'infinitif*, auquel on ajoute la lettre d, comme lobend, louant, ou qui loue; reisend, voyageant, ou qui voyage. Le second a une signification *active*, lorsqu'il appartient à un *verbe neutre*, comme dormi, geschlafen; venu, gekommen; par ex. ich habe geschlafen: ich bin gekommen, *j'ai* dormi;

je *suis* venu ; et une signification *passive*, lorsqu'il appartient à un verbe *actif*, comme gelobet, loué, ou qui a été loué. Les participes suivent en tout les règles des adjectifs quant à la déclinaison ; par exemple:

Nom. Ein sterbender Mann, un homme mourant, ou qui meurt.
Gén. eines sterbenden Mannes, d'un homme mourant, etc.
Dat. einem sterbenden Manne, à un homme mourant, etc.
Acc. einen sterbenden Mann, un homme mourant, etc.
Abl. von einem sterbenden Manne, d'un homme mourant, etc.

Le premier participe en français est souvent exprimé en allemand par als, da, nachdem, indem, weil, et se réfère à tous genres et personnes ; par ex. : Ayant soupé, je me couchais, als ich zu Nacht gegessen hatte, so legte ich mich schlafen ; ayant dîné, elle s'en alla. da sie zu Mittag gegessen hatte, so ging sie fort; l'ayant admiré, nous nous en allâmes, nachdem wir es bewundert hatten, gingen wir weg; étant à la campagne, je me portais très-bien, da ich auf dem Lande war, befand ich mich sehr wohl; sachant que vous êtes mon ami, je vous prie, etc. indem ich weiß daß Sie mein Freund sind, so bitte ich Sie. Etant malade, je ne puis pas écrire, weil ich krank bin, kann ich nicht schreiben.

### *Thèmes sur quelques Participes.*

174.—Etant dernièrement au spectacle, je vis représenter le Tableau parlant et la Femme pleurante. Cette dernière pièce n'étant pas trop amusante pour moi, je m'en allai au concert, où la musique me causa une violente migraine. Je quittai alors le concert, en le maudissant, et je fus droit à l'hôpital des fous, pour voir mon cousin. En entrant dans cet hôpital, je fus saisi d'horreur en voyant venir quelques fous qui s'approchèrent de moi en sautant et en hurlant. J'en fis autant, et ils se mirent à rire en se retirant.

Dernièrement, neulich.
Le tableau, das Gemälde.
La femme, die Frau (en).
Pleurer, weinen.
Représenter, vorstellen.
La dernière pièce, das letztere Stück (e).
Ne-pas trop, nicht sonderlich.
Amuser, unterhalten *.
S'en aller, gehen *.
Causer, verursachen.
Une violente migraine, ein heftiges Kopfweh.
Quitter, verlassen *.
Alors, alsdann.
Maudire, verwünschen.
Et je fus droit, und ging gerade.
A l'hôpital des fous, in das Narrenhaus.
Pour voir—, um — zu besuchen.
Entrer, hineingehen *; en entrant, indem (da) ich hinein ging.
L'hôpital, das Hospital (ä, er), das Spital (ä, er).
Etre saisi d'horreur, von Grauen (Entsetzen) befallen werden *.
Le fou, der Narr (en).
S'approcher de quelqu'un, sich einem nahen.
Sauter, springen.
Hurler, heulen.
En faire autant, es eben so machen.
Se mettre à rire, anfangen * zu lachen.
Se retirer, sich wegbegeben *, sich zurückziehen *.

175.—Etant encore petit, je dis un jour à mon père : Je n'entends pas le commerce, et je ne sais pas vendre ; permettez-moi de jouer. Mon père me répondit en souriant : c'est en marchandant qu'on apprend à marchander, et en vendant à vendre.—Mais, mon cher père, répliquai-je, en jouant on apprend aussi à jouer.—Vous avez raison, me dit-il, mais il faut auparavant apprendre ce qui est nécessaire et utile.

Je dis un jour, sagte ich einst.
Entendre, verstehen *.
Le commerce, der Handel.
Savoir, können *.
Vendre, verkaufen.
Permettez-moi de jouer, lassen Sie mich spielen.
Sourire, lächeln.
Marchander, handeln.
*C'est* en marchandant *qu'on* apprend, indem man handelt lernet man
A marchander, handeln.
Répliquer, erwiedern.
Avoir raison, Recht haben*.
Il faut, man muß, (*Inf.* müssen *).
Auparavant, vorher.
Nécessaire, nothig, nothwendig.
Utile, nützlich.

176.—Les gens qui se conduisent bien sont aimés et honorés de tout le monde ; et ceux qui ne se conduisent pas bien, sont haïs et méprisés. Vous saurez mademoiselle, ce que vous avez à faire et à éviter si vous voulez être honorée, aimée et louée. Où sont mesdemoiselles vos sœurs? Pourquoi ne sont-elles pas venues à la leçon? — Je crois que mes sœurs sont sorties, car je ne les ai pas encore vues aujourd'hui. Voici, monsieur, la lettre allemande que Lisette m'a envoyée, mais je ne saurais la lire. — Attendez un peu, je vous la lirai ; donnez-moi mes lunettes, s'il vous plaît. — Les voilà, monsieur. — O, mon Dieu ! elle est trop mal écrite ; je ne peux déchiffrer aucun mot ; jetez-la au feu, et la réponse sera faite.

Les gens, die Leute.
Se conduire, se comporter, sich aufführen.
Etre honoré, geehrt werden *.
Tout le monde, Jedermann.
Etre haï, gehaßt werden *.
Mépriser, verachten,
Savoir, wissen.
Faire, thun.
Eviter, vermeiden *.
A la leçon, zur Lekzion
Sortir, ausgehen *.
Voici, hier ist.
Envoyer, überschicken', senden *.
Je ne saurais la lire, ich kann ihn nicht lesen *.
Attendre, warten.
Un peu, ein wenig.
Je vous la lirai, ich will ihn Ihnen vorlesen *.
Les lunettes, die Brille (n).
S'il vous plaît, gefälligst ou wenn's beliebt.
Les voilà, da ist sie.
Je ne peux déchiffrer aucun mot, ich kann kein einziges Wort herausbringen *.
Jeter au feu, ins Feuer werfen *.
Et, so.
La réponse sera faite, wird die Antwort gemacht.

## DU RÉGIME DES VERBES.

*Le génitif* de certains verbes en français est exprimé en allemand par quelque *préposition ;* et plusieurs verbes allemands gouvernent un autre cas que les mêmes verbes français. Il est donc très-nécessaire de bien remarquer le régime de ces verbes. Je commencerai par ceux qui gouvernent en allemand une préposition, et en français le génitif :

Für Etwas verbunden (verpflichtet) seyn *, être obligé de quelque chose ; Ich bin Ihnen verbunden für die Sorgfalt, die Sie für mich gehabt haben, je vous suis obligé *du* soin que vous avez eu de moi, etc.
Einem für Etwas danken, remercier quelqu'un de quelque chose ; Ich dank Ihnen für die Mühe, die Sie sich für mich gegeben haben, je vous remerci de la peine que vous avez prise de moi, etc.
Für einen trauern, porter *le* deuil *de* quelqu'un.
Sich vor Etwas fürchten *, avoir peur de quelque chose, craindre quelque chose Ich fürchte mich nicht vor den Geistern, je n'ai pas peur des esprits, etc.
Vor Kälte zittern, trembler de froid, etc.
Vor Schaam erröthen, rougir de honte, etc.
Vor Verdruß (Liebe) krank seyn *, être malade de chagrin (d'amour), etc.
Vor Furcht (Hunger) sterben *, mourir de peur (de faim), etc.

Sich um einen bekümmern, se soucier (se mettre en peine) de quelqu'un; er bekümmert sich nicht um sie, il ne se soucie pas d'elle, etc.
Einen um Etwas betrügen *, tromper quelqu'un de quelque chose; er hat mich um zehn Thaler betrogen, il m'a trompé de dix écus, etc.
Wegen eines Etwas) in Sorgen, in Verlegenheit seyn *, être en peine de quelqu'un (de quelque chose); wir sind wegen Ihrer, ou *mieux* Ihretwegen, in Sorgen, nous sommes en peine *de* vous, etc.
Sich wegen *génitif* (nach *datif*) einer Sache erkundigen, s'informer *de* quelque chose: ich will mich wegen dieser Sache erkundigen, je m'informerai *de* cette affaire, etc.
Einen wegen Etwas bestrafen, reprendre (punir) quelqu'un *de* quelque chose; ich will ihn deswegen (ou dafür) bestrafen, je l'en reprendrai, etc.
Sich über Etwas freuen, se réjouir *de* quelque chose; ich freue mich über sein Glück, je me réjouis *de* la fortune qu'il a faite, etc.
Sich über einen ou Etwas (*accusatif*) beklagen, beschweren, se plaindre *de* quelqu'un ou *de* quelque chose; er beklagt sich über Sie, il se plaint *de* vous, etc.
Ueber Etwas betrubt seyn *, être fâché (affligé) de quelque chose; ich bin betrübt über diesen Zufall, je suis fâché *de* cet accident, etc.
Sich über Etwas wundern, s'étonner *de* quelque chose; ich wundere mich über das, was Sie gethan haben, je m'étonne *de* ce que vous avez fait, etc.
Sich über einen ou Etwas aufhalten *, lustig machen, se moquer *de* quelqu'un, de quelque chose; er hält sich über Jedermann auf, il se moque *de* tout le monde etc.
Mit einem oder Etwas zufrieden seyn *, être content *de* quelqu'un ou *de* quelque chose; ich bin nicht mit ihm zufrieden, je ne suis pas content *de* lui, etc.
Mit einem Sohne ou mit einer Tochter niederkommen, accoucher *d*'un fils ou *d*'une fille, etc.
Mit Jemanden Mitleiden haben *, avoir pitié *de* quelqu'un; haben Sie Mitleiden mit ihr, ayez pitié *d*'elle, etc.
Mit Etwas beehren, honorer *de* quelque chose; beehren Sie uns mit Ihrer Gegenwart, honorez-nous *de* votre présence, etc.
In Jemanden verliebt seyn *, être amoureux (épris) *de* quelqu'un; er ist in sie verliebt, il est amoureux *d*'elle, etc.
Wegen des Preises einig werden *, convenir *du* prix, etc.
An Etwas zweifeln, douter *de* quelque chose; zweifeln Sie an der Wahrheit? doutez-vous *de* la vérité? etc.
Sich an Etwas erinnern, se souvenir *de* quelque chose; erinnern Sie sich an Ihr Versprechen? vous souvenez-vous *de* votre promesse? etc.
Sich an einem rächen, se venger *de* quelqu'un; ich werde mich nicht an Ihm rächen, je ne me vengerai pas *de* lui, etc.
An einer Krankheit sterben *, mourir *d*'une maladie; sie ist an den Blattern gestorben, elle est morte *de la* petite vérole, etc.

Les verbes suivans gouvernent en français *le génitif*, et en allemand *l'accusatif:*

Etwas verehren, schenken, faire présent *de* quelque chose; meine Schwester hat mir eine goldene Uhr verehret, ma sœur m'a fait présent d'une montre d'or, etc.
Etwas genießen *, jouir *de* quelque chose; genießen Sie alle Vergnügungen welche die Tugend erlaubt, jouissez *de* tous les plaisirs que la vertu permet, etc.
Etwas benutzen, sich Etwas zu Nutze machen, profiter *de* quelque chose; benutzen Sie diese Gelegenheit, profitez *de* cette occasion, etc.

Plusieurs verbes gouvernent *l'accusatif* en français, et en allemand *le datif:*

Beistehen *, assister; man muß den Armen beistehen, il faut assister *les* pauvres, etc.
Glauben, croire: glauben Sie dem Lügner? croyez-vous *le* menteur? etc.
Trotz bieten *, défier; ich biete meinen Feinden Trotz, je défie mes ennemis.
Entgehen *, éviter; um dem Tode zu entgehen, pour éviter *la* mort, etc.
Schmeicheln, flatter; schmeicheln Sie ihr nicht, ne la flattez pas, etc.
Nachahmen, imiter; ahmen Sie ihm nach, imitez-*le*, etc.
Einem drohen, menacer quelqu'un; er drohte ihm, il *le* menaça, etc.

Einem zuvorkommen *, prévenir quelqu'un ; ich bin ihm zuvorgekommen, je *l'*ai prévenu, etc.
Einem begegnen, rencontrer quelqu'un : ich bin ihm begegnet, je *l'*ai rencontré, etc.
Dienen, servir; ich habe ihm gedienet, je *l'*ai servi, etc.
Nachgehen *, folgen, suivre ; ich bin ihm nachgegangen, je *l'*ai suivi, etc.
Danken, remercier; ich dankte ihm, je *le* remerciais, etc.
Einem rufen *, appeler quelqu'un.
Einem zuhören, écouter quelqu'un.
Mißbrauchen, abuser, requiert *l'accusatif;* Sie mißbrauchen meine Geduld, vous abusez *de ma* patience, etc.
Sich nahen, sich nähern, s'approcher, gouverne le *datif;* Er nahet sich (nähert sich) mir, il s'approche *de moi*, etc.
Brauchen, nöthig haben, avoir besoin ; nöthig seyn, être besoin, n'ont point d'article en allemand; ich brauche Geld, ich habe Geld nöthig, j'ai besoin *d'*argent, etc.; Es ist kein Wunderwerk nöthig, il n'est pas besoin *de* miracle, etc.
Fragen, demander, gouverne *l'accusatif;* fragen Sie den Lehrer, demandez *au* maître, etc. Mais begehren, fordern, qui s'appelle aussi *demander*, gouverne *l'ablatif de la personne:* er begehrte das Buch von der Schwester, il demanda le livre *à la* sœur, etc. Er forderte Geld von dem Juden, il demanda de l'argent *au* juif, etc.; Nach einem fragen (*datif*) demander (après) quelqu'un; nach wem fragen Sie? qui demandez-vous? — Ich frage nach dem Hausherrn, je demande le maître de la maison, etc. Um Etwas bitten, (*accusatif*) demander quelque chose; ich bitte Sie um den Zettel (das Billet), je vous demande le billet, etc.
Spielen, jouer, gouverne l'*accusatif* quand on parle d'un instrument de musique; die Violin spielen, jouer du violon. Les noms des jeux sont sans article : Schach spielen, jouer aux échecs; Billard spielen, jouer au billard, etc. Um etwas spielen (*accusatif*), jouer quelque chose; Wir wollen um eine Flasche Wein spielen, jouons une bouteille de vin, etc.
Beantworten, répondre, gouverne *l'accusatif;* er hat meinen Brief noch nicht beantwortet, il n'a pas encore répondu *à ma* lettre, etc.
Warten, attendre, gouverne la *préposition* auf avec *l'accusatif;* Wir wollen auf Sie warten, nous *vous* attendrons. Erwarten, gouverne l'*accusatif;* Wir werden Sie erwarten, nous *vous* attendrons, etc.

### *Thèmes sur quelques-uns de ces verbes.*

176.—Vous vous plaignez de votre frère, et il se plaint de vous. Vous n'êtes pas content de lui, et il ne l'est pas de vous. Rencontrant dernièrement votre frère, je le priai d'avoir pitié de vous. Il n'en (es) est pas digne me répondit-il : s'il avait mieux économisé, il ne serait pas chargé de dettes. Quoiqu'il m'ait offensé, poursuivit-il, je ne me vengerai pourtant pas de lui, mais je l'assisterai dans sa misère. Dites-lui, quand vous le verrai, que je veux payer ses dettes.

Se plaindre, sich beklagen.
Rencontrant dernièrement — da ich neulich — begegnete.
Prier, bitten *.
La pitié, das Mitleiden.
Digne, würdig.
Répondre, antworten.
Economiser, haushalten *.
Etre chargé de dettes, voll Schulden seyn *.
Quoique, ob-schon, ob-gleich, gouverne *l'indicatif.*
Offenser, beleidigen.
Poursuivre, fortfahren *.
Se venger, sich rächen; je ne me vengerai pourtant pas de — so will ich mich doch nicht an — rächen (avec le *datif.*)
Assister, beistehen *.
La misère, das Elend.
Voir, sehen *.
Vouloir, wollen *.
Payer, bezahlen.
La dette, die Schuld (en).

177.—Ne vous ennuyez-vous pas ici? — Comment pourrais-je m'ennuyer? je passe le temps fort agréablement. Tantôt je lis des

livres amusans, tantôt je me promène dans ce joli jardin entre les lis et les roses, et tantôt je joue du violon : mon frère, qui joue de la basse m'accompagne, et mademoiselle Gentille nous applaudit. — Ne joue-t-elle pas aussi de quelque instrument de musique? Elle joue de la viole d'amour.

S'ennuyer, lange Weile haben *.
Passer le temps fort agréablement, die Zeit sehr angenehm zubringen *.
Tantôt je lis, bald lese ich. Les pronoms personnels, ich, etc. se mettent *après* le verbe, quand un *adverbe*, une *préposition* et quelques *conjonctions* précèdent.
Un livre amusant, ein unterhaltendes Buch (ü, er).
Se promener, spatzieren gehen *.
Un joli jardin, ein angenehmer Garten (ä).
Entre les lis et les roses, unter Lilien und Rosen.
La basse, der Baß (ä, e).
Accompagner, akkompagniren, begleiten.
Nous applaudit, klatscht uns Bei zu
De quelque, ein (*l'accusatif*).
Un instrument de musique, ein musikalisches Instrument (e).
La viole d'amour, die Viol-d'amour, die Doppelgeige (n).

178.—Monsieur, il y a un Juif qui vous demande.—Demandez-lui ce qu'il veut.—Il veut absolument parler à vous-même.—Faites-le entrer.—Le voilà.—Que voulez-vous?—Monseigneur, je vous prie de me faire la grâce de me payer ce que vous me devez, car j'ai grand besoin d'argent. Mon frère Moïse m'a dit que vous voulez partir pour l'Italie.—N'en croyez rien.— Pardonnez-moi, monseigneur, je crois mon frère, et pour sûreté de la somme que vous me devez, j'ai amené un sergent et quatre soldats, qui vous attendent devant la porte du jardin.

Ce que, was.
Absolument, durchaus, schlechterdings.
A vous-même, mit Ihnen selbst.
Faire, lassen *.
Devoir, schuldig seyn *.
Car, denn.
Avoir grand besoin, sehr nöthig haben, brauchen.
Moïse, Moses.
Partir pour l'Italie, nach Italien reisen.
N'en croyez rien, glaubet es nicht (*Infinitif* glauben).
Pardonner, verzeihen.
Entrer, hereinkommen *.
Le voilà, da ist er.
Monseigneur, gnädiger Herr.
Faire la grâce, die Gnade erzeigen.
La sûreté, die Sicherheit.
La somme, die Summe (n).
Amener, mitbringen *.
Un sergent, ein Gerichtsdiener.
Un soldat, ein Soldat (en).
Attendre, warten.
Devant, vor, (requiert le *datif*, etc.)
La porte du jardin, die Gartenthür (en).

## DES ADVERBES.

Les adverbes sont indéclinables, comme j'ai déjà dit page 19 : ils n'ont ni genres ni personnes; quelques-uns tiennent des adjectifs la propriété de passer par les trois degrés de comparaison; par ex. Geschwind, vite; geschwinder, plus vite: am geschwindesten, le (au) plus vite, etc. Il y a plusieurs sortes d'adverbes, savoir :

### *Adverbes de temps.*

Wann, als, da, quand, lorsque.
Von Zeit zu Zeit, de temps en temps.
Jetzt, à présent, à cette heure.
Augenblicklich, sur-le-champ, à l'instant.
Sogleich, tout-à-l'heure, incontinent.
Unverhoft, inopinément.
Zusehends, à vue d'œil
Bald, bientôt. tantôt.
In Eile, à la hâte.
Zu gelegener Zeit, à loisir.
Alle Tage, tous les jours.
Allezeit, jederzeit, immer, toujours.
Von Tag zu Tage, de jour à autre, de jour en jour.
Von einem Tage zum andern, du jour au lendemain.

Ueber den andern Tag, de deux jours l'un.
Zwischen hier und Ostern, entre ci et Pâques.
Bei Tage, de jour.
Bei hellem Tage, en plein jour.
Bei Nacht, de nuit.
Beständig, continuellement.
Ewig, éternellement.
Selten, rarement.
In Kurzem, en peu de temps.
Ehedessen, autrefois.
Vor diesem, ci-devant.
Vor Alters, anciennement.
Vor langen Zeiten, jadis.
Neulich, l'autre jour, dernièrement.
Ins Künftige, à l'avenir.
Von jetzt an, dès à présent, désormais.
Alsdann, alors.
Hernach, puis, après.
Gestern, hier.
Gestern Abend, hier au soir.
Vorgestern, avant-hier.
Heute, heut zu Tage, aujourd'hui.
Heute über acht Tage, d'aujourd'hui en huit (jours).
Zwischen heute und morgen, d'aujourd'hui à demain.
Zu Mittage, à midi.
Vormittags, avant midi.
Nachmittags, après midi.
Morgen, demain.
Uebermorgen, après-demain.
Morgen frühe, demain matin.
Des Morgens, au matin.
Nach dem Mittagessen, après-diné.
Des Abends, au soir.
Nach dem Abendessen, après soupé.
Um Mitternacht, à minuit.
Frühe, de bonne heure.
Früher, de meilleure heure.
Zu rechter Zeit, à temps.
Schicklich, zu rechter Zeit, à propos.
Zur Unzeit, unschicklich, mal à propos.
Zur bestimmten Zeit, à point nommé, au temps fixé.
Je eher je lieber, le plus tôt sera le meilleur.
Aufs Längste, tout au plus.
Spät, tard.
Unversehens, à l'improviste.
Jährlich, par an.
Monathlich, par mois.
Wöchentlich, par semaine.
Täglich, par jour.
Ohne Aufschub, sans délai.

*Adverbes de lieu.*

Wo (*repos*, en latin *ubi* wohin (*mouvement*, en latin *quorsum* où. Le dernier se transpose souvent; par ex. Wo gehen Sie hin?
Wodurch, par où.
Woher, d'où.
Wie weit, jusqu'où.
Bis hierher, jusqu'ici.
Bis daher, so weit, jusque-là.
Von hier, d'ici.
Hier durch, par ici.
Da, là.
Hin und her, çà et là.
Hier und da, par-ci, par-là.
Siehe hier, hier ist, voici.
Siehe da, da ist, voilà.
Da bin ich, me voilà.
Da ist er, es, le voilà.
Da ist (steht) sie, la voilà.
Da sind wir, nous voilà.
Seyd ihr schon hier? vous voilà déjà ici?
Von dieser Seite, de ce côté.
Von der andern Seite, de l'autre côté.
Anderswo, anderwärts, ailleurs.
Anderswoher, *it.* überdies, d'ailleurs.
Nahe, près.
Hier in der Nähe, ici près.
Weit, loin.
Von Weitem, von Ferne, de loin.
Sehr weit, bien loin.
Darinnen, dedans, là dedans, en dedans.
Von innen, de dedans.
Außen, dehors.
Von außen, de dehors.
Hinten, derrière.
Hoch, oben, laut (*d'un son*), haut.
Hoch, oben, laut, haut.
Da oben, là-bas.
Unten, en bas.
Da unten, là-bas.
Ueberall, partout.
Zur rechten Hand, à main droite.
Zur linken Hand, à main gauche.
Weit, loin.
Weiter, plus loin, plus outre.
Ueberdies, outre cela.
Zur Seite, à côté.
Auf Seite, à part.
In Sicherheit, à l'abri.
Ins Besondere, en particulier.
Irgendwo, quelque part.
Nirgends, nulle part.
Bei Tische, à table.

*Adverbes de quantité.*

Wie viel, combien.
Viel, sehr. beaucoup, bien.
Nicht viel, pas beaucoup.
Wenig, peu.
Sehr wenig, fort peu, très-peu
Ein klein wenig, tant soit peu.

Nach und nach, peu à peu, petit à petit.
Genug, assez.
Genugsam, hinlänglich, suffisamment.
Zu viel, trop.
Haufenweis, en foule.
Ueberflüssig, abondamment.
Unendlich, infiniment.
Gänzlich, entièrement, tout-à-fait, totalement.
Ganz, Alles, tout.

## *Adverbes de qualité.*

Gut, wohl, sehr, gern, bien.
Schlecht, übel, mal.
Schlimmer, plus mal, pis.
Am Schlimmsten, le plus mal, le pis.
Desto schlimmer, tant pis.
Immer ärger, de pis en pis.
Ziemlich, passablement.
So so, là, là.
Gewöhnlich, ordinairement.
Sehr, stark, fort.
Sachte, doucement.
Gern, volontiers.
Ungern, contre-cœur.
Mit Widerwillen, à regret.
Wider meinen Willen, malgré moi.
Wider seinen Willen, malgré lui.
Aus Verdruß, par dépit.
Aus Versehen, par mégarde.
Mit Gewalt, de force.
Mit Unrecht, à tort.
Mit Recht, avec raison.
Billig, mit gutem Rechte, à bon droit
Um die Wette, à l'envi, à qui mieux.
Immer besser, de mieux en mieux.
Freiwillig, volontairement.
Mit Vorsatz, à dessein.
Unbesonnener Weise, à l'étourdi
Mit Fleiß, exprès.
Nach Wunsch, à souhait.
Aus Scherz, par raillerie.
Zu Land, par terre.
Zu Wasser, par eau.
Zu Pferde, à cheval.
Zu Fuße, à pied.
Heimlich, en secret.
Heimlicher Weise, secrètement.
Frei, öffentlich, ouvertement, publiquement.
Leicht, leichtlich, facilement.
Gemächlich, commodément, avec commodité.
Umsonst, pour rien, gratis.

## *Adverbes de comparaison.*

Mehr, plus, davantage.
Am Meisten, le plus.
Höchstens, tout au plus.
Weniger, moins.
Am wenigsten, le moins
Weder mehr noch weniger, ni plus ni moins.
Auch, aussi.
Wie, comme.
Also, ainsi.
So viel, tant, autant.
Um so viel mehr, d'autaut plus.
Nur, seulement.
Kaum, à peine.
Gleichfalls, pareillement.

## *Adverbes d'ordre.*

Erstens, premièrement.
Erstlich, en premier lieu.
Zweitens, secondement, en second lieu.
In der Ordnung, en ordre.
Einer nach dem Andern, l'un après l'autre.
Mit einander, ensemble.
Alles zusammen, tout ensemble.
Schritt für Schritt, pas à pas.
Halb, à demi.
Von Stadt zu Stadt, de ville en ville.
Vor allen Dingen, avant toutes choses.
Nach Allem, après tout.
Unter einander, confusément, pêle-mêle.
In Unordnung, en désordre.
Wiederum, réciproquement.
Zur Belohnung, en récompense.
Theils, en partie.

## *Adverbes de nombre.*

Wie vielmal? combien de fois?
Einmal, une fois, un coup, un peu.
Auf einmal, tout d'un coup, à la fois.
Zweimal, deux fois.
Zweimal auf einander, deux fois de suite.
So oftmal, tant de fois.
Das erste Mal, la première fois.
Das letzte Mal, la dernière fois.
Noch einmal, encore une fois.
Von Neuem, de nouveau.

## *Adverbes d'interrogation.*

Warum? pourquoi?
Wie? comment?
Wann? quand?
Seit wann? depuis quand?
Wie viel? combien?
Wie lange ist es? combien de temps y a-t-il?
Es ist lange, il y a long-temps.

*Adverbes d'affirmation.*

Ja, oui.
Ich glaube ja, je crois que oui.
Sicherlich, sûrement, assurément.
Gewiß, certes.
Gewißlich, certainement.
Allem Anscheine nach, apparemment.
In Wahrheit, en vérité.
Ohne Zweifel, freilich, allerdings, sans doute.
Unfehlbar, sans faute, infailliblement.
Doch, dennoch, jedoch, toutefois.
Allemal, toutes les fois.
Wirklich, effectivement.
Ja doch, si fait.
Wahrhaftig, vraiment.
So wahr ich ein rechtschaffener Mensch bin, foi d'honnête homme.
So wahr ich ein ehrliches Mädchen bin, foi d'honnête fille.
Bei meiner Treue, bei meiner Seele, ma foi.

*Adverbes de négation.*

Nein, non.
Ich sage nein, je dis que non.
Weder-noch, ni-ni.
Weder ihr noch ich, ni vous ni moi.
Auch nicht, non plus.
Ich auch nicht, ni moi non plus.
Keineswegs, en aucune façon, nullement.
Noch nicht, pas encore.
Nicht sobald, pas si tôt.
Nicht gänzlich, pas tout-à-fait.
Wenig, nicht viel, guère.
Nichts, rien, ne-rien.
Gar Nichts, rien du tout.
Ganz und gar nicht, point du tout.
Im Gegentheil, au contraire.
Nicht mehr, ne-plus.
Ich schlafe nicht mehr, je ne dors plus.
Gar nicht, kein, 2c. ne-point.
Ich will keine davon, je n'en veux point.
Weit gefehlt, il s'en faut beaucoup.
Es fehlet nicht viel mehr, peu s'en faut.

*Adverbes de doute.*

Wo nicht, sinon.
Vielleicht, peut-être.
Schwerlich, difficilement, etc.

Les adverbes en général se mettent régulièrement *après le verbe.*

## OBSERVATIONS.

Les adverbes de *temps* et de *nombre* précèdent l'adverbe de *négation*, les autres le suivent, comme : Ich arbeite heute nicht, je *ne* travaille *pas* aujourd'hui ; er schreibt nicht schön, il n'écrit pas bien, etc.

Pour marquer quelque énergie, surtout dans la poésie et dans le style sublime en général, on peut très-bien mettre l'adverbe *au commencement* de la phrase, et alors le nominatif du nom et du pronom se met *après* son verbe ; par ex. Morgen werde ich nicht kommen, je ne viendrai pas demain ; schon hörte man den Donner der Kanonen, déjà *on* entendit le tonnerre du canon ; fürchterlich zieht das schwarze Gewitter herauf, l'orage noir s'approche épouvantablement.

Si après les verbes qui marquent *de la peur* ou *du doute* il y a en français la seule mi-partie *ne*, on ne met point de négation en allemand, comme : Ich fürchte, daß er komme, je crains (j'ai peur, j'appréhende, etc.) qu'il *ne* vienne ; zweifelt nicht, daß ich euer Freund sey, ne doutez pas que je ne sois votre ami.

Cette même mi-partie *ne* est mise toute seule, 1° après une phrase négative suivie de *que ;* 2° après un comparatif ; 3° après les phrases *il me tarde*, *il ne tient*, *il s'en faut*, *à moins que ;* 4° ou après les mots *autre* et *autrement*, on ne met point de négation non plus, comme : 1° Ich werde nicht abreisen, bis Alles fertig ist, je ne partirai point que tout *ne* soit prêt ; 2° der Feind ist stärker als

Sie glauben, l'ennemi est plus fort que vous *ne* croyez ; 3° die Zeit wird mir lang, bis er weggehet, il me tarde qu'il *ne* s'en aille, es stehet nur bei ihm, daß ich mein Geld bekomme, il ne tient qu'à lui que je *n*'aie mon argent; es fehlet wenig, daß ich es thue, il s'en faut peu que je *ne* le fasse ; ich werde morgen wiederkommen, es sey denn daß ich krank werde, je reviendrai demain, à moins que je *ne* tombe malade ; 4° er ist ganz anders, als er sonst war: il est tout autre qu'il n'était ; Sie handeln nicht mehr so, wie (ou Sie handeln anders, als) Sie gethan haben, vous agissez autrement que vous *n*'avez fait.

Après le verbe se garder, sich hüten, les Allemands mettent la négation, au lieu que les Français parlent sans négation en ce cas, comme : Hüten Sie sich (ou nehmen Sie sich in Acht ) daß Sie nicht betrogen werden, gardez-vous d'être trompé, etc.

Les mots *rien*, *personne*, *jamais*, *aucun*, *aucunement*, qui se disent en français tantôt affirmativement, tantôt négativement, sont rendus en allemand par les mots négatifs nichts, niemand, niemals, kein, lorsqu'ils ont *un sens négatif;* mais quand ils sont mis dans *un sens affirmatif*, on les rend par les mots, etwas, Jemand, jemals, einig, ɩc. Par exemple : Er hat nichts gesagt, il n'a *rien* dit; Er ist weggegangen, ohne Etwas zu sagen, il s'en est allé sans *rien* dire; Ich sehe Niemanden je ne vois *personne ;* urtheilen Sie, ob Jemand unglücklicher seyn könne, jugez si *personne* peut être plus malheureux ; Ich werde es niemals sagen, je ne le dirai *jamais*; wenn ich jemals wieder komme, si je reviens *jamais ;* er wird Ihnen kein Leid zufügen, il ne vous fera aucun mal; er ist nicht fähig, Ihnen einiges Leid zuzufügen, il est incapable de vous faire *aucun* mal.

Lorsqu'un verbe français ne peut être rendu en allemand qu'en joignant au verbe un adverbe, comme : Cacher, heimlich halten; estimer, hochschätzen; ressembler, ähnlich sehen, ɩc., et que le verbe français est accompagné de quelque adverbe d'intention ; par ex. : *si fort*, *si bien*, *tant*, etc. celui-ci s'exprime en allemand par le seul so, qu'on prépose à l'adverbe, comme : Er hält die Sache so geheim, daß ɩc., il cache la chose *si bien* que, etc. S'il y a en français les comparatifs *mieux*, *plus*, *moins*, l'adverbe allemand se met tout simplement au comparatif, comme : Ich will die Sache heimlicher halten als Sie gethan haben, je cacherai la chose *mieux* que vous n'avez fait ; Sie siehet ihrem Vater ähnlicher als ihrer Mutter, elle ressemble plus à son père qu'à sa mère, etc.

### *Thème sur quelques adverbes.*

**179.**—Ma nièce est une bonne fille, qui écrit bien et qui parle bien l'allemand; mais son frère est un méchant garçon, qui écrit toujours mal, et qui parle encore plus mal l'allemand. Il aime fort les bons morceaux, mais il n'aime pas les livres. Quelquefois il se met en plein jour au lit, et se dit malade; cependant quand on se met à table, il est ordinairement rétabli. Il doit étudier en médecine, mais il n'en a aucune envie. Il parle presque toujours de ses oiseaux, qu'il aime passionnément. Son père en est extrêmement fâché. Le

jeune imbécille dit dernièrement à sa sœur : Je me ferai enrôler aussitôt que la paix sera publiée.

La nièce, die Nichte (n).
La fille, das Mädchen.
Ecrire, schreiben *.
Allemand, l'allemand, deutsch.
Mais, aber, allein.
Un méchant garçon, ein böser Knabe (n).
Aimer, lieben.
Fort, sehr.
Le morceau, der Bissen.
Quelquefois, bisweilen, manchmal.
Se mettre au lit, sich ins Bett legen.
En plein jour, bei hellem Tage.
Se dire malade, sich für krank ausgeben *, sagen man wäre krank.
Quand, wann.
Se mettre à table, sich an den Tisch setzen, zu Tische gehen *.
Ordinairement, gewöhnlich.
Rétabli, wiederhergestellt, wieder gesund.
Devoir, sollen.
Etudier en médecine, die Arzneikunst studiren.
N'en avoir aucune envie, gar keine Lust dazu haben *.
Presque toujours, fast (beinahe) immer.
L'oiseau, der Vogel (ö).
Passionnément, leidenschaftlich, heftig.
En, darüber.
Extrêmement, außerordentlich.
Fâché, betrübt.
Le jeune imbécille, der junge Blödsinnige (n)
Dernièrement, neulich.
Se faire enrôler, sich anwerben lassen *, Soldat werden *.
Aussitôt que la paix, sobald der Friede.
Publier, publiziren, öffentlich bekannt machen.

## DES PRÉPOSITIONS.

Les prépositions sont des mots invariables qui se mettent ordinairement *devant* les noms. *Voyez* pages 13 et 23.

### *Prépositions qui régissent le génitif.*

Statt, anstatt, au lieu.
Laut, selon, suivant.
Kraft, } en vertu.
Vermöge, }
Wegen, à cause.
Diesseits, deçà, en (au) deçà.
Jenseits, delà, au-delà.
Vermittelst, moyennant.
Ungeachtet, nonobstant, malgré.
Um-willen, pour l'amour.

Exemples : Statt meiner, au lieu de moi ; anstatt Ihres Bruders, au lieu de votre frère ; laut des Briefes, selon (suivant) la lettre ; vermöge (kraft *ancien*) seines Amtes, en vertu de son emploi ; Wegen meiner Schwester, à cause de ma sœur ; diesseits des Flusses, deçà la rivière ; jenseits der Brücke, delà le pont, au-delà du pont ; vermittelst einer Summe Geldes, moyennant une somme d'argent ; ungeachtet der Schönen Vertheidigung, nonobstant la belle défense ; um meines Bruders willen, pour l'amour de mon frère, etc.

### *Prépositions qui gouvernent le datif.*

Bei, chez, auprès, par.
Nach, après, selon.
Zu, à, chez.
Entgegen, au-devant, à la rencontre.
Gegenüber, vis-à-vis.
Nahe bei, nächst, proche, près.
Mitten in, au, au milieu.
Aus, de, par, hors, dehors.
Außer, hors, hormis.
Seit, depuis.
Mit, } avec.
Nebst, }
Sammt, }
Von-an, dès.

Exemples : Bei meinem Vetter, chez mon cousin ; bei seinem Hause, auprès de sa maison ; bei dem Arm fassen, prendre par le bras ; nach ihm, après lui ; nach den Gesetzen, selon les lois ; zu seiner Zufriedenheit, à sa satisfaction, zu Einem gehen, aller chez quelqu'un ; wir sind zu ihm gegangen, nous sommes allés chez lui ;

dem Schlosse gegenüber, vis-à-vis du château; nahe bei dem Garten, proche (près) du jardin; Mitten in dem Zimmer, au milieu de la chambre; aus dem Hause kommen, venir (sortir) de la maison; aus der Zeitung, par la gazette; aus dem Gefängnisse, hors de la prison; außer der Stadt, hors de la ville; seit dem Anfange, depuis le commencement; mit dem Feinde, avec l'ennemi; nebst meinem Vetter, avec mon cousin; sammt (mit) seinem Freunde, avec son ami; von diesem Augenblicke an, dès ce moment, etc.

*Prépositions qui gouvernent l'accusatif.*

Für, pour.
Durch, par, à (au) travers.
Gegen, vers, envers.
Ohne, sans.
Wider, contre.
Um, autour, pour.

Exemples : Für den Fürsten, pour le prince; durch den Wald, par la forêt; durch die Wolken, à travers les nuages; gegen Abend (Occident), vers l'occident; er beträgt sich schlecht gegen diesen Mann, il en use bien mal envers cet homme; ohne meinen Schwager, sans mon beau-frère; wider seinen Willen, contre sa volonté, malgré lui; um die Stadt, autour de la ville; um diese schöne Gelegenheit nicht zu versäumen, pour ne pas manquer cette belle occasion, etc.

*Prépositions qui gouvernent l'accusatif, quand elles désignent un changement de lieu, et le datif, quand elles marquent le repos.*

In, dans, en.
Neben, à côté.
Vor, devant, avant.
Hinter, derrière.
Zwischen, entre, etc.
An, à.
Auf, sur, en, dans.
Ueber, sur, au-dessus, par-dessus.
Unter, sous, au-dessous, par-dessous, parmi, entre, etc.

Exemples : An das Wasser gehen, aller à l'eau; an dem Fuße des Berges stehen, être au pied de la montagne; auf den Tisch legen, mettre sur la table; auf dem Tische liegen, être sur la table; es liegt auf dem Tische, il est sur la table; sich auf den Weg machen, se mettre en chemin; auf dem Weg seyn, être en chemin; auf der Straße, dans la rue; auf der Wiese, dans le pré; auf diesem Fußpfade, dans ce sentier, etc.; über den Zaun springen, sauter par dessus la haie; über die Brücke gehen, passer le pont; über dem Thore steht geschrieben, il est écrit au-dessus de la porte; Er nahm die Flucht und stellte sich unter den Baum, il prit la fuite et se mit sous l'arbre; ich fand ihn schlafend unter dem Baume, je le trouvais endormi sous l'arbre; unter dem Tische, sous la table; etwas unter den Arm nehmen (unter dem Arm tragen), prendre (porter) quelque chose sous le bras; unter den Thieren, parmi (entre) les animaux; in den Garten gehen, entrer dans le jardin; in dem Garten seyn, être dans le jardin; neben den Weg legen, mettre à côté du chemin; neben dem Wege worbei gehen, passer à côté du chemin; legen Sie es neben ihn, mettez-le à côté de lui; ich schlafe neben ihm, je couche à côté de lui; sich vor den Tisch stellen, se placer devant la table; vor dem Tische stehen, être devant la table; hinter das Gebüsch gehen, aller derrière les broussailles; hinter dem Gebüsche stehen, être derrière les broussailles; ich habe es

zwischen diese zwei Bücher gestellt, und ich weiß nicht, wo es hingekommen ist, je l'ai mis entre ces deux livres, et je ne sais pas ce qu'il est devenu.—Ich habe es gefunden zwischen der Bibel und dem rothen Buch, je l'ai trouvé entre la bible et le livre rouge, etc.

*Remarques sur les prépositions en général.*

L'article défini est quelquefois confondu avec certaines prépositions qui le précèdent; ce qui vient de la vitesse de la prononciation, et alors on ajoute à la fin de la préposition *la lettre finale* de l'article que l'on supprime; par ex.

| | |
|---|---|
| Am Himmel, au ciel, | pour an dem Himmel. |
| Ans Ende, à la fin, | pour an das Ende. |
| Auf's Haus, sur la maison, | pour auf das Haus. |
| Durch's Feuer, par le feu, | pour durch das Feuer. |
| Für's Geld, pour l'argent, | pour für das Geld. |
| Im Paradiese, dans le paradis | pour in dem Paradiese. |
| In's Wasser, dans l'eau, | pour in das Wasser. |
| Zum Könige, au roi, | pour zu dem Könige. |
| Zur Ehre, à l'honneur, | pour zu der Ehre, &c. |

*Remarque.*—Les Allemands suppriment souvent une terminaison qui est commune à deux ou plusieurs mots, et remplacent la syllabe retranchée par le trait d'union (-), pour avertir que le mot á la même terminaison que celui qui suit. Par exemple: Der Ein- und Ausgang (au lieu de der Eingang und Ausgang), l'entrée et la sortie; Er ist ein guter Sprach-Schreib-Fecht- und Tanzmeister, c'est un bon maître de langue, d'écriture, d'armes et de danse; Die geist- und weltlichen Fürsten (au lieu de die geistlichen und weltlichen Fürsten), les princes ecclésiastiques et séculiers; Auf- und zuschließen, (au lieu de aufschließen und zuschließen), ouvrir et fermer, etc.

Les prépositions se mettent *devant* le nom qu'elles gouvernent, comme: Wir gingen durch das Gebüsch, nous allâmes à travers les buissons.

Excepté: Halben, à cause; zuwider, malgré; entgegen, contre la volonté; über, hindurch, pendant, etc. qui se mettent toujours *après* leur cas, comme Seiner Tugend halben, à cause de sa vertu; dem Vater zuwider ou entgegen, malgré le père; den Tag über, pendant la journée.

Wegen, à cause; unangesehen, sans avoir égard; ungeachtet, malgré, nonobstant, et gegenüber, vis-à-vis, se mettent également *avant* et *après* le nom, comme Man verachtet ihn wegen seines Geizes, ou seines Geizes wegen, on le méprise à cause de son avarice; gegen über der Kirche, ou mieux der Kirche gegen über, (gegen der Kirche über,) vis-à-vis de l'église; seines Reichthums ungeachtet, ou ungeachtet seines Reichthums, malgré ses richesses.

Les mots composés qui sont partie prépositions, partie adverbes: um-her, autour; unter-weg, par-dessous; über-weg, par-dessus; von-aus, de chez, de; von-an, dès; von-her, de; vor-her, vorhin, vor-weg, devant; hinter-her, hinter-drein, après; um-willen, pour l'amour de, etc., se séparent de façon que le nom qu'elles régissent se met au milieu, comme: Sie stunden um den Wagen her ou herum, ils étaient autour du chariot; das Wasser läuft unter der Brücke weg, les eaux passent par-dessous le pont; die Kugel gieng über meinem Kopfe weg, la balle (le boulet) passa par-dessus ma tête; von Wien aus, de Vienne; von meiner Jugend

an, dès ma jeunesse; von Alters her, depuis long-temps, d'ancienneté; er lief vor mir weg, il s'enfuit devant moi; wir giengen hinter der Reuterei her ou drein, nous allâmes en suivant la cavalerie; ich habe es um Ihres Herrn Bruders willen gethan, je l'ai fait pour l'amour de monsieur votre frère, etc.

De même l'adverbe wohin est séparé devant d'autres mots connexes; par ex. Wo gehen Sie hin? où allez-vous? Wo haben Sie mein Buch hingelegt? où avez-vous mis mon livre? comme il a déjà été dit page 163.

*Remarques sur quelques prépositions en particulier.*

Für, pour, contre, qui requiert seulement *l'accusatif*, est employé:

1° Pour marquer un avantage ou un désavantage. comme: Bitten Sie für mich, priez pour moi; es ist eine Ehre (eine Schande) für mich, c'est un honneur (une honte) pour moi;

2° Lorsqu'il est question d'un remède, comme: Dieses ist gut für das Fieber, cela est bon contre la fièvre; für den Tod ist kein Kraut gewachsen, il ne croît point d'herbe qui préserve de la mort;

3° Dans le sens de *au lieu*, *à la place*, comme: Ich thue den Dienst für meinen Bruder, je fais le service pour mon frère, à la place de mon frère;

4° Pour marquer le prix d'une chose, comme: Ich habe dieses Buch für einen Thaler gekauft, ich habe einen Thaler dafür bezahlet, j'ai acheté, j'ai payé ce livre un écu;

5° Lorsqu'on dit son sentiment de quelqu'un, comme: Ich halte ihn für einen ehrlichen Mann, je le crois honnête homme;

6° Dans le sens de *quant à*, comme: Für mich, pour moi; ich für meine Person, quant à moi, en particulier:

7° Devant les nombres, comme: Für das Erste, premièrement; für das Zweite, en second lieu, etc.

8° Pour signifier quelque chose *de son chef*, comme: Ich habe es nicht für mich gethan, je ne l'ai pas fait de mon chef; er hat Alles für sich gethan, il fait tout de son chef.

Vor, devant, avant. de, il y a, qui en divers sens requiert le *datif* et l'*accusatif*, est employé:

1° Pour marquer *le temps*, *le lieu*, *l'ordre* ou *le rang*, comme: Vor Christi Geburt, avant la naissance de Jésus-Christ; vor drei Tagen, il y a trois jours; vor dem Hause, devant la maison; er reiste vor mir ab, il partit avant moi, Er gehet vor mir, il va avant moi, il a le rang sur moi; er stehet vor dir, il est devant toi: er stellt sich vor dich, il se place devant toi;

2° Lorsqu'il s'agit d'une *protection* ou sûreté, d'*un avertissement*, d'une *peur*, etc. comme: Gott beschützet die Gläubigen vor Gefahr, Dieu préserve les fidèles du danger; wir sind vor den Feinden sicher, nous sommes en sûreté contre les ennemis; es fürchtet sich vor den Mäusen, il a peur des souris; er ekelt mir vor dem Fleische. je suis dégoûté de la viande; der Feind floh vor uns, l'ennemi fuit devant nous;

3° Pour marquer la cause qui nous *empêche* de quelque chose,

comme : Ich weiß vor Freude nicht, wo ich bin, je ne sais pas de joie où j'en suis; Vor Hunger sterben, mourir de faim.

(En latin *præ*; par ex. præ dolore.)

Gegen, wider.

Gegen se dit dans le sens de *contre* et de *envers*; wider marque toujours qu'on agit en ennemi, comme : Gegen ou wider den Feind zu Felde ziehen, se mettre en campagne contre l'ennemi; was haben Sie gegen ou wider mich? qu'avez-vous contre moi? Sie reden gegen ou wider sich selbst, vous parlez contre vous-même; Gegen den Strom schwimmen, nager contre le torrent; die Liebe eines Vaters gegen (non pas wider) seine Kinder, l'amitié d'un père envers ses enfans, etc.

Bei, zu, chez, près, auprès.

Bey se met avec les verbes *de repos*, comme : Er ist bei mir, il est chez moi; er wohnet bei der Kirche, il est logé (il demeure) près de l'église; er sitzet bei dem Ofen, il est assis auprès du poêle, etc.

Zu se met avec les verbes *de mouvement*, comme : Kommen Sie zu mir, venez chez moi; sie ist zu ihm gegangen, elle est allée chez lui, etc.

In, zu, en, à.

In se met avec les noms *de pays et provinces*, comme : Er wohnet in Frankreich, in England, in der Schweiz, il demeure en France, en Angleterre, dans la Suisse. In se dit aussi pour marquer le rapport *au temps*, et signifie : durant, pendant; in Friedenszeit, *en* temps de paix; in Kriegszeiten, *en* temps de guerre, etc.

In et zu se mettent avec les noms *de villes*, comme : Ich wohne in ou zu Paris, in ou zu London, in ou zu Basel, je demeure à Paris, à Londres, à Bâle.

In, zu, nach, à.

In ou zu se met devant les noms *de villes* avec un verbe *de repos*, comme : Ich bin in ou zu Paris, je suis à Paris.

Nach se met devant les noms de villes et de pays avec un verbe de *mouvement*, comme : Ich gehe nach Paris, je vais à Paris; er reiset nach Strasburg, il part pour Strasbourg; wir reisen nach England, nous partons pour l'Angleterre.

*Remarque.* — Le verbe allemand seyn est toujours un verbe de repos, et ne se met jamais dans le sens de *aller, faire le tour*, etc. comme cela est d'usage en français.

Von, zu, de.

On met von pour marquer le souverain ou le propriétaire d'un état, comme : Der König von Preußen, le roi de Prusse; der Graf von Solms, le comte de Solms, etc.

*Remarque.* — Dans le style de chancellerie on met zu, comme: König zu Germanien, roi de Germanie, etc.

*Thème sur quelques prépositions.*

180.—Où demeure monsieur votre oncle? — Il demeure au milieu de la ville, proche de l'église, vis-à-vis du café. Il y a une fontaine devant sa maison. — Bon; mais dites-moi dans quelle rue demeure-t-il? — Dans la rue Guillaume, à côté de l'arsenal. — Il ne demeure donc pas loin d'ici? — Non, monsieur. —Je trouverai maintenant sa

maison. — J'enverrai mon domestique avec vous. — Vous êtes bien honnête; mais j'attendrai encore un peu, jusqu'à ce que l'orage soit passé. — Je crois qu'il passera bientôt. Où avez-vous été depuis que je n'ai eu le plaisir de vous voir? — J'ai passé quelques années à Paris, où j'ai eu l'honneur de voir deux empereurs, plusieurs rois, et un grand nombre d'autre princes illustres.—Quand êtes-vous arrivé ici?—Il y a trois jours. — Monsieur votre cousin n'est-il pas arrivé avec vous? — Non, il est parti avant moi. — Où est-il actuellement? — Il est actuellement à Amsterdam; mais il partira sous peu pour Londres.

Demeurer, wohnen.
L'oncle, der Oheim (e)
La ville, die Stadt (ä,
L'église, die Kirche (n)
Le café, das Kaffeehau[illegible] (ä, er).
Il y a, es steht.
Une fontaine, ein Springbrunnen.
Devant, vor (avec *le datif*).
La rue Guillaume, die Wilhelmsstraße.
Donc, also.
L'arsenal, das Zeughaus (ä, er).
Loin, weit.
Trouver, finden*.
Maintenant, nun, jetzt.
Envoyer, schicken, senden*.
Fort honnête, sehr höflich.
Jusqu'à ce que l'orage soit passé, bis das Gewitter vorüber ist.
Bientôt, bald.
Depuis que, seit dem.
L'honneur, die Ehre.
Passer, zubringen*.
L'empereur, der Kaiser.
Un prince illustre, ein berühmter Fürst (en).
Arriver, ankommen*.
Partir, abreisen.
Actuellement, gegenwärtig
Sous peu, in Kurzem.

## CONJONCTIONS*.

Und, et.
Auch, so, aussi.
Ja, sogar, même.
Uebrigens, au reste.
Mit einem Worte, en un mot.
Deswegen, c'est pourquoi.
Denn, car.
Denn, also, donc.
Nach diesem, après quoi, après cela.
Dieweil, à cause que.
Weil, parce que, puisque.
Indem daß, pendant que, tandis que.
Aber, allein, sondern, mais.
Nichts desto weniger, néanmoins.
Indessen, cependant.
Nämlich, c'est-à-dire.
Folglich, par conséquent.
Ferner, de plus.
In der That, en effet.
Oder, ou.
Entweder-oder, ou-ou.
So lange als, tant que.
So viel als, autant que.
So bald als, aussitôt que.
So oft als, toutes les fois que.
Sobald als, von dem an, dès que.
Nachdem, après que.
Als, dazumal, da, lorsque.
Also daß, si bien que.
Angesehen daß, vu que.
Auf daß, damit, afin que, pour que.
Dafern nicht, es sey denn daß, à moins que ne.
Ungeachtet, nonobstant que.
Ehe als, avant que.
Obschon, obwohl, obgleich, quoique, bien que, encore que.
Ohne daß, sans que.
Weit gefehlet daß, bien loin que.
Gesetzt daß, supposé que, posé le cas que.
Wollte Gott daß, plût à Dieu que.
Gott gebe daß, Dieu veuille que.
Behüte Gott daß, da sey Gott vor, à Dieu ne plaise que.
So wie, à mesure que, à ce que.
Wenn, so, *si.*
Wann, *quand.*
Dergestalt daß, de sorte que.
Seitdem, depuis que.
Bis daß, jusqu'à ce que.
Im Falle daß, en cas que, au cas que.
Aus Furcht daß, de peur que *ne.*
Es mag seyn, es sey daß, soit que.
Dafern nur, wenn nur, pourvu que.
Mit dem Bedinge daß, à condition que.
Vermittelst daß, moyennant que.
Ehe, als das, plutôt que.
Es sey denn daß, si ce n'est que.
In Erwartung daß, bis daß, en attendant que.
Gern oder nicht, en dépit que, malgré que, etc.

* *Voyez* page 13.

*Remarques.* Les conjonctions allein, mais; ſondern, *mais au contraire*; denn, car; weil, parce que; nachdem, après que; je mehr, plus; je weniger, d'autant moins; als ob, tout comme; obgleich, quoique; wie, gleichwie, de même que, comme, etc. se mettent toujours *au commencement* d'une phrase; toutes les autres, par exemple : aber, mais; doch, pourtant; und, et; auch, aussi, etc. se mettent *tantôt* au commencement, *tantôt* au milieu.

Les conjonctions Obgleich, obſchon, obzwar, wenn gleich, quoique; wenn auch, quand même, et wenn nur, pourvu que, se *séparent* toutes les fois que le nominatif de la phrase est un *pronom personnel*, de façon que celui-ci trouve sa place au milieu, comme : Ob ich gleich nicht weiß, quoique je ne sache; wenn Sie auch Freunde hätten, quand même vous auriez des amis, etc. Mais si le nominatif n'est pas un pronom personnel, il est plus ordinaire de ne pas séparer ces conjonctions, comme : Obgleich dieſes Pferd kein Engländer iſt, quoique ce cheval ne soit pas anglais; wenn auch der Feind ſtärker wäre, quand même l'ennemi serait plus fort.

Certaines conjonctions sont suivies d'une autre conjonction, comme :

| | |
|---|---|
| Entweder, | de oder, ou — ou. |
| Nicht allein, / Nicht nur, | — ſondern auch, non seulement, mais encore. |
| Obgleich, / Obſchon, / Obwohl, | — ſo — doch, ou de gleichwohl ou nichts deſtoweniger, quoique — cependant, pourtant. |
| Sowohl, | — als, ou als auch, et — et, aussi bien — que. |
| Wann, / Wenn, | — ſo, quand, si, lorsque — |
| Wenn gleich, | — ſo, quand même — |
| Weder, | — noch, ni — ni. |
| So, | — ſo —, quelque-que — |
| Zwar, | — aber, allein, — ou de gleichwohl, ou de jedoch ou dennoch, bien à la vérité — mais, cependant. |

EXEMPLES.

Er hat es entweder gethan, oder wird es noch thun, *ou* il l'a fait, *ou* il le fera encore; ſie iſt nicht allein (nicht nur) ſchön, ſondern auch reich, *non seulement* elle est belle, *mais* elle est *aussi* riche; ob er gleich mein Vetter iſt, ſo kömmt er doch nicht zu mir, *quoiqu*'il soit mon cousin, il ne vient pourtant pas me voir; ſie iſt ſowohl reich, als ſchön, elle est riche et belle; wann Sie wieder kommen, ſo will ich es Ihnen geben, quand vous reviendrez, je vous le donnerai; wenn er Sie nicht bezahlet, ſo ſagen Sie es mir, s'il ne vous paie pas, venez me le dire; wenn ich gleich Geld hätte, ſo gäbe ich ihm doch keins, *quand même* j'aurais de l'argent, je ne lui en donnerais pourtant rien; ich kenne weder ſeinen Vater noch ſeinen Bruder, je *ne* connais *ni* son père *ni* son frère; ſo ſchön ſie auch ſeyn mag, ſo iſt ſie doch nicht liebenswürdig, *quelque* belle *qu*'elle puisse être, elle n'est cependant pas aimable; er iſt zwar mein Feind nicht, aber auch nicht mein Freund, il n'est pas mon ennemi, *à la vérité*, *mais* il n'est pas mon ami non plus; ich habe ihm zwar geſchrieben, gleichwohl hat er mir nicht geantwortet, je lui ai *bien* écrit, *cependant* il ne m'a pas répondu, etc.

La conjonction française *mais* est rendue en allemand par aber (allein):

1° Au commencement d'une période, et partout où l'on pourrait mettre à sa place *cependant*, comme : Aber, werden Sie vielleicht sagen, wo findet man ꝛc. mais, me direz-vous peut-être, où trouve-t-on, etc.;

2° Lorsqu'elle est précédée de *bien*, *à la vérite*, comme : Was Sie mir jetzt gesagt haben, ist zwar gegründet; aber es ist die Frage, ob ꝛc. ce que vous venez de me dire est bien fondé à la vérité; mais il faut savoir si, etc.

3° Lorsqu'on nie ou accorde une des deux choses compatibles, pour en affirmer ou nier l'autre, comme : Er ist nicht reich, aber gelehrt, il n'est pas riche, mais il est savant; er hat vielen Witz, aber wenig gesunde Vernunft, il a beaucoup d'esprit, mais peu de bon sens.

Cette même conjonction doit être expliquée par sondern:

° Lorsqu'on nie quelque chose, pour en affirmer tout le contraire, comme Der Mensch ist erschaffen nicht zum Faullenzen, sondern zum Arbeiten, nicht zur Einsamkeit, sondern zur Gesellschaft, l'homme a été créé *non pas* pour fainéanter, *mais* pour travailler; non pas pour la solitude, mais pour la société, etc.;

2° Après nicht allein (nicht nur), non seulement, comme : Er ist nicht allein geizig, sondern auch grob, non seulement il est avare, mais il est encore grossier;

3° Lorsqu'on nie certain degré d'une qualité, pour en affirmer une autre, comme : Er ist nicht berauschet, sondern betrunken, il n'est pas gris, mais il est ivre.

Bref on dit sondern, après nicht

On peut *supprimer* les conjonctions daß, que, et wenn, si; mais alors l'une n'a plus l'effet d'une particule transpositive, et l'autre ne fait plus mettre le nominatif après son verbe. Ainsi on dit par exemple :

Ich glaubte, er wäre mein Freund, (au lieu de ich glaubte, daß er mein Freund wäre), je croyais qu'il était mon ami; wäre ich nicht sein Freund (au lieu de : Wenn ich nicht sein Freud wäre), so hätte ich nicht seinetwegen geschrieben, si je n'étais pas son ami, je n'aurais pas écrit en sa faveur, etc.

La conjonction so se trouvant dans le conséquent d'une période composée, peut être aussi supprimée, sans opérer aucun changement dans la construction; on dit également, par exemple : Nachdem er dieses gesagt hatte, ging er fort, ou so ging er fort, après avoir dit cela, il s'en alla, etc.

Dailleurs. comme le mot de so nous est très-familier, et qu'il se met non seulement comme *conjonction*, mais aussi comme *interjection* ou comme *adverbe*, il est à propos de faire voir les différentes significations qu'il peut avoir.

## *Usage du mot* so.

Comme *conjonction :* So (au lieu de wenn) Gott will, si Dieu le veut; wann es Zeit ist, so werde ich kommen, quand il sera temps,

je viendrai (ici il est pour marquer le conséquent); so bald als dès que; so bald es seyn kann, le plus tôt qu'il se pourra; so wohl als, aussi bien que; so daß, de sorte que; sodann ist zu merken, ensuite il est à remarquer.

Comme *pronom relatif*: Das Buch, so (pour welcher, n'est plus en usage) ich gekauft habe, le livre *que* j'ai acheté.

Comme *adverbe*: So ist es, la chose n'est pas autrement; es ist so, wie ich gesagt habe, la chose est comme j'ai dit; das Gras ist schon so hoch. l'herbe est déjà de cette hauteur (*démonstrativement*); so ist es, wenn man zu gut ist, c'est le sort de ceux qui sont trop bons; es sey so, c'est bon comme cela, c'est assez; ja, so glaube ich es wohl, de cette manière je le crois bien; ja so, das ist ein Anders, ah! c'est une autre affaire; wie so? comment cela? ich bin nun so, c'est ma façon; so ein Narr bin ich auch, c'est bien mon goût aussi; wie geht es, so, ou so so, ou so hin, comment vous va? Là là, tout doucement; er hat mich so gebeten, daß rc. il m'a prié tant, que, etc.; sie ist so schön, daß rc., elle est si belle que, etc; er ist so gelehrt, als sein Vater, il est aussi savant que son père; so gelehrt er auch seyn mag, quelque savant qu'il soit.

Comme *interjection* il marque tantôt de *l'étonnement* et de la surprise, tantôt *de la moquerie* ou de la *sensibilité*, selon la différence du sujet dont on parle et du ton dont on prononce. Si quelqu'un me dit que telle chose est arrivée, et que je dise: So! cela veut dire: est-il possible! est-il bien vrai? Si quelqu'un me proposait par méchanceté de faire ou de recevoir quelque chose de désavantageux ou d'offensant, et que je le lui dise avec un air d'indignation: So! cela voudrait dire: comment, monsieur, me proposer cela? etc.

### *Thème sur les conjonctions.*

**181.**—Aussitôt que monsieur Dandin me voit, il commence à parler allemand, pour s'exercer, et me comble d'honnêtetés, de manière que souvent je ne sais que lui répondre. Ses frères en font autant; cependant ils ne laissent pas d'être de fort bonnes gens; non seulement ils sont riches, mais ils sont aussi généreux et bienfaisans. Ils m'aiment sincèrement; c'est pourquoi je les aime aussi, et par conséquent je ne dirai jamais rien à leur désavantage. Je les aimerais encore plus s'ils faisaient moins de cérémonies; mais chacun a ses défauts, et le mien c'est que je parle trop de leurs cérémonies.

Commencer, anfangen *.
A parler allemand, deutsch zu reden.
S'exercer, sich üben.
Combler d'honnêtetés, mit Höflichkeiten überhäufen.
De manière, so ou dergestalt.
Souvent, oft.
Que lui répondre, was ich ihm antworten soll.
En faire autant, es eben so machen.
Cependant, demungeachtet.
Ils ne laissent pas d'être de fort bonnes gens, sind es doch sehr gute Leute.
Généreux, großmüthig.
Bienfaisant, gutthätig.
Sincèrement, aufrichtig.
Par conséquent, folglich.
Ne dire jamais rien à leur désavantage, nie etwas Nachtheiliges von ihnen sagen.
S'ils faisaient moins de cérémonies, wenn sie nicht so viele Umstände machten.
Chacun, jeder.
Le défaut, der Fehler.
C'est, ist.
Trop, zuviel.

## INTERJECTIONS (*).

Ach! ah!
Ach! leider! hélas!
Lieber Gott! bon Dieu!
Um Gottes willen! pour l'amour de Dieu! au nom de Dieu!
Feuer! au feu!
Zu Hülfe! helfet! à l'aide!
Halt den Dieb! au voleur!
Wehe euch! malheur à vous!
Pfui! fi! fi donc!
Pfui, der garstige Mensch! fi le vilain!
Wer da? qui vive qui est là?
Vorwärts! en avant!
Zurück! en arrière!
Ja so! ah oui!
Ei seht doch! voyez donc!
Possen! bagatelle! bon!
Immerhin! à la bonne heure! soit!
Es gilt! topt!
Halbe Beute! je retiens part!
Weg! macht Platz! place!
Halt! halt ein! arrête! halte!
Ich möchte toll werden! j'enrage!
Au! o weh! ouf!
Wohlan! allons!
Nun wohlan! eh bien!
Lustig! frisch! courage!
Höre! écoute!
Potz tausend! parbleu!
In's Gewehr! aux armes!
Kopf weg! gare la tête!
Gott sey Dank! grâce à Dieu!
Still! paix! silence! etc.

### *Thème sur les interjections.*

182.—Ah! que je suis malheureux! c'est fait de moi! — Mais mon Dieu! pourquoi criez-vous comme cela? — Hélas! on m'a dérobé ma montre d'or et tout mon argent. Malheur à ce coquin! si je l'attrape, je le tue sans miséricorde. J'enrage! — Pour l'amour de Dieu tranquillisez-vous, car c'est moi qui ai pris votre montre et votre bourse, pour vous apprendre à mieux fermer la porte de votre chambre quand vous sortez. — Est-il possible! c'est vous qui avez ma montre et ma bourse? — Tenez les voilà; j'ai trouvé l'une et l'autre sur votre lit.

Que je suis malheureux! wie bin ich so unglücklich.
C'est fait de moi, es ist um mich geschehen!
Crier, schreien*.
Comme cela, so.
Dérober, voler, stehlen*.
Malheur à ce coquin! wehe dem Spitzbuben!
Attraper, erhaschen.
Tuer, umbringen*.
Sans miséricorde, ohne Barmherzigkeit.
Se tranquilliser, sich beruhigen.
C'est moi, ich bin es.
Prendre, nehmen*.
Apprendre, lehren.
La porte, die Thür (en).
La chambre, das Zimmer.
A mieux fermer, besser zu verschließen*.
Sortir, ausgehen*.
Est-il possible, ist es möglich!
Tenez, les voilà, da sind sie.
Trouver, finden*.
L'une et l'autre, beides, beide.
Le lit, das Bett (en).
La bourse, der Beutel, die Börse.

## DE LA CONSTRUCTION.

Lorsqu'on compare deux idées (par exemple celle d'un *homme* et celle de *vertueux*), et qu'on pense que l'une convient à l'autre, ou qu'elle ne lui convient pas, comme : *cet homme est vertueux; cet homme n'est pas vertueux*, on dit qu'on juge, et un jugement exprimé par des mots est appelé *proposition* (**).

Il y a trois choses à remarquer dans chaque proposition : *le sujet*, *l'attribut* et *la copule*, ou *la liaison*.

(*) *Voyez* page 13.

(**) Il ne faut pas confondre *proposition* avec *préposition*. Une *préposition* est une des neuf parties d'oraison; une *proposition*, au contraire, est un jugement exprimé par deux ou plusieurs mots.

Le *sujet* est l'idée ou la chose principale, à laquelle on compare une autre; *l'attribut* est cette autre idée qu'on compare au sujet; *la copule* est le verbe substantif *être*, qui marque le rapport qu'il y a entre l'attribut et le sujet. Ainsi, dans l'exemple donné ci-dessus, *homme* est le sujet, *vertueux* est l'attribut, et le verbe *est* est la copule.

Si la phrase dit que l'attribut convient au sujet, la proposition est *affirmative*, comme : *Cet homme est vertueux*; si la phrase dit que l'attribut ne convient pas au sujet, la proposition est négative, comme : *Cet homme n'est pas vertueux.*

Si au lieu du verbe *être* il y a un autre verbe, celui-ci renferme et la copule et l'attribut, comme: *Pierre dort*, c'est-à-dire *Pierre est dormant; Antoine aime*, c'est-à-dire *Antoine est aimant; le lion rugit*, c'est-à-dire *le lion est rugissant.* L'attribut dans ces exemples est *un qui dort*, *un qui aime*, *un qui rugit.*

S'il n'y a dans une proposition qu'un seul sujet et un seul attribut, la proposition est *simple*, comme : *Mon frère est savant.* Si la proposition renferme plusieurs sujets différens, ou plusieurs attributs différens, elle est *composée*, comme : Mon père et mon frère sont savans; mon père est savant et vertueux.

Une *période* est une oraison dont le sens est fini. Si la période ne renferme qu'une seule proposition, elle est *simple*, comme : *Dieu est juste.* Si la période renferme deux ou plusieurs propositions, elle est *composée*, comme : *Si Dieu est juste, il punira les crimes.*

Les mots qui dépendent d'un verbe sont appellés le *régime*, et le cas que le verbe demande est appelé *le cas du verbe.*

Tous ces termes entrent dans les règles de la construction et de la syntaxe ; il est nécessaire d'en avoir une idée juste et nette.

La langue allemande s'accorde avec la langue française beaucoup plus qu'on ne pense, quant à la construction. On y met, comme en français ;

1° Le sujet ou le nominatif du verbe, avec tout ce qui en fait partie,

2° Le verbe du nominatif;

3° Le cas du verbe, ou le *régime.*

*Exemples :*

| *Le sujet.* | *Le verbe.* | *Le cas du verbe.* |
|---|---|---|
| Ich | bin | krank. |
| Je | suis | malade. |
| Ich | liebe | meine Freunde. |
| J' | aime | mes amis. |
| Diese Personen | wohnen | zu Paris. |
| Ces personnes | demeurent | à Paris |

4° S'il y a plusieurs sujets ou plusieurs attributs dans une proposition, on les met dans le même ordre où ils sont en français, comme:

Der Vater und der Sohn sind tugendhaft, tapfer und gelehrt.
Le père et le fils sont vertueux, braves et savans.

5° Si le sujet ou l'attribut est suivi d'une proposition incidente, ou de quelques mots qui l'expliquent, on le met après le sujet ou l'attribut de la même manière qu'en français, comme :

Ein Mensch, der arbeitet, verdienet Geld.
Un homme qui travaille, gagne de l'argent.

Sohn meines Bruders reiset nach London, in England.
Le fils de mon frère part pour Londres, en Angleterre.
Unser Freund in Italien heirathet ein Mädchen von hundert tausend
Notre ami en Italie épouse une fille de cent mille
Thalern. — Ist sie schön? — Schön, wie ein Engel. Sie ist ein
écus. — Est-elle belle? — Belle, comme un ange. C'est un
Meisterstück der Natur. Ihre Gesichtsbildung ist sanft und voll
chef-d'œuvre de la nature. Sa physionomie est douce et pleine
Ausdruck. Ihre Augen sind die schönsten von der Welt, und ihr
d'expression. Ses yeux sont les plus beaux du monde, et sa
Mund ist allerliebst. Sie ist weder zu groß noch zu klein. Ihre
bouche est mignonne. Elle n'est ni trop grande ni trop petite. Sa
Gestalt ist schlank; alle ihre Handlungen sind voll Anmuth, und
taille est svelte; toutes ses actions sont pleines de grâces, et
ihre Benehmungsart sehr einnehmend. Ihr Anblick flößet Ehrfurcht
ses manières fort engageantes. Son aspect inspire du respect
und Bewunderung ein. Sie hat auch vielen Verstand: sie spricht
et de l'admiration. Elle a aussi beaucoup d'esprit: elle parle
verschiedene Sprachen, tanzt ganz vortreflich, und singt zum
plusieurs langues, danse supérieurement bien, et chante à
Entzücken. Sie hat nur einen Fehler: sie macht Ansprüche. — Es ist
ravir. Elle n'a qu'un défaut: elle a des prétentions. — Il n'y
nichts Vollkommes auf der Weld.
a rien de parfait au monde.

Sie sind sehr glücklich: Sie sind reich, Sie haben eine gute
Vous êtes fort heureux: vous êtes riche, vous avez une bonne
Frau, hübsche Kinder, ein schönes Haus, und Alles was Sie
femme, de jolis enfans, une belle maison, et tout ce que vous
wünschen. — Nicht Alles. — Was wünschen Sie denn noch? — Die
désirez. — Pas tout. — Que désirez-vous donc encore? — Le
Zufriedenheit. — Sie sind also zu beklagen
contentement. —Vous êtes donc à plaindre?

Lesen Sie nun das, was folget.
Lisez maintenant ce qui suit:

6° Les *conjonctions*, les *interjections*, les *adverbes d'interrogation* et de *comparaison*, les *pronoms interrogatifs* et *relatifs* se mettent au même endroit où ils sont en français, à quelques différences près, dont j'ai déjà parlé, et dont je parlerai encore.

## RÈGLES GÉNÉRALES.

Suivez exactement la construction française toutes les fois qu'une des règles particulières ne vous enseigne pas le contraire.

Pour faire connaître toute l'étendue de ce principe, je donnerai encore quelques exemples:

Mein lieber Vater und meine liebe Mutter speiseten gestern mit
Mon cher père et ma chère mère dînèrent hier avec
etlichen Freunden in dem Könige von Spanien
quelques amis au Roi d'Espagne.

Warum reden Sie immer französisch und niemals deutsch? —
Pourquoi parlez-vous toujours français et jamais allemand?—

Ich bin zu furchtsam. — Sie scherzen; der Franzose ist nicht
Je suis trop timide. — Vous plaisantez; le Français n'est pas
furchtsam.
timide.

Ich habe großen Appetit: Geben Sie mir etwas Gutes zu
J' ai grand appétit : donnez-moi quelque chose de bon à
essen. — Haben Sie Geld? — Nein, mein Herr, — Ich habe
manger. — Avez-vous de l'argent? — Non, monsieur. — Je n'ai
Nichts zu essen für Sie. — Sie geben mir auf Kredit;
rien à manger pour vous. — Vous m'en donnez à crédit;
ich verpfände meine Ehre. — Das ist zu wenig. — Wie! mein
j'engage mon honneur. — C'est trop peu. — Comment! mon-
Herr?
sieur?

Lieber Freund, leihen Sie mir einen Dukaten. — Hier sind zwei
Mon cher ami, prêtez-moi un ducat. — En voici deux
für einen.
pour un.

Ich bin vergnügt, wann ich Sie sehe, und ich finde mein
Je suis content quand je vous vois, et je trouve mon
Glück, in dem Ihrigen.
bonheur dans le vôtre.

Dieses Haus ist zu verkaufen. Wollen Sie es kaufen?
Cette maison est à vendre. Voulez-vous l' acheter?

Ich liebe sehr die artigen Anekdoten; sie würzen die
J' aime beaucoup les jolies anecdotes; elles assaisonnent la
Unterhaltung und belustigen Jedermann. — Erzählen Sie mir
conversation et amusent tout le monde. — Racontez - m'en
einige. — Sehen Sie, gefälligst, Seite } 151.
quelques-unes. — Voyez, s'il vous plaît, page }

Ich reise nach Strasburg, und von da nach Paris.
Je pars pour Strasbourg, et de là pour Paris.

Meine Schwester ist gegenwärtig zu Berlin, und mein Bruder ist
Ma sœur est actuellement à Berlin, et mon frère est
zu Leipzig.
à Leipsic.

Diese kleine Frau da heirathet den großen Professor Albert.
Cette petite femme-là épouse le grand professeur Albert.

Was saget man Neues von unserer großen Armee? — Sie stehet
Que dit-on de nouveau de notre grande armée? — Elle est
zwischen dem Rheine und der Weser. Alles (das) was der Kurrier
entre le Rhin et le Veser. Tout ce que le courrier
sagte, schien sehr wahrscheinlich; ich gieng daher sogleich nach
dit paraissait très-vraisemblable; j'allai donc sur-le-champ au
Hause, schrieb einige Briefe, und reisete nach Hanau.
logis, j'écrivis quelques lettres, et partis pour Hanau.

*Règles de construction qui sont particulières à la langue allemande.*

Les adjectifs et les participes se mettent toujours *devant* leurs substantifs. Par ex. Rother Wein, du vin *rouge*; Ein deutscher Fürst, un prince *allemand*; Das neue Kleid, l'habit *neuf*; Ein blin-

der Mann, un homme *aveugle;* Das künftige Jahr, l'année *prochaine;* Eine sterbende Frau, une femme *mourante;* Ein gehenkter Dieb, un voleur *pendu*, etc.

OBSERVATIONS.

1° Cette règle suppose que l'adjectif ou le participe ne fasse avec le substantif qu'une *seule* idée, c'est-à-dire qu'il fasse avec le substantif ou un même sujet, ou un même attribut. Dans le cas où le substantif est le sujet, et l'adjectif ou le participe l'attribut, l'un se met régulièrement devant le verbe, l'autre après, de la même manière qu'en français, comme : Der Sieg ist vollkommen, la victoire est complète; Der Feind ist überwunden, l'ennemi est vaincu; non pas der überwundene Feind ist, rc.

2° Le mot allein, par exemple dans cette phrase : Gott allein ist gut, *Dieu seul est bon*, est ici un adverbe en allemand.

3° Seelig, feu, par exemple dans ces phrases : Mein Vater seelig, feu mon père ; meine Mutter seelig, feue ma mère, se met par ellipse (*), au lieu de mein Vater, welcher nun seelig ist, meine Mutter, welche nun seelig ist. Il vaut mieux dire : mein seeliger Vater, meine seelige Mutter.

4° Les adjectifs qu'on met après les noms propres comme épithètes, sont pris substantivement, comme : Alexander der Große, Alexandre-le-Grand, etc.

5° Lorsqu'un adjectif ou un participe est accompagné de quelques *mots* qui en *sont gouvernés*, on met *ceux-ci* entre l'article et l'adjectif ou le participe; de sorte qu'en ce cas il faut placer : 1° l'article, 2° tout ce qui dépend de l'adjectif ou du participe, 3° l'adjectif ou le participe, 4° le substantif, comme : [1] Ein [2] gegen jedermann [3] höflicher [4] Mensch, [1] un [4] homme [3] poli [2] envers tout le monde ; [1] Eine [2] ihrem Manne [3] getreue [4] Frau, [1] une,[4] femme [3] fidèle [2] à son mari. [1] Ein [2] seine Kinder [3] liebender [4] Vater, [1] un [4] père [3] aimant (qui aime) [2] ses enfans.

Les pronoms personnels aux *cas obliques* (c'est-à-dire qui ne sont pas au nominatif) et les pronoms réciproques, se mettent *après le verbe*, non pas *devant*, comme en français; par ex. Ich kenne ihn seit langer Zeit, je *le* connais depuis long-temps; mein Bruder schrieb mir, daß rc., mon frère m'écrivit que, etc.; ich bitte Sie, je *vous* prie; ich wünsche Ihnen einen guten Morgen, je *vous* souhaite le bon jour; meine Schwester befindet sich wohl, ma sœur *se* porte bien.

Tout infinitif, gérondif et second participe, se met ordinairement à la fin de la phrase; par ex. Wir sollen Gott fürchten, die Vorgesetzten ehren, und den Nächsten wie uns selbst lieben, nous devons *craindre* Dieu, *respecter* les supérieurs, et *aimer* le prochain comme nous mêmes; ich werde morgen zu Ihnen kommen, je viendrai demain chez vous; ich bitte Sie, mir Ihr Buch zu leihen, je vous prie *de* me *prêter* votre livre; erlauben Sie mir, Ihnen vorzustellen, permettez-moi de vous *représenter;* ich habe gestern ein schönes Pferd gekauft, j'ai *acheté* hier un beau cheval; sind Sie niemals zu Berlin gewesen? n'avez-vous jamais *été* à Berlin?

(*) L'ellipse est la suppression d'un ou plusieurs mots.

## OBSERVATIONS.

De deux ou plusieurs infinitifs, gérondifs, ou seconds participes celui qui est *le premier* en français se met le *dernier* en allemand Par exemple: Immer spazieren gehen, toujours *aller* se promener; Alle Tage und zu jeder Stunde spazieren gehen wollen. heißet die Arznei zu einer Gewohnheit machen, *vouloir aller se promener* tous les jours et à toute heure, c'est *faire* d'un remède une habitude; Dieser Garten ist um tausend Franken verkauft worden, ce jardin a *été vendu* mille francs, etc.

La particule zu, qui est pour former le gérondif, ne s'en sépare jamais; les prépositions um, pour, et ohne, sans, qui sont devant le gérondif, s'en séparent toutes les fois que le gérondif est accompagné de quelques mots qu'il gouverne, de sorte que tout ce qui est régi par le verbe se met entre la préposition um ou ohne et le gérondif, comme: Ich komme um Ihren Herrn Bruder zu bitten, je viens (*pour*) *prier* monsieur votre frère; Er ging fort, ohne von seinen Freunden Abschied zu nehmen. il s'en alla sans prendre congé de ses amis, etc.

Lorsque le gérondif dépend du sujet, il se met devant le verbe du nominatif, et non pas à la fin de la phrase, comme: Die Gelegenheit gute Bücher wohlfeil zu kaufen, ereignet sich nicht alle Tage, l'occasion *d'acheter* de bons livres à bon marché ne se présente pas tous les jours.

*Remarque.* — On peut commencer cette sorte de phrases par le pronom es, il, qui fait transposer le nominatif après le verbe; par ex. Es ereignet sich nicht alle Tage die Gelegenheit gute Bücher wohlfeil zu kaufen, ou: Es ereignet sich die Gelegenheit gute Bücher wohlfeil zu kaufen, nicht alle Tage, &c.

Lorsque le gérondif gouverne un nom qui est expliqué ou déterminé par une autre proposition moyennant un pronom relatif, on peut mettre le gérondif devant ou après la proposition explicative; par exemple: Es ist schwer einen Feind zu überfallen, welcher wachsam ist, ou bien: Es ist schwer, einen Feind, welcher wachsam ist, zu überfallen, il est difficile *de surprendre* un ennemi qui est vigilant; ich habe große Lust das Pferd zu kaufen, das Ihr Herr Bruder aus Deutschland mit gebracht, ou bien — das Pferd, das Ihr Herr Bruder aus Deutschland mitgebracht hat, zu kaufen, j'ai grande envie d'acheter le cheval que monsieur votre frère a amené de l'Allemagne; er schämte sich, mir das zu sagen, was ich schon wußte, ou bien — mir das, was ich schon wußte, zu sagen, il fut honteux de me dire ce que je savais déjà:

Le sujet ou le nominatif précède régulièrement son verbe, comme en français; mais il se met *après* son verbe:

1° Lorsque la phrase est *interrogative*; par ex. Kömmt der Feind? l'ennemi vient-il? sind die Wege gut? les chemins sont-ils bons? lernen Ihre Herren Brüder deutsch? messieurs vos frères apprennent-ils l'allemand?

*Remarque.*—Si le nominatif du verbe n'est qu'un *pronom personnel*, la construction est la même dans les deux langues, comme: Bin ich denn allein unglücklich? suis-je donc le seul malheureux? etc.

2° Dans les phrases qui marquent une *exclamation* ou un *souhait*,

par ex. Wie glücklich sind Sie! ou bien : Wie sind Sie so glücklich, que vous êtes heureux! etc.

3° Lorsque la phrase commence par une *conjonction conclusive*; par ex. Dem zufolge verordnete er, daß, &c. en conséquence de cela, *il* ordonna que, etc.

*Remarque.* — Il y a quelques conjonctions copulatives et adversatives qui, quand elles *commencent* la phrase, font transposer le nominatif après son verbe, telles que : Doch, jedoch, dennoch, gleichwohl pourtant; nichts destoweniger, néanmoins; hingegen, par contre; im Gegentheile, au contraire; par ex. Doch schrieb er, daß &c. pourtant il écrivait que, etc. Nichts destoweniger glaubt er, néanmoins *il* croit, etc. Im Gegentheile wünscht er, daß &c., au contraire *il* souhaite que, etc.

Les adverbes de comparaison, wie, gleichwie, de même que nicht nur — sondern auch, non seulement — mais encore; je — mehr, plus — plus, et tous les autres qui sont précédés de je, font transposer le nominatif *du conséquent*, mais non pas celui *de l'antécédent*, comme : Wie (ou gleichwie) das Meer vom Winde bewegt wird, also wird ein Mensch von den Leidenschaften beweget, de même que la mer est agitée par le vent, de même *un homme* est agité par les passions; Je mehr ich trinke, je mehr (ou desto mehr) habe ich Durst, plus je bois, plus j'ai soif, etc.

4° Le nominatif se met après son verbe dans le conséquent d'une *période composée*; par ex. (antécédent) nachdem wir die Stadt verlassen hatten; (conséquent) zog der Feind daselbst ein, après que nous eûmes quitté la ville, *l'ennemi* y entra; (antécédent) wenn ich reich wäre, (conséquent) so hätte ich Freunde, si j'étais riche, j'aurais des amis, etc.

*Remarque.* — Lorsqu'en renversant les périodes composées on met le conséquent le premier, la transposition du nominatif n'a plus lieu; comme : Ich hätte Freunde, wenn ich reich wäre, j'aurais des amis, si j'étais riche.

5° Lorsqu'en parlant conditionnellement on supprime la conjonction conditionelle wenn; par ex. Ist der Wein gut, &c., si le vin est bon, je l'acheterai, etc.;

6° Dans les phrases qui commencent par le pronom personnel neutre es; par ex. es lehret uns die Erfahrung, l'expérience nous apprend; es pflegte Kaiser Antonin, der Weltweise, zu sagen, &c. l'empereur Antonin, le philosophe, avait coutume de dire, etc.

*Remarque.* — Cette construction n'est pas du tout étrangère à la langue française; car on dit, par exemple : *Il* est arrivé un courrier, es ist ein Kourrir angekommen, &c.

7° Le nominatif se met après son verbe (*comme en français*) dans les petites parenthèses qui marquent que quelqu'un a dit ou répondu telle chose; par ex. Sie wollen mich also verlassen, sagte sie, vous voulez donc m'abandonner, dit-*elle*; nein, liebste Freundin, antwortet er, non, ma très-chère amie, répondit-*il*, etc.

Le verbe du nominatif qui, comme en français, précède régulièrement son régime, se met *à la fin de toute la phrase* (même après l'infinitif, le gérondif et le second participe, s'il y en a), toutes les fois que la phrase commence par une des particules *transpositives* que voici : als, lorsque, quand, *que* (après le *comparatif*); anstatt, au lieu de; bis, jusqu'à ce que; da, lorsque, quand, comme; daß, que; seit dem, depuis que; auf daß, damit, afin que, et tous les composés de daß; der, die, das (pronom *relatif qui*). Gleichwie, comme, de même; nachdem, après que, selon que.

Ob, si. Obgleich, ou obschon, ou obwohl, quoique, encore que; Sobald, dès que; so lange, tant que; so viel, autant que; während, indem, tandis que, pendant que; wann, quand; welcher, welche, welches, qui, lequel, laquelle. Weil, parce que, puisque. wer, was, celui qui, ce qui. wenn, si, et tous les composés de wenn, comme: Wenn gleich, quand même, quoique; wenn nur, pourvu que, etc.; wie, comme, quand, lorsque, à ce que; wo, où; wo—hin, où; woher, d'où; womit, avec quoi; mit welchem, avec lequel; wofern, si, en cas que, etc.

EXEMPLES :

Als ich im Bade war, lorsque j'étais aux bains; sie war sonst schöner als sie jetzt ist, elle était autrefois plus belle qu'elle n'est à présent; warte, bis ich Geld bekomme, attends jusqu'à ce que j'aie de l'argent; da wir über die Brücke gingen, quand nous passâmes le pont; damit er seine Schulden bezahle, afin qu'il paie ses dettes; man sagt, daß er ein Mädchen von hundert tausend Thalern heirathen werde, on dit qu'il épousera une fille de cent mille écus; gleichwie ein Vater seine Kinder liebet, also, &c., de même qu'un père aime ses enfans, de même, etc. Im Falle, daß Niemand zu Hause wäre, en cas que personne ne fût au logis; indem ich den Brief las, &c. pendant que je lisais la lettre, etc.; nachdem man Geld hat, selon qu'on a de l'argent; ich weiß nicht, ob er mein Freund oder Feind ist, je ne sais, s'il est mon ami ou mon ennemi; ob ich gleich Ihren Bruder herzlich liebe, quoique j'aime votre frère de tout mon cœur; seit dem ich das Fieber habe, depuis que j'ai la fièvre; sobald ich Ihren Brief erhielt, dès que je reçus votre lettre; soviel ich aus seinen Reden verstanden habe, autant que j'ai compris par son discours; während der Mann auf dem Lande ist, pendant que le mari est à la campagne; wann der Frühling die Wiesen mit Blumen bedecket, quand le printemps couvre de fleurs les prairies; die Sonne, welche die Erde erwärmet, le soleil qui chauffe la terre; weil ich die Schmeichler verabscheue, parce que je déteste les flatteurs; wenn er nicht mein Bruder wäre, s'il n'était pas mon frère; Wenn er nur das Buch bezahlet, pourvu qu'il paie le livre; wie Sie meinem Vetter gemeldet haben, à ce que vous avez demandé à mon cousin; an dem Orte, wo man den besten Rheinwein findet, à l'endroit où l'on trouve le meilleur vin du Rhin, etc. Er fragte mich, woher ich seinen Vater kennte, il me demanda, d'où je connaissais son père; ich weiß nicht, wo er hingehet, je ne sais pas où il va; der Degen, womit der Mörder den Reisenden erstach, &c. l'épée avec laquelle le meurtrier tua le voyageur, etc.; wofern du meinem Befehle nicht gehorchest, si tu n'obéis pas à mes ordres, etc.

La conjonction daß (*que*) peut être *supprimée* après les verbes wünschen, ou wollen, souhaiter; hoffen, espérer; fürchten, ou besorgen, craindre, etc., et aussi après le mot wollte Gott, plût à Dieu que; gesetzt, posé le cas que, et autres semblables. En ce cas la transposition du verbe n'a pas lieu, on le met tout de suite après son nominatif.

EXEMPLES :

Ich wünschte, er hätte es nicht gethan, (ich wünschte, daß er es

nicht gethan hätte), je souhaiterais qu'il ne l'eût pas fait; ich wollte, Sie gingen mit mir, (ich wollte, daß Sie mit mir gingen), je voudrais que vous allassiez avec moi; ich hoffe, ihre Jungfer Schwester wird meinen Bruder heirathen, (ich hoffe daß Ihre Jungfer Schwester meinen Bruder heirathen wird), j'espère que mademoiselle votre sœur épousera mon frère; gesetzt, wir hätten weder Bier noch Wein (gesetzt, daß wir weder Bier noch Wein hätten), supposé que nous n'eussions ni bière ni vin; wollte Gott, alle große Herren liebten den Frieden! (wollte Gott, daß alle große Herren den Frieden liebten!) plût à Dieu que tous les grands seigneurs aimassent la paix! etc.

Quand il y a à la fin d'une phrase deux infinitifs, le verbe, qui doit être transposé, se met *devant ces* deux *infinitifs*, comme : Ich weiß nicht, ob er noch wird mit uns gehen wollen, je ne sais pas s'il voudra encore aller avec nous; ich habe es ihm gesagt, daß Sie das Pferd haben verkaufen müssen, je lui ai dit que vous avez été obligé de vendre le cheval.

Si la phrase dont le verbe doit être transposé est suivie d'une autre dans laquelle il y a *un gérondif*, le verbe se met également *devant et après celle-ci;* comme : Ich wundere mich nicht, daß Sie wünschen den Frieden hergestellt zu sehen, ou bien : daß Sie den Frieden, hergestellt zu sehen wünschen, je ne m'étonne pas de ce que vous souhaitez voir rétablie la paix, etc.

*Remarque générale.*

La langue allemande est, comme la langue latine, susceptible de très-longues périodes, dans lesquelles le verbe du nominatif, ou bien le gérondif, l'infinitif ou le second participe de la première phrase, ne se trouve quelquefois qu'après un grand nombre de lignes, à cause des propositions incidentes. Ce sont par préférence les vieux avocats, comme les gens de bureaux, quelques gazetiers, et tous ceux qui ne possèdant pas bien leur langue, qui se tuent de composer ces sortes de périodes guindées et de martyriser le lecteur; les bons auteurs les ménagent avec discernement; et dans le discours familier on évite toute transposition du verbe qui se fait au-delà de la nécessité.

*Thèmes sur quelques gallicismes, germanismes, proverbes, etc.*(*)

183.—Voulez-vous prendre une tasse de café, mon ami? — Bien obligé, je n'aime pas le café. — Vous aimez pourtant le vin? — Je viens d'en boire. Allons nous promener un peu. — Je le veux bien, mais où irons-nous? — Venez avec moi dans le jardin de mon oncle; nous y trouverons une fort agréable société. — Je le crois bien; mais c'est à savoir si cette agréable société voudra de moi. — Vous êtes partout le bienvenu.

Prendre une tasse de café, de thé, etc. eine Tasse Kaffee, Thee, ꝛc. trinken*. Bien obligé, ich danke Ihnen.

Aimer quelque chose, Etwas gern essen*, trinken*, haben* oder thun*: j'aime le café, le vin, etc., ich trinke

(*) On nomme *gallicismes* la construction propre et particulière à la langue française; et *germanismes* la construction propre et particulière à la langue allemande, contraire aux règles ordinaires de la grammaire, mais autorisée par l'usage. Un *proverbe* est une espèce de sentence, de maxime exprimée en peu de mots et devenue commune et vulgaire.

gern Kaffee, Wein, etc. J'aime le fruit, etc., ich esse gern Obst, etc. J'aime cela, ich habe das gern. Il aime à faire son devoir, er thut gern seine Schuldigkeit.
Venir de boire, de manger, de faire, etc. so eben getrunken, gegessen, gethan haben *.
Allons nous promener un peu, lassen Sie uns ein wenig spazieren gehen*.
Je le veux bien, ich bin es zufrieden.
Où irons-nous? wo wollen wir hingehen *?
Venir avec quelqu'un, mit Jemanden gehen *.
Trouver, finden *.
Une fort agréable société, eine sehr angenehme Gesellschaft (en).
C'est à savoir, es ist die Frage (es kommt darauf an).
Vouloir, wollen *.
Si, ob.
Voudra de moi, mich wird haben wollen *.
Etre partout le bienvenu, überall willkommen seyn *.

184.—Pourquoi n'avez-vous pas amené mademoiselle votre sœur ? — Laquelle ? — La cadette, que vous amenez toujours. — Elle n'a pas voulu sortir aujourd'hui. — Pourquoi ? — Elle a mal aux dents. —J'en suis bien fâché. C'est une très-bonne fille. Quel âge a-t-elle ? — Elle a quinze ans. — Elle est bien grande pour son âge. Et quel âge avez-vous ? — J'ai vingt ans. — Est-il possible ! je croyais que vous n'en aviez pas encore dix-huit.

Pourquoi? warum ?
Amener, mitbringen *.
La cadette, die Jüngste.
Sortir, ausgehen *.
Avoir mal aux dents, Zahnweh haben*.
J'en suis bien fâché, das thut mir sehr leid.
Quel âge a-t-elle? wie alt ist sie?
Avoir quinze (seize, etc.) ans, funfzehn (sechzehn, etc.) Jahre alt seyn.
Bien grand, (e), sehr groß.
L'âge, das Alter.
Est-il possible! ist es möglich!
Je croyais que vous n'en aviez pas encore dix-huit, ich glaubte Sie wären noch nicht achtzehn Jahre alt.

185.—Comment trouvez-vous ce vin ? — Je le trouve excellent ; mais j'en ai bu suffisamment. — Buvez encore un coup. — Non, trop est malsain : je connais mon tempérament. — Ne tombez pas. Qu'avez-vous donc ? — Je ne sais; la tête me tourne. Je crois que je tombe en faiblesse.—Je le crois aussi, car vous avez l'air d'un mort.

Comment trouvez-vous—, wie schmeckt Ihnen — (avec le *nominatif.*)
Je le trouve excellent, herrlich. (Comment *vous trouvez-vous du café?* etc. wie befinden Sie sich auf den Kaffee? ou wie ist Ihnen der Kaffee bekommen ?)
Suffisamment, zur Genüge, genug.
Boire un coup, einmal trinken *.
Malsain, ungesund.
Connaître, kennen *.
Mon tempérament, meine Natur.
Tomber, fallen *.
Qu'avez-vous? was fehlet Ihnen ?
Savoir, wissen *; je ne sais, ich weiß nicht.
La tête me tourne, es wird mir schwindlich.
Je crois que je tombe en faiblesse, ich glaube ich bekomme eine Ohnmacht.
Avoir l'air d'un mort, wie ein Todter aussehen *.
(Quelle mine faites-vous? wie sehen Sie aus? — Il ne m'en a pas la mine, er siehet mir nicht darnach aus.)

186.—De quel pays êtes-vous , monsieur ? — Je suis Français. — Vous parlez si bien allemand que je vous croyais Allemand de nation. — Vous plaisantez. — Pardonnez-moi , je ne plaisante point du tout. Combien de temps y a-t il que vous êtes en Allemagne ?— Il y a quelques mois. — Sérieusement ? — Vous en doutez peut-être parce que je parle allemand ; je le savais avant de venir en Allemagne.

De quel pays êtes-vous ? was sind Sie für ein Landsmann ? ou wo sind Sie her ?
Que je vous croyais Allemand de nation, daß ich Sie für einen gebornen Deutschen hielt.

Plaisanter scherzen.
Pardonner, verzeihen *.
Point du tout, gar nicht.
Combien de temps y a-t-il que vous êtes en Allemagne? wie lange sind Sie in Deutschland?
Il y a quelques mois, seit einigen Monaten.
Sérieusement? im Ernste?
Douter, zweifeln.
En, daran.
Savoir, können *.
Avant de venir en Allemagne, ehe ich nach Deutschland kam (*Inf.* kommen *).

187.—C'est fait de moi, si mon père vient à savoir que j'ai pris la fuite; mais il n'y avait pas d'autre moyen pour éviter la mort dont j'étais menacé. — Vous avez mal fait de quitter votre régiment, et votre père sera fort en colère quand il l'apprendra, je vous en réponds. — Mais ne faudrait-il pas être fou pour rester dans une place bombardée par des Pandoures, qui ne donnent point de quartier? . . . . Peste soit des Pandoures! ils m'ont battu et volé, et jamais de ma vie je ne leur ai fait aucun mal.—Ainsi va le monde. L'innocent souffre assez souvent pour le coupable.

C'est fait de moi, es ist um mich geschehen.
Si mon père vient à savoir, wenn mein Vater erfährt.
Prendre la fuite, die Flucht nehmen *.
Il n'y avait pas d'autre moyen, es war nicht anders möglich, ou es war kein anderes Mittel übrig.
Pour éviter la mort, um dem Tode zu entgehen *.
Dont j'étais menacé, der mir bevorstund, ou womit ich bedrohet war.
Faire, thun *.
Quitter, verlassen *.
Le régiment, das Regiment (er).
Etre fort en colère, sehr bös (zornig) seyn.
Apprendre, vernehmen *.
Répondre de quelque chose, für Etwas stehen *; je vous en réponds, ich stehe Ihnen dafür.
Ne faudrait-il pas être fou? müßte man nicht ein Narr seyn *.
Pour rester dans une place bombardée wenn man an einem — bombardirten Orte bleiben wollte.
Par des Pandoures, von Panduren.
Ne donner point de quartier, keine Gnade geben *, gar nicht schonen.
Peste soit des Pandoures! daß die Panduren bei dem Henker wären!
Battre, schlagen *.
Voler, ausplündern, bestehlen.
Jamais de ma vie je ne leur ai fait aucun mal, in meinem Leben habe ich ihnen nichts zu Leide gethan.
Ainsi va le monde, so geht es in der Welt.
L'innocent, der Unschuldige (n).
Souffre assez souvent, leidet sehr oft.
Le coupable, der Schuldige (n).

188.—Un de mes amis vient de me dire que monsieur la Ruse s'est noyé, et que sa femme s'est brûlé la cervelle d'un coup de pistolet, mais j'ai peine à le croire, car ce monsieur la Ruse était toujours un bon vivant, et les bons vivans ne se noient pas. On dit que sa femme a écrit sur la table, avant de se tuer: Qui hasarde, gagne; je n'ai plus rien à perdre, ayant perdu mon mari; je suis dégoûtée de ce monde, où il n'y a rien de constant que l'inconstance.

Vient de me dire, hat mir so eben gesagt.
Se brûler la cervelle d'un coup de pistolet, sich mit einer Pistole erschießen *.
Se noyer, sich ertränken.
Avoir peine à croire quelque chose, Etwas kaum glauben können *.
Un bon vivant, ein lustiger Bruder (ü).
On *dit* que sa femme a écrit sur la table, seine Frau soll auf den Tisch geschrieben haben *.
Avant de se tuer, ehe sie sich erschoß.
Qui hasarde gagne, frisch gewagt halb gewonnen.
Le mari, der Mann, Ehemann (ä, er).
Etre dégoûté de quelque chose, einer Sache (*génitif*) überdrüssig seyn * an Etwas (*datif*) einen Ekel haben *
Constant, beständig.
L'inconstance, die Unbeständigkeit.

189.—Dites-moi, pourquoi êtes-vous toujours en discorde avec

votre femme et pourquoi vous occupez-vous de métiers inutiles? On a bien de la peine à obtenir un emploi, et vous en avez un bon, et le négligez. Ne songez-vous donc pas à l'avenir? — Maintenant permettez que je parle à mon tour. Tout ce que vous avez dit paraît raisonnable; mais ce n'est pas ma faute si j'ai perdu ma réputation, c'est celle de ma femme: elle a vendu mes plus beaux habits, mes bagues et ma montre d'or. Je suis chargé de dettes, et je ne sais que faire. — Je ne veux pas justifier votre femme, mais je crois que vous avez aussi beaucoup contribué à votre perte. Les femmes sont ordinairement bonnes quand on les laisse bonnes.

Être en discorde, uneinig leben.
S'occuper de métiers inutiles, sich mit brodlosen Künsten abgeben *.
On a bien de la peine à obtenir un emploi, es kostet viele Mühe bis man ein Amt erhält.
Négliger, hinten ansetzen, vernachlässigen *.
Songer à l'avenir, weiter hinaus denken *.
Maintenant permettez que je parle à mon tour, jetzt lassen Sie mich auch reden.
Paraît raisonnable, läßt sich hören, scheint vernünftig.
Ce n'est pas ma faute, es ist nicht meine Schuld.
Perdre sa réputation, seinen guten Namen verlieren *.
C'est celle de ma femme, meine Frau ist Schuld daran.
Vendre, verkaufen.
Etre chargé de dettes, voll Schulden seyn *.
Ne savoir que faire, nicht wissen * was man thun * (anfangen *) soll.
Justifier, entschuldigen, rechtfertigen.
Contribuer à, beitragen * zu.
La perte, das Verderben.
Laisser, lassen *.

190. —Voulez-vous manger avec moi?—Bien obligé, mon cousin m'a invité à dîner; il a fait préparer mon mets favori. —Et quel mets est-ce donc?—C'est du laitage.—Pour moi, je n'aime pas le laitage; il n'y a rien de tel qu'un bon morceau de bœuf ou de veau.

Voulez-vous manger avec moi? wollen Sie mein Gast seyn * (wollen Sie mit mir essen *)?
Bien obligé, ich danke Ihnen.
Inviter (prier) à dîner, zu Gast bitten *, zum Mittagessen einladen *.
Faire préparer, zubereiten lassen *.
Mon mets favori, meine Leibspeise (n).
Quel mets, was für ein Gericht, was für eine Speise.
C'est du laitage, Milchspeisen (*pluriel*)
Pour moi, was mich anbelangt.
Je n'aime pas le laitage, ich esse nicht gern Milchspeisen. (*Voyez* page 133.)
Il n'y a rien de tel qu'un bon morceau de bœuf ou de veau, es geht nichts über ein gutes Stück Rind- oder Kalbfleisch.

191.—Le signor *Lorenzo* étant en pleine mer, il survint une grande tempête. La foudre tomba sur le vaisseau et le mit en feu. L'équipage se jeta dans la mer pour se sauver à la nage. *Lorenzo* ne savait quel parti prendre, n'ayant jamais appris à nager. Il avait beau rêver, il ne trouvait aucun moyen de sauver sa vie. Il fut saisi de frayeur, voyant que le feu gagnait de tous côtés. Il ne balança plus, et se jeta dans la mer. — Eh bien, qu'est-il devenu?—Je n'en sais rien; je n'ai pas encore eu de ses nouvelles —Mais qui vous a dit tout cela?—Mon cousin, qui était présent, et qui s'est sauvé

En pleine mer, auf der offenbaren See, ou auf dem hohen Meere.
Survenir, unvermuthet kommen *.
Une tempête, ein Sturm (u, e).
La foudre tomba sur le vaisseau, der Donner schlug in das Schiff.
Mettre en feu, anzünden.
L'équipage, das Schiffsvolk.
Se jeter, springen *, sich stürzen.
Dans la mer, in das Meer.
Se sauver à la nage, sich mit Schwimmen retten.
Ne savoir quel parti prendre, nicht wis-

sen* wozu man sich entschließen* soll.
Apprendre à nager, schwimmen lernen.
Il avait beau rêver, er mochte nachsinnen wie er wollte, ou er sann vergeblich nach.
Ne trouver aucun moyen, kein Mittel finden*.
Etre saisi de frayeur, heftig erschrecken*, von Schrecken befallen werden*.
Que le feu gagnait de tous côtés, daß das Feuer auf allen Seiten um sich griff (*Inf.* um sich greifen*).
Il ne balança plus, er besann sich nicht lange; (*Inf.* sich lange besinnen*.
Qu'est-il devenu? wo ist er hingekommen? ou wie ist es ihm gegangen? (Que serais-je devenu? wie wäre es mir gegangen? was wäre aus mir geworden?)
Je n'en sais rien, ich weiß es nicht.
Je n'ai pas encore eu de ses nouvelles, ich habe noch keine Nachricht von ihm erhalten*.
Y être présent, dabei (zugegen) seyn*
Se sauver, sich retten; il s'est sauvé, er hat sich gerettet.

## *Suite des gallicismes, germanismes, proverbes, etc.*

Gagner sa vie, sich ernähren, seinen Unterhalt verdienen: Gagner sa vie à écrire, etc. sich mit Schreiben, rc. ernähren.
Gagner quelqu'un, sich hinter Jemanden stecken.
Gagner sur quelqu'un, über Einen einen Vortheil erhalten, Einen überreden von ihm Etwas erhalten.
Gagner les devans, voraus reisen.
Gagner le dessus, die Oberhand behalten.
Je n'y gagne rien, ich habe Nichts davon.
Gagner un mal, une maladie, ein Uebel, eine Krankheit davon tragen, darein gerathen.
Bonjour, ich wünsche Ihnen wohl geruhet zu haben. Cela se dit assez souvent au lieu de: guten Morgen!
Y trouver à redire, Etwas dawider einzuwenden haben; je n'y trouve rien à redire, ich finde nichts dawider einzuwenden.
Parlez-vous sérieusement? ist es Ihr Ernst?
Le temps me presse, ich habe Eile.
Pouvoir se passer de quelqu'un ou de quelque chose, Einen ou Etwas entbehren können; je peux m'en passer, ich kann es (ihn) entbehren.
Jeter de grands cris, crier comme un misérable, erbärmlich schreien.
Mettre la main à la poche, in die Tasche greifen.
Mettre la main à la plume, die Feder ergreifen.
Mettre à feu et à sang, mit Feuer und Schwert verheeren.
Mettre à la voile, unter Segel gehen, absegeln.
Mettre à la loterie, in die Lotterie legen.
Mettre un petit garçon au collége, einen Knaben in die Schule thun.
Mettre au lait, die Milchkur verordnen.
Mettre au monde, zur Welt bringen.
Mettre au net, rein abschreiben.
Mettre en compte, in Rechnung bringen.
Mettre en doute, in Zweifel ziehen.
Mettre en fuite, in die Flucht jagen, schlagen.
Mettre en gage, versetzen, verpfänden.
Mettre en ordre, in Ordnung bringen.
Mettre en pièces, in Stücke hauen.
Mettre le couvert, den Tisch decken.
Mettre le feu à quelque chose, Etwas anzünden, anstecken.
Mettre la tête à la fenêtre, aus dem Fenster sehen.
Mettre son chapeau, seinen Hut aufsetzen.
Mettre pied à terre, an's Land treten.
Mettre par écrit, schriftlich aufsetzen.
Se mettre au travail, à l'ouvrage, sich an die Arbeit machen.
Se mettre à rire, à crier, anfangen zu lachen, zu schreien, etc.
Le temps se met au beau, das Wetter heitert sich auf.
Mettre fin, ein Ende machen.
En moins de rien, ehe man es sich versah.
Faire bonne chère, gut leben, gut essen und trinken.
Qu'est-ce que c'est? was soll das seyn?

Qu'est-ce qu'il y a? was gibt's?
Il y va de mon honneur, de la vie, etc. es betrifft meine Ehre, das Leben, etc.
Vous ne m'y attraperez plus, Sie sollen mich nicht mehr so fangen.
On n'y dure (tient) pas, man kann es nicht ausstehen.
Cela se fera, das soll geschehen.
Nous y voilà, da haben wir's.
En venir à un accommodement, einen Vergleich treffen.
Ce n'est pas mon humeur, so bin ich nicht gesinnt.
C'est un géant en comparaison de moi, er ist ein Riese gegen mich.
Avoir mal à un doigt, à la main, etc. einen bösen Finger, eine böse Hand etc. haben.
Il m'en porte envie, er gönnet mir es nicht.
Je ne lui envie pas son bonheur, ou: je suis charmé de son bonheur, ich gönne ihm sein Glück.
Je suis charmé de ce qu'il a été attrapé, ich gönne es ihm, daß er ist angeführet worden.
Venir à bout de son dessein, seinen Entzweck erreichen.
D'un bout à l'autre, vom Anfange bis zum Ende.
Au pied de la lettre, buchstäblich, im buchstäblichen Verstande.
Il est plus heureux que sage, er hat mehr Glück, als Verstand (Recht).
A quelque chose malheur est bon, es ist kein Unglück so groß, es ist ein Glück dabei.
Le porter haut, hoch hinaus wollen
L'emporter, die Oberhand haben.
Vous y êtes, vous l'avez deviné, Sie haben es getroffen, ou errathen.
J'en tiens, ich bin erwischt.
Demeurons-en là, es bleibt dabei, wir wollen da stehen bleiben.
Il en faut venir là, Muß ist ein bitteres Kraut.
Où en étions-nous? wo sind wir geblieben?
Il s'en faut beaucoup qu'il ne soit si riche qu'on le dit, er ist bei Weitem nicht so reich, als man sagt.
Je n'ai trouvé ame qui vive, ich habe keine lebendige Seele angetroffen.
Il n'y a qui que ce soit, es ist Niemand, wer es auch seyn mag
Je ne vous demande pas la moindre chose, ich verlange nicht das Mindeste von Ihnen.
Que n'était-il là! wäre er doch da gewesen! ou daß er nicht da war! Que ne suis-je riche! wäre ich doch reich! ou daß ich nicht reich bin!
Aimer à dormir la grasse matinée, des Morgens gern lange schlafen.
Ne savoir que faire, que penser, que dire, nicht wissen, was man thun, denken, sagen soll.
Voilà une fâcheuse extrémité, da ist guter Rath theuer.
Qu'il s'en aille, lassen Sie ihn weggehen.
Que mes frères viennent, lassen Sie meine Brüder kommen.
J'ai le pied, le bras, etc. endormi, der Fuß, der Arm etc. ist mir eingeschlafen.
J'ai failli à dormir trop long-temps, ich hätte es bald verschlafen.
Il y a une faute d'impression dans ce mot, dieses Wort ist verdruckt.
Cela ne se fera pas, cela ne réussira pas, da wird Nichts daraus.
Bâtir (faire) des châteaux en Espagne, Schlösser in die Luft bauen.
A qui la faute? wer kann dafür?
Je ne saurais qu'y faire, ich kann Nichts dafür.
Ne m'en faites pas porter la peine, lassen Sie mich es nicht entgelten.
Ne me l'imputez pas, geben Sie mir die Schuld nicht.
Ce n'est pas ma faute, je n'en suis pas la cause, ich bin nicht Schuld daran
Je ne sais qu'y faire. ich kann es nicht ändern.
Comment cela se fait-il? wie geht das zu?
Faire un conte à dormir debout, etwas Einfältiges erzählen.
C'est un fait à part, dies gehöret nicht hierher
Faire tous ses efforts, sein Aeußerstes thun.
Faire une recherche exacte, eine genaue Untersuchung anstellen.
Il ne l'a pas fait à dessein, er hat es nicht gern (mit Vorsatz, mit Fleiß) gethan
Se soumettre à tout, sich Alles gefallen lassen.
A tout événement, es mag vorfallen, was da will.
Je suis résolu à tout événement, ich lasse es darauf ankommen.
Ne savoir comment s'y prendre, nicht wissen, wie man sich bei Etwas zu verhalten hat, wie man es anfangen soll.

Vous en êtes le maître (la maîtresse), es steht Ihnen frei.
Cela me passe, das ist mir zu hoch, unbegreiflich.
Cela ne vous passera pas impunément, vous ne l'aurez pas fait impunément, Sie sollen es empfinden (ich will es Ihnen gedenken, es soll Ihnen nicht so hingehen).
Il faut l'avoir éprouvé, pour en pouvoir juger, es schmeckt nichts unversucht.
Etre de tout bon accord, Alles mitmachen, zu Allem ja sagen.
De combien de personnes était la compagnie? wie stark war die Gesellschaft.
Jusqu'à quelle heure avez-vous joué? wie lange haben Sie gespielet?
Jusqu'à quand attendrai-je? wie lange soll ich noch warten?
Vous avez encore long-temps à attendre, Sie können noch lange warten.
Il n'a pas tout le tort, ich verdenke es ihm nicht.
Je vous trouve fort blâmable en cela, ich verdenke es Ihnen sehr.
Vous ne trouverez pas mauvais (étrange) que je l'aie fait, Sie werden mir nicht verdenken, daß ich es gethan habe.
Est-ce là la reconnaissance qu'on m'en a? est-ce cela ma récompense? ist das mein Dank?
Il ne tiendra pas à cela (qu'à cela ne tienne), es soll darauf nicht ankommen.
C'est à savoir, es ist noch die Frage.
C'est toujours à recommencer, es ist immer eine Leyer.
Donner un poisson d'avril à quelqu'un, Einen in den April schicken.
Le bien mal acquis ne profite pas, unrecht erworbenes Gut gedeihet nicht.
Il ne s'en tiendra pas là, er wird es nicht dabei bewenden lassen.
Se fâcher pour un rien, gleich böse werden.
S'apaiser, wieder gut werden.
On ne pend que les petits voleurs, kleine Diebe hängt man, die großen läßt man laufen.
A la portée de l'arquebuse, einen Büchsenschuß weit.
Voilà ce que c'est que de manger trop, so geht es, wenn man zu viel isset.
Voilà ce que c'est que le monde, da siehet man was die Welt ist.
Voilà l'homme qu'il nous faut, da kömmt (da ist) der rechte Mann.
Il me le doit (il m'en est redevable), das hat er mir zu verdanken.
A bon entendeur salut, Gelehrten ist gut predigen.
Cela montre du savoir, das läßt gelehrt.
Cela est beau (à voir), das läßt (stehet) schön.
En voici les paroles, die Worte lauten also.
La chose a changé de face, das Blatt hat sich gewendet.
Il en est fait, (il est propre à cela), er schickt sich dazu.
Il est propre à tout, er ist zu Allem zu gebrauchen, fähig.
Cela vous va à peindre (vous voilà à peindre), das steht Ihnen sehr schön.
Il n'est bon à rien, es ist mit ihm Nichts anzufangen, er taugt zu Nichts.
C'est son affaire, da mag er zusehen.
A tort et à travers, in den Tag hinein, unbedachtsamer Weise.
Il n'est pas si diable qu'il est noir, er ist nicht so schlimm als er aussieht.
N'avoir pas l'ame (la conscience) nette, kein gutes Gewissen haben.
Nous ne vivrons pas jusqu'à ce temps-là, wir werden es nicht erleben.
Les fruits n'ont pas bien donné cette année, die Früchte sind dieses Jahr nicht wohl gerathen.
Il n'y a amitié qui tienne, Freundschaft hin, Freundschaft her.
Il n'y entend pas finesse (il n'a pas de mauvais dessein) er meinet es nicht böse.
Honni soit qui mal y pense, ein Schelm der er böse meinet.
De qui parlez-vous? (à qui en voulez-vous)? wen meinen Sie?
Se sentir coupable, sich getroffen finden.
Tenez-vous mieux sur vos gardes une autre fois, lassen Sie sich das eine Warnung seyn.
L'affaire n'a pas réussi, die Sache ist nicht zu Stande gekommen.
Laissez cela, lassen Sie das bleiben, (stehen, seyn).
Prenez la chose à cœur, lassen Sie es sich angelegen seyn.
Je vous le donne pour le prix qu'il me coûte, ich erzähle es so, wie ich es gehöret habe.
A quelque prix que ce soit (coûte qu'il coûte) es koste was es wolle.
Chaque fou a sa marotte, Jeder hat sein Steckenpferd.
Les commencemens sont difficiles, aller Anfang ist schwer.

J'ai eu beaucoup de peine à m'y résoudre, es ist mir schwer angekommen.
Tout ce qui reluit n'est pas or, es ist nicht Alles Gold was glänzt.
Je vous prie de m'en dispenser pour cette fois, ich muß es mir für dieses Mal verbitten.
Cela lui est naturel, das ist ihm angeboren.
A eux le débat, sie mögen es miteinander ausmachen.
Terminer l'affaire à l'amiable, die Sache in der Güte ausmachen.
Vider le différend à l'amiable, sich in der Güte mit einander vergleichen.
On ne me fera pas changer de sentiment, ich lasse mir das nicht ausreden.
Cela n'est pas de refus, das darf man nicht abschlagen, dieses ist eine große Ehre.
Une politesse en vaut une autre, eine Ehre ist der andern werth.
Prenez vos aises, machen Sie es sich bequem.
Je ne me fais point de scrupule de le faire, ich trage kein Bedenken es zu thun.
On ne le saurait assez exprimer, man kann es gar nicht beschreiben.
Pouvoir suffire à tout, Alles bestreiten können.
Je ne sais quel est son motif, ich weiß nicht was ihn dazu bewegt
Il ne m'a pas dit la vérité (il m'a trompé), er hat mich belogen.
Je n'y ai aucun intérêt, es liegt mir Nichts daran.
Si cela vous accommode, wenn Ihnen damit gedient ist.
La prophétie n'a pas été accomplie, die Prophezeihung ist nicht eingetroffen.
Se donner des airs, être rempli de son mérite, sich viel einbilden.
Je me suis proposé sérieusement de le faire, ich habe mir es fest vorgenommen.
Vivre fort pauvrement, sich sehr genau behelfen.
Etre fort ménager, sehr genau (karg) seyn.
S'acquitter exactement de sa commission, seinen Auftrag genau ausrichten.
Il ne faut pas regarder de si près, man muß es nicht so genau nehmen.
Rien ne lui échappe, er giebt auf Alles sehr genau Acht.
Je n'en sais pas le détail, ich weiß es nicht so genau.
Changeons de discours, wir wollen davon abbrechen, von etwas Anderem reden.
Un enfant bien né, ein wohlgerathenes Kind.
Ayez du ménagement, machen Sie es gnädig.
Cela passe raillerie (vous en avez trop fait), Sie haben es ein wenig zu grob gemacht.
C'est un homme à son aise, er ist ein wohlhabender Mann.
Je vaux autant que lui, ich bin so gut, wie er.
Il ne faut pas en venir à cette extrémité, man muß es nicht so weit kommen lassen.
Que vous en semble-t-il? was halten Sie davon?
Il y aura bien de la difficulté (cela se fera difficilement), es wird hart halten.
On n'est pas sorcier pour jouer de vitesse, Geschwindigkeit ist keine Hexerei.
Il est encore à revenir, er soll noch wiederkommen.
La suite en décidera, die Folge wird es lehren.
Ce n'est pas ainsi qu'on agit, das ist keine Manier.
Faire le réservé (ne faire semblant de rien), sich nichts merken lassen.
Je ne saurais être sans rien faire, ich kann nicht müssig gehen.
Que pensiez-vous? wie war Ihnen zu Muthe? was dachten Sie?
Je sais ce qu'en vaut l'aune, ich weiß wie Einem in dergleichen Fällen zu Muthe ist.
Faire la révision d'un compte, eine Rechnung durchsehen.
Les bons comptes font les bons amis, richtige Rechnung erhält gute Freunde
Nous voilà quittes et bons amis, nun sind wir einander Nichts mehr schuldig.
La nuit porte conseil, nous dormirons là-dessus, wir wollen uns darüber beschlafen.
Se communiquer à tout le monde, gegen Jedermann zu offenherzig seyn.
Baissez un peu le ton! ach, prahlen Sie doch nicht so sehr!
Depuis que le monde est monde, seitdem die Welt stehet.
J'ai rempli votre place, ich habe Ihre Stelle vertreten.

## An.

Pécher contre quelqu'un, sich an Einem versündigen.
Entrer dans la douleur de quelqu'un, an Eines Schmerzen Theil nehmen.
J'ai (je trouve, je perds) en vous (en lui) un ami fidèle, ich habe (finde, verlier) an en (an ihm rc.) einen getreuen Freund.
En vouloir à quelqu'un, gern an Einen wollen.
J'ai une prière à vous faire, ich habe eine Bitte an Sie.

Ce fut un dimanche, es war an einem Sonntage.
On découvrira bien ce mystère, die Sache wird schon an den Tag kommen.
Etre à la fenêtre, à la porte, an dem Fenster, an der Thüre stehen.
La chose par elle-même, die Sache an und für sich selbst.
C'est à moi à jouer, es ist an mir zu spielen, die Reihe ist an mir.
Cela ne dépend pas de moi, es liegt nicht an mir, ou es hängt nicht von mir ab.
C'est sa faute, die Schuld liegt an ihm.
Cette affaire m'importe beaucoup, es ist mir viel an dieser Sache gelegen.
Que vous fait cela? qu'est-ce que cela vous fait? was gehet es Sie an?
Autant qu'il est en moi, so viel an mir liegt.
Tout ce qu'on voit dans les animaux, Alles was man an den Thieren siehet.
Etre riche en meubles, reich an Hausrath seyn.
Etre en vie, am (bei) Leben seyn.
Surpasser en courage, an Muth übertreffen.
Sur le rivage, an dem Ufer.
Epargner sur sa bouche, an seinem Munde ersparen.
Rabattre sur les gages am Lohne abziehen.
Il se prend bien aux choses qu'il fait, er greift die Sache recht an, ou er macht seine Sache klug.
Prendre le parti de quelqu'un, sich Eines annehmen.
Décharger sa colère contre quelqu'un, an Jemanden seinen Zorn auslassen.
Il lui en coûte, es kömmt ihm sauer an.
Donner de belles espérances, sich gut anlassen.
Elle a prévenu tous ses désirs, sie that Alles, was sie ihm an den Augen ansehen konnte.
A le voir, on ne le croirait pas, man siehet es ihm nicht an (so bös) ist.
Je suis intéressé dans cette affaire, diese Sache geht mich an.
Il y a peu d'espérance que cela arrive, es läßt sich schlecht dazu an (es ist schlechte Hoffnung dazu).

## Auf.

Etre pris sur le fait, auf der That ertappet werden.
Maintenant il ne tient qu'à lui, s'il veut, es beruhet jetzt nur auf ihm.
Etre en voyage, auf Reisen seyn.
Chemin faisant, en chemin, auf dem Wege.
Dans la rue, auf der Straße ou Gasse.
Se mettre en chemin, sich auf den Weg machen ou begeben.
De cette manière, auf diese Art ou Weise.
D'une autre façon, d'une autre manière, auf eine andere Art.
De la manière la plus obligeante, auf die verbindlichste Art.
Prêter sur gages, auf Pfänder leihen.
Je le prends sur moi, je m'en charge, ich nehme es auf mich.
Payer à-compte, auf Abschlag bezahlen.
Etre fâché contre quelqu'un, auf einen bös seyn.
Se connaître (s'entendre) en quelque chose, sich auf Etwas verstehen.
Prêtez-moi un écu pour quinze jours, leihen Sie mir einen Thaler auf vierzehn Tage.
Etre en fuite, auf der Flucht seyn.
Il est dans ses intérêts, er ist auf seiner Seite.
On ne l'a pu charger de rien, man hat Nichts auf ihn (sie) bringen können.
Je ne veux pas me charger de malédiction, ich mag keinen Fluch auf mich laden.
Par ordre, auf Befehl.
A Pâques, auf Ostern.
Se rendre à discrétion, sich auf Gnade und Ungnade ergeben.
Comment s'appelle cela en allemand? wie heißt das auf deutsch?
De part et d'autre, auf beiden Seiten.
A jamais, auf ewig.
S'en rapporter à quelqu'un, sich auf Jemanden berufen.

## Aus.

Traduire de l'allemand en français, aus dem Deutschen ins Französische übersetzen.
Crainte de punition, aus Furcht vor der Strafe.

Je ne saurais lui ôter cela de son esprit, ich kann ihm das nicht aus dem Kopfe bringen.
C'est un homme d expérience (il a vu le loup), er kann aus Erfahrung sprechen.
Le prêche ou sermon (l'école, etc.) est fini (e ,die Predigt ou Kirche (die Schule ꝛc.) ist aus.
La chandelle (la lumière) est éteinte, das Licht ist aus.
Avoir assez dormi, ausgeschlafen haben.
Etre au fait de quelque chose, Etwas aus dem Grunde verstehen.
Il ne sera jamais rien, es wird nie Etwas aus ihm werden.
Loin des yeux, loin du cœur, aus den Augen, aus dem Sinne.
Il est perdu, il n'en échappera pas, il est mort, c'est fait de lui, es ist aus mit ihm.
Le temps est passé, die Zeit ist aus.
Ne tardez pas de venir, bleiben Sie nicht lange aus.
Je ne sais où donner de la tête, ich weiß weder ein noch aus, ou ich weiß nicht wo mir der Kopf steht.
De son propre mouvement, aus eigenem Antrieb, von freien Stücken.
La candeur éclate sur son visage, die Aufrichtigkeit sieht ihm aus den Augen.
Il a grand air, er siehet vornehm aus.
Il a bonne mine, er sieht gut aus.
Avoir l'air d'un filou, wie ein Spitzbube aussehen.
Il est mal dans ses affaires, es siehet schlecht mit ihm aus.
Avoir les yeux égarés, verwirrt aussehen.
Le temps se met à la pluie, es siehet aus, als ob es regnen wollte.
Il est joli à voir, es siehet artig aus.
Les apparences ne sont pas bonnes, es siehet nicht gut aus.
Tout est perdu (fini), es ist Alles aus.

## Bei.

A son départ, bei seiner Abreise.
S'amuser à quelque chose, sich bei Etwas aufhalten.
Etre de la compagnie, bei der Gesellschaft seyn, zu der Gesellschaft gehören.
Se faire aimer de tout le monde, être fort insinuant, sich bei Jedermann beliebt zu machen wissen.
S'informer à quelqu'un de quelque chose, sich bei Einem nach Etwas erkundigen
Coucher avec quelqu'un, bei einem schlafen.
Je vous prends au mot, ich halte Sie bei'm Wort.
Dire en soi-même, bei sich selbst sagen.
Trouver quelqu'un en bonne santé, Einen bei guter Gesundheit antreffen.
En toutes les occasions, bei allen Gelegenheiten.
Il est à son aise auprès de son maître, er hat es sehr gut bei seinem Herrn.
Appeler quelqu'un par son nom, Einen bei seinem Namen rufen.
Prendre quelqu'un par son faible, Einen bei seiner schwachen Seite angreifen
Travailler à la chandelle, bei Licht arbeiten.
Se tirer très-mal d'affaire, schlecht bei Etwas bestehen.
Se tenir à la vérité, bei der Wahrheit bleiben.
Avoir sur soi, bei sich haben.
En plein jour, bei hellem Tage.
A la première occasion, bei erster Gelegenheit.
Du vivant du roi, bei Lebzeiten des Königs.
Jurer par son honneur, bei seiner Ehre schwören. Sur ma foi, bei meiner Treue
Au régiment, bei dem Regimente.
Par centaines et par milliers, bei Hunderten und bei Tausenden.
Sous peine de la vie, bei Lebensstrafe.

## In.

Entrer dans une grande colère, in einen heftigen Zorn gerathen
Etre au désespoir, in Verzweiflung seyn.
Courir à sa perte, in sein Verderben rennen.
Se blesser au doigt, (à la main, etc.) sich in den Finger (in die Hand, ꝛc.) schneiden.
Etre au lit, im Bette liegen.
Au moment, in dem Augenblicke.
Consentir au mariage, in die Heirath willigen.

Cette couleur saute aux yeux, diese Farbe fällt in die Augen.
Cette couleur tire sur le brun, diese Farbe fällt ins Braune.
Se mêler d'une affaire, sich in einen Handel mischen, sich um eine Sache bekümmern. Mêlez-vous de vos affaires, bekümmern Sie sich um sich.
Dire à l'oreille, in's Ohr sagen.
Se fourrer dans les affaires d'autrui, sich in fremde Händel mischen.
Devenir amoureux d'une demoiselle, sich in ein Frauenzimmer verlieben.
Dire en face, au nez, in's Gesicht sagen.
Il y a long-temps que vous ne m'avez écrit, Sie haben mir in lange Zeit nicht geschrieben.
Où allez-vous par cette pluie-là? wo gehen Sie in diesem Regen hin?
Posséder les bonnes grâces de quelqu'un, bei Einem in Gnade stehen.
Encourir la disgrâce, être disgrâcié, in Ungnade fallen.
Etre sur le point, im Begriffe seyn.
Deux fois l'an, zwei mal im Jahre.
L'an 1824, im Jahre 1824.
A l'âge de dix-huit ans, im achtzehnten Jahre seines Alters.

## Mit.

Apprendre à ses dépens, mit seinem eigenen Schaden lernen.
Faire parade de quelque chose, sich mit Etwas zu groß machen, mit Etwas groß thun.
Au péril de la vie, mit Lebensgefahr.
A grande peine, mit genauer Noth.
Payer argent comptant, mit baarem Gelde bezahlen.
L'homme au grand nez, der Mann mit der großen Nase.
La fille aux yeux bleus, das Mädchen mit den blauen Augen.
Une cravate à dentelle, ein Halstuch mit Spitzen.
A pied sec, mit trockenem Fuße, trockenes Fußes.
A toute force, mit aller Gewalt.
A haute voix, mit lauter Stimme.
A pleines mains, mit vollen Händen.
A pleines voiles, mit vollen Segeln.
S'avancer à grands pas, sich mit großen Schritten nahen.
Fouler aux pieds, mit Füßen treten.
Vendre à perte, mit Schaden verkaufen.
Agir de concert ensemble, es mit einander halten.
Je ne le puis pas goûter, ich kann mich nicht mit ihm vertragen.
Attaquer l'épée à la main, mit dem Degen in der Hand angreifen.
Ses forces répondent à son courage, seine Stärke kömmt mit seiner Tapferkeit überein, ou: seine Stärke entspricht seiner Tapferkeit.
Il n'est pas comparable à son frère, er ist mit seinem Bruder nicht zu vergleichen.
Montrer quelqu'un au doigt, auf Einen mit dem Finger weisen.
Il faut toujours s'occuper à quelque chose, man muß allezeit mit Etwas beschäftiget seyn, sich Etwas zu thun machen.
Il est occupé à (de) beaucoup de choses, er ist mit vielen Sachen (Dingen) beschäftiget.
Les larmes aux yeux, mit weinenden (thränenden) Augen.
Fréquenter (pratiquer) le beau monde, mit schönen (galanten) Leuten umgehen.
Se marier à une personne, sich mit einer Person verheirathen, vermählen.
Quereller quelqu'un, mit einem zanken.
Elle m'a querellé, sie hat mit mir gezankt.
En un mot, mit einem Worte.
En lettres d'or, mit goldenen Buchstaben.
En ces termes, mit diesen Worten.
En conscience, mit gutem Gewissen
Souffrir en patience, mit Geduld ertragen.
Trafiquer en quelque chose, mit Etwas handeln.
Par des paroles, mit Worten.
Marquer par A, par B, etc. mit A, B, 2c. bezeichnen
Faire dire par quelqu'un, mit Jemanden sagen lassen.
Par (de) force, mit Gewalt.

S'excuser sur son âge, sur son ignorance, etc. sich mit seinem Alter, mit seiner Unwissenheit ꝛc. entschuldigen.
Passer sous silence, mit Stillschweigen übergehen.
Il en est de celui-*ci*, comme de celui-*là*, es ist mit diesem, wie mit Jenem beschaffen.
Passer le temps *à* jouer, die Zeit mit Spielen vertreiben.

## Nach.

Aller au logis, nach Hause gehen.
Ecrire *à* ses parens, nach Hause schreiben.
Il réussit en tout (tout lui rit), es geht ihm Alles nach Wunsche.
Aspirer aux honneurs, nach Ehren trachten.
Le désir de l'honneur, das Verlangen nach Ehre.
L'an de la création du monde, de la fondation de Rome, etc. im Jahre nach Erschaffung der Welt, nach Erbauung der Stadt Rom, ꝛc.
S'informer de quelque chose, sich nach Etwas erkundigen.
Le chemin de Paris, etc. der Weg nach Paris, ꝛc.
Le voyage de (en) France, des (aux) Indes, etc. die Reise nach Frankreich, Indien, ꝛc.
Aller en France, nach Frankreich reisen.
Sentir l'ail, nach Knoblauch riechen.
Puer le vin, nach Wein stinken.
Quelle odeur (quel goût) a ce beurre? wornach riechet (schmecket) diese Butter?
Il a l'odeur (le goût) de safran, sie (es) riechet (schmecket) nach Safran, ꝛc.
Regarder après quelqu'un, sich nach Einem umsehen.
Elle soupire après un mari, sie seufzet (strebet) nach einem Manne.
Courir la bague, nach dem Ringe rennen.
A son départ pour les Indes, etc. bei seiner Abreise nach Indien, ꝛc.
Voilà un paquet pour Strasbourg, etc. da ist ein Päckchen nach Strasburg.
Selon moi, *à* mon avis, nach meiner Meinung.
Selon la rencontre, nachdem es fällt.
S'habiller *à* la mode, sich nach der Mode kleiden.
Vivre de régime, *à* la mode, etc. nach der Diät, Mode ꝛc. leben.
A son aise, nach seiner Bequemlichkeit.
A sa fantaisie, nach seinem Gutdünken.
Danser en cadence, nach dem Takte tanzen.
Juger les gens par la mine, von den Leuten nach dem Ansehen urtheilen.
A la rigueur, nach der Strenge.
Par ordre alphabétique, nach alphabetischer Ordnung.
Se régler sur quelqu'un, selon le sentiment de quelqu'un, sich nach Einem richten.
Chanter sur la note, nach Noten singen.
Cela fait de notre monnaie cent écus, etc. das macht nach unserer Münze (nach unserm Gelde) hundert Thaler, ꝛc.
Cela fait monnaie de France, etc. das macht nach französischem Gelde, ꝛc.
Peindre d'après nature, nach dem Leben malen.
Les fenêtres de ma chambre donnent sur le jardin, etc. die Fenster meines Zimmers gehen nach dem Garten, ꝛc.

## Ueber.

Au-delà de ses gages, über seine Besoldung.
Contentement passe richesse, Vergnügt seyn geht über Reichthum.
Regarder quelqu'un par-desus les épaules, Einen über die Achsel ansehen.
Outre la somme de dix écus, über die Summe von zehen Thalern.
Aller *à* Paris par Strasbourg, über Strasburg nach Paris reisen.
Pendant le jour, toute la nuit, den Tag über, die ganze Nacht über.
Passer la rivière, über den Fluß fahren, gehen.
Consulter quelqu'un sur quelque chose, Einen über Etwas um Rath fragen.
Disputer sur une matière, über eine Sache streiten.
Le pouvoir que vous avez sur moi, etc. die Gewalt die Sie über mich haben, ꝛc.
Si vous pouvez gagner cela sur vous, wenn Sie das über Ihr Herz bringen konnten.

## Um.

Augmenter de la moitié, um die Hälfte vermehren.

Il a bien mérité de lui, er hat sich wohl um ihn verdient gemacht.
A quelle heure? um wie viel Uhr?
A six heures, etc. um sechs Uhr, ꝛc.
A minuit, um Mitternacht, um 12 Uhr.
Tour *à* tour, Eins um's Andere, Einer um den Andern.
A un prix raisonnable, um einen billigen Preis.
Se jeter au cou de quelqu'un, Einem um den Hals fallen.
Se disputer le rang, etc., um den Vorzug ꝛc. streiten.
Chercher (rechercher) un emploi, um einen Dienst anhalten.
Crier vengeance, um Rache schreien.
Gager (parier) quelque chose, um Etwas wetten.
Comment va votre affaire en quel état est votre affaire wie steht's um Ihre Sache?
Que fait mon livre? wie steht's um mein Buch.
Faire le tour de la ville, um die Stadt gehen.
Je vous prie par notre ancienne amitié, ich bitte Sie um unserer alten Freundschaft willen.
Pour avoir cela, um dies zu bekommen, zu haben.
Je ne le ferais pas pour toutes choses au monde, ich möchte es um Alles in der Welt nicht thun.
Comme vous y allez! wie gehen Sie damit um! ou: wie verfahren Sie damit!
Au bout du compte, wenn's um und um kömmt, am Schlusse.
Je vous conjure par le nom de Dieu, ich bitte Sie um Gotteswillen.
Faire l'amour à une demoiselle, um eine Jungfer freyen.
Elle l'a fait perdre tout son bien, sie hat ihn um alles gebracht.
Pour l'amour de vous, um Ihretwillen.
Où en serions-nous? wie würde es um uns stehen.

## Unter.

A l'ombre des arbres, unter dem Schatten der Bäume.
Coucher *à* la belle étoile (en rase campagne), unter freiem Himmel schlafen.
Au bruit du canon, unter Lösung der Kanonen.
Au son (au carillon) des cloches, unter dem Läuten der Glocken.
Au nombre des morts, unter der Zahl der Todten.
Vous ne l'aurez pas *à* moins de trente florins, Sie werden es nicht unter dreißig Gulden bekommen.
Quelle différence il y a d'homme *à* homme! was für ein Unterschied ist doch unter den Menschen!
Un d'entre vous, Einer unter euch.
Dieu est au milieu de nous, Gott ist mitten unter uns.
Chemin faisant, en chemin, unter Wegs.
Sous le poêle, la table, etc. unter dem Ofen, dem Tische, ꝛc.
Parmi (entre) les bêtes, unter den Thieren.
Au milieu des troubles de la guerre, unter den Kriegsunruhen.
Durant le sermon, unter der Predigt.

## Von.

Venir de chez quelqu'un, von einem kommen.
Je viens de chez mon cousin, ich komme von meinem Vetter.
Oter quelque chose de dessus la table, etc. Etwas vom Tische, ꝛc. wegnehm.
Dès ma jeunesse, von meiner Jugend an.
Dès ce soir, von diesem Abend an, schon diesen Abend.
Cela se fera par mon frère, etc. das wird von meinem Bruder, ꝛc. geschehen.
Lettres sur le même sujet, Briefe von eben dem Inhalte.
Discourir sur l'utilité de quelque chose, von dem Nutzen einer Sache reden.
Je l'ai découvert par hasard, ich bin von ungefähr dahinter gekommen.

## Vor. Für.

Se cacher *à* quelqu'un, sich vor Einem verbergen: Cacher quelque chose *à* quelqu'un, Etwas vor Einem verbergen, verstecken.
Etre *à* l'ancre, vor Anker liegen.
Pièce par pièce, morceau par morceau, Stück für Stück.

Je l'ai fait il y a deux heures, il y a trois jours, etc, ich habe es vor zwei Stunden, vor drei Tagen ꝛc. gethan.
Il m'en a conté, er hat mir Etwas vorgeschwätzt, vorgelogen.
Le mariage n'a pas eu lieu, die Heirath ist nicht vor sich gegangen, es ist Nichts daraus geworden.
L'orgueil précède la chute, Hochmuth kömmt vor dem Falle.
Donner audience *à* quelqu'un, Jemanden vor sich lassen
Prendre en gré, fürlieb nehmen.
Comparaitre en justice, vor Gerichte erscheinen.
Poursuivre (appeler) en justice, vor Gerichte belangen (fordern).
Hors de la ville, vor der Stadt, vor dem Thore.
Avoir la préférence sur quelqu'un, den Vorzug vor Einem haben.
Ne pouvoir endurer le chaud, vor Hitze nicht bleiben können.
Se garder de quelqu'un, sich vor Einem hüten.
Craindre quelqu'un, sich vor Einem fürchten.
Avoir quelque chose en horreur, vor Etwas einen Abscheu haben.
Pleurer de joie, vor Freude weinen.
Etre transporté de joie, vor Freude außer sich seyn.
Juger (trouver) *à* propos, für gut befinden.
J'ai acheté ce livre six écus, et je le revendrai cinq, ich habe dieses Buch für sechs Thaler gekauft, und will es für fünf wieder verkaufen.
Je vous prie de me croire votre serviteur, ich bitte Sie, mich für ihren Diener zu halten.
Je vous crois (estime) mon ami, ich halte Sie für meinen Freund.
S'estimer heureux, sich für glücklich schätzen.
Déclarer quelqu'un innocent, Einen für unschuldig erklären.
Un écu par tête, einen Thaler für die Person.

## Zu.

Prendre la mesure d'un habit, das Maaß zu einem Kleide nehmen.
Etre prié d'un mariage, d'une noce, zu einer Hochzeit gebeten werden.
Couronner quelqu'un roi, Einen zum Konige krönen.
Etre déclaré successeur, zum Nachfolger erkläret werden.
Faire prisonnier, esclave, zum Gefangenen, Leibeigenen machen.
Joindre l'armée, sich zum Kriegsheere, (zur Armee) verfügen.
Leur cruauté les rend nos ennemis, ihre Grausamkeit macht sie zu unsern Feinden.
Avoir confiance en quelqu'un, Vertrauen zu Jemanden haben.
En même temps, zu gleicher Zeit.
En récompense, zur Vergeltung, Belohnung.
Par bonheur, zum Glücke; par malheur, zum Unglücke.
Par terre, zu Lande; par mer, par eau, zu Wasser.
Jeter par terre, zu Boden werfen.
Par exemple, zum Beispiele.
Mot à mot, mot pour mot, von Wort zu Wort.
Je l'ai complimenté sur sa promotion, ich habe ihm zu seiner Beförderung Glück gewünscht.
Féliciter ses amis (à l'occasion) de leur fête, seinen Freunden zu ihrem Namenstage Glück wünschen.
Compliment (félicitation, congratulation) sur un mariage, Glückwunsch zu einer Heirath.
Faire profession de la religion chrétienne, sich zur christlichen Religion bekennen
Rendre quelqu'un son ami, son ennemi, sich Einen zum Freunde, Feinde machen.
En reconnaissance, zur Dankbarkeit.
Prendre quelque chose *à* cœur, Etwas zu Herzen nehmen, sich Etwas angelegen seyn lassen.
L'amour de la gloire, die Liebe zum Ruhme (Ruhmbegierde).
Avoir de quoi vivre, zu leben haben.
Passer quelque chose *à* quelqu'un, Einem Etwas zu gut halten.
C'est à faire rire, das ist zum Lachen.
Vous avez fait cela pour me choquer, Sie haben mir das zum Possen gethan.

# VOCABULAIRE,

## *ou Recueil des mots les plus nécessaires pour parler.*

(*m.* signifie *masculin*; *f. féminin*, et *n. neutre*. Les chiffres 1, 2, 3, 4 indiquent la déclinaison, et ä, ö, ü marquent qu'il faut radoucir la voyelle au pluriel. *Voyez* page 20. etc.)

Il est essentiel de remarquer que aa se prononce comme *â*, ee tout comme *ée* en français, et oo comme *ô*. Quant aux diphthongues ä, ö, ü, elles forment toutes des syllabes longues. L' u allemand se prononce toujours comme *ou*, l' e (sans accent) comme *é*.

### *De la religion.*

Dieu, Gott, 4. ö.
Jésus-Christ, Jesus Christus (*).
Le Saint-Esprit, der heilige Geist, 4.
La Trinité, die Dreieinigkeit, 3.
Le créateur, der Schöpfer, 1.
La créature, das Geschöpf, 2.
La sainte Vierge, die Jungfrau Maria.
Un ange, ein Engel, *m.* 1.
Un esprit, ein Geist, *m.* 4.
Les saints, die Heiligen, 3.
Le paradis, das Paradies, 2.
L'enfer, die Hölle, 3.
Le purgatoire, das Fegfeuer, 1.
Le diable, le démon, der Teufel, 1.
Le malin esprit, der böse Geist, 4.
Un spectre, un fantôme, un revenant, ein Gespenst, *n.* 4.
La religion, die Religion, 3.
Un chrétien, ein Christ, 3.
Le catholique romain, der Römisch-katholische, 3.
Un protestant, ein Protestant, 3.
Un luthérien, ein Lutheraner, 1.
Le réformé, der Reformirte, 3.
Un calviniste, ein Kalvinist, 3.
Un hérétique, ein Ketzer, 1.
Un hypocrite, ein Heuchler, 1.
Le bigot, der Scheinheilige, 3.
Un fanatique, ein Schwärmer, 1.
Un Turc, ein Türke, 3.
Un Juif, ein Jude, 3.
Un païen, ein Heide, 3.
L'idole, der Götze, 3. Abgott, 4. ö.
Un idolâtre, ein Götzendiener, 1.
L'idolâtrie, die Abgötterei, 3.
Un esprit fort, ein Freigeist, 4.
Un athée, ein Atheist, 3.
L'église, die Kirche, 3.
La cathédrale, die Hauptkirche, 3.
La chaire, die Kanzel, 1.
L'autel, der Altar, 2. ä.
Une chapelle, eine Kapelle, 3.
L'orgue, les orgues, die Orgel, 1.
L'encensoir, das Rauchfaß, 4. ä.
Le crucifix, das Kruzifix, 2.
La loge, der Kirchstuhl, 2. ü.
Le bénitier, der Weihkessel, 1.
L'eau bénite, das Weihwasser, 1.
Le confessionnal, der Beichtstuhl, 2. ü.
La confession, la confesse, die Beichte, 3.
Le saint sacrement, das heilige Sakrament, 2.
La sainte cène, la sainte communion, das heilige Abendmahl, 2.
Une hostie, eine Hostie, 3.
Le calice, der Kelch, 2.
Le baptême, die Taufe, 3.
L'extrême onction, die letzte Oehlung, 3.
Le sermon, le prêche, die Predigt, 3.
Le chapelet, le rosaire, der Rosenkranz, 2. ä.
La synagogue, die Judenschule, 3.
La Bible, die Bibel, 1.
Le Vieux-Testament, das alte Testament, 2.
Le Nouveau-Testament, das neue Testament, 1.
La sainte Ecriture, die heilige Schrift, 3.
Le chapitre, das Kapitel, 1.
Le verset, der Vers, 2.
Le psaume, der Psalm, 3.
Les psaumes pénitentiaux, die Bußpsalmen.
L'Evangile, das Evangelium, 1.
Le texte, der Text, 2.
L'Epître, die Epistel, 1.
Le catéchisme, der Katechismus, 2.
La loi, das Gesetz. 2.
La foi, der Glaube, 3.
Les articles de foi, die Glaubensartickel, 1.
Les dix Commandemens, le Décalogue, die zehn Gebote, *n.* 2.
La prière, l'oraison, das Gebet, 2.
Le livre de prières, das Gebetbuch, 4. ü.
L'Oraison dominicale, le Pater, das Vater Unser. 1.
Le cantique, der Gesang, 2. ä.
Un livre de cantiques, ein Gesangbuch 4. ü.
Le service divin, der Gottesdienst, 2.
Le jugement dernier, das jüngste Gericht, 2.
L'éternité, die Ewigkeit, 3.

(*) Jesus Christus, est décliné par la plupart des Allemands comme en latin: Gén. Jesu Christi. Dat. Jesu Christo. Acc. Jesum Christum. Voc. Jesu Christe Ablat. von Jesu Christo. Il y en a qui ne le déclinent pas du tout.

## *Les jours de la semaine et des fêtes.*

Dimanche, Sonntag, 2.
Lundi, Montag (Mondtag), 2.
Mardi, Dienstag, 2.
Mercredi, Mittwoch, 2.
Jeudi, Donnerstag, 2.
Vendredi, Freitag, 2.
Samedi, Sonnabend, 2. (Samstag, 2.
Un jour de marché, ein Markttag, 2.
Un jour ouvrier, ein Werktag, 2.
La foire, der Jahrmarkt, 2. ä. die Messe, 3.
Un jour de fête, ein Festtag, 2.
L'Avent, der Advent, 2.
La veille, der heilige Abend, 2.
Noël, Weihnachten, 1.
Le jour de l'an, der Neujahrstag, 2.
Des étrennes, Neujahrsgeschenke, *n.* 2 Pathengeschenke, *n.* 2.
La Chandeleur, Lichtmeß, 3.
Le carnaval, die Fastnachtzeit, 3.
Le mardi-gras, die Fastnacht, 2.
Le Carême, die Fasten, 1.
Un jour maigre, ein Fasttag, *m.* 2.
L'Annonciation, Mariä Verkündigung. 3.
Le dimanche des Rameaux, der Palmsonntag, 2.
La Semaine sainte, die Karwoche, 3.
Le Jeudi saint, der grüne Donnerstag, 2.
Le Vendredi saint, der Karfreitag, 2.
Pâques, Ostern.
L'Ascension, Christi Himmelfahrt, 3
La Pentecôte, Pfingsten.
La Fête-Dieu, das Frohnleichnamsfest. 2.
La Saint-Jean, das Johannisfest, 2.
La Toussaint, Allerheiligenfest, 2.
Les Trépassés, aller Seelen, 3.
La fête des Tabernacles, das Laubhüttenfest, 2.
La fête, der Namenstag, 2.
Ma fête, mein Namenstag, 2.
Le jour de naissance, der Geburtstag, 2.
L'anniversaire de la naissance, das Geburtsfest, 2.
Jour de jeûne et de prière, Buß- Bet- und Fasttag, 2.
La fête du village, Kirchweihe, *f.* 3, Kirchmesse, *f.* 3.

## *Les mois.*

Janvier, Januar, Jänner, Wintermonat, 2.
Février, Februar, Hornung, 2.
Mars, März, Lenzmonat, 2.
Avril, April, Ostermonat, 2.
Mai, Mai, Wonnemonat, 2.
Juin, Junius, Brachmonat, 2.
Juillet, Julius, Heumonat, 2.
Août, August, Erntmonat, 2.
Septembre, September, Herbstmonat, 2.
Octobre, Oktober, Weinmonat, 2.
Novembre, November, Windmonat. 2.
Decembre, December, Christmonat, 2.

## *De l'univers et de ses parties.*

L'univers, das ganze Weltgebäude, 2.
Le monde, die Welt, 3.
Le ciel, der Himmel, 1.
Le soleil, die Sonne, 3.
Les rayons du soleil, die Sonnenstrahlen, *m.* 3.
Une éclipse de soleil, eine Sonnenfinsterniß, 2.
La lune, der Mond, 3.
Une éclipse de lune, eine Mondfinsterniß, 2.
Le clair de lune, der Mondschein, 2.
La nouvelle lune, der Neumond, 3.
Le premier quartier, das erste Viertel, 1.
La pleine lune, der Vollmond, 3.
Le dernier quartier, das letzte Viertel, 1.
Un astre, ein Gestirn, *n.* 2.
Une étoile, ein Stern, *m.* 2.
Une comète, ein Komet, *m.* 3.
Les dix planètes, die zehen Planeten, *m.* 3.
La voie lactée, die Milchstraße, 3.
L'aurore boréale, das Nordlicht, 4. der Nordschein, 2.
Le feu follet, das Irrlicht, 4. der Irrwisch, 2.

## *Elémens*

Les élémens, die Elemente, *n.* 2.
L'air, die Luft, 2. ü.
La terre, die Erde, 3.
L'eau, das Wasser, 1.
L'Océan, das große Weltmeer, 2.
La mer, das Meer, 2. die See, 3.
Le lac, der See, 3.
La Méditerranée, das mittelländische Meer
Un golfe, ein Meerbusen, *m.* 1.
Un détroit, eine Meerenge, 3.
Le rivage, die Küste, 3. das Ufer, 1.
La digue, der Damm, 2. ä.
Le flux et le reflux, die Ebbe und Fluth. 3.
Les flots, les vagues, les ondes, die Wellen, *f.* 3.
Une île, eine Insel, 1.

Un rocher, un roc, ein Fels, *m.* 3.
Un écueil, eine Klippe, 3.
Un étang, ein Teich, *m.* 2.
Un fleuve, ein Strom, *m.* 2. ö.
Une rivière, ein Fluß, *m.* 2. ü.
L'écume, la mousse, der Schaum, 2.
Le feu, das Feuer, 1.
La fumée, der Rauch, 2.
La vapeur, der Dampf, 2. ä.
La flamme, die Flamme, 3.
Une étincelle, ein Funke, *m.* 3.
La cendre, die Asche, 3.

*Des métaux, monnaies et minéraux.*

L'or, das Gold, 2.
L'argent, das Silber, 1. das Geld, 4.
De l'argent blanc, Silbergeld.
De l'argent pour les menus plaisirs, Taschengeld.
La monnaie, die Münze, 3.
Une pièce d'or, ein Goldstück, *n.* 2.
Un charles d'or, eine Karolin, 2.
Un louis vieux, ein alter Louisd'or, 2.
Un ducat, ein Dukat, *m.* 3.
Ce ducat n'est pas de poids, dieser Dukat ist nicht wichtig.
Un écu, ein Thaler, *m.* 1.
Un florin, ein Gulden, *m.* 1.
Un batz, ein Batzen, *m.* 1.
Un gros, ein Groschen, *m.* 1.
Un sou, ein Stüber, *m.* 1.
Un kreuzer, un cruche, ein Kreuzer, *m.* 1.
Un liard un denier, ein Heller, *m.* 1.
Fausse monnaie, falsches Geld.
Un jeton, ein Rechenpfennig, *m.* 1.
Le bronze, l'airain, das Erz, 2.
Le cuivre, das Kupfer, 1.
Le laiton, das Messing, 2.
Le tombac, der Tomback, 2.
L'étain, das Zinn, 2.
Le vif-argent, das Quecksilber, 1.
Le fer blanc, le fer de tôle, das Blech, 2.
Le plomb, das Blei, 2.
L'acier, der Stahl, 2.
Le fer, das Eisen, 1.
La rouille, der Rost, 2.
Du fil d'archal, du fil de fer, Drath, *m.* 2. ä.
Le soufre, der Schwefel, 3.
La craie, die Kreide, 3.
La céruse, das Bleiweiß, 2.
La rubrique, la sanguine, der Röthel, 1.
Le vert de gris, der Grünspan, 2.

*Des pierres.*

Une pierre, ein Stein, *n* 2.
Un caillou, ein Kieselstein, 2.
Le marbre, der Marmor, Marmorstein, 2.
Une pierre de touche, ein Probirstein, 2.
Une ardoise, ein Schieferstein, 2.
Une tuile, ein Ziegel, *m.* 1. Ziegelstein, *m.* 2.
Une brique, ein Backstein, 2.
Une pierre à aiguiser, ein Schleifstein, Wetzstein, 2.
Une borne, ein Grenzstein, 2.
Un aimant, ein Magnet, *m.* 2.
La chaux, der Kalk, 2.
Le plâtre, der Gyps, 2.
Des pierreries, Edelsteine, *m.* 2. Juwelen, 3.
Le diamant, der Diamant, Demant, 3.

*Du temps et des saisons.*

Le temps, die Zeit, 3.
Un moment, ein Augenblick, *m.* 2.
Une minute, eine Minute, 3.
Une heure, eine Stunde, 3.
Un quart d'heure, eine Viertelstunde.
Une demi-heure, eine halbe Stunde.
Le jour, la journée, der Tag, 2.
La nuit, die Nacht, 2. ä.
Le matin, la matinée, der Morgen, 1.
L'aurore, die Morgenröthe, 3.
Le lever du soleil, der Sonnenaufgang, 2.
La pointe du jour, der anbrechende Tag.
Le midi, der Mittag (zwölf Uhr).
Le soir, la soirée, der Abend, 2.
Le coucher du soleil, der Sonnenuntergang, 2.
Le crépuscule, die Dämmerung, 3.
Le serein, die Abendluft, 2. ü.
Le minuit, die Mitternacht (zwölf Uhr).
La lumière, das Licht, 4.
L'ombre, der Schatten, 1.
L'obscurité, die Dunkelheit, 3.
Les ténèbres, die Finsterniß, 2.
La semaine, die Woche, 3.
Quinze jours, vierzehn Tage.
Un mois, ein Monat, *m.* 2.
Trois mois, ein Vierteljahr, *m.* 2.
Six mois, ein halbes Jahr.
L'an, l'année, das Jahr, 2.
Le siècle, das Jahrhundert, 2.
Les quatre saisons, die vier Jahreszeiten, *f.* 3
Le printemps, der Frühling, 2.
L'été, der Sommer, 1.
La canicule, die Hundstage, 2.
La moisson, die Ernte, 3.
L'automne, der Herbst, 2.
Les vendanges, die Weinlese, 3.
L'hiver, der Winter, 1.
Un almanach, ein Kalender, *m.* 1.
Un sablier, eine Sanduhr, 3.

Un cadran solaire, eine Sonnenuhr, 3.
Le temps, das Wetter, 1.
Beau temps, schönes Wetter.
Mauvais temps, schlimmes Wetter.
Le vent, der Wind, 2.
Le vent du nord, der Nordwind, 2.
Le vent d'est, der Ostwind, 2.
La bise, der Nordostwind, 2.
Le vent du sud, der Südwind, 2.
Le vent d'ouest, der Westwind, 2.
La chaleur, die Hitze, 3.
Le chaud, die Wärme, 3.
La nue, la nuée, die Wolke, 3.
Les nuages, das Gewölke, 2.
La pluie, der Regen, 1.
La grêle, der Hagel, 1.
L'éclair, der Blitz, 2.
La tempête, der Sturm, 2, ü.
L'orage, das Gewitter (Ungewitter), 1.
Le tonnerre, der Donner, 1.
La foudre, der Donnerstrahl, 2.
Une averse, ein Platzregen, *m.* 1.
Un arc-en-ciel, ein Regenbogen, *m.* 1.
La rosée, der Thau, 2.
Le brouillard, der Nebel, 1.
Le frimas, la gelée blanche, der Reif, 2.
Le froid, die Kälte, 3.
La glace, das Eis, 2.
Un glaçon, eine Eisscholle, 3.
Une chandelle de glace, ein Eiszapfen, *m.* 1.
Le verglas, das Glatteis, 2.
Une glissoire, ei. Hlitsche, 3.
Un brise-glace, ein Eisbrecher, *m.* 1.
Les patins, die Schlittschuhe, *m.* 2.
La neige, der Schnee, 2.
Un flocon de neige, eine Schneeflocke, 1.
Une pelote de neige, ein Schneeballen, *m.* 1.
Un traîneau, ein Schlitten, *m.* 1.
Une promenade (course) en traîneau, eine Schlittenfahrt, 3.
Un grelot, une sonnette, eine Schelle, 3.

## *De l'homme.*

Un homme, ein Mensch, 3. ein Mann, 4. ä.
Une femme, eine Frau, 3. ein Weib, *n.* 4.
Une dame, une demoiselle, eine Dame, 3. ein Frauenzimmer, *n.* 1.
Un enfant, ein Kind, *n.* 4.
Un garçon, ein Junge, Knabe, Junggesell, 3.
Une fille, ein Mädchen, (eine Tochter, 1. ö. par rapport *au père* ou *à la mère*).
Une personne, un personnage, eine Person, 3.
Un jeune homme, ein junger Mensch, 3.
Les jeunes gens, die jungen Leute.
La vieillesse, das Alter, 1.
Un vieillard, ein alter Mann, 4. ä. ein Greis, 2.
Une vieille, ein altes Weib, 4.
La vie, das Leben, 1.
La santé, die Gesundheit, 3.
Le corps, der Leib, 4.
La peau, die Haut, 2. ä.
Les os, die Knochen, *m.* 1. Gebeine, *n.* 2.
La moelle, das Mark, 2.
Un membre, ein Glied, *n.* 4.
La beauté, die Schönheit, 3.
Le teint, die Gesichtsfarbe, 3.
Une blondine, eine Blondine, 3.
Une brunette, eine Brunette, 3.
Les charmes, les attraits, les appas, die Reize, *m.* 2.
La laideur, die Häßlichkeit, 3.
Les gestes, die Gebehrden, *f.* 3.
Le sang, das Blut, 2.
Les veines, die Adern, *f.* 2.
La tête, der Kopf, 2. ö.
Le front, die Stirn, 3.
Les cheveux, les poils, la chevelure, die Haare, *n.* 2.
Le cerveau, la cervelle, das Gehirn, 2.
Le crâne, die Hirnschale, 3.
Le visage, la figure, le minois, das Gesicht, 4.
La face, das Angesicht, 4.
L'œil, das Auge, 3.
Les yeux, die Augen, 3.
Les sourcils, die Augenbraunen, *f.* 3.
La paupière, das Augenlied, 4.
La prunelle, der Augapfel, 1. ä.
Le nez, die Nase, 3.
Les narines, die Naslöcher, *n.* 4.
Les joues, die Backen, Wangen, *f.* 3
Les tempes, die Schläfe, *m.* 2.
L'oreille, das Ohr, 3.
La bouche, der Mund, 2.
Les lèvres, die Lippen, Lefzen, *f.* 3.
La dent, der Zahn, 2. ä.
La gencive, das Zahnfleisch, 2.
La salive, le crachat, der Speichel, 1.
La langue, die Zunge, 3.
La langue, le langage, l'idiome, die Sprache, 3.
Le langage des yeux, die Augensprache.
Le menton, das Kinn, 2.
La barbe, der Bart, 2. ä.
La moustache, der Knebelbart, Schnurrbart, 2. ä.
Le cou, der Hals, 2. ä.
La gorge, die Gurgel, 1. der Busen, 1
Le gosier, die Kehle, 3.
La nuque, le chignon, das Genick, 2 der Nacken, 1.
Les épaules, die Schultern, Achseln *f.* 3.
Le bras, der Arm, 2.
Le coude, der Ellenbogen, 1. ö.

La main, die Hand, 2. ä.
Le poing, die Faust, 2. ä.
Les doigts, die Finger, *m.* 1.
Le pouce, der Daumen, 1.
L'ongle, der Nagel, 1. ä.
Le pouls, der Puls, 2.
La poitrine, die Brust. 2. ü.
Le sein, der Busen, 1.
Les entrailles, die Eingeweide, 1.
Le cœur, das Herz, 3.
La côte, die Rippe, 3.
Les poumons, die Lunge, 3.
L'haleine, der Athem, 1.
Le foie, die Leber, 1.
Le fiel, die Galle, 3.
Les reins, die Nieren, *f.* 3.
Le ventre, der Bauch, 2. ä.
Le nombril, der Nabel, 1. ä.
Les boyaux, les intestins, die Gedärme, 2.
L'estomac, der Magen, 1. ä.
La digestion, die Verdauung, 3.
Le dos, der Rücken, 1.
La hanche, die Hüfte, 3.
Les fesses, die Hinterbacken, *m.* 1.
Le derrière, der Hintere, 1.
Les cuisses, die Schenkel, *m.* 1.
Le genou, das Knie, 2.
La jambe, das Bein, 2.
L'os de la jambe, das Schienbein, 2.
Le gras de la jambe, le mollet, die Wade, 3.
Le pied, der Fuß, 2. ü.
La plante du pied, die Fußsohle, 3.
Le talon, die Ferse, 3.
Un doigt du pied, un orteil, eine Zehe, 3.
Le pas, der Schritt, 2.
La démarche, der Gang.
Les cinq sens, die fünf Sinne, *m.* 2.
Le toucher, das Gefühl, 2. Fühlen, 1.
Le goût, der Geschmack, 2. ä.
L'ouïe, das Gehör, 2.
L'odorat, der Geruch, 2. ü.
La vue, das Gesicht, 4. *it.* der Anblick 2. die Aussicht, 3.
La voix, die Stimme, 3.
Le ton, der Ton, 2. ö.
La parole, das Wort, 2.
Le mot, das Wort, 4. ö.
Des bons mots, sinnreiche Einfälle, *m.* 2.
Le discours, le dialogue, l'entretien, la conversation, das Gespräch, 2.
Une énigme, ein Räthsel, *n.* 1.
Le cri, das Geschrei, 2. e.

## *De l'ame et des passions.*

L'ame, die Seele, 3.
L'esprit, der Verstand, 2. Geist, 4.
La raison, die Vernunft, 3.
La volonté, der Wille, 3.
Le désir, das Verlangen, 1.
Le souhait, der Wunsch, 2. ü.
Le choix, die Wahl, 3.
Le sentiment, l'avis, die Meinung, 3.
La mémoire, das Gedächtniß, 2.
Le souvenir, das Erinnern, 1.
L'imagination, die Einbildung, 3.
Un songe, ein Traum, *m.* 2. ä.
La réflexion, die Ueberlegung, 3.
La pensée, der Gedanke, 3.
La crainte, la peur, die Furcht, 3.
La frayeur, der Schrecken, 1.
La surprise, das Erstaunen, 1
La sagesse, die Weisheit, 3.
La prudence, die Klugheit, 3.
La conseience, das Gewissen, 1.
L'espérance, die Hoffnung, 3.
Le désespoir, die Verzweiflung, 3.
La colère, le courroux, der Zorn, 2.
La rage, die Raserei, 3. die Wut., 3.
Le caractère, der Charakter, 1. die Gemüthsart, 3.
La capacité, die Fähigkeit, 3.
La conduite, die Aufführung, 3. das Betragen, 1.
Le soin, die Sorge, 3.
La peine, die Mühe, Strafe, 3.
Un reproche, ein Vorwurf, *m.* 2. ü.
La charité, die Barmherzigkeit, 3
L'estime, die Hochachtung, 3
L'amitié, die Freundschaft, 3.
L'ami, der Freund, 2.
L'inclination, die Neigung, 3.
La passion, die Leidenschaft, 3.
L'amour, die Liebe, 3.
La tendresse, die Zärtlichkeit, 3.
Un rival, ein Nebenbuhler, 1.
Le confident, der Vertraute, 3.
Un baiser, ein Kuß, *m.* 2. ü.
Un billet doux, un poulet, ein Liebesbriefchen, *n.* 1.
Le soupçon, der Argwohn, Verdacht, 2
La jalousie, die Eifersucht, 3.
L'inimitié, die Feindschaft, 3.
L'ennemi, der Feind, 2.
Les hostilités, die Feindseligkeiten, *f.* 3.
Le dépit, le chagrin, der Verdruß, 2.
La haine, der Haß, 2.
Le mépris, die Verachtung, 3.
La tristesse, die Traurigkeit, 3.
L'affliction, die Betrübniß, 2.
Les pleurs, les larmes, die Thränen, *f.* 3.
La patience, die Geduld, 3.
L'impatience, die Ungeduld, 3.
La mélancolie, die Schwermuth, 2.
Le plaisir, le contentement, la satisfaction, das Vergnügen, 1.
La joie, die Freude, 3.
Le ris, das Lachen (Gelächter), 1

*Des vertus et des vices.*

La vertu, die Tugend, 3.
Le vice, das Laster, 1.
La piété, die Frömmigkeit, 3.
La pitié, das Mitleiden, 1.
La bonté, die Güte, Gütigkeit, 3.
La sobriété, la frugalité, die Mäßigkeit, 3.
La chasteté, die Keuschheit, 3.
La pudeur, die Schamhaftigkeit, 3.
Le courage, der Muth, 2.
La valeur, la bravoure, die Tapferkeit, 2.
La hardiesse, die Kühnheit, 3.
La constance, die Beständigkeit, Standhaftigkeit, 3.
L'inconstance, die Unbeständigkeit, 3.
L'humanité, die Menschlichkeit, Leutseligkeit, 3.
La justice, die Gerechtigkeit, 3.
L'injustice, die Ungerechtigkeit, 3.
La grâce, die Gnade, 3, der Dank, 2.
La disgrâce, die Ungnade, 3.
La libéralité, die Freigebigkeit, 3.
La générosité, die Großmuth, 3.
La récompense, die Belohnung, 3.
Le présent, le cadeau, das Geschenk, 2.
La reconnaissance, die Erkenntlichkeit, 3.
La complaisance, die Gefälligkeit, 3.
L'honnêteté, die Ehrbarkeit, Ehrlichkeit, Rechtschaffenheit, 3.
L'envie, der Neid, die Lust, 2 ü.
L'ambition, der Ehrgeiz, 2.
L'orgueil, der Hochmuth, 2.
Le luxe, die Pracht, 3.
La dépense, der Aufwand, 2.
Les frais, die Kosten, Unkosten, 3.
La vanité, die Eitelkeit, 3.
L'avarice, der Geiz, 2.
L'avare. der Geizige, 3. Geizhals, 2. ä.
L'épargne, die Sparsamkeit, 3.
La prodigalité, die Verschwendung, 3.
Un prodigue, ein Verschwender, 1.
L'application, der Fleiß, 2.
La paresse, die Faulheit, 3.
Un paresseux, ein Faullenzer, 1.
L'oisiveté, der Müßiggang, 2.
La gourmandise, die Unmäßigkeit, 3.
Un gourmand, ein Fresser, 1.
L'ivresse, l'ivrognerie, die Trunkenheit, 3.
Un ivrogne, ein Trunkenbold, 2.
La brutalité, die Grobheit, 3.
Un brutal, ein Grobian, 2.
L'ingratitude, die Undankbarkeit, 3.
L'ingrat, der Undankbare, 3.
La perfidie, die Treulosigkeit, 3.
Le perfide, der Treulose, 3.
Le parjure, der Meineidige, 3. der Meineid, 2.
La flatterie, die Schmeichelei, 3.
Un flatteur, ein Schmeichler, 1
Le mensonge, die Lüge, 3.
Un menteur, ein Lügner, 1.
La malice, die Bosheit, Schalkheit, 3.
La folie, die Narrheit, 3.
Un fou, ein Narr, 3.
Une folle, eine Närrin, 3.
La sottise, die Thorheit, 3.
Un sot, ein Thor, 3. ein einfältiger Mensch, 3.
Un faquin, un fat, ein Geck, 3.
Un vaurien. ein Taugenichts, 2.
La tromperie, der Betrug, 2. die Betrügerei, 3.
Un trompeur, ein Betrüger, 1.
Un chicaneur, ein Ränkemacher, 1.
Chicaner, Ränke machen.
La trahison, die Verrätherei, 3.
Un traître, ein Verräther, 1.
Le péché, die Sünde, 3.
Un pécheur, ein Sünder, 1.
La pénitence, die Buße, 3.
Le crime, das Verbrechen, 1.
Un criminel, ein Uebelthäter, Verbrecher, 1.
Le vol, der Diebstahl, 2. ä.
Un voleur, un larron, ein Dieb, 2.
Une voleuse, une larronnesse, eine Diebin, 3.
Un recéleur, ein Hehler, 1.
Un fripon, ein Schelm, 2.
Un filou, ein Spitzbube, 3. Gaudieb, 2.
Un voleur, ein Räuber, 1.
Un brigand, un voleur de grands chemins, ein Straßenräuber, 1.
Un coquin, ein Schurke, 3. Spitzbube, 3.
Un rustre, un lourdaud, ein Flegel, ein Lümmel, 1.
Un polisson, ein Schlingel, 1.
Un sorcier, ein Hexenmeister, Zauberer, 1.
Une sorcière, eine Hexe, Zauberin, 3.
Une fille de joie, eine liederliche Weibsperson, 3.
Un damoiseau, ein Jungfernknecht, 2.
Un cocu, ein Hahnrei, 2.
Un vieux garçon, un célibataire, ein Hagestolz, 2.
Un maquereau, ein Kuppler, 1.
L'adultère, der Ehebruch, 2. ü, der Ehebrecher, 1.
Le meurtre, der Mord, 2. die Mordthat, 3.
Un meurtrier, ein Mörder, 1.
Un incendiaire, ein Mordbrenner, 1.
Un scélérat, ein Bösewicht, 2.
Un assassin, ein Meuchelmörder, 1.
L'assassinat, der Meuchelmord, 1.

## *Evènemens et accidens.*

La fortune, das Schicksal, 2. Glück, 2. Vermögen, 1.
Le bonheur, das Glück, 2.
Le malheur, das Unglück, 2.
L'accident, der Zufall, 2. ä.
La circonstance, der Umstand, 2. ä.
La cause, die Ursache, 3.
Le changement, die Veränderung, 3.
Le sort, das Schicksal, 2.
Le bien, das Gut, 4. ü.
Le mal, das Böse, 2.
Les richesses, der Reichthum, 4. ü.
L'abondance, der Ueberfluß, 2.
Un trésor, ein Schatz, *m.* 2. ä.
La pauvreté, die Armuth, 3.
La misère, das Elend, 2.
La famine, die Hungersnoth, 2.
L'aumône, das Almosen, 1.
L'honneur, die Ehre, 3.
La gloire, der Ruhm, 2.
La honte, die Schande, 3.
L'aventure, die Begebenheit, 3.
L'histoire, die Geschichte, 3.
La nouvelle, die Neuigkeit, Nachricht, 3.
La gazette, die Zeitung, 3.
Le gazetier, der Zeitungsschreiber, 1.
Les nouvelles littéraires, die gelehrte Zeitung, 3.
Un conte, ein Mährchen, *n.* 1, eine Erzählung, 3.
La fable, die Fabel, 1.
La mode, die Mode, 3.
La querelle, der Zank, 2. ä.
La dispute, der Streit, 2.
Des injures, Schimpfreden, *f.* 3.
Un soufflet, eine Ohrfeige, 3.
Des coups de bâton, Prügel, 1. Schläge, *m.* 2.
Un coup de pied, ein Tritt, *m.* 2.
Un incendie, eine Feuersbrunst, 2. ü.
Une pompe à feu, eine Feuerspritze, 3.
Un tremblement de terre, ein Erdbeben, *n.* 1.

## *Imperfections et maladies.*

Le défaut, der Fehler, 1.
Un géant, ein Riese, 3.
Un nain, ein Zwerg, 2.
Un monstre, ein Ungeheuer, *n.* 1.
Un estropié, ein Krüppel, *m.* 1.
Une béquille, eine Krücke, 3.
Le goître, der Kropf, 2. ö.
Le bossu, der Bucklichte, 3.
Le borgne, der Einäugige, 3.
La borgnesse, die Einäugige, 3.
Le bigle, le louche, der Schielende, 3.
La cataracte, der Staar, 2.
L'aveugle, der Blinde, 3.
Le boiteux, der Hinkende, 3.
Le sourd, der Taube, 3.
Le muet, der Stumme, 3.
Le bègue, der Stammler, 1.
Le somnambule, der Nachtwandler, Nachtgänger, 1.
Des taches de rousseur, Sommerflecken, *m.* 3.
Une envie, ein Muttermal, *n.* 4. ä.
Une meurtrissure, ein blaues Mal, *n.* 4. ä.
Un cor au pied, ein Leichdorn, *m.* 3. et 4. ö.
Une verrue, un poireau, eine Warze. 2.
Le malade, der Kranke, 3.
La maladie, die Krankheit, 3.
La faiblesse, die Schwachheit, Mattigkeit, 3.
La blessure, la plaie, die Wunde, 3.
La douleur, der Schmerz, 3.
Une balafre, eine Schmarre, Schramme. 3.
Une enflure, eine Geschwulst. 2.
Un apostume, un ulcère, ein Geschwür, *n.* 2.
Le pus, der Eiter, 1. die Materie, 3.
Le vertige, der Schwindel, 1.
L'évanouissement, die Ohnmacht, 3.
S'évanouir, ohnmächtig werden.
L'indigestion, la constipation, die Verstopfung, 3.
Le miséréré, die Darmgicht, 3.
Une descente de boyaux, une hernie, ein Bruch, *m.* 4. ü.
Un bandage, ein Bruchband, *n.* 4. ä.
Le cours de ventre, le dévoiement, la diarrhée, der Durchfall, Durchlauf, 2.
Le vomissement. das Erbrechen, 1.
La colique, das Bauchgrimmen, die Kolik, 3.
Le rhume, der Schnupfen, 1.
Etre enrhumé, den Schnupfen haben
La toux, der Husten, 1.
Une fluxion, ein Fluß, *n.* 2. ü.
L'hypocondrie, die Hypochondrie, Milzkrankheit, 3.
Un hypocondre, ein Hypochondrist, 2.
Un misanthrope, ein Menschenfeind, 2.
Le mal de mer, die Seekrankheit, 3.
La maladie du pays, das Heimweh, 3.
Les hémorroïdes, die goldene Ader, 3.
Le mal de dents, das Zahnweh, 2.
Une dent ébrêchée, eine Zahnlücke, 3.
La rougeole, die Rötheln, Masern, 1.
La petite vérole, die Blattern, Pokken, 3.
La vérole, le mal de Naples, die venerische Krankheit, 3.

La fièvre, das Fieber, 1.
La fièvre continue, das alltägige Fieber, 1.
La fièvre tierce, das dreitägige Fieber.
La fièvre ardente, das hitzige Fieber, die hitzige Krankheit, 3.
Le pourpre, das Fleckfieber, das Friesel, 1.
La fièvre bilieuse, das Gallenfieber.
Le frisson, der Schauer, 1.
L'érésypèle, der Rothlauf, 2.
La dyssenterie, die rothe Ruhr, 3.
L'hydropisie, die Wassersucht, 3.
L'étisie, la phthisie, die Schwindsucht, 3.
La pulmonie, die Lungensucht, 3.
La jaunisse, die Gelbsucht 3.
La pleurésie, das Seitenstechen, 1.
Le chancre, le cancer, der Krebs, 2.
La gangrène, der heiße Brand, 2. ä.
Le sphacèle, der kalte Brand, 2.
Le mal caduc, die fallende Sucht, 3.
Le haut-mal, die schwere Noth, 3.
L'épilepsie, das böse Wesen, 1.
Le spasme, der Krampf, 2. ä.
Une hémorrhagie, ein Blutsturz, m. 2. ü.
L'apoplexie, der Schlagfluß, 2. ü.
Etre atteint d'apoplexie, vom Schlage gerührt werden.
La gale, der Grind, 2. die Krätze, 3.
La lèpre, der Aussatz, 2. ä.
La goutte, das Podagra.
Le rhumatisme goutteux, die Gicht.
La peste, die Pest, 3.
Le régime, la diète, die Diät, 3.
La cure, die Kur, 3.
La guérison, die Genesung, 3.
La mort, der Tod, 2.
Le mort, der Todte, 3.
La bière, die Bahre, 3.
Le cercueil, der Sarg, 2. ä.
L'enterrement, das Begräbniß, 2.
Le deuil, die Trauer, 1.
Un legs, ein Vermächtniß, n. 2.

## *De la parenté.*

La famille, die Familie, 3.
Le père de famille, der Hausvater, 1. ä.
Le mari, der Mann, Ehemann, 4. ä.
La femme, la mariée, die Frau, Ehefrau, 3. das Weib, 4.
Le père, der Vater, 1. ä.
La mère, die Mutter, 1. ü.
Pere et mère les, parens, (die) Aeltern, 3.
L'enfant, das Kind, 4.
Le fils, der Sohn, 2. ö.
La fille, die Tochter, 1. ö
Le frère, der Bruder, 1. ü.
L'aîné, der älteste, 3.
Le cadet, der jüngste, 3.
La sœur, die Schwester, 3.
Frères et sœurs, Geschwister, 1.
Frères et sœurs germains, leibliche Geschwister, 1.
Frères et sœurs utérins, Halbgeschwister, 1.
Cousin germain, cousine germaine, Geschwisterkind, 4.
Cousin issu de germain, Nachgeschwisterkind, 4.
Il a le germain sur moi, er ist Geschwisterkind mit meinem Vater ou meiner Mutter.
Le beau-père, le second mari de la mère, le parâtre, der Stiefvater, 1. ä.
La belle-mère, la seconde femme du père, la marâtre, die Stiefmutter, 1. ü.
Le beau-père, père du mari ou de la femme, der Schwiegervater, 1. ä.
La belle-mère, mère du mari ou de la femme, die Schwiegermutter, 1. ü.
Le gendre, der Tochtermann, 4. ä. Schwiegersohn, 2 ö.
La bru, la belle fille, die Schnur, 2. ü. Sohnsfrau, 3. Schwiegertochter, 1. ö.
Le beau-fils, fils d'un autre lit du père ou de la mère, der Stiefsohn, 2. ö.
La belle-fille, fille d'un autre lit du père ou de la mère, die Stieftochter, 1. ö.
Enfans de deux lits, Stiefkinder, 4.
Frères ou sœurs de deux différens lits, Stiefgeschwister.
Le beau-frère, der Stiefbruder, 1. ü.
Beau-père et belle-mère, Stiefältern, 3.
Le grand-père, l'aïeul, der Großvater 1. ä.
La grand'mère, l'aïeule, die Großmutter, 1. ü.
Le bisaïeul, der Urgroßvater, ou Aeltervater, 1. ä.
La bisaïeule, die Urgroßmutter, Aeltermutter, 1. ü.
La trisaïeule, die Ururgroßmutter, Ur urältermutter, 1. ü.
Ue petit-fils, ein Enkel, 1.
Une petite-fille, eine Enkelin, 3.
Un arrière-petit-fils, ein Urenkel, 1.
Une arrière-petite-fille, eine Urenkelin 3.
L'oncle, der Oheim, 2
La tante, die Muhme, 3.
Le neveu, der Neffe, 3.
La nièce, die Nichte, 3.
Le beau-frère, le père de la femme ou du mari, der Schwager, 1. ä.
La belle-sœur, la sœur de la femme ou du mari, die Schwägerin, 3
Le cousin, der Vetter, 1.
La cousine, die Base, 3.
Les parens, die Verwandten, m., 3.

Parens de loin, weitläufige Verwandten, 3.
Les ancêtres, die Voráltern, Urältern, 3.
Les aïeux, die Vorfahren, 3.
Les quartiers, die Ahnen, 3.
L'amant, le galant, l'amateur, der Liebhaber, 1.
L'amante, la maîtresse, die Liebste, 3.
Les fiançailles, das Verlöbniß, 2.
Un anneau nuptial, ein Trauring, *m.* 2.
Le fiancé, der Verlobte, 3.
Une fiancée, eine Verlobte, 3.
Le futur, der Bräutigam. 2.
La future, die Braut, 2. ä.
Elle est promise ; sie ist versprochen ou eine Braut.
L'époux, der Gemahl, 2. Gatte, 3.
L'épouse, die Gemahlin, 2. Gattin, 3.
Les noces, die Hochzeit, 3.
La dot, die Mitgabe, 3. das Heirathsgut, 4. ü.
Un présent de noces, un trousseau, ein Hochzeitgeschenk, 2.
Un épithalame, ein Hochzeitgedicht, *m.* 2. ein Hochzeitkarmen, *m.* 1.
Le mariage, die Ehe, der Ehestand, 2.
Le célibat, der ledige Stand, 2.
Un veuf, ein Wittwer, 1.
Une veuve, eine Wittwe, 3.
L'héritier, der Erbe, 3.
Une accouchée, eine Wöchnerin, Kindbetterin, 3.
L'accouchement, die Niederkunft, 3.
Une fausse couche, ein Mißfall, *m.* 2. ä.
Des jumeaux, des jumelles, Zwillinge, 2.
Le compère, der Gevatter, 1.
La commère, die Gevatterin, 3.
Le parrain, der Pathe, Taufpathe, 3.
La marraine, die Pathin, Taufpathin, 3. die Gote, 3.
Le filleul, der Pathe, 3.
Le nom, der Name, 3.
Le nom de baptême, der Taufname, 3.
Un sobriquet, ein Ekelname, Spottname, Unname, 3.
Un fils naturel, ein natürlicher Sohn, 2. ö.
Un tuteur, ein Vormund, 4. ü.
Un pupille, ein Mündel, 1. Pflegekind, *n.* 4.
Un orphelin, ein Waise, *m.* 4. Waisenkind, *n.* 4.
Un enfant trouvé, ein Findelkind, *n.* 4 Findling, *m.* 2.

## *Habillemens et ajustemens.*

Un habit, ein Kleid, *n.* 4. ein Rock, *m.* 2. ö.
Une redingote, un surtout, ein Oberrock, Ueberrock, *m.* 2. ö.
La manche, der Aermel, 1.
Le parement, der Aufschlag, 2. ä.
Le collet, der Kragen, 1. ä.
La doublure, das Futter, 1.
La poche, die Tasche, 3.
Le gousset, der Uhrsack, 2.
Le bouton, der Knopf, 2 ö.
Les boutonnières, die Knopflöcher, *n.* 4.
La veste, die Weste, 3.
Le gilet, das Gilet, 2.
La camisole, das Kamisol, 4. ö.
La culotte, les chausses, die Hosen, 3. Beinkleider, 4.
Le caleçon, die Schlafhosen, Unterhosen.
Le pantalon, die langen Hosen.
Les bretelles, der Hosenträger, 1.
La robe de chambre, der Schlafrock, 2. ö.
Une pelisse, ein Pelzrock, *m.* 2. ö.
La perruque, die Perrücke, 3.
Les boucles, die Locken, *f.* 3.
La tresse, der Zopf, 2. ö.
Le chapeau, der Hut, 2. ü.
Une cocarde, eine Kokarde, 3.
Le bonnet, die Mütze, Kappe, 3.
Un bonnet fourré, eine Pelzkappe, 3.
Un bonnet de nuit, eine Nachtmütze, 3.
La cravate, die Halsbinde, 3.
Une épée, ein Degen, *m.* 1.
Le fourreau, die Scheide, Degenscheide, 3.
Un ceinturon, ein Degengehäng, *n.* 2.
La bandoulière, das Bandelier, Schultergehäng, 2.
Une ceinture, ein Gürtel, *m.* 1.
La toilette, der Nachttisch, 2.
Une coiffe, un bonnet, eine Haube, 3.
La coiffure, der Kopfputz, 2.
Un bouquet de plumes, un panache, ein Federbusch, *m.* 2. ü.
Une épingle à cheveux, eine Haarnadel, 3.
Le peigne, der Kamm, 2. ä.
La poudre, der Puder, 1.
La bourse à poudre, der Puderbeutel, 1.
Une boîte, eine Schachtel, Büchse, 2.
La houpe, die Quaste, 3.
La pommade, die Pommade, 3.
De l'eau de senteur, wohlriechendes Wasser, *n.* 1.
Le fard, die Schminke, 3.
Le cure-dent, der Zahnstocher, 1.
Le dentifrice, das Zahnpulver, 1.
Une brossette à dents, ein Zahnbürstchen, *n.* 1.
Des boucles d'oreilles, Ohrringe, *m.* 2.
Des pendans d'oreilles, Ohrengehänge, *n.* 2.
Un collier, ein Halsband, *n.* 4. ä.
Un collier de perles, eine Schnur Perlen, 2. ü.

Une chaîne d'or, eine goldene Kette, 3.
Un mouchoir de cou, un fichu, ein Halstuch, *n.* 4. ü.
Une robe, ein langes Kleid, *n.* 4.
Un lacet, ein Schnürriemen, *m.* 1.
Une jaquette, eine Jacke, 3.
Un corset, ein Leibchen, *n.* 1.
Une jupe, un cotillon, ein Rock, *m.* 2. ö.
Un jupon, ein Unterrock, 2. ö.
Un tablier, eine Schürze, 3.
Un habit d'amazone, ein Amazonenkleid, Reitkleid. *n.* 4.
Le ruban, das Band, 4. ä.
Des agrémens, des nœuds, Schleifen, *f.* 3.
Des cordonnets, Schnüre, *f.* 2.
L'eventail, der Fächer 1.
Un manteau, ein Mantel, *m.* 1. ä.
Des bracelets, Armbänder, *n.* 4.
Des gants, Handschuhe, *m.* 2.
Un manchon, ein Muff, *m.* 2.
Une bague, ein Ring, *m.* 2.
Une montre, eine Uhr, 3. Taschenuhr, 3.
Une chaîne de montre, eine Uhrkette, 3.
Un étui, ein Uhrgehäuse, 2..
Le verre, das Glas, 4. ä.
Le cadran, das Zifferblatt, 4. ä.
L'aiguille, der Zeiger, 1.
Le ressort, die Feder, 1.
Le bas, der Strumpf, 2. ü.
Des bas d'homme, Mannsstrümpfe.
Des bas de laine, wollene Strümpfe.
Des bas de coton, baumwollene Strümpfe.
Les coins, die Zwickel, *m.* 1.
Les jarretières, die Strumpfbänder, *n.* 4.
La boucle, die Schnalle, 3.
L'ardillon, die Zunge, 3.
La botte, der Stiefel, 1.
Des bottines, Halbstiefeln, 1.
Un tirant, ein Zugband, *n.* 4. ä. eine Strüppe, 3.
Un tire-botte, ein Stiefelzieher, *m.* 1. Stiefelknecht, *m.* 2.
Les pantoufles, die Pantoffel, *m* 1.
Les souliers, die Schuhe, *m.* 2.
L'empeigne, das Oberleder, 1.
Les oreilles, die Riemen, *m.* 1.
La semelle, die Sohle, 3.
Le talon, der Absatz, 2. ä.
Le linge, das Leinengeräthe, Weißzeug.
Une chemise, ein Hemd, *n.* 3.
Le jabot, der Busenstreif. 2.
Une canne, ein Rohr, *n.* 2. ö.
Un bâton, ein Stock, *m.* 2. ö.
La pomme, der Knopf, 2. ö.
La garniture, das Beschläg, 2.
Une épingle, eine Stecknadel, 1.
Un mouchoir, ein Schnupftuch, *n* 4. ü.
Les lunettes, die Brille, 3.
Une lorgnette, ein Fernglas, *n.* 4 ä Perspektivchen, *n.* 1.
Un microscope, une loupe, ein Vergrößerungsglas, *n.* 4. ä.
Un verre ardent, ein Brennglas, *n.* 4 ä
La bourse, der Beutel, 1. die Börse, 2.
La brosse, la vergette, die Kleiderbürste, 3.
Vergeter, brosser, ausbürsten.
La décrottoire, die Schuhbürste, 3
Decrotter les souliers, die Schuhe putzen.
Un décrotteur, ein Schuhputzer, 1
Le parapluie, der Regenschirm, 2.
Le parasol, der Sonnenschirm, 2.

## *Des vivres.*

Les vivres, die Lebensmittel, *n.* 1.
Les viandes, die Speisen, *f.* 3.
La viande, das Fleisch, 2.
Du bouilli, Gesottenes, *n.* 2.
Du rôti, du rôt, Gebratenes, *n.* Braten, *m.* 1.
La farce, das Füllsel, 1.
De la viande fumée, geräuchertes Fleisch, 2.
De la viande salée, gesalzenes Fleisch Pöckelfleisch, 2.
Un mets, ein Gericht, *n.* 2.
La soupe, le potage, die Suppe, 3.
La sauce, die Brühe, Tunke, 3.
Le bouillon, die Fleischbrühe, 3.
Du bœuf, Rindfleisch, *n.* 2.
Du veau, Kalbfleisch, *n.* 2.
Du veau rôti, Kalbsbraten, *m.* 1.
De l'étuvée, gedämpftes Fleisch, *n.* 2.
Du mouton, Schöpsen- ou Hammelfleisch, *n.*
De l'agneau, Lammfleisch, *n.*
Du cochon, du porc, Schweinefleisch, *n*
Du lard, Speck, *m.* 2.
Du gras, de la graisse, Fett, *n.* 2.
Le jambon, der Schinken, 1.
La couenne, die Schwarte, 3.
Une tranche, ein Schnitt, *m.* 2
Un morceau, ein Bissen, *m.* 1 ein Stück, *n.* 2.
Une bouchée, ein Mundvoll, m. 2.
Des saucisses, Bratwürste, *f.* 2.
Du boudin noir, Blutwurst, *f.* 2. ü.
Du boudin de foie, Leberwurst, *f.* 2. ü.
Du cervelas, Hirnwurst, Cervelatwurst, *f.* 2.
Un gigot de mouton, eine Schöpskeule, Hammelskeule, 3.
De la fraise, Kälbergekröse, *n.* 2.
Un ragoût, ein Beiessen, *n.* 1.
Des légumes, das Gemüse, *u.* die Hülsenfrüchte, 2.
Du pain, Brod, *n.* 2.
Du pain blanc, Weißbrod.

Du pain bis, Schwarzbrod.
Du pain frais, frisches Brod.
Du pain rassis, trockenes Brod.
Une miche de pain, un gros pain, ein Laib Brod, m. 3.
Un pain au lait, ein Milchbrödchen, n. 1.
Un pain mollet, ein mürbes Brödchen.
Un petit pain blanc, eine Semmel, m. 1. Weck, m. 2.
La croûte, die Rinde, Kruste, 3.
La mie, die Brosame, Krume, 3.
Un pâté, eine Pastete, 3.
Une tourte, une tartre, eine Torte, 3.
Un gâteau, ein Kuchen, m. 1.
Un pain d'épice, ein Lebkuchen, Pfefferkuchen, 1.
Du pain azyme, ungesäuertes Brod, Matzkuchen. 1.
Une omelette, ein Eierkuchen, Pfannkuchen, 1.
De la moutarde, Senf, Möstrich, m. 2.
Des boulettes, Fleischklöschen, n. 1.
Du laitage, Milchspeisen. f. 3.
De la bouillie, Brei, m. 2.
Du vermicelle, Nudeln, f. 3.
De la salade, Salat, m. 2.
Le dessert, le fruit, der Nachtisch, 2.
Des confitures, Konfekt, m. 2.
Du biscuit, Zuckerbrod, n. u. Zwieback, m. 2.
De la pâtisserie, Gebackenes, n. 2.
Une gauffre, eine Waffel, 1.
Un craquelin, eine Bretzel, 1.
Du beurre, Butter, f. 1.
Une tartine, une beurrée, ein Butterbrod, n. 2.
Du beurre fondu, Schmalz, ou Kochbutter, f. 1.
Du fromage, Käse, m. 2.
Un repas, eine Mahlzeit, 3.
Un régal, un festin, eine Gasterei, 3 ein Gastmahl, n. 4. ä.
Le déjeûner, das Frühstück, 2.
Le dîner, das Mittagessen, 1.
Le goûter, das Vesperbrod, Nachmittagsbrod, 2.
Le souper, das Abendessen, 1.
La faim, der Hunger, 1.
La soif, der Durst, 2.
L'écot, die Zeche, 3.
La boisson, das Getränk, 2.
L'eau, das Wasser, 1.
Le vin, der Wein, 2.
Du moût, Most, m. 2.
Une gorgée, ein Schluck, m. 2. ü. Mundvoll, m.
Une bouteille, eine Flasche, 3.
Un bouchon, ein Kork, m. 2. Stöpsel m. 1.
Un tire-bouchon, ein Korkzieher, m. 1.
La bière, das Bier, 2.
L'eau-de-vie, der Brandwein, 2.
Le cidre, der Aepfelwein, 2.
Le lait, die Milch, 2.
Le petit-lait, die Molken, 3.
Le babeurre, die Buttermilch, 2.
La crême, der Rahm, 2.
Le café, der Kaffee, 1.
Le thé, der Thee, 1.
Le chocolat, die Schokolate, 3.
Du punch, Punsch, m. 2.
La limonade, die Limonade.

*Des souverains et de ceux qui les servent.*

L'empereur, der Kaiser, 1.
L'impératrice, die Kaiserin, 3.
Le sceptre, der Scepter, 1.
La couronne, die Krone, 3.
L'empire, das Reich.
Le trône, der Thron, 2.
Le roi, der König, 2.
La reine, die Konigin, 3.
Le royaume, das Königreich, 2.
L'électeur, der Kurfürst, 3.
L'electrice, die Kurfürstin, 3.
L'électorat, das Kurfürstenthum, 4. ü.
L'archiduc, der Erzherzog, 2.
Le duc, der Herzog, 2.
La duchesse, die Herzogin, 3.
Le duché, das Herzogthum, 4. ü.
Le prince, der Fürst, 3.
La princesse, die Fürstin, 3.
La principauté, das Fürstenthum, 4. ü.
Le comte, der Graf, 3.
La comtesse, die Gräfin, 3.
Le comté, die Grafschaft, 3.
La noblesse, der Adel, 1.
Un gentilhomme, ein Edelmann.
Les gentilhommes, die Edelleute.
Un fils de gentilhomme, ein Junker, 1.
Un page, ein Edelknabe, 3.
Une dame noble, eine Edelfrau, 3.
Le président, der Präsident, 3.
Un courtisan, ein Hofmann.
Les courtisans, die Hofleute.
Un chambellan, ein Kammerherr, 3.
Un chevalier, ein Ritter, 1.
L'ambassadeur, der Abgesandte, 3.
L'envoyé, der Gesandte, 3.
Le grand-maître de la maison, der Oberhofmeister, 1.
Le grand-veneur, der Oberjägermeister, 1.
Un conseiller, ein Rath, 2. ä.
Le médecin ordinaire, der Leibarzt, 2. ä.
Un prédicateur ou ministre de la cour, ein Hofprediger, 1.
Un trésorier, ein Schatzmeister, 1.
L'intendant des finances, der Rentmeister, 1.
Un gouverneur. ein Hofmeister, 1.

Une gouvernante, eine Hofmeisterin, 3.
Un secrétaire, ein Sekretär, 2. Geheimschreiber, 1.
Le bibliothécaire, der Bibliothekar, 2.
La bibliothèque, die Bibliothek, 3. der Büchersaal, 2. ä.
Une dame de la cour, eine Hofdame, 3.
Un écuyer, ein Stallmeister, 1.
Un confiturier, un confiseur, ein Canditor Konditor, 1.
Un sommelier, ein Kellermeister, Kellner, 1.
Une femme de chambre, eine Kammerfrau, 3. Kammerjungfer, 1.
Un valet de pied, un laquais, ein Lakei, 3.
Un domestique de louage, ein Lohnlakei.
Un coureur, ein Läufer, 1.
Un cuisinier, ein Koch, 2. ö.
Un marmiton, ein Küchenjunge, 3.
Un cocher, ein Kutscher, 1.
La voiture, le chariot, le char, der Wagen, 1.
Un carrosse, eine Kutsche, 3.
La portière, der Schlag, 2. ä.
Les glaces, die Kutschenfenster, *n.* 1.
Un palfrenier, ein Stallknecht, Reitknecht, 2.

*Dignités ecclésiastiques.*

Le pape, der Pabst, 2. ä.
Un cardinal, ein Kardinal, 2. ä.
Un archevêque, ein Erzbischof, 2. ö.
Un abbé, ein Abt, 2. ä.
Un doyen, ein Dechant, 2.
Un chanoine, ein Domherr, 3.
Un diacre, ein Kapellan, 2.
Un curé, un ministre, ein Pfarrer, 1.
Un prêtre, ein Priester, 1.
Un religieux, un moine, ein Mönch, 2.
Un froc, eine Kutte, 3.
Une religieuse, nonne, eine Nonne, 3.
Un couvent, un cloître, un monastère ein Kloster, 1. ö.
Un capucin, ein Kapuziner, 1.
Un carme, ein Karmeliter, 1.
Un dominicain, ein Dominikaner, 1.
Un chartreux, ein Karthäuser, 1.
Un sacristain, ein Küster, 1.
Un chantre, ein Kantor, 3. Vorsinger, 1.
Un organiste, ein Organist, 3.
Un ermite, ein Einsiedler, 1.
Un ermitage, eine Einsiedelei, 3.

*Des charges civiles et de ce qui y appartient.*

Le magistrat, der Magistrat, 2. die Obrigkeit, 3.
La salle du conseil, die Rathsstube, 3. das Rathszimmer, 1.
Le senat, le conseil, der Rath. 2.
Le maire, der Stadtschultheis, 2.
Le bourguemestre, der Bürgermeister, 1.
Le juge, der Richter, 1.
Un syndic, ein Syndikus (*plur.* Syndici), Anwald, 2.
Un échevin, ein Schöff 3.
Un sénateur, conseiller, ein Rathsherr, 3.
Un greffier, ein Aktuar, 2. ein Gerichtsschreiber, 1.
La chancellerie, die Kanzlei, 3.
Le chancelier, der Kanzler, 1.
Un écrivain de la chancellerie, ein Kanzellist, 3.
L'huissier de la chancellerie, der Kanzleibote, 3.
Le grand sceau, das Kanzleisiegel, 1.
Le maitre des eaux et forêts, der Forstmeister, 1.
Le forestier, der Förster, 1.
L'architecte, le maître des œuvres, der Baumeister, 1.
Le consistoire, das Konsistorium, das geistliche Gericht, 2.
Le bedeau, der Pedell.
Une requête, un placet, eine Bittschrift, Supplick, 3.
Un avocat, ein Advokat, 3.
Un notaire, ein Notar.
Les notaires, die Notarien.
Un procureur, ein Prokurator, 3.
Un clerc, ein Kopist, 3.
Un demandeur, ein Kläger, 1.
Le défendeur, der Beklagte, 3.
Un témoin, ein Zeuge, 3.
Un procès, ein Prozeß, *m.* 2. Rechtsstreit, *m.* 2.
La sentence, der Bescheid, das Urtheil, 2.
Un serment, ein Eid, *m.* 2.
Un péager, un douanier, un commis, ein Zollner, *it.* Thorschreiber, 1.
Le péage, la douane, der Zoll, 2. ö.
Un archer, ein Häscher, 1.
Une amende, eine Geldstrafe, 3.
La prison, das Gefängniß, 2.
Le prisonnier, der Gefangene, 3.
L'exécuteur der Scharfrichter, 1
Le bourreau, der Henker, Schindet, 1.
Le lieu du supplice, die Richtstatt, 2. ä.
L'épée, le glaive, das Schwert, 4.
La potence, le gibet, der Galgen, 1.
La roue, das Rad, 4. ä.
Rouer, rädern.
Le bûcher, der Scheiterhaufen, 1.
Ecarteler, viertheilen.
Le carcan, das Halseisen, 1.
Fouetter, fustiger, auspeitschen.
Le bannissement, l'exil, die Landesverweisung, 3.

## *Des charges et des instrumens militaires.*

Un soldat, ein Soldat, 3.
Les troupes, die Kriegsvölker, *n.* 4.
L'habit d'ordonnance, die Montur, 3.
L'uniforme, die Uniform, 3.
Les armes, die Waffen, 3.
Des armes à feu, Schießgewehr, *n.* 2.
Un fusil, eine Flinte, 3.
La baïonnette, das Bajonett, 2.
Le canon, der Lauf, 2. ä.
La crosse, der Kolben, 1.
La platine, das Schloß, 4, ö.
Une vis, eine Schraube, 3.
Le chien, der Hahn, 2.
Bander le chien, den Hahn aufziehen
Le bassinet, die Zündpfanne, 3.
La lumière, das Zündloch, 4. ö.
La détente, der Drücker, 1.
La baguette, der Ladstock.
La giberne, die Patrontasche, 3.
La poudre à canon, la poudre à tirer, das Schießpulver, 1.
La cartouche, die Patrone, 3.
La balle (le boulet), die Kugel, 1.
Un coup, ein Schuß, 2. ü.
Le fusil a raté, die Flinte hat versagt.
Le sabre, der Säbel, 1.
Les guêtres, die Kamaschen, Stiefeletten, *f.* 3.
La cavalerie, die Reiterei, 3.
Un cavalier, ein Reiter, 1.
Un dragon, ein Dragoner, 1.
Un hussard, ein Husar, 3.
La carabine, der Karabiner, 1.
Un héros, un guerrier, ein Held, 3.
L'infanterie, das Fußvolk, 4. ö.
Les volontaires, die Freiwilligen, 3.
L'état-major, der Stab, 2.
Un général, ein General, 2. Feldherr, 3.
Un lieutenant-général, ein Generallieutenant, 2.
Le colonel, der Oberste, 3.
Un major, ein Oberstwachtmeister, 1. Major, 2.
L'aide-major, l'aide-de-camp, der Adjutant, 3.
Un lieutenant-colonel, ein Oberstlieutenant, 2.
Un maréchal-des-logis, ein Quartiermeister, 1.
Un capitaine, ein Hauptmann, 4.
Les capitaines, (*pluriel*) die Hauptleute.
Un capitaine de cavalerie, ein Rittmeister, 1.
Un lieutenant, ein Lieutenant, 2.
Un enseigne, ein Fähndrich, 2.
Le drapeau, die Fahne, 3.
Un porte drapeau, ein Fahnjunker, 1.
L'écharpe, die Schärpe, Feldbinde, 3.
Un cornette, ein Kornet, 2.
Un étendard, eine Standarte, 3.
L'aumônier d'un régiment, der Feldprediger, 1.
Un sous-officier, ein Unteroffizier, 2.
Un sergent-major, ein Feldwebel, Wachtmeister, 1.
Le tambour-major, der Regimentstambour, 3.
Un chirurgien, ein Wundarzt, 2. ä.
Un fourrier, ein Furier, 2.
Un caporal, ein Korporal, 2. ä.
L'appointé, der Gefreite, 3.
Un simple soldat, ein gemeiner Soldat, 3.
Un enrôleur, ein Werber, 1.
S'enrôler, sich anwerben lassen, Soldat werden.
Lever des troupes, werben.
Des recrues, Rekruten, *m.* 3.
Congédier, abdanken.
Le trompette, der Trompeter, 1.
La trompette, die Trompete, 3.
Sonner de la trompette, die Trompete blasen.
Un timbalier, ein Pauker, 1.
Une timbale, eine Pauke, 3.
Un ingénieur, ein Ingenieur, 2. Kriegsbaumeister, 1.
Un canonnier, ein Konstabler, 1. Kanonier, 1.
L'artillerie, das Geschütz, 2.
La grosse artillerie, das schwere Geschütz,
Un canon, eine Kanone, 3. ein Geschütz, *n.* 2.
L'affût, die Lavette, 3.
Un boulet, eine Kanonenkugel, 3.
Un boulet rouge, eine glühende Kugel, 1.
Un mortier, ein Feuermörser, *m.* 1.
La bombe, die Bombe, 3.
Un obus, une bombarde, eine Haubitze, 3.
Une carde, une cardasse, eine Kartätsche, 3.
Une couleuvrine, eine Feldschlange, 3
Un caisson, ein Wagen, 1.
Un tireur, ein Schütze, 3.
Une arquebuse, eine Kugelbüchse, 3.
Un tire-balle, ein Krätzer, Kugelzieher. *m.* 1.
Une poire à poudre, ein Pulverhorn, *n.* 4. ö.
Une arquebuse à vent, eine Windbüchse, 3.
Un arc, ein Bogen, *m.* 1.
Une flèche, ein Pfeil, *m.* 2.
Une arbalète, eine Armbrust.
Une sarbacane, ein Blasrohr, Sprachrohr, *n.* 2. ö.
Mirer, zielen.
Le blanc, die Stechscheibe, 3.
Tirer au blanc, nach der Scheibe schießen.

Il n'a pas touché au but, er hat die Scheibe verfehlt.
Un pistolet, eine Pistole, 3.
Un pistolet de poche, ein Puffer, *m.* 1.
Un chasseur, ein Jäger, 1.
La gibecière, die Weidtasche, 3.
Un couteau de chasse, ein Hirschfänger. *m.* 1.
De la dragée, Schrot, *n.* 2.
Un grenadier, ein Grenadier, 2.
Un fusilier, ein Füselier, 2.
Le tambour, der Tambour, 2. Trommelschläger, *m.* 1.
La caisse, le tambour, die Trommel, 1.
Battre la caisse, trommeln.
La marche, der Marsch, 2. ä.
La retraite, der Zapfenstreich, der Rückzug, 2. ü.
Un fifre, ein Pfeifer, 1.
Un vivandier, ein Marketender, 1
Un espion, ein Spion, 2.
Le prévôt, der Profoß, 2.
L'huissier à verge, der Steckenknecht, 2.
La guerre, der Krieg, 2.
L'armée, das Kriegsheer, 2.
Le bataillon, das Bataillon, 2.
Le régiment, das Regiment, 4.
La compagnie, die Kompagnie, 3.
Un rang, ein Glied, *n.* 4.
Un détachement, ein Kommando, *n.* 1.
La brigade, die Brigade, 3.
Un escadron, eine Schwadron, 3.
L'aile droite, der rechte Flügel, 1.
L'aile gauche, der linke Flügel.
Le chef de file, der Flügelmann, 4. ä.
Le flanc, die Flanke, 3. die Seite, 3.
L'avant-garde, der Vortrab, 2.
L'arrière-garde, der Nachzug, 2. ü.
L'embuscade, der Hinterhalt, 2.
La sortie, der Ausfall, 2.
Les tranchées, die Laufgräben, *m* 1.
La ronde, die Runde, 3.
La patrouille, die Patroll, 3.
L'ordre, die Parole, 3.
La garde, die Wache, 3.
La garde du corps, die Leibwache, 3.
La garde monte, die Wache ziehet auf.
La sentinelle, la vedette, die Schildwache, 3.
La bataille, die Schlacht, 3.
Le combat, das Gefecht, 2.
Un combat naval, ein Seegefecht, *n.* 2, eine Seeschlacht, 3.
Le siége, die Belagerung, 3.
L'assaut, der Sturm, 2. ü.
Le camp, das Lager, 1.
La tente, das Zelt, 3.
La victoire, der Sieg, 2.
Le vainqueur, der Sieger, 1.
Les prisonniers de guerre, die Kriegsgefangenen, 3.
La contribution, die Brandschatzung, 3.
La trève, l'armistice, der Waffenstillstand, 2.
Un jour de repos, ein Rasttag, *m.* 2.
Le quartier d'hiver, das Winterquartier, 2.
La paix, der Friede, 1.

## *Des sciences, arts, professions, états, et des choses qui en dépendent.*

Les sciences, die Wissenschaften, *f.* 3.
Les belles-lettres, die schönen Wissenschaften.
Les lumières, die Einsichten, 3. Kenntnisse, *f.* 2.
Le savant, l'homme de lettres, der Gelehrte, 3.
L'ecclésiastique, der Geistliche, 3.
Le théologien, der Theolog, 3. Gottesgelehrte, 3.
La théologie, die Theologie, die Gottesgelahrtheit, 3.
Le jurisconsulte, der Rechtsgelehrte, 3. Jurist, 3.
La jurisprudence, die Rechtsgelehrsamkeit, 3.
Un médecin, ein Arzt, 2. ä. Doktor, 1. et 3. (*)
La médecine, die Arzneikunst, 2. die Arznei, 3.
Une ordonnance, une recette, ein Rezept, *n.* 2.
Un professeur, ein Professor, 1 et 3.
Un recteur, ein Rektor, 1 et 3.
Un maître ès-arts, ein Magister, 1.
Un collègue, ein Kollege, Amtsgehülfe, 3.
Un étudiant, ein Student, 3.
Une académie, eine hohe Schule, 3.
L'université, die Universität, 3.
Le collége, die lateinische Schule, 3.
Un précepteur, ein Lehrer, 1.
Un maître de langue, ein Sprachmeister, 1.
Un interprète, ein Dollmetscher, 1.
Un écrivain, ein Schreibmeister, 1.
Un maître de danse, ein Tanzmeister, 1.
La salle de danse, der Tanzboden, 1. ö.
Le maître d'armes, der Fechtmeister, 1.
La salle d'armes, der Fechtboden, 1. ö.
Le fleuret, das Rappier, 2.
Un maître d'école, ein Schulmeister, 1
L'école, die Schule, 3.
Un écolier, un disciple, ein Schüler, 1.
Un pensionnaire, ein Kostgänger, 1.
Un élève, ein Zögling, 2.
L'éducation, die Erziehung, 3.
La pension, das Kostgeld, 4.

(*) *Voyez* page 31.

Un livre, ein Buch, *n.* 4. ü.
Un abécé, ein Abc-Buch, 4. ü.
Un livre en blanc, en feuilles, ein ungebundenes rohes) Buch, 4. ü.
Un livre relié, ein eingebundenes Buch, 4. ü.
La reliûre, la couverture, (le volume), der Band, 2. ä.
Reliûre en veau, Franzband, 2. ä.
En parchemin, in Pergament.
La marge, der Rand, 2.
La tranche, der Schnitt, 2.
Un feuillet, une feuille, ein Blatt, *n.* 4. ä.
Une page, eine Seite, 3,
Une faute d'impression, ein Druckfehler, *m.* 1.
Une lettre, ein Buchstabe, *m.* 3.
Un cahier, ein Schreibebuch, *n.* 4. ü. ein Heft, *n.* 2.
L'arithmétique, die Rechenkunst, 2.
Un arithméticien, ein Rechenmeister, 1.
Le chiffre, le nombre, die Zahl, 3.
Un livre d'arithmétique *ou* à chiffrer, ein Rechenbuch, 4. ü.
Le livret, la table de multiplication, das Einmal Eins.
Les quatre règles de l'arithmétique, die vier Species.
La règle de trois, la règle de proportion, die Regeldetri.
Une fraction, un nombre rompu, ein Bruch, *m.* 2. ü.
La demande, la somme totale, das Fazit, 2.
Un exemple, eine Vorschrift. 3.
L'écriture, die Schrift, 3.
Un paraphe, ein Zug, *m.* 2. ü.
Du papier, Papier, *n.* 2.
Du papier à lettres, Briefpapier, 2.
Du papier brouillard, grobes Papier, Fließpapier.
Une main de papier, ein Buch Papier, *n.* 2.
Une feuille de papier, ein Bogen Papier, *m.* ö.
Une plume, eine Feder, 1.
La taille, der Schnitt, 2.
Le tuyau de plume, der Federkiel, 2.
La fente, die Spalte, 3.
Le bec, der Schnabel, 1. ä.
La barbe, das Rauhe.
Un étui à plumes, ein Pennal, 2. Federrohr, *n.* 2. ö.
Le canif, das Federmesser, 1.
Un encrier, ein Dintenfaß, *n.* 4. ä.
Une écritoire, ein Schreibzeug, *n.* 2.
De l'encre, Dinte, *f.* 3.
De la poudre, Streusand, *m.* 2.
Le poudrier, die Streubüchse, 3.
Un crayon, ein Bleistift, *n.* 2.
Une règle, ein Lineal, *n.* 2.
Un transparent, ein Linienblatt, *n.* 4. ä.

Une ligne, eine Zeile, 3.
Un plioir, ein Falzbein, *n.* 2.
Une lettre, ein Brief, *m.* 2.
Une enveloppe, ein Umschlag, *m.* 2. ä.
Un cachet, ein Petschaft, *n.* 2.
Un sceau, ein Siegel, *n.* 1.
La cire d'Espagne, la cire à cacheter, das Siegellack, 2.
Un bâton, eine Stange, 3.
Un pain à cacheter, eine Oblate, 3.
Des tablettes, eine Schreibtafel, 1. Schreibtäfelchen, *n.* 1.
Une ardoise, eine Schiefertafel, 1.
Une éponge, ein Schwamm, *m.* 2. ä.
Un thème, eine Aufgabe, 3.
La traduction, la version, die Uebersetzung, 3.
Les fautes, die Fehler, *m.* 1.
Les arts libéraux, die freien Künste *f.* 2.
Un artiste, ein Künstler, 1.
La musique, die Musik, 3. die Tonkunst, 2.
Un musicien, ein Musiker, 1. Tonkünstler, 1.
Les notes, die Noten, *f.* 3.
Des papiers de musique, Notenpapier, 2.
Un livre de musique, ein Notenbuch, *n.* 4. ü.
La mesure, la cadence, der Takt, 2.
Le ton, der Ton, 2. ö.
Un fredon, ein Triller, *m.* 1.
Un menuet, ein Menuet, *m.* 2.
Un air, eine Arie, 3.
Un instrument de musique, ein Musikinstrument, *n.* 3. musikalisches Instrument.
Un instrument à vent, ein Blasinstrument, 3.
Un instrument à cordes, ein Saiteninstrument, 3.
Un clavecin, ein Klavier, *n.* 1.]
Un piano, ein Fortepiano, *n.*
Un violon, eine Geige, Violine, 3.
Le premier violon, der erste Violonist, 3.
Une viole, eine Bratsche, 3.
Une basse, ein Baß, *m.* 2. ä.
Un archet, ein Bogen, Fiedelbogen, *m.* 1.
Une cheville, ein Wirbel, *m.* 1.
Le chevalet, der Steg, 2.
Les cordes, die Saiten. *f.* 3.
De la colophane, Geigenharz, *n.* 2.
Une flûte, eine Flöte, 3.
Un cor, ein Waldhorn, *n.* 4. ö.
Une harpe, eine Harfe, 3.
Un hautbois, eine Hoboë, 3.
Un chalumeau, eine Schalmei, 3.
Une corne muse, eine Sackpfeife, 3. ein Dudelsack, *m.* 2. ä.
Une vielle, eine Leier, 3.
Un luth, eine Laute, 3.

Un clairon, ein Klarinet, *n.* 2.
Une guitare, eine Guittarre, 3. Sither, 1.
Un chanteur, un musicien, ein Sänger, 1.
Une chanteuse, une musicienne, eine Sängerinn, 3.
Un maître de musique, ein Musickmeister, 1.
Le maître de chapelle, der Kapellmeister, 1
Un luthier, ein Instrumentenmacher, 1.
La poésie, die Dichtkunst, 2.
Un poëte, ein Dichter, 1.
La géométrie, die Meßkunst.
Un géomètre, ein Feldmesser, 1.
Un compas, ein Zirkel, *m.* 1.
L'astronomie, die Sternkunde, 3.
Une lunette d'approche, un télescope, ein Fernrohr, *n.* 2. ö. Perspectiv, *n.* 2.
La géographie, die Erdbeschreibung, 3.
Un globe terrestre, eine Erdkugel, 1.
Un globe céleste, eine Himmelskugel, 1.
Une carte géographique, eine Landkarte, 3.
Un atlas géographique, ein Atlas, *m.* 2.
L'architecture, die Baukunst, 2.
La chimie, die Schmelzkunst, 2.
Un chirurgien, ein Wundarzt, 2. ä.
Un barbier, ein Barbirer, 1.
Un baigneur, ein Bader, 1.
La boutique de barbier, die Barbierstube, 2.
Un rasoir, ein Scheermesser, *n.* 1.
Raser, faire la barbe, rasiren.
Un bassin, ein Becken, *n.* 1.
La saignée, das Aderlassen, 1.
La lancette, die Lanzette, 3.
La flamme, der Schnepper, 1.
La ligature, la bande, die Aderlaßbinde, 3.
Un cautère, ein Fontanell, *n.* 2.
Le bain, das Bad, 4. ä.
La ventouse, der Schröpfkopf, 2. ö.
Ventouser, Schröpfköpfe setzen.
Un stucateur, ein Gypsarbeiter, 1.
Un sculpteur, ein Bildhauer, 1.
Le ciseau, der Meisel, 1.
Une statue, eine Bildsäule, 3. ein Standbild, *n.* 4.
Un graveur de cachets, ein Petschierstecher, 1.
Un graveur en taille-douce, ein Kupferstecher, 1.
Une taille-douce, une estampe, ein Kupferstich, *m.* 2.
Un peintre, ein Maler, 1.
Le pinceau, der Pinsel, 1.
La couleur (le teint, la teinture, le coloris), die Farbe, 3.
Blanc (*che*), weiß.
Blanchâtre, weißlich.
Noir (*e*), schwarz.
Noirâtre, schwärzlich.
Brun (*e*), braun.
Brunâtre, bräunlich.
Brun clair, hellbraun.
Brun foncé (*e*), dunkelbraun.
Vert (*verte*), grün.
Verdâtre, grünlich.
Vert clair, hellgrün.
Vert foncé, dunkelgrün.
Vert d'herbe, grasgrün.
Vert de mer, céladon, meergrün.
Rouge, roth.
Rougeâtre, röthlich.
Ponceau, hochroth.
Cramoisi (*e*), karmesinroth.
Jaune, gelb.
Feuille-morte, dunkelgrün.
Bleu (*e*), blau.
Bleu mourant (*e*), bleichblau.
Bleu celeste, himmelblau.
Gris argenté, silbergrau, silberfarbe.
Incarnat, couleur de chair, fleischfarbe.
De l'encre de la Chine, Tusch, 2.
Un chevalet, eine Staffelei, 3.
Une image, ein Bild, *n.* 4.
Un tableau, ein Gemälde, *n.*
Un portrait, ein Porträt, Bildniß, *n.* 2.
Une silhouette, ein Schattenriß, *m.* 2.
Un horloger, ein Uhrmacher, 1.
Un imprimeur, ein Buchdrucker, 1.
L'imprimerie, die Druckerei, 3.
Un compositeur, ein Setzer, 1.
La presse, die Presse, 3.
Un fondeur de caractères, ein Schriftgießer, 1.
Un orfèvre, ein Goldarbeiter, 1. Goldschmidt, 2.
Un tireur d'or, ein Goldspinner.
Un joaillier, ein Juwelirer.
Un monnoyeur, ein Münzer, Münzmeister, 1.
Un comédien, ein Komödiant, 3.
Une comédienne, eine Komödiantin, 3
Un acteur, ein Schauspieler.
Une actrice, eine Schauspielerin, 3.
Le théâtre, das Theater, 1. die Schaubühne, 3.
Une comedie, ein Lustspiel, *n.* 2.
Une tragédie, ein Trauerspiel, *n.* 2.
Un drame, ein Schauspiel, *n.* 2.
Un opéra, ein Singspiel, *n.* 2.
Une affiche, ein Komödienzettel, *m.* 1.
Les marionnettes, das Puppenspiel, 2.
Un métier, ein Handwerk, Gewerbe, *n.* 2.
Un homme de métier, un artisan, ein Handwerksmann, 4.
Les gens de métier, les artisans, les ouvriers, die Handwerksleute.
Un boulanger, ein Bäcker, 1.
Un pâtissier, ein Pastetenbäcker, 1

Un confiseur, ein Zuckerbäcker, 1.
Un faiseur de pain-d'épice, ein Lebküchler, Lebkuchenbäcker, 1.
La farine, das Mehl, 2.
Le son, die Kleie, 1.
La huche, der Backtrog, 2. ö.
La pâte, der Teig, 2.
Du levain, Sauerteig, m. 2.
La levure, la lie, die Hefen, (pluriel).
Le four, der Backofen, 1. ö.
Un meunier, ein Müller, 1.
Un boucher, ein Metzger, Fleischer, 1.
Un brasseur, ein Bierbrauer, 1.
Un tailleur, ein Schneider, 1.
Un boutonnier, ein Knopfmacher, 1.
Un faiseur de bas, ein Strumpfweber, 1.
Un métier, ein Weberstuhl, m. 2. ü.
Un perruquier, ein Perrückenmacher, 1.
Un chapelier, ein Hutmacher, 1.
Un tisserand, ein Leinweber, 1.
Un pelletier, ein Kürschner, 1.
La pelisse, la fourrure, der Pelz, 2. Pelzrock, 2. ö.
Un charron, ein Wagner, 1.
Un maréchal, ein Hufschmidt, 2.
La forge, die Schmiede, 3.
Un marteau, ein Hammer, m. 1. ä.
Les tenailles, die Zange, 3.
L'enclume, der Ambos, 2.
Un serrurier, ein Schlosser, 1.
Un armurier, ein Waffenschmidt, 2.
Une lime, eine Feile, 3.
Un étau, ein Schraubstock, m. 2. ö.
Un sellier, ein Sattler, 1.
Un ceinturier, ein Gürtler, 1.
Un ferblantier, ein Blechschmidt, 2. Spengler, 1.
Un cordier, ein Seiler, 1.
La corde, das Seil, der Strick, 2.
La ficelle, der Bindfaden, 1. ä.
Un charpentier, ein Zimmermann, 4.
Les charpentiers, die Zimmerleute.
La cognée, la hache, das Beil, 2.
Des bûchettes, Splitter, m. 1. Holzspäne, m. 2.
Un maçon, ein Maurer, 1.
La truelle, die Kelle, 2.
Le mortier, der Mörtel, 1.
Un barbouilleur, ein Tüncher, 1.
Un tailleur de pierres, ein Steinmetz, 2. Steinhauer, 1.
Un vitrier, ein Glaser, 1.
Un couvreur, ein Dachdecker, 1. Schieferdecker, 1.
Un fontainier, ein Brunnenmeister, 1. Röhrmeister, 1.
Un tapissier, ein Tapezierer, 1.
Un menuisier, ein Tischler, Schreiner, 1.
La hache, die Axt, 2. Ae.
La scie, die Säge, 3.
Scier, sägen.

Le rabot, der Hobel, 1.
Raboter, hobeln.
Les copeaux, die Hobelspäne, m. 2.
Un perçoir, ein Bohrer, m. 2.
De la colle, Leim, m. 2.
Colle de farine, Kleister, m. 1. Pappe, f.
Coller, leimen.
Un ramoneur de cheminée, ein Schornsteinfeger, 1.
Un potier, der Töpfer, Häfner, 1.
Un potier d'etain, ein Zinngießer, 1.
Un fondeur, ein Rothgießer, Glockengießer, 1.
La cloche, die Glocke, 3.
Le battant, der Schwengel, 1.
Un chaudronnier, ein Kupferschmidt, 2.
Un coutelier, ein Messerschmidt, 2.
Un clou, ein Nagel, m. 1. ä.
Un cloutier, ein Nagelschmidt, 2.
Un fourbisseur, ein Schwertfeger, 1.
Un chandelier, ein Lichterzieher, 1.
Un savonnier, ein Seifensieder, 1.
Un tonnelier, ein Böttcher, Faßbinder, 1.
Un boursier, ein Säckler, 1.
Un drapier, ein Tuchmacher, 1.
Un tondeur de drap, ein Tuchscheerer, 1.
Un tourneur, ein Drechsler, Dreher, 1.
Un tour, eine Drehbank, 2. ä.
Un jardinier, ein Gärtner, 1.
Un relieur, ein Buchbinder, 1.
Relier, einbinden.
Un vergettier, ein Bürstenbinder, 1.
Un cartier, ein Kartenmacher, 1.
Un papetier, ein Papiermacher, 1.
Des chiffons, des haillons, des lambeaux, Lumpen, m. 3.
Un pêcheur, ein Fischer, 1.
La pêche, der Fischfang, 2.
Un hameçon, eine Angel, 3.
Un filet, ein Netz, n. 2.
Un peignier, ein Kammacher, 1.
Un passementier, ein Bortenwirker, 1.
Un tanneur, ein Gerber, 1.
Un mégissier, ein Weißgerber, 1.
Un teinturier, ein Färber, 1.
Un teinturier en soie, ein Seidenfärber, 1.
La calandre, die Mange, 3. Mangel, 1.
Le maître, der Meister, 1. Herr, 1. Lehrer, 1.
La maîtresse, die Meisterin, Frau, Gebieterin, 3.
Un bousilleur, un gâte-métier, ein Pfuscher, 1.
La boutique, die Werkstatt, 2. ä.
Les maîtres, die Herrschaft, 3.
Les domestiques, das Gesinde, 1.
Un garçon de métier, un compagnon ein Handwerksbursche, 2.
Le maître garçon, der Altgesell, 3.
Un garçon tailleur, ein Schneidergesell, 3.

Un forgeron, ein Schmiedgesell, 3. Schmiedeknecht, 2.
Un tablier de peau, ein Schurzfell, *n.* 2.
La valise, das Felleisen, 1.
Un apprenti, ein Lehrjunge, 3. Lehrling, 2.
L'apprentissage, die Lehre, 3. das Lehrgeld, 4.
Une lettre d'apprentissage, ein Lehrbrief, *m.* 2.
Le certificat, das Attestat, 3.
Un hôte, ein Wirth, 2.
L'hôtesse, die Wirthin, 3.
Un valet de cabaret, ein Hausknecht, 2.
Un traiteur, restaurateur, ein Speisewirth, 2.
Un courtier, ein Mäckler, 1.
Un fripier, ein Trödler, 1.
La friperie, der Trödelmarkt, 2. ä.
Un savetier, ein Schuhflicker, 1.
Un dentiste, ein Zahnarzt, 2. ä.
Un vannier, ein Korbmacher, 1.
Un faiseur de balais, ein Besenbinder, 1.
Un mouleur de bois, ein Holzmesser, 1.
Un bûcheron, ein Holzhauer, 1. Holzhacker, 1.
Un paveur, ein Pflasterer, 1.
Paver, pflastern.
Le pavé, das Pflaster, 1.
Un garnisseur, ein Hutstaffierer, 1.
Le placier, der Marktmeister, 1.
Le maître de la balance, du poids, der Waagmeister, 1.
Un encaveur, ein Schröter, 1.
Un poulin, eine Schrotleiter, 1.
Un gagne-petit, un émouleur, ein Scheerenschleifer, 1.
Un lanternier, ein Lampenanzünder, 1.
Les gardes de nuit, die Nachtwächter, 1.
Un brouettier, ein Schubkärner, 1.
La brouette, der Schubkarren, 1.
Un crocheteur, ein Lastträger, Reffträger, 1
Un crochet, ein Reff, *n.* 2.
Un mineur, ein Bergknappe, 3.
Une mine, eine Schacht, 3.
Un postillon, ein Postknecht, 2.
La diligence, le chariot de poste, der Postwagen, 1.
Une chaise de poste, eine Postchaise, 3.
Un coche, eine Landkutsche, 3.
Un fiacre, un cocher de louage, ein Miethkutscher, Lohnkutscher, 1.
Le voyageur, der Reisende, 3.
Prêt à partir, reisefertig.
Le voyage, die Reise, 3.
Bon voyage, glückliche Reise.
Aller à pied, zu Fuße gehen.
Aller en carrosse, in der Kutsche fahren.
Aller à cheval, monter à cheval, reiten.
Aller par eau, zu Wasser reisen.
Aller par terre, zu Lande reisen.

Le passager, der Passagier, 2. Durchreisende, 3.
L'étranger, der Fremde, 3.
Un passe-port, ein Paß, *m.* 2. ä.
Un courrier, ein Kurrier, 2.
Un messager, ein Bote, 3.
Un facteur, ein Briefträger, 1.
Un porte-chaise, ein Sänftenträger, 1.
Une chaise à porteurs, eine Sänfte, 1. Tragsessel, *m.* 1.
Un charretier, un voiturier, un roulier, ein Fuhrmann, 4.
Les charretiers, les voituriers, die Fuhrleute.
Un sarrau, ein Kittel, *m.* 1.
Une charrette, ein Karren, *m.* 1. Karn,
Une charretée, ein Karnvoll, ein Fuder, *n.* 1.
Un chariot, ein Wagen, *m.* 1.
Le timon, die Deichsel, 1.
L'essieu, die Achse, 3.
La roue, das Rad, 4. ä.
L'ornière, die Wagengleise, 3.
Un batelier, un marinier, ein Schiffer, 1.
Un bateau, un vaisseau, un navire, un bâtiment, ein Schiff, *n.* 2.
Un passeur, ein Färcher, 1. Fährmann.
Une barque, une nacelle, ein Nachen, *m.* 1. Kahn, 2. ä.
Un yacht, eine Jacht, 2.
Un radeau, ein Floß, *n.* 2.
Un matelot, ein Matrose, 3. ein Bootsknecht, 2.
Une rame, ein Ruder, *n.* 1.
Le tillac, le pont, das Verdeck, 2.
Le mât, der Mastbaum, 2. ä.
La voile, das Segel, 1.
Le pavillon, die Flagge, 3.
La flamme, die Wimpel, 1.
L'ancre, der Anker, 1.
La boussole, der Seekompas, 2.
Un paysan, ein Bauer, 1.
Un faucheur, ein Mäher, 1.
Une faux, eine Sense, 3.
Une fourche, eine Heugabel, 1.
Une fourche fière, eine Mistgabel, 1.
Le rateau, der Rechen, 1. die Harke, 3.
Une bêche, ein Grabscheit, *n.* 2.
Un laboureur, ein Ackermann, 1.
Les laboureurs, die Ackerleute.
La charrue, der Pflug, 2. ü.
Un moissonneur, ein Schnitter, 1.
La faucille, die Sichel, 1.
La gerbe, die Garbe, 3.
Un batteur en grange, ein Drescher, 1.
Le fléau, der Dreschflegel, 1.
La paille, das Stroh, 2.
La menue paille, la balle, die Spreu, 3.
La paille hachée, der Häckerling, 2. das Häcksel, 1.
Une botte de paille, ein Bund Stroh *n.* 2.

Un brin, ein Strohhalm, *m.* 2.
Un vigneron, ein Winzer, Weingärtner.
Un journalier, ein Taglöhner, 1.
Un manœuvre, ein Handlanger, 1.
Un charbonnier, ein Köhler, Kohlenbrenner, 1.
Un fileur de tabac, ein Tabackspinner, 1.
Un charlatan, ein Marktschreier, 1.
Un joueur de gobelets, ein Taschenspieler, 1.
Un danseur de corde, ein Seiltänzer, 1.
Un polichinel, un arlequin, ein Hanswurst, 2. ü
La batte, die Pritsche, 3.
Un berger, ein Schäfer, 1.
Un vacher, ein Kuhhirt, 3.
Un porcher, ein Schweinhirt, 3.
Un valet, ein Knecht, 2.
Le pauvre, der Arme, 3.
Les pauvres honteux, die Hausarmen.
Un mendiant, ein Bettler, 1.
Un esclave, ein Sclave, 3.
Un fossoyeur, ein Todtengräber, 1.

## *Des métiers de femmes.*

Une couturière, eine Näherin, 3.
La grimace, la pelote, das Nähkissen, 1. die Nählade, 3.
La couture, die Naht, 2. ä.
Coudre, nähen.
L'ourlet, der Saum, 2.
Ourler, säumen.
Une aiguille à coudre, eine Nähnadel, 1.
La pointe, die Spitze, 3.
Le trou d'aiguille, das Nadelöhr, 2.
Un aiguillier, un étui, eine Nadelbüchse, 3.
Du fil, Zwirn, *m.* Garn, *n.* 2.
Enfiler, einfädeln.
Une pelote de fil, ein Knaul Zwirn, 1.
Un écheveau, ein Strang, *m.* 2. ä.
De la cire, Wachs, *n.* 2.
Le dé, der Fingerhut, 2. ü.
Les ciseaux, die Scheere, 3.
Un étui de ciseaux, ein Scheerenfutteral, 2.
Une marchande de modes, eine Putzhändlerin, 3.
La coiffure, der Kopfputz, 2.
Une fileuse, eine Spinnerin, 3.
Filer, spinnen.
Un rouet, ein Spinnrad, *n.* 4. ä.
La quenouille, der Rocken, 1.
La bobine, die Spule, 3.
Le fuseau, die Spindel, 1.
Le chanvre, der Hanf, 2.
Le lin, der Flachs, 2.
Un dévidoir, ein Haspel, *m.* 1.
Dévider, abhaspeln.
Une blanchisseuse, une lavandière, eine Wäscherin, 3. ein Waschweib, *n.* 4.
Laver, waschen.
La lessive, die Lauge, 3.
Le savon, die Seife, 3.
Une savonnette, eine Seifenkugel, Fleckkugel, 1.
De l'empois, de l'amidon, Stärke, *f.* 3.
Un cuvier, eine Waschkufe, 3.
La blanchisserie, der Bleichplatz, 2. ä. Bleichgarten, 1. ä
Blanchir, bleichen.
Le linge, das Leinenzeug, 2. die Wäsche, 3.
Le linge sale, die schwarze Wäsche.
Une repasseuse, eine Büglerin, 3.
Repasser, bügeln, platten.
Un fer à repasser, un carreau, ein Bügeleisen, 1.
Une tricoteuse, eine Strickerin, 3.
Tricoter, stricken.
Une broche, une aiguille à tricoter, ein Strickdraht, *m.* 2. ä. eine Stricknadel, 1.
Une maille, eine Masche, 3.
De la soie, Seide, *f.* 3.
De la sayette, Wollengarn, *n.* 2,
Une ravaudeuse, eine Strumpfflickerin, 3.
Une fruitière, eine Obsthändlerin, 3.
Une revendeuse, eine Höckerin, 3.
Une sage-femme, une accoucheuse, eine Hebamme, 3,
Une nourrice, eine Säugamme, 3.
Une garde, eine Wärterin, 3.
Une servante, eine Magd, 2. ä. Dienerin, 3.

## *Du négoce.*

Le négoce, le commerce, die Handlung, 3.
Un magasin, ein Gewölbe, *n.* 1. et 4. Waarenlager, *n.* 1.
Une boutique, ein Laden, *m.* 1. ä.
Un comptoir, ein Komptoir, *n.* 2. Schreibstube, *f.* 3.
Un étau, ein Kramstand, *m.* 2. ä.
Un banquier, ein Wechsler, 1.
Un marchand, ein Kaufmann, 4.
Les marchands, die Kaufleute, 4.
Un marchand en gros, ein Kaufmann der ins Große handelt.
Un marchand en détail, ein Kaufmann der ins Kleine handelt.
Un marchand de vin, ein Weinhändler, 1.
Un marchand de modes, ein Galanteriehändler, 1.

Un marchand de cuir, ein Lederhändler, 1.
Un marchand de soie, ein Seidenhändler, 1.
Un marchand de papier, ein Papierhändler, 1.
Un farinier, ein Mehlhändler, 1.
Un négociant, ein Handelsmann, 4.
Les négocians, die Handelsleute.
Un libraire, ein Buchhändler, 1.
La librairie, die Buchhandlung, 3. der Buchladen, 1. ä.
Un mercier, ein Krämer, 1.
Un ferronnier, ein Eisenkrämer, 1. Eisenhändler.
Un épicier, ein Spezereihändler.
Un colporteur, ein Tabletkrämer, 1.
Un teneur de livres, ein Buchhalter, 1.
Tenir les livres en partie double, die doppelte Buchhaltung führen.
Le commis, der Handlungsdiener, 3.
Un garçon marchand, ein Kaufmannsdiener, 1.
Un garçon de boutique, ein Ladendiener, 1.
Une lettre de change, ein Wechselbrief, m. 2.
Une lettre de voiture, ein Frachtbrief, m. 2.
Une quittance, eine Quittung, 3.
Un reçu, ein Empfangschein, m. 2.
Une assignation, eine Anweisung, 3.
Un billet, ein Zettel, m. 1.
Un compte, un mémoire, eine Rechnung, 3.
Un chaland, ein Kunde, 3.
La pratique, die Kundschaft, 3.
Un débiteur, ein Schuldner, 1.
Un créancier, ein Gläubiger, 1.
Le crédit, der Kredit, 3.
La banqueroute, der Bankerot, 2.
Un banqueroutier, ein Bankerotirer, 1.
Le paiement, die Bezahlung, 3.
De l'argent comptant, baares Geld, n. 4.
La caisse, der Kasten, 1. die Kiste, 3. die Kasse, 3. (l'argent comptant).
Le tonneau, das Faß, 4. ä. die Tonne, 1.
Une pipe, eine Ohm, n. 2.
La mesure, das Maaß, 2.
Mesurer, messen.
Le pot, die Kanne, 3. das Maaß, 2.
Une pinte, ein Halbmaaß.
Une chopine, ein Schoppen, m. 1.
Une balle, ein Ballen, m. 1.
Un ballot, ein Pack, m. 2. ä.
De la toile d'emballage, de la serpillère, Packtuch, n. 4. ü.
Une aiguille à emballer, eine Packnadel, 1.
Un garrot, un loup, ein Packstock, m. 2. ö.
Le cuir, das Leder, 1.
Une pièce, un morceau, ein Stück, n. 2.
Une aune, eine Elle, 3.
Une aune de Paris, Stab, m. 2.
Une balance, eine Wage, 3.
Un bassin de balance, eine Wagschale, 3.
Un trébuchet, eine Goldwage, 3.
Peser, wiegen.
Le poids, das Gewicht, 2.
Un quintal, ein Zentner, m. 1
Une livre, ein Pfund, n. 2.
Une demi-livre, ein Halbpfund.
Un quarteron, ein Viertelpfund.
Une once, zwei Loth.
Une demi-once, ein Loth, n. 2.
Un quart d'once, ein Halbloth.
Une drachme, ein Quentchen, n. 1.
Un cornet de papier, Deute, Düte, 3
Un sac, ein Sack, m. 4. ä.
Un minot, ein Scheffel, m. 1.
La marchandise, la denrée, die Waare, 3.
Du drap, Tuch, n. 4 ü.
La lisière, die Saumleiste, Kante, 3. Sahlband, 2.
L'écarlate, der Scharlach, 2.
De l'étoffe de soie, Seidenzeug, 2.
De l'étoffe de laine, Wollenzeug, 2.
L'échantillon, das Muster, 1.
La montre, die Probe, 3.
Du velours, Sammet, m. 2.
De la peluche, Plüsch, m. 2.
Du satin, Atlas, m. 3.
Du taffetas, Taffet, m. 2.
Du damas, Damast, m. 2.
De la gaze, Gase, f. 2. Beuteltuch, n. 4. ü.
Du crêpe, Flor, m. 2. ö.
De la toile, Leinwand, 2.
De la toile blanche, gebleichte Leinwand.
Du coton, Baumwolle, f. 3.
De la toile de coton, Kattun, m. 2.
L'indienne, der Zitz, 2.
De la toile de Cambrai, de la batiste, Kammertuch, n. 4. ü.
De la mousseline, Nesseltuch, n. 4. ü
De la toile cirée, Wachstuch.
Du coutil, Zwillich, m. 2.
Du treillis, Glanzschetter, m. 1.
De la futaine, Barchet, m. 2.
De la flanelle, Flanell, m. 2.
De la revêche, Boy, m. 2.
Des galons, Borten, Tressen, f. 4.
Du ruban, Band, n. 4. ä.
Du ruban uni, figuré, rayé, satiné, glattes, gemodeltes, gestreiftes. Atlasband.
Du fleuret, Floretband, n.
L'endroit, die rechte Seite, 3.
L'envers, die unrechte Seite, 3.
Du cordon, Schnur, f. 2.
La baleine, das Fischbein, 2.

Des dentelles, Spitzen, Kanten, *f.* 3.
Un crochet, ein Haft, *m.* 2. ein Haken, Krapfen, *m.* 1.
Un porte-crochet, eine Schlinke, 3.
Du café, Kaffee, *m.* 1.
Une fève, eine Bohne, 3.
Du sucre, Zucker, *m.*
Un pain de sucre, ein Zuckerhut, *m.* 2. ü.
De la cassonade, Farinzucker, Kochzucker, 1.
Du sucre candi, Kandelzucker, 1.
Du chocolat, Chokolate, *f.* 1.
Des épices, Gewürz, *n.* 2.
Une noix muscade, eine Muskatennuß, 2. ü.
Des fleurs de muscade, du macis, Muskatenblumen, *f.* 3.
La cannelle, der Zimmet, 2.
Des cloux de girofle, Näglein, *n.* 2. Gewürznäglein.
Le safran, der Safran, 2.
Des raisins secs, Rosinen, *f.* 3.
Des raisins de Corinthe, kleine Rosinen.
De la canne odorante, Kalmus, *m.* 1.
Du gingembre, Ingwer, *m.* 1.
Du poivre, Pfeffer, *m.* 1.
Des grains de poivre, Pfefferkörner, *n.* 4.
Du poivre pilé, gestoßener Pfeffer.
Du sel, Salz, *n.* 2.
Du tabac, Taback, *m.* 2.
Du tabac en poudre, Schnupftaback.
Une tabatière, une boîte, eine Dose, 3.
Du tabac à fumer, Rauchtaback.
Un paquet de tabac, ein Päckchen Taback, *n.* 1.
Une pipe, eine Tabackspfeife, 3.
Un cure-pipe, ein Pfeifenräumer, *m.* 1.
De l'huile, Oel, *n.* 2
De l'huile d'olive, Baumöl
De l'huile de navette, Rüböl, *n.*
De l'huile de baleine, de l'huile de poisson, Fischthran, *m.* 2.
Du vinaigre, Essig, *m.* 2.
Un apothicaire, ein Apotheker, 1.
La pharmacie, die Apotheke, 3.
Un droguiste, ein Materialist, 3.
La boîte, die Büchse, 3. die Schachtel, 1.
Une fiole, ein Apothekerglas, *n.* 4. ä.
La médecine, die Arznei, 3.
La poudre, das Pulver, 1.
La conserve, l'électuaire, die Latwerge, 3.
L'onguent, die Salbe, 3.
Le suc, le jus, der Saft, 2. ä.
Le baume, der Balsam, 2.
De l'eau forte, Scheidewasser, *n.* 1.
Une goutte, ein Tropfen, *m.* 1.
Une cuillerée, ein Löffelvoll, *m.* 1.
Une poignée, eine Handvoll.
Des pilules, Pillen, *f.* 3.
De la rhubarbe, Rhabarber, *f.* 1.
Du séné, Senesblätter, *n.* 4.
Du vif argent, Quecksilber *n.* 1.
Un lavement, un remède (clystère), ein Klystier, *n.* 2
Une seringue, eine Klystirspritze, 3.
Un bain, ein Bad, *n.* 4. ä,
Prendre médecine, se purger, eine Purganz einnehmen.
Un emplâtre ein Pflaster *n.* 1.
Du parfum, Rauchwerk, *n.* 2.
De l'encens, Weihrauch, *m.* 2.
Une pastille, ein Rauchkerzchen.
De la pois, Pech, *n.* 2. Harz, *n.* 2.
Le poison, le venin, das Gift, 2.
Du contre-poison, Gegengift, *n.* 2.

## *Des pays, nations et capitales.*

Le pays, la campagne, le champ, das Land, 2 et 4. ä.
La patrie, das Vaterland,
Les limites, les bornes, les frontières, die Grenzen, *f.* 3.
Une province, eine Provinz, 3. Landschaft, 3.
La capitale, die Hauptstadt, 2, ä.
Une ville libre, eine freie Stadt, 2. ä.
Les peuples, les nations, die Völker, *n.* 4.
Les cinq principales parties du monde, die fünf Haupttheile der Welt, *m.* 2.
L'Europe, Europa.
Un Européen, ein Europäer. 1.
L'Asie, Asien.
Un Asiatique, ein Asiate, 3.
L'Afrique, Afrika.
Un Africain, ein Afrikaner, 1.
L'Amérique, Amerika.
Un Américain, ein Amerikaner, 1.
L'Australie, Australien.
Les Indes, Indien.
Les Indes orientales, Ostindien.
Les Indes occidentales, Westindien.
Un Indien, ein Indianer.
Un More, un Maure, ein Mohr, 3
Le sauvage, der Wilde, 3.
Un anthropophage, ein Menschenfresser, 1.
Le Portugal, Portugal.
Un Portugais, ein Portugiese, 3.
Lisbonne, Lisabon.
L'Espagne, Spanien.
Un Espagnol, ein Spanier
Madrid, Madrid.
La France, Frankreich.
Un Français, ein Franzose
Paris, Paris.
L'Angleterre, England.
Un Anglais, ein Engländer, 1
Londres, London.

Le Danemark, Dänemark.
Un Danois,
Copenhague, Kopenhagen.
La Norvège, Norwegen.
Un Norvégien, ein Norweger, 1.
Christiania, Christiania.
La Suède, Schweden.
Un Suédois, ein Schwede, 3.
Stockholm, Stockholm.
La Russie, Rußland.
Un Russe, ein Russe, 3.
Pétersbourg, Petersburg.
La Hongrie, Ungarn.
Un Hongrois, ein Unger, 3.
Bude, Ofen.
La Turquie, die Türkei.
Un Turc ein Türke, 3.
Constantinople, Konstantinopel.
L'Italie, Italien.
Un Italien, ein Italiäner, 1.
Rome, Rom.
Naples, Neapel.
Venise, Venedig.
Gênes, Genua.
Les Pays-Bas, die Niederlande, *n.* 2.
La Hollande, Holland.
Un Hollandais, ein Holländer, 1
Amsterdam, Amsterdam.
La Haye, Haag.
L'Helvétie, Helvezien.
Un Helvetien, ein Helvezier, 1.
La Suisse, die Schweiz.
Un Suisse, ein Schweizer. 1.
Bâle, Basel.
Berne, Bern.
Schafhouse, Schafhausen.
Zuric, Zürich.
Les Alpes, die Alpen, das Alpengebirge.
L'Allemagne, Deutschland.
L'Allemand, der Deutsche, 3.
Vienne, Wien.
Berlin, Berlin.
L'Autriche, Oestreich.
Un Autrichien, ein Oestreicher, 1.
La Souabe, Schwaben.
Un Souabe, ein Schwabe, 3.
La Saxe, Sachsen.
Un Saxon, ein Sachse, 3.
La Prusse, Preußen.
Un Prussien, ein Preuße, 3.
La Hesse, Hessen, Hessenland.
Un Hessois, ein Hesse, 3.
Le Hanovre, Hannover.
Un Hanovrien, ein Hannoveraner, 1
La Bohême, Böhmen.
Un Bohême, ein Böhme, 3.
La Poméranie, Pommern.
Un Poméranien, ein Pommer, 1.

## *Noms de baptême.* (*)

Aaron, Aaron.
Abraham, Abraham.
Adam, Adam.
Adolphe, Adolph.
Albert, Albrecht.
Alexandre, Alexander.
Ambroise, Ambrosius.
Amélie, Amalia.
André, Andreas.
Anne, Anna.
Antoine, Anton.
Antoinette, Antonia.
Antonin, Antonin.
Arnaud, Arnold.
Augustin, Augustin.
Auguste, August.
Balthazar, Balthasar.
Barbe, Barbara.
Barthélemi, Bartholomäus.
Benjamin, Benjamin.
Benoît, Benedikt.
Bernard, Bernhard.
Bernardine, Bernhardina.
Caroline, Karolina.
Catherine, Katharina.
Charles, Karl.
Charlotte, Charlotte, Lottchen.
Chrétien, Christian.
Chrétienne, Christiana.
Christine, Christina.
Christophe, Christophle, Christoph
Claire, Klara.
Clément, Klemens.
Conrad, Konrad.
Corneille, Kornelius.
Daniel, Daniel.
David, David.
Dominique, Dominikus.
Dorothée, Dorothea.
Edouard, Eduard.
Elie, Elias.
Elisabeth, Elisabeth.
Ernest, Ernst.
Etienne, Stephan.
Eve, Eva.
Everard, Eberhard.
Ferdinand, Ferdinand.
François, Franz.
Françoise, Franziska.
Frédéric, Friedrich.
George, Georg.
Gérard, Gerhard.
Gertrude, Gertraud
Godard Gotthard.
Godefroi, Geofroi, Gottfried.
Guillaume, Wilhelm
Guillemette, Wilhelmina.
Gustave, Gustav.

(*) *Voyez* la déclinaison des noms propres, page 40.

Henri, Heinrich.
Henriette, Henrietta.
Hélène, Helene.
Hilaire, Hilarius.
Hubert, Hubertus.
Jacques, Jacob, Jakob.
Jaqueline, Jakobine.
Jean, Johann.
Jeanne, Johanna.
Jérémie, Jeremias.
Jérôme, Hieronymus.
Ignace, Ignatius.
Joachim, Joachim.
Joseph, Josèphe, Joseph.
Josephine, Josephe.
Josse, Jost.
Isaac, Isaak.
Jules, Julius.
Julie, Julie.
Julien, Julianus.
Julienne, Juliana.
Julion, Julchen, Julianchen.
Juste, Justus.
Justin, Justinus.
Justine, Justina.
Lambert, Lembrecht.
Laure, Laura.
Laurent, Lorenz.
Léonard, Leonhard.
Léonore, Leonore.
Léopold, Leopold.
Lisette, Babet, Lieschen.
Louis, Ludwig.
Louise, Luise, Ludovika.
Madelaine, Magdalena.
Marc, Markus.
Marguerite, Margaretha.
Marie, Maria.
Marthe. Martha.
Martin, Martin.
Matthieu, Matthäus.
Maurice, Moriz.
Maximilien, Maximilian.
Michel, Michael.
Moïse, Moses.
Nicolas, Nikolaus.
Paul, Paul, Paulus.
Philippe, Philipp.
Pierre, Peter.
Rébecca, Rebecka.
Regnard, Reinhard.
Rémi, Remigius.
Richard, Richard.
Robert, Ruprecht.
Rodolphe, Rudolph.
Rosine, Rosina.
Sabine, Sabina.
Sébastien, Sebastian.
Sibylle, Sibylla.
Sigismond, Sigismund.
Simon, Simon.
Sophie, Sophia.
Susanne, Susanna.
Suson, Suschen, Sannchen.
Théodore, Theodor, Theodora.
Théophile, Gottlieb.
Thérèse, Theresia.
Thibaud, Theobald.
Thomas, Thomas.
Tobie, Tobias.
Ulric, Ulrich.
Ursule, Ursula.
Valentin, Valentin.
Véronique, Veronika.
Zacharie, Zacharias.

## *De la ville et de ses parties.*

La ville, die Stadt, 2. ä.
Un citoyen, un bourgeois, ein Bürger, 1.
Un habitant, ein Einwohner, 1.
Un faubourg, eine Vorstadt, 2. ä.
La barrière, der Schlagbaum, 2. ä.
La douane, das Zollhaus, 4. ä.
Le pont, die Brücke, 3
Le pont-levis, die Zugbrücke, 3.
Le garde-fou, das Geländer, 1.
Le fossé, der Graben, 1. ä.
La grue, der Krahn, 3. (Kranich, 2. ä.
Le rempart, der Wall, 2. 2.
La muraille, Mauer, 1.
La tour, le clocher, der Thurm, 2. ü.
La forteresse, die Festung, 3.
Un fort, eine Schanze, 3.
La porte d'une ville, la porte cochère, das Thor, Stadtthor, 2.
La rue, die Gasse, Straße, 3.
L'égout, le ruisseau, die Gosse, 3.
La place, le marché, der Markt, 2. ä.
Un bâtiment, ein Gebäude, *n.* 1.
Un maison, ein Haus, *n.* 4. ä.
Le loyer, die Miethe, 3. der Hauszins, 2.
La maison de ville, das Rathhaus, 4. ä
L'arsenal, das Zeughaus, 4. ä.
La poste, das Posthaus, 4. ä. die Post, 3.
Le bureau des postes, das Postamt, 4. ä.
L'hôpital, das Hospital, Spital, 4. ä Lazareth, 4.
La maison des orphelins, das Waisenhaus, 4. ä.
La maison de correction, das Zuchthaus, 4. ä.
Les petites maisons, l'hôpital des fous, das Narrenhaus, 4. ä.
La balance, das Waaghaus, 4. ä. die Waage, 3.
Le manége, das Reithaus, 4. ä. die Reitschule, 3.
Le lombard, das Pfandhaus, 4. ä.
Un gage, ein Pfand, *n.* 4. ä.
Le corps de garde, la grande garde, die Hauptwache, 3.
La place d'armes, der Paradeplatz, 2. ä.

Un palais, ein Pallast, m. 2. ä.
Une auberge, ein Gasthaus, n. 4. ä. Gasthof, n. 2. ö. (Hof, m. 2. ö.)
L'enseigne, das Schild, 2.
Un cabaret, eine Schenke, 3.
Le café, das Kaffeehaus, 4. ä.
La tuerie, l'abattoir, das Schlachthaus, 4 ä.
La boucherie, die Fleischbank, 2. ä.
Une gargote, une charcuterie, eine Garküche, 3.
La brasserie, das Brauhaus, 4. ä.
La boulangerie, le four, das Backhaus, 4. ä.
Le cimetière, der Kirchhof, 2. ö. Gottesacker, m. 1. ä.
Le charnier, das Beinhaus, 4. ä.
Le tombeau, das Grab, 4. ä.
Une épitaphe, eine Grabschrif, 3.

## *Des parties de la maison.*

La porte d'une maison, d'une chambre, die Thür, 3.
La serrure, das Schloß, (*) 4. ö.
Le loquet, die Klinke, 3.
La poignée, der Drücker, 1.
La clé, der Schlüssel, 1.
Le passe-partout, der Hauptschlüssel, 1.
Le rossignol, der Dietrich, 2.
La sonnette, die Schelle, 3. Klingel, 1.
Un verrou, ein Riegel, m. 1.
Fermer la porte au verrou, die Thür verriegeln.
L'escalier, le perron, die Treppe, 3.
Un dégré, eine Stufe, 3.
La balustrade (le garde-fou), das Geländer, 1.
Un étage, ein Stockwerk, n. 2.
Une salle, ein Saal, m. 2. ä.
Un appartement, ein Gemach, n. 4. ä.
La chambre, das Zimmer, 1 die Stube, 3.
Une antichambre, ein Vorzimmer, n. 1.
Une chambre à coucher, ein Schlafzimmer, n. 1.
Une chambre garnie, ein mit Möbeln versehenes Zimmer.
La chambre et le cabinet, Stube und Stubenkammer.
La fenêtre, das Fenster, 1.
Les vitres, die Scheiben, f. 3.
Un contrevent, un volet, ein Fensterladen. m. 1. ä.
Un auvent, ein Schirmdach, n. 4. ä.
Le plancher, der Fußboden, 1. ö.
Le plafond, die Decke, 3.
La paroi, die Wand, 2. ä.
Le lambris, das Getäfel, 1.
Le poêle, der Ofen, 1. ä.
La cheminée, das Kamin, 2. der Schornstein, 2.
La suie, der Ruß, 2.
La cuisine, die Küche, 3.
Le foyer, der Feuerherd, 2.
L'évier, der Gußstein, Wasserstein, 2
La dépense, die Speiskammer, 1.
Le grenier, der Speicher, 1.
Le galetas, die Bühne, 3.
Une poutre, ein Balken, m. 1.
Une planche, ein Bret, n. 4. eine Diele, 3.
Une latte, eine Latte, 3.
Le toit, das Dach, 4. ä.
Une lucarne, ein Dachfenster, n. 1.
Un volet, un colombier, ein Taubenschlag, m. 2. ä.
Une girouette, ein Wetterhahn, m. 2.
La gouttière, die Dachrinne, 3. der Kändel, 1.
Une ardoise, ein Schieferstein, m. 2.
Une tuile, ein Ziegel, m. 1.
La cour, der Hof, 2. ö.
Une échelle, eine Leiter, 1.
Un échelon, eine Sprosse, 3.
L'écurie, der Pferdstall, 2. ä.
La crêche, la mangeoire, die Krippe, 3.
L'étable, der Viehstall, 2. ä.
Une bergerie, ein Schaafstall, m. 2. ä
Le bucher, der Holzstall, 2. ä.
Le poulailler, das Hühnerhaus, 4. ä.
Le chenil, das Hundhaus, 4. ä.
Le privé, les commodités, das heimliche Gemach, 4. ä.
La grange, die Scheuer, 1. Scheune, 2.
La remise, die Kutsch- ou Wagenschuppe, 3.
Un puits, ein Ziehbrunnen, m. 1.
Une pompe, eine Pumpe, 3.
La cave, der Keller. 1.
Le soupirail, das Kellerloch, 4. ö.
Un tonneau, ein Faß, n. 4. ä.
Le robinet, der Zapfen, 1.
Les chantiers, die Lagerbäume, m. 2.
Un cercle, ein Reif, m. 2.
Un entonnoir, ein Trichter, m. 1.

## *Des meubles.*

Les meubles, der Hausrath, 2.
La tapisserie, die Tapete, 3.
La table, der Tisch, 2. die Tafel, 1.
Un bureau, ein Schreibtisch, m. 2.
Le tapis, der Teppich, 2.
Un tiroir, eine Schublade, 3.
Une chaise, ein Stuhl, m. 2. ü.
Le dossier, die Lehne, Rücklehne, 3.

(*) Il y a plusieurs mots en francais pour exprimer Schloß, par ex. serrure, platine, cadenas château.

Un fauteuil, ein Armstuhl, *m.* 2. ü. Sessel, *m.* 1.
Une commode, eine Kommode, 2.
Une armoire, ein Schrank, *m.* 2. ä.
Une armoire vitrée, ein Glasschrank, 2. ä.
Un banc, eine Bank, 2. ä.
Un escabeau, ein Fußschemel, *m.* 1.
Les tablettes, das Büchergestell, 2.
Un miroir, une glace, ein Spiegel, *m.* 1.
La bordure, der Rahmen, 1.
Le cadre, die Einfassung, 3.
Une cage, ein Käfig, *m.* 2.
Le pupitre, das Pult, 2.
Le lit, das Bett, 3.
Le chalit, le bois de lit, die Bettstelle, Bettlade, 3.
Le rideau, le store, *it.* la toile, der Vorhang, *m.* 2. ä.
La tringle, die Stange, 3.
La couverture, die Decke, 3.
Un matelas, eine Matratze, 3.
Un traversin, ein Pfühl, *m.* 2.
Un coussin, un oreiller, ein Hauptkissen, *n.* 1.
Le drap, das Betttuch, 4. ü.
Une taie, eine Bett- ou Kissenzüge, 3.
La chaise percée, der Nachtstuhl, 2. ü.
Le pot de chambre, das Nachtgeschirr, 2.
Un canapé, ein Kanapee, *n.* 1.
La chandelle, la lumière, das Licht, 4.
Une chandelle de veille, ein Nachtlicht, *n.* 4.
La bougie, das Wachslicht, 4.
La lampe, die Lampe, 3.
La mèche, der Docht, 2.
Le chandelier, der Leuchter, 1.
Le lustre, der Wandleuchter, Kronleuchter, 1
Les mouchettes, die Lichtputze, 3.
Moucher, das Licht putzen.
Un lavoir, ein Waschbecken, *n.* 1 Lavoir, *n.* 2.
Le flambeau, la torche, die Fackel, 1.
La lanterne, die Laterne, Leuchte, 3.
Un crachoir, ein Speikästchen, *n.* 1.
La cruche, der Krug, 2. ü.
Une horloge, eine Uhr, 3.
Un coffre, une malle, ein Koffer, *m.* 1.
Un cadenas, ein Anhängschloß, *n.* 4. ö.
La paillasse, der Strohsack, 3. ä.
Un berceau, eine Wiege, 3.

## *Des ustensiles de table et de cuisine.*

La vaisselle, das Küchengeschirr, 2.
Un vase, ein Gefäß, *n.* 2.
La nappe, das Tischtuch, 4. ü.
Un essuie-main, ein Handtuch, *n.* 4. ü.
La serviette, das Tellertuch. 4. ü.
Un couvert, ein Gedeck, *n.* 2.
Un couteau, ein Messer, *n.* 1.
Le manche, der Stiel, 2.
La lame, die Klinge, 3.
Le tranchant, die Schneide, 3.
La pointe, die Spitze, 3.
La fourchette, der Gabel, 1.
La gaîne, die Scheide, 3.
La cuiller, der Löffel.
Le plat, die Schüssel, 1.
Une écuelle, ein Napf, *m.* 2. ä.
Une assiette, ein Teller, *m.* 1.
La salière, das Salzfaß, 4. ä.
Le vinaigrier, die Essigflasche, 3.
Le poivrier, die Pfefferbüchse, 3.
Un gobelet, ein Becher, *m.* 1.
Un verre, ein Glas, *n.* 4.
Un verre à vin, ein Weinglas, *n.* 4. ä.
Un chaudron, ein Kessel, *m.* 1.
Un pot, ein Topf, *m.* 2, ö. *n.* 1.
Une cuiller à pot, ein Kochlöffel, *m.* 1.
Un couvercle, ein Deckel, *m.* 1.
La pelle, die Kohlenschaufel, 1. Schippe, 3.
Les pincettes, die Feuerzange, 3.
Le réchaud, die Kohlenpfanne, 3.
Le soufflet, der Blasbalg, 2. ä.
Le gril, der Rost, 2.
Une râpe, ein Reibeisen, *n.* 1.
Le tourne-broche, der Bratenwender 1.
La broche, der Bratspies, 2.
La lèchefrite, die Bratpfanne, 3.
Une poêle, eine Pfanne, 3.
Le trépied, der Dreifuß, 2. ü.
L'écumoire, der Schaumlöffel, 1.
La lardoire, die Spicknadel, 1.
Larder, spicken.
Un hachoir, ein Hackbrett, *n.* 4.
Le couperet, das Hackmesser, 1.
Le mortier, der Mörser, 1.
Le pilon, die Keule, 3. der Stößer, 1
Le balai, der Besen, 1.
Un torchon, ein Waschlappen, *m.* 1.
La tinette, der Zuber, 1. ü.
Un seau, ein Eimer, *m.* 1.
Une cuvette, ein Kübel, *m.* 1.
Un panier, une corbeille, ein Korb, *m.* 2. ö.
Un manequin, ein Handkorb, *m.* 2. ö
Une manne, ein großer flacher Korb, eine Mahne.
Une passoire, ein Durchschlag, *m.* 2. ä. eine Seihe, 3.
Un crible, ein Sieb, *n.* 2.
Un moulin à café, eine Kaffeemühle,
La cafetière, die Kaffeekanne, 3.
La chocolatière, Chokolatkanne, 3.
Une théière, eine Theekanne, 3.
Un coquemar, ein Theekessel, *m.* 1.
Un sucrier, eine Zuckerdose, 3. Zuckerschachtel, 3.
De la porcelaine, Porzelan, *n.* 2.

La tasse, die Tasse, die Oberschale, 3.
La soucoupe, die Untertasse, 3.
Une jatte, ein Spülkump, m. 3.
Le cabaret, das Theebret, 4.
Un écran de cheminée, ein Feuerschirm, m. 2.
Un garde-vue, ein Lichtschirm, m. 2.
Le bois, das Holz, 4. ö.
Une bûche, ein Scheit, n. 1.
Un fagot, ein Reisbund, n. 2. eine Welle, 3.
Un tison, ein Brand, m. 2. ä.
Des charbons, Kohlen, f. 3.
Des charbons de terre, Steinkohlen, f.
Des charbons ardents, de la braise, glühende Kohlen, f.
La cendre, die Asche, 3.
Un briquet, ein Feuerzeug, n. 2
Battre le briquet Feuerschlagen
Une pierre à feu, ein Feuerstein, m. 2.
Un fusil, un briquet, ein Feuerstahl, m. 2. ä.
L'amadou, der Zunder, 1. Schwamm, 2.
Des allumettes, Schwefelhölzchen, n.
Du fil soufré, Schwefelfaden, m. 1.
Une chaufferette, ein Feuerstübchen, 4. Feuerkike, 3.

## *De la campagne.*

La campagne, das Land, 4. ä. das Feld, 4
Un paysage, eine Landschaft, 3.
La contrée, les environs, die Gegend, 3.
Les montagnes, das Gebirge, 3.
Une montagne, un mont, ein Berg, m. 2.
Un volcan, ein feuerspeiender Berg, m. 2.
Une caverne, eine Höhle, 3.
Une carrière, eine Steingrube, 3. ein Steinbruch, m. 2. ü.
Une cascade, des cataractes, ein Wasserfall, m. 2. ä.
Une vallée, un vallon, ein Thal, n. 4. ä.
Une colline, ein Hügel, m. 1.
Un village, ein Dorf, n. 4. ö.
Un bourg, ein Flecken, m. 1.
Un château, (*Voy.* page 221), ein Schloß, n. 4. ö.
Une maison de campagne, un pavillon, ein Landhaus, Sommerhaus, n. 4. ä.
Une ferme, une métairie, ein Meierhof, m. 2. ö.
Un moulin, eine Mühle, 3.
Une meule, ein Mühlstein, m. 2.
La roue, das Mühlrad, 4. ä.
Un moulin à vent, eine Windmühle, 3.
Une cabane, une baraque, une hutte, eine Hütte, 3.
La forêt, der Wald, 4. ä.
Un bois, ein Gehölze, n. 1.
Un sentier, ein Fußsteig, 2. Fußpfad, m. 2. ä.
La grande route, le grand chemin, die Landstraße, 3.
Un détour, ein Umweg, m. 2.
Un carrefour, ein Kreuzweg, m. 2.
Une source, eine Quelle, 3.
Un ruisseau, ein Bach, m. 2. ä.
Un fossé, ein Graben, m. 1. ä.
Le champ, das Feld, 4. der Acker, 1. ä.
Un arpent, ein Morgen Landes, m. 1.
La jachère, das Brachfeld, 4.
Un sillon, eine Furche, 3.
Une motte de terre, eine Erdscholle, 3.
Le sable, der Sand, 2.
Le gravier, der Kies, 2.
De la terre grasse, Lehm, m. 3.
La poussière, der Staub.
Une plante, eine Pflanze, 3.
L'herbe, das Gras, 4. ä.
Des herbes, Kräuter, n. 4.
Mauvaise herbe, de l'ivraie, Unkraut, n. 4.
La mousse, das Moos, 2.
Un pré, une prairie, eine Wiese, 3.
Une bruyère, eine Heide, 3.
Un gazon, ein Rasen, Wasen, m. 1.
Un jardin, ein Garten, m. 1. ä.
Un parc, ein Thiergarten, m. 1. ä.
Un labyrinthe, ein Irrgarten, m. 1. ä.
Une serre, ein Gewächshaus, Treibhaus, n. 4. ä.
Un pot à fleurs, ein Blumentopf, m. 2. ö.
Une allée, eine Allee, 3. ein Gang, m. 2. ä.
Un pieu, un poteau, ein Pfahl, m. 2. ä.
Un espalier, ein Spalier, n. 2. Geländer, n. 1.
Une couche, ein Mistbeet. n. 2.
Du fumier, Mist, m. 2.
Une fosse à fumier, eine Mistgrube, 3.
Un tas de fumier, ein Misthaufen, m. 1.
Le marais, der Morast, 2. ä. Sumpf, 2. ü.
Le limon, der Schlamm, 2.
La boue, der Koth, 2.
Des balayures, Kehricht, n. 2. Kehrsel, n. 1.
La voirie, der Schindanger, 1.
Un corps mort, une charogne, ein Aas, n. 4.
Un arbre, ein Baum, m. 2. ä.
Un arbre fruitier, ein Obstbaum, m. 2. ä.
Le tronc, der Stamm, m. 2. ä.
La racine, die Wurzel, 1.
Une branche, ein Ast, m. 2. Ae.
Un rameau, ein Zweig, m. 2.
Une feuille, ein Blatt, n. 4. ä.
L'écorce, die Baumrinde, 3.

La fleur, die Blüthe, 3.
Le fruit, die Frucht, 2. ü. das Obst, 2.
La pelure, die Schale, 3.
Peler, ôter la peau, schälen.
Le pepin, le noyau, l'amande, der Kern, *m.* 2.
La queue, der Stiel, 2.
La pomme, der Apfel, 1. Ae.
Des pommes sèches, Schnitzen, *f.* 3.
Le pommier, der Apfelbaum, 2. ä.
La poire, die Birne, 3.
Des poires sèches, Hutzeln, *f.* 1.
Le poirier, der Birnbaum, 2. ä.
La cerise, die Kirsche, 3.
Ue cerisier, der Kirschbaum, 2. ä.
La pêche, der Pfirsich, 3.
Le pêcher, der Pfirsichbaum, 2. ä.
Un abricot, eine Abrikose, 3.
Un abricotier, ein Abrikosenbaum, 2. ä.
Une prune, ou pruneau, eine Pflaume, Zwetsche, 3.
mn prunier, ein Pflaumenbaum, Zwetschenbaum, 2. ä.
Une prunelle, eine Schlehe, 3.
Un prunellier, ein Schlehenbusch, *m.* 2. ü.
Une noix, eine Nuß, 2. ä
Un noyer, ein Nußbaum, 2. ä.
L'écaille, la coquille, die Schale, 3.
Une noisette, eine Haselnuß, 2. ü
Un noisetier, eine Haselstaude, 3
Un casse-noix, casse-noisette, ein Nußpicker, Nußbrecher, *m.* 1.
Des mûres, Maulbeeren, *f.* 3.
Un mûrier, ein Maulbeerbaum, 2. ä.
Des nèfles, Mispeln, *f.* 1.
Un néflier, ein Mispelbaum, 2. ä.
Un amandier, ein Mandelbaum, 2. ä.
Une châtaigne, un marron, eine Kastanie, 3.
Un châtaignier, un marronnier, ein Kastanienbaum. 2. ä.
Une figue, eine Feige, 3.
Un figuier, ein Feigenbaum, 2. ä.
Un citron, eine Zitrone, 3.
Un citronnier, ein Zitronenbaum, 2. ä.
Une orange, eine Pomeranze, 3.
Un oranger, ein Pomeranzenbaum, 2. ä.
Le pin, die Fichte. 3.
Le sapin, die Tanne, 3.
L'aune, die Erle, 3.
Le bouleau, die Birke, 3.
Le tremble, die Espe, 3.
Le fau, le charme, le hêtre, die Buche, 3.
Le tilleul, die Linde, 3.
Le chêne, die Eiche, 3.
Le gland, die Eichel, 1.
Le saule, die Weide, 3.
Le sureau, der Hollunder, 1. it. der Hollunderbaum, 2. ä.
Des baies de genièvre, Wachholderbeeren, *f.* 3.

Un genévrier, ein Wachholderbusch, 2. ü. ou Wachholderbaum, 2. ä.
Le laurier, der Lorberbaum, 2. ä.
Le buis, bouis, der Buchsbaum, 2. ä.
Des groseilles, Johannisbeeren, *f.* 3.
Des gadelles, des groseilles vertes, Stachelbeeren, *f.* 3.
Des airelles (myrtilles), Heidelbeeren, *f.* 3.
Des framboises, Himbeeren, *f.* 3.
Des mûres sauvages, Brombeeren, *f.* 3.
Une épine, ein Dorn, *m.* 3.
Des fraises, Erdbeeren, *f.* 3.
Le lierre, der Epheu, 1.
Une ortie, eine Nessel, Brennessel, 1
Le roseau, das Schilf, 2.
Le chardon, die Distel, 1.
Une bardane, eine Klette, 3.
Un buisson, ein Dornbusch, *m.* 2. ü. ein Gebüsch, *n.* 2.
De la joubarbe, Hauswurz.
Le trèfle, der Klee, 1.
La haie, der Zaun, 2. ä. die Hecke, 3.
Le foin, das Heu, 2.
Le regain, das Grummet, 2.
Des fruite de le campagne, Feldfrüchte, *f.* 2
La semence, der Saame, 3.
Le grain, das Saamenkorn, 4. ö.
Les semailles, blés semés, die Saat, 3.
Le champ ensemencé, das Saatfeld, 4.
Le blé, das Korn, Getreide.
Un tuyau, ein Halm, *m.* 3.
L'épi, die Aehre, 3.
La barbe, die Spitze, 3.
Le chaume, die Stoppel, 1.
Le froment, der Weizen, 1.
Le seigle, der Roggen, 1.
L'orge, die Gerste, 1.
L'avoine, der Hafer, 1.
Le millet, der Hirsen, 1.
Le gruau, das Griesmehl, 2. die Grü 3.
Le riz, der Reis, 2.
Du blé de Turquie, Welschkorn,
Des pommes de terre, Kartoffeln,
Le houblon, der Hopfen, 1.
Les légumes, die Hülsenfrüchte, *f.* das Gemüse, 2.
Des pois verts, Schoten, *f.* 3.
Des pois chiches, Zuckererbsen, *f.* 3.
Des lentilles, Linsen, *f.* 3.
Des fèves, des haricots, Bohnen, *f.* 3.
Des vesces, Wicken, *f.* 3.
Des fruits de jardin, Gartenfrüchte *f.* 2.
La vigne, le cep, der Weinstock, 2. ö.
La vigne, le vignoble, der Weinberg, 2.
Un échalas, ein Weinpfahl, *m.* 2. ä.
Un sarment, eine Rebe, 3.
Une feuille de vigne, ein Weinblatt, *n.* 4. ä.

Un raisin, eine Weintraube, 3.
Le pressoir, die Kelter, 1.
Pressurer, keltern.
La dîme, der Zehente, 3.
Des choux, Kohl, *m.* 2. Kraut, *n.* 4.
De la choucroute, des choux confits, Sauerkraut, *n.*
Des choux blancs, Weißkraut, *n.*
Des choux fleurs, Blumenkohl, 2.
Des choux raves, Kohlrabi, Kohlraben, *f.*
Des choux frisés, Krauskohl, m. 2.
De la laitue, Lattich, *m.* 2.
De l'endive, Endivien, *m.* 1.
Du céleri, Sellerie (Zelleri), *m.* 1.
Du cresson, Kresse, *f.* 3.
Une rave, eine Rübe, 3.
Une carotte, eine gelbe Rübe ou Möhre, 3.
Une betterave, eine rothe Rübe, 3.
Des petites raves, des radis, Radischen, *n.* 1.
Un raifort, ein Rettig, *m.* 2.
Des morilles, Morcheln, *f.* 1.
Un oignon, eine Zwiebel, 1.
Des épinards, der Spinat, 2.
L'ail, der Knoblauch, 2.
Des asperges, Spargeln, *f.* 1.
Des artichauts, Artischocken, *f.* 3.
Une courge, une citrouille, ein Kürbis, *m.* 2.
Des concombres, Gurken, Kukummern, *f.* 3.
Des concombres en salade, Gurkensalat, *m.* 3.
Des cornichons, kleine eingemachte Gurken, *f.*
Un melon, eine Melone, 3.
Du persil, Petersilie, *f.* 3.
De l'oseille, Sauerampfer, *m.* 1.
Du cerfeuil, Korbel, *m.* 1.
Du cumin, Kümmel, *m.* 1.
De la marjolaine, Majoran, *m.* 2.
Du thym, Thymian, *m.* 2.
De la coriandre, Koriander, *m.* 1.
Des fleurs, Blumen, *f.* 3.
Un bouton, eine Knospe, 3.
La tige, der Stengel, 1. Stiel, 2.
Une rose, eine Rose, 3.
Un rosier, ein Rosenstock, *m.* 2. ö. Rosenstrauch, *m.* 2. ä.
Un œillet, eine Federnelke (Grasblume), 3.
Un lis, eine Lilie, 3.
Un narcisse, eine Narzisse, 3.
Du jasmin, Jasmin, *m.* 2.
Une tubéreuse, eine Tuberose, 3.
Une tulipe, eine Tulpe, Tulipane, 3.
La girollée, die Levkoie, 3. *it.* das Näglein, 1.
La violette, das Veilchen, 1. die Viole, 3.
Un tournesol, eine Sonnenblume, 3.
Du muguet, Maiblumen, *f.* 3.
Une primevère, eine Schlüsselblume. 3.
Une églantine, eine Feldrose, 3.
Un bluet, eine Kornblume, 3.
Un coquelicot, eine Klapperrose, 3.
La germandrée, das Vergißmeinnicht, Gamanderlein, 2.
L'amaranthe, le passe-velours, das Tausendschön, 2.
Le chèvre-feuille, das Jelängerjelieber, 1. das Geisblatt, 4. ä.
La marguerite, das Gänsblümchen, Masliebchen, 1.
Un minon, eine Butterblume, 3.
La pensée, die Dreifaltigkeitsblume, 3.
Des camomilles, Kamillen, *f.* 3.
Un arrosoir, eine Gieskanne, 3.

## *Des animaux.*

Une bête, un animal, ein Thier, *n.* 2.
Un troupeau, eine Heerde, 3.
Le fourrage, das Futter, 1.
De la mangeaille, Vogelfutter, *n.* 1.
L'abreuvoir, die Tränke, 3.
La litière, die Streu, 3.
Des bêtes sauvages, farouches, féroces, wilde Thiere, 2.
La peau, das Fell, 2.
Le poil, das Haar, 2.
La patte, die Pfote, 3.
La griffe, die Klaue, 3.
La corne, das Horn, 4. ö.
La queue, der Schwanz, 2.
Un chameau, ein Kameel, *n.* 2.
Un cheval, ein Pferd, *n* 2.
Une cavale, une jument, eine Stutte, 3.
Un haras, eine Stutterei, 3.
Un poulain, ein Füllen, *n.* 1.
La crinière, die Mähne, 3.
Un cheval moreau, ein Rappe, *m.* 3.
Un alezan, ein Fuchs, *m.* 2.
Un étalon, un cheval entier; ein Hengst, *m.* 2.
Un hongre, ein Wallach, *m.* 2.
Un cheval de selle, ein Reitpferd, *n.* 2.
Un cheval de trait, ein Ziehpferd, Zugpferd, *n.* 2.
Un cheval de louage, ein Miethpferd, *n.* 2.
Une haridelle, une mazette, eine Schindmähre, 3.
Le fer, das Hufeisen, 1.
Le harnais das Geschirr, 2.
La bride, der Zaum, 2. ä.
Les rênes, der Zügel, *m.* 1.
Le mors, das Gebiß, 2.
La selle, der Sattel, 1. ä.
La housse, die Schabracke, 3. Satteldecke, 3.
Les fourreaux, die Pistolenhalfter, *f.* 2
Le licou, die Halter, 1.

La sangle, der Gurt, 2.
Les étriers, die Steigbügel, m. 1.
Les éperons, die Spornen, m. 3.
Piquer, donner de l'éperon, spornen.
Le fouet, die Peitsche, 3.
La cravache, die Gerte, 3.
Un âne, ein Eſel, m. 1.
Une ânesse, eine Eſelin, 3.
Un mulet, ein Maulthier, n. 2. Mauleſel, m. 1.
Une mule, eine Mauleſelin, 3.
Un ânon, ein Eſelsfüllen.
Un bœuf, ein Ochs, m. 3.
Un taureau, ein Stier, m. 2.
Une vache, eine Kuh, 2. ü.
Un veau, ein Kalb, n. 4. ä.
Un mouton, ein Hammel, m. 1. ä. Schöps, m. 2.
Une brebis, ein Schaaf, n. 2.
Un bélier, ein Widder, m. 1.
Un cochon, un porc, un pourceau, ein Schwein, n. 2.
Un cochon de lait, ein Spanferkel, n. 1.
La truie, die Sau, 2. ä.
Le bouc, der Bock, 2. ö.
La chèvre, die Ziege, 3.
Un chevreau, eine junge Ziege, 3. ein Böckchen, n. 1.
Un chamois, eine Gemſe, 3.
Un chien, ein Hund, m. 2.
Une chienne, eine Hündin, 3.
Un lévrier, ein Windhund, m. 2.
Un chien de chasse, ein Jagdhund, 2.
Un mâtin, ein Schafhund, Metzgerhund, 2.
Un barbet, ein Pudel, m. 1. Pudelhund, 2.
Une babiche, ein Schooßhündchen, n. 1.
Le museau, die Schnauze, 3
Un chat, eine Katze, 3.
Un matou, ein Kater, m. 1.
La chatte, die Kitze, 3.
Un rat, eine Ratte, Ratze, 3.
Une souris, eine Maus, 2. ä.
Une souricière, eine Mausfalle. 3.
Un lièvre, ein Haſe, m. 3.
Un singe, ein Affe, m. 3.
Une martre ein Marder, m. 1.
Un écureuil, ein Eichhörnchen, n. 1.
Une marmotte, ein Murmelthier, n. 2.
Un hérisson, ein Igel, m. 1.
Un mulot, ein Hamſter, m. 1.
Un blaireau ein Dachs, m. 2.
Une zibeline, ein Zobel, m. 1.
Une belette, eine Wieſel, 1.
Une taupe. ein Maulwurf, m. 2. ü.
Un castor, ein Biber, m. 1.
Un porc-épic, ein Stachelschwein, n 2.
De la venaison, du gibier, Wildpret, n.
Un sanglier, ein wildes Schwein, n. 2.
Un marcassin, ein Friſchling, n. 2.
Les défenses, die Hauzähne, m. 2.
Le groin, der Rüſſel, 1.
La hure, der Wildeſchweinskopf, 2. ö.
Les soies, die Borſten, f. 3.
Un cerf, ein Hirsch, m. 2.
La biche, die Hindin, 3. Hirschkuh, 2. ü.
Un chevreuil, ein Rehbock, m. 2. ö.
Une chevrette, ein Reh, n. 2.
Un renard, ein Fuchs, m. 2. ü
Un loup, ein Wolf, m. 2. ö.
Une louve, eine Wölfin, 3.
Un ours, ein Bär, m. 3.
Un lion, ein Löwe, m. 3.
Un éléphant, ein Elephant, m. 3.
Un léopard, ein Leopard, m. 3.
Un tigre, ein Tiger, m. 1.

## *Des oiseaux.*

Le gazouillement, le ramage, das Gezwitscher, 1.
Une plume, eine Feder, 1.
Le plumage, das Gefieder, 1.
Du duvet, Pflaumfedern, 1.
De l'édredon, Eiderdunen, f. 3.
L'aile, der Flügel, 1.
La queue, der Schwanz, 2. ä. Schweif, 2.
Les griffes, les serres, die Krallen, f. 3.
Le bec, der Schnabel, 1. ä.
Le jabot, der Kropf, 2. ö.
Le nid, das Neſt, 4.
Un œuf, ein Ei, n. 4.
La coquille die Schale, 3.
Le jaune d'œuf, der Dotter, 1.
Le coq, der Hahn, 2. ä.
La poule, das Huhn, 3. ü. die Henne, 4.
Un poulet, ein Hühnchen, n. 1.
Un poussin, ein Küchlein, n. 1
Un chapon, ein Kapaun, m. 3.
Un dindon, un coq d'Inde, ein Truthahn, welscher Hahn, m. 2.
Un cygne, ein Schwan, m. 2. ä.
Une cicogne, ein Storch, m. 2. ö.
Une oie, un oison, eine Gans, 2. ä.
La canne, le canard, die Ente, 3.
Un pigeon, eine Taube, 3.
Des pigeonneaux, junge Tauben.
Un paon, ein Pfau, m. 3.
Une paonne, eine Pfauhenne, 3.
Une tourterelle, eine Turteltaube, 3
Une grue, ein Kranich, m. 2.
Des perdrix, Rebhühner, n. 4.
Une caille, eine Wachtel, 1.
Une bécasse, eine Schnepfe.
Des grives, Krammetsvögel, m. 1
Un faisan, ein Faſan, m. 3.
Un merle, eine Amſel, 1.
Une alouette, eine Lerche, 3.
Un rossignol, eine Nachtigall, 3
Un serin, ein Zeischen, n 1

Un serin de Canarie, ein Kanarienvogel, *m.* 1. ö.
Un sansonnet, un étourneau, ein Staar, *m.* 3.
Un chardonneret, ein Stieglitz, Distelfinke, *m.* 2.
Une linotte, ein Hänfling, *m.* 2.
Une mésange, eine Meise, 3.
Un rouge-gorge, ein Rothkehlchen, *n.* 1.
Un perroquet, ein Papagei, *m.* 3.
Une hirondelle, eine Schwalbe, 3.
Un moineau, un passereau, ein Sperling, *m.* 2. Spatz, *m.* 3.
Un roitelet, ein Zaunkönig, *m.* 2.
Un pinson, ein Finke, *m.* 2.
Un hochequeue, eine Bachstelze, 3.
Une pie, eine Elster, 1.
Un corbeau, ein Rabe, *m.* 3.
Un coucou, ein Kukuk, *m.* 2.
Une chouette, un hibou, eine Eule, 3.
Une chauve-souris, eine Fledermaus, 2. ä.
Une autruche, ein Strauß, *m.* 3. ä.
Un aigle, ein Adler, *m.* 1.
Un faucon, ein Falke, *m.* 3.
Un vautour, ein Geyer, *m.* 1.
Un oiseau de proie, ein Raubvogel, 1. ö.
Un oiseau de passage, ein Zugvogel, 1. ö.

## *Des poissons et amphibies.*

Une écaille, eine Schuppe, 3.
Une arête, eine Gräte, 3.
Des nageoires, Floßfedern, *f.* 1.
Les ouies, die Kiefer, *m.* 1.
Un brochet, ein Hecht, *m.* 2.
Un saumon, ein Lachs, *m.* 2. Salm, *m.* 3.
Une carpe, ein Karpfen, *m.* 1.
Une anguille, ein Aal, *m.* 1. *plur.* Aa.
Des ablettes, de la blanchaille, Weißfische, *m.* 2.
Une truite, eine Forelle, 3.
Des lamproies, Lampreten, *f.* 3.
De la morue, Laberdan, *m.* 2.
Un hareng, ein Hering, *m.* 2.
Un hareng sauret, ein Bückling, *m.* 2.
Des sardines, des anchois, Sardellen *f.* 3.
Des huîtres, Austern, *f.* 1.
Une moule, eine Muschel, 1.
Une écrevisse, ein Krebs, *m.* 2.
Les serres, die Krebsscheeren, *f.* 3.
Une sangsue, ein Blutigel, *m.* 1.
Un esturgeon, ein Stöhr, *m.* 2.
De la merluche, Stockfisch, *m.* 2.
Une tourte, eine Schildkröte, 3.
La baleine, der Wallfisch, 2.
Un dauphin, ein Delphin, *m.* 2.

## *Des reptiles.*

Un serpent, eine Schlange, 3.
Un lézard, eine Eidechse, 3.
Un crapaud, eine Kröte, 3.
Une grenouille, ein Frosch, *m.* 2. ö.
Un ver, ein Wurm, *m.* 4. ü.
Un ver à soie, ein Seidenwurm, *m.* 4. ü.
Un ver luisant, ein Johanniswürmchen, *n.* 1.
Une chenille, eine Raupe, 3.
Un escargot, un limas, eine Schnecke, 3.
Une fourmi, eine Ameise, 3.

## *Des insectes.*

Une araignée, eine Spinne, 3.
Une toile d'araignée, eine Spinnenwebe, 3.
Un cloporte, ein Asselwurm, Kellerwurm, *m.* 4. ü.
Une mite, eine Milbe, 3.
Une teigne, eine Motte, 3.
Les vermines, das Ungeziefer, 1.
Un pou, eine Laus, 2. ä.
Une puce, ein Floh, *m.* 2. ö.
Une punaise, eine Wanze, 3.
Une mouche, eine Fliege, 3.
Une grosse mouche, eine Geschmeißfliege, 3.
Un moucheron, eine Mücke, 3.
Une abeille, une mouche à miel, eine Biene, 3.
Une ruche, ein Bienenkorb, *m.* 2. ö
Le miel, der Honig, 2.
Un bourdon, eine Hummel, 1.
Une guêpe, eine Wespe, 3.
Un hanneton, ein Maikäfer, *m.* 1.
Un cerf-volant, ein Hirschkäfer, Schröter, *m.* 1.
Un grillon, eine Grille, 3.
Un papillon, ein Sommervogel, *m.* 1. ö. Schmetterling, 2.

## *Des jeux.*

Le jeu, das Spiel, 2.
Le billard, das Billard, 2.
La bille, die Kugel, 1.
La blouse, das Loch, 4. ö.
Les cartes, die Karten, *f.* 3.
Le roi, der König, 2.
La dame, die Dame, 3.
Un valet, ein Bube, 3. Bauer, 3.
Un as, ein As, *n.* 2.
Cœur, Herz.

Carreau, Eckstein.
Pique, Schippen.
Trèfle, Kreuz.
L'enjeu, der Satz, 2. ä.
Faire les cartes, die Karten geben.
Couper abheben.
Mêler, mischen.
Les dés, die Würfel, *m.* 1.
Les échecs, das Schachspiel, 2.
Un échiquier, ein Schachbret, *n.* 4.
Le trictrac, das Bretspiel, 2.
Le jeu des dames, das Damenspiel, 2.
Un damier, ein Dambret, *n.* 4.
Le jeu de l'oie, das Gänsespiel, 2.
Le jeu de quilles, das Kegelspiel, 2.
Un quillier, eine Kegelbahn, 3.
Une quille, ein Kegel, *m.* 1.
La dame, der König im Kegelspiele.
La boule, die Kugel, 1.
Le poque, das Pochspiel, 2.
Le colin-maillard, das Blindekuhspiel, 2.
Les jeu des ombres, das Schattenspiel, 2.
Les marionnettes, das Puppenspiel, 2.
Les échasses, die Stelzen, *f.* 3.
Une escarpolette, eine Schaukel, 1.
Une culbute, ein Burzelbaum, Sturzbaum, *m.* 2. ä.
Une pierrette, ein Steinchen, *n.* 1
Jouer à la pierrette, mit Steinchen spielen.
Des jouets, des joujous, Spielzeug, *n.* 2. Spielsachen, *f.* 3.
Une tire-lire, eine Sparbüchse, 3.
La verge, die Ruthe, 3.

## *Adjectifs.*

Abominable, abscheulich.
Abondant, e, überflüssig.
Admirable, wunderbar, wunderwürdig.
Adonné, e, geneigt, ergeben.
Adroit, e, geschickt.
Affable, freundlich im Reden.
Affamé, e, heißhungrig.
Affectionné, e, geneigt, gewogen.
Affligé, e, betrübt.
Affreux, se, greulich, abscheulich.
Agréable, angenehm.
Aigre, sauer, herb, scharf.
Aigu, ë, scharf, spitzig.
Aimable, liebenswürdig.
Altéré, e, durstig, begierig.
Ambitieux, se, ehrgeizig.
Amer, e, bitter.
Amoureux, se, verliebt.
Ample, weitläufig.
Ancien, ne, alt, uralt.
Anglais (angélique), englisch.
Annuel, le, jährlich.
Apparent, e, wahrscheinlich.
Assoupi, e, eingeschlafen, schlaftrunken.
Attentif, ve, aufmerksam.
Avare, geizig.
Aveugle, blind.
Avide, begierig.
Beau, bel, belle, schön.
Bien-aise, froh.
Bien aimé, e, vielgeliebt.
Bien fait, e, wohlgestaltet.
Bienheureux, se, glückselig.
Bienveillant, e, wohlgeneigt.
Bienvenu, e, willkommen.
Bigarré, e, bunt, vielfärbig.
Bizarre, wunderlich, seltsam.
Blet, te, teig (morsch, provincial).
Boiteux, se, hinkend.
Bouché, e, verstopft.
Brutal, e, grob, unvernünftig.
Caduc, que, baufällig, hinfällig.
Capable, fähig, tüchtig.
Capricieux, se, eigensinnig.
Captif, ve, gefangen.
Carré, e, viereckigt.
Célèbre, illustre, renommé, berühmt.
Céleste, himmlisch.
Certain, e, gewiß.
Charmant, e, anmuthig.
Charmé, e, bezaubert, höchst erfreut
Chassieux, se, triefäugig.
Chaud, e, warm, heiß.
Chauve, kahl.
Cher, e, lieb, theuer, werth.
Chétif, ve, armselig, gering, elend.
Chiche, karg, genau, filzig.
Civil, e, bürgerlich, höflich.
Clair, e, helle, klar.
Clair-voyant, e, scharfsichtig.
Colérique, zornig, zum Zorne geneigt
Crépu, e, kraus.
Creux, se, hohl, tief.
Crochu, e, krumm.
Commode, bequem.
Commun, e, gemein.
Confus, e, beschämt, verwirrt.
Connu, e, bekannt,
Constant, e, beständig.
Contagieux, se, ansteckend.
Content, e, vergnügt, zufrieden.
Continuel, le, unaufhörlich.
Contraire, zuwider.
Convenable, anständig.
Cordial, e, herzlich, offenherzig.
Coulant, e, fließend.
Coupable, schuldig, strafbar.
Couperosé, e, kupferig, finnig.
Courageux, se, beherzt, muthig.
Courbé, e, gekrümmt, gebogen.
Court, e, kurz.
Craintif, ve, furchtsam.
Cru, crue, roh, ungekocht.
Cruel, le, grausam.

Cuisant, e, schmerzlich.
Dangereux, se, gefährlich.
Débauché, e, liederlich.
Défectueux, se, mangelhaft, defekt.
Ce livre est défectueux, dieses Buch ist defekt.
Défunt, e, verstorben, selig.
Degoûtant, e, überdrüssig.
Délectable, ergezlich.
Délicat, e, leckerhaft, zart.
Délicieux, se, wohlschmeckend, niedlich.
Désagréable, unangenehm.
Désert, e, wüste.
Déshonoré, e, entehrt.
Désobéissant, e, ungehorsam
Désolé, e, trostlos.
Détestable, abscheulich
Difficile, malaisé, e, schwer.
Difforme, ungestalte
Digne, würdig.
Digne de louange, lobenswerth
Diligent, e, emsig.
Divin, e, göttlich.
Docile, gelehrig, gelehrsam.
Domestique, zum Hause gehörig, zahm.
Dominant, e, herrschend.
Douteux, se, zweifelhaft.
Droit, e, recht, gerade.
Ecarté, e, abgelegen.
Efficace, kräftig.
Effronté, e, unverschämt.
Effroyable, erschrecklich.
Egal, e, gleich, eben.
Elégant, e, zierlich.
Éloigné, e, entfernt.
Éloquent, e, beredt, beredsam.
Enragé, e, toll, unsinnig.
Enroué, e, (rauque), heiser, heisch.
Epais, se, dick, dicht.
Epineux, se, dornig.
Épouvantable, erschrecklich.
Estropié, e, lahm.
Éternel, le, ewig.
Étique, schwindsüchtig, ausgezehrt.
Étonné, e, verwundert, bestürzt.
Enceinte, (grosse), schwanger.
Enclin, e, geneigt.
Enflé, e, geschwollen.
Entêté, e, eigensinnig, halsstarrig.
Engourdi, e, erstarret.
Ennemi, e, feindlich.
Ennuyeux, se, langweilig, verdrießlich.
Enorme, übermäßig.
Étourdi, e, betäubt.
Étrange, seltsam, wunderlich.
Étroit, e, enge, schmal.
Exat, e, genau, accurat.
Excellent, e, vortrefflich.
Excusable, zu entschuldigen.
Exécrable, abscheulich.
Exempt, e, frei, befreit.
Expert, e, erfahren.
Exquis, e, auserlesen.
Extravagant, e, schwärmerisch.
Fabuleux, se, fabelhaft.
Facile, (aisé) e, leicht.
Fade, abgeschmackt,
Familier, e, vertraulich, gemein.
Fané, e, welk.
Fantastique, wunderlich, einbildisch
Fâché, e, bös, erzürnet.
Fâcheux, se, verdrießlich.
Fatal, e, schädlich, unglücklich.
Faux, fausse, falsch.
Favorable, günstig.
Fécond, e, (fertile), fruchtbar.
Fermé, fest.
Fier, e, trotzig, hoffärtig, stolz.
Fin, e, fein.
Florissant, e, blühend, zunehmend
Fort, e, stark.
Fou, Folle, närrisch.
Fragile, zerbrechlich.
Frais, che, frisch, kühl.
Franc, che, (libre), frei.
Frénétique, rasend, sinnlos.
Fréquent, e, oft, häufig.
Friand, e, leckerhaft, naschhaft.
Frivole, leichtfertig.
Froid, e, kalt, kaltsinnig.
Funeste, unglückselig, traurig.
Furieux, se, rasend, wüthend.
Futur, e, zukünftig.
Gai, e, fröhlich, munter.
Gaillard, e, wohlgemuth, lustig.
Gâté, e, verdorben.
Général, e, allgemein.
Généreux, se, tapfer, großmüthig.
Glissant, e, glatt, schlüpfrig.
Gourmand, e, } gefräßig.
Goulu, e, } unmäßig.
Grand, e, groß.
Gras, se, fett.
Grave, ernsthaft, gravitätisch.
Gros, se, épais, se, dick.
Grossier, e. grob, plump.
Hâlé, e, von der Sonne verbrannt,
Habile, geschickt, erfahren.
Hardi, e, kühn, herzhaft.
Hérétique, ketzerisch,
Heureux, se, glücklich.
Hideux, se, greulich, scheuslich.
Honnête, höflich, rechtschaffen, ehrlich.
Honoré, e, geehrt.
Honorable, ehrwürdig.
Honteux, se, schamhaftig.
Horribles, erschrecklich.
Humaine, e, menschlich.
Humble, demüthig.
Humide, feucht, naß.
Hydropique, wassersüchtig.
Ignorant, e, unwissend.
Illegitime, e, unrechtmäßig.

Illustre, durchlauchtig, berühmt.
Imaginable, erdenklich.
Imbecille, schwach am Verstande, dumm.
Immense, unermeßlich.
Immobille, unbeweglich.
Imprudent, e, unvorsichtig.
Impur, e, unrein, unsauber.
Incertain, e, ungewiß.
Incapable, untüchtig, unvermögend.
Incommode, unbequem, ungelegen, beschwerlich.
Incomparable, unvergleichlich.
Inconsolable, untröstbar untröstlich.
Inconstant, e, unbeständig.
Incurable, unheilbar.
Inconcevable, unbegreiflich.
Indifferent, e, gleichgültig.
Indigne, unwürdig.
Indisposé, e, unpäßlich.
Indocile, ungelehrsam.
Industrieux, se, scharfsinnig.
Inégal, e, ungleich, uneben.
Inestimable, unschätzbar.
Inévitable, unvermeidlich.
Infaillible, unfehlbar.
Infame, ehrlos, schändlich.
Inférieur, e, geringer.
Infernal, e, höllisch.
Immortel, le, unsterblich.
Imparfait, e, unvollkommen.
Impatient, e, ungeduldig.
Impertinent, e, ungereimt, unverschämt.
Impétueux, se, ungestüm.
Important, e, wichtig.
Importun, e, beschwerlich.
Impossible, unmöglich.
Imprenable, (invincible), unüberwindlich.
Infidèle, untreu, treulos.
Infini, e, unendlich, ewig.
Ingrat, e, undankbar.
Inhabitable, unbewohnbar.
Inhabité, e, unbewohnt.
Inhumain, e, unmenschlich.
Injurieux, e, schimpflich.
Innocent, e, unschuldig.
Inouï, e, unerhört.
Inséparable, unzertrennlich.
Insolent, e, übermüthig, grob, unverschämt.
Intérieur, e, innerlich.
Interdit, e, bestürzt, verboten.
Intolérable, unleidlich, unerträglich.
Invisible, unsichtbar.
Inutile, unnütz.
Ivre, betrunken.
Jaloux, se, eifersüchtig.
Jeune, jung.
Joli, e, hübsch, artig.
Joyeux, se, fröhlich.
Juste, gerecht, billig.

Laborieux, se, arbeitsam.
Laid, e, häßlich, ungestaltet.
Languissant, e, schwach, entkräftet.
Large, weit, breit.
Latin, e, lateinisch.
Las, se, müde, matt.
Léger, e, facile, aisé), leicht.
Lent, e, langsam.
Lâche, träge, feig, niederträchtig.
Libéral, e, mild, freigebig.
Libre, frei
Long, ue, lang.
Louable, löblich, lobenswerth.
Lourd, e, plump, schwer.
Magnifique, herrlich, prächtig.
Majeur, e, majorenn, großjährig.
Maigre, mager.
Malade, krank.
Mal-adroit, e, ungeschickt.
Mal-fait, e, ungestaltet.
Mal-honnête, unhöflich.
Malicieux, se, boshaft, schalkhaft.
Mal-sain, e, ungesund.
Mal-uni, e, uneben, höckericht.
Mou, molle, weich.
Mouillé, e, naß, befeuchtet.
Méchant, e, bös, gottlos, unartig.
Mécontent, e, mißvergnügt.
Médiocre, mittelmäßig.
Menu, e, (mince), dünne.
Meconnaissable, unkenntlich.
Misérable, elend.
Miséricordieux, se, barmherzig.
Mobile, beweglich.
Modéré, e, mäßig, gemäßigt.
Modeste, bescheiden, ehrbar.
Moisi, e, schimmlicht.
Morfondu, e, erkältet.
Mortel, le, sterblich.
Morveux, se, rotzig, Rotznase.
Muet, te, stumm.
Mûr, e, reif, zeitig.
Mystérieux, se, geheimnißvoll.
Naïf, ve, natürlich, einfältig, offenherzig.
Natif, ve, gebürtig.
Naturel, le, natürlich.
Nécessaire, nothwendig.
Négligent, e, träge, faul, nachlässig
Neuf, ve, (nouveau, elle), neu.
Niais, se, einfältig.
Noble, edel, adlich.
Nombreux, se, häufig.
Nonchalant, e, faul, träge.
Nourissant, e, nahrhaft.
Nubile, mannbar.
Nu, e, (nu, nue), bloß, nackend.
Aller pieds nus, barfuß gehen.
Nuisible, schädlich.
Obéissant, e, gehorsam.
Obligeant, e, verbindlich, höflich
Obscur, e, dunkel, finster, trübe.
Obstiné, e, hartnäckig, eigensinnig.

Oisif, ve, müssig.
Ombrageux, se, scheu.
Opiniâtre, halsstarrig, eigensinnig.
Orageux, se, stürmisch.
Ordinaire, gewöhnlich.
Orgueilleux, se, stolz, hoffärtig.
Paisible, friedfertig, ruhig.
Pareil, le, dergleichen.
Parfait, te, vollkommen.
Pâle, (blême), bleich, blaß.
Patient, e, geduldig.
Paternel, le, väterlich.
Pauvre, arm, dürftig.
Plaisant, e, ergetzlich, kurzweilig.
Plat, e, platt, flach.
Plein, e, rempli, e, voll angefüllt, (plein comme un œuf, gestopft voll.)
Poli, e, höflich, manierlich.
Préjudiciable, nachtheilig.
Perfide, treulos, falsch.
Perissable, vergänglich, hinfällig.
Personnel, le, persönlich.
Pesant, e, lourd, schwer.
Petit, e, klein, jung, gering.
Pieux, se, gottesfürchtig.
Piqué, e (lardé, e), gespickt
Pointilleux, se, allzu pünktlich, ärgerlich.
Présent, e, gegenwärtig.
Pressant, e, dringend, nöthig.
Prêt, e, bereit, fertig, gerüstet.
Privé, e, zahm, vertraut.
Prodigue, verschwenderisch.
Profitable, nützlich.
Puéril, e, kindisch.
Pulmonique, lungensüchtig.
Puissant, e, mächtig, reich.
Querelleux, se, zänkisch.
Quotidien, ne, täglich.
Raboteux, se, uneben, höckerig.
Radoteur, se, aberwitzig, närrisch.
Raisonnable, vernünftig, billig.
Rapide, schnell.
Rare, selten, ungemein.
Rassasié, satt, gesättiget.
Ravissant, e, entzückend.
Reconnaissant, dankbar, erkenntlich.
Riche, reich.
Ridé, e, runzelicht.
Ridicule, lächerlich, närrisch.
Roide, steif, unbiegsam, starrend.
Rond, e, rund.
Relevé, e, erhaben.
Renommé, e, berühmt.
Rude, rauh, schwer, mühsam.
Rusé, e, listig, verschmitzt.
Saint, e, heilig.
Sage, klug, verständig, fromm.
Sain, e, gesund.
Sale, unfläthig, schmutzig.
Salé, e, gesalzen.
Sanglant, e, blutig, schmerzlich.
Satisfait, e, vergnügt, befriedigt.
Sauvage, wild, ungezähmt
Sec, sèche, dürre, trocken.
Secret, e, geheim, verborgen.
Semblable, gleich, dergleichen.
Sensible, empfindlich.
Serf, ve, leibeigen.
Sévère, streng.
Seul, e, allein, einzig.
Sûr, e, sicher, gewiß.
Simple, einfach, schlecht.
Sincère, aufrichtig, redlich.
Singulier, e, sonderlich, sonderbar.
Situé, e, gelegen.
Sobre, mäßig, nüchtern.
Soigneux, se, sorgfältig.
Surpris, e, bestürzt, erstaunt.
Solennel, le, feierlich, herrlich.
Solide, fest, dicht, beständig.
Solitaire, einsam.
Sot, te, närrisch, albern, einfältig, dum.
Soûl, e, betrunken, recht satt.
Souple, weich, biegsam, geschmeidig.
Souterrain, e, unterirdisch.
Spirituel, le, geistreich, verständig.
Splendide, herrlich, prächtig.
Stérile, unfruchtbar.
Stupide, dumm, albern.
Subtil, e, scharfsinnig, dünne, fein.
Superflu, e, überflüssig, unnöthig.
Superstitieux, se, abergläubisch.
Taché, e, befleckt, besudelt.
Tacheté, e (marbré, e), gesprengelt.
Téméraire, vermessen, frech, verwegen
Temporel, le, zeitlich.
Tendre, zart, weich, mürbe, zärtlich.
Terrible, erschrecklich.
Tiède, lau, laulicht.
Timide, furchtsam, blöde.
Tout-puissant, e, allmächtig.
Tranchant, e, scharf, schneidend.
Tranquille, still, ruhig.
Transparent, e, durchscheinend.
Triste, traurig.
Uni, e, eben, gleich.
Universel, le, allgemein.
Utile, nützlich.
Vaillant, e, tapfer.
Vain, e, eitel, unnütz.
Vaste, weitläufig.
Véritable, wahrhaftig, ächt.
Vertueux, se, tugendhaft.
Vicieux, se, lasterhaft.
Vieux, vieil, vieille, alt.
Vif, ve, lebhaft, lebhaftig.
Vigilant, e, wachsam.
Vigoureux, se, muthig, stark.
Vilain, e, schändlich, garstig.
Violent, e, heftig, hitzig.
Visible, sichtbar, augenscheinlich.
Volage, leichtsinnig, flüchtig.
Vraisemblable, wahrscheinlich.
Vuide, vide, leer.
Zélé, e, eifrig.

*Verbes.*

Prier Dieu, beten, bäten.
Dire le chapelet, den Rosenkranz beten.
Adorer, anbeten.
Invoquer, anrufen.
Se mettre à genoux, sich niederknieen.
Se lever, aufstehen.
Chanter, singen.
Chanter en musique, musiziren.
Se confesser, beichten.
Communier, kommuniziren.
Prêcher, predigen.
Prononcer une oraison funèbre, eine Leichenpredigt halten.
Dire la messe, Messe lesen.
Donner la bénédiction, den Segen sprechen.
Proclamer, faire les annonces, aufbieten.
Epouser, heirathen.
Se marier, sich verheirathen.
Etre marié, getrauet (kopulirt) werden.
Prendre de l'eau bénite, Weihwasser nehmen.
Aller en pélerinage, wallfahrten.
Tomber malade, krank werden.
Prendre médecine, Arzenei einnehmen.
Se faire saigner, zur Ader lassen.
Se faire ventouser, schröpfen.
Visiter, aller (venir) voir, faire (rendre) visite, besuchen.
Commencer à se mieux porter, sich bessern.
Guérir, genesen, gesund werden,
Empirer, schlimmer werden.
Léguer, vermachen.
Etre à l'agonie, in den letzten Zügen liegen.
Mourir, sterben.
Enterrer, begraben.
Se corrompre, verwesen.
Pourrir, verfaulen.
Ressusciter, auferstehen.
Hériter, erben.
Déshériter, enterben.
Porter le deuil, trauern.
Quitter le deuil, die Trauer ablegen.
Commander, ordonner, befehlen.
Défendre, verbieten, *it.* vertheidigen.
Conseiller, rathen.
Deviner, errathen.
Dissuader, abrathen, widerrathen.
Obéir, gehorchen.
Dire, sagen.
S'étonner, sich wundern, verwundern.
Promettre, versprechen.
Se corriger, sich bessern.
Tenir parole, Wort halten.
Louer une maison, ein Haus miethen.
Donner, geben, schenken.
Faire présent, verehren.
Refuser abschlagen.
Se fâcher, bös werden.

Chasser, fortjagen, jagen.
Rappeler, zurückrufen.
Appeler, rufen, nennen.
S'appeler, heißen.
Sonner, klingeln, schellen.
Ouvrir, aufmachen.
Entrer, eingehen, hineingehen.
Fermer, zumachen, zuschließen, verschließen.
Garder, verwahren, behalten.
Monter, hinaufgehen.
Descendre, hinuntergehen.
Aller au-devant (à la rencontre) de quelqu'un, Einem entgegen gehen.
Toucher, berühren.
Manier, befühlen, betasten.
Lier, binden.
Délier, auflösen.
Attacher, anbinden.
Détacher, losbinden.
Atteler, anspaanen.
Dételer, ausspannen.
Présenter, überreichen.
Accepter, annehmen.
Déchirer, zerreißen.
Rompre, zerbrechen.
Briser, zerstücken.
Jeter, wegwerfen, werfen.
Ramasser, aufheben.
Perdre, verlieren.
Trouver, finden.
Cacher, verbergen.
Couvrir, zudecken.
Découvrir, aufdecken, entdecken.
Salir, beschmutzen, unrein machen.
Nettoyer, säubern, ausputzen.
Balayer, kehren.
Frotter, reiben.
Montrer, zeigen.
Se souvenir, sich erinnern.
Oublier, vergessen.
Soupçonner, argwohnen.
Observer, in Acht nehmen.
Prendre garde, Acht geben.
S'imaginer, sich einbilden, sich vorstellen.
Souhaiter, désirer, wünschen.
Féliciter, Glück wünschen, gratuliren.
Désirer, verlangen.
Vouloir, wollen.
Espérer, hoffen.
Désespérer, verzweifeln.
Craindre, appréhender, redouter, befürchten, fürchten.
Avoir peur, sich fürchten.
Rassurer, beruhigen.
Assurer, versichern.
Juger, richten, urtheilen.
Conclure, beschließen.
Se résoudre, sich entschließen.
Condamner, verurtheilen, verdammen.

Maudire, verfluchen.
Bénir, segnen.
Assister, beistehen.
Abandonner, quitter, verlassen.
Marchander, négocier, handeln.
Trafiquer, Handlung treiben.
Surfaire, überbieten, übersetzen.
Coûter, kosten.
Commettre, commander, ordonner, arrêter, bestellen.
Chercher, suchen.
Aller chercher, holen, abholen.
Expédier, übermachen.
Envoyer, schicken, senden.
Renvoyer, zurückschicken.
Vendre, verkaufen.
Vendre cher, theuer verkaufen.
Vendre à bon marché, wohlfeil verkaufen.
Rendre compte, Rechnung ablegen.
Dedommager, schadlos halten, entschädigen.
Acheter, kaufen, einkaufen.
Acheter (prendre) à crédit, auf Rechnung nehmen.
Payer, bezahlen.
Prêter, leihen, lehnen.
Rendre, wiedergeben.
Faire crédit, borgen.
Accorder, bewilligen.
Débourser, ausgeben.
Avancer, vorschießen.
Rembourser, das Ausgelegte wiedergeben.
Troquer, tauschen.
Empaqueter, emballer, einpacken.
Dépaqueter, déballer, auspacken.
Envelopper, einwickeln.
Faire une enveloppe, einen Umschlag machen.
Engager, verpfänden.
Etre la dupe de quelqu'un, von Einem hintergangen ou angeführt werden.
Tromper, betrügen.
Rendre la pareille, Gleiches mit Gleichem vergelten.
Dérober, voler, stehlen.
Aller, marcher, gehen.
Marcher sur quelque chose, auf Etwas treten.
Courir, laufen.
Courir après quelqu'un, Einem nachlaufen.
Suivre, folgen.
Se dépêcher, se hâter, eilen.
Prendre la fuite, die Flucht nehmen.
Echapper, entlaufen, entwischen.
Glisser, glitschen.
Chanceler, taumeln, schwanken.
Broncher, stolpern, straucheln.
Joindre, einholen.
Tomber, fallen.
Se faire mal, se blesser, sich Schaden thun.
Se tordre le pied, sich den Fuß verrenken, vertreten.
Se reposer, ausruhen.
Manger, essen, speisen.
Mâcher, kauen.
Faire bonne chère, gut leben.
Couper, abschneiden.
Tailler, schneiden.
Goûter, versuchen, kosten.
Jeûner, fasten.
Déjeûner, frühstücken.
Dîner, zu Mittag essen.
Souper, zu Abend essen.
Avoir faim, hungrig seyn.
Avoir soif, durstig seyn.
Se rassasier, sich sättigen.
Traiter, traktiren.
Régaler, bewirthen.
Préparer la table, den Tisch zurecht machen.
Mettre la nappe, den Tisch decken.
Ranger les chaises, die Stühle in Ordnung stellen.
Dresser les viandes, die Speisen anrichten.
Servir les viandes, die Speisen auftragen.
Se mettre à table, sich zu Tische setzen.
Servir, bedienen, vorlegen.
Entamer, anschneiden.
Présenter, überreichen.
Prendre, nehmen, sich nehmen.
Oter, wegnehmen.
Rincer les verres, die Gläser schwenken.
Verser, einschenken.
Répandre, verschütten.
Boire, prendre, trinken.
Vider, ausleeren, austrinken.
S'enivrer, sich betrinken.
Vomir, sich erbrechen.
Se retirer, rentrer, sich nach Hause begeben.
Se coucher, sich schlafen legen.
Dormir, coucher, schlafen.
Coucher avec quelqu'un, bei Jemanden schlafen.
Éveiller, aufwecken.
Sommeiller, schlummern.
S'endormir, einschlafen.
Songer, rêver, träumen.
Ronfler, schnarchen.
S'éveiller, aufwachen.
Se lever, se relever, aufstehen.
Se laver, sich waschen.
Peigner, kämmen.
Friser, frisiren, kräuseln.
Poudrer, pudern.
Se farder, sich schminken.
Se coiffer, sich den Kopf putzen.
Couper (faire) les ongles, die Nägel beschneiden.

Couper (faire) les cheveux, die Haare abſchneiden.
Lacer, zuſchnüren.
Délacer, aufſchnüren.
S'habiller, ſich ankleiden.
Se déshabiller, ſich auskleiden, ausziehen.
Boutonner, zuknöpfen.
Déboutonner, aufknöpfen.
Se chausser, Schuhe und Strümpfe anziehen.
Se déchausser, Schuhe und Strümpfe ausziehen,
Boucler, zuſchnallen.
Déboucler, aufſchnallen.
Se botter, mettre les bottes, Stiefel anziehen.
Mettre le chapeau, den Hut aufſetzen.
Se couvrir, ſich bedecken.
Sortir, ausgehen.
Passer, vorbei, vorüber gehen, durchgehen.
Se passer de quelque chose, Etwas entbehren.
Penser, denken, gedenken.
Considérer, bedenken, in Erwägung ziehen.
Réfléchir, überlegen.
Parler, reden, ſprechen.
Parler bas, leiſe reden.
Parler du nez, durch die Naſe reden.
Grasseyer, ſchnarren.
Mal parler de quelqu'un, übel von Jemanden ſprechen.
Prononcer, ausſprechen.
Babiller, jaser, plaudern.
Causer, ſchwätzen.
Crier, ſchreien.
S'écrier, ausrufen.
Se taire, ſchweigen.
Rencontrer, begegnen.
Aborder, anreden.
Demander, fragen, fordern, begehren.
Prier, supplier, bitten, erſuchen.
Demander quelque chose, um Etwas bitten.
Répondre, antworten.
Répondre de quelque chose, für Etwas ſtehen.
Répartir, verſetzen.
Répliquer, erwiedern.
Raconter, erzählen.
Accuser, beſchuldigen.
Justifier, rechtfertigen.
Mentir, lügen.
Demeurer court, im Reden ſtecken bleiben.
Hésiter, anſtehen.
Dire, ſagen.
Contredire, widerſprechen.
Médire, verleumden.
Dire des injures, ſchimpfen.
Brusquer, anfahren.
Blâmer, ſchelten, tadeln
Se fâcher, bös werden.
Gronder, ſchmälen.
Disputer, disputiren, ſtreiten.
Quereller, zanken.
Se mettre en colère, s'emporter, zornig werden.
Pester, fluchen.
Jurer, ſchwören.
Braver, trotzen, Trotz bieten.
Provoquer, appeler en duel, herausfordern.
Se résoudre, se déterminer, ſich entſchließen.
Attaquer, angreifen.
Vider, ausmachen.
Se battre en duel, ſich duelliren.
Se battre à coups de pistolelets, Kugeln wechſeln.
Consentir, einwilligen.
Punir, ſtrafen.
Châtier, züchtigen.
Se défendre, ſich vertheidigen, wehren.
Protéger, beſchützen.
Confondre, beſchämen.
Dissimuler, verhehlen.
Convenir, eingeſtehen.
S'apaiser, ſich zufrieden geben, beſänftigen.
Soutenir, behaupten.
Se tromper, ſich irren.
Convaincre, überzeugen.
Prouver, beweiſen.
Réfuter, widerlegen.
Douter, zweifeln.
Se douter, muthmaßen.
Confirmer, bekräftigen.
Affirmer, bejahen.
Nier, verneinen.
Céler, verhehlen.
Avouer, geſtehen,
Demander pardon, um Verzeihung bitten.
Pardonner, verzeihen.
Se réconcilier, ſich wieder ausſöhnen.
Excuser, entſchuldigen.
Regretter, bedauern.
Lier amitié, Freundſchaft machen.
Rire, lachen.
Pleurer, weinen.
Soupirer, ſeufzen.
Sangloter, ſchluchzen.
Consoler, tröſten.
Eternuer, nieſen.
Trembler, zittern.
Frémir, ſchaudern.
Bâiller, gähnen.
Souffler, blaſen.
Siffler, pfeifen.
Sentir, riechen, fühlen, empfinden
Entendre, ouir, hören.
Ecouter, horchen, zuhören.
Voir, ſehen

Regarder, ansehen.
Observer, beobachten
Cracher, speien.
Se moucher, sich schnäutzen.
Suer, schwitzen.
Essuyer, abtrocknen.
Tousser, husten.
Hoqueter, schluchzen.
Gratter, kratzen.
Chatouiller, kitzeln.
Pincer, kneipen, petzen.
Aimer, lieben.
Caresser, liebkosen.
Flatter, schmeicheln.
Embrasser, umarmen.
Donner un baiser, küssen.
Se brouiller, sich entzweien.
Bouder, trotzen, brotzen.
Quitter, abandonner, verlassen.
Haïr, hassen.
Etudier, studiren.
Etudier en théologie (en médecine), die Gottesgelahrtheit(Arzeneikunst)studiren.
Aprendre, lernen.
Apprendre par cœur, auswendig lernen.
Désapprendre, verlernen.
Répéter, wiederholen.
Lire, lesen.
Lire bas, sachte lesen.
Lire haut, laut lesen.
Epeler, buchstabiren.
Compter, chiffrer, rechnen.
Sommer, calculer, zusammenrechnen, summiren.
Nombrer, numeriren.
Additionner, addiren.
Soustraire, subtrahiren.
Multiplier, multipliziren.
Diviser, dividiren.
Ecrire, schreiben.
Griffonner, kritzeln.
Copier, abschreiben.
Mettre par écrit, aufschreiben, aufsetzen.
Mettre au net, rein abschreiben.
Dicter, diktiren.
Plier, zusammen legen.
Mettre l'adresse d'une lettre, die Aufschrift auf einen Brief schreiben.
Cacheter, versiegeln.
Corriger, korrigiren, verbessern.
Rayer, ausstreichen.
Traduire, übersetzen.
Commencer, anfangen.
Cesser, aufhören.
Continuer, poursuivre, fortfahren.
Achever, vollenden.
Finir, terminer, endigen.
Enseigner, unterweisen, lehren.
Réciter, aufsagen, hersagen.
Savoir, wissen, können.

Pouvoir, können.
Connaître, kennen.
Ne pouvoir s'empêcher, nicht umhin können.
Travailler, arbeiten.
Peindre, malen.
Teindre, färben.
Dessiner, zeichnen.
Broder, sticken.
Dorer, vergolden.
Argenter, versilbern.
Enchâsser, einfassen.
Brasser, brauen.
Cuire, backen, kochen.
Rôtir, faire rôtir, braten.
Bouillir, faire bouillir, sieden.
Tuer, schlachten, todten.
Tailler, schneiden.
Couper, abschneiden.
Couper du bois, Holz fällen.
Charpenter, zimmern
Bâtir, bauen.
Forger, schmieden.
Labourer, pflügen.
Semer, säen.
Planter, pflanzen.
Arroser, begießen.
Cueillir, abbrechen.
Eplucher, belesen.
Enter, propfen, impfen.
Moissonner, ernten.
Battre le blé, dreschen.
Faucher, mähen.
Vendanger, Herbst machen.
Traire les vaches, die Kühe melken.
Danser, tanzen.
Sauter, springen.
Faire des armes, fechten.
Voyager, reisen.
Partir, abreisen.
Arriver, ankommen.
Retourner, zurückkehren, umwenden.
Se divertir, sich erlustigen.
Railler, scherzen.
Se baigner, sich baden.
Nager, schwimmen.
Jouer, spielen.
Jouer au gage touché, Pfänder spielen
Gager, parier, wetten.
Risquer, hasarder, wagen.
Gagner, gewinnen.
Perdre, verlieren.
Faire la guerre, Krieg führen.
Faire la paix, Friede machen.
Faire l'exercice, exerziren.
Marcher, marschiren.
Présenter les armes, das Gewehr präsentiren.
A droite! rechtsum, kehrt euch!
A gauche! links um!
Charger, laden.
Charger à balle, scharf laden.
Charger sans balle, blind laden.

Coucher en joue, anschlagen.
Décharger, abfeuern, losschießen.
Tirer, schießen.
Blesser, verwunden.
Etre en faction, Schildwache stehen.
Sortir de faction, abgelöst werden.
Livrer bataille, eine Schlacht liefern.
Assiéger, belagern.
Donner l'assaut, stürmen.
Prendre d'assaut, mit Sturm einnehmen, erobern.
Vaincre (surmonter), überwinden.
Gagner la victoire, den Sieg erhalten, siegen.
Pilier, dévaliser, plündern.
Saccager, verwüsten, verheeren.
Poursuivre l'ennemi, den Feind verfolgen.

---

## SYNONYMES ET MOTS DE DIFFÉRENTES SIGNIFICATIONS.

### Aborder, landen, anreden.

Landen signifie prendre terre, et Einen anreden accoster quelqu'un, approcher de quelqu'un pour lui parler. Par ex.: An einer Insel landen, *aborder* dans une île. Es waren so viele Leute da, daß ich ihn nicht habe anreden können, il y avait tant de monde, que je n'ai pu l'*aborder.*

### Adresse, Geschicklichkeit, Anweisung, Aufschrift, Adresse.

Par Geschicklichkeit on entend *dextérité;* par ex.: Er macht Alles mit vieler Geschicklichkeit, il fait toutes choses avec beaucoup d'*adresse;* Anweisung est employé dans le sens d'indication, de désignation, soit de la personne à qui il faut s'adresser, soit du lieu où il faut aller ou envoyer. Eine sichere Anweisung, une *adresse* sûre; eine falsche Anweisung, une fausse *adresse;* die Aufschrift (Adresse) est l'*adresse* d'une lettre, etc. *Adresse* signifie aussi Bittschrift, Vorstellung, requête, représentation; ein Adreßcomptoir, un bureau d'adresse.

### Aiguille, Nadel, Haarnadel, Zeiger, Zunge,

Die Nadel est une petite verge de fer ou d'autre métal, pointue par un bout et percée par l'autre, et dont on se sert pour coudre, pour broder, etc. Eine Nadel einfädeln, enfiler une *aiguille.* On appelle Haarnadel, une *aiguille de tête*, celle dont on sert pour arranger les cheveux. Nadel se dit aussi de différentes sortes de petites verges de fer ou d'autre métal, qui servent à différens usages; par ex.: die Magnet-Nadel, l'*aiguille* marine, etc.; der Zeiger (l'*aiguille* d'horloge, d'une montre marque les heures, les minutes, etc.; et die Zunge est l'*aiguille* d'une balance, d'un trébuchet.

### Air, Luft, Mine, Melodie, Arie, Art.

Die Luft est celui des quatre élémens qui environne le globe de la terre. Mine (Miene) se dit des traits du visage: Man siehet an seiner Mine, on voit à son *air*, etc. Melodie signifie une suite de tons qui composent un chant, et Arie se dit du chant et des paroles tout ensemble; par ex.: Eine muntere Melodie, un *air* gai; eine neue Arie, un *air* nouveau. Die Art signifie la manière, la façon; par ex.: Sich auf eine lächerliche Art kleiden, s'habiller d'un *air* ridicule, etc.

### Appeler, nennen, heißen, rufen.

Nennen, heißen signifient nommer, dire le nom d'une personne, d'une chose; par ex.: Wie nennet (heißt) man diese Pflanze? dieses Thier? comment *appelle-t*-on cette plante, cet animal? Nennen Sie diese Dinge, wie es Ihnen belieben wird, *appelez* ces choses comme il vous plaira. Nennen signifie aussi désigner une personne ou une chose par quelque qualité bonne ou mauvaise; par ex.: Ich nenne einen wahren Freund denjenigen, &c. j'*appelle* un vrai ami celui, etc. Appeler est aussi réciproque, mais heißen ne l'est pas; par ex.: Wie heißen Sie? comment *vous appelez-vous?* Ich heiße Ludwig, je *m'appelle* Louis. Rufen signifie se servir de la voix ou de quelque signe pour faire venir quelqu'un; par ex.: Ich rufe ihn, und er kommt nicht, je l'*appelle*, et il ne vient point; rufet meine Leute, *appellez* mes gens. On dit aussi um Hülfe rufen, *appeler* au secours, à l'aide; herausfordern, *appeller* en duel.

Un Européen se promenant sur les bords du Mississipi, qui est très-rapide, demanda à un passant comment on *appelait* (nennte) ce fleuve. Ma foi, monsieur, lui répondit ce rustre, il n'y a pas besoin de l'*appeler* (ihn zu rufen), il vient déja assez vite.

## Apercevoir, erblicken, gewahr werden.

Erblicken se rapporte seulement à la vue du corps; gewahr werden se rapporte à celle du corps aussi bien qu'à celle de l'esprit. On dit indifféremment Ich erblickte diesen Menschen von ferne, et Ich wurde ihn von ferne gewahr, *j'aperçus* cet homme de loin. Mais erblicken ne peut avoir lieu dans cette phrase: Er hat sich lange gegen mich verstellt, endlich wurde ich gewahr, daß er mich hintergehen wollte, il a long-temps dissimulé avec moi; mais à la fin je me suis *aperçu* qu'il cherchait à me tromper, etc., parce que la découverte que je fis venait d'un jugement de ses actions.

## Apprendre, lernen, lehren, berichten, vernehmen.

Lernen, acquérir quelque connaissance qu'on n'avait pas; par ex.: Lesen und schreiben lernen, *apprendre* à lire et à écrire; sie lernet singen, elle *apprend* à chanter. Lehren signifie enseigner; par ex.: Er hat mich das gelehret was ich kann, il m'a *appris* ce que je sais. Berichten, faire savoir, mander: er hat mir noch nicht seine Ankunft berichtet, il ne m'a pas encore *appris* son arrivée. Vernehmen entendre, voir: Ich habe mit vielem Vergnügen vernommen, j'ai *appris* avec bien du plaisir, etc.; Ich vernehme aus ihrem Schreiben, j'*apprends* par votre lettre, etc.

## Argent, Silber, Geld.

Das Silber est un métal blanc, le plus parfait et le plus précieux après l'or et la platine. Geld se dit de toute sorte de monnaie, de quelque métal que ce soit; ainsi on dit: Ein silberner Teller, une assiette d'*argent*; Geld im Beutel haben, avoir de l'*argent* en bourse; mit baarem Gelde bezahlen, payer en *argent* comptant; in Silbergeld, en *argent* blanc, etc.

## Arrêter, aufhalten, einhalten, in Verhaft nehmen, mit Arrest belegen, dingen, stehen bleiben.

Aufhalten signifie empêcher la continuation ou le cours de quelqu'un, de quelque chose; par ex.: Einen Menschen aufhalten der fortläuft, *arrêter* un homme qui s'enfuit; ein Pferd aufhalten, *arrêter* un cheval. (Sich aufhalten, s'arrêter: Wir haben uns eine Stunde bei ihm aufgehalten, nous *nous* sommes *arrêtés* une heure chez lui). Einhalten (innehalten) signifie discontinuer: par ex.: Halten Sie ein, *arrêtez*, ne continuez pas. In Verhaft nehmen veut dire prendre prisonnier; par ex.: Seine Gläubiger haben ihn in Verhaft nehmen lassen, ses créanciers l'ont fait *arrêter*. Mit Arrest belegen signifie saisir par voie de justice; par ex.: Man hat seine Kutsche und Pferde mit Arrest belegt, on a *arrêté* son carrosse et ses chevaux. Dingen se dit d'un domestique qu'on retient à son service; par ex.: Einen Bedienten, eine Magd dingen, *arrêter* un laquais, une servante. Dingen signifie aussi s'assurer de quelque chose pour son service, pour son usage, etc.: Einen Wagen dingen (ou miethen), *arrêter* une voiture. Stehen bleiben veut dire cesser de marcher, d'avancer, etc.; par ex.: Bleiben Sie gefälligst stehen, *arrêtez*, s'il vous plaît; (meine Uhr ist stehen geblieben, ma montre s'est *arrêtée*).

## Arriver, ankommen, sich ereignen, sich zutragen.

Ankommen signifie parvenir à un lieu où l'on voulait aller; par ex.: Zu Paris ankommen, *arriver* à Paris. Il se dit aussi des choses, en parlant du lieu pour lequel elles sont destinées; par ex.: Die Waaren sind hier angekommen, les marchandises sont *arrivées* ici. Sich ereignen se dit des accidens, des évènemens de la vie; par ex.: Es hat sich eben ein großes Unglück ereignet, il vient d'*arriver* un grand malheur.

## Attacher, anbinden, anstecken, anleimen, annähen,

Man bindet an avec un cordon, avec une ficelle, etc.; man steckt an avec une epingle, etc.; man leimet an, avec de la colle, et les tailleurs, nähen an, avec l'aiguille à coudre.

### Auteur, Urheber, Stifter, Autor, Verfasser, Schriftsteller.

Urheber, Stifter, celui qui est la première cause de quelque chose: Die Urheber (Stifter) der Verschwörung wurden gestraft, les *auteurs* de la conjuration furent punis. Autor, Verfasser, Schriftsteller se dit de celui qui a composé un livre, qui a fait quelque ouvrage d'esprit: Die alten Autoren ou Schriftsteller, les *auteurs* anciens; der Verfasser dieses Buchs, l'*auteur* de ce livre. En parlant d'une femme qui aura composé un livre, on dit qu'elle en est l'*auteur*, die Verfasserin (comme en général Schriftstellerin, Urheberin, Stifterin).

### Avis, Meinung, Gesinnung, Gutachten, Rath, Bericht, Nachricht.

Die Meinung, Gesinnung, l'opinion, le sentiment: Seine Meinung sagen, dire son *avis*; seine Meinung (Gesinnung) ändern, changer d'*avis*. Gutachten se dit de l'opinion et du suffrage de chaque juge, lorsqu'il s'agit de juger de quelque affaire: Nach dem Gutachten der Richter, selon l'*avis* des juges. Der Rath est le conseil qu'on donne: Ich werde den Rath benutzen, den Sie mir geben, je profiterai de l'avis que vous me donnez. Bericht, Nachricht se dit des nouvelles qu'on mande et de celles qu'on reçoit: Ich werde Ihnen Bericht ertheilen (Nachricht geben) von Allem was vorgehen wird, je vous donnerai *avis* de tout ce qui se passera; man hat Bericht (Nachricht) von dem Kriegsheere (von der Armee), on a *avis* de l'armée.

### Balle, Ball, Ballen, Kugel.

Der Ball est une petite pelote ronde, dont on se sert à jouer à la paume. Ein Ballen est un gros paquet de marchandises, lié de cordes et enveloppé de grosse toile. Ballen est aussi un terme d'imprimerie, et signifie l'instrument avec lequel on touche les formes, après l'avoir trempé dans de l'encre. Kugel se dit des petites boules de plomb dont on charge certaines armes à feu, comme arquebuses, fusils, pistolets, etc.

### Bâtiment, Gebäude, Schiff.

Gebäude se dit d'un édifice, et Schiff, d'un bâtiment de mer, d'un navire, d'un vaisseau.

### Bâton, Stock, Stecken, Stab, Stange.

Der Stock est un long morceau de bois rond, dont on se sert pour s'appuyer, pour battre, etc. Ein Stecken est un Stock menu, etc. Der Stab est le bâton que portent certains officiers d'épée, évêques, etc.; on dit: Der Kommando-Stab, le *bâton* de commandement; der Bischofs-Stab, le *bâton* pastoral, etc. Stange se dit de diverses choses qui ont la forme d'un petit bâton; par ex.: Eine Stange Eisen (Siegellack), un *bâton* de fer, de cire à cacheter.

### Beaucoup, viel, sehr.

Viel, *adjectif* en allemand, est un *adverbe* de quantité en français; par ex.: Viele Freunde haben, avoir *beaucoup* d'amis. Sehr signifie infiniment; par ex.: Er liebt Sie sehr, il vous aime *beaucoup*.

### Beau-fils, Stiefsohn, Schwiegersohn. Belle-fille, Stieftocher, Schwiegermutter.

Der Stiefsohn est le fils d'un autre lit du père ou de la mère; il en est de même de Stieftochter. Schwiegersohn se dit du gendre, et Schwiegertochter de la bru.

### Beau-père, Stiefvater, Schwiegervater, Belle-mère, Stiefmutter, Schwiegermutter.

Der Stiefvater est le second mari de la mère, et der Schwiegervater est le père du mari ou de la femme. Die Stiefmutter est la seconde femme du père, et die Schwiegermutter est la mère du mari ou de la femme.

### Berceau, Wiege, Bogen, Bogenlaube, Bogengang.

Die Wiege est une sorte de petit lit où l'on couche les enfans à la mamelle;

Ein Kind in seine Wiege legen, mettre un enfant dans son *berceau*. Bogen se dit d'une voûte en plein cintre: Der Bogen eines Kellers, le *berceau* d'une cave. Par Bogenlaube, Bogengang, on entend l'assemblage de plusieurs perches, les unes droites, les autres disposées en voûte dans un jardin, liées ensemble et couvertes de jasmin, de chèvrefeuille, etc.

## Bien, Gut, Vermögen, Wohlthat, wohl, gut, sehr, viel.

Gut, *adjectif, adverbe* et *substantif*, signifie tout ce qui est bon, avantageux, etc.; par ex.: Das hoechste Gut, le souverain *bien*; die Zufriedenheit ist ein großes Gut, le contentement est un grand *bien*. Gut ou Vermögen se dit de tout ce qu'on possède en argent, en fonds de terre ou autrement; par ex.: Er besitzt große Güter, ein großes Vermögen, il possède de grands *biens*; sein Vermögen (sein Gut) verschwenden, dépenser son *bien*. Wohlthat marque ce qui est utile, profitable, etc.; par ex.: Man sagt, die Armuth wäre eine Wohlthat, allein ich glaube es nicht, on dit que la pauvreté est un *bien*, mais je n'en crois rien. Wohl marque un certain degré de perfection, un certain état heureux et avantageux, qu'on est au fait d'une chose; par ex.: Er weiß wohl wie man sich dabei benehmen muß, il sait *bien* comment s'y prendre; er befindet sich wohl, il se porte *bien*. Sie weiß es wohl, elle le sait *bien*, etc.; Gott allein ist gut (*adjectif*), Dieu seul est bon. Gut (*adverbe*), se rapporte à la manière dont on parle, dont on fait ou exécute une chose; par ex.: Er redet gut, il parle *bien*; Sie haben es gut gemacht, vous l'avez bien fait; sie hat gut gesungen, elle a *bien* chanté. Sehr veut dire fort, extrêmement; par ex.: Er ist sehr gelehrt, il est *bien* savant; Sie ist sehr krank, elle est *bien* malade. Viel signifie beaucoup; par ex.: Es waren viele Leute da, il y avait *bien* du monde, etc.

## Boire, trinken, saufen.

Trinken est pour les hommes, saufen pour les animaux. Er säuft, se dit d'un homme qui boit beaucoup et avec excès.

## Boîte, Schachtel, Büchse.

Die Schachtel est faite de bois fort mince ou de carton, avec un couvercle. Büchse se dit de divers petits ustensiles d'or, d'argent, de plomb, de fer blanc, d'ivoire, etc. Ainsi on dit: Eine hölzerne Schachtel, une *boite* de bois; eine silberne Büchse, une *boite* d'argent, etc.

*Remarque.*—La boîte a montre das Uhrgehäuse. La boîte à tabac, die Tabaksdose.

## Botte, Stiefel, Bund, Stoß

Der Stiefel est une chaussure de cuir: Seine Stiefel anziehen, mettre ses *bottes*. Der Bund est un faisceau, un assemblage de plusieurs choses liées ensemble: Ein Bund Heu, Stroh, une *botte* de foin, de paille, etc. Stoß se dit d'un coup que l'on porte avec un fleuret ou avec une épée, à celui contre qui on se bat: Einen Stoß beibringen, anbringen, porter une botte, etc.

## Bouche, Mund, Maul, Mündung.

Mund se dit des hommes, et Maul des animaux. Il y a cependant quelques manières de parler, où l'on emploie le mot Maul en parlant des hommes; par ex.: Einem das Maul stopfen, fermer la bouche à quelqu'un; das Maul aufsperren, ouvrir la bouche, etc. Die Mündung se dit en parlant d'une pièce d'artillerie, et signifie l'ouverture par où le boulet sort du canon. Die Mündung c'est aussi l'embouchure d'un fleuve ou d'une rivière.

## Boucle, Ring, Schnalle, Locke.

Der Ring est une espèce d'anneau, dont on se sert à divers usages; on appelle ainsi principalement ce que les femmes attachent à leurs oreilles pour se parer: Ohr-Ringe, des *boucles* d'oreilles. Schnalle se dit de certains anneaux de métal qui ont une petite traverse avec un ardillon au milieu; par ex.: Schuh-Schnallen, des *boucles* de souliers. Locke se dit des anneaux que font des cheveux frisés; große Haar-Locken, de grandes *boucles* de cheveux. Locken einer Perrücke, &c.

## Bourse, Beutel. Börse.

Beutel et Börse se dit d'un petit sac où l'on met de l'argent ou d'autres choses, etc

Börse se dit aussi du lieu où s'assemblent les banquiers et marchands pour traiter de leurs affaires.

### Boutique, Laden, Bude, Werkstatt.

Der Laden, die Bude est le lieu où les marchands étalent et vendent leurs marchandises. Der Laden est ordinairement dans une maison, et die Bude est une espèce de loge qui n'est faite qu'avec du bois. Die Werkstatt est le lieu ou les artisans travaillent.

### Bouton, Knopf, Knospe, Finne.

Ein Knopf est un bouton d'habit qui sert à attacher ensemble les différentes parties d'un habillement: Ein goldener Knopf, un *bouton* d'or, ein seidener Knopf, un bouton de soie. Die Knospe est le petit bourgeon que poussent les plantes, et d'où se forment les feuilles et les fleurs: Dieser Baum hat viele Knospen, il y a bien des *boutons* à cet arbre; eine Rosenknospe, un *bouton* de rose. Finne se dit de certaines bubes qui viennent quelquefois aux différentes parties du corps: Sein Gesicht ist ganz voll Finnen, son visage est tout plein de *boutons*; sie hat eine große Finne auf der Nase, elle a un gros *bouton* sur le nez, etc.

### Boutonner, zuknöpfen, Knospen bekommen.

Le premier de ces mots signifie passer les boutons d'un habit dans des boutonnières, et Knospen bekommen ne se dit que des plantes qui commencent à pousser des boutons; on dit: Sein Kleid zuknöpfen, *boutonner* son habit; die Rosenstöcke fangen an Knospen zu bekommen, les rosiers commencent à *boutonner*.

### Bruit, Geräusch, Getöse, Lärm, Brausen, Geprassel, Knall, Gerücht.

Das Geräusch, Getöse, der Lärm est le son ou l'assemblage de sons, l'abstraction faite de toute articulation distincte et de toute harmonie: Es war da ein so großes Geräusch (Getöse, ein so großer Lärm), daß man sein eigenes Wort nicht hörte, il y avait un si grand *bruit*, qu'on n'entendait pas sa propre parole. En parlant du vent, on dit Brausen; et du tonnerre, on emploie Geprassel: Das Brausen des Windes, le *bruit* du vent; das Geprassel des Donners, le *bruit* du tonnerre. Der Knall est le *bruit* d'un coup de canon, d'une armée. Gerücht signifie nouvelle, ce qu'on dit: Das Gerücht geht, le *bruit* court; ein falsches Gerücht, un faux *bruit*.

### Cabaret, Schenke, Wirthshaus, Theebret, Haselwurz.

Schenke ou Wirthshaus signifie une taverne, une maison où l'on donne à boire et à manger pour de l'argent; Theebret est une espèce de petite table ou plateau, qui a les bords relevés, et sur lequel on met des tasses pour prendre du thé, du café, etc. Die Haselwurz est une plante dont les feuilles ont la figure d'une oreille d'homme; son odeur est forte et aromatique.

### Cadavre, corps mort, Leiche, Leichnam.

Die Leiche est un homme mort depuis peu ou qui est encore dans la bière, et aussi ce qu'on appelle autrement das Leichenbegängniß, les funérailles; der Leichnam est le corps d'un homme mort depuis peu ou depuis long-temps.

### Caisse, Kiste, Kasten, Kasse, Trommel.

Die Kiste est une espèce de coffre de bois, où l'on met des marchandises, de hardes, etc.; Kasten signifie une machine de bois carrée, ouverte par en haut; Kasse se prend pour le lieu où les banquiers, marchands, etc. mettent leur argent; par ex. Eine Kiste mit Waaren, une *caisse* de marchandises; eine Kiste Zucker, une *caisse* de sucre; Feigenbäume in Kasten, figuiers en *caisse*; gehen Sie an die Kasse, man wird Ihnen da auszahlen, allez à la *caisse*, vous y serez payé; der Trommelschläger (Tambour) rührt die Trommel, le tambour bat la *caisse*.

### Campagne, Feld, Land, Feldzug.

Das Feld est une plaine, une grande étendue de pays plat et découvert; par ex. Ein großes (weites) Feld, une vaste *campagne*; auf freiem Felde, en pleine *campagne*. Land se dit dans le même sens que le mot de *champs* au pluriel; par ex.:

Er ist auf das Land gegangen, il est allé a la *campagne*; ein Landhaus, une maison de *campagne*. Feldzug signifie le temps durant lequel les armees sont en campagne; par ex.: Dieser Edelmann hat zwanzig Feldzüge mitgemacht, ce gentilhomme a fait vingt *campagnes*; der erste Feldzug, la première *campagne*, etc.

## Casser, zerbrechen, abbrechen, abdanken, für ungültig erklären.

Zerbrechen signifie *briser, mettre en pièces*; par ex.: Ein Glas zerbrechen, *casser* un verre. Abdanken veut dire *licencier, priver quelqu'un de sa charge, de son emploi*; par ex: Kriegsvolker (Truppen) abdanken, *casser* des troupes; dieser Hauptmann wurde abgedankt, weil er sich nicht zu dem Kriegsheere (zu der Armee) begeben hatte, ce capitaine fut *cassé* pour ne s'être pas rendu à l'armée. Für ungültig erklären, annuler, se dit en parlant d'un testament, d'un contrat, d'une sentence, etc.; par ex.: Ein Testament, einen Kontrakt für ungültig erklären, **casser** un testament, un coutrat, etc.

*Remarque.*—Sich den Kopf zerbrechen, se casser la tête. Den Arm zerbrechen, se casser le bras. Die Spitze ist abgebrochen, la pointe s'est cassée.

## Cause, Ursache, Sache, (Prozeß) Schuld.

Par Ursache on entend le principe, ce qui fait qu'une chose est: Die Haupt-Ursache, la *cause* principale; die Ursache und ihre Wirkung, la *cause* et son effet. Sache se dit d'un procès qui se plaide et qui se juge à l'audience: Seine Sache (seinen Prozeß) gewinnen, verlieren, gagner, perdre sa *cause* (son procès). Schuld se prend en mauvaise part, et renferme l'idée d'une faute qu'on a faite; par ex.: Wer ist Schuld daran qui en est la *cause?* er ist selbst Schuld an seinem Unglück, il est lui-même la *cause* de son malheur.

*Remarque.*—Die Schuld signifie aussi la *dette*.

## Cercle, Zirkel, Kreis, Reif, Gesellschaft.

Ein Zirkel est une seule ligne courbe, dont toutes les parties sont également distantes du point du milieu, qu'on appelle centre. Kreis signifie ligne circulaire, qu'on appelle circonférence. Ein Reif est un cerceau: Ein eiserner Reif, un *cercle* de fer; ein Faßreif, un *cercle* à tonneau, etc. Gesellschaft se dit des assemblées qui se font chez les dames, etc.

## Cerf-volant, Hirschkäfer, Schröter, Drache.

Der Hirschkäfer, Schröter, est un insecte volant, qu'on appelle aussi *escarbot*. Ein Drache est une espèce de machine qui est faite avec du papier étendu et collé sur des baguettes, et que les enfans font aller en l'air par le moyen d'une ficelle, à laquelle elle tient.

## Chambre, Zimmer, Gemach, Stube, Kammer.

Zimmer signifie en général une chambre bien meublée et arrangée; Gemach ne se dit que des chambres dans un palais, dans un château ou dans une grande maison; die Stube est la chambre où l'on se tient ordinairement, où il y a un poêle; die Kammer est une chambre où il n'y a point de poêle, et où l'on serre différentes choses; de là Kleiderkammer, garderobe, etc. Kammer se dit aussi d'un tribunal, et de plusieurs bureaux ou l'on traite certaines affaires; d'une assemblée de juges, etc.: Die apostolische Kammer, la *chambre* apostolique; die Rentkammer, la *chambre* des comptes, etc.

*Remarque.*—Dans le Parlement d'Angleterre il y a la *chambre* haute, das Oberhaus: la *chambre* basse, das Unterhaus.

## Changer, vertauschen, ändern, verwandeln, wechseln.

Vertauschen signifie troquer; par ex.: Er hat seine Gemälde gegen ein Pferd vertauscht, il a changé (troqué) ses tableaux contre un cheval. Aendern veut dire quitter une chose, s'en défaire pour une autre; par ex.: Seine Meinung ändern, *changer* de sentiment. Verwandeln s'emploie dans le sens de métamorphoser; par ex.. Lots Weib wurde in eine Salzsäule verwandelt, la femme de Lot fut *changée* en statue de sel. Wechseln signifie changer des espèces d'or, d'argent contre

d'autre monnaie; par ex.: Wechseln Sie mir diesen Dukaten, diesen Thaler, rc., *changez*-moi ce ducat, cet écu, etc.

## Chanter, singen, besingen, schlagen, krähen.

Singen signifie pousser la voix avec des inflexions différentes et avec modulation: Eine Arie singen, *chanter* un air, etc. Les poëtes disent besingen, et commencent d'ordinaire leurs poëmes par ces mots: Ich besinge, rc., je *chante*, etc. Schlagen se dit des oiseaux; par ex.: Die Nachtigall schlägt, le rossignol *chante*, etc.; mais en parlant du coq, on dit krähen: Der Hahn hat gekrähet, le coq a *chanté*, etc.

## Charge, Last, Ladung, Amt, Bedienung.

Last se dit d'un fardeau: Eine schwere Last, une *charge* pesante; on dit aussi: Einem zur Last fallen, être à *charge* à quelqu'un. Ladung se nomme ce qu'on met de poudre (de plomb) dans une arme à feu pour tirer un coup; par ex: Eine Ladung (ein Schuß) Pulver, une *charge* de poudre (de plomb); man hat ihm eine doppelte Ladung gegeben, on lui a donné une double *charge*. Amt, Bedienung, se dit des offices dont on prend des provisions: Ein einträgliches Amt, une *charge* lucrative; ein Amt kaufen, acheter une *charge*, etc.

## Charger, laden, beladen, auftragen, übernehmen.

Laden signifie mettre dans une arme à feu ce qu'il faut de poudre, de plomb, pour tirer un coup: Eine Flinte laden, *charger* un fusil, etc. Beladen veut dire mettre une charge sur: Ein Pferd, ein Schiff, rc. beladen, *charger* un cheval, un bateau, etc. Beladen signifie aussi imposer quelque charge, quelque condition onéreuse; par ex.: Das Volk mit Auflagen beladen (belasten), *charger* le peuple d'impôts. Auftragen veut dire donner commission (ordre) pour l'exécution de quelque chose: Man hat ihm aufgetragen das Wort zu führen, on l'a *chargé* de porter la parole. Uebernehmen signifie se charger, prendre soin de quelque chose: Ich mag diese Sache (dieses Geschäft) nicht übernehmen, je ne veux pas me *charger* de cette affaire, etc.

## Cheminée, Schornstein, Kamin.

Der Schornstein est le tuyau par où passe la fumée du feu dans les maisons; Kamin se dit de la partie de la cheminée qui avance dans la chambre.

## Cher, lieb, werth, theuer

Tous ces mots signifient qui est tendrement aimé; theuer se dit aussi de ce qui coûte beaucoup, de celui qui vend à plus haut prix que les autres; par ex.: Mein lieber (ou werther, theuerer) Freund, mon *cher* ami; dieses Haus ist zu theuer, cette maison est trop *chère*; dieser Kaufmann da ist theuer, ce marchand là est *cher*, c'est-à-dire er verkauft zu theuer, il vend trop *cher*.

## Cheval, Pferd, Roß, Gaul.

Le premier de ces mots est le plus usité; Roß ne se dit que dans le style élevé et dans la poésie, et Gaul se dit populairement pour Pferd; on dit: Ein Reitpferd, un *cheval* de selle; ein Postpferd, un *cheval* de poste; das goldene Roß, le *cheval* d'or; ein Karrengaul, un *cheval* de charrette. Les charretiers et les paysans disent ordinairement Gaul.

## Chien, Hund, Hahn.

Der Hund est l'animal domestique qui aboie; Hahn se dit de cette pièce qui tient la pierre d'une arme à feu. L'oiseau domestique, le mâle de la poule, s'appelle aussi Hahn, coq.

## Choisir, aussuchen, auslesen, wählen, erwählen.

Aussuchen marque la peine que l'on se donne pour choisir d'entre plusieurs choses d'une même espèce, celle dont la qualité est la meilleure. Par auslesen on entend que l'on a moins de peine à choisir. Wählen se dit des choses tout-à-fait différentes; on peut wählen entre le pistolet et l'épée. Erwählen (aussi wählen), se dit des emplois et des charges, et répond en ce sens au mot élire, etc.

## Coin, Ecke, Winkel, Keil, Zwickel, Münzstempel, Quitte.

Die Ecke est ce qui est en dehors, et der Winkel ce qui est en dedans; on dit: Die Ecke eines Hauses, le *coin* d'une maison; der Winkel in einem Zimmer, le *coin* dans une chambre. Der Keil est une pièce de fer ou de bois qui aboutit en angle aigu, et qui est propre à fendre du bois, des pierres, etc. Der Zwickel est l'endroit d'un bas où le tissu se divise, et qui couvre la cheville du pied: Ein Strumpf mit goldenem Zwickel, un bas à *coin* d'or, etc. Münzstempel se dit d'un morceau de fer trempé et gravé, dont on se sert pour marquer de la monnaie, des médailles: Der königliche Münzstempel, le *coin* du roi, etc. Die Quitte est un gros fruit à pepin, qui a l'odeur forte: Quittensirup, sirop de *coins*, etc.

## Combien, wie viel, wie sehr.

Wie viel est un adverbe de quantité par ex.: Wie viel Geld *combien* d'argent? Wie sehr signifie à quel point; par ex.: Wenn Sie wüßten, wie sehr er Sie liebt, si vous saviez *combien* il vous aime.

## Commander, befehlen, bestellen, beherrschen, kommandiren.

Befehlen signifie ordonner, enjoindre quelque chose à quelqu'un; par ex.: Der König hat es befohlen, c'est le roi qui l'a *commandé*. Bestellen veut dire donner ordre à un ouvrier, à un artisan de faire quelque chose de son métier: Eine Torte bei einem Pastetenbäcker bestellen, *commander* une tourte chez un pâtissier. Beherrschen se dit quand il est question d'une situation élevée, dont on peut tirer dans une place de haut en bas; par ex.: Die Zitadelle beherrscht die Stadt, la citadelle *commande* la ville. Beherrschen se dit aussi en parlant des choses de morale; par ex.: Seine Leidenschaften beherrschen, *commander* à ses passions. Kommandiren signifie avoir le commandement, l'autorité; par ex.: Ein Heer (eine Armee) kommandiren, *commander* une armée, etc.

## Composer, zusammensetzen, machen, schreiben, ausarbeiten, komponiren, setzen, sich abfinden, einen Vergleich treffen.

Zusammensetzen, faire un tout de l'assemblage de plusieurs parties: Diese Maschine ist aus verschiedenen Stücken zusammengesetzt, cette machine est *composée* de différentes pièces. Machen, schreiben, faire quelques ouvrages d'esprit: Verse machen, *composer* des vers; ein Buch schreiben, *composer* un livre. Komponiren, composer en musique: Er hat schöne Stücke komponirt, il a *composé* de belles pièces. Setzen, en termes d'imprimerie, c'est assembler les caractères pour en former des mots, etc.; Der Bogen ist gesetzt, la feuille est *composée*; Sich abfinden, einen Vergleich treffen, s'accommoder sur quelque différent, en traiter à l'amiable; Sich mit seinen Gläubigern abfinden, mit ihnen einen Vergleich treffen, *composer* avec ses créanciers.

## Compter zählen, rechnen.

Zählen signifie nombrer, et rechnen, chiffrer; par ex.: Wer kann die Sterne am Himmel zählen qui peut *compter* (nombrer) les étoiles du ciel? mit der Feder rechnen, *compter* avec la plume, etc.

## Contre, gegen, wider. *Voyez* page 268.

## Corde, Seil, Strick, Sehne, Saite, Faden, Klafter.

Das Seil est le tordis, fait ordinairement de chanvre et d'autres matières pliantes et flexibles; par ex.: Die Glocken-Seile, les *cordes* de cloches; ein Brunnenseil, une *corde* à puits. Der Strick est moins long et moins gros que das Seil, et l'on s'en sert pour pendre, pour lier, etc.; par ex.: Einem Diebe den Strick (ou Strang) um den Hals machen, mettre la *corde* au cou à un voleur; mit Stricken binden, lier de *cordes*. Sehne se dit des cordes dont on garnit les arcs, etc.; par ex.: Die Sehne spannen, bander la corde d'un instrument de musique; par ex.: Eine Violin-Saite, une *corde* d'argent. Faden se dit de ce qui est tissu; par ex.: Dieses Tuch hat einen sehr feinen Faden, ce drap a la *corde* bien fine. Ein Klafter est une toise et aussi une certaine quantité de bois à brûler; par ex.: Vier Klafter Holz, quatre *cordes* de bois, etc.

## Côte, Rippe, Küste.

Die Rippe est l'os courbé et plat qui s'étend depuis l'épine du dos jusqu'à la poitrine; die Küste est le rivage de la mer.

## Coup, Schlag, Stoß, Hieb, Stich, Wurf, Schuß, Mal.

Der Schlag est l'effet de schlagen (frapper, battre), der Stoß celui de stoßen (pousser), der Hieb celui de hauen (donner un coup de sabre, de hache, der Stich celui de stechen (piquer), et der Schuß celui de schießen (tirer, décharger une arme à feu); ainsi on dit: Ein Schlag mit der Faust, mit dem Stocke, un *coup* de poing, de bâton; ein Schlag mit dem Hammer, un *coup* de marteau; ein Stoß mit dem Ellbogen, un *coup* de coude; ein Hieb mit dem Beile, un *coup* de hache; ein Stich mit dem Degen, un *coup* d'épée; ein Wurf mit einem Steine, un *coup* de pierre; ein Flinten- oder Kanonen-Schuß, un *coup* de fusil ou de canon, etc. On dit aussi: Ein Mal schießen, tirer un *coup*; ein Mal trinken, boire un *coup*; auf ein Mal, tout d'un *coup*; für dießmal, à ce *coup*; ein Tritt, un *coup* de pied, etc.

## Couper, abschneiden, abhauen, abbrechen, abheben.

Man schneidet ab avec un couteau, avec des ciseaux, avec la faucille; man hauet ab avec la hache, la cognée, le sabre; et man bricht ab avec la main, sans instrument: ein Stück von einem Kuchen abschneiden, *couper* un morceau d'un gâteau; mit der Scheere abschneiden, *couper* avec les ciseaux; die Haare abschneiden, *couper* les cheveux; einen Baum abhauen, *couper* un arbre; den Arm, Kopf, ꝛc. abhauen, *couper* le bras, la tête, etc.; ein Stück von einer Bretzel abbrechen, *couper* un morceau (sans instrument) d'un craquelin. Abheben se dit au jeu des cartes: eine Karte abheben, *couper* une carte, etc.

## Courir, laufen, rennen.

Rennen signifie courir de toutes ses forces, et marque une plus grande vitesse que laufen.

## Cousin, Vetter, Schnacke, Mücke.

Vetter se dit de ceux qui sont issus soit des deux frères, soit des deux sœurs, soit du frère ou de la sœur: Mein lieber Vetter, mon cher *cousin*, etc. Die Schnacke ou Mücke est une sorte de moucheron piquant et fort importun: Eine Schnacke hat mich in die Hand gestochen, un *cousin* me vint piquer à la main.

## Crever, bersten, zerplatzen, aufsprengen, krepiren.

Bersten, zerplatzen, s'ouvrir, se rompre par un effort violent: Die Kanone borst gleich bei dem zweiten Schusse, le canon *creva* dès le second coup; die Bombe zerplatzte in der Luft, la bombe *creva* en l'air. Aufsprengen, faire rompre avec un effort violent: Einen Stiefel beim Anziehen aufsprengen, *crever* une botte en se chaussant. Krepiren signifie mourir, et ne se dit ordinairement que des animaux: Mein Pferd ist krepirt, mon cheval est *crevé*, etc.

## Cuire, kochen, backen, brennen.

Kochen signifie cuisiner, faire la cuisine, et backen, boulanger, cuire au four; par ex.: Lasset dieses Fleisch wohl kochen, faites bien *cuire* cette viande; Brod backen *cuire* du pain, etc. Brennen signifie préparer par le moyen du feu certaines choses, pour les rendre propres à l'usage qu'on en veut faire; par ex.: Kalk brennen, *cuire* de la chaux; Ziegel brennen, *cuire* de la brique, etc.

## D'ailleurs, überdies, außerdem, anderswoher

Ueberdies, außerdem, de plus, outre cela: Ueberdieß müssen Sie bedenken, daß, ꝛc. *d'ailleurs* il faut considérer que, etc. On dit anderswoher, pour dire d'une autre cause, d'un autre principe: Sie messen Ihr Uebel Ihrem Unglücke bei, allein es kommt anderswoher, vous attribuez votre mal à votre disgrâce, mais il vient *d'ailleurs*.

## Dé, Würfel, Fingerhut,

Der Würfel est un petit morceau d'os ou d'ivoire, de figure cubique ou à six

faces, dont chacune est marquée d'un différent nombre de points, depuis un jusqu'à six, et qui sert à jouer. Der Fingerhut (le dé à coudre) est un petit instrument de métal, dont on se garnit le bout du doigt, pour empêcher qu'il ne soit blessé de l'aiguille en cousant.

### Défendre, verbieten. vertheidigen

Verbieten signifie prohiber, interdire quelque chose, et vertheidigen, protéger soutenir quelqu'un, en s'opposant à ce qu'on fait ou à ce qu'on dit contre lui; par ex.: Man hat ihm verboten das zu thun, on lui a *défendu* de faire cela; ich vertheidige meinen Freund, je *défends* mon ami, etc.

### Demande, Frage, Begehren, Bitte

Frage veut dire question; par ex.: Auf eine dumme Frage gehöret keine Antwort, à sotte *demande* point de réponse. Begehren et Bitte signifient l'action par laquelle on demande, et aussi la chose demandée; par ex.: Ihr Begehren (Ihre Bitte) ist billig, votre *demande* est juste; man hat Ihnen Ihr Begehren (Ihre Bitte) bewilligt, on vous a accordé votre *demande*.

### Demander, fragen, fordern, erfordern, begehren, bitten.

Einen fragen, demander à quelqu'un, pour apprendre de lui quelque chose que l'on veut savoir; par ex.: Wir haben den Professor gefragt, und er hat uns geantwortet, ꝛc., nous avons *demandé* au professeur, et il nous répondu, etc.; fragen Sie meine Schwester, *demandez* à ma sœur. Nach Einem fragen, demander (chercher) quelqu'un pour le voir, pour lui parler; par ex.: Der und der ist gekommen und hat nach Ihnen gefragt, il est venu un tel vous *demander*. Nach Etwas fragen, demander (s'informer de quelque chose: Nach dem Wege fragen, *demander* le chemin. Etwas fordern ou begehren veut dire demander (exiger une chose; par ex.: Sie fordert ou begehrt ihr Buch, elle *demande* son livre; er begehrt Geld, il *demande* de l'argent. Erfordern s'emploie en sous-entendant, il faut pour cela; par ex.: Das erfordert viele Zeit, viele Geduld, cela *demande* beaucoup de temps, de patience. Bitten, avec la préposition um, s'emploie dans le sens de prier; par ex.: Ich bitte Sie um Ihre Freundschaft, je vous *demande* votre amitié, je vous *prie* de m'accorder votre amitié; um Verzeihung bitten, *demander* pardon.

### Demeurer, wohnen, bleiben.

Wohnen, faire sa demeure: Auf dem Lande wohnen, *demeurer* à la campagne; in der Stadt wohnen, *demeurer* à la ville Bleiben, rester, être permanent: Bleiben Sie da bis zu meiner Zurückkunft, *demeurez* là jusqu'à mon retour; er bleibt immer in dem nämlichen Zustande, il *demeure* toujours dans le même état, etc. Demeurer prend haben, avoir, quand il signifie wohnen; par ex.: Er hat zu Paris gewohnt, il *a* demeuré à Paris. Mais il prend seyn, être, quand il signifie bleiben; ex.: Er ist stumm geblieben, il *est* demeuré muet.

### Dépense, Ausgabe, Speisekammer.

Par Ausgabe on entend l'argent qu'on emploie à quelque chose que ce puisse être; die Speisekammer est le lieu où, dans les maisons particulières, on serre le fruit, la vaisselle et le linge qui servent pour la table; dans les grandes maisons on nomme die Speisekammer, l'office.

### Dérober, stehlen, entwenden. entziehen, verbergen.

Entwenden, stehlen signifie prendre en cachette ce qui appartient à autrui: Einen Beutel stehlen, *dérober* une bourse; er hat mir viele Sachen entwendet (gestohlen), il m'a *dérobé* bien des choses. Stehlen se dit aussi d'un auteur, quand il prend dans un autre quelque pensée, quelque période, etc.: In seinem Buche ist nichts gut, als das was er gestohlen hat, il n'y a rien de bon dans son livre que ce qu'il a *derobé*. Entziehen, verbergen, soustraire: Der Rache des Volks entziehen, *dérober* à la vengeance du peuple; er verbarg sich vor seinen Augen, er entzog sich seinem Anblicke, il se *déroba* à sa vue.

### Descendre, herabsteigen, hinuntergehen, aussteigen, absteigen, men, herunternehmen, herunterhängen.

Herabsteigen veut dire descendre avec précaution d'un lieu élevé

einem Baume, von einer Leiter herabsteigen, *descendre* d'un arbre, d'une échelle, etc. Hinuntergehen signifie aller de haut en bas; par ex.: Die Treppe hinuntergehen, *descendre* l'escalier, les degrés, etc. Aussteigen veut dire sortir d'un bateau, d'un carrosse, mettre pied à terre: Wir stiegen aus, nous *descendimes*. Absteigen, descendre de cheval: Lassen Sie uns absteigen, meine Herren, unsere Pferde sind zu ermüdet, *descendons*, messieurs, nos chevaux sont trop fatigués. Abstammen signifie être issu, tirer son origine d'une personne: Er stammt von Karl dem Großen ab, il *descend* de Charlemagne, etc. Herunternehmen, herunterhängen signifie ôter d'un lieu haut, mettre plus bas: Nehmet (hänget) dieses Gemälde herunter, *descendez* ce tableau; man muß es herunter (niedriger) hängen, il faut le *descendre* plus bas.

*Remarque.*—Descendre la rivière, den Strom hinabfahren. Descendre la garde, von der Wache abziehen. Descendre dans le particulier, ou dans le détail d'une chose, umständlich erzählen, genau untersuchen.

## Dessein, Vorhaben, Zeichnung, Riß.

Das Vorhaben est l'intention de faire quelque chose, le projet; Zeichnung se dit de la représentation d'une ou de plusieurs figures d'un paysage, etc.; et Riß se dit en parlant du plan d'un bâtiment; par ex.: Sein Vorhaben ausführen, exécuter son *dessin*; diese Zeichnung ist von einem berühmten Maler, ce *dessin* est d'un peintre célèbre; sein Baumeister hat ihm verschiedene Risse gezeigt für das Haus, welches er bauen will, son architecte lui a fait voir plusieurs *dessins* pour la maison qu'il veut bâtir.

## Devoir, schuldig seyn, müssen, sollen.

Schuldig seyn signifie être obligé à payer quelque chose; par ex.: Ich bin ihm hundert Thaler schuldig, je lui *dois* cent écus. Müssen se dit pour marquer qu'il y a une espèce de justice, de raison, qu'une chose soit, ou qu'il y a une espece d'apparence qu'une chose est ou qu'elle sera; par ex.: Ein guter Arbeiter muß gut bezahlet werden, un bon ouvrier *doit* être bien payé; dieser Mann muß sehr reich seyn, cet homme *doit* être bien riche. Müssen se dit aussi pour marquer qu'une chose arrivera infailliblement; par ex.: Alle Menschen müssen sterben, tous les hommes *doivent* mourir. *Devoir* se rend par sollen, quand il se rapporte à quelque commandement, à un ordre précédent, etc.; par ex.: Er soll kommen, il *doit* venir; ich soll es thun, je *dois* le faire, on l'a commandé, etc. On dit aussi sollen en sous-entendant; on dit par ex.: Es soll ein Kurrier angekommen seyn un courrier *doit* être arrivé, etc.

## Domestique, häuslich, Diener, Dienerschaft, Gesinde, Haushaltung, Hauswesen.

Häuslich, qui est de la maison, qui appartient à la maison: Die häuslichen Geschäfte, les affaires *domestiques*. Diener Bediente, serviteur de la maison: Mein Diener (mein Bedienter), mon *domestique*. Dienerschaft, Gesinde, tous les serviteurs d'une maison: Er hat alle seine Dienerschaft (all sein Gesinde) verabschiedet, il a congédié tout son *domestique*. Haushaltung, Hauswesen se prend pour l'intérieur de la maison: Ich will nicht daß man sich in meine Haushaltung (in mein Hauswesen) mische, und ich will auch nicht daß man das wisse, was in meiner Haushaltung vorgeht, je ne veux pas qu'on se mêle de mon *domestique*, et je ne veux pas non plus qu'on sache ce qui se fait dans mon *domestique*. On nomme aussi einen innerlichen Krieg, une guerre *domestique*, et ein Hausthier, un animal *domestique*.

## Dont, dessen, deren, von welchem, von welcher, von welchen, wovon, womit.

Dessen est le génitif du singulier masculin et neutre, et se met au lieu de *duquel*. Deren (*de laquelle*) est le génitif du singulier féminin et celui du pluriel de tous les genres. Von welchem (*duque*) est l'ablatif du singulier masculin et neutre; von welcher (*de laquelle*) celui du féminin, et von welchen celui du pluriel de tous les trois genres; par ex.: Gott, dessen Werke wir bewundern, Dieu, *dont* nous admirons les œuvres, etc.; die Natur, deren Geheimnisse wir nicht wissen, la nature, *dont* nous ignorons les secrets; die Kinder, deren Aufführung gut ist, ꝛc., les

enfans, *dont* la conduite est bonne, etc.; der Mann (die Frau), von welchem (von welcher) ich rede, l'homme (la femme) *dont* je parle; die Leute, von welchen (von denen) Sie mit mir gesprochen haben, ꝛc., les gens *dont* vous m'avez parlé, etc. Wovon est l'ablatif de tous les genres et nombres, et se met au lieu de *de qui* ou *de quoi*; par ex.: Dieser Herr (das Frauenzimmer), wovon ou von welchem (von dem) wir reden, ce monsieur (la demoiselle *dont* nous parlons; die großen Herren, wovon (von welchen, von denen) man so viel Gutes saget, ꝛc., les grands seigneurs, *dont* on dit tant de bien, etc.; Sie wissen wovon ich mit Ihnen gesprochen habe, vous savez ce *dont* je vous ai parlé, etc. Womit se dit pour *avec lequel, avec laquelle*; par ex.: Die Hoffnung, womit Sie mir schmeicheln, l'espérance *dont* dont vous me flattez, etc.

## Doux, süß, sanft, angenehm.

Süß est ce qui est d'une saveur, qui fait une impression agréable au goût, comme le sucre, le miel, etc.; on dit: Süßer Wein, du vin *doux*, etc. Sanft se dit de la constitution de l'air, du temps; par ex.: Eine sanfte Luft, un air *doux*; ein sanfter Zephyr, un *doux* zéphyr, etc. Sanft signifie aussi quelquefois tranquille; par ex.: Ein sanfter Schlaf, un *doux* sommeil, etc. Angenehm se dit de ce qui fait une impression agréable sur l'esprit; par ex.: Nichts macht das Leben so angenehm, als die Gesellschaft und der Umgang mit unsern Freunden, rien ne rend la vie si *douce*, que la société et le commerce de nos amis.

## Drap, Tuch, Betttuch, Stoff.

Das Tuch est une espèce d'étoffe de laine; ein Betttuch est une grande pièce de toile qu'on met dans (sur) le lit, et Stoff se dit du drap d'or, du drap d'argent, de soie et des autres matieres; par ex.: Englisches Tuch, du *drap* d'Angleterre; eine Elle Tuch, une aune de *drap*; ein Ober-Betttuch, un *drap* de dessus; ein Unter-Betttuch, un *drap* de dessous; Goldstoff, du *drap* d'or, etc.; dieses ist von gutem Stoffe, cela est d'une bonne matière.

## Dresser, aufrichten, aufstellen, aufschlagen, errichten, unterrichten, abrichten, anrichten, entwerfen.

Aufrichten, aufstellen, lever; aufstellen, faire tenir droit: Den Kopf aufrichten, *dresser* la tête; Kegel aufstellen, *dresser* des quilles. Aufschlagen, tendre, construire: Ein Zelt aufschlagen, *dresser* une tente; ein Gerüst aufschlagen, *dresser* un échafaud. Errichten, ériger, élever: Eine Bildsäule errichten, *dresser* une statue; Altäre errichten, *dresser* des autels. Unterrichten, abrichten, instruire, former: Ein Kind unterrichten, *dresser* un enfant; ein Pferd, einen Hund abrichten, *dresser* un cheval, un chien. Anrichten, préparer les mets et les mettre en état d'être servis: Die Suppe anrichten, *dresser* le potage. En parlant d'un plan, etc., on dit entwerfen: Einen Plan entwerfen, *dresser* un plan.

## En, davon, darüber, dazu, darzu, daher, darum damit. *Voy.* page 96.

## Engager, verpfänden, verschreiben, zum Unterpfande geben, veranlassen, bewegen, anwerben.

## S'engager, sich verpflichten, sich verbindlich machen, sich einlassen, sich verwickeln.

Verpfänden, mettre (donner) en gage: Seinen Hausrath verpfänden, *engager* ses meubles. Verschreiben, zum Unterpfande geben, donner pour assurance: Ein Haus seinen Gläubigern verschreiben, zum Unterpfande geben, *engager* une maison à ses créanciers. Veranlassen, bewegen, obliger (le plus souvent sans violence) à faire quelque chose: Er hat mich durch seine Höflichkeit dazu veranlaßt (bewogen), il m'a *engagé* à cela par ses honnêtetés. Anwerben, enrôler: Einen Soldaten anwerben, *engager* un soldat. Sich verpflichten, sich verbindlich machen, s'obliger à faire quelque chose: Ich verpflichte mich (ich mache mich verbindlich) Ihnen in dieser Sache zu dienen, je m'*engage* à vous servir dans cette affaire; er hat sich auf drei Jahre verbindlich gemacht, il s'est *engagé* pour trois ans. Sich einlassen, entrer dans un affaire, dans une entreprise plus avant qu'il ne

faudrait : Sie lassen sich in eine seltsame Sache ein, vous vous *engagez* dans une étrange affaire; lassen Sie sich nicht mit ihm ein, ne vous *engagez* point avec lui. **sich verwickeln**, s'embarrasser, s'empêtrer : Dieses Rebhuhn hat sich in dem Netze **verwickelt**, cette perdrix s'est *engagée* dans les filets.

## Envie, Neid, Lust, Muttermahl, Nagelwurz.

Der Neid est le déplaisir que l'on a du bien d'autrui; die Lust marque le désir, la volonté; Muttermal se dit des marques que des enfans apportent quelquefois en naissant; et on appelle Nagelwurz certains petits filets qui s'enlèvent de la peau autour des ongles; par ex. : Der Neid verzehret ihn, l'*envi* le dévore; den Neid erregen, exciter l'*envi*; seine größte Lust ist Vergnügen zu machen, sa plus grande *envie* est de faire du plaisir; die Lust zum Reisen ist ihm vergangen, l'*envie* de voyager lui a passé; er hat ein Muttermal im Gesicht, il a une *envie* au visage eine Nagelwurz abschneiden, couper une *envie*, etc.

## Esprit, Geist, Verstand.

Der Geist est une substance incorporelle; Verstand signifie le jugement, la faculté de juger; par ex. : Gott ist ein Geist, Dieu est un *esprit*; den Geist aufgeben, rendre l'*esprit*; dieser Mensch hat keinen Verstand, cet homme n'a point d'*esprit*, il est bête, stupide. Geist, en chimie, est un fluide très-subtil ou une vapeur très-volatile; par ex. : Weingeist, *esprit*-de-vin, etc.

## Etat, Staat, Stand, Zustand, Verzeichniß.

Der Staat est le gouvernement d'un peuple sous la domination d'un prince ou en république : Ein monarchischer (demokratischer) Staat, un *état* monarchique (démocratique); das Wohl des Staats, le bien de l'*état*. Der Staat se prend aussi pour les pays, qui sont sous une même domination : Die türkischen Staaten, les *états* du Turc; die vereinten Staaten, les *Etats*-unis. Par Stand, Zustand, on entend la disposition dans laquelle se trouve une personne, une chose, une affaire : In gutem Stande, Zustande, en bon *état*, er (es) ist in einem erbärmlichen Zustande, il est dans un *état* à faire pitié. Stand se dit aussi en parlant de la profession, de la condition d'une personne : Der geistliche Stand, l'*état* ecclésiastique; nach seinem Stande leben, vivre selon son état. Verzeichniß, liste, inventaire, registre : Verzeichniß der Ausgaben, *état* des dépenses.

## Être, seyn, werden, haben, stehen, liegen.

Les trois premiers de ces mots sont des verbes auxiliaires en allemand. *Voy.* pages 93, 94, 124. Stehen se dit de ce qui est debout, et liegen de ce qui est couché; par ex. : Er steht an der Thür, il *est* à la porte; das Glas steht auf dem Tische, le verre *est* sur la table; er liegt im Bette, il *est* au lit; auf dem Bette liegen, *être* sur le lit.

## Étroit, schmahl, enge.

Tout ce qui a peu de largeur est schmahl; par ex. : Dieses Tuch (Band) ist schmahl, ce drap (ruban) est *étroit*. Enge se dit de ce qui gêne, de ce qui est serré, etc. : Dieses Kleid ist zu enge, cet habit est trop *etroit*; zu enge Strümpfe (Schuhe), des bas (des souliers trop *étroits*, etc.

## Exécuter, vollziehen, ausführen, auspfänden, hinrichten.

Vollziehen et ausführen signifient effectuer, mettre à effet; par ex. : Ein Urtheil vollziehen, *exécuter* un arrêt, une sentence; ich habe Ihre Befehle vollzogen, j'ai *exécuté* vos ordres; ein Vorhaben ausführen, *exécuter* un dessein; man hat es sehr gut ausgeführet, on l'a très-bien *exécuté*. Auspfänden veut dire saisir les meubles de quelqu'un par justice; par ex. : Einen Gerichtsdiener zu einem Schuldner schicken um ihn auszupfänden, envoyer un sergent à un débiteur pour l'*exécuter*. Par hinrichten on entend faire mourir par autorité de justice; par ex. Einen Verbrecher hinrichten, *exécuter* un criminel.

## Façon, Art, Weise, Gestalt, Form, Macherlohn, Schnitt, Gebühr; Façons, Umstände.

Die Art und Weise, la manière : Auf diese Art ou Weise, de cette *façon*; auf

türkische Art, à la *façon* des Turcs. Die Gestalt, Form, la forme : Die Gestalt eines Dinges haben, être de la façon de quelque chose. Der Macherlohn est ce qu'on paie pour faire un habit, etc. : Den Macherlohn für ein Kleid bezahlen, payer la *façon* d'un habit. Der Schnitt, la coupe d'un habit : Das ist ein ganz besonderer Schnitt von einem Kleide, c'est une *façon* d'habit toute pariteulière. Die Gebühr est ce qu'on paie pour un arrêt, etc. : Er hat zehn Thaler Gebühr für das Urtheil zahlen müssen, il a fallu payer dix écus pour la *façon* de l'arrêt. Umstände machen signifie agir d'une manière embarrassante, par trop de cérémonie : Ich bitte, machen Sie nicht so viele Umstände, je vous prie, ne faites pas tant de *façons*.

## Faire, thun, machen.

Thun se rapporte à nos actions et à nos fonctions, et machen aux choses que ces actions produisent : Ich thue Etwas, je *fais* quelque chose, lorsque j'écris, je lis, je marche, etc. ; der Schneider macht ein Kleid, le tailleur *fait* un habit; der Schuhmacher macht Schuhe, le cordonnier *fait* des souliers, etc. On se sert aussi de machen, en parlant des choses inanimées; par ex. : Der Wind macht, daß die Früchte von den Bäumen fallen, le vent *fait* tomber les fruits des arbres. *Voyez* page 140.

## Femme, Frau, Weib.

Le mot Frau a différentes significations ; il s'emploie 1° comme titre, et dans ce cas il se rend en français par *madame* ; il signifie 2° la maîtresse de la maison ; 3° une epouse ; 4° une personne du sexe, mais dans ce cas on y ajoute communément les syllabes enzimmer; par ex. : Die Frau Gräfin, *madame* la comtesse; das ist die Frau vom Hause, c'est la *maîtresse* de la maison ; seine Frau ist sehr schön, son *épouse* (sa *femme*) est très-belle ; kennen Sie dieses Frauenzimmer connaissez-vous cette *femme* (dame) ? Le mot Weib signifie 1° en général, une femme du commun, et dans ce cas on y ajoute quelquefois s b i l d : ein Weibsbild. On dit aussi eine Weibsperson, en parlant du sexe, et ein edles Weib, en parlant d'une moralite distinguée ; 2° une épouse parmi les gens qui ne sont pas de condition ; par ex. : Er hat ein Weib genommen, il a pris une *femme*, il s'est marié ; die Weiber vom gemeinen Volke, les *femmes* du menu peuple, etc.

## Feuille, Blatt, Bogen, Folie.

Das Blatt est la partie de la plante qui en garnit les tiges et les rameaux ; par ex. : Die Blätter der Bäume, les *feuilles* des arbres. Blatt se dit aussi des plantes et des fleurs ; par ex. : Ein Krautblatt, une *feuille* de chou ; ein Rosenblatt, une *feuille* de rose. Bogen se dit du papier; par ex. : Ein Bogen Papier, une *feuille* de papier; ein gedruckter Bogen, une *feuille* imprimée. Folie se dit de l'or, de l'argent, du cuivre, etc., lorsqu'il est battu extrêmement mince ; par ex. : Eine Folie von Gold, une *feuille* d'or, etc.

## Fil, Faden, Garn, Zwirn, Draht, Schneide.

Der Faden est un petit brin long et délié, qui se tire de l'écorce du chanvre, du lin, etc. et se dit aussi du fil que les vers à soie, les chenilles et les araignées tirent de leurs corps. Les fils déliés du chanvre, du lin, tortillés entre les doigts avec le fuseau ou le rouet, pour en faire de la toile, se nomme Garn ; on s'en sert aussi pour coudre, de même que du Zwirn, du fil retors. Draht se dit des métaux lorsqu'ils sont tirés en long d'une manière si déliée, qu'il semble que ce soit du fil; par ex. : Silberdrath, du *fil* d'argent, etc. Schneide se dit du tranchant d'un instrument qui coupe : Die Schneide eines Rasirmessers, le *fil* d'un rasoir, etc.

## Fille, Mädchen, Tochter.

Mädchen se dit simplement pour une jeune personne du sexe féminin, et Tochter par rapport au père ou à la mère ; on dit : Das ist ein hübsches Mädchen, c'est une jolie *fille;* der Vater und seine Tochter, le père et sa *fille;* die Mutter ist schöner als ihre Tochter, la mère est plus belle que sa *fille*, etc.

## Fléau, Dreschflegel, Züchtigung, Plage, Geißel, Zuchtruthe, Wagebalken.

Der Dreschflegel est un instrument, dont on se sert à battre le blé ; Züchtigung

et Plage sont des maux que Dieu envoie aux hommes pour les châtier (à ce qu'on dit), comme la peste, la guerre, la famine, etc. Geißel et Zuchtruthe se dit des personnes cruelles, don on essuie des persécutions; Attila était appelé die Geißel (Zuchtruthe) Gottes. Ein Wagebalken est une verge de fer où sont attachés les deux bassins de balance.

## Fleur, Blume, Blüthe.

On nomme Blüthe la fleur des arbres fruitiers et d'autres plantes qui portent du fruit; par ex.: Die Blüthe des Apfelbaumes riecht gut, la *fleur* du pommier sent bon; das Getreide steht in der Blüthe, le blé est en *fleur*. Blüthe se dit aussi figurément en parlant des personnes, pour signifier le temps où elles sont dans leur plus grande beauté; par ex.: Diese Dame ist in der Blüthe ihrer Jahre, cette dame est à la *fleur* de son âge. Die Blume est la fleur de petites plantes qu'on ne cultive que pour leurs fleurs ou que le printemps produit dans les prairies, les forêts, etc.; par ex.: Die Rose, die Lilie, die Nelke sind sehr schöne Blumen, la rose, le lis, l'œillet sont de très-belles *fleurs*; das Veilchen ist die erste Blume des Frühlings, la violette est la première *fleur* du printemps.

## Force, Kraft, Stärke. Gewalt, Macht.

Par Kraft, Stärke, on entend vigueur: Die natürliche Kraft, Stärke, la *force* naturelle; seine Kräfte entsprachen nicht seinem Muthe, ses *forces* ne répondaient pas à son courage. Gewalt signifie violence, contrainte, impétuosité: Gewalt brauchen, employer la *force*; der Gewalt nachgeben, céder à la *force*; die Gewalt des Wassers, des Stromes, la *force* de l'eau, du courant. Macht se dit de la puissance (des troupes) d'un état: Die Macht eines Staates besteht in seinem Kriegsheere, les *forces* d'un état consistent dans son armée; die Landmacht, les *forces* de terre; die Seemacht, les *forces* navales.

## Fort, Schanze, sehr, Stärke, stark.

Die Schanze est un ouvrage de terre ou de maçonnerie, propre à résister aux attaques de l'ennemi: eine Schanze einnehmen, prendre un *fort*. Sehr signifie très, beaucoup, extrêmement; par ex.: Sehr schön, *fort* beau; er gefällt sehr, il plaît *fort*; sie ist sehr schwach, elle est *fort* faible. Die Stärke se dit de l'endroit le plus fort d'une chose, et de la qualité par où une personne excelle le plus: Die Stärke des Gewölbes, le *fort* de la voûte; darin besteht die Stärke dieses Mannes, c'est là le *fort* de cet homme. Stark (*adjectif*) veut dire vigoureux, épais, grand, puissant, etc.; par ex.: Ein starker Mann, un homme *fort*; ein starkes Bret, une planche *forte*; ein starker Wind, un vent *fort*; der Feind ist stärker, l'ennemi est plus *fort*, etc. Stark, comme adverbe, signifie vigoureusement; par ex.: Klopfet stärker an, heurtez plus *fort*, etc.

## Fruit, Frucht, Obst. Nachtisch.

Die Frucht est proprement la production des arbres et des plantes, dont quelques-uns servent à la nourriture des hommes ou à celle des animaux; par ex.: die Feld-Früchte, les *fruits* de la campagne. Frucht signifie aussi figurément profit, vantage; par ex.: Die Frucht seiner Arbeit, le *fruit* de ses travaux. Obst ne se it que des fruits qui sont charnus, tels que les poires, les pommes, les prunes, etc.; ar ex.: Kern-Obst, Stein-Obst, *fruit* à pepin, à noyau; Obst brechen, cueillir du ruit. Der Nachtisch signifie le dessert; par ex.: Den Nachtisch auftragen, servir e *fruit*.

## Gage, Pfand, Besoldung, Lohn.

Das Pfand (ou Unterpfand) est ce que l'on met entre les mains de quelqu'un, pour sûreté d'une dette; on dit: Ein Pfand geben, donner un *gage* (un nantissement); auf Pfänder leihen, prêter sur *gages*; Etwas als Pfand zurückhalten, aisser quelque chose en *gage*, etc. Besoldung veut dire les appointemens, le salaire; par ex.: Der Präsident hat fünf tausend Thaler Besoldung, le président a cinq mille écus de *gages* (d'appointemens). Der Lohn est ce que l'on donne aux domestiques par an, pour paiement de leurs services; par ex.: Der Lohn eines Bedienten, einer Magd, les *gages* d'un laquais, d'une servante.

## Gagner, gewinnen, verdienen, erwerben, erreichen, sich bemächtigen, auf seiner Seite bringen.

Gewinnen signifie faire un gain, soit par le jeu, soit par le commerce, par une spéculation ou par une entreprise; par ex.: In der Lotterie gewinnen, *gagner* à la loterie; im Spiele gewinnen, *gagner* au jeu; er hat viel im Handel gewonnen, il a beaucoup *gagné* dans le commerce; wir haben viel durch diese Spekulation gewonnen, nous avons beaucoup *gagné* par cette spéculation; ich würde hundert Prozent gewonnen haben, wenn mir meine Unternehmung gelungen wäre, j'aurais *gagné* cent pour cent si mon entreprise avait réussi. Gewinnen signifie aussi obtenir, remporter quelque chose que l'on désire: die Schlacht gewinnen, *gagner* la bataille; seinen Prozeß gewinnen, *gagner* son procès, etc. Verdienen ou erwerben veut dire gagner par le travail, par son industrie: Ein guter Arbeiter kann des Tages sechs Franken verdienen, un bon ouvrier peut *gagner* six francs par jour; er erwarb vieles Geld in Amerika, il *gagna* beaucoup d'argent en Amerique. Erreichen, arriver à: Das Nachtlager erreichen, *gagner* le gite; die Landstraße erreichen, *gagner* la grande route. Sich bemächtigen, s'emparer, se rendre maître: Sich der Bastei bemächtigen, *gagner* le bastion. Auf seine Seite bringen, attirer quelqu'un à son parti, se le rendre favorable: Man muß diesen Mann auf seine Seite zu bringen suchen, il faut tâcher de *gagner* cet homme-là; er hatte den Kerkermeister auf seine Seite gebracht (bestochen), il avait *gagné* le geolier. *Voy.* Gagner, page 188.

## Garçon, Knabe, Junge, Junggesell, Aufwärter, Diener, Gesell.

Ein Knabe ou Junge est un enfant mâle; on dit par ex.: Ein schöner Knabe, Junge, un beau *garçon*; ein kleiner Knabe, un petit *garçon*. On appelle Junggesell celui qui demeure dans le célibat, qui n'est pas marié; par ex.: Ein alter Junggesell, un vieux *garçon*. Der Aufwärter est un valet qui ne porte point de livrée: Wo ist der Aufwärter der mich bedienet? où est le *garçon* qui me sert? Die Diener sont ceux qui travaillent sous les maîtres dans les boutiques des marchands, et die Gesellen sont ceux qui travaillent dans les boutiques des artisans; ex.: Ein Ladendiener, un *garçon* de boutique; dieser Handwerker hat so viele Gesellen, cet artisan a tant de *garçons*; ein Schneidergesell, un *garçon* tailleur, etc

## Garder, behalten, aufheben, hüten, bewachen.

Behalten signifie ne se point dessaisir de quelque chose, garder pour son usage; par ex.: Behalten Sie dieses Geld, ich mache Ihnen ein Geschenk damit, *gardez* cet argent, je vous en fais présent. Aufheben veut dire conserver, tenir une chose en lieu propre (sûr), pour empêcher qu'elle ne se perde ou qu'elle ne se gâte; *it.* réserver pour un autre temps; par ex.: Heben Sie dieses Geld (diesen Schinken) wohl auf, *gardez* bien cet argent (ce jambon); man muß das auf morgen aufheben, il faut *garder* cela pour demain. Hüten se dit du soin qu'on prend des troupeaux, lorsqu'on les mène paître; par ex.: Die Schafe hüten, *garder* les brebis. Sich vor Etwas hüten, se garder de quelque chose; par ex.: Ich werde mich wohl hüten davon zu essen, je me *garderai* bien d'en manger; Hüten Sie sich vor der Abendluft, *gardez*-vous du serein, etc. Bewachen signifie veiller à la conservation de quelqu'un, *it.* prendre garde que des prisonniers ne s'évadent; ex.: Die Soldaten bewachen den Fürsten, les troupes *gardent* le prince; bewacht wohl diesen Ausreißer, damit er nicht fortlaufe, *gardez* bien ce déserteur, pour qu'il n'échappe.

## Genre, Art, Gattung, Geschlecht.

Die Art, Gattung se dit de ce qui est commun à diverses espèces: Es gibt verschiedene Arten (Gattungen) Thiere, il y a divers *genres* d'animaux; das ist vortrefflich in seiner Art, cela est excellent dans son *genre*. Art signifie aussi la façon de vivre, la manière, le goût particulier dans lequel on travaille; par ex.: Die Lebensart, le *genre* de vie; er ist ganz vortrefflich in dieser Art, il excelle en ce *genre*. Dans la grammaire et en botanique, etc., *genre* est rendu par Geschlecht: Das Wort Sprache ist weiblichen Geschlechts, le mot langue est du *genre* féminin; das Pflanzengeschlecht, le *genre* des plantes On dit aussi das Menschengeschlecht, le *genre* humain, c'est à-dire, tous les hommes pris ensemble.

## Gouvernante, Statthalterin, Hofmeisterin, Haushälterin.

Die Statthalterin est la femme du gouverneur d'une province, d'une ville; *it*

la femme qui a le gouvernement d'une province. Hofmeisterin se dit d'une femme qui a soin de l'éducation des enfans, et die Haushälterin est une femme qui a soin du ménage d'un homme veuf ou d'un célibataire.

### Gouverneur, Statthalter, Hofmeister.

Ein Statthalter est celui qui commande en chef dans une province, dans une place forte; et Hofmeister signifie celui qui est commis pour avoir soin de l'éducation et de l'instruction d'un jeune seigneur, etc.

### Haut, hoch (*adjectif et adverbe*), oben, laut.

Hoch, haut, élevé, ce qui est opposé au bas et au petit, ne garde son ch qu'au superlatif, der höchste; dans ses autres modifications on y substitue un h; par ex.: Der hohe Berg, la *haute* montagne; die höhere Stufe, le degré plus élevé; ein hoher Thurm, une *haute* tour; unser Dach ist hoch, notre toit est *haut*; der Adler fliegt hoch, l'aigle vole *haut*; der König ist der höchste, le roi est le plus haut. Oben se dit en parlant de la plus haute partie: Oben auf dem Hause, au *haut* de la maison; von oben herab sehen, regarder du *haut* en bas. Laut s'emploie adverbialement, et signifie hautement: Laut reden, parler *haut*. Laut se dit aussi en parlant des sons qui se font entendre de loin: Mit lauter Stimme schreien, crier à *haute* voix, etc.

### Heure, Stunde, Uhr.

Die Stunde est cet espace de temps qui fait la vingt-quatrième partie du jour naturel, et Uhr se dit par rapport à cette division, en tant qu'elle est marquée par les cadrans et par les horloges; par ex.: Ich habe Sie seit zwei Stunden erwartet, j'ai été deux *heures* à vous attendre; eine halbe Stunde, une demi-*heure*; die Stunde wird in sechzig Minuten eingetheilet, l'*heure* se divise en soixante minutes; wie viel Uhr ist es? quelle *heure* est-il? es ist zwei Uhr, il est deux *heures*. Après schlagen, (sonner), on ne dit pas ordinairement en allemand Uhr; par ex.: Es hat drei geschlagen, il a sonné trois *heures*.

*Remarque.*—L'heure du berger, die Schäferstunde. La dernière heure, die letzte Stunde. A cette heure, jetzt. A la bonne heure, wohlan es sey! De bonne heure, frühe. Les heures (un livre de prières), die Horä.

### Homme, Mensch, Mann.

Chaque individu des hommes, soit masculin soit féminin, est ein Mensch (*homo*). Mann est un homme fait, et ne se dit que du masculin; par ex.: Alle Menschen sind sterblich, tous les *hommes* sont mortels; ein wohlhabender Mann, un *homme* à son aise; die Männer lieben die Weiber, les *hommes* aiment les femmes. *Voy.* pages 35 et 38.

### Honnête, ehrlich, rechtschaffen, anständig, höflich.

Ehrlich, rechtschaffen, conforme à l'honneur et à la vertu: Ein ehrlicher (rechtschaffener Mann thut nichts gegen seine Ehre, un *honnête* homme ne fait rien contre son honneur. Anständig, bienséant, conforme à la raison: Es ist nicht anständig sich selbst zu loben, il n'est pas *honnête* de se louer soi-même; eine anständige Belohnung, une récompense *honnête*. Höflich, poli, civil: Auf eine sehr höfliche Art, d'une manière très-*honnête*.

*Remarque.*—Un prix honnête, ein billiger Preis. Une excuse honnête, eine scheinbare Entschuldigung.

### Hôte, Wirth, Gast.

Der Wirth est celui qui tient une auberge, et qui donne à manger et à loger pour de l'argent. Der Wirth est aussi celui qui tient table d'hôte, ou aussi qui loue à quelqu'un une portion de sa maison. Gast se dit de celui qui loge ou mange dans un lieu; man ist der Gast (l'hôte) des Wirths, Hauswirths (de l'hôte), bei dem man speiset und logiret, oder auch nur speiset und nicht logiret, oder nur logiret und nicht speiset.

### Humeur, Flüssigkeit, Saft, Gemüthsverfassung, Stimmung, Laune

Flüssigkeit, Saft, substance tenue et fluide de quelque corps que ce soit: Die

Flüssigkeiten (Säfte) des Körpers, les *humeurs* du corps; die Pflanzen nähren sich von dem Safte, den sie aus der Erde ziehen, les plantes se nourrissent de l'*humeur* qu'elles tirent de la terre. Gemüthsverfassung, Stimmung se dit d'une certaine disposition du tempérament ou de l'esprit: In froher Gemüthsverfassung seyn, être d'*humeur* enjouée; in einer ärgerlichen Stimmung seyn, être d'*humeur* chagrine. Laune se prend pour fantaisie, caprice: Eine übele Laune hat ihn befallen, c'est une mauvaise *humeur* qui l'a pris; jeder hat seine Launen, chacun a ses *humeurs*; er ist heute in guter Laune, il est aujourd'hui en bonne *humeur.*

### Jalousie, Eifersucht Neid, Gitterfenster.

Die Eifersucht est le chagrin qu'on a de voir possédé par un autre un bien qu'on désirerait pour soi, et se dit communément de ce qui a rapport à l'amour. Neid se dit des sentimens d'envie qu'excite la gloire ou la prospérité d'un concurrent. Gitterfenster signifie un treillis, au travers duquel on voit sans être vu.

### Jaloux, eifersüchtig, eifrig, sehr eingenommen, neidisch, mißgünstig.

Eifersüchtig est celui (celle) qui a de la jalousie, principalement en amour: Dieser Mann ist eifersüchtig auf seine Frau, cet homme est *jaloux* de sa femme. Eifrig, sehr eingenommen se dit d'une personne qui a une extrême délicatesse sur tout ce qui regarde son honneur, qui ne souffre point qu'on empiète sur ses droits, qui est jalouse de ses opinions, etc.: Er hält eifrig auf seine Ehre, auf seine Rechte, il est *jaloux* de son honneur, de ses droits; sie ist sehr eingenommen für ihre Meinung, elle est *jalouse* de ses opinions, etc. Neidisch, mißgünstig, envieux: Er ist neidisch (mißgünstig über den Ruhm seines Vetters, il est *jaloux* de la gloire de son cousin; mit neidischem Auge ansehen, regarder d'un œil *jaloux.*

### Juger, richten, urtheilen, entscheiden, muthmaßen, halten.

Richten, rendre la justice: Gott wird die Menschen richten, Dieu *jugera* les hommes. Urtheilen, décider une affaire, du défaut ou de la perfection de quelque chose: Mit Kenntniß der Sache urtheilen, *juger* avec connaissance de cause; man muß nicht nach dem ersten Anscheine urtheilen, il ne faut pas *juger* sur la première apparence; er urtheilet davon wie ein Blinder von den Farben, il en *juge* comme un aveugle des couleurs; das ist recht geurtheilet, c'est bien *jugé.* Entscheiden se dit d'un procès, d'un différend: Einen Prozeß entscheiden, *juger* un procès, etc. Muthmaßen, halten, conjecturer, croire: Was muthmaßen (halten Sie davon? qu'en *jugez*-vous? halten Sie das für nöthig? *jugez*-vous cela nécessaire?

### Lâche, schlaff, locker, träge, matt, schleppend, feig, niederträchtig.

Schlaff et locker est ce qui n'est pas tendu, qui n'est pas serré comme il pourrait être: Diese Schnur (dieses Seil) ist zu schlaff, zu locker, cette corde est trop *lâche*; dieser Knoten ist ein wenig locker, ce nœud est un peu *lâche.* Träge signifie qui manque de vigueur, d'activité: Die großen Gesellen sind gewöhnlich träger als die kleinen, les grands garçons sont ordinairement plus *lâches* que les petits. On nomme matte (schleppende) Schreibart, un style qui n'a rien de nerveux, qui est languissant: Ein matter (schleppender) Styl, un style *lâche.* Feig veut dire poltron, qui manque de courage: Das ist eine sehr feige Seele, c'est une ame bien *lâche.* En parlant des actions indignes d'un homme d'honneur, on dit niederträchtig: Er hat eine sehr niederträchtige That begangen, il a fait une action bien *lâche.*

### Laisser, lassen, liegen lassen, hängen lassen, stehen lassen, hinterlassen, überlassen, seyn lassen, unterlassen.

Lassen, permettre, ne pas empêcher, *it.* quitter: Lassen Sie ihn hereinkommen, *laissez*-le entrer, c'est-à-dire, permettez-le, ne l'en empêchez pas; lassen Sie mir Ruhe, *laissez*-moi en repos; er hat seine Leute an dem und dem Orte gelassen, il a *laissé* ses gens en un tel endroit. Liegen lassen, ne pas prendre une chose, la laisser où elle est: Ich habe meine Uhr auf dem Tische liegen lassen, j'ai *laissé* ma montre sur la table; lassen Sie das liegen, rühren Sie das nicht an, *laissez* cela, ne le touchez pas. Hängen lassen, ne pas détacher une chose: Lassen Sie es hängen, *laissez*-le, c'est-à-dire ne le détachez pas. Stehen lassen se dit de ce qui

est debout : Ich habe meinen Stock (mein Rohr) bei ihm stehen lassen, j'ai *laissé* ma canne chez lui, lassen Sie dieses Glas stehen, *laissez* ce verre. Hinterlassen laisser après sa mort : Er hat eine Frau und Kinder hinterlassen, il a *laissé* une femme et des enfans ; sie hat ein großes Vermögen hinterlassen, elle a *laissé* de grands biens. Ueberlassen, remettre à la prudence, à la decision de quelqu'un, céder : Ich überlasse das Ihrer Klugheit, Ihrer Entscheidung, je *laisse* cela à votre prudence, à votre décision ; Ich überlasse ihm die Ehre, je lui *laisse* l'honneur. Seyn lassen, ne pas faire une chose : Lassen Sie es seyn. *laissez*-le, ne le faites pas. Unterlassen se dit dans la signification de cesser, discontinuer, *it.* omettre : Er unterließ nicht das zu thun, was er sich vorgenommen hatte, il ne *laissa* pas de faire ce qu'il s'était proposé ; je n'omettrai aucuns soins, ich werde keine Sorgfalt unterlassen. Lassen est aussi rendu par faire. *Voy.* page 91.

## Langue, Zunge, Sprache.

Die Zunge est cette partie charnue et mobile qui est dans la bouche, et qui est le principal organe du goût pour tous les animaux, et de la parole aux hommes : Die Zunge eines Menschen, eines Thiers, la *langue* d'un homme, d'un animal ; mit der Zunge lecken, lécher avec la *langue*. Sprache signifie l'idiome, les termes et les façons de parler dont se sert une nation : Die deutsche Sprache, la *langue* allemande ; die französische Sprache, la *langue* française ; er spricht verschiedene Sprachen, il parle plusieurs *langues*, etc. Die Malthefer Ritter deutscher Zunge, les chevaliers de Malte de la *langue* allemande, est une expression antique.

## Le, der, den ihn, ihr.

Der est l'article du nom masculin au nominatif, et den est celui de l'accusatif ; par ex. : Der Fürst ist da, *le* prince est là ; ich habe den Fürsten gesehen, j'ai vu *le* prince. Ihn est l'accusatif masculin du pronom personnel : Ich sehe ihn, je *le* vois. Es, accusatif neutre, est l'une des particules relatives : Wenn Sie mein Buch haben, so geben Sie es mir, si vous avez mon livre, donnez-*le* moi. Dans Es ist gut, ein gutes Buch, c'est le nominatif neutre.

## Lettre, Buchstabe, Brief.

Chaque caractère de l'alphabet est ein Buchstabe, et chaque épître, missive ou dépêche est ein Brief ; par ex. : Das A ist der erste Buchstabe des Alphabets, l'A est la première *lettre* de l'alphabet ; Ich habe den Brief erhalten den Sie mir geschrieben haben, j'ai reçu la *lettre* que vous m'avez écrit.

## Ligne, Linie, Reihe, Zeile, Schnur.

Die Linie est un simple trait, qui n'a ni largeur ni profondeur ; on dit : Eine gerade Linie, une *ligne* droite ; Linien ziehen, tirer des *lignes*, etc. Linie ou Reihe se dit en parlant des armées, et signifie rang, rangée ; par ex. : Der Feldherr stellte alle seine Truppen in zwei Linien, Reihen, le général mit toutes ses troupes en deux *lignes* ; der Admiral ließ seine Schiffe in eine Linie (Reihe) auffahren, l'amiral étendit ses vaisseaux sur une même *ligne*. On appelle Linienschiffe les grands vaisseaux de guerre, dont chacun a au moins cinquante pièces de canon. On dit aussi die Zirkumvallations-Linie, la *ligne* de circonvallation. Die Mittagslinie, ou simplement die Linie, la *ligne* est le cercle de la sphère, qui est également distant des deux pôles du monde, et qui s'appelle autrement l'équateur : Unter der Linie ist es sehr heiß, sous la *ligne* il fait fort chaud. — On appelle aussi Linie (*ligne*) une certaine mesure, qui est la douzième partie d'un pouce. — En terme d'écriture et d'impression, on appelle Zeile toute l'écriture qui est sur une ligne droite dans une page ; par ex. Es sind so viele Wörter auf jeder Zeile, il y a tant de mots à chaque *ligne*. Zwischen die Zeilen schreiben, écrire entre les *lignes*. — Schnur ou Richtschnur se dit du cordeau, de la ficelle dont les maçons, les jardiniers, etc. se servent pour dresser leurs ouvrages ; par ex. Eine Mauer nach der Schnur bauen, tirer une muraille à la *ligne*. Bäume nach der Schnur pflanzen, planter des arbres à la *ligne*. Schnur se prend aussi pour cette ficelle ou ce tissu de crin qui a un hameçon attaché au bout, et dont les pêcheurs se servent pour prendre du poisson.

Die Schnur signifie aussi la ***bru***, **ou femme du fils.**

## Livre, Buch, Pfund.

Das Buch, *le* livre; das Pfund, *la* livre; Ein gedrucktes Buch, un *livre* imprimé; Ein Pfund Kaffee, une *livre* de café. *La livre* est aussi une monnoie de compte valant vingt sous sols) : Dieses Buch kostet zwei livres zwölf sous. (On dit aussi : Ein Buch Papier, une *main* de papier).

## Louer, loben, miethen, vermiethen.

Jemanden loben veut dire honorer et relever le mérite de quelqu'un, de quelque action, de quelque chose par des termes qui témoignent l'estime qu'on en fait : par ex. Man hat ihn deswegen sehr gelobt, on l'a fort *loué* de cela. Die schönen Thaten loben, *louer* les belles actions. Miethen signifie prendre à louage; par ex. Er wird sein Haus verlassen, er hat ein anderes gemiethet, il va quitter sa maison, il en a *loué* une autre. Vermiethen se dit quand on *donne* à louage; par ex. Einem ein Haus vermiethen, *louer* une maison à quelqu'un; ein Zimmer zu vermiethen haben, avoir une chambre à *louer*, etc.

*Remarque.*—Se louer de quelqu'un, de quelque chose, mit Einem, mit Etwas zufrieden seyn.

## Lui, er, ihm, ihr, ihn.

Comme la plupart des pronoms allemands sont *absolus* et *conjonctifs* à la fois, autrement qu'en français, voici la déclinaison des pronoms personnels de la 3ᵉ personne du singulier, pour en rendre l'aperçu plus clair.

| MASCULIN ET NEUTRE. | FÉMININ. |
|---|---|
| Nom. Er, m. es, n. lui, *(abs.)* il, *(conj.)* | Sie, elle. |
| Gén. seiner, de lui (en). | ihrer, d'elle. |
| Dat. ihm, à lui *(abs.)* lui *(conj.)* | ihr, à elle *(abs.)* lui *(conj.)* |
| Acc. ihn, m. es, n. lui *(abs.)* le *(conj.)* | sie, elle *(abs.)* la *(conj.)* |
| Abl. von (mit ꝛc.) ihm, de lui (en). | von ꝛc. ihr, d'elle (en ) |

Er selbst, *lui*-même; Er lernt, *il* apprend; Wenn sie meinen Bruder sehen, so sagen Sie ihm, ꝛc. si vous voyez mon frère, dites-*lui*, etc.; Wenn meine Schwester kommt, so geben Sie ihr das Buch. si ma sœur vient, donnez-*lui* ce livre; Ich arbeite für ihn, je travaille pour *lui*; Ich lobe ihn, je *le* loue. Voyez pages 69 et 70.

## Lumière, Licht, Zündloch, Kenntniß, Einsicht.

Licht : clarté, ce qui éclaire, et qui rend les objets visibles : Das Sonnen Licht, la *lumière* du soleil; Das Tages-Licht, la *lumière* du jour. Licht se dit aussi d'une chandelle d'une bougie) allumée : Bringet uns ein Licht, apportez-nous de la *lumière*. Zündloch se dit de l'ouverture, du petit trou qui est à la culasse d'une arme à feu, d'un canon, d'un fusil, etc. et par où l'on y met le feu : Das Zündloch dieser Kanone ist verstopft, la *lumière* de ce canon est bouchée; Das Zündloch an dieser Flinte ist zu eng, la *lumière* de ce fusil est trop étroite. Kenntniß, Einsicht, connaissance, intelligence, indice sur quelque sujet, sur quelque affaire: Ich habe von dieser Sache gar keine Kenntniß, je n'ai aucune *lumière* sur cette affaire; Seine Einsichten sind zu beschränkt, ses *lumières* sont trop bornées, etc.

## Mais, aber, allein, sondern *Voyez* page 278.

## Maître, Herr, Lehrer, Meister.

Der Herr est le propriétaire d'une terre, d'une maison, etc. *it.* celui qui a des sujets, des domestiques, des esclaves. Par ex. Der Herr eines Landguts, eines Schlosses, le *maître* d'une terre, d'un château; Der Herr und sein Diener, le *maître* et son domestique. Lehrer et Meister se nomment tous ceux qui enseignent quelque art ou quelque science; par ex. Dieser Lehrer ou Lehrmeister lehret gut, ce *maître* montre (enseigne) bien: Ein Musick-Lehrer, un *maître* de musique. Meister se dit encore de celui qui ayant été compagnon d'un métier, en est reçu avec les formes ordinaires dans son corps; par ex. Ein Schneider-, Schuhmacher-Meister, un *maître* tailleur, cordonnier, etc. Meister werden, être passé *maître*.

***Remarque.***—Un petit maitre, ein Stutzer.

## Maîtresse, Frau, Gebieterin, Besitzerin, Meisterin, Geliebte.

Die Frau est l'épouse du maître. Die Gebieterin commande, die Besitzerin possède, et die Meisterin est la femme du Meister, celle qui enseigne, qui excelle dans quelque art. Die Geliebte se dit d'une fille et d'une femme qui sont recherchées en mariage ou simplement aimées de quelqu'un : Das ist seine Geliebte, c'est sa *maîtresse*; er hat deren verschiedene, il en a plusieurs.

## Manche, Stiel, Aermel.

Der Stiel est la partie d'un instrument par où on le prend pour s'en servir, et der Aermel est la partie du vêtement dans laquelle on met le bras. Par ex. Der Stiel eines Messers, le *manche* d'un couteau; Der Aermel eines Kleides, la *manche* d'un habit.

## Manger, essen, speisen, fressen.

On dit des hommes, en général, Sie essen, et on se sert toujours de ce mot quand on nomme ce que l'on mange; par ex. Der König reisete sehr eilig fort, und aß nur etwas Braten zu seinem Frühstücke, le roi voyageait très-vite, et ne *mangeait* qu'un morceau de rôti pour son déjeûner; Wir haben eine gute Suppe gegessen, nous avons *mangé* une bonne soupe. Quand on ne nomme pas ce que l'on mange, on dit des gens de condition (qui dînent, qui soupent, etc.), sie speisen : et des gens du commun, sie essen. Fressen ne se dit que des animaux, et seulement des hommes qui mangent goulument.

## Marier, verheirathen, verehlichen: épouser, heirathen, ehlichen: se marier, sich verheiraten, sich verehlichen, vermählen.

Verheirathen, verehlichen signifie donner en mariage, et heirathen, (ehlichen,) épouser une personne. Par ex. Da mein Vetter seine Tochter verheiratet (verehlicht) hatte, heirathete (ehlichte) er eine Schauspielerin, mon cousin ayant *marié* sa fille, il *épousa* une actrice. Sich vermählen ne s'emploie qu'en parlant de personnes d'un certain rang. Les princes et les gens de qualité vermählen sich, et les bourgeois et les paysans verheirathen sich.

## Mémoire, Gedächtniß, Erinnerung, Denkzettel, Rechnung.

Das Gedächtniß (la mémoire) est la faculté par laquelle l'âme conserve le souvenir des choses; par ex. Ein gutes Gedächtniß haben, avoir bonne *mémoire*. Die Erinnerung (ou das Andenken) est l'effet de la mémoire; par ex. Die Erinnerung an seine großen Thaten wird nie verlöschen, la *mémoire* de ses grandes actions ne mourra jamais. Der Denkzettel (le mémoire) est un écrit fait, soit pour faire souvenir de quelque chose, soit pour donner des instructions sur quelque affaire. On fait, on donne einen Denkzettel, pour faire souvenir, etc. Die Rechnung se prend pour un état sommaire; par ex. Rechnung von Unkosten, von Ausgaben, *mémoire* de frais, de dépens; Die Schneider Rechnung, le *mémoire* du tailleur. — *Mémoires* (au plur.) s'appellent ; historische oder gelehrte Beiträge, Denkwürdigkeiten, ꝛc.

## Métier, Handwerk, Webstuhl, Rahmen.

Das Handwerk est la profession d'un art mécanique. On dit : Das Schuhmacherhandwerk, le *métier* de cordonnier; Er lernet ein Handwerk, il apprend un *métier*. Der Webstuhl est une espèce de machine qui sert à tisser, à faire de la toile, des bas, etc.; par ex. Dieser Leinweber hat vier Webstühle, ce tisserand a quatre *métiers*. Der Rahmen est une machine carrée dont on se sert pour broder; par ex. Ein Stickrahmen, un *métier* de brodeur.

## Mettre, stellen, legen, setzen, stecken.

On dit stellen (poser) quand une personne ou une chose doit rester debout, et legen se dit de ce qu'on couche. Par ex. Einen an die Thür stellen, *mettre* quelqu'un à la porte; Die Gläser auf den Tisch stellen, *mettre* les verres sur la table; Ein Kind (ein Kleid) auf das Bett legen, *mettre* un enfant (un habit) sur le lit. Wo haben Sie meinen Stock hingestellt? où avez-vous *mis* ma canne? Wo haben Sie mein Messer hingelegt? où avez-vous *mis* mon couteau? Er steht, er liegt, ꝛc. est exprimé par *il est*, et da (hier) steht, liegt er, (sie), le (la) voilà.

.e la) voici. Par ex. Ihr Stock steht in mein Zimmer, votre canne *est* dans ma chambre; Ihr Messer liegt auf dem Tische, votre couteau *est* sur la table; hier steht Ihr Stock, und da liegt Ihr Messer, *voici* votre canne, et *voilà* votre couteau. Setzen veut dire mettre quelqu'un en état, droit, de faire quelque chose, lui donner le moyen; par ex. Ich habe ihn in den Stand gesetzt, daß er es thun kann, je l'ai *mis* en état, qu'il est capable de le faire. Sich setzen se rend par *se mettre;* par ex. Setzen Sie sich hierher, *mettez-vous* ici, etc. Stecken est employé avec in dans, en; par ex. In seine Tasche stecken, *mettre* dans sa poche, etc. *Mettre* a encore plusieurs autres significations. *Voy.* page .

## Mode, Mode, Art und Weise, Tonart, Konjugirart.

Die Mode, la mode, est ce qui est du plus grand usage à l'égard des choses qui dépendent du goût et du caprice des hommes: Neue Mode, nouvelle *mode.* Die Art und Weise signifie *manière:* Jeder lebt nach seiner Art und Weise, chacun vit à sa *mode.* Die Tonart (le mode) est le ton dans lequel une pièce de musique est composée, et Konjugirart (Modus) est un terme de grammaire, et signifie la manière de conjuguer les verbes, relativement à ce qu'on veut exprimer, savoir: l'*indicatif*, le *subjonctif*, etc.

## Monde, Welt, Leute.

Die Welt est l'univers, le ciel et la terre et tout ce qui y est compris. Welt se prend aussi quelquefois pour la terre, pour le globe terrestre. Leute (gens) signifie un certain nombre de personnes, comme aussi les domestiques de quelqu'un. Par ex. Die Erschaffung der Welt, la création du *monde;* Die Welt unter dem Monde, le *monde* sublunaire; Es waren viele Leute da, il y avait beaucoup de *monde;* Mit schönen Leuten umgehen, fréquenter le beau *monde;* Er hat alle seine Leute verabschiedet, il a congédié tout son *monde.*

## Monter, steigen, hinaufgehen, hinauftragen, einfassen, aufziehen, beziehen, betragen, sich belaufen.

Steigen veut dire se transporter en un lieu plus haut que celui où l'on était. Par ex. Auf einen Baum steigen, *monter* à un arbre, au haut d'un arbre; in die Kutsche steigen, *monter* en carosse. Steigen se dit aussi de tout ce qui s'élève; par ex. Der Nebel steigt, le brouillard *monte;* dieser Wein steigt in den Kopf, ce vin *monte* à la tête. Hinaufgehen signifie aller dans un lieu plus haut: Gehen Sie hinauf in mein Zimmer, *montez* dans ma chambre. Hinauftragen veut dire: porter (transporter) quelque chose en haut; par ex. Man muß alle diese Möbel da hinauf in ein Zimmer tragen, il faut *monter* tous ces meubles-là dans une chambre. Einfassen signifie mettre en œuvre; par ex. einen Diamanten einfassen, *monter* un diamant. Aufziehen veut dire bander les ressorts d'une horloge, d'une montre; eine Uhr aufziehen, *monter* une horloge, etc. Beziehen signifie garnir de cordes un instrument de musique: eine Zither (Guitarre) beziehen, *monter* une guitarre. Betragen, sich belaufen, se dit d'un total composé de plusieurs sommes, de plusieurs nombres: alle diese Summen betragen (belaufen sich auf) tausend Franken, toutes ces sommes *montent* (*se montent*) à mille francs.

*Remarque.*—Monter (aller) à cheval, reiten.

## Moule, Form, Muschel.

Die Form, *le* moule, est une matière creusée et préparée de manière à donner une forme précise à la cire, au plomb, au bronze, etc. que l'on y verse tout fondus ou liquides. Die Muschel, *la* moule est une coquille de forme oblongue, qui contient ou contenait un petit ou un grand animal, d'après la capacité de la moule.

## Nu, nackend, bloß.

Nackend se dit du corps entier de l'homme, qui est nu; par ex.: Unsere ersten Aeltern waren nackend, nos premiers parens étaient *nus.* Bloß se dit communément d'un seul membre nu, et en général, quand on nomme ce qui est nu; par ex.: Mit bloßen Füßen gehen, aller pieds *nuds.*

## Obligation, Pflicht, Schuldigkeit, Verbindlichkeit, Dank, Schuldverschreibung, Schuldschein.

Pflicht, Schuldigkeit, l'engagement ou l'on est par rapport à différens devoirs:

Die Pflichten eines guten Bürgers erfüllen, s'acquitter des *obligations* d'un bon citoyen. Verbindlichkeit, Dank, se dit de l'engagement qui naît des services, des plaisirs qu'on a reçus de quelqu'un : Das ist eine neue Verbindlichkeit, die ich Ihnen schuldig bin, c'est une nouvelle *obligation* que je vous ai. Ich sage Ihnen vielen Dank, je vous ai bien de l'*obligation*, etc. Schuldverschreibung, Schuldschein se dit de l'acte public par lequel on s'oblige par-devant notaire de payer une certaine somme dans un certain temps : Eine Schuldverschreibung von 10,000 Franken, une *obligation* de 10,000 francs.

## Occuper, einnehmen, bewohnen, besetzen, beschäftigen.

Einnehmen signifie remplir un espace de lieu ou de temps. Par ex. : Das nimmt zu viel Raum ein, cela *occupe* trop de lieu, etc. Bewohnen veut dire y habiter, y demeurer; par ex. : Ein großes Haus bewohnen, *occuper* une grande maison. Besetzen signifie en terme de guerre se saisir, s'emparer d'un poste; par ex. : Unsere Truppen besetzten die Anhöhen, nos troupes *occupèrent* les hauteurs. Beschäftigen, donner à travailler, de l'occupation : Man muß die jungen Leute beschäftigen, il faut *occuper* les jeunes gens. On dit aussi Sich beschäftigen, s'occuper : Diese Frau beschäftiget sich nur mit ihrem Hauswesen, cette femme ne *s'occupe* que de son ménage.

## Ongle, Nagel, Klaue.

Der Nagel est la partie dure et ferme qui couvre le dessus du bout du doigt, et die Klaue se dit des griffes de plusieurs animaux; par ex. : Die Nägel an Händen und Füßen, rc.; die Klauen des Löwen, rc.

## Oser, sich unterstehen, sich getrauen, dürfen, wagen.

Sich unterstehen, avoir la hardiesse : Ich unterstehe mich nicht es zu sagen, je n'*ose* le dire. Sich getrauen marque qu'on ne veut pas dire ou faire certaine chose par circonspection : Niemand getrauet sich ihm den Tod seines Sohnes zu sagen, personne n'*ose* lui dire la mort de son fils. Dürfen, avoir la permission, le pouvoir : Ich wollte wohl, aber ich darf nicht, je voudrais bien, mais je n'*ose* pas. Wagen signifie entreprendre hardiment, hasarder : In dem Stande worin er sich befindet, kann er Alles wagen, en l'état où il est, il peut tout *oser*.

## Oter, wegnehmen, ablegen, benehmen.

Man nimmt weg en tirant une chose de la place où elle est; par ex. : Nehmet da diesen Tisch weg, *ôtez* cette table de là. Ablegen se dit des vêtemens qu'on quitte; par ex. : Seinen Mantel ablegen, *ôter* son manteau. Benehmen veut dire faire cesser; par ex. : Den Appetit benehmen, *ôter* l'appétit; die Furcht, la peur.

## Où, wo, wohin, worin. Par où, wodurch. D'où, woher.

Wo marque le lieu où quelqu'un, quelque chose est; par ex. : Ich weiß wo er (es) ist, je sais *où* il est. Wohin se réfère au lieu où l'on est allé, *it.* à la place où une chose a été mise; par ex. : Wohin ist er gegangen? *où* est-il allé? wo haben Sie es hin gelegt? *où* l'avez-vous mis? Worin veut dire en quelque chose, dans un lieu; par ex. : Hier steht die Flasche, worin (in welche) Sie den Wein gethan haben, voici la bouteille, *où* vous avez mis le vin; das Haus, der Garten, worin, ou in welchem ich ihn gesehen habe, la maison, le jardin, *où* je l'ai vu, etc. Wodurch se rapporte au passage, au moyen; par ex. : Wo sind Sie durch gekommen, par où avez-vous passé? Woher marque l'éloignement d'un lieu ou la cause; par ex. : Wo kommen Sie her ou woher kommen Sie? d'*où* venez-vous? woher leiten Sie diesen Schluß? d'*où* tirez-vous cette conséquence?

## Ouvrir, öffnen, aufmachen, aufschließen.

Oeffnen se dit, soit qu'on ôte ce qui a servi à fermer, soit qu'on fasse une ouverture ou un trou; par ex. on dit d'une ville : Sie öffnete die Thore, elle *ouvrit* les portes. Man öffnet die Thür eines Zimmers, man öffnet einen Schrank, einen Brief, on *ouvre* la porte d'une chambre, on *ouvre* une armoire, une lettre, etc. Le mot aufmachen s'emploie dans le même sens; mais quand on fait une ouverture ou un trou dans la chose même, on ne peut employer que le mot öffnen. Ainsi on dit :

Einen Leichnam, ein Geschwür, &c. öffnen, *ouvrir* un cadavre, un abcès, etc. ; et en terme de guerre on dit : Die Laufgräben öffnen, *ouvrir* les tranchées. Aufschließen ne se dit que des choses qui sont fermées.

## Page, Seite, Edelknabe,

Die Seite, *la* page est un des côtés d'un feuillet de papier ; et der Edelknabe, *le* page est un jeune gentilhomme servant auprès d'un roi, d'un prince, etc.

## Palais, Pallast, Gaumen.

On appelle Pallast la maison d'un roi, d'un prince, d'un seigneur, et aussi, par exagération, chaque maison magnifique. Gaumen se dit en parlant de la partie supérieure du dedans de la bouche.

## Par, durch, bei, aus, mit, von, hinaus.

Durch marque le mouvement et le passage : Durch ein Dorf gehen, passer *par* un village ; kommen Sie hier durch, passez *par* ici. Bei sert à désigner l'endroit des choses dont on parle : Bei dem Arme fassen, prendre *par* le bras ; er hat sie bei der Hand geführet, il l'a menée *par* la main ; fassen Sie das Messer bei dem Stiele, prenez le couteau *par* le manche. Bei s'emploie aussi pour conjurer, dans le sens de durant : Ich beschwöre Sie bei unserer alten Freundschaft, je vous conjure *par* notre ancienne amitié ; wo gehen Sie bei diesem Regen hin ? où allez-vous par cette pluie-là ? Aus sert à désigner la cause, le motif, le moyen, etc. Er hat es aus Furcht gethan, il l'a fait *par* crainte ; aus dieser Ursache, *par* cette raison ; aus Scherz, *par* raillerie ; aus Liebe, *par* amour, etc. Mit sert à désigner la manière de voyager, d'expédier quelque chose : Ich bin mit der Post gekommen, je suis venu *par* la poste ; mit dem Boten schicken, envoyer *par* le messager. *Par* est rendu par von, devant le nom de l'auteur d'un livre ; par ex. : Moralische Erzählungen von Marmontel, contes moraux *par* Marmontel. On dit aussi : Ludwig, von Gottes Gnaden König von, &c., Louis, *par* la grâce de Dieu, roi de, etc. Hinaus, dehors : Zum Fenster (zur Thür) hinaus werfen, jeter *par* la fenêtre (*par* la porte).

## Paresseux, faul, träge.

Faul marque le défaut d'industrie et d'application, et träge le défaut de zèle et d'attention.

## Pas, Schritt, Fußtapfe, Paß, Auftritt, Vorzug, nicht.

Der Schritt est le mouvement qu'on fait en mettant un pied devant l'autre : Schritt für Schritt gehen, aller *pas* à *pas*. Fußtapfe signifie le vestige, la marque que laisse le pied d'un homme, d'un animal, en marchant : Man bemerket in diesem Sande Menschen-Fußtapfen, on remarque dans ce sable des *pas* d'hommes ; den Paß vertheidigen, défendre le *pas*. Auftritt se prend pour le seuil de la porte : Er stehet auf dem Auftritte seiner Thür, il est sur le *pas* de sa porte. Vorzug marque la préséance, etc. : Um den Vorzug streiten, disputer le *pas*. Nicht est la particule négative, qui est presque toujours précédée par ne ou non : Ich will nicht, je *ne* veux *pas*, etc.

## Passer, gehen, fahren, reiten, reisen, vergehen, verstreichen, gehalten werden, zubringen, übergehen.

Les quatre premiers de ces mots signifient : Durch einen Ort gehen, *passer* (à pied) par un lieu, endroit ; durch einen Ort fahren, *passer* en voiture ; durch einen Ort reiten, *passer* à cheval ; durch ein Land reisen, *passer* par un pays ; wir gingen durch den Wald, nous *passâmes* (à pied) par la forêt ; er fuhr durch die Stadt, il *passa* (en voiture) par la ville ; sie ritten durch das Dorf, ils *passèrent* (à cheval) par le village ; sie reisete durch Frankreich, elle *passa* par la France. Vorbey, vorüber, devant : Er ging, fuhr, ritt an meinem Hause vorbei, il *passa* devant ma maison. Ueber etwas gehen, fahren, &c. se dit du lieu qu'on traverse : Ueber die Brücke gehen, *passer* le pont ; über den Fluß fahren, *passer* la rivière ; auf die andere Seite des Wassers überfahren, *passer* de l'autre côté de l'eau. (De même on dit : Der Schiffer hat mich übergefahren, le batelier m'a *passé*). Ueber die Berge (über die Alpen) reiten, fahren, gehen, &c., *passer* les monts.

On dit aussi : Das Gewitter ist vorüber, l'orage est *passé*. Vergehen, verstreichen, signifie s'écouler : Die Zeit vergeht (verstreicht) geschwind, le temps *passe* bien vite ; die Jahre verstreichen, les années *passent*. Gehalten werden für signifie être estimé, être réputé pour : Er wird für einen rechtschaffenen Mann gehalten, il *passe* pour un homme de bien ; das wird für einen Glaubensartikel gehalten, cela *passe* pour un article de foi. Zubringen signifie employer le temps : Wir haben diesen Tag sehr angenehm zugebracht, nous avons *passé* ce jour bien agréablement ; die Nacht mit Tanzen, mit Spielen zubringen, *passer* la nuit à danser, à jouer, etc. Uebergehen se dit des transitions qui se font dans les discours d'un point ou d'une matière à l'autre : Wir wollen zu dem zweiten Kapitel übergehen, ***passons*** au second chapitre, etc.

## Se passer geschehen, verblühen, verschießen, entbehren, verstreichen, vergehen.

Geschehen signifie arriver, avenir ; par ex. Das, was vor uns geschehen ist, ce qui ***s'est** passé* avant nous ; Das, was nach uns geschehen wird, ce qui *se passera* après nous. Verblühen signifie défleurir, se faner, et verschießen se dit en parlant des couleurs qui perdent leur éclat. Die Blumen verblühen in wenigen Tagen, les fleurs *se passent* en peu de jours ; Die lebhaften Farben verschießen leicht, les couleurs vives *se passent* facilement. Etwas entbehren : se passer de quelque chose : Ich kann das entbehren, je peux *me passer* de cela. Verstreichen, vergehen, se dit proprement du temps, et signifie s'écouler. Die Zeit verstreicht, (vergeht) unmerklich, le temps *se passe* insensiblement.

## Pavillon, Zelt, Pavillon, Flagge.

Das Zelt est une espèce de tente, qui se termine en pointe par en haut. Das Pavillon est un bâtiment carré à toit pointu ; et Flagge se dit d'une espèce de bannière ou d'étendard qui est un carré long, et que l'on met au grand mât d'un vaisseau ou au mât de misaine, etc. Par ex. Ein Zelt aufschlagen, tendre un ***pavillon***; Er hat an das Ende seines Gartens ein Pavillon gebauet, il a bâti un ***pavillon*** au bout de son jardin ; Die Flagge aufstecken, arborer le *pavillon*, etc.

## Peine, Mühe, Strafe, Verlegenheit, Leiden.

Mühe signifie travail, fatigue ; par ex. Seine Mühe ist nicht vergeblich gewesen, sa *peine* n'a pas été inutile. Mühe se dit aussi des difficultés, des obstacles que l'on trouve dans une entreprise ; par ex.: Es wird viele Mühe haben diesen Prozeß zu gewinnen, il aura beaucoup de *peine* à gagner ce procès. Strafe signifie châtiment, punition d'un crime, d'une faute ; par ex. Diese Verbannung ist die Strafe für sein Verbrechen, cet exil est la *peine* de son crime. Verlegenheit signifie inquiétude d'esprit, embarras ; par ex. Sie haben mir aus der Verlegenheit geholfen, vous m'avez tiré de *peine*; Nun bin ich außer Verlegenheit, me voilà hors de *peine*. Das Leiden marque la souffrance, le sentiment de quelque mal dans le corps ou dans l'esprit. On dit Die Leiden des Körpers, les *peines* du corps ; Die Leiden des Geistes, les *peines* d'esprit, etc.

## Personne, Person, Niemand, Jemand.

Eine Person est un homme ou une femme. On dit Das ist die schönste Person von der Welt, c'est la plus belle *personne* du monde ; Die Standespersonen, les ***personnes*** de qualité, etc. Niemand veut dire nul, qui que ce soit ; par ex. Es ist Niemand zu Hause, il n'y a *personne* au logis ; Niemand wird so verwegen seyn, ***personne*** ne sera si hardi, etc. Jemand signifie quelqu'un ; par ex. Würde sich Jemand unterstehen zu leugnen? *personne* oserait-il nier? etc.

## Pièce, Stück, Zimmer.

Das Stück est une partie, une portion, un morceau d'un tout, et il se dit aussi de certaines choses, qui font un tout complet. Par ex. Ein Stück Fleisch, une *pièce* de viande ; ein Stück Holz, une *pièce* de bois ; Ein Stück Tuch, une *pièce* de drap ; ein Fünf-Sous-Stück, une *pièce* de cinq sous, etc. Zimmer se dit de différentes parties d'un logement ; par ex. Sein Appartement besteht aus so vielen Zimmern, son appartement est composé de tant de ***pièces***, etc.

## Piquer, stechen, spornen, steppen, spicken, beleidigen.

Stechen est employé dans le sens de: percer, entamer légèrement avec quelque chose de pointu: Eine Stecknadel hat ihn gestochen, une épingle l'a *piqué*. Stechen se dit aussi de la morsure des insectes, de la vermine: Die Fliegen stechen die Pferde, les mouches *piquent* les chevaux. Spornen (piquer) signifie donner de l'éperon à un cheval, et steppen (piquer), faire avec du fil ou de la soie sur deux ou plusieurs étoffes, mises l'une sur l'autre, des points qui les traversent et qui les unissent. Piquer, spicken veut dire larder. *Piquer* signifie figurément Beleidigen, fâcher, irriter, mettre en colère: Diese Sache hat ihn sehr empfindlich beleidigt, cette affaire l'a *piqué* au vif. *Se piquer* a entre autres ces deux significations: se sentir offensé, et se glorifier de quelque chose: Dieses ist ein Mann, der sich durch die geringste Kleinigkeit, die man ihm sagt, beleidiget fühlet, c'est un homme qui *se pique* de la moindre chose; Sie ist stolz auf ihre Schönheit, elle *se pique* d'être belle.

## Planche. Diele, Bret, Beet, Kupferplatte. Kupferstich.

Ce qu'on nomme Diele est un morceau de bois, scié en long, et qui a ordinairement près d'un pouce d'épaisseur, un pied de largeur et six pieds et plus de longueur. Une petite planche de trois ou quatre pieds de longueur se nomme Bret. Beet se dit d'un petit espace de terre plus long que large, que l'on cultive avec soin dans les jardins, pour y faire mieux venir des fleurs, des légumes etc.; par ex. ein Tulpenbeet, une *planche* de tulipes, etc. Eine Kupferplatte est une plaque de cuivre où l'on a gravé quelques figures, pour en tirer des estampes. On dit: Eine gut gestochene Platte ou Kupferplatte, une *planche* (de cuivre bien gravée. Der Kupferstich est l'estampe tirée sur la planche: Es sind verschiedene Kupferstiche in diesem Buche, il y a plusieurs *planches* dans ce livre.

## Poêle, Pfanne, Ofen, Stube, Leichentuch, Trautuch, Traghimmel.

Die Pfanne, *la* poêle est un ustensile de cuisine dont on se sert pour frire, pour fricasser. Der Ofen, *le* poêle, est une sorte de fourneau de terre ou de fonte. Die Stube, le poêle se dit de toutes les chambres où est le poêle. Das Leichentuch, le drap mortuaire: Ein schwarz sammetes Leichentuch, un *poêle* de velours noir. Trautuch, voile qu'on tient sur la tête des mariés durant une partie de la messe qui se dit pour la bénédiction nuptiale: Das Trautuch ist ihm übergehängt worden, il a été mis sous le *poêle*, Traghimmel, dais, sous lequel on porte le Saint-Sacrement: Die Stangen eines Traghimmels, les bâtons d'un *poêle*, etc.

## Point, Punkt, Stich, Theil, Auge, kein, nicht.

Der Punkt est la petite marque ronde qui se fait avec la plume, etc. On met einen Punkt (point) à la fin d'une période, et sur l'*i*. Punkt se dit aussi de ce qu'il y a de principal dans une affaire, dans une question; par ex. Der wichtigste Punkt in dieser Sache ist, ꝛc. le *point* essentiel de cette affaire est, etc. Der Stich est la piqûre qui se fait avec une aiguille enfilée, etc. Theil se dit des parties qui font la division d'un discours; par ex. der erste (zweite) Theil einer Predigt, einer Rede, le premier le second) *point* d'un sermon, d'un discours. Auge se prend pour le nombre qu'on attribue à chaque carte dont on se sert pour jouer. Kein est un adverbe de négation qui se rapporte à une quantité: Kein Geld, *point* d'argent. Ich will keine davon, je n'en veux *point*. Nicht est une simple négation; par ex.: haben Sie ihn nicht gesehen, ne l'avez-vous *point* pas vu etc.

## Pomme, Apfel, Knopf, Haupt.

Der Apfel est une sorte de fruit à pepin de forme ronde; par ex. Ein Borsdorfer Apfel, une *pomme* de Borsdorf. Knopf se dit de divers ornemens de métal, de bois, etc. faits en forme de pomme ou de boule: par ex. Der Knopf eines Rohrs, la *pomme* d'une canne. Haupt se dit des choux et des laitues, dont le dedans est fort compacte et ramassé; par ex. Ein Haupt-Kraut, une *pomme* de chou.

## Porte, Thür, Thor, Pforte.

Die Thür est la porte d'une maison, d'un jardin, d'une chambre, etc. Das Thor est la porte d'une ville, d'une citadelle, la porte cochère; et die Pforte est la petite porte à côte d'un Thor. On dit aussi die Pforte dans le style élevé et

dans la poésie. Par Ottomanische Pforte, la *Porte* Ottomane. on entend la cour du grand Turc.

## Poste, Posten, Stelle, Post, Station.

Der Posten est le lieu où un soldat, un officier, est placé par son commandant, le lieu où l'on a placé des troupes, ou propre à y en placer; par ex. der Vorposten, le *poste* avancé; ein gefährlicher Posten, un *poste* dangereux; Man hat sie von dem Posten verjagt wo sie waren, on les a chassés du *poste* où ils étaient. Posten se prend aussi pour les soldats qu'on a mis dans un poste; par ex. einen Posten wegnehmen, enlever un *poste*. Stelle (aussi Posten) se dit de toutes sortes de différens emplois; par ex. er verdiente eine bessere Stelle, il mériterait un meilleur *poste*; eine ansehnliche Stelle, un *poste* considerable. Die Post est l'établissement au moyen duquel on peut faire diligemment des courses et des voyages avec des chevaux disposés ordinairement de deux lieues en deux lieues: Die Post nehmen, prendre *la poste*. Die Post se dit aussi de la maison où sont les chevaux et les voitures qu'on va prendre pour courir la poste: Auf dieser Post sind gute Pferde, c'est une *poste* où il y a de bons chevaux. Die Post se nomme aussi le bureau où l'on envoie les lettres qui doivent être portées par les courriers, et où sont distribuées celles qui viennent des autres endroits: Seine Briefe auf die Post tragen, porter ses lettres à *la poste*. Die Station signifie la distance qu'il y a d'une maisen où il y a des chevaux de poste, à l'autre: es sind vier Stationen von hier nach N., il y a quatre *postes* d'ici à N. — Posten (des postes se dit de certaines petites balles de plomb dont on charge un fusil, un pistolet, etc.

## Pot. Topf, Hafen, Kanne, Maas.

Ein Topf ou Hafen est une sorte de vase de terre, etc. servant à divers usages; par ex. ein Milchtopf, un *pot* au lait; ein Blumentopf, un *pot* à fleurs; eine Kanne est un vase de métal; eine silberne Kanne, un *pot* d'argent; eine zinnerne Kanne, un *pot* d'étain. Maas signifie une mesure qui contient deux pintes: ein Maas Wein, un *pot* de vin; ein Maas Bier, un *pot* de bière.

## Pour, für, weil, gegen, nach, um zu, was anbelanget.

Für marque la destination, la durée du temps, la suffisance, etc. Das ist für Sie, cela est *pour* vous; er hat Vorrath für zwei Jahre, il a des provisions *pour* deux ans; es werden deren genug für Jedermann da seyn, il y en aura assez *pour* tout le monde. Für signifie aussi en la place, au lieu de.., en échange de.., par rapport à..: ich werde den Dienst für Sie thun, je ferai le service *pour* vous; er hat sein Pferd für hundert Thaler gegeben, il a donné son cheval *pour* cent écus. Sein Aufwand ist zu groß für seine Einkünfte, sa dépense est trop grande *pour* son revenu (*Voyez* page 170). Weil signifie la cause: Er ist krank, weil er zu viel gegessen hat, il est malade, *pour* avoir trop mangé. *Pour* est rendu par gegen, quand il signifie *contre;* par ex. dieses Mittel ist gut gegen das Fieber, ce remède est bon *pour* la fièvre; der Haß den er gegen ihn hegt, la haine qu'il a *pour* lui. Après partir et s'embarquer, *pour* est rendu en allemand par nach; par ex. nach Paris reisen, partir *pour* Paris; sich nach Amerika einschiffen, s'embarquer *pour* l'Amérique; um zu se joint avec les infinitifs des verbes; um zu lieben, *pour* aimer; um zu reden, *pour* parler, etc. Was anbelangt, se dit dans le sens de *quant à;* was mich anbelangt, *pour* moi etc.

## Prendre, nehmen, einnehmen, ergreifen, fassen, fangen, halten, zustieren, schnupfen, trinken.—Se prendre, sich benehmen, sich halten.

Nehmen signifie mettre en sa main: Ein Buch nehmen, *prendre* un livre; einen Degen nehmen, *prendre* une épée; einnehmen se dit en parlant des places dont on se rend maître par les armes: Eine Stadt einnehmen, *prendre* une ville· Mit Sturm einnehmen, *prendre* d'assaut. Einnehmen se dit aussi de la médecine qu'on prend: Arznei (Pillen) einnehmen, *prendre* médecine (des pilules). Ergreifen se dit en parlant des armes, etc. die Waffen ergreifen, *prendre* les armes. On dit aussi: Die Flucht ergreifen ou nehmen, *prendre* la fuite. Fassen signifie saisir, empoigner une personne ou une chose par force: bei der Gurgel fassen, *prendre* à la gorge; bei den Haaren fassen, *prendre* par les cheveux. On dit aussi: den Entschluß fassen, *prendre* la résolution. Fangen veut dire arrêter· Der Dieb ist gefangen worden, le voleur a été *pris*. Fangen se dit aussi en parlant de chasse ou de pêche: einen Haasen fangen, *prendre* un lièvre; Vögel mit der

Schlinge fangen, *prendre* des oiseaux au trébuchet; Wir haben viele Karpfen gefangen, nous avons *pris* beaucoup de carpes. Halten se dit dans cette phrase: Eine Person oder Sache für eine andere halten, *prendre* une personne ou une chose pour une autre. Zufrieren se dit en parlant de l'eau qui vient à se geler, à se glacer: Wenn die Kälte noch zwei Tage anhält, so wird der Fluß zufrieren, si le froid dure encore deux jours, la rivière *prendra*. Schnupfen veut dire attirer par le nez: Tabak schnupfen, *prendre* du tabac. *Prendre* se dit aussi quelquefois au lieu de *boire*: Ein Glas Wein trinken, *prendre* un verre de vin; Kaffee. Thee rc. trinken, *prendre* du café, du thé, etc. Sich benehmen veut dire agir comme il faut: Er hat sich gut bei dieser Sache benommen, il s'est bien *pris* à cette affaire. Sich an Einen (Etwas) halten signifie se tenir à quelqu'un, s'attacher à quelque chose. Par ex. Ich werde mich desfalls an Sie halten, je *m'en prendrai* à vous; Er hat sich an einem Baume gehalten, il s'est *pris* à un arbre, etc.

## Présenter, überreichen, vorstellen, präsentiren.

Einem Etwas überreichen: offrir quelque chose à quelqu'un. Einer Dame einen Strauß überreichen, *présenter* un bouquet à une dame; Eine Bittschrift überreichen, *présenter* un placet. *Présenter* est rendu par reichen dans la phrase suivante: Einem die Hand reichen, *présenter* la main à quelqu'un, etc. Eine Person Jemanden vorstellen, introduire une personne en la présence de quequ'un: Man hat ihn dem Könige vorgestellt, on l'a *présenté* au roi. Präsentiren se dit en parlant des armes; par ex. Das Gewehr präsentiren, *présenter* les armes.

*Remarque.*—Se présenter devant quelqu'un vor einem Erscheinen. Dès que l'occasion s'en présentera, sobald sich die Gelegenheit darzu ereignen wird.

## Prière, Bitte. Gebät (Gebet).

Bitte veut dire réquisition, demande à titre de grâce; et Gebet se dit pour exprimer l'acte de religion, par lequel on s'adresse à Dieu; par ex.: Ich habe eine Bitte an Sie, j'ai une *prière* à vous faire; Gott erhörte mein Gebet, Dieu exauça ma *prière*.

## Prononcer, aussprechen, halten, fällen, sprechen, ausdrücken.

Aussprechen, proférer, articuler les mots, en exprimer le son: Er kann dieses Wort nicht aussprechen, il ne peut (ne sait pas) *prononcer* ce mot. Halten se dit en parlant d'un discours, d'un sermon, d'une harangue; par ex.: Eine Rede, eine Leichenpredigt halten, *prononcer* un discours, une oraison funèbre; ein Urtheil fällen, sprechen *prononcer* un arrêt, une sentence. Ausdrucken se dit en termes de peinture, en parlant de différentes parties d'une figure: Die Muskeln sind gut ausgedrückt, les muscles en sont bien *prononcés*, etc.

## Propre, eigen, rein, reinlich, niedlich, schicklich, dienlich, nämlich. Le propre, die Eigenschaft. das Eigenthum.

Eigen, qui appartient à quelqu'un, à l'exclusion de tout autre: Sein eigener Sohn, son *propre* fils; mit eigener Hand schreiben, écrire de sa *propre* main; in seinem eigenen Namen, en son *propre* nom. Eigen se dit aussi en parlant de la signification qui appartient et qui convient particulièrement à chaque mot: Dieses Wort in seiner eigenen Bedeutung, ce mot dans sa *propre* signification, etc. Rein, reinlich signifie net, ce qui est opposé à sale: Seine Kleider sind immer sehr rein, ses habits sont toujours fort *propres*. Schicklich, dienlich, convenable, ce qui peut servir: Das würde außerordentlich schicklich (dienlich) für ihn seyn, cela lui serait extrêmement *propre*; dieses Holz ist zum Bauen dienlich (schicklich), ce bois est *propre* à bâtir. Nämlich signifie même; Sie wohnen in dem nämlichen (in eben demselben) Hause, worin er wohnte, vous êtes logé dans la *propre* maison où il logeait. Die Eigenschaft, la qualité particulière qui désigne (distingue) un sujet de tous les autres: Des Hundes Eigenschaft ist zu bellen, le *propre* du chien est d'aboyer. Das Eigenthum se dit des biens immeubles qui appartiennent à une personne par succession: Das Eigenthum von väterlicher Seite, les *propres* du côté du père, etc.

## Quarteron, Viertelpfund. Viertelhundert.

Ein Viertelpfund est la quatrième partie d'une livre, et Viertelhundert est la quatrième partie d'un cent dans les choses qui se vendent par compte; par ex.:

Ein Viertelpfund Zucker, un *quarteron* de sucre; ein Viertelhundert Aepfel, un *quarteron* de pommes.

## Que, welchen, welche, welches, was, daß, als.

Les trois premiers de ces mots sont l'accusatif du singulier du pronom relatif; le premier se rapporte au masculin, le second au féminin, et le troisième au genre neutre; par ex.: Der Mann, welchen (ou den) ich gesehen habe, l'homme *que* j'ai vu; die Frau, welche (ou die) Sie kennen, la femme *que* vous connaissez; das Kind, welches (ou das) Sie so sehr lieben, l'enfant *que* vous aimez tant, etc. Was est un pronom interrogatif: Was wollen Sie? *que* voulez-vous? Daß est une conjonction: Daß ich habe, *que* j'aie; daß ich sey, *que* je sois, Als se dit après le comparatif: Er ist größer als ich, il est plus grand *que* moi, etc.

## Question, Frage, Satz, Folter.

Die Frage est la demande que l'on fait pour s'éclaircir de quelque chose: Er hat hundert Fragen an mich gethan, il m'a fait cent *questions*; das ist eine verfängliche Frage, c'est une *question* captieuse. Der Satz est une proposition sur laquelle on dispute: Ein logischer Satz, une *question* de logique; ein schwerer Satz, une *question* difficile. Die Folter est la torture: Auf die Folter legen, appliquer à la *question*.

*Remarque.*—La chose en question, die bemeldete Sache, wovon die Rede ist.

## Queue, Schwanz, Schweif, Stiel, Schleppe, Ende.

Der Schwanz est la queue de toutes sortes de bêtes; on dit der Schwanz d'un bœuf, d'un chien, d'un oiseau, d'un poisson. Au lieu de Schwanz, on dit ordinairement Schweif en parlant d'un cheval, d'un paon, etc. Der Stiel est la partie par laquelle les feuilles, les fleurs, les fruits tiennent aux arbres, aux plantes; par ex.: Der Stiel der Blätter, Kirschen, Blumen, la *queue* des feuilles, des cerises, des fleurs, etc. Die Schleppe est l'extrémité d'une robe traînante, d'un manteau; par ex.: Ein Kleid mit einer langen Schleppe, une robe à longue *queue*, etc. Das Ende est le bout, la fin de quelque chose, la suite d'une affaire; par ex.: Das Ende des Winters ist rauh gewesen, la *queue* de l'hiver a été rude; diese Sache wird ein trauriges Ende haben, cette affaire aura une fâcheuse *queue*. La *queue* au jeu de billard est nommée Billardstock.

## Rapport, Ertrag, Bericht, Bezug, Verhältniß, Aufstoßen, Klatscherei.

Der Ertrag est le revenu, ce que produit une chose: Der Ertrag dieses Weinbergs ist beträchtlich, le *rapport* de cette vigne est considérable, cette vigne est d'un grand *rapport*. Der Bericht signifie le récit, le témoignage: Er hat einen Bericht abgestattet von dem was er gesehen und gehöret hat, il a fait un fidèle *rapport* de ce qu'il a vu et entendu. Bezug se dit des relations que certaines choses ont ensemble: Das was Sie da sagen, hat keinen Bezug auf mein Begehren, ce que vous dites là n'a point de *rapport* à ma demande. Verhältniß signifie l'espèce de liaison et de relation que certaines choses ont ensemble: Alle Theile des Körpers haben ein gewisses Verhältniß gegen einander, toutes les parties du corps ont un certain *rapport* les unes avec les autres. Das Aufstoßen se dit d'une vapeur incommode, désagréable, qui monte de l'estomac à la bouche: Ein saures Aufstoßen, un *rapport* aigre. Klatscherei (Anbringerei) se dit des relations qu'on fait par indiscrétion ou par malignité: Man darf den Klatschereien übelgesinnter Leute keinen Glauben beimessen, il ne faut pas ajouter foi aux *rapports* des gens mal intentionnés.

*Remarque.*—Par rapport, in Ansehung, in Betracht.

## Rapporter, wiederbringen, zurückbringen, eintragen, berichten, Bericht erstatten, ausplaudern, anführen, beimessen, zuschreiben. Se rapporter, übereinkommen, ähnlich seyn, sich beziehen, überlassen.

Wiederbringen est employé dans le sens de remettre, rendre une chose à celui de qui on l'a reçue, et zurückbringen, apporter une chose du lieu où elle est, au lieu où elle était auparavant, ou d'un lieu à un autre; par ex.: Er hat mir mein Buch wiedergebracht, il m'a *rapporté* mon livre; ich habe meine meisten Waaren

von der Leipziger Messe zurückgebracht, j'ai *rapporté* la plupart de mes marchandises de la foire de Leipsic; er hat viele Bücher von da mit zurückgebracht, il en a *rapporté* beaucoup de livres. Eintragen signifie produire: Dieses Landgut trägt viel ein, cette terre *rapporte* beaucoup. Dans cette même acception on dit: Ein Amt das so viel einträgt, une charge qui *rapporte* tant, etc. Par berichten ou Bericht erstatten, on entend faire le récit de ce qu'on a vu ou entendu: Er hat treu berichtet Alles was er gesehen hat, il a *rapporté* fidèlement tout ce qu'il a vu. Man plaudert aus en redisant par légèreté ou par malice ce qu'on a entendu dire: Man darf Nichts vor ihm sagen, er plaudert Alles aus, on n'oserait rien dire devant lui, il *rapporte* tout. Anführen signifie alléguer, citer: Das Beispiel das er angeführet hat, beweißt Nichts, l'exemple qu'il a *rapporté* ne prouve rien. Rapporter est rendu par beimessen, zuschreiben, en parlant de la fondation d'une ville, etc.: Man mißt (schreibt) die Erbauung dieser Stadt dem und dem Fürsten bei (zu), on *rapporte* la fondation de cette ville à un tel prince. On dit aussi: Die Wirkung der Ursache beimessen, *rapporter* l'effet à la cause. Uebereinkommen, avoir de la conformité, de la convenance, de la ressemblance: Alles, was wir aus seinem Betragen sehen, kommt sehr überein mit dem, was man uns davon (von ihm) gesagt hatte, tout ce que nous voyons de sa conduite, *se rapporte* fort à ce qu'on nous en avait dit; diese beiden Farben sind einander sehr ähnlich, ces deux couleurs *se rapportent* bien. On dit aussi: Ich beziehe mich desfalls auf mein letzteres Schreiben, je *m'en rapporte* à ma dernière lettre; ich überlasse es Ihrer Entscheidung, je *m'en rapporte* à votre décision.

## Rapporteur, Referent, Berichterstatter, Anbringer, Winkelmesser.

Der Referent ou Berichterstatter est celui qui fait le rapport d'un procès, et ein Anbringer rapporte par légèreté ou par malice ce qu'il a vu ou entendu. En géométrie, on appelle Winkelmesser un instrument destiné à lever les angles, et dont on se sert pour lever des plans.

## Raison, Vernunft, Ursache, Recht.

Die Vernunft est la puissance de l'ame, par laquelle l'homme est distingué des bêtes, et a la faculté de tirer des conséquences; par ex.: Gott hat dem Menschen die Vernunft gegeben, um das Gute von dem Bösen zu unterscheiden, Dieu a donné la *raison* à l'homme pour lui faire discerner le bien du mal. Ursache signifie motif, sujet; par ex.: Ich weiß die Ursachen nicht die er gehabt hat diese Sache zu unternehmen, je ne sais pas les *raisons* qu'il a eues d'entreprendre cette affaire. Recht haben veut dire qu'on n'a pas tort: Sie haben Recht und ich habe Unrecht, vous avez *raison*, et moi j'ai tort.

## Rendre, wiedergeben, herausgeben, eintragen, übergeben, übersetzen, wiederholen, von sich geben, machen. Se rendre, sich begeben, sich ergeben.

Wiedergeben signifie redonner, restituer; par ex.: Einem das Geld wieder geben, welches man von ihm geliehen hat, *rendre* à quelqu'un l'argent, qu'on lui a emprunté; er gibt niemals wieder das, was man ihm geliehen hat, il ne *rend* jamais ce qu'on lui a prêté. Herausgeben veut dire rendre le reste d'une pièce de monnaie, après avoir pris sur cette pièce ce qui était dû; par ex.: Hier sind zwei Dukaten, geben Sie mir das Uebrige heraus, voici deux ducats, *rendez*-moi le reste. Herausgeben, en parlant d'un livre, publier: Er hat viele Bücher herausgegeben, il a publié beaucoup de livres. Eintragen signifie rapporter, produire; par ex.: Sein Landgut trägt ihm jährlich zehn tausend Thaler ein, sa terre lui *rend* dix mille écus par an. Uebergeben veut dire remettre une chose à celui à qui elle est adressée, livrer; par ex.: Ich soll Ihnen selbst diesen Brief übergeben, je dois *rendre* cette lettre à vous-même; eine Festung übergeben *rendre* une place. Uebersetzen, traduire: Er hat den Sinn dieses Autors schlecht übersetzt, il a mal *rendu* le sens de cet auteur. Wiederholen, répéter: Das Echo wiederholt die Worte, l'écho *rend* les paroles. Von sich geben se dit en parlant de ce que le corps rejette par les conduits naturels: Eine Arznei von sich geben, *rendre* une médecine. Quand *rendre* se rapporte à un adjectif, il s'exprime par machen; par ex.: Glücklich machen, *rendre* heureux; seine Thaten haben ihn berühmt gemacht, ses exploits (actions) l'ont *rendu* illustre. Il s'emploie dans le même sens avec le pronom personnel; par ex.: Er hat sich verhaßt gemacht, il s'est *rendu* odieux. Sich be-

geben veut dire se transporter; par ex.: Sich an irgend einen Ort begeben, *se rendre* en quelque endroit; sich zu seinem Regimente begeben, *se rendre* à son régiment. Sich ergeben signifie se mettre au pouvoir, se soumettre; par ex.: Die Belagerten wollten sich nicht ergeben, les assiégés ne voulurent point *se rendre*; sich auf Gnade und Ungnade ergeben, *se rendre* à discrétion.

*Remarque.*—On dit aussi: Den Geist aufgeben, *rendre* l'esprit. Ein Urtheil fällen, *rendre* un arrêt, une sentence. Einem einen Dienst erweisen, *rendre* service à quelqu'un. Gleiches mit Gleichem vergelten, *rendre* la pareille, etc.

## Répondre, antworten, beantworten, übereinstimmen, entsprechen. Bürgschaft leisten, gut sagen, für Etwas stehen.

Le premier de ces mots signifie repartir à quelqu'un sur ce qu'il a demandé ou dit; par ex.: Ich habe ihn gefragt, und er hat mir geantwortet, 2c., je lui ai demandé, et il m'a *répondu*, etc. Beantworten veut dire écrire à quelqu'un de qui l'on a reçu une lettre; par ex.: Er beantwortet alle Briefe die er erhält, il *répond* à toutes les lettres qu'il reçoit. Uebereinstimmen ou entsprechen signifie avoir rapport, de la proportion, de la conformité, etc.; par ex.: Das stimmt mit meiner Idee überein, ou das entspricht meiner Idee, cela *répond* à mon idée. Bürgschaft leisten, gut sagen ou für Etwas stehen veut dire être garant de quelque chose; par ex.: Wenn man für Etwas Bürgschaft geleistet hat (gut gesagt hat), so muß man bezahlen, quand on a *répondu* de quelque chose, il faut payer; ich stehe dafür, j'en *réponds*.

## Retraite, Rückzug, Aufenthalt, Zapfenstreich.

Der Rückzug signifie l'action de se retirer, et se dit particulièrement de la marche que font les troupes pour se retirer. Der Aufenthalt marque le lieu où l'on se retire, et der Zapfenstreich est le signal par lequel le tambour avertit les soldats qu'il faut rentrer; on dit par ex. en parlant des troupes: Ein schöner Rückzug, une belle *retraite*; et en parlant d'une demeure: Ein angenehmer Aufenthalt, une agréable *retraite*; die Soldaten werden gestraft, wenn man sie nach dem Zapfenstreiche auf den Straßen findet, les soldats sont punis, quand on les trouve dans les rues après la *retraite*.

## Réussir, gelingen, glücken, gerathen.

Gelingen se rapporte à nos actions, à nos vues, et aux moyens que nous employons pour réussir dans une affaire; glücken se rapporte au hasard ou à la bonne fortune qui contribue au succès; gerathen se rapporte, non à nos actions, mais aux choses elles-mêmes; par ex.: Meine Anschläge in dieser Sache sind mir gelungen; ich wagte es bei der Feuersbrunst zum Fenster hinaus zu springen, und es glückte mir; dieses Gemälde ist dem Maler vor andern gut gerathen.

## Rien, Nichts, Etwas.

Nichts signifie nulle chose: Von Nichts kann man Nichts machen, de *rien* on ne peut *rien* faire. Etwas se dit après une négation, après sans, etc.: Es wird nie Etwas aus ihm werden, il ne sera jamais *rien*; sie ist abgereiset ohne mir Etwas davon zu sagen, elle est partie sans me *rien* dire. On dit aussi: Ist Etwas so schön als, 2c., y a-t-il *rien* de si beau que, etc.

## Rossignol, Nachtigall, Dietrich.

Die Nachtigall est le petit oiseau dont le chant est fort agréable. Der Dietrich est un instrument dont se servent les serruriers pour ouvrir toutes sortes de serrures.

## Rouge, roth, glühend.

Glühend ne se dit que de ce qui est enflammé, de ce qui est devenu rouge au feu; on dit: Ein glühendes Eisen, un fer *rouge*; eine glühende Kugel, un boulet *rouge*, etc.

## Sauter, springen, sprengen, auslassen.

Springen, s'élever de terre avec effort, ou s'élancer d'un lieu à un autre: Vor

unten hinauf springen, *sauter* de bas en haut; Vorwärts (zurück) springen, *sauter* en avant (en arrière). Sprengen lassen, faire sauter: Die Belagerer ließen die Bastei sprengen, les assiégeans firent *sauter* le bastion. Etwas auslassen, omettre quelque chose: Der Abschreiber hat zwei Zeilen ausgelassen, le copiste a *sauté* deux lignes.

## Savoir, wissen, können.

Wissen signifie être instruit d'une chose, ne pas l'ignorer; et können se dit de la connaissance qu'on a de quelque science, de quelque art, de quelque profession, etc.; par ex.: Ich weiß was Sie sagen wollen, je *sais* ce que vous voulez dire; er kann gut Deutsch, il *sait* bien l'allemand; sie kann singen, elle *sait* chanter, etc.

## Sentiment. Empfindung, Gefühl, Gutachten.

Par Empfindung et Gefühl on entend la perception que l'ame a des objets, par le moyen des organes des sens, et se dit aussi de l'action et de la fonction des esprits animaux, etc.; par ex.: Angenehme (schmerzhafte) Empfindung, *sentiment* agréable (douloureux); es ist keine Empfindung (kein Gefühl) mehr in seinem Arme, il n'y a plus de *sentiment* dans son bras. Par Meinung et Gutachten on entend l'opinion qu'on a de quelque chose, ce qu'on en pense, ce qu'on en juge: Das ist meine Meinung ou mein Gutachten, voilà (c'est) mon *sentiment*; ich möchte gern seine Meinung (sein Gutachten) darüber wissen, je voudrais bien savoir quel est son *sentiment* sur cela.

## Sentir, empfinden, riechen.

Empfinden se dit de ce qui fait impression sur le corps ou sur l'ame; cependant quand il est question de l'odorat, on dit riechen; par ex.: Die Kälte empfinden, *sentir* le froid; ein großes Vergnügen empfinden, *sentir* un grand plaisir; eine Rose riechen, *sentir* une rose; ich habe den Schnupfen, ich rieche Nichts, je suis enrhumé, je ne *sens* rien. Riechen signifie aussi répandre une certaine odeur; par ex.: Das riecht gut, cela *sent* bon, etc.

## Service, Dienst, Auftrag, Tischgeschirr, Tischgeräthe.

Der Dienst est la fonction d'une personne qui sert, le service qu'on rend à quelqu'un. Auftrag se dit d'un nombre de plats qu'on sert à la fois sur la table et que l'on ôte de même. Tischgeschirr se dit d'une certaine quantité de vaisselle qui sert à table, et das Tischgeräthe est le linge dont on se sert; par ex.: Er hat mir gute Dienste geleistet, il m'a rendu de bons *services*; ein Gastmal von fünf Aufträgen, un festin à cinq *services*; ein silbernes Tischgeschirr, un *service* d'argent; auf Damastart gebildetes Tischgeräthe, *service* de toile damassée,

## Servir, dienen, bedienen, auftragen, vorlegen.

Les deux premiers de ces mots signifient rendre service, assister; par ex.: Einem Herrn dienen, einen Herrn bedienen, *servir* un maître; er hat mir als Freund gedienet, il m'a *servi* en ami. Auftragen veut dire mettre les viandes sur la table par ex.: Man hat aufgetragen, on a *servi*. Vorlegen signifie donner d'une viande, d'un mets; par ex.: Man hat mir ein herrliches Stückchen vorgelegt, on m'a *servi* un excellent morceau, etc.

## Si, wenn, so, ob, ja.

Wenn est une conjonction conditionnelle, qui peut se résoudre par en cas que, pourvu que: Ich werde es Ihnen geben, wenn Sie das thun, was Sie mir versprochen haben, je vous le donnerai, *si* vous faites ce que vous m'avez promis; er wird kommen wenn er kann, il viendra s'il peut. So se dit pour quelque-que: So klein er auch ist, quelque petit qu'il soit. So signifie encore tellement, à tel point, autant, aussi: Er ist so gelehrt, daß er nicht seines Gleichen hat, il est *si* savant, qu'il n'a pas son pareil; er ist nicht so reich als Sie, il n'est pas *si* riche que vous. So se met aussi absolument: Gehen Sie nicht so geschwind, n'allez pas *si* vite. (*Voy.* page 174). Ob est une particule dubitative: Ich weiß nicht ob das wahr ist, je ne sais *si* cela est vrai; Sie fragen ob ich Sie liebe, vous demandez *si* je vous aime. Ja est une particule affirmative, et s'oppose à non: Sie sagen nein, und ich sage ja, vous dites que non, et je dis que *si*.

### Son, Kleie, Schall, sein, ihr.

Die Kleie est la partie la plus grossière du blé moulu. Der Schall est l'objet de l'ouïe, ce qui touche, ce qui frappe l'ouïe; le bruit. Sein et ihr sont des pronoms possessifs.

### Songer, träumen, denken.

Träumen signifie faire un songe, et denken s'emploie dans le sens de penser; par ex.: Ich schlief, und da träumte mir, je dormais et *songeais* que, etc.; was haben Sie diese Nacht geträumet, qu'avez-vous *songé* cette nuit? so oft ich daran denke, toutes les fois que j'y *songe*, etc.

### Sonner, läuten, schellen, klingeln, blasen, schlagen.

Läuten veut dire sonner les cloches. Schellen ou klingeln, sonner la sonnette, la clochette: Die Trompete (das Horn) blasen, sonner de la trompette (du cor). Schlagen se dit de l'heure; par ex.: Es schlägt eins, il *sonne* une heure; es hat zwei geschlagen, il a *sonné* deux heures, etc.

### Soufflet, Blasbalg, Ohrfeige.

Der Blasbalg est un instrument servant à souffler, à faire du vent; et Ohrfeige signifie un coup du plat (ou du revers) de la main sur la joue; par ex.: Nehmet diesen Blasbalg und blaset das Feuer an, prenez ce *soufflet* et allumez le feu; ich werde dir eine derbe Ohrfeige geben, je te donnerai un bon *soufflet*.

### Souris, Lächeln, Maus.

Das Lächeln (*le* souris) signifie un petit rire sans éclater, et seulement par un léger mouvement de la bouche et des yeux. Die Maus (*la* souris) est un petit animal à quatre pieds, plus petit que le rat, et qui ronge les grains, les meubles, etc.

### Soutenir, unterstützen, behaupten.

Man unterstützet pour supporter, appuyer une chose; par ex.: Dieser Pfeiler unterstützet diese Mauer, dieses Gewölbe, cet arc-boutant *soutient* cette muraille, cette voûte. Unterstützen se dit aussi quand il est question de secourir, d'assister une personne; par ex.: Man muß diesen Mann unterstützen, damit er nicht falle, il faut *soutenir* cet homme, de peur qu'il ne tombe; er hat ihn gegen seine Feinde unterstützet, il l'a *soutenu* contre ses ennemis. Behaupten est employé pour assurer, affirmer qu'une chose est vraie; par ex.: Eine Lüge behaupten, *soutenir* un mensonge; werden Sie das behaupten, was Sie gesagt haben, *soutiendrez*-vous ce que vous avez dit?

### Sujet, Unterthan, Gegenstand, Ursache, Veranlassung, Thema, Subjekt.

Der Unterthan est celui qui est sous la domination d'un souverain: Die Unterthanen des Fürsten, les *sujets* du prince. Der Gegenstand est la chose dont on parle, dont on fait mention: Der Gegenstand ihrer Unterhaltung, ihres Streits war, &c., le *sujet* de leur conversation, de leur dispute était, etc. Ursache, Veranlassung veut dire cause, raison, occasion, motif: Er hat mit Ihnen gezankt ohne Ursache, il vous a querellé sans *sujet*; Sie haben ihm keine Veranlassung dazu gegeben, vous ne lui en avez point donné *sujet*. Das Thema signifie la matière sur laquelle on compose, sur laquelle on écrit, sur laquelle on parle: Das ist ein schweres Thema, c'est un *sujet* difficile, etc. Subjekt se dit d'une personne par rapport à sa capacité, à ses talens ou à sa conduite: Das ist ein gutes (brauchbares) Subjekt, c'est un bon *sujet*; das ist ein unbrauchbares Subjekt, ein schlechter Mensch, c'est un mauvais *sujet*, etc.

### Supprimer, unterdrücken, verheimlichen, verschweigen, auslassen, aufheben, abschaffen.

Unterdrücken, empêcher de paraître ou faire cesser de paraître: Ein Buch unterdrücken, *supprimer* un livre, etc. Verheimlichen se dit d'un acte, d'un contrat ou de quelque autre pièce dont on veut dérober la connaissance: Er wollte diese

Akten gern verheimlichen, aber, ꝛc., il voulait bien *supprimer* ces actes, mais, etc. Verschweigen, auslassen, taire, passer sous silence: Dieser Advokat hat die besten Gründe seiner Sache verschwiegen, cet avocat a *supprimé* les meilleures raisons de sa cause; man muß ein Wort hinzusetzen, welches ausgelassen ist, il faut suppléer un mot qui est *supprimé*. Aufheben, abschaffen, abolir, annuler: Der Pabst hat den und den Orden aufgehoben, le pape a *supprimé* un tel ordre religieux, etc.

## Sur, auf, an, in, über, gegen, bei.

Auf marque la situation d'une chose à l'égard de celle qui la soutient; par ex.: Auf der Erde, *sur* la terre; auf dem Tische, *sur* la table. Auf sert aussi pour marquer le motif, le fondement en vertu duquel on fait, on dit quelque chose; par ex.: Ich habe das auf Ihr Wort gethan, j'ai fait cela *sur* votre parole. Auf se dit aussi en parlant des choses dont on paie l'entrée et de toutes sortes d'impositions: Die Auflagen auf den Wein, les impositions *sur* le vin. An signifie joignant, tout proche; par ex.: Frankfurt an der Oder, Francfort *sur* l'Oder; ein Haus an der Landstraße, une maison *sur* le grand chemin. In signifie dans; par ex.: Schreiben Sie das in Ihre Schreibtafel écrivez cela *sur* vos tablettes; dieses Buch stehet nicht in dem Verzeichnisse, ce livre n'est pas *sur* le catalogue. Ueber marque la supériorité d'une personne, d'une chose à l'égard d'une autre; par ex.: Ueber verschiedene Nazionen herrschen, régner *sur* plusieurs nations; die Gewalt die Sie über mich haben, le pouvoir que vous avez *sur* moi. Ueber marque aussi le sujet auquel on s'applique: Haben Sie die Aufgaben über die Zeitwörter geschrieben, avez-vous écrit les thèmes *sur* les verbes? Gegen signifie vers; par ex.: Gegen Ende des Winters, *sur* la fin de l'hiver. Bei sich haben, tragen, avoir *sur* soi, porter *sur* soi: Ich habe kein Geld bei mir, je n'ai point d'argent *sur* moi, etc. Sûr, avec l'accent, s'appelle: sicher, gewiß.

## Surtout, Ueberrock, Tafelgeschirr, besonders, hauptsächlich.

Der Ueberrock est une sorte d'habit fort large que l'on met sur les autres habits. Das Tafelgeschirr est une pièce de vaisselle d'argent, de cuivre, etc. sur laquelle il y a un poivrier, un vinaigrier, des salières, etc. Besonders, hauptsächlich est employé dans les sens de principalement, plus que toute autre chose: Thun Sie das und das, aber besonders vergessen Sie nicht, ꝛc., faites telle et telle chose, ais *surtout* n'oubliez pas, etc.

## Table, Tisch, Tafel, Register.

Le mot Tafel a différentes significations, mais dans celle où il est synonyme avec Tisch, il se distingue de la manière suivante: ein Tisch est plus petit, et il peut être rond, carré ou octogone; il peut servir à différens usages, comme à manger, à écrire, etc. Tafel est toujours d'une forme longue, et on ne s'en sert ordinairement qu'à manger. C'est de là qu'on dit des gens de distinction qui mangent ordinairement en grande société et à de longues tables: Sie sind an der (bei) Tafel, tandis qu'on dit de ceux qui mangent en famille: Sie sind bei Tische. Tafel se dit aussi d'une lame de métal, d'un morceau de pierre ou de verre plat et uni, etc.; par ex.: Die Gesetz-Tafeln, les *tables* de la loi; eine Glas-Tafel, une *table* de verre, etc. Register veut dire index pour trouver les matières ou mots qui sont dans un livre; par ex.: Dieses Buch hat kein Register, il n'y a point de *table* à ce livre, etc.

## Tableau, Gemälde, Schilderung, Verzeichniß, Liste.

Das Gemälde est un ouvrage de peinture: Ein Gemälde von Raphael, un *tableau* de Raphaël. Schilderung se dit d'une représentation naturelle et vive d'une chose, soit de vive voix, soit par écrit: Eine Schilderung von den Lastern und Tugenden der Menschen machen, faire un *tableau* des vices et des vertus des hommes. Verzeichniß ou Liste est nommé la carte ou feuille sur laquelle les noms des personnes qui composent une compagnie, sont écrits selon l'ordre de leur réception: Man hat seinen Namen auf dem Verzeichnisse (auf der Liste) ausgestrichen, on a effacé son nom du *tableau*.

## Temps, Zeit, Wetter, Witterung.

Die Zeit est permanent, il est la mesure de la durée des choses, et se réfère au passé, au présent et au futur: Man muß die Zeit wohl anwenden, denn sie ver

geht (verstreicht) geschwind, il faut bien employer le *temps*, car il passe vite. Wetter exprime le changement de l'atmosphère que nous éprouvens journellement, comme le vent, la pluie, etc. Witterung désigne les diverses espèces de temps ou de l'air qui règnent dans certaines contrées ou dans les diverses saisons : Es ist heute schönes Wetter, il fait beau *temps* aujourd'hui ; die gegenwärtige Witterung ist für den Weinstock nicht günstig, le *temps* qu'il fait actuellement n'est pas favorable à la vigne. Le mot Wetter, employé sans adjectif, signifie un orage.

## Terme, Ziel, Ende, Termin, Zeit, Ausdruck, Wort, Zustand.

Ziel et Ende se dit de la fin, des bornes des choses qui ont quelque étendue de temps ou de lieu ; par ex. : Das Lebens-Ziel ou das Ende des Lebens, le *terme* de la vie ; das Ziel eines Wettlaufs, le *terme* d'une course. Termin signifie un temps préfix de paiement, la somme due au bout du terme ; par ex. : Ich werde bezahlen, sobald der Termin wird verflossen seyn, je paierai dès que le *terme* sera échu ; er hat einen Termin bezahlt, il a payé un *terme*. Zeit se dit du temps au bout duquel une femme doit accoucher : Sie ist vor der Zeit niedergekommen, elle est accouchée avant *terme*. Ausdruck, Wort, mot, dicton : Ein gebräuchlicher Ausdruck, un *terme* usité ; ein zweideutiger Ausdruck, un *terme* équivoque : mit diesen Worten, en ces *termes* ; man muß sich desfalls an die Worte des Kontrakts halten, il faut s'en tenir aux *termes* du contrat. Zustand se dit de l'état où est une affaire : Diese Sache ist in einem guten Zustande, ou mit dieser Sache steht es gut, cette affaire est en bons *termes*, etc.

## Terre, Erde, Land, Landgut.

Die Erde est un des quatre élémens, et aussi tout le composé de terre et d'eau. Land se dit des diverses parties du globe de la terre, et se prend encore pour la terre qui est sur le bord de la mer Landgut se dit d'un domaine, d'un fonds d'héritage ; ex. : Die Erde ist das schwerste von den vier Elementen, la *terre* est le plus pesant des quatre élémens ; die Erde dreht sich um die Sonne, la *terre* tourne autour du soleil ; die Austral-Länder, les *terres* australes ; sie sahen in drei Monaten kein Land, ils furent trois mois sans voir *terre* ; das ist ein schönes Landgut, c'est une belle *terre* ; der Pächter eines Landguts, le fermier d'une *terre*.

## Tête, Kopf, Haupt.

Haupt ne se dit pas des animaux, on dit : ein Kalbskopf, une *tête* de veau, etc. En parlant de l'homme, le mot Haupt s'emploie dans le style élevé, et Kopf dans le discours ordinaire.

## Tirer, ziehen, schießen, losschießen, zapfen.

Ziehen signifie mouvoir vers soi, amener à soi ou après soi ; extraire par voie de distillation ou autrement ; par ex. : Ein Schiff an das Ufer ziehen, *tirer* un bateau à bord ; in die Höhe ziehen, *tirer* en haut ; die Pferde ziehen die Wagen, les chevaux *tirent* les voitures ; den Saft aus den Kräutern ziehen, *tirer* le suc des herbes. Ziehen se dit aussi des choses qu'on remet à la décision du sort ; par ex. : Das Loos, die Lotterie ziehen, *tirer* au sort, la loterie. On dit de même einen Wechsel auf Jemanden ziehen (trassiren), *tirer* une lettre de change sur quelqu'un. Schießen signifie tirer avec une arme à feu, sans nommer cette arme, et losschießen se dit quand on la nomme . par ex. : Einen Hasen schießen, *tirer* un lièvre ; in die Luft schießen, *tirer* en l'air ; eine Flinte (Kanone) losschießen, *tirer* (décharger) un fusil (un canon), etc. Zapfen signifie prendre au tonneau ; par ex. : Wein, Bier zapfen, *tirer* du vin, de la bière, etc.

## Tour, Thurm, Kreislauf, Spaziergang, Reise, Umfang, Kunststück, Streich, Reihe. Drechselbank. Drehrad, Art, Aufsatz, Kragen.

Der Thurm, *la* tour est une sorte de bâtiment élevé, rond ou carré, etc. : Ein sehr hoher Thurm, une *tour* très-élevée. Der Kreislauf est un mouvement en rond : Jupiter macht seinen Kreislauf in zwölf Jahren, Jupiter fait son *tour* en douze ans. Spatziergang veut dire aller et venir, promenade : Einen Spatziergang in dem Garten machen, faire un *tour* dans le jardin ; lassen Sie uns einen kleinen Spatziergang machen, faisons un petit *tour*. Eine Reise machen, faire *le* tour de, aller autour de : Eine Reise um die Welt machen, faire le *tour* du monde

Umfang signifie circuit, circonférence d'un lieu ou d'un corps: Der Umfang der Stadt, des Dorfs, etc., le *tour* de la ville, du village, etc.; dieser Baum hat so viel im Umfange, cet arbre a tant de *tour*, etc. Die Wendung est le tour qu'on donne à une expression, à une pensée: Er gibt Allem was er sagt eine angenehme Wendung, il donne un *tour* agréable à tout ce qu'il dit. Kunststück veut dire trait de subtilité et d'adresse de main: Er kann Kunststücke mit Karten machen, il sait faire des *tours* de cartes. Der Streich est le tour qu'on joue à quelqu'un; on dit: Ein Schelmenstreich, un *tour* de fripon. Reihe signifie rang successif, alternatif: Die Reihe ist nicht an Ihnen, ce n'est pas votre *tour*. Drechselbank se dit d'une machine dont on se sert pour façonner en rond le bois, l'ivoire, la corne, etc.: Auf der Drechselbank arbeiten, travailler au *tour*. Die Drehscheibe est le tour des potiers, et das Drehrad celui des cordiers. Die Art (Weise) est la manière de dire, de faire quelque chose: Der Erfolg hängt von der Art ab, die man Ihrer Sache geben wird, le succès dépend du *tour* que l'on donnera à votre affaire. Aufsatz se dit des cheveux postiches mis en rond, et ein Halskragen est un *tour* de cou.

## Tourner, umwenden, drehen, drechseln, richten.

Umwenden se dit de certaines choses qu'on change de sens, en mettant dessus ce qui était dessous; par ex.: Die Blätter in einem Buche umwenden, *tourner* les feuillets d'un livre; eine Karte umwenden, *tourner* une carte. Drehen signifie mouvoir (se mouvoir) en rond; par ex.: Den Bratspieß drehen, *tourner* la broche; der Mond dreht sich um die Erde, la lune *tourne* autour de la terre. Drehen (aussi wenden) se dit encore de plusieurs autres mouvemens qui se font à droite ou à gauche: Drehen (wenden) Sie sich gegen mich, *tournez*-vous vers moi; am Ende der Straße wendet man sich rechts, au bout de la rue on *tourne* à droite. Drechseln veut dire façonner au tour des ouvrages de bois, d'ivoire, etc.; par ex.: Säulen drechseln, *tourner* des colonnes; Auf Etwas richten, tourner à quelque chose: Seine Gedanken auf das richten was man thut, *tourner* ses pensées à ce qu'on fait, etc.

## Tout, Das Ganze, ganz, all, alle, Alles, jeder, jede, jedes, obschon, so.

Das Ganze, le tout: Ein Ganzes in verschiedene Theile theilen, diviser un *tout* en plusieurs parties. Tout, toute (*adjectif*): Das ganze Weltall, *tout* l'univers; seine ganze Familie, *toute* sa famille. All, alle signifie ordinairement sans aucune exception: Das ist all mein Geld, voilà *tout* mon argent; alle Menschen sind sterblich, *tous* les hommes sont mortels. Jeder, etc. s'emploie dans la signification de chaque: Jeder Baum der keine Früchte trägt, *tout* arbre qui ne porte point de fruit, etc.; jede Mühe verdienet Belohnung, *toute* peine mérite salaire; jedes Gute ist wünschenswerth, *tout* bien est désirable. Obschon, so (*conjonction*), quoique, quelque-que: Ob er schon klug ist, ou so klug er auch ist, *tout* sage qu'il est, (quelque sage qu'il soit); so verwundert er auch war, *tout* blessé qu'il était; ob sie schon eine Weibsperson ist, *toute* femme qu'elle est, etc.

## Train, Gang, Schritt, Gefolge, Gestell, Floß, Art, Zug.

Der Gang, Schritt, l'allure, la démarche: Der Gang dieses Pferdes ist sanft, le *train* de ce cheval est doux; dieser Mann geht (reitet) einen guten Schritt, cet homme va bon *train*. Gang se dit aussi du courant des affaires: Die Sache ist in gutem Gange, l'affaire est en bon *train*. Gefolge se dit d'une suite de valets, de chevaux, etc.: Er hat zwanzig Diener in seinem Gefolge, il a vingt valets dans son *train*. Das Gestell est tout le charronnage qui porte le corps de la voiture: Das Gestell meines Wagens taugt nichts mehr, le *train* de ma voiture ne vaut plus rien; ich werde ein neues Gestell machen lassen, je ferai faire un *train* neuf. Floß se dit d'un radeau: Ein Floß regieren, conduire un *train*. Art se dit de la manière de vie: Dieser Mann führt eine ordentliche Lebens-Art, cet homme mène un *train* de vie réglé. Zug signifie tout l'attirail nécessaire pour servir l'artillerie: Ein Artillerie-Zug, un *train* d'artillerie.

## Trait, Zug, Streich, Pfeil, Strang.

Ein Zug est une ligne qu'on trace avec la plume, le crayon, etc.: Ein Zug mit der Feder, un *trait* de plume. Zug se dit aussi des linéamens du visage, *it.* de ce qu'on avale en une gorgée: Sie hat schöne Züge, elle a de beaux *traits*; mit lang-

samen Zügen trinken, boire à longs *traits*. Streich se dit d'un bon ou d'un mauvais office qu'on rend à quelqu'un : Das ist ein schöner (ein häßlicher Streich, voilà un beau (vilain) *trait*. Pfeil signifie flèche, dard, javelot : Einen Pfeil abschießen, décocher un *trait*, etc. Strang se dit d'une certaine longe de corde, avec laquelle les chevaux tirent : Die Stränge abschneiden, couper les *traits*.

## Tromper, betrügen, täuschen. Se tromper, sich irren.

Betrügen est employé dans le sens de frauder, faire tort, etc. Täuschen se dit figurément en parlant des choses qui donnent lieu à quelque erreur, à quelque méprise; par ex. : Im Spiele betrügen, *tromper* au jeu; seine Krankheit hat den Arzt getäuscht, sa maladie a *trompé* le médecin. Täuschen signifie aussi faire ou dire quelque chose contre l'attente de quelqu'un ; par ex. : Er hat unsere Hoffnung getäuscht, il a *trompé* nos espérances. Sich irren veut dire errer, s'abuser; par ex. : Sie irren sich, es ist dem nicht so, vous vous *trompez*, cela n'est pas ainsi.

## Trop, zu, zuviel.

Zu se rapporte aux adjectifs et adverbes, et zuviel se rapporte aux verbes; par ex. : Zu reich, *trop* riche; zu arm, *trop* pauvre; zu geschwind, *trop* vite; zu weit, *trop* loin; er hat zuviel davon, il en a *trop*; zuviel arbeiten, travailler *trop*; zuviel ist ungesund, *trop* est malsain, etc.

## Tuer, tödten, schlachten.

Tödten signifie ôter la vie à un homme d'une manière violente; et schlachten se dit en parlant des animaux que les bouchers égorgent; par ex. Seinen Feind tödten, *tuer* son ennemi; Ochsen, Hämmel, *rc.* schlachten, *tuer* des bœufs, des moutons, etc.

## Vaisseau, Schiff, Gefäß.

Schiff se dit d'un bâtiment de bois, propre à transporter des hommes et des marchandises par mer et sur les grands fleuves ; par ex. : Ein Kriegsschiff, un *vaisseau* de guerre. En parlant d'une église, d'un salon, considéré en dedans, on dit : Das ist ein schönes (großes) Schiff, c'est un grand (beau) *vaisseau*. Das Gefäß est un vase destiné à contenir des liqueurs, etc.; par ex. : Ein kupfernes (zinnernes) Gefäß, un *vaisseau* de cuivre (d'étain), etc. Gefäß se dit aussi des veines, des artères et de tous les petits canaux qui contiennent quelque humeur dans le corps des hommes et des animaux; par ex. : Die lymphatischen Gefäße, les *vaisseaux* lymphatiques.

## Valet, Diener, Knecht, Bube

Der Diener est le valet d'un seigneur, d'une dame, etc. : Der Graf und sein Diener, le comte et son *valet*; der Kammerdiener, le *valet* de chambre. On nomme Knecht le valet d'un paysan, celui qui sert dans une ferme, dans un cabaret, etc. : Dieser Bauer hat viele Knechte, ce paysan a beaucoup de *valets*; der Pachter und seine Knechte, le fermier et ses *valets*; ein Hausknecht, un *valet* de cabaret. Bube se nomme le valet au jeu de cartes; par ex. : Schippen-Bube, *valet* de pique, etc.

## Valoir, gelten, werth seyn, taugen, eintragen.

Gelten, werth seyn, être d'un certain prix : Dieses Goldstück gilt zwanzig Gulden, cette pièce d'or *vaut* vingt florins; dieser Garten ist dreißig tausend Thaler werth, ce jardin *vaut* trente mille écus. Taugen est employé négativement et exprime ce qui n'est d'aucune utilité, d'aucun prix, ce qui n'a pas les qualités requises pour être bon : Der Zeug den Sie gekauft haben, taugt nichts, l'étoffe que vous avez achetée ne *vaut* rien; er hat ein Pferd verkauft, welches nichts taugte, il a vendu un cheval qui ne *valait* rien; dieses Kleid taugt nichts mehr, cet habit ne *vaut* plus rien. Eintragen signifie produire, procurer; par ex. : Dieses Landgut trägt ihm zehn tausend Gulden Zinsen ein, cette terre lui *vaut* dix mille florins de rente, etc.

*Remarque.—Valoir*, devant le comparatif ***mieux***, est rendu en allemand par seyn; par ex. Es ist besser spät, als niemals, il ***vaut mieux*** tard, que jamais; Es wird besser seyn, il ***vaudra mieux***

## Verge, Gerte, Stecken, Ruthe, Ring, Stange.

Die Gerte, der Stecken est une sorte de petite baguette longue et flexible : Er hatte nur eine Gerte (einen Stecken) in der Hand, il n'avait qu'une *verge* à la main. On appelle Ruthe le membre viril ; *it.* Ruthe ou Meßruthe une mesure dont on se sert pour mesurer les terres. Ruthe se dit aussi de plusieurs menus brins de bouleau, d'osier, etc., avec lesquels on fouette les méchans enfans ou certains criminels : Dieses Kind fürchtet die Ruthe, cet enfant craint les *verges*, etc. Ring signifie un anneau sans chaton : Ein goldner (silberner) Ring, une *verge* d'or d'argent, etc. Stange ne se dit que d'une verge de fer, de cuivre, etc.

## Vertu, Tugend, Kraft, Stärke.

Die Tugend est la disposition de l'âme qui porte à faire le bien et à fuir le mal. Die Liebe zur Tugend, l'amour de la *vertu* ; man hat ihre Tugend auf die Probe gestellt, on a mis sa *vertu* à l'épreuve, etc. Kraft, Stärke signifie une qualité qui rend propre à produire un certain effet qui donne la force de produire quelque effet : Eine geheime Kraft (Stärke), une *vertu* secrète ; die Kraft der Pflanzen, la *vertu* des plantes ; die magnetische Kraft, la *vertu* magnétique ; dieses Mittel hat keine Kraft, ce remède n'a point de *vertu*, etc.

## Vider, ausleeren, austrinken, räumen, ausmachen, ausweiden, ausnehmen.

Ausleeren est employé dans le sens ôter d'un lieu ce qui y est contenu ; par ex. : Ein Faß ausleeren, vider un tonneau. S'il est question d'un vase à boire, qu'on *vide* en buvant, on dit austrinken ; par ex.: Ein Glas austrinken, *vider* un verre. Räumen se dit en parlant d'un appartement, d'une maison ; par ex. : Er hat sein Zimmer geräumet, il a *vidé* sa chambre. Ausmachen signifie terminer par accommodement ; par ex.: Einen Streit ausmachen, *vider* un différend. Ausweiden veut dire ouvrir des bêtes fauves, du gibier, et en tirer ce qui n'est pas bon à manger. Ausnehmen est employé dans le même sens en parlant d'une volaille, du poisson, etc. On dit : Einen Hirsch ausweiden, *vider* un cerf ; einen Kapaun, einen Fisch ausnehmen, *vider* un chapon, un poisson, etc.

## Voilà, da ist. Le voilà, da ist er (es), da geht er, da steht er, da sitzt er, da hängt er.

Da ist er se dit quand l'homme en question est présent, da geht er, quand on le voit marcher, da steht er, quand il est debout ; da liegt er, quand il est couché ; da sitzt er, quand il est assis, et da hängt er, quand il est pendu. On dit de même Da bin ich, stehe, liege, sitze ich, me *voilà ;* da sind wir, da stehen, liegen, sitzen wir, nous *voilà ;* da seyd (stehet, ꝛc.) ihr, vous *voilà ;* da sind (stehen, ꝛc.) sie, les *voilà ;* da ist sie, la *voilà*, etc.

*Remarque* — Da kömmt er, le voilà qui vient. Das ist die Sache, voilà l'affaire. Ist das nicht? ne voilà-t-il pas? Das sind die Dienste die ich ihm geleistet habe, voilà les services que je lui ai rendus. Da haben wir's, nous y voilà. — Voici (hier ist ꝛc.) a à peu près la même signification que *voilà*, qui sert ordinairement à marquer une chose un peu éloignée de celui qui parle, et *voici* une chose qui en est proche.

## Voile, Schleier, Segel.

Der Schleier, *le* voile est une pièce de toile ou d'étoffe destinée à cacher quelque chose ; par ex. la couverture de tête que portent les religieuses, etc. Der Segel, *la* voile est faite de plusieurs lés de toile forte cousus ensemble, et que l'on attache aux antennes ou vergues de mâts, pour prendre, pour recevoir le vent

## Voler, fliegen, stehlen, bestehlen.

Fliegen, se mouvoir en l'air par le moyen des ailes. Stehlen, dérober, faire un larcin. Einen bestehlen, voler quelqu'un ; par ex. : Der Vogel fliegt über das Dach, l'oiseau *vole* par dessus le toit ; Geld stehlen, *voler* (dérober) de l'argent ; er hat mich bestohlen, il m'a *volé*.

## Vue, Gesicht, Anblick, Aussicht, Ansicht, Absicht.

Das Gesicht est la faculté par laquelle on voit, celui des cinq sens par lequel on aperçoit les objets ; par ex. : Ein kurzes Gesicht haben, avoir la *vue* courte ; aus dem Gesichte verlieren, perdre de *vue*. Anblick veut dire aspect par ex. : Bei dem

ersten Anblicke, à la premiere *vue*; bei dem Anblicke der Wellen, à la *vue* des vagues. Aussicht signifie toute l'étendue de ce qu'on peut voir du lieu où l'on est; par ex.: Dieses Schloß hat eine schöne Aussicht, ce château a une belle *vue*; man hat da eine herrliche Aussicht, on y a une superbe *vue*. Ansicht signifie un tableau, une estampe qui represente un lieu, une ville, un palais, etc.; par ex.: Ansicht von Paris, *vue* de Paris, etc. Absicht signifie le dessein qu'on a, le but, la fin que l'on se propose dans une affaire; par ex.: Er hat hierin keine andere Absicht als seine Schuldigkeit zu thun, il n'a d'autre *vue* en cela que celle de faire son devoir; dieser Mann hat verborgene Absichten, cet homme a des *vues* cachées.

Y, da, hin, hinauf, hinunter. *Voyez* page 144.

---

## *Mots allemands de différentes significations en français.*

Abbrechen, abattre, démolir, cueillir, rabattre, casser.
Abend, soir, soirée, occident, ouest.
Abholen, aller chercher, aller prendre, venir chercher, venir prendre.
Absetzen, déposer, destituer, dégrader, débiter, mettre à bas, mettre à terre.
Abziehen, déduire, soustraire, rabattre, retrancher, ôter, évacuer, écorcher, dépouiller, affiler, descendre, distiller.
Abzug, rabais, déduction, soustraction, retenue, retraite, sortie.
Als, que, comme, quand, lorsque.
Alt, vieux, ancien, antique.
Alter, âge, vieillesse.
An, à, en, dans, de, sur.
Anführen, commander, alléguer, citer, produire, tromper.
Angeber, dénonciateur, délateur.
Annehmen, accepter, prendre, adopter, contracter, embrasser.
Anzeigen, indiquer, marquer, avertir, faire savoir, annoncer, notifier, présager.
Anziehen, mettre, habiller, attirer.
Arbeit, travail, besogne.
Artig, joli, gentil, mignon, sage.
Auf, sur, à, dans, en.
Auf ein Mal, tout d'un coup, à la fois.
Aufgehen, se lever, s'ouvrir, s'épanouir, pousser, se détacher, se dénouer, percer.
Aufheben, lever, relever, ramasser, garder, serrer, supprimer.
Aufsetzen, mettre, dresser, empiler.
Aufstehen, se lever, se relever.
Aufziehen, élever, nourrir, monter, tirer, railler, jouer.
Aus, par, du, de, la, etc.
Ausgehen, sortir, s'en aller, se perdre, passer, s'éteindre.
Backen, cuire, boulanger, frire.
Bald, tantôt, bientôt.
Band, bande, volume, tome, reliure, couverture, cordon, ruban, lien, nœud, penture.
Bart, barbe, moustache, favoris, panneton.
Befehlen, commander, ordonner.
Bei, auprès, chez, par, sur, à.
Beichte, confession, confesse.
Bekommen, avoir, recevoir.
Beneiden, envier, porter envie.
Berg, mont, montagne.
Berühmt, fameux, illustre, célèbre, renommé.
Beschämt, confus, honteux.
Beschneiden, circoncir, châtrer, ébarber, ébourgeonner, ebrancher, tondre, rogner.
Bestellen, commander, ordonner, arreter, retenir.
Besuchen, visiter, aller, venir, voir, rendre visite, faire une visite.
Bitten, prier, demander, supplier.
Blase, vessie, bouillon, bulle, bouteille, ampoule.
Blatt, feuille, feuillet, pétale, fane.
Boden, fond, fonds, sol, terroir, plancher, galetas, abaisse.
Böse, méchant, mauvais, fâché.
Bogen, arc, arcade, arche, arceau, archet, feuille.
Da, y, là, comme.
Darum, en, y.
Dick, gros, épais, gras.
Dieb, voleur, larron.
Dünn, menu, mince, délié.
Durch, par, au travers, à travers.
Ein Mal, une fois, un coup, un peu.
Einzig, unique, seul.
Ende, fin, bout, extrémité.
Endigen, finir, achever, terminer.
Englisch, angelique, anglais.
Entgegen gehen, aller au-devant, aller à la rencontre.
Entschließen (sich), se résoudre, se déterminer.
Ergebenheit, attachement, dévouement.
Erhalten, obtenir, conserver, recevoir.
Erscheinung, vision, apparition.
Es ist, il est, il y a, il fait, il faut.
Etwas, quelque chose, rien.
Fahren, charier, voiturer, mener, conduire, aller.
Farbe, couleur, teint, teinture, coloris.
Faß, tonneau, tonne, barrique, futaille, muid: Fäßchen, tonnelet, feuillette, baril.
Feder, plume, plumet, ressort.
Fehler, faute, défaut, solécisme, barbarisme.
Fenster, croisée, fenêtre glaces, vitraux.
Fleisch, chair, viande.
Fracht, cargaison, voiture, fret.
Fragen, demander, interroger, questionner
Frau, femme, maitresse, madame.
Frei, franc, libre, exempt.
Fremde, du monde, des étrangers.
Für, pour, de.—.

Fürchten, craindre, appréhender, redouter : sich fürchten, avoir peur.
Futter, nourriture fourrage, mangeaille.
Gast, hôte, convié. Wirthe, hôte, aubergiste.
Gefahr, danger, périle, risque.
Gegen, vers, envers, contre.
Gegend, contrée, environ, quartier, région, parage.
Geheimniß, secret, mystère.
Gehen, aller, marcher.
Geist, esprit, génie, ombre.
Geländer, balustrade, rampe, garde-fou, espalier.
Gerade, droit, pair.
Geschenk, cadeau, présent, don.
Geschicklichkeit, adresse, habileté.
Gesicht, visage, figure, face, minois, vue, vision.
Gespräch, discours, dialogue, entretien, conversation, propos, pour parler.
Gift, poison venin.
Glanz, éclat, lustre.
Glück, bonheur, fortune.
Gränze (Grenze), limites, bornes, frontière, lisière.
Groß, grand, gros, vaste.
Gut, bon, bien, beau.
Güter, biens-fonds, terres, facultés.
Haar, cheveu, chevelure, poil, crin.
Hahn, coq, chien, robinet, clef.
Herr, maitre, monsieur, sieur, seigneur, patron.
Hütte, cabane, baraque, hutte, chaumière.
Jahr, an, année.
Jacob, Jacob, Jacques.
Jeder, chacun, chaque.
Illuminiren, illuminer, enluminer.
In, dans, en, de.
Kern, noyau, amande, pepin, grain, cerneau, cuisse.
Kleidung, vêtement, habillement, draperie.
Können, pouvoir, savoir.
Kosten, coûter, goûter.
Krebs, écrevisse, homard, chancre, cancer.
Kugel, boule, boulet, balle, bille, balotte, globe, sphère.
Laden, boutique, magasin, volet, contrevent.
Lager, camp, couche, gite, magasin.
Land, pays, campagne, champ, terre terroir, région.
Lassen, laisser, faire.
Last, charge, fardeau, faix.
Lauf, cours, course, canon, roulade.
Legen, stellen, poser, mettre.
Leicht, léger, facile, aisé.
Lesen, lire, déchiffrer, dire, cuillir, glaner.
Licht, chandelle, bougie, lumière, flambeau, jour.
Liebe, amour, charité, prédilection.
Liebhaber, amateur, amant, galand, céladon, soupirant.
Lied, cantique, chanson.
List, adresse, finesse, ruse.
Loos, lot, sort.
Maaß, mesure, pot.
Machen, faire, rendre.
Mehr, plus, davantage.
Meile, lieue, mille.
Messe, messe, foire.
Mit, avec, par, de.
Mitbringen, bringen, apporter, amener.
Morgen, matin, matinée, orient, est, arpent, acre.
Müssen, falloir, devoir.
Nach, à, en, pour, après, suivant, selon.
Nachfolgen, suivre, succéder.
Nagel, ongle, clou, cheville.
Neu, neuf, nouveau.
Nicht, pas, ne pas, ne-point, non pas.
Niere, rein, rognon.
Ofen, four, poele, fourneau, fournaise.
Ort, lieu, endroit, place.
Paar, paire, couple.
Person, personne, personnage.
Pfeife, fifre, sifflet, pipeau, tuyau, pipe.
Pflaster, pavé, emplâtre.
Pinsel, pinceau, brosse, nigaud.
Presse, presse, pressoir.
Probe, essai, épreuve, preuve, échantillon, montre, contremarque.
Rath, conseil, sénat, conseiller, sénateur.
Reif, frimas, gelée blanche, givre, cercle, cerceau.
Reihe, rangée, file, ligne, tour, série.
Reize, attraits, appas, charmes.
Riechen, sentir, flairer.
Riß, dessin, fente, crevasse, accroc, déchirure, gerçure.
Sachen, affaires, choses, causes, effets, faits, hardes, nippes.
Saft, suc, jus, sève, eau, humeur.
Saß, enjeu, mise, poule, sédiment, dépôt, fèces, fondrilles, mare, composition, thèse.
Schale, tasse, soucoupe, écuelle, bassin, écorce, peau, pelure, écale, coque, coquille, écaille.
Schaum, écume, mousse.
Schelle, grelot, sonnette, sonnaille.
Schiff, vaisseau, navire, bâtiment, bateau, ponton.
Schicksal, sort, destin.
Schild, bouclier, écu, enseigne, écusson, égide.
Schlafen, dormir, coucher.
Schlagen, battre, frapper, sonner, chanter.
Schleifen, trainer, aiguiser, couler, raser, glisser.
Schloß, château, serrure, cadenas, platine.
Schnitt, coupe, coupure, incision, taille, tranche, profit.
Schon, déjà, bien.
Schuld, dette, cause, faute.
Schwärmer, rôdeur, fanatique, extravagant, pétard, fusée.
Schwer, lourd, pesant, difficile, mal-aisé.
Sehr, très, fort, beaucoup.
So, aussi, si. So viel, tant, autant.
Spiegel, miroir, glace, trumeau.
Spion, espion, mouchard.
Sprache, langage, langue, idiome, dialecte, patois, jargon, argot.
Stadt, ville, cité.
Stange, perche, perchoir, barreau, tringle, verge, gaule.
Stiefmutter, belle-mère, marâtre.
Stiel, manche, queue, tige, pédicule, hampe.
Stopfen, boucher, fermer, ravauder, emplir, charger, appâter.
Streng, austère, sévère.
Strom, fleuve, torrent, courant.
Stück, pièce, morceau.
Stütze, appui, soutien, support.

Tag, jour, journée.
Tausend, mille, mil.
Teufel, diable, démon, diantre.
Theil, partie, part, portion, quote-part, quotité, point.
Trinken, boire, prendre.
Trinkgeld, pour-boire, pour les épingles, guides.
Ueber, au-dessus, par-dessus, sur, au-delà.
Ueberhäufen, combler, accabler.
Ueberwinden, vaincre, surmonter.
Ufer, rivage, rive, bord.
Uhr, horloge, pendule, montre, heure.
Um, à, autour, pour.
Unter, parmi, entre, au milieu, au-dessous.
Verdienen, gagner, mériter.
Vereinigung, union, jonction, conciliation.
Verfolgen, poursuivre, persécuter.
Vergnügen, contentement, satisfaction, plaisir.
Vergrößerungsglas, microscope, loupe.
Verlassen, quitter, abandonner, délaisser.
Verlaufen, (sich), s'écouler, passer, se passer, se blouser, se perdre.
Verlegen, égarer, transférer, remettre, faire imprimer.
Vers, vers, verset, couplet.
Verstellen, (sich), dissimuler, feindre.
Versuchen, essayer, tenter, goûter.
Vieh, bête bétail, bestiaux.
Viertel, quart, quartier, quarteron.
Voll, plein, rempli, chargé.
Von, de, de chez, par, sur.
Vor, avant, devant, il y a, de.
Vorhang, rideau, toile, store.
Waaren, marchandises, denrées.
Wagen, chariot, char, carrosse, voiture.
Wahl, choix, élection, option.
Wählen, choisir, élire, opter, embrasser.
Während, durant, pendant.
Was? que? quoi?
Weg, chemin, route, voie.
Weich, mou, mollet, douillet.
Weil, parce que, puisque.
Weit, large ample, loin.
Werden, être, devenir.
Werk, œuvre, ouvrage.
Werkstatt, boutique, atelier
Wie, comme, comment.
Wort, parole, mot.
Wunder, miracle, prodige, merveille.
Zahl, chiffre, nombre.
Zeichen, signe, signal, marque, indice, enseigne, signet, augure.
Zeichnen, dessiner, marquer, piper.
Zettel, billet, écriteau, affiche, cédule, mémoire, placard.
Zorn, colère, courroux, emportement.
Zu, à, chez, trop.
Zunge, langue, languette, aiguille, ardillon

## DIALOGUES FAMILLIERS.

### 1. *Entre deux amis.*

| | |
|---|---|
| Je vous salue, monsieur.<br>J'ai l'honneur de vous saluer. | Guten Morgen (guten Tag), mein Herr. |
| Comment vous portez-vous? | Wie befinden Sie sich? |
| Je me porte bien, dieu merci. | Ich befinde mich wohl, Gott sey Dank. |
| Et comment va votre santé? | Und wie steht's um Ihre Gesundheit? |
| Fort bien, à votre service. | Sehr wohl, zu Ihren Diensten |
| D'où venez-vous à présent? | Wo kommen Sie jetzt her? |
| Je viens du café. | Ich komme vom Kaffeehaus. |
| Qu'est-ce qu'on y dit de nouveau? | Was sagt man guts Neues? |
| Pas grand'chose, il ne vaut pas la peine d'en parler. | Nichts Sonderliches, es ist nicht der Mühe werth davon zu reden. |
| N'avez-vous pas lu la gazette? | Haben Sie nicht die Zeitung gelesen? |
| Oui, je l'ai lue. | Ja, ich habe sie gelesen. |
| Eh bien, que dit-elle de la guerre? | Nun, was meldet sie von dem Kriege? |
| Tant de choses contradictoires, qu'on ne sait qu'en croire. | So viele widersprechende Sachen, daß man nicht weiß was man davon glauben soll. |

### 2. *Du temps.*

| | |
|---|---|
| Il fait très-beau temps aujourd'hui. | Das Wetter ist heute sehr schön. |
| Oui, il fait un temps superbe. | Ja, die Witterung ist herrlich. |
| Il ne fait ni chaud, ni froid. | Es ist weder warm, noch kalt. |
| Profitons de ce beau temps, et allons un peu nous promener. | Lassen Sie uns dieses schöne Wetter benutzen, und ein wenig spazieren gehen. |
| Je le veux bien; mais où irons-nous? | Ich bin es zufrieden; allein wo wollen wir hingehen? |
| Nous irons voir mon cousin. | Wir wollen meinen Vetter besuchen. |
| Où demeure-t-il? | Wo wohnet er? |
| Dans un village à une demi-lieue d'ici. | In einem Dorfe, eine halbe Stunde von hier. |
| Je n'ai pas l'honneur de connaître monsieur votre cousin. | Ich habe nicht die Ehre Ihren Herrn Vetter zu kennen. |
| Est-il marié? | Ist er verheirathet? |
| Non, il est encore garçon. | Nein, er ist noch ledig. |
| Quel âge a-t-il? | Wie alt ist er? |

| | |
|---|---|
| Il a quarante ans. | Er ist vierzig Jahre alt. |
| Est-il négociant? | Ist er Kaufmann? |
| Il a été négociant; mais il a quitté le commerce, pour passer le reste de ses jours en repos. | Er ist Kaufmann gewesen; allein er hat den Handel aufgegeben, um seine übrigen Tage in Ruhe zuzubringen. |
| Il a fait de grands voyages : il a été en Amérique, en Asie et au Cap de Bonne Espérance. | Er hat große Reisen gethan; er ist in Amerika, in Asien, und auf dem Vorgebirge der guten Hoffnung gewesen. |
| Que dit-il de ces pays-là? | Was sagt er von diesen Ländern? |
| J'ai dans la poche ce qu'il en dit. | Ich habe in der Tasche, was er davon sagt. |
| Comment! dans votre poche? | Wie! in Ihrer Tasche? |
| Voici ses aventures, qu'il a fait imprimer. | Hier sind seine Abenteuer, die er hat drucken lassen. |
| Je vous prie de me les prêter. | Ich bitte, leihen Sie mir sie. |
| Avec bien du plaisir. | Mit vielem Vergnügen. |
| Monsieur votre frère est-il revenu de son voyage? | Ist Ihr Herr Bruder von seiner Reise zurückgekommen? |
| Pas encore. Il a fait naufrage près des côtes de Sicile, et de tous ses biens il n'a sauvé que sa femme. | Noch nicht. Er hat an der Küste von Sicilien Schiffbruch gelitten, und von allen seinen Habseligkeiten hat er nichts als seine Frau gerettet. |
| C'est fort peu. | Das ist sehr wenig. |
| Vous vous trompez c'est une femme adorable, de beaucoup d'esprit, et son oncle, qui est millionnaire, lui a donné plus qu'elle n'a perdu. | Sie irren sich; sie ist eine verehrungswürdige, sehr verständige Frau, und ihr Oheim, ein Millionär, hat ihr mehr gegeben, als sie verloren hat. |

3.

| | |
|---|---|
| Quelle heure est-il? | Wie viel Uhr ist es? |
| Il est quatre heures. | Es ist vier Uhr. |
| Vous dites : quatre heures? | Sie sagen : vier Uhr! |
| A ma montre il n'est que trois heures et demie. | Auf meiner Uhr ist es erst halb vier. |
| Votre montre retarde. | Ihre Uhr geht zu spät. |
| Cela se peut bien; mais la vôtre avance peut être? | Das kann wohl seyn. Allein die Ihrige geht vielleicht zu frühe. |
| Je ne crois pas; car je l'ai réglée à midi. | Ich glaube nicht : denn ich habe sie um zwölf Uhr gestellt. |
| Ah! j'y suis : ma montre s'est arrêtée. | Ach! nun habe ich's : meine Uhr ist stehen geblieben. |
| J'ai oublié de la monter. | Ich habe vergessen sie aufzuziehen. |
| Avez-vous acheté votre montre à Paris? | Haben sie Ihre Uhr zu Paris gekauft? |
| Je ne l'ai pas achetée; mon cousin m'en a fait présent. | Ich habe sie nicht gekauft, mein Vetter hat sie mir verehret. |
| Vous l'avez donc eue à bon marché. | Sie haben sie also um einen sehr guten Preis. |

4.

| | |
|---|---|
| Il commence à faire chaud. | Es fängt an warm zu werden. |
| Il y a long-temps qu'il n'a plu. | Es hat lange nicht geregnet. |
| Je crois que nous aurons un orage. | Ich glaube, wir bekommen ein Gewitter. |
| Cela se peut bien; le ciel se couvre. | Das kann wohl seyn. Der Himmel bewölkt sich. |
| Voilà les sombres nuages qui montent. | Sehen Sie, was da für dunkles Gewölke aufsteigt. |
| Le vent s'élève. | Der Wind erhebt sich. |
| Il tonne déjà : l'entendez-vous? | Es donnert schon. Hören Sie es? |
| Oui, je l'entends; mais l'orage est encore loin. | Ja, ich höre es; aber das Gewitter ist noch weit entfernt. |
| Pas si loin que vous croyez. | Nicht so weit, als Sie glauben. |
| Voyez comme il fait des éclairs! | Sehen Sie, wie es blitzet! |
| Le vent a emporté mon chapeau. | Der Wind hat mir meinen Hut genommen. |
| Comme il roule si joliment.—Ah! le voilà attrapé. | Wie er so fortrollt.—Ah! nun habe ich ihn ertappt |
| Mais, mon Dieu, quelle averse! | Aber, mein Gott, welch ein entsetzlicher Regen ist das! |
| Entrons dans cette chaumière, pour être à couvert des injures du temps. | Lassen Sie uns in diese Strohhütte gehen, um vor dem Sturmwetter in Sicherheit zu seyn. |
| La pluie cessera bientot, car elle est trop forte. | Es wird bald aufhören; denn es regnet zu stark. |

| | |
|---|---|
| Ah! c'était un effroyable coup de tonnerre. | Ach! das war ein erschrecklicher Schlag. |
| N'ayez pas peur, l'orage est déjà passé. | Fürchten Sie sich nicht, das Gewitter ist schon vorbei. |
| J'ai grande envie de me baigner aujourd'hui. | Ich habe große Lust mich heute zu baden. |
| Dans une baignoire? | In einer Badwanne? |
| Non, dans la rivière. | Nein, in dem Flusse. |
| Ne craignez-vous pas de vous noyer? | Ist Ihnen nicht bange zu ertrinken? |
| Oh non, je sais nager. | O nein, ich kann schwimmen. |
| Qui vous l'a appris? | Wer hat es Sie gelehrt? |
| L'été dernier j'ai pris quelques leçons à l'école de natation. | Vergangenen Sommer habe ich einige Lektionen in der Schwimmschule genommen. |
| Savez-vous aussi plonger? | Können Sie auch untertauchen? |
| Oui, vous le verrez; je nagerai entre deux eaux. | O ja, Sie sollen es sehen; ich werde unter dem Wasser schwimmen. |
| Je voudrais en savoir autant. | Das möchte ich auch können. |
| Rien n'est plus aisé à apprendre que cela; mais il ne faut pas avoir peur de l'eau, et faire comme cet autre, qui manquant de se noyer, disait: je ne retournerai plus dans l'eau que lorsque je saurai bien nager. | Nichts ist leichter zu lernen als dieses; man muß sich aber nicht vor dem Wasser fürchten, und es machen wie Jener, der, als er bienahe ertrunken wäre, sagte: Ich will nun nicht eher in's Wasser gehen, als bis ich recht schwimmen kann. |

## 5.

| | |
|---|---|
| Maintenant il cesse de pleuvoir, et le vent s'est apaisé. | Jetzt höret es auf zu regnen, und der Wind hat sich gelegt. |
| Le temps s'est bien rafraîchi. | Das Wetter hat sich sehr abgekühlet. |
| Oui, il fait à présent une agréable fraîcheur: cependant le chemin est un peu sale. | Ja, es ist nun recht angenehm kühl: indessen ist der Weg ein wenig schmutzig geworden. |
| Ah! quel bel arc-en-ciel! | Ach, was für ein schöner Regenbogen! |
| Quelles superbes couleurs! | Welche herrliche Farben! |
| Ne savez-vous pas leur origine? | Wissen Sie ihre Entstehung nicht? |
| Elles se forment dans les gouttes de pluie par les rayons du soleil, rompus et réfléchis. | Sie bilden sich in den Regentropfen durch die gebrochenen und zurückprallenden Sonnenstrahlen. |
| Avec un prisme de verre on voit toutes les mêmes couleurs qui paraissent dans l'arc-en-ciel. | Mit einem Glasprisma siehet man alle die nämlichen Farben, welche in dem Regenbogen erscheinen. |
| Avez-vous un tel prisme? | Haben Sie so ein Glasprisma? |
| Oui, j'en ai un; je vous le montrerai à l'occasion. | Ja, ich habe eins, ich will es Ihnen bei Gelegenheit zeigen. |
| Ah! voilà la lune qui se lève. | Ah! da geht der Mond auf. |
| Je crois qu'elle est dans son plein. | Ich glaube, es ist Vollicht. |
| Je le crois aussi; car toute sa rondeur est illuminée. | Ich glaube es auch; denn seine ganze runde Scheibe ist erleuchtet. |
| J'aime la lune; sa lumière empruntée est si douce! | Ich habe den Mond gern: sein geborgtes Licht ist so sanft. |
| Et la promenade au clair de la lune a bien des charmes. | Und es geht sich so herrlich spazieren bei dem Mondscheine. |
| Oui, cela est vrai, et principalement en cette saison. | Ja, das ist wahr, und besonders in dieser Jahreszeit. |
| Où irons-nous maintenant? | Wo wollen wir jetzt hingehen? |
| Le chemin le plus court sera le meilleur. | Der kürzeste Weg wird der beste seyn. |
| Nous retournerons donc à la ville? | Wir gehen also wieder nach der Stadt zur |
| Je suis de votre avis. | Ich bin Ihrer Meinung. |

## 6. *Visite du matin.*

| | |
|---|---|
| Hé, bon jour! comment, vous êtes encore au lit? | Ey, guten Morgen! Wie, Sie liegen noch im Bette? |
| Ha, vous voilà! Je vous souhaite le bon jour. Vous vous êtes levé de bonne heure | Ha, sind Sie da! Ich wünsche Ihnen einen guten Morgen. Sie sind früh aufgestanden. |
| Je vous demande pardon; je me suis levé à huit heures, comme à l'ordinaire. | Ich bitte um Verzeihung; ich bin, wie gewöhnlich, um acht Uhr aufgestanden. |
| Quelle heure est-il donc à présent? | Wie viel Uhr ist es denn jetzt? |
| Il est dix heures et demie. | Es ist halb elf. |
| Comment! déjà si tard? Il est vrai que je me suis couché à une heure et demie, et j'ai bien mal dormi la nuit passée. | Wie! schon so spät? Ich habe mich auch erst um halb zwei gelegt, und vergangene Nacht sehr übel geschlafen. |

| | |
|---|---|
| Avez-vous été incommodé? | Sind Sie unpäßlich gewesen? |
| Non, mais les chats ont fait dans la rue un diable de sabbat. | Ach nein; die Katzen haben auf der Straße einen höllischen Lärmen gemacht. |
| Chez qui avez-vous passé la soirée hier? | Bei wem haben Sie den gestrigen Abend zugebracht? |
| Chez madame Nessi. | Bei Frau Nessi. |
| Y avait-il beaucoup de monde? | Waren viele Leute da? |
| Une vingtaine de personnes. | Ungefähr zwanzig Personen. |
| Vous êtes vous bien amusé? | Haben Sie sich recht belustiget? |
| Très-bien. | Sehr gut. |
| A-t-on joué? | Wurde gespielet? |
| On n'a pas joué, mais on a dansé. | Es wurde nicht gespielet, sondern getanzt. |
| A quelle heure vous etes-vous retiré? | Um wie viel Uhr sind Sie nach Hause gegangen? |
| A minuit et demi. | Um halb Eins. |
| Quel temps fait-il aujourd'hui? | Was ist es heute für Wetter? |
| Il a gelé assez fort; mais le temps semble s'adoucir, et si le vent ne change pas, nous aurons de la neige. | Es hat ziemlich stark gefroren; allein es scheinet gelinder zu werden, und wenn sich der Wind nicht ändert, so werden wir Schnee bekommen. |
| J'en serais bien aise; car j'ai grand envie de de me promener en traineau. | Das wäre mir lieb; denn ich habe große Lust im Schlitten zu fahren. |
| Puis-je vous offrir à déjeuner? | Kann ich Ihnen mit einem Frühstücke aufwarten? |
| Je vous suis bien obligé: j'ai pris du café ce matin avant de sortir de chez moi. | Ich bin Ihnen sehr verbunden: ich habe schon Kaffee getrunken, ehe ich diesen Morgen ausging. |
| En ce cas là vous mangerez quelque chose. | In diesem Falle werden Sie etwas essen. |
| Vous êtes bien bon. | Sie sind sehr gütig. |
| François! apportez du beurre frais, des petites raves, le saucisson, et du vin de Malaga. | Franz! bringet frische Butter, Radieschen, die Knackwurst und Malaga-Wein. |
| Mais si vous me faites si bien déjeuner, je ne pourrai pas dîner. | Wenn ich aber bei Ihnen so gut frühstücke, so werde ich nicht zu Mittag essen können. |

## 7. *Pour écrire.*

| | |
|---|---|
| Donnez-moi, s'il vous plaît, une plume, de l'encre, et une feuille de papier; j'ai un mot à écrire. | Geben Sie mir gefälligst eine Feder, Dinte und ein Blatt Papier; ich habe etwas zu schreiben. |
| Asseyez-vous auprès du bureau; vous y trouverez tout ce qu'il faut pour écrire. | Setzen Sie sich an den Schreibtisch; Sie werden da alles finden, was zum Schreiben nöthig ist. |
| Ce papier boit; n'en avez vous point d'autre? | Dieses Papier fließt; haben Sie kein anderes? |
| Voilà du papier à lettres, qui est bien collé. | Da haben Sie gut geleimtes Briefpapier. |
| Je vous remercie. | Ich danke Ihnen. |
| Vos plumes ne valent rien. | Ihre Federn taugen nichts. |
| Pourquoi? | Warum? |
| Elles sont trop fines. | Sie sind zu fein. |
| En voici d'autres, qui sont meilleures. | Hier haben Sie deren, die besser sind. |
| Elles ne le sont pas. | Sie sind es nicht. |
| Avez la bonté de me donner un canif. | Geben Sie mir gütigst ein Federmesser. |
| Votre correspondance languit, ce me semble; il y a bien peu d'encre dans l'encrier. | Es scheint, Ihr Briefwechsel geht nicht stark; es ist sehr wenig Dinte im Dintenfasse. |
| Elle est épaisse, j'y mettrai un peu d'eau. | Sie ist etwas dick, ich will ein wenig Wasser hinein schütten. |
| Cela suffit. | Es ist genug. |
| Donnez-moi maintenant quelques pains à cacheter. | Geben Sie mir jetzt einige Oblaten. |
| En voilà des blancs et des rouges.. | Da haben Sie weiße und rothe. |
| Merci. | Ich danke. |
| Voulez vous aussi un cachet? | Wollen Sie auch ein Pettschaft. |
| Non, j'en ai un dans ma poche. | Nein, ich habe eins in meiner Tasche. |
| Quel quantième du mois avons-nous? | Den wievielsten des Monats haben wir? |
| C'est aujourd'hui le quatre. | Heute ist der vierte. |
| Voilà ma lettre finie. | Mein Brief ist nun fertig. |
| Voulez-vous, que je la fasse mettre à la poste? | Soll ich ihn auf die Post schicken? |
| Je vous en serais obligé. | Sie würden mich verbinden. |
| Ne faut-il pas affranchir les lettres pour N? | Muß man die Briefe nach N. nicht frankiren? |

| | |
|---|---|
| Non, il n'y a qu'à les jeter dans la boîte. | Nein, man braucht sie nur in die Büchse zu werfen. |
| Voici le facteur, qui vient fort à propos ; je la lui remettrai. | Ah, da kommt ja eben der Briefträger; ich will ihm ihn geben. |

## 8. *De la langue allemande.*

| | |
|---|---|
| Y a-t-il long-temps que vous apprenez la langue allemande ? | Ist es schon lange, daß Sie die deutsche Sprache lernen? |
| Non, monsieur, il n'y a que quatre mois. | Nein mein Herr, es sind nur vier Monate. |
| Vous parlez assez bien pour ce peu de temps. | Für diese kurze Zeit reden Sie schon ziemlich gut. |
| N'avez vous pas de maître ? | Haben Sie keinen Lehrer? |
| Je suis obligé de m'en passer, parce que je suis presque toujours en voyage. | Ich muß ihn entbehren, weil ich fast immer auf Reisen bin. |
| Mais comment ferez-vous pour apprendre la prononciation? | Wie wollen Sie es aber machen, um die Aussprache zu erlernen? |
| Je fréquenterai des Allemands qui prononcent bien. | Ich werde mich an Deutsche halten, die gut sprechen. |
| Savez-vous déjà les principales règles de la grammaire ? | Sind Ihnen schon die Hauptregeln der Grammatik bekannt? |
| Je les ai apprises par cœur. | Die habe ich auswendig gelernet. |
| Cette manière d'apprendre n'est pas mauvaise ; mais elle est un peu fatigante. | Diese Art zu lernen ist nicht übel; allein sie ist ein wenig ermüdend. |
| Je ne saurais faire autrement. | Ich weiß es nicht anders zu machen. |
| J'ai commencé à lire les Amusements, par Meidinger, qui m'amusent beaucoup. | Ich habe angefangen Meidingers Unterhaltungen zu lesen, welche mich sehr unterhalten. |
| Et comment faites-vous pour profiter de votre lecture ? | Und wie machen Sie es, um von Ihrem Lesen den gehörigen Nutzen zu ziehen? |
| Je note tout les mots qui me sont encore inconnus, et j'en cherche l'explication dans mon dictionnaire ; ensuite je fais un extrait des meilleures phrases et expressions, et après je traduis les passages que j'ai analysés. | Ich schreibe alle mir noch unbekannte Wörter auf, und suche ihre Erklärung in meinem Wörterbuche; dann mache ich einen Auszug von den besten Redensarten und Ausdrücken, und hernach übersetze ich die Stellen, welche ich zergliedert habe. |
| Vous vous y prenez fort bien. | Sie greifen es sehr gut an. |
| Sans doute que vous notez aussi les synonymes ? | Ohne Zweifel schreiben Sie auch die sinnverwandten Wörter auf? |
| Assurément, puisqu'ils font partie de ce qu'on appelle le génie de la langue. | Ja freilich, weil sie einen Theil dessen, was man den Geist der Sprache nennet, ausmachen. |

## 9. *Entre un maître de musique et son élève.*

| | |
|---|---|
| Avez-vous copié l'ariette que je vous ai remise hier ? | Haben Sie die kleine Arie abgeschrieben, die ich Ihnen gestern gab? |
| Oui, la voilà : je n'y ai pas réussi ; ma patte ne marque pas bien. | Ja, hier ist sie: es ist mir aber nicht gut gerathen; mein Rostral zeichnet nicht gut. |
| Vous avez oublié la clef et le mouvement. Il y a là une note noire pour une blanche, et ici une croche de trop. | Sie haben den Schlüssel und die Mensur vergessen. Hier ist auch eine schwarze statt einer weißen Note, und da ist eine geschwänzte zu viel. |
| J'étais distrait lorsque je copiais. | Ich war zerstreut, als ich abschrieb. |
| Voyons, jouons-là. Prenez votre flûte. Accordons-nous ; donnez le ton. | Nun wollen wir sie blasen: Nehmen Sie Ihre Flöte. Lassen Sie uns stimmen; geben Sie den Ton an. |
| Je ne jouerai pas bien aujourd'hui, je suis enrhumé ; je n'ai pas l'embouchure nette. | Ich werde heute nicht gut blasen; ich habe den Schnupfen; mein Ansatz ist nicht rein. |
| Essayez.— Observez bien les semi-tons ; voici un bémol, et voilà un dièse. | Probiren Sie es. Geben Sie auf die halben Töne wohl Acht; hier ist ein b mol, und hier ist ein Kreuzchen. |
| Ah, j'ai manqué la mesure, je recommencerai. | Ach, ich habe den Takt verfehlet, ich will wieder anfangen. |
| Faites attention à la pause.—Liez *la* et *si* et détachez les autres. | Geben Sie Acht auf die Pause. — A und H werden zusammen geschliffen, und die andern gestoßen. |
| Comment fait-on cette cadence ? | Wie wird dieser Triller gegriffen? |
| Bouchez les deux premiers trous, et cadencez avec le troisième doigt. N'oubliez pas la note diatonique, et ajoutez-y un agrément | Bedecket Sie die zwei ersten Löcher, und mit dem dritten Finger schlagen Sie. Vergessen Sie den Vorschlag nicht, und lösen Sie den Triller auf. |

| | |
|---|---|
| Cette note n'accorde pas; je crois, qu'elle devrait être relevée. | Diese Note stimmt nicht; ich glaube, sie sollte aufgelöset seyn. |
| Vous avez raison; il y manque un bécarre. | Richtig; es fehlt hier das Auflösungszeichen.— |
| Ne jouez pas si fort. | Blasen Sie doch nicht so stark. |
| Je ne suis pas disposé à jouer aujourd'hui. | Ich bin heute zum Blasen nicht aufgelegt |
| Voilà votre cachet. Revenez, je vous prie, demain à pareille heure. | Hier ist Ihr Billet. Kommen Sie gefälligst morgen um die nämliche Stunde wieder. |

## 10. *Entre un marchand et un étranger.*

| | |
|---|---|
| Monsieur, on m'a dit que vous aviez de toutes sortes de draps. | Mein Herr, es ist mir gesagt worden, Sie hätten allerhand Tücher. |
| Oui, monsieur, à votre service. | Zu dienen, mein Herr. |
| Montrez-moi, s'il vous plaît, quelques pièces de drap d'Hollande. | Zeigen Sie mir gefälligst einige Stücke holländisches Tuch. |
| En voilà, monsieur. | Da sind deren, mein Herr. |
| La couleur de cette pièce ne me plaît pas. | Die Farbe von diesem Stücke gefällt mir nicht. |
| Pourquoi, monsieur? c'est pourtant une couleur à la mode. | Warum, mein Herr? es ist ja doch eine Modefarbe. |
| Elle tire trop sur le jaune. | Sie fällt zu stark ins Gelbe. |
| Que dites-vous de cette pièce-ci? | Was sagen Sie von diesem Stücke? |
| Ce drap est meilleur; mais il a trop d'apprêt. | Das Tuch ist besser; aber es ist zu stark gepreßt. |
| Tenez, monsieur, voilà les échantillons de tout mon assortiment. | Da haben Sie, mein Herr, die Muster von allen meinen Tüchern. |
| Choisissez vous-même ce qui vous plaira le mieux. | Wählen Sie sich selbst aus, was Ihnen am besten ansteht. |

## 11.

| | |
|---|---|
| Ayez la bonté de me faire voir ce drap brun-foncé. | Seyn Sie so gütig und zeigen Sie mir dieses dunkelbraune Stück. |
| Je n'en ai plus qu'un petit reste. | Es ist nur noch etwas Weniges davon da. |
| J'en suis fâché; car la couleur me plaît. | Es thut mir leid; denn die Farbe gefällt mir. |
| Voilà un gris argenté, qui est charmant. | Da ist ein silbergraues, das recht artig ist. |
| Combien faites-vous l'aune de ce drap? | Wie theuer halten Sie die Elle von diesem Tuche? |
| Six écus, monsieur. | Sechs Thaler, mein Herr. |
| Vous vous moquez. | Sie scherzen. |
| Considérez en vous-même la bonté. | Betrachten Sie selbst dessen Güte. |
| Je vous en donnerai cinq écus. | Ich will Ihnen fünf Thaler dafür geben. |
| Il me coûte davantage. | Es kostet mich mehr. |
| Vous en rabattrez pourtant quelque chose? | Sie werden doch Etwas nachlassen? |
| Ne vous ayant point surfait, je ne saurais rien rabattre. | Da ich Sie gar nicht übersetzt habe, so kann ich mir auch nichts abdingen lassen. |
| Vous n'en aurez pourtant pas ce que vous demandez. | Sie bekommen doch nicht dafür, was Sie verlangen. |
| Tout ce que je puis faire, c'est de vous le laisser à cinq écus et soixante kreuzers. | Alles was ich thun kann ist, es Ihnen um fünf Thaler und sechzig Kreuzer zu lassen. |
| C'est trop cher, en vérité. | Das ist in Wahrheit zu theuer. |
| Au contraire, c'est fort bon marché. | Es ist vielmehr zu wohlfeil. |
| Eh bien, coupez-en dix aunes. | Wohlan, schneiden Sie zehn Ellen ab. |

## 12.

| | |
|---|---|
| N'avez-vous pas besoin de doublure? | Brauchen Sie kein Futter? |
| Non, l'habit est doublé du même. | Nein, das Kleid wird mit dem Nämlichen gefuttert. |
| Ne voulez-vous pas de l'étoffe pour culottes, comme satin, velours, nankin? etc. | Wollen Sie keinen Zeug zu Beinkleidern, allenfalls Atlas, Sammet, Nankin? ꝛc. |
| Je tiens aussi de belle toile d'Hollande, de la mousseline, des mouchoirs, des bas de coton, etc. | Ich habe auch schöne holländische Leinewand, Musseline, Schnupftücher, baumwollene Strümpfe, ꝛc. |
| Je n'en ai pas besoin pour le moment; je suis encore pourvu de ces objets; mais je vois que vous avez aussi des chapeaux. | Ich habe jetzt nichts nöthig; ich bin noch mit diesen Dingen versehen; aber ich sehe, daß Sie auch Hüte haben. |
| Je puis vous donner ce qu'il y a de plus fin en castor. Le souhaitez-vous rond ou à cornes? | Ich kann Ihnen vom feinsten Kastor geben. Wollen Sie einen runden oder dreieckigen? |
| J'en voudrais un rond. | Ich will einen runden. |

| | |
|---|---|
| En voici de très-beaux, dont vous serez content; enfoncez celui-ci dans la tete. | Hier sind schöne, womit Sie zufrieden seyn werden: Probiren Sie diesen auf. |
| Il va bien : combien vous le paierai-je tout arrangé ? | Er ist recht : wieviel zahle ich dafür mit Allem? |
| Vous en paierez un louis; c'est le dernier prix | Sie bezahlen einen Louisd'or dafür: das ist der äußerste Preis. |
| A présent faites-moi mon compte. | Jetzt machen Sie mir meine Rechnung. |
| C'est en tout cinquante-neuf écus et soixante kreuzers. | Es macht in Allem 59 Thaler und 60 Kreuzer. |
| Voilà votre argent. | Hier ist Ihr Geld. |
| Je vous prie de m'accorder votre confiance, quand il vous faudra autre chose | Ich bitte mir ferner Ihr Zutrauen zu schenken, wann Sie etwas nöthig haben. |

## 13. *L'étranger et le tailleur.*

| | |
|---|---|
| On m'a dit, monsieur, que vous souhaitez me parler. | Mein Herr, man hat mir gesagt, Sie verlangten mich zu sprechen. |
| Etes-vous le maître tailleur dont monsieur N. m'a parlé ? | Sind Sie der Schneider, wovon der Herr N. mit mir gesprochen hat? |
| Oui, monsieur, à votre service. | Ja, mein Herr, zu dienen. |
| Voulez-vous bien me prendre la mesure d'un habit? | Wollen Sie mir wohl das Maaß zu einem Kleide nehmen? |
| Avec bien du plaisir. | Herzlich gern. |
| Pour quand le souhaitez-vous? | Wann verlangen Sie es? |
| Pour dimanche. | Auf den Sonntag. |
| Ce temps est bien court, cependant je ferai mon possible. | Die Zeit ist sehr kurz, doch will ich mein Möglichstes thun. |
| Si vous ne voulez pas tenir parole, ne le promettez pas. | Wenn Sie nicht Ihr Wort halten wollen, so versprechen Sie es nicht. |
| Vous l'aurez, monsieur, sans faute. | Sie sollen es gewiß bekommen. |
| Quand viendrez-vous m'essayer cet habit? | Wann wollen Sie kommen und mir das Kleid anprobiren? |
| Vendredi qui vient. | Künftigen Freitag. |
| A quelle heure? | Um welche Zeit? |
| Vous n'avez qu'à commander, cela m'est indifférent. | Sie dürfen, nur befehlen, es ist mir Alles Eins. |
| Si cela est, venez le matin. | Wenn das ist, so kommen Sie des Morgens. |
| A quelle heure vous levez-vous ordinairement? | Um welche Zeit stehen Sie gewöhnlich auf? |
| A sept heures. | Um sieben Uhr. |
| Je viendrai donc entre neuf et dix. | So will ich denn zwischen neun und zehn kommen. |

## 14.

| | |
|---|---|
| Encore un mot, s'il vous plaît. | Noch ein Wort, wenn es beliebt. |
| Que vous plaît-il, monsieur? | Was ist Ihnen gefällig, mein Herr? |
| Combien me ferez-vous payer la façon? | Wie viel soll ich Ihnen Macherlohn geben? |
| Nous nous accommoderons bien. | Wir wollen schon einig werden. |
| Non, non, dites-moi franchement ce que vous demandez. | Nein, sagen Sie mir frei heraus, was Sie verlangen. |
| Quatre écus. | Vier Thaler. |
| N'est-ce pas trop? | Ist das nicht zu viel? |
| C'est le prix ordinaire. | Das ist der gewöhnliche Preis. |
| Vous vous contenterez bien de trois? | Sie werden sich wohl mit dreien begnügen lassen. |
| Pardonnez-moi, c'est impossible. | Verzeihen Sie, es ist unmöglich. |
| Considérez que vous aurez désormais une bonne pratique en moi. | Sie müssen bedenken, daß Sie künftig hin einen guten Kunden an mir haben werden. |
| Je le crois bien; mais je ne le saurais faire à ce prix. | Ich glaube es wohl; allein um solchen Preis kann ich es nicht machen. |
| Je vous donnerai donc ce que vous demandez, à condition que tout sera bien fait | So will ich Ihnen denn geben was Sie verlangen, mit dem Bedinge, daß Alles wohl gemacht sey. |
| Vous n'aurez pas lieu de vous plaindre. | Sie werden keine Ursache haben sich zu beklagen. |

## 15. *Pour le voyage.*

| | |
|---|---|
| Combien de lieues y a-t- il d'ici à N.? | Wie viel Meilen sind von hier nach N.? |
| Il y a huit lieues. | Es sind acht Meilen. |
| Nous ne pourrons y arriver aujourd'hui, il est trop tard. | Wir werden heute nicht hinkommen können es ist zu spät. |

| | |
|---|---|
| Il n'est que deux heures; nous y arriverons de bonne heure. | Es ist erst zwei Uhr; wir werden noch bei guter Zeit da ankommen. |
| Combien de chemin avons-nous fait? | Wie weit sind wir nun? |
| Nous avons fait quatre lieues de poste. | Wir haben vier Poststunden zurückgelegt. |
| Nous n'avançons guère; la route est pourtant belle. | Wir kommen nicht viel vorwärts; die Landstraße ist doch gut. |
| Va donc, postillon! tu t'endors. | Fahr doch zu, Schwager! du schläfst ja ein. |
| Je ne puis aller plus vite. Vous voyez bien, que le chemin est raboteux. | Ich kann nicht geschwinder fahren. Sie sehen ja, daß der Weg holperig ist. |
| Qu'est-ce que cela nous fait? nous sommes pressés d'arriver. | Was macht uns das? Wir haben Eile. |
| Si tu nous mènes bien, nous doublerons les guides; si non, tu n'auras que l'ordonnance. | Wenn du uns gut fährest, so verdoppeln wir das Trinkgeld; wo nicht, so bekommst du nur die Taxe. |
| Eh bien, j'irai grand train jusqu'au pied de la montagne, où je suis obligé de prendre des relais. | Wohlan, ich will recht zufahren bis an den Fuß des Berges, wo ich Vorspann nehmen muß. |
| Pourquoi? | Warum? |
| La montée est très-forte. | Der Weg hinauf ist sehr steil. |
| Quelle est la meilleure auberge de la ville? | Welches ist der beste Gasthof in der Stadt? |
| Vous pouvez descendre à la poste; vous y serez fort bien. | Sie können im Posthause absteigen; Sie werden es da sehr gut finden. |

## 16. *A la porte de la ville.*

| | |
|---|---|
| Voulez-vous bien me dire vos noms et vos qualités? | Wollen Sie mir gütigst Ihre Namen und Ihren Charakter sagen? |
| Mon nom est Albert.— | Mein Name ist Albert.— |
| Moi je m'appelle Breny. | Ich heiße Breny. |
| Etes-vous négocians? | Sind Sie Kaufleute? |
| Vous l'avez deviné. | Sie haben es errathen. |
| D'où venez-vous? | Wo kommen Sie her? |
| Nous venons de Coblence. | Wir kommen von Koblenz. |
| Et où allez-vous? | Und wo reisen Sie hin? |
| Nous allons à Leipsic, à la foire. | Wir reisen auf die Leipziger Messe. |
| Ne faites-vous que passer par cette ville? | Reisen Sie nur hier durch? |
| Nous y resterons la nuit. | Wir werden die Nacht über da bleiben. |
| Dans quelle auberge descendrez-vous? | In welchem Gasthofe werden Sie einkehren? |
| A la poste. | Auf der Post. |
| Où sont vos passe-ports? | Wo sind Ihre Päße? |
| Les voici. | Hier |
| C'est bien. Vous pourrez les reprendrez demain à la maison de ville. | Gut. Sie können sie morgen auf dem Rathhause wieder abholen. |
| Comment! vous les gardez? | Wie! Sie behalten sie? |
| C'est l'usage ici. Nous commençons par prendre. | Es ist hier so der Gebrauch. Unser Erstes ist Nehmen. |
| Mais vous finissez par rendre? | Sie geben doch am Ende wieder zurück? |
| C'est selon. Si vos passe-ports sont en règle, et le signalement exact, on vous les visera et on ne vous fera aucune difficulté. | Nachdem es kommt. Wenn Ihre Päße der Vorschrift gemäß sind, und die Beschreibung Ihrer Person genau angegeben ist, so wird man Ihre Päße visiren, und Ihnen keine Schwierigkeit machen. |

## 17. *A l'auberge.*

| | |
|---|---|
| Nous voilà enfin arrivés. | Endlich sind wir angekommen. |
| Descendons. | Wir wollen aussteigen. |
| Voulez-vous de suite des chevaux pour aller plus loin, et faire graisser la voiture? | Wollen Sie sogleich Pferde um weiter zu fahren, und soll der Wagen geschmiert werden. |
| Non, nous resterons ici. Pouvez vous nous loger pour cette nuit? | Nein, wir wollen hier bleiben. Können Sie uns diese Nacht beherbergen? |
| Oui, messieurs, et j'ose me flatter que vous serez contents. | Ja, meine Herren, und ich schmeichle mir, daß Sie zufrieden seyn werden. |
| Voulez-vous un lit à deux personnes? | Wollen Sie ein zweischläfriges Bett? |
| Non pas, nous voulons une chambre à deux lits. | Nein, wir wollen ein Zimmer mit zwei Betten. |
| Garçon! conduisez ces messieurs au numéro 2, et montez y leurs effets. | Kellner! führe Er diese Herren in Numero 2, und trage Er ihre Sachen hinauf |
| Tenez-vous table d'hôte? | Halten Sie Wirthstafel? |
| Oui, monsieur, vous y trouverez bonne compagnie. | Ja, mein Herr, Sie werden da gute Gesellschaft antreffen. |

| | |
|---|---|
| Tant mieux. A quelle heure soupe-t-on chez vous? | Desto besser. Um wie viel Uhr speiset man bei Ihnen zu Nacht? |
| A dix heures, après le spectacle. On sonnera le souper. | Um zehn Uhr, nach der Komödie. Man wird zu Tische läuten. |
| C'est bon. En attendant, donnez nous une bouteille de vin et une croûte de pain. | Gut. Geben Sie uns indessen eine Flasche Wein und ein Stückchen Brod. |
| Vous allez avoir cela sur-le-champ. | Sie sollen es sogleich bekommen. |
| Irons-nous au spectacle ? | Wollen wir in das Schauspiel gehen ? |
| Je ne sais. Que représente-t-on ? | Ich weiß nicht. Was wird aufgeführt? |
| Voici l'affiche. | Hier ist der Zettel. |

## 18.

| | |
|---|---|
| On a servi. | Man hat aufgetragen. |
| Eh bien, allons nous mettre à table. | So wollen wir uns setzen. |
| Il manque un couvert. | Es fehlt ein Gedeck. |
| En voilà un. | Da ist eins. |
| Vous servirai-je de la soupe ? | Kann ich Ihnen mit Suppe aufwarten? |
| Je vous en demanderai un peu. | Ich bitte mir ein wenig davon aus. |
| Mangez de cette fricassée; elle est fort bien assaisonnée. | Essen Sie von dieser Frikassee; sie ist sehr wohl zugerichtet. |
| Merci. J'aime mieux les pigeonneaux ; mais ceux-ci ne sont pas assez cuits. | Ich danke Ihnen. Ich esse lieber Tauben; allein diese sind nicht recht gar. |
| Le vin est-il bon ? | Ist der Wein gut? |
| Il n'est pas mauvais. | Er ist nicht übel. |
| Vous ne mangez pas. | Sie essen ja nicht. |
| Je n'ai point d'appétit, je suis un peu fatigué. | Ich habe keinen Appetit; ich bin etwas müde. |
| Je me coucherai de bonne heure. | Ich werde frühe schlafen gehen. |
| Mangez encore un peu. | Essen Sie noch ein wenig. |
| Voici un morceau de carpe. | Hier haben Sie ein Stück Karpfen. |
| Je crains les arêtes. | Ich scheue die Gräten. |
| Aimez-vous la salade? | Essen Sie gerne Salat? |
| Pas trop. | Nicht sonderlich. |
| Voulez-vous du jambon ? | Wollen Sie Schinken? |
| Il est délicieux. | Er ist sehr gut. |
| Eh bien, donnez-m'en une petite tranche. | Nun, so geben Sie mir ein Schnittchen. |
| En voilà. | Da haben Sie |
| Bien obligé. Vous vous donnez trop de peine. | Ich danke Ihnen. Sie geben sich allzu viele Mühe. |
| Elle est payée par le plaisir de vous servir. | Sie wird durch das Vergnügen bezahlet, Sie zu bedienen. |
| Ne voulez-vous pas une tartelette? | Wollen Sie kein Törtchen? |
| Il m'est impossible de manger davantage | Ich kann unmöglich mehr essen. |
| Mais vous mangez fort peu. Le dessert excitera l'appétit. | Sie essen aber sehr wenig. Der Nachtisch wird Ihren Appetit reizen. |
| Voilà des gaufres, des confitures, du fruit, du fromage, etc. | Hier sind Waffeln, Konfekt, Obst, Käs, ꝛc. |
| Un peu de fromage n'est pas de refus. | Ein wenig Käs schlage ich nicht ab. |
| Buvons encore un coup. | Lassen Sie uns noch Eins trinken. |
| Garçons! encore une bouteille de vin. | Kellner! noch eine Flasche Wein. |
| Vivent tous ceux qui nous veulent du bien ! | Es leben Alle, die uns wohl wollen! |
| Qu'ils vivent! | Sie sollen leben. |

## 19. *De la comédie.*

| | |
|---|---|
| Avez-vous été au spectacle? | Sind Sie im Schauspiele gewesen? |
| Oui, mais j'ai été mal placé, de manière que je n'ai pas bien vu. Il y avait une foule de monde. | Ja, ich hatte aber einen schlechten Platz, so daß ich nicht recht sehen konnte. Es waren eine Menge Menschen da. |
| Que dites-vous de l'opéra? | Was sagen Sie zu der Oper? |
| J'en ai été parfaitement content; il a été très-bien joué et généralement applaudi. | Ich bin damit vollkommen zufrieden gewesen? sie ist sehr gut gespielt und allgemein beklatscht worden. |
| Les costumes et les décorations sont charmants, et les changements de théâtre se sont fait avec une vitesse surprenante. | Das Kostüm und die Dekorationen sind sehr schön, und die Theaterverwandlungen wurden mit einer unbegreiflichen Geschwindigkeit gemacht. |
| La musique en est aussi délicieuse; l'ouverture surtout m'a fait beaucoup de plaisir. | Die Musick ist auch ganz vortrefflich; besonders die Eröffnung machte mir vieles Vergnügen. |

| | |
|---|---|
| Que pensez-vous de la nouvelle actrice, qui a débuté par le rôle de soubrette? | Was halten Sie von der neuen Schauspielerin, die in der Rolle des Kammermädchens zum ersten Male aufgetreten ist? |
| Elle a beaucoup de grâces dans ses gestes, de la justesse dans la déclamation, un physique fort agréable, et un organe charmant. | Sie hat vielen Anstand in ihren Geberden, viele Richtigkeit in der Deklamation, ein sehr angenehmes Aeußere, und eine reine Stimme. |
| Je suis aussi de votre avis; elle est un excellent sujet; il ne lui manque qu'un peu plus d'aplomb et l'habitude de la scène. | Ich bin auch Ihrer Meinung; sie ist ein vortrefliches Subiekt; es fehlt ihr nur noch ein wenig mehr Haltung und Gewohnheit der Bühne. |
| Cela viendra; en attendant il faut encourager les talents naissants. | Das wird sich schon geben; unterdessen muß man die aufkeimenden Talente aufmuntern. |
| Avez-vous aussi vu la seconde pièce? | Haben Sie auch das zweite Stück gesehen? |
| Oui, j'ai été témoin de sa chute. | Ja, ich bin Zeuge seines Falles gewesen. |
| Elle n'a donc pas été bien reçue? Je n'en savais rien; car je n'ai pas resté jusqu'à la fin. | Es ist also nicht gut aufgenommen worden? Ich wußte Nichts davon; denn ich bin nicht bis zum Ende da geblieben. |
| Elle est tombée à plat. Les sifflets se sont fait entendre dès la troisieme scène du second acte, et avant le dénouement on a été obligé de baisser la toile. | Es ist gänzlich gefallen. Man hörte schon bei dem dritten Auftritte des zweiten Aufzugs pfeifen, und noch vor der Entwicklung mußte man den Vorhang fallen lassen. |
| Était-elle donc réellement si mauvaise? | War es denn wirklich so schlecht? |
| Insupportable. Elle était pleine d'invraisemblances. En outre le jeune premier n'a pas su son rôle, et l'acteur qui joue le bas comique a tellement chargé le sien, qu'on lui a jeté des oranges à la tete. | Unausstehlich. Es war voll Unwahrscheinlichkeiten. Der erste Liebhaber konnte auch seine Rolle nicht, und der Schauspieler, der die niedrigkomischen Rollen spielt, hat die seinige so übertrieben, daß man ihm Pomeranzen an den Kopf warf. |

## 20. *Du jeu de billard.*

| | |
|---|---|
| Voulez-vous faire une partie de billard? | Wollen Sie eine Partie Billard spielen? |
| Volontiers; mais je ne suis qu'une mazette. | Recht gern; ich bin aber ein schlechter Spieler. |
| Nous ne jouerons pas gros jeu; ne jouons que les frais, si vous voulez. | Wir wollen nicht hoch spielen; blos um das Partiegeld, wenn Sie wollen. |
| Eh bien, prenez une queue. Marqueur! mettez la carambole. | Wohlan, nehmen Sie einen Billardstock. Markirer! setze Er den rothen Ball. |
| Je ne joue pas avec la pointe, je prends le gros bout. | Ich spiele nicht mit der Spitze, sondern mit dem Kolben. |
| Combien de points me rendez-vous? | Wie viel geben Sie mir vor? |
| Aucun. Nous jouerons la premiere partie but à but, pour voir qui est le plus fort. Donnez votre acquit. | Nichts. Wir wollen die erste Parthie spielen ohne daß einer dem andern etwas vorgibt, um zu sehen wer der Stärkste ist. Setzen Sie aus. |
| Ouf! jai fait une fausse queue. | O weh! ich habe einen Gicks gemacht. |
| Recommencez. | Fangen Sie wieder an. |
| Oh! jai manqué de me perdre; ma bille est restée devant la blouse; je l'ai livrée. | O! ich hätte mich beinahe verlaufen; mein Ball ist vor dem Loche stehen geblieben; ich habe ihn geliefert. |
| Elle est difficile à faire; il faut que je la prenne au talon.—Je l'ai manquée. | Er ist schwer zu machen; ich muß ihn von hinten nehmen.—Ich habe ihn verfehlt. |
| Oui; mais à présent je suis collé sous bande. Je l'ai prise trop pleine, mais elle à frisé la vôtre; j'ai carambolé. C'est un raccroc. | Ja; aber nun bin ich unter dem Bande kollirt. Ich habe ihn zu voll genommen; er hat aber den Ihrigen gestreift; ich habe karambolirt. Es ist ein Glücksstoß. |
| Cela fait deux à point.—Je vais prendre la vôtre par bricole et tâcher de la faire à ce coin ci.—Elle y est, mais la mienne y est aussi, j'ai eu un contre-coup. | Dies zählt zwei auf Nichts.—Ich will nun Ihren Ball brikoliren und ihn in diese Ecke zu machen suchen.—Er ist darin, aber der meinige auch; er hat einen Widerstoß bekommen. |
| C'est un coup de quatre.—Mais voici une société qui voudrait faire une poule; laissons-là notre partie, je vous la donne gagnée. | Dieser Stoß zählt vier.—Doch hier ist eine Gesellschaft die à la guerre spielen möchte; lassen wir unsere Partie, ich gebe sie gewonnen. |

## 21. *Une visite en passant.*

| | |
|---|---|
| J'ai l'honneur de vous saluer. Comment vous portez-vous? | Ich habe die Ehre Ihnen mein Kompliment zu machen. Wie befinden Sie sich? |

| | |
|---|---|
| Très-bien, à vous rendre mes devoirs. Et comment se porte-t-on chez vous? | Sehr wohl, Ihnen aufzuwarten. Und wie befindet man sich bei Ihnen zu Hause? |
| Assez bien, dieu merci. | Ziemlich wohl, Gott sey Dank. |
| Ma sœur a été un peu indisposée, mais elle est rétablie; elle m'a chargé de bien des compliments pour vous. | Meine Schwester war ein wenig unpäßlich, allein sie ist wieder hergestellt; sie läßt sich Ihnen empfehlen. |
| Je sais charmé d'apprendre qu'elle se porte bien. Quant à vous, vous êtes la santé même. Vous avez la meilleure mine du monde. | Es ist mir lieb zu vernehmen, daß sie sich wohl befindet. Was Sie anbelangt, so sind Sie ja die Gesundheit selbst. Sie konnten nicht besser aussehen. |
| Moi je n'ai pas le temps d'être malade; mes affaires ne me le permettraient pas. | Ich habe nicht Zeit krank zu seyn: Meine Geschäfte würden mir es nicht erlauben. |
| Donnez-vous la peine de vous asseoir; voilà une chaise. | Belieben Sie sich niederzulassen; hier ist ein Stuhl. |
| Je ne veux pas vous distraire de vos occupations; je sais que le temps est précieux à un négociant. | Ich will Sie von Ihren Geschäften nicht abhalten. Ich weiß, daß einem Kaufmanne seine Zeit kostbar ist. |
| Je n'ai rien de pressé à faire; mon courrier est déjà expédié. | Ich habe nichts Eiliges zu thun; meine Post ist schon abgefertiget. |
| Je ne m'arrêterai pas davantage; j'ai voulu seulement, en passant par ici, m'informer de l'état de votre santé. | Ich werde mich nicht länger aufhalten. Ich habe mich bloß im Vorbeigehen nach Ihrem Wohlseyn erkundigen wollen. |
| Vous me faites bien de l'honneur. | Sie erweisen mir viele Ehre. |
| Il fait bien beau temps aujourd'hui. Si vous le permettez, j'aurai le plaisir de vous revoir cette apres-dînée; et si vous en avez le temps, nous irons faire un petit tour ensemble. | Es ist heute sehr schönes Wetter. Wenn Sie es erlauben, so werde ich das Vergnügen haben Sie nach Tische wieder zu sehen; und wenn Sie Zeit haben, so gehen wir alsdann ein wenig mit einander spazieren. |
| Avec le plus grand plaisir. Dans ce cas je vous attendrai. | Mit dem größten Vergnügen. Ich werde Sie in diesem Falle erwarten. |
| Je viendrai vous prendre vers les cinq heures. | Gegen fünf Uhr will ich kommen und Sie abholen. |
| Au revoir. | Auf Wiedersehen also. |
| Sans adieu. | Ich nehme demnach nicht Abschied. |

## 22. *Entre un maître et son domestique.*

| | |
|---|---|
| Jean! | Johann! |
| Monsieur. | Mein Herr. |
| Quelle heure est-il? | Wie viel Uhr ist es? |
| Il est huit heures. | Es ist acht Uhr. |
| Est-il possible! déjà huit heures! | Ist es möglich! schon acht Uhr! |
| C'est dormir la grasse matinée. | Das heißt lange geschlafen. |
| A quelle heure me suis-je couché? | Um wie viel Uhr bin ich schlafen gegangen. |
| Je ne sais pas bien au juste; je crois, à deux heures. Vous avez si bien dormi que je n'osais vous éveiller. | Ich weiß es nicht genau: Ich glaube, um zwei Uhr. Sie haben so gut geschlafen, daß ich mich nicht unterstund Sie aufzuwecken. |
| Tu sais pourtant que je suis chargé d'affaires. | Du weißt doch, daß ich sehr viel zu thun habe |
| Je n'y pensais pas. | Ich dachte nicht daran. |
| Mais tu devais y penser. | Du hättest aber daran denken sollen. |
| Cela est vrai. | Das ist wahr. |
| Pour moi, je n'ai pas bien dormi; les souris m'en ont empèché. | Ich habe nicht gut geschlafen: Die Mäuse haben mich gestöret. |
| Comment! y a-t-il donc des souris dans ta chambre? | Wie! sind denn Mäuse in deinem Zimmer? |
| Elles s'y promènent en plein jour. | Sie spazieren bei hellem Tage darin herum. |
| Tu n'as qu'à fermer leurs trous, et tu en seras quitte. | Du brauchst nur ihre Schlupflöcher zu verstopfen, so bist du sie los. |
| Je suivrai votre conseil. | Ich werde Ihren Rath befolgen. |
| Donne-moi ma robe de chambre et mes pantoufles. | Gib mir meinen Schlafrock und meine Pantoffel. |
| Mettrez-vous un pantalon et des bottes? | Werden Sie lange Hosen und Stiefel anziehen? |
| Non, je mettrai ma culotte de nankin et des bas de soie blancs. | Nein, ich will meine nankinene Beinkleider und weiße seidene Strümpfe anziehen. |
| Les voilà. | Da sind sie. |
| Prendrez vous du thé ou du café? | Wollen Sie Thee oder Kaffee trinken? |
| Ni l'un ni l'autre. | Keins von beiden. |
| Quoi donc? | Was denn? |
| Je prendrai une tasse de chocolat. | Ich will eine Tasse Schokolat trinken. |

Donne-moi maintenant mes bretelles et mon gilet. — Gib mir nun meinen Hosenträger und mein Gilet.
Fort bien. — Ganz wohl.
F[illegible]e, as-tu décrotté mes souliers? — Höre! Hast du meine Schuhe rein gemacht.
Oui, monsieur. — Ja, mein Herr.
As-tu aussi songé à battre et à brosser ma redingote? — Hast du auch daran gedacht, meinen Rock auszuklopfen und auszubürsten?
Il y avait quelques taches; je l'ai portée chez le dégraisseur. — Er hatte einige Flecken; ich habe ihn dem Fleckenwäscher gebracht.
Tu n'as pas mal fait. — Du hast wohl gethan.
Où est mon chapeau? — Wo ist mein Hut?
Le voici. — Hier ist er.
Donne-moi ma tabatière, mon mouchoir et ma canne. — Gib mir meine Dose, mein Schnupftuch und meinen Stock.
Vous feriez mieux de prendre un parapluie; le ciel est couvert. — Sie würden besser thun, wenn Sie einen Regenschirm nähmen; der Himmel ist bewölkt.
Je prendrai une voiture. — Ich werde einen Wagen nehmen.
Si quelqu'un me demande tu diras que je ne tarderai pas à rentrer. — Wenn Jemand nach mir fragt, so sage, daß ich bald nach Haus komme.—
Maintenant je donnerai la chasse aux souris. — Jetzt soll es hinter die Mäuse hergehen.

---

## NAÏVETÉS, BONS MOTS ET HISTORIETTES.

1. Ein kleiner Knabe schrieb an seinen Vater einen Brief, auf welchen er diese Aufschrift setzte: An meinen Herrn Vater, Mann meiner Frau Mutter, wohnhaft in unserm Hause.

Ein Knabe, un garçon.
Schreiben, écrire.
Ein Brief, une lettre.
Auf welchen, sur laquelle.
Setzen, mettre.
Die Aufschrift, l'adresse.
An meinen Herrn Vater, à monsieur mon père.
Der Mann, Ehemann, le mari.
Meine Frau Mutter, madame ma mère
Wohnhaft, demeurant.
In unserm Hause, chez nous.

2. Dieser nämliche Knabe wollte einmal sehen, ob ihm das Schlafen gut anstünde: Er trat vor seinen Spiegel, um sich mit verschlossenen Augen zu betrachten.

Der Nämliche, le même.
Wollen, vouloir.
Sehen, voir.
Ob ihm das Schlafen gut anstünde, s'il avait bonne grâce à dormir.
Er trat vor seinen Spiegel, um sich zu betrachten, il alla se regarder dans son miroir.
Mit verschlossenen Augen, les yeux fermés.

3. Als sein Hofmeister ihn eines Morgens um acht Uhr noch im Bette fand, so sagte er zu ihm: Du schläfst noch, Faullenzer? und die Sonne ist schon seit zwei Stunden aufgegangen. Bin ich Schuld, antwortete er, indem er sich die Augen rieb, daß die Sonne vor Tag aufgeht.

Der Hofmeister, le gouverneur.
Finden, trouver.
Eines Morgens, un matin.
Um acht Uhr, à huit heures.
Im Bette, au lit.
Schlafen, dormir.
Faullenzer, parresseux.
Sich die Augen reiben, se frotter les yeux.
Die Sonne ist aufgegangen, le soleil est levé.
Seit zwei Stunden, depuis deux heures.
Schuld seyn, être cause.
Antworten, répondre.
Aufgehen, se lever.
Vor Tag, avant le jour.

4. Es wohnten in seiner Nachbarschaft zwei Zwillingsbrüder, wovon der eine starb. Da er einige Tage hernach dem noch lebenden begegnete, fragte er ihn, ob er oder sein Bruder gestorben wäre.

Wohnen, demeurer.
Die Nachbarschaft, le voisinage.
Zwei Zwillingsbrüder, deux frères jumeaux.
Wovon der eine starb, dont l'un vint à mourir.
Begegnen, rencontrer.
Einige Tage hernach, quelques jours après.
Dem noch lebenden, celui qui avait survécu à son frère.
Ob er oder sein Bruder gestorben wäre, lequel de lui ou de son frère était mort.

5. Da er eines Tages spazieren ging, bekam er einen Schlag von einem Pferde, und stürzte zu Boden. Es wandelte ihn eine Ohnmacht an. Ach Gott! schrie er, ich bin todt! ich bin todt!

Spazieren gehen, se promener.
Ein Schlag von einem Pferde, un coup de pied de cheval.
Und stürzte zu Boden, et fut renversé.
Es wandelte ihn eine Ohnmacht an, il allait tomber en défaillance.
Ach Gott! ah, mon Dieu!
Schreien, s'écrier.
Todt, mort.

6. Ein Soldat, den man nach dem Galgen führte, sah eine große Menge Volks herbeieilen, und viele voraus laufen. Eilet nicht so sehr, sagte er zu ihnen; denn ohne mich geschieht doch nichts.

Ein Soldat, un soldat.
Führen, mener.
Der Galgen, la potence, le gibet.
Eine Menge Volks, une foule de peuple.
Herbeieilen, accourir.
Und viele vorauslaufen, et que plusieurs prenaient les devants.
Eilen, se presser.
So sehr, tant.
Ohne mich geschieht doch nichts, on ne fera rien sans moi.

7. Als er an dem Galgen angekommen war, so begehrte er zu trinken. Man reichte ihm Bier; welches er aber nicht trinken wollte, indem er sagte, er hätte von einem Arzte gehört, daß es mit der Zeit die Steinkrankheit erzeugte.

Als er angekommen war, étant arrivé.
Zu trinken begehren, demander à boire.
Reichen, présenter.
Das Bier, de la bière.
Welches er aber nicht trinken wollte, qu'il refusa.
Er hätte von einem Arzte gehöret, qu'il avait ouï-dire à un médecin.
Die Zeit, le temps.
Die Steinkrankheit, la gravelle, la pierre.
Erzeugen, engendrer.

8. Da er den Fürsten erblickte, der ihn wegen eines Verbrechens zum Tode verurtheilt hatte, so bat er sehr dringend um die Erlaubniß ihm etwas sehr Wichtiges zu entdecken. Als ihm der Fürst diese Erlaubniß gegeben hatte, so bat ihn dieser Elende kniend, ihm das Leben zu schenken. Für diese Gnade erbot er sich, einen seiner Maulesel reden zu lehren; wozu er nur vier Jahre Zeit begehrte. Der Fürst wunderte sich über diesen Antrag, und nahm aus Barmherzigkeit das Anerbieten an. Der Verbrecher voll Freude, dadurch sein Leben zu retten, hoffte, daß während dieser Zeit der Fürst, der Maulesel oder er selbst sterben würde.

Da, lorsque.
Erblicken, apercevoir.
Der Fürst, le prince.
Verurtheilen, condamner.
Der Tod, la mort.
Wegen eines Verbrechens, pour le crime qu'il avait commis.
Sehr dringend um Etwas bitten, demander quelque chose avec beaucoup d'instance.
Die Erlaubniß, la permission.
Etwas sehr Wichtiges entdecken, découvrir une chose de la dernière importance.

Geben (bewilligen), accorder.
Knieend bitten, demander à genoux.
Das Leben schenken, faire grâce de la vie.
Für, pour.
Die Gnade, la grâce.
Sich erbieten, s'offrir.
Lehren, enseigner, apprendre.
Reden, parler.
Ein Maulesel, Maulthier, un mulet.
Wozu er nur vier Jahre Zeit begehrte, pour en venir à bout il ne demandait qu'un terme de quatre ans.
Sich sehr über Etwas wundern, être fort surpris de quelque chose
Der Antrag, la proposition.
Annehmen, accepter.
Aus Barmherzigkeit, par charité.
Das Anerbieten, les offres.
Der Verbrecher, le criminel.
Voll Freude, plein de joie.
Retten, sauver.
Das Leben, la vie.
Dadurch, par ce moyen.
Während, pendant.
Sterben würde, viendrait à mourir.

9. Da er eines Abends aus Irrthum Prügel bekommen hatte, so lachte er was er nur lachen konnte, und sagte: Die sind angeführt! sie haben mich für einen andern gehalten.

Eines Abends, un soir.
Aus Irrthum, par une méprise.
Prügel, des coups de bâton.
Lachen was man nur lachen kann, rire de toute sa force.
Und sagte, en disant.
Die sind angeführt, ils seront bien attrapés.
Jemanden für einen andern halten, prendre quelqu'un pour un autre.

10. Kurz hernach bekam er wiederum Stockprügel, womit ihm schon lange gedroht worden war. Er tröstete sich damit, und sagte: Gut, nun bin ich doch von der Furcht befreiet!

Kurz hernach, peu de temps après.
Wiederum, encore une fois.
Womit ihm schon lange gedrohet worden war, dont il avait été menacé depuis long-temps.
Sich trösten, se consoler.
Nun bin ich doch von der Furcht befreiet, me voilà guéri de la peur.

11. Ein einfältiger Tropf hatte eine stumpfe Nase. Gott erhalte Ihnen Ihr Gesicht, sagte ein Armer zu ihm, dem er ein Almosen gegeben hatte. Warum wünschest du mir das? fragte er ihn. Wenn Ihr Gesicht sollte schwach werden, antwortete der Arme, so können Sie keine Brille tragen.

Ein einfältiger Tropf, un benêt.
Eine stumpfe Nase haben, être camard.
Erhalten, conserver
Das Gesicht, la vue.
Ein Armer, un pauvre.
Das Almosen, l'aumône.
Schwach werden, s'affaiblir.
Können, pouvoir.
Eine Brille tragen, porter des lunettes.

12. Er las eines Abends in einem physionomischen Buche, daß derjenige, der ein breites Kinn hat, ein Dummkopf sey. Er griff sogleich nach seinem Kinne, und fühlte mit Verwunderung, daß es ziemlich breit war. Um mehrere Gewißheit zu erlangen, nahm er das Licht, trat vor den Spiegel, und hielt das Licht so nahe an das Kinn, daß er sich den Bart verbrannte. Hierauf schrieb er in sein Buch dabei: Der Verfasser hat Recht.

Lesen, lire.
Eines Abends, un soir.
Ein physionomisches Buch, un livre de physionomie.
Ein breites Kinn haben, avoir le menton large.
Ein Dummkopf, un sot.
Er griff sogleich nach seinem Kinne, il se tâta aussitôt le menton.
Fühlen, sentir.
Die Verwunderung, la surprise, l'étonnement.
Ziemlich breit, assez large.
Um mehrere Gewißheit zu erlangen, pour s'en éclaircir davantage.

Nehmen, prendre.
Das Licht, la chandelle, la lumière.
Vor den Spiegel treten, se présenter au miroir.
Und hielt das Licht so nahe an das Kinn, et s'approcha la chandelle si près du menton.
Sich verbrennen, se brûler.
Der Bart, la barbe.
Hierauf, après quoi.
Schrieb er in sein Buch dabei, il nota dans son livre.
Der Verfasser, l'auteur.
Recht, raison.

13. Ein junges Landmädchen, Namens Lorette, welches sich gern verheirathen wollte, hatte von der Edelfrau des Orts zehn Thaler zur Ausstattung bekommen. Die Dame wollte den Freier sehen. Lorette stellte ihr denselben (le) vor; es war ein kleiner und sehr häßlicher Savoyard. Ach! meine Tochter, sagte die Dame zu ihr, da sie ihn sah was für ein Liebchen hast du dir da gewählet! Ach! Madam, antwortete Lorette, was kann man für zehn Thaler haben?

Ein junges Landmädchen, une jeune villageoise.
Namens, nommée.
Sich gern verheirathen wollen, avoir bonne envie de se marier.
Die Edelfrau, la dame.
Der Ort, le lieu.
Ein Thaler, un écu.
Zur Ausstattung, pour se faire une dot.
Sehen voir.
Der Freier, le prétendu, l'amant.
Vorstellen, présenter.
Ein kleiner und sehr häßlicher Savoyard, un Savoyard petit et fort laid.
Ach! ah!
Ein Liebchen, Liebhaber, un amoureux.
Wählen, choisir.

14. Zwei Bauern wurden von ihrem Dorfe nach einer Stadt gesandt, um einen geschickten Maler aufzusuchen, der (qui) das Gemälde für den Hauptaltar ihrer Kirche verfertigen sollte. Es sollte die Marter des heiligen Sebastians vorstellen. Der Maler, an den sie sich wandten, fragte sie, ob er den Heiligen lebendig oder todt abbilden sollte. Diese Frage setzte sie einige Zeit sehr in Verlegenheit. Endlich sagte Einer von ihnen: Das Sicherste ist, Sie malen ihn lebend: wenn man ihn todt haben will, so kann man ihn ja immer todt schlagen.

Ein Bauer, un paysan.
Wurden von ihrem Dorfe nach einer großen Stadt gesandt, furent députés par leur village pour aller dans une grande ville.
Um aufzusuchen, pour choisir.
Ein geschickter Maler, un peintre habile.
Verfertigen, faire.
Sich wenden, s'adresser.
Fragen, demander.
Ob, si.
Abbilden, représenter.
Lebendig, vivant.
Oder todt, ou mort.
Die Frage, la question.
Sehr in Verlegenheit setzen, embarrasser fort.
Einige Zeit, quelque temps
Endlich, enfin.
Das Gemälde für den Hauptaltar, le tableau du maître autel.
Die Kirche, l'église.
Es sollte vorstellen, le sujet devait être.
Die Marter, le martyre.
Der heilige Sebastian, saint Sébastien.
Das Sicherste, le plus sûr.
Sie malen ihn lebendig, de le représenter en vie.
Haben wollen, vouloir.
Kann man ihn ja immer todt schlag on pourra toujours bien le tuer.

15. Als Herr Tortenson, ein schwedischer Hauptmann, bei der Einnahme einer deutschen Stadt die zwölf Apostel von Silber in Lebensgröße gefunden hatte, so schickte er sie nach Schweden, und sagte, daß Jesus Christus ihnen befohlen hätte, in aller Welt zu predigen, und daß sie noch nicht in seinem Lande gewesen wären.

Ein swedischer Hauptmann, un capitaine suédois.
Als (er) gefunden hatte, ayant trouvé.
Der Einnahme, à la prise.

Eine deutsche Stadt, une ville d'allemagne.
Die zwölf Apostel von Silber in Lebensgröße, les douze apôtres, qui étaient d'argent et de grandeur naturelle.
Nach Schweden, en Suède.
Jesus Christus, Jésus-Christ.
Befehlen, ordonner, commander.
Predigen, prêcher.
In aller Welt, par tout le monde
Das Land, le pays.

16. Heinrich der vierte, König von Frankreich, traf eines Tages in seinem Pallaste einen Menschen an, der ihm unbekannt war, und dessen (dont) äußerliches Ansehen nichts Besonderes anzeigte. Er fragte ihn, wem er zugehörte. Ich gehöre mir selbst zu, antwortete ihm dieser Mensch mit einem stolzen und nicht ehrerbietigen Tone. Mein Freund, erwiederte der König, ihr habt einen dummen Herrn.

Heinrich der vierte, Henri IV.
Antreffen, rencontrer.
Der Pallast, le palais.
Unbekannt, inconnu.
Das äußerliche Ansehen, l'extérieur.
Anzeigen, annoncer.
Nichts besonderes, rien de distingué.
Zugehören, appartenir.
Mir selbst, à moi-même.
Mit einem stolzen und nicht ehrerbietigen Tone, d'un ton fier et peu respectueux.
Ein dummer Herr, un sot maitre.

17. Ein Edelmann führte einst einen seiner Freunde zu (chez) einer Dame von seiner Bekanntschaft, und sagte zu ihr, indem er in ihr Zimmer trat: Madam, ich stelle Ihnen hier den Herrn Marquis von Gigot vor, der nicht so dumm ist, als er aussieht. Hierauf antwortete der Marquis sogleich: Madam, dies ist der Unterschied zwischen diesem Herrn und mir.

Führen, mener, conduire.
Die Bekanntschaft, la connaissance.
In dem er trat, en entrant.
Das Zimmer, la chambre.
Vorstellen, présenter.
Der nicht so dumm ist, als er aussieht, qui n'est pas aussi sot qu'il en a la mine.
Sogleich, aussitôt.
Dieß ist der Unterschied zwischen diesem Herrn und mir, c'est la différence qu'il y a de m[illegible]r à moi.

18. Da der Herr la Bravour mit seinen Kameraden, welche beordert waren, mit ihm des Abends Sturm zu laufen, zu Mittag speisete, so aß er mit wenigem Appetit. Und als man ihn fragte, warum er so wenig äße, so antwortete er: Ich finde kein Vergnügen am Essen, wann ich nicht der Verdauung versichert bin.

Da der Herr — zu Mittag speisete, M. — dinant.
Die Kameraden, les camarades.
Welche beordert waren, (qui étaient) commandés.
Mit ihm des Abends Sturm zu laufen, pour monter le soir avec lui à l'assaut.
Der Appetit, l'appétit.
Fragen, demander.
Warum? pourquoi?
Essen, manger.
So wenig, si peu.
Antworten, répondre.
Das Vergnügen, le plaisir.
Am Essen, à manger.
Wann, lorsque, quand.
Die Verdauung, la digestion.
Versichert seyn, être assuré.

19. Als ein französischer Offizier am Wiener Hofe angekommen war, so fragte ihn die Kaiserin Theresia, ob er glaubte, daß die Fürstin von S***, welche er den Tag vorher gesehen hatte, wirklich die schönste Person von der Welt wäre, wie man (le) sagte. Madam, antwortete der Offizier, ich glaubte es gestern. —

Ein französischer Offizier, un officier français.
Ankommen, arriver.
Theresia, Thérèse.

Der Tag vorher, la veille.
Die Person, la personne.
Der Wiener Hof, la cour de Vienne.
Die Kaiserin, l'impératrice.
Die Welt, le monde.
Gestern, hier.

20. Ein gewisser Edelmann, der eines Verbrechens beschuldigt war, welches das Feuer verdiente, nahm die Flucht. Man machte ihm demungeachtet den Prozeß, und (et on) verbrannte sein Bildniß. Während dieser Zeit durchreisete er das pyrenäische Gebirge, welches gewöhnlich mit Schnee und Eise bedeckt ist. Er sagte hernach: Es hat mich niemals so sehr gefroren als da man mich verbrannte.

Ein Edelmann, un gentilhomme.
Der eines Verbrechens beschuldiget war, (qui était) accusé d'un crime.
Verdienen, mériter.
Das Feuer, le feu.
Die Flucht nehmen, prendre la fuite.
Der Prozeß, le procès.
Verbrennen, brûler.
Sein Bildniß, en effigie.
Während dieser Zeit, pendant ce temps-là.
Durchreisen, traverser.
Das Pyrenäische Gebirge, les Pyrénées.
Mit Schnee und Eise bedeckt, cuovertes de neige et de glace.
Hernach, depuis.
Es hat mich niemals so sehr gefroren, jamais je n'ai eu tant de froid.
Als da man mich verbrannte, que lorsqu'on me brûla.

21. Als Cicero seinen Tochtermann Dolabella, welcher sehr klein war, mit einem langen Degen an der Seite kommen sah, so sagte er: Wer hat denn meinen Eidam an diesen Degen gebunden?

Cicero, Cicéron.
Der Tochtermann, Eidam, le gendre.
Ein langer Degen, une longue épée.
An der Seite, au côté.
Wer hat denn — gebunden, qui est-ce qui a attaché — ?

22. Einem Schweizer, welcher auf der Brustwehr einer belagerten Stadt schlief, wurde der Kopf von einer Kanonenkugel weggenommen. Ein anderer Schweizer der es sah, schrie: Ach! was wird sich mein Kamerad wundern, wann er erwacht, und sich ohne Kopf siehet!

Einem Schweizer, un Suisse.
Schlafen, dormir.
Auf der Brustwehr, sur le parapet.
Eine belagerte Stadt, une ville assiégée.
Wurde der Kopf—weggenommen, eut la tête emportée.
Eine Kanonenkugel, un boulet.
Schreien, s'écrier.
Ach, was wird sich mein Kamerad wundern, ah, que mon camarade sera étonné.
Wann er erwacht und sich ohne Kopf siehet, quand il s'éveillera, de se voir sans tête.

23. Ein Bauer welcher gesehen hatte, daß die alten Leute, wann sie lesen wollten, sich der Brillen bedienten, beschloß in die Stadt zu gehen um sich eine (en) zu kaufen. Als er da angekommen war, so wendete er sich an einen Brillenhändler. Derselbe setzte ihm eine auf die Nase. Der Bauer nahm sogleich ein Buch, und da er es aufgemacht hatte, so sagte er, (que) die Brille wäre nicht gut. Der Krämer setzte ihm eine andere auf, die beste die er in seinem Laden finden konnte; allein der Bauer konnte doch nicht lesen. Dieses veranlaßte den Brillenhändler zu dem Bauer zu sagen: Mein Freund, Ihr könnt vielleicht gar nicht lesen? Zum Henker! sagte der Bauer, wenn ich lesen könnte, so brauchte ich euere Brillen nicht.

Ein Bauer, un paysan.
Sehen, voir.
Die alten Leute, les vieillards.
Lesen, lire.
Sich der Brillen bedienen, se servir de lunettes.
Beschließen, se résoudre.
Gehen, aller.

Die Stadt, la ville.
Kaufen, acheter.
Als er da angekommen war, y étant arrivé.
Sich wenden, s'adresser
Ein Brillenhändler, un marchand de lunettes.
Derselbe, celui-ci.
Setzen, mettre.
Eine, une paire.
Auf, sur.
Die Nase, le nez.
Nehmen, prendre.
Ein Buch, un livre.
Aufmachen, ouvrir.
Der Krämer, le mercier
Setzte ihm eine andere auf, lui en mit d'autres sur le nez.
Finden, trouver.
Der Laden, la boutique.
Allein, mais.
Dieses veranlaßte, c'est ce qui oblige.
Sagen, dire.
Der Freund, l'ami.
Lesen können, savoir lire.
Vielleicht, peut-être.
Zum Henker! que diantre!
Wenn, si.
So brauchte ich euere Brillen nicht, je n'aurais que faire de vos lunettes.

24. Ein guter Greis, welcher krank war, ließ seine noch sehr junge Frau kommen, und sagte zu ihr: Meine Liebe, du siehest, daß ich dich verlassen muß, und daß meine Stunde gekommen ist; wenn du willst, daß ich zufrieden sterben soll, so mußt du mir eine Gefälligkeit erzeigen: du bist noch jung, und du wirst dich ohne Zweifel wieder verheirathen. Da ich das weiß, so wollte ich dich bitten, den Herrn Ludwig nicht zu nehmen, denn ich erkläre dir, daß ich immer eifersüchtig auf ihn war, und es noch bin, deswegen würde ich trostlos sterben, wenn du mir das nicht vorher versprächest. Seine Frau antwortete ihm: Mein Herz, ich bitte dich, lasse dich das nicht hindern ruhig zu sterben, denn ich versichere dich, daß wenn ich mich schon mit ihm verheirathen wollte, ich es nicht könnte, indem ich schon mit einem andern versprochen bin.

Der Greis, le vieillard.
Welcher krank war, etant malade.
Kommen lassen, faire venir.
Seine noch sehr junge Frau, sa femme, qui était encore fort jeune.
Meine Liebe, ma chère.
Verlassen, quitter.
Die Stunde, l'heure.
Kommen, venir.
Wollen vouloir.
Zufrieden sterben, mourir content.
So mußt du, il faut que vous.
Eine Gefälligkeit erzeigen, faire une grâce.
Sich wieder verheirathen, se remarier.
Ohne Zweifel, sans doute.
Da ich das weiß, sachant cela.
Bitten, prier.
Denn, car.
Erklären, déclarer.
Immer, toujours.
Auf jemanden eifersüchtig seyn, être jaloux de quelqu'un.
Noch, encore.
Deswegen, c'est pourquoi.
Trostlos sterben, mourir désespéré.
Versprechen, promettre.
Vorher, auparavant.
Das Herz, le cœur.
Lasse dich das nicht hindern, que cela ne vous empêche pas.
Ruhig, im Frieden, en paix.
Versichern, assurer.
Wenn schon, quand même.
Mit einem andern versprochen seyn, être promise à un autre.

25. Ein junger Prinz von sieben Jahren, den (que) jedermann wegen seines Verstandes bewunderte, befand sich einst in einer Gesellschaft, worin ein alter Hauptmann war, welcher sagte, indem er von diesem jungen Prinzen redete: Die Kinder, die so vielen Verstand haben, haben gemeiniglich sehr wenigen, wann sie zu Jahren kommen. Der junge Prinz, welcher es gehört hatte, sagte zu ihm: Herr Hauptmann, Sie müssen unendlich vielen Verstand in Ihrer Kindheit gehabt haben

Ein junger Prinz, un jeune prince.
Das Jahr, l'an.
Jedermann, tout le monde.
Bewundern, admirer.
Wegen, à cause.
Der Verstand, l'esprit.
Sich befinden, se trouver, être.
Die Gesellschaft, la compagnie.

Worin — war, où il y avait.
Ein alter Hauptmann, un vieux capitaine.
Indem er — redete, parlant.
Das Kind, l'enfant.
Gemeiniglich, ordinairement.
Sehr wenig, fort peu.
Wann sie zu Jahren kommen, quand ils sont avancés en âge.
Hören, entendre.
Herr Hauptmann, monsieur le capitaine.
Sie müssen — gehabt haben, il faut que vous ayez eu.
Unendlich viel, infiniment.
In, dans.
Die Kindheit, l'enfance.

26. Man fragte einst einen jungen Menschen, was er für Thaten in den Niederlanden gethan hätte. Er antwortete, (que) er hätte einem Russen die Beine abgehauen. Da man ihm sagte, daß diese That nichts Besonderes wäre, daß es aber etwas würde gewesen seyn, wenn er diesem Russen den Kopf abgehauen hätte, so sprach er: Ihr müßt wissen, daß sein Kopf schon abgehauen war.

Einst, un jour.
Einen jungen Menschen, à un jeune homme.
Was für Thaten, quels exploits.
Thun, faire.
Die Niederlande, les Pays-Bas
Abhauen, couper.
Das Bein, la jambe.
Ein Russe, un Russe.
Daß diese That nichts Besonderes wäre, que cette action n'avait rien d'extraordinaire.
Daß es aber etwas würde gewesen seyn, mais que ç'aurait été quelque chose.
Den Kopf abhauen, abattre la tête.
Ihr müßt wissen, il faut que vous sachiez.
Schon, déjà.

27. Da einst ein kleiner Knabe bei Tische Fleisch forderte, so sagte sein Vater zu ihm, (que) es wäre unhöflich es (en) zu fordern, und (que) er sollte warten, bis man ihm gäbe. Als dieser arme Knabe sah, daß Jedermann aß und daß man ihm nichts gab, so sagte er: Lieber Vater geben Sie mir gefälligst ein wenig Salz. Was willst du damit machen? fragte ihn der Vater. Ich will es zu dem Fleische essen, das Sie mir geben werden, versetzte das Kind. Alsdann bemerkte sein Vater, daß es nichts hatte, und gab ihm Fleich, ohne daß es forderte.

Ein kleiner Knabe, un petit garçon.
Fordern, demander.
Bei Tische, à table.
Fleisch, de la viande.
Unhöflich, malhonnête.
Sollen, devoir.
Warten, attendre.
Bis man ihm gäbe, qu'on lui en donnât.
Jedermann, tout le monde.
Essen, manger.
Lieber Vater, mon cher père.
Gefälligst, s'il vous plaît.
Ein wenig Salz, un peu de sel.
Was willst du damit machen? qu'en voulez-vous faire?
Fragen, demander.
Ich will es zu dem Fleische essen, c'est pour le manger avec la viande.
Versetzen, répliquer.
Alsdann, alors.
Bemerken, s'apercevoir.
Ohne daß, sans que.

28. Als man eine Magd schickte Makulatur zu holen, so ging sie zu einem Buchhändler und begehrte dessen. Der Buchhändler sagte zu ihr, daß er keins hätte. Wann werden Sie denn wieder drucken lassen? fragte ihn die Magd.

Die Magd, la servante.
Schicken, envoyer.
Holen, aller chercher.
Makulatur, de la maculature.
Ein Buchhändler, un libraire.
Dessen Begehren, en demander.
Wann werden Sie denn wieder drukken lassen? quand est-ce donc que vous en ferez imprimer?

29. Da ein junger Edelmann vor einem Kirchhofe vorbei ritt, und viele Todtenköpfe sah, wovon einige weiß und die andern schwarz wa-

ren, so sagte er zu seinem Diener: Sehet ihr den Unterschied unter diesen Köpfen? Die weißen sind die (celles) von Edelleuten, und die schwarzen sind (celles) von Bürgern und Bauern. Kurz nachher trug es sich zu, daß sie an einem Galgen vorbei kamen, allwo auch eine Menge Todtenköpfe lagen, von welchen die meisten weiß waren. Hierauf sagte der Diener zu seinem Herrn: Mein Herr! da liegen viele Köpfe von Edelleuten; man sieht ia weder Bürger noch Bauern.

Ein junger Edelmann, un jeune gentilhomme.
Da — vorbeiritt, passant à cheval.
Vor, devant.
Ein Kirchhof, Gottesacker, un cimetière.
Und viele Todtenkopfe sah, et voyant plusieurs têtes de morts.
Wovon, dont.
Einige, les unes.
Weiß, blanc, blanche.
Die andern, les autres.
Schwarz, noir, e.
Sehen, voir.
Der Unterschied, la différence.
Ein Bürger, un bourgeois.
Kurz hernach, peu après.
Sich zutragen, sich ereignen, arriver.
An einem Galgen vorbeikommen, passer devant un gibet.
Allwo auch — lagen, où il y avait aussi.
Eine Menge, quantité.
Von welchen, dont.
Die meisten, la plupart.
Hierauf, sur quoi.
Der Herr, le maître.
Mein Herr, monsieur.
Da liegen, da sind, voilà.
Man sieht da weder — noch, on n'y voit ni — ni.

30. Ein Bauer bekam einst einen Schlag von einem Pferde, und stürzte nieder. Ich erwartete mir das, sagte er, dieses verteufelte Thier hat immer an mich gewollt, seitdem ich seinem Herrn gerathen habe, er sollte es verkaufen.

Ein Bauer, un paysan.
Ein Schlag von einem Pferde, un coup de pied de cheval.
Und stürzte nieder, et fut renversé.
Erwarten, s'attendre.
Das, à cela.
Ein verteufeltes Thier, une diable de bête.
Hat immer an mich gewollt, m'en a toujours voulu.
Seitdem, depuis que.
Rathen, conseiller.
Er sollte es verkaufen, von sich schaffen, de s'en defaire.

31. In ganz Schottland gibt es keine Esel. Ein Schottländer, welcher zum ersten Male einen in Flandern sah, sagte: Mein Gott! was gibt es in diesem Lande für große Hasen!

Ganz Schottland, toute l'Ecosse.
Gibt es keine Esel, il n'y a point d'ânes,
Ein Schottländer, un Ecossais.
Einen sah, en vit un.
In Flandern, en Flandre.
Das Land, le pays.
Ein Hase, un lièvre.

32. Da der Diener dieses Schottländers eines Abends das letzte Mondesviertel am Himmel erblickte, so sagte er zu seinem Herrn: Sehen Sie einmal, was für einen erbärmlichen Mond die Franzosen haben!

Eines Abends, un soir.
Erblicken, sehen, voir.
Der Himmel, le ciel.
Das letzte Viertel, le dernier quartier.
Der Mond, la lune.
Sehen Sie einmal, regardez un peu.
Erbärmlich, elend, misérable.

33. Als ein Edelmann sah, daß sein Diener viel mit Kleidern und andern Sachen durchbrachte, wozu sein Lohn nicht hinreichen konnte, so ließ er ihn seinen Argwohn merken, und sagte, er wollte ihm lieber noch jährlich hundert livres geben, statt der funfzigen, die er ihm bisher gegeben hätte, und er sollte ihm künftighin treu dienen. Der Diener

fragte: Wie viel wäre das wöchentlich mehr? Das beträgt die Woche bei zwanzig Sols mehr, antwortete der Herr. Nur zwanzig Sols, sagte der Diener. Nein, mein Herr, diesen Akkord kann ich nicht eingehen, denn ich würde mehr als die Hälfte dabei (y) verlieren.

Durchbringen, verthun, dépenser.
Mit Kleidern und andern Sachen, en habits et en autres choses.
Der Lohn, les gages.
Hinreichen können, pouvoir suffire.
Seinen Argwohn merken lassen, faire entrevoir le soupçon qu'on a.
Er wollte ihm lieber — geben, qu'il aimait mieux lui donner.
Statt, au lieu.
Bisher, jusqu'ici.
Und er sollte ihm künftighin treu dienen, et qu'il le servît fidèlement à l'avenir.
Wie viel wäre das wöchentlich mehr? combien serait-ce davantage par semaine?
Das beträgt, ce sont, ou cela fait.
Bei, presque.
Nur, seulement.
Etwas eingehen, consentir à quelque chose.
Verlieren, perdre.
Mehr als die Hälfte, plus de la moitié.

34. Als die Feinde vor einer kleinen belagerten Stadt eines Morgens, ihrem angekommenen General zu Ehren, die Kanonen abfeuerten, so glaubten die Einwohner des Städtchens, der Angriff finge an, und brachten zitternd dem feindlichen Feldherrn die Thorschlüssel.

Eine kleine belagerte Stadt, une petite ville assiégée.
Ihrem angekommenen General (Feldherrn) zu Ehren, pour faire honneur à leur général, qui venait d'arriver.
Des Städtchens, de cette petite ville.
Der Angriff, l'attaque.
Bringen, apporter.
Zitternd, en tremblant.
Der Thorschlüssel, la clef de la porte.

35. Ein junger Edelmann holte eines Tages etliche Frauenzimmer ab, um sie auf die Pariser Sternwarte zu führen, wo eine Sonnenfinsterniß beobachtet werden sollte. Da sich aber die Damen ein wenig zu lange an dem Putztische verweilt hatten, so war die Finsterniß vorbei, als der Stutzer sich an der Thüre einfand. Man kündigte ihm an, (que) er wäre zu spät gekommen, und es wäre schon Alles vorbei. Lassen Sie uns immer hinauf gehen, meine Damen, sagte er zu ihnen, meine Freunde werden die Gefälligkeit haben, wieder von Neuem anzufangen.

Abholen, aller chercher.
Einige Frauenzimmer, quelques dames.
Führen, conduire.
Die Pariser Sternwarte, l'observatoire de Paris.
Wo eine Sonnenfinsterniß beobachtet werden sollte, où se devait faire l'observation d'une éclipse de soleil.
Sich verweilen, s'arrêter.
Ein wenig zu lange, un peu trop longtemps.
Der Putztisch, la toilette.
Vorbei, passé, e.
Der Stutzer, le petit-maître.
Sich einfinden, se présenter.
Ankündigen, annoncer.
Zu spät kommen, venir trop tard.
Und es wäre Alles vorbei (geendiget), et que tout était fini.
Hinauf gehen, monter.
Die Gefälligkeit, la complaisance.
Wieder von Neuem anfangen, recommencer, commencer de nouveau.

36. Ein armer Sizilianer führte einst eine mit Feigen beladene Barke nach Palermo. Da er nicht weit mehr vom Hafen war, überfiel ihn ein so heftiger Sturm, daß er sich genöthiget sah sich mit Schwimmen zu retten, und sein Schiffchen den Wellen zu übergeben, die es verschlungen. Kurz darauf saß er am Ufer des Meers, welches so ruhig und angenehm war, daß es ihm vorkam, als wollte es ihn zu einer neuen Reise einladen. Du bist ein Schelm, sagte der Sizilianer zum Meere, ich weiß wohl, was du willst, du hättest gern wieder andere Feigen.

Ein Sizilianer, un Sicilien.
Führen, conduire.
Eine mit Feigen beladene Barke, une barque qu'il avait chargée de figues.
Palermo, Palerme.
Nicht weit, peu éloigné.
Der Hafen, le port.
Ueberfallen, surprendre
Ein heftiger Sturm, une violente tempête.
Sich genöthigt sehen, se voir obligé.
Sich mit Schwimmen retten, se sauver à la nage.
Ein Schiffchen, une barque.
Ueberlassen, abandonner
Die Wellen, les vagues.
Verschlingen, engloutir.
Sitzen, être assis.
Kurz darauf, peu après.
Am Ufer, sur le rivage.
Das Meer, la mer.
Ruhig (still) und angenehm, calme et riant.
Vorkommen, scheinen, paraître.
Zu einer neuen Reise einladen, inviter à faire un nouveau voyage.
Ein Schelm, fripon.

37. Die Marquisin von Bauvau war sehr stolz auf ihre vermeinte Schönheit, und hatte immer neue, von Marktschreiern erfundene Materialien, um sich zu schminken. Der Ritter von Richemont sagte einst zu ihr, um sich über sie lustig zu machen: Madam, ich entdecke alle Tage neue Schönheiten an (en) Ihnen.

Die Marquisin, la marquise.
War sehr stolz auf ihre vermeinte Schönheit, se piquait d'être belle.
Neue, von Marktschreiern erfundene Materialien, quelque nouvelle drogue découverte par des charlatans.
Sich schminken, se farder.
Der Ritter, le chevalier.
Sich über Jemanden lustig machen, Eines spotten, se moquer de quelqu'un.
Entdecken, découvrir.
Neue Schönheiten, de nouvelles beautés.

38. Ein betrunkener Soldat, der seinem Generale, welcher zu Pferde war, begegnete, hielt ihn an, und fragte ihn, indem er das Pferd bei dem Zaume faßte, was es kosten sollte. Da der General sah, in welchem Zustande er war, so ließ er ihn in ein Haus bringen, wo man ihn schlafen legte. Den andern Tag fragte er ihn, was er für das Pferd geben wollte. Gnädiger Herr, antwortete ihm der nüchtern gewordene Soldat, derjenige, der es gestern kaufen wollte, hat sich diesen Morgen bei Zeit fort gemacht.

Ein betrunkener Soldat, un soldat qui était ivre.
Der — begegnete, rencontrant.
Welcher zu Pferde war, à cheval.
Anhalten, arrêter.
Bei dem Zaume fassen, prendre par la bride.
Was es kosten sollte, quel en était le prix.
Der Zustand, l'état.
Bringen lassen, faire porter.
Schlafen legen, mettre coucher.
Der andere Tag, le lendemain.
Fragte er ihn, il fut lui demander.
Was er, ce qu'il.
Gnädiger Herr, monseigneur.
Der nüchtern gewordene Soldat, le soldat désenivré.
Gestern Abend, hier au soir.
Kaufen, acheter.
Bei Zeit, à temps.
Sich fort machen, s'en aller.

39. Ein berühmter Wechsler, der durch seinen großen Reichthum, und noch mehr durch seine Dummheit bekannt war, ließ sich einst einfallen, sich in Marmor abbilden zu lassen. Da die Bildsäule fertig war, so zeigte er sie einem seiner Freunde, und fragte ihn, ob sie ihm wohl gliche. Vollkommen, antwortete dieser: denn sie gleicht Ihnen an Leib und Seele.

Ein berühmter Wechsler, un fameux banquier.
Durch seinen großen Reichthum, par ses grandes richesses.
Die Dummheit, la stupidité.
Bekannt, connu.
Sich einfallen lassen, s'aviser.

Sich in Marmor abbilden lassen, se faire tirer en marbre.
Da die Bildsäule fertig war, lorsque la statue fut faite.
Zeigen, montrer.
Gleichen, ressembler.
Vollkommen, parfaitement.
An Leib und Seele, en corps et en ame.

40. Da ein Edelmann einen Bauer fragte, was es Neues in seinem Lande gäbe, und unter andern auch, ob noch immer so viele Narren darin wären, so antwortete ihm der Bauer: Wahrhaftig, mein Herr, es gibt nicht mehr so viele darin, als da Sie noch da waren.

Was es Neues in seinem Lande gäbe, des nouvelles de son pays.
Unter andern, entre autres.
Ob noch immer so viele Narren darin wären, s'il y avait toujours bien des fous.
Wahrhaftig, vraiment
Mein Herr, monsieur.
Es gibt nicht mehr so viele darin, il n'y en a pas tant.
Als da Sie noch da waren, que quand vous y étiez.

41. Ein armer Edelmann, der sehr oft von seinen Gläubigern geplagt wurde, und keinen Pfennig hatte, sagte eines Morgens, da er aufstund: Der Teufel hole alle diejenigen, die mir heute Geld abfordern! Kaum hatte er diese Worte geendiget, so kamen einige seiner Gläubiger, welche sich beklagten, daß er sie vergessen hätte. Ich schwöre Euch, sagte er zu ihnen, daß ich so eben an Euch gedacht habe.

Arm, pauvre.
Sehr oft geplagt werden, être assez souvent tourmenté.
Ein Gläubiger, un créancier.
Und keinen Pfennig hatte, et qui n'avait pas le sou.
Eines Morgens, un matin.
Da er aufstund, en se levant.
Der Teufel hole alle diejenigen, que le diable emporte tous ceux.
Geld abfordern, demander de l'argent.
Kaum, à peine.
Das Wort, la parole.
Endigen, finir.
So kamen, que voilà.
Sich beklagen, se plaindre.
Daß er sie vergessen hätte, de ce qu'il les avait oubliés.
Schworen, jurer.
Ich habe so eben an Euch gedacht, je viens de penser à vous.

42. Ein Offizier, der in einer Schlacht ein Bein verloren hatte, ließ sich ein anderes von Holz machen, welches dem natürlichen glich. Es ereignete sich einige Zeit hernach, daß ihm eine Kanonenkugel das hölzerne Bein wegschlug. Diejenigen, die um ihn waren, schrien: Man lasse geschwind den Wundarzt kommen. Nein, meine Freunde, sagte der Offizier ganz gelassen, lasset den Zimmermann kommen.

Die Schlacht, la bataille.
Ein Bein, une jambe.
Verlieren, perdre.
Ein Offizier, un officier.
Wegschlagen, mitnehmen, emporter.
Das hölzerne Bein, la jambe de bois.
Machen lassen, faire faire.
Ein anderes, une autre.
Das Holz, le bois.
Vollkommen gleichen, ressembler parfaitement.
Das natürliche, la naturelle.
Es ereignete sich, il arriva.
Einige Zeit hernach, quelque après.
Eine Kanonenkugel, un boulet.
Diejenigen ceux.
Um ihn autour de lui.
Schreien, s'écrier.
Geschwind, vite.
Der Wundarzt, le chirurgien.
Kommen lassen, faire venir.
Gelassen, tranquillement.
Der Zimmermann, le charpentier.

43. Ein Fürst scherzte mit einem seiner Hofleute, welcher ihm in verschiedenen Gesandschaften gedient hatte, und sagte zu ihm daß er einem Ochsen gliche. Ich weiß nicht wem ich gleiche, antwortete der Hofmann, allein ich weiß daß ich die Ehre habe, Sie bei verschiedenen Gelegenheiten vorzustellen

Scherzen, railler.
Der Hofmann, le courtisan, *plur.* die Hofleute.
Die Gesandschaft, l'ambassade.
Dienen, servir.
Ein Ochs, un bœuf.
Gleichen, ressembler
Wissen, savoir.
Die Ehre, l'honneur.
Die Gelegenheit, l'occasion.
Vorstellen, représenter.

44. Ich sehe mich gezwungen Sie zu verlassen, sagte einst ein Kammerdiener zu seinem Herrn, weil Sie mir meinen Lohn nicht auszahlen: ich diene Ihnen schon etliche Jahre, und (je) habe noch nichts von Ihnen erhalten. Ihr habt Unrecht euch zu beklagen, sagte sein Herr zu ihm; es ist wahr (que) ich bin euch schuldig, allein ihr müsset bedenken, daß euer Lohn immer fortläuft . . Das ist eben der Teufel, unterbrach ihn der Diener, ich fürchte (qu'ils *ne*) er läuft so sehr, daß ich ihn nie werde einholen können

Sich gezwungen sehen, se voir obligé.
Verlassen, quitter.
Ein Kammerdiener, un valet de chambre.
Auszahlen, zahlen, payer.
Ich diene Ihnen schon etliche Jahre, il y a déjà quelques années que je vous sers.
Erhalten, recevoir.
Unrecht haben, avoir tort.
Sich beklagen, se plaindre.
Schuldig seyn, devoir.
Ihr müsset bedenken, il faut considérer.
Der Lohn, les gages.
Fortlaufen, courir.
Das ist eben der Teufel, c'est là le diable.
Unterbrechen, interrompre.
Fürchten, avoir peur, craindre.
So sehr, tant.
Daß ich ihn nie werde einholen konnen, que je ne pourrai jamais les attraper.

45. Das prächtige Kloster Sanct Lorenzo, bei dem Dorfe Eskurial, in Spanien wird für das achte Wunderwerk der Welt gehalten. Dieses herrliche Gebäude hat tausend Schritte im Umfange, und man zählet darin vierzig tausend Fenster, acht tausend Thüren, zwei und zwanzig Höfe, verschiedene Kirchen und zweihundert Mönche. Die Hauptkirche enthält acht und vierzig Kapellen, eben so viele Altäre und acht Orgeln, deren eine ganz von Silber ist. Einst zeigte der Vorsteher des Klosters dieses herrliche Gebäude einem Franzosen, und sagte zu ihm, daß es Philipp der zweite hätte erbauen lassen, um das Gelübde zu erfüllen, welches er am Tage der Schlacht von Saint Quentin gethan, im Falle daß er siegen würde. Herr Pater, sagte der Franzose zu ihm, indem er den weiten Umfang dieses Gebäudes bewunderte, dieser König muß eine große Furcht gehabt haben, da er ein so großes Gelübde that.

Prächtig, herrlich, magnifique, superbe.
Das Kloster, le couvent.
Bei, près.
Das Dorf Eskurial, le village d'Escurial.
In Spanien, en Espagne.
Gehalten werden fur, être estimé, ou passer pour.
Das achte Wunderwerk der Welt, la huitième merveille du monde.
Das Gebäude, l'édifice, le bâtiment.
Der Schritt, le pas.
Im Umfange, de circuit.
Man zählt darin, on y compte.
Das Fenster, la croisée.
Die Thür, la porte.
Der Hof, la cour.
Verschiedene Kirchen, plusieurs églises.
Ein Mönch, un moine.
Die Hauptkirche, la cathédrale.
Enthalten, renfermer.
Eine Kapelle, une chapelle.
So viele Altäre, autant d'autels.
Die Orgel, l'orgue.
Wovon eine ganz von Silber ist, dont l'un est de pur argent.
Der Vorsteher, le supérieur.
Zeigen, montrer.
Philipp der zweite, Philippe II.

Erbauen lassen, faire bâtir.
Ein Gelübde erfüllen, accomplir un vœu.
Thun, faire.
Am Tage der Schlacht, le jour de la bataille.
Im Falle, daß er siegen würde, en cas qu'il en sortît victorieux.
Herr Pater, mon père.
Indem er bewunderte, en admirant.
Ein weiter unermeßlicher Umfang, une étendue immense.
Dieser König muß eine große Furcht gehabt haben, il faut que ce roi ait eu grande peur.
Da, lorsque.

46. Eine sehr arme Stadt machte einen beträchtlichen Aufwand mit Freudenfesten und Erleuchtungen bei der Durchreise ihres Fürsten; er schien selbst darüber in Verwunderung zu seyn. Sie hat nur gethan was sie schuldig war, sagte ein Hofmann. Das ist wahr, versetzte ein anderer, allein sie ist Alles schuldig, was sie gethan hat.

Die Stadt, la ville.
Einen beträchtlichen Aufwand machen, faire une dépense considérable.
Mit Freudenfesten und Erleuchtungen, en fêtes et en illuminations.
Bei der Durchreise, au passsge.
Der Fürst, le prince.
Scheinen, paraître.
Selbst, lui-même.
In Verwunderung zu seyn, étonné.
Nur thun was man schuldig ist, ne faire que ce qu'on doit.
Der Hofmann, le courtisan.
Das ist wahr, cela est vrai.
Versetzen, reprendre

47. Ein Bauer der zum ersten Male nach Paris kam, erstaunte sehr über die große menge Menschen und Häuser, die er da sah, und besonders bewunderte er die vielen Läden. Seine Neugierde ging so weit, daß er wissen wollte, was man in jedem Laden verkaufte. Da er an einem Wechselkomptoir vorbei kam, so glaubte er auch (que) es wäre ein Laden, und fragte einen jungen Menschen, den er am Fenster sah, was er zu verkaufen hätte. Eselsköpfe, antwortete ihm derselbe, um sich über ihn lustig zu machen. Potzstern! versetzte der Bauer, Ihr müsset einen starken Abgang haben, weil nur noch einer in eurem Laden übrig ist.

Zum ersten Male, la première fois.
Ueber etwas erstaunen, être fort surpris de quelque chose.
Eine Menge, une quantité.
Besonders, principalement.
Bewundern, admirer.
Die vielen Läden, le grand nombre de boutiques.
Die Neugierde, la curiosité.
Weit gehen, aller loin.
Was man, ce qu'on.
Verkaufen, vendre.
Vorbeikommen an 2c., passer devant, etc.
Ein Wechselkomptoir, un bureau de change.
Am Fenster, à la fenêtre.
Ein Eselskopf, une tête d'âne.
Sich über einen lustig machen, se moquer de quelqu'un.
Potzstern! parbleu!
Ihr müsset einen starken Abgang haben, ou Ihr müsset viele absetzen, il faut que vous ayez un grand débit.
Weil nur noch einer übrig ist, puisqu'il n'en reste plus qu'une.

48. Ein Arzt behauptete in Gegenwart des Herrn Fontenelle, der beinahe ein hundertjähriges Alter erreichte, und (et qui) sehr gern Kaffee trank, daß dieses Getränk ein langsames Gift wäre. Ja, sagte Fontenelle zu ihm, ein sehr langsames, denn seit mehr als achtzig Jahren trinke ich es alle Tage.

Ein langsames Gift, un poison lent.
Behaupten, soutenir.
Beinahe ein hundertjähriges Alter erreichen, parvenir à l'âge de près de cent ans.
Sehr gern Kaffee trinken, aimer fort le café.
Das Getränk, le breuvage.
Denn seit mehr als 80 Jahren trinke ich es alle Tage, car il y a plus de 80 ans que j'en prends tous les jours

49. Die ersten schönen Frühlingstage hatten einen Edelmann veranlasset, seinen Garten zu besuchen, in welchen (où) er seinen Gärtner zu arbeiten geschickt hatte. Da er hinein getreten war, suchte er überall seinen Gärtner, und als er ihn nirgends sah, ging er unter die Obstbäume, wo (où) er ihn eingeschlafen fand. Er weckte ihn und sagte: Arbeitest du so? Schurke! Du bist nicht werth, daß dich die Sonne bescheint. Ich weiß es wohl, sagte der Gärtner, deswegen habe ich mich in den Schatten gelegt.

Ein Frühlingstag, un jour de printemps.
Besuchen, aller voir.
Schicken envoyer.
Arbeiten, travailler.
Da er hineingetreten war, y étant entré.
Ueberall suchen, chercher partout.
Verdienen, gagner.
Werth, würdig, digne.
Die Sonne, le soleil.
Bescheinen, éclairer.
Unter, sous.
Ein Obstbaum, un arbre fruitier.
Finden, trouver.
Eingeschlafen, endormi.
Wecken, éveiller.
Arbeitest du so est-ce ainsi que tu travailles
Schurke, coquin.
Deswegen, c'est pourquoi.
Sich in den Schatten legen, se mettre a l'ombre.

50. Ein Bauer ließ sich in einem Dorfe nieder, wo er sich in Kurzem die Freundschaft aller seiner Nachbarn erwarb. Nachdem er ungefähr ein Jahr da (y) gewohnt hatte, so krepirte eine von seinen schönsten Kühen. Er war sehr betrübt darüber (en); allein er wurde es noch viel mehr, als er einige Zeit hernach seine Frau verlor. Er war über diesen Verlust untröstbar, und beweinte sie aufrichtig. Seine Nachbarn hielten sich für verpflichtet ihn zu trösten. Mein Freund, sagte einer unter ihnen, es ist wahr, ihr habt eine gute Frau verloren, die eure Zuneigung verdiente, aber dafür ist wohl Rath: Ihr seyd jung, wohlgestaltet; es wird euch also an keiner Frau fehlen: Ich habe drei Töchter, ich will euch eine davon zur Ehe geben, welche ihr haben wollt. Ein anderer schlug ihm seine Schwester vor, und ein dritter seine Nichte. Ich sehe wohl, sagte der junge betrübte Wittwer, daß es in diesem Dorfe viel besser ist, seine Frau zu verlieren, als seine Kuh. Meine Frau ist kaum todt, da sind schon fünf andere, um ihre Stelle zu ersetzen, da ich meine Kuh verlor, so redete kein Mensch mit mir, der mir eine andere geben wollte.

Sich niederlassen, s'établir.
Sich erwerben, gagner.
In Kurzem, en peu du temps.
Die Freundschaft, l'amitié.
Der Nachbar, le voisin.
Nachdem, après que.
Wohnen, demeurer.
Krepiren, crever, mourir.
Die Kuh, la vache.
Betrübt, affligé.
Als, lorsque.
Einige Zeit hernach, quelque temps après.
Verlieren, perdre.
Ueber etwas untröstbar seyn, être inconsolable de quelque chose.
Der Verlust, la perte.
Beweinen, pleurer.
Aufrichtig, sincèrement.
Sich für verpflichtet halten, se croire obligé.
Trösten, consoler.
Verdienen, mériter.
Die Zuneigung, Gewogenheit, l'affection.
Dafür ist wohl Rath, il y a bon remède.
Wohlgestaltet, bienfait.
Es wird euch also an keiner Frau fehlen, vous ne manquerez pas de femme.
Zur Ehe geben, donner en mariage.
Welche ihr haben wollt, celle que vous voudrez.
Vorschlagen, proposer.
Die Nichte, la nièce.
Der junge betrübte Wittwer, le jeune veuf affligé.
Es ist besser, il vaut mieux.

Kaum, à peine.
Todt, mort, e.
Da sind schon, que voilà déjà.
Um ihre Stelle zu ersetzen, pour la remplacer.
Redete kein Mensch mit mir, personne ne me parla.
Der mir eine andere geben wollte, de m'en donner une autre.

51. Ein Edelmann war einst mit einigen seiner Freunde in einen Laden gegangen, um seidene Strümpfe zu kaufen. Er ließ sich verschiedene Sorten zeigen, und während er einige aussuchte, steckte einer von denen, die bei ihm waren, heimlich ein Paar ein, indem er glaubte, er könnte sie nicht wohlfeiler bekommen. Der Ladendiener, welcher es sah, wollte ihn nicht vor den andern beschämen, und wartete bis sie fortgingen. Da sie es thaten, so trat er hinter den, der die Strümpfe eingesteckt hatte, und sagte: Mein Herr, die Strümpfe können nicht um diesen Preis gegeben werden. Wenn ich sie nicht dafür haben kann, antwortete dieser unerschrocken, indem er sie ihm überreichte, so will ich sie nicht.

Der Laden, la boutique.
Kaufen, acheter.
Seidene Strümpfe, des bas de soie.
Sich zeigen lassen, se faire montrer.
Während, pendant que
Aussuchen, choisir.
Bei ihm, auprès de lui.
Einstecken, empocher.
Heimlich, à la dérobée, secrètement, furtivement.
Ein Paar, une paire.
Indem er glaubte, croyant.
Er könnte sie nicht wohlfeiler bekommen, qu'il ne les pouvait pas avoir à meilleur marché.
Der Ladendiener, le garçon de boutique.
Beschämen, faire rougir.
Vor den Andern, en présence des autres.
Warten, attendre.
Fortgehen, s'en aller, partir.
Treten, se mettre.
Hinter, derrière.
Um diesen Preis, à ce prix.
Unerschrocken, hardiment.
Ueberreichen, présenter.

52. Da sich einige Diener bei ihrem Herrn beklagten, daß ihnen der Haushofmeister nichts als Rüben und Käs zu Nacht zu essen gäbe, so ließ der Herr seinen Haushofmeister rufen, und sagte ganz zornig zu ihm: Ist es wahr, daß ihr alle Abend meinen Leuten Rüben und Käs zu essen gebet? Der Haushofmeister antwortete zitternd: es ist wahr, gnädiger Herr. Wohlan, versetzte der Herr, ich befehle euch, ihnen von nun an einen Abend Rüben und den andern Abend Käs zu geben.

Der Diener, Knecht, le valet.
Sich bei Jemanden über etwas beklagen, se plaindre à quelqu'un de quelque chose.
Der Haushofmeister, le maître d'hôtel.
Nichts zu Nacht essen geben als 2c., ne donner à souper que, etc.
Rüben und Käs, des raves et du fromage.
Der Herr, le seigneur.
Rufen lassen, faire appeler.
Ganz zornig tout en colère.
Ist es wahr est-il vrai
Alle Abende, tous les soirs.
Die Leute, les gens.
Zitternd, en tremblant.
Gnädiger Herr, monseigneur.
Wohlan, hé bien.
Befehlen, commander.
Von nun an, désormais.

53. Als Rabelais einst bei einem Kardinal, dessen Arzt er war, zu Mittag speisete, schlug er mit seinem Messer auf den Rand einer Schüssel, worauf eine Lamprete lag, indem er sagte: Das ist sehr schwer zu verdauen. Der Kardinal, welcher seine Gesundheit sehr liebte, ließ so gleich die Schüssel mit der Lamprete wegnehmen. Rabelais ließ sie sich wiederbringen, und fing an davon zu essen was er konnte. Da der Kardinal es sah, sagte er zu ihm: Wie mein Herr, Sie haben mir gesagt daß diese Lamprete übel zu verdauen wäre, und doch essen sie mit so

gutem Appetit davon? Sie werden mir verzeihen, antwortete ihm Rabelais, ich habe von der Schüssel geredet und nicht von der Lamprete.

Als — einst zu Mittag speisete, étant un jour à dîner.
Bei, chez.
Ein Kardinal, un cardinal.
Dessen Arzt er war, dont il était le médecin.
Schlagen, battre.
Das Messer, le couteau.
Auf, sur.
Der Rand, le bord.
Die Schüssel, le plat.
Worauf — lag, où il y avait.
Eine Lamprete, une lamproie.
Sehr schwer zu verdauen, bien indigeste.
Sehr lieben, aimer fort.
Die Gesundheit, la santé.
Wegnehmen lassen, faire ôter.
Sogleich, aussitôt.
Sich wieder bringen lassen, se faire rapporter.
Anfangen, se mettre.
Was er konnte, de toutes ses forces.
Wie, comment.
Doch, cependant.
Mit so gutem Appetit, de si bon appétit.
Verzeihen, pardonner.
Und nicht, et non pas.

54. Man gab einst einem kranken Bauer ein Papier, worauf das Recept des Arztes geschrieben war, und sagte ihm: nehmet das morgen früh ein. Der Bauer glaubte daß dieses Papier das Mittel wäre, aß es und wurde gesund.

Krank, malade.
Ein Papier, un papier.
Worauf, sur lequel.
Schreiben, ecrire.
Das Rezept, l'ordonnance.
Einnehmen, prendre.
Morgen früh, demain au matin.
Glauben, croire.
Das Mittel, le remède.
Gesund werden, genesen, guérir

55. Voltaire wurde von einem Schriftsteller gebeten ein Buch zu beurtheilen welches er ihm überreichte. Als nun Voltaire es ein wenig durchgegangen hatte, so strich er den letzten Buchstaben von fin am Ende des Buches aus und schickte es dem Verfasser wieder.

Gebeten werden, être prié.
Einst, un jour.
Ein Schriftsteller, Verfasser, un auteur.
Beurtheilen, critiquer, censurer.
Ueberreichen, présenter.
Durchgehen, repasser.
Ausstreichen, effacer.
Der letzte Buchstabe, la dernière lettre.
Das Ende, la fin (Pfui, fi.
Wieder schicken, renvoyer.

56. Eine Bäuerin war über ihren Mann sehr aufgebracht, weil er täglich in die Schenke ging, worin er gewöhnlich bis nach Mitternacht blieb. Einer ihrer Nachbaren rieth ihr die Hausthür zu verschließen, und ihn nach Mitternacht nicht einzulassen. Dies that sie die folgende Nacht, und der gute Mann sah sich genöthiget unter freiem Himmel zu schlafen. Da er den andern Tag wieder in die Schenke ging so hob er die Hausthür aus und nahm sie mit.

Eine Bäuerin, une paysanne.
Ueber einen sehr aufgebracht seyn, être fort irrité contre quelqu'un.
Der Mann, le mari.
Weil, de ce que.
Die Schenke, le cabaret.
Worin, où.
Bleiben, rester.
Gewöhnlich, pour l'ordinaire.
Bis nach Mitternacht, jusqu'après minuit.
Der Nachbar, le voisin.
Rathen, conseiller.
Die Hausthür verschließen, fermer la porte de la maison à la clef.
Einlassen, laisser entrer.
Dies that sie, ce qu'elle fit.
Die folgende Nacht, la nuit d'après.
Sich genöthiget sehen, se voir obligé.
Unter freiem Himmel schlafen, coucher à la belle étoile.
Der andere Tag, le lendemain.
Ausheben, mettre hors des gonds.
Mitnehmen, emporter.

57. Ein junger Mensch, der im Begriffe war sich zu verheirathen, sah sich genöthigt zur Beichte zu gehen um seinen Beichtschein zu bekommen. Als ihn der Priester angehört hatte so übergab er ihm denselben (le), und der junge Herr ging sehr vergnügt fort; er kam aber sogleich wieder zurück und sagte zum Beichtvater: Mein Herr, Sie haben vergessen mir eine Buße aufzulegen. Haben Sie mir denn nicht gesagt, versetzte der Beichtvater, daß Sie sich verheirathen wollten?

Jung, jeune.
Sich verheirathen, se marier.
Sich genöthigt sehen, se voir obligé.
Zur Beichte gehen, aller à confesse.
Bekommen, avoir.
Ein Beichtschein, un billet de confession.
Der Priester, le prêtre.
Anhören, entendre.
Uebergeben, délivrer.
Fortgehen, s'en aller.
Er kam aber sogleich wieder zurück, mais il revient sur ses pas.
Der Beichvater, le confesseur.
Vergessen, oublier.
Eine Buße auflegen, donner une pénitence.
Versehen, repartir.
Daß sie sich verheirathen wollten, que vous alliez vous marier.

58. Als einst das sächsische Artilleriekorps seine gewöhnlichen Uebungen machte, sagte der General H... zu einem alten braven Hauptmanne der aber sehr hart hörte: Herr Hauptmann, Sie essen heute die Suppe bei mir. Befehlen Sie Herr General, fragte der Hauptmann (welcher glaubte es sey von einem Exerzizium die Rede), mit der ganzen Kompagnie? Nein guter Alter, sagte der General, da habe ich nicht Löffel genug.

Das Artilleriekorps, le corps d'artillerie.
Die gewöhnlichen Uebungen, les exercices ordinaires.
Sehr hart hören, avoir l'ouïe dure.
Befehlen, commander
Mit der ganzen Kompagnie, toute la compagnie.
Guter Alter, mon ancien.
Da habe ich nicht Löffel genug, je n'aurais pas assez de cuillers.

59. Ein General, der sehr neidisch über den Ruhm Anderer war, sagte zum Herzoge von Enghien nachdem er die berühmte Schlacht bei Rocroi gewonnen hatte: Was werden jetzt die Neider zu Ihrem Ruhme sagen? Das weiß ich nicht, erwiederte der Herzog; ich wollte Sie eben darum fragen.

Neidisch, jaloux.
Der Ruhm, la gloire.
Der Herzog, le duc.
Gewinnen, gagner.
Die berühmte Schlacht, la fameuse bataille.
Die Neider, les envieux.
Das weiß ich nicht, je n'en sais rien.
Ich wollte Sie eben darum fragen, je voudrais vous le demander.

60. Eine Magd fragte ihre Frau warum sie Alles so sorgfältig vor ihr einschlösse, ob sie etwa glaubte daß sie eine Diebin wäre? Nein antwortete die Frau, ich thue es damit Du keine werdest.

Eine Magd, une servante.
Fragen, demander.
Die Frau, la maîtresse.
Einschließen, enfermer.
Sorgfältig, soigneusement.
Eine Diebin, une voleuse.

61. Ein Kaufmann überreichte einem vornehmen Manne seine Rechnung und bat um die Bezahlung. Dieser fand sich dadurch beleidigt und sagte: Glauben Sie etwa daß ich davon laufe? — Das glaube ich von Ihnen nicht gnädiger Herr, antwortete der Kaufmann, aber ich werde davon laufen müssen wenn ich von Niemanden bezahlt werde, und deswegen bitte ich um mein Geld.

Ein Kaufmann, un marchand.
Ueberreichen, présenter.
Die Rechnung, le mémoire, le compte.
Ein vornehmer Mann, un homme de qualité.
Die Bezahlung, le paiement.
Beleidiget, offensé.
Glauben Sie etwa? est-ce que vous croyez? croyez-vous peut-être?
Davon laufen, prendre la fuite.
Ich werde — müssen, je serai obligé.
Wenn ich von Niemanden bezahlet werde, si personne ne me paye.
Deswegen, c'est pourquoi.
Um sein Geld bitten, demander son argent.

## *Anecdote anglaise.*

Der Herzog von S...., einer der reichsten Pairs von Großbrittannien, war zu London gewesen und reiste nach seinen nahen Landgütern zurück. Er hatte Niemanden bei sich als den Kutscher und einen Bedienten. Er war noch nicht sechs Meilen von der Hauptstadt, und fuhr eben durch ein kleines Gehölze, als auf einmal sein Wagen von sechs Räubern zu Pferde umringt wurde. Zwei derselben machten den Kutscher fest, zwei den Bedienten und zwei besetzten die Schläge des Wagens und hielten jeder dem Lord eine Pistole auf die Brust. Ihre Brieftasche Mylord! sagte der eine von den Räubern der ein abscheuliches Gesicht hatte. Der Herzog griff in die Tasche zog eine schwere Börse heraus und reichte sie ihm. — Haben Sie die Gnade Mylord! Ihre Brieftasche! sagte der Räuber der mit der linken Hand die Börse wog und mit der Rechten Hand den Hahn der Pistole spannte. — Mylord blieb kalt, zog seine Brieftasche heraus und gab sie ihm.

Der Räuber durchsuchte die Brieftasche und Mylord besah indessen gelassen des Räubers Angesicht. Solche kleine starre Augen, eine so verschobene Nase, solche verzerrte Wangen, einen so blöckenden Mund und ein solches Vorgebürge von Kinn hatte der Herzog in seinem Leben nicht gesehen.

Der Herzog, le duc.
Großbrittannien, la Grande-Bretagne.
Das Landgut, la terre.
Der Kutscher, le cocher.
Der Bediente, le domestique.
Die Hauptstadt, la capitale.
Das Geholze, le bois.
Der Wagen, la voiture.
Ein Räuber zu Pferde, un voleur à cheval.
Festmachen, arrêter.
Besetzen, occuper.
Der Schlag, la portière.
Eine Pistole, un pistolet.
Die Brieftasche, le porte-feuille.
In die Tasche greifen, porter la main à la poche.
Reichen, darreichen, présenter.
Der Hahn, le chien.
Spannen, bander, armer.
Besehen, regarder.
Gelassen, tranquillement.
Starr, fixe, immobile.
Verschoben, de travers,
Verzerrt, tordu.
Blöckend, fait pour mugir.

## *Suite.*

Der Räuber nahm einige Papiere aus der Brieftasche und gab sie dann dem Lord zurück. Glückliche Reise Mylord! schrie er und sprengte mit seinen Helfershelfern nach London zu.

Der Herzog kam nach Hause, untersuchte seine Briftasche, in welcher er zwei tausend fünf hundert Pfund an Banknoten gehabt hatte und fand wider sein Vermuthen noch fünf hundert Pfund. Er freute sich über den Fund, erzählte die Geschichte seinen Freunden und sagte zu allen: "Ich gäbe den Augenblick noch hundert Pfund wenn ihr den Kerl gesehen hättet, denn so kenntlich als den hat die Natur keinen Menschen zum Straßenräuber ausgezeichnet."

Er hatte die ganze Geschichte schon vergessen und war zwei Jahre darauf zu London, als er eines Morgens mit der Pennypost folgenden Brief erhielt:

Mylord.

"Ich bin ein armer deutscher Jude. Der Fürst, dessen Unterthan ich war, überhäufte uns mit Abgaben die wir nicht bezahlen konnten.

"Ich ging mit fünf andern Juden nach Großbrittannien um mein Leben zu fristen. Unterwegs wurde ich krank und das Fahrzeug, das uns vom Schiffe an das Land bringen sollte, wurde vom Sturme umgeworfen."

Glückliche Reise, bon voyage
Sprengen, aller au galop.
Der Helfershelfer, le compagnon.
Das Vermuthen, l'attente.
Sich freuen, se réjouir.
Der Fund, la trouvaille.
Den Augenblick, à l'instant.
Der Kerl, le drôle, l'homme.
Die Natur, la nature.
Auszeichnen, distinguer.
Ein Straßenräuber, un brigand, un voleur de grand chemin.
Vergessen, oublier.
Ein Jude, un juif.
Der Fürst, le prince.
Der Unterthan, le sujet.
Ueberhäufen, surcharger.
Die Abgaben, les impôts, m.
Das Leben, la vie.
Fristen, conserver.
Krank werden, tomber malade.
Unterwegs, en route, en chemin, chemin faisant.
Das Schiff, le vaisseau, le navire, le bâtiment.
Umwerfen, renverser.
Der Sturm, la tempête.

*Suite.*

"Ein Mann, den ich in meinem Leben nicht gesehen hatte, stand am Ufer, sprang in die See und rettete mich mit Lebensgefahr. Er brachte mich in sein Haus, ließ meiner warten und pflegen und hielt mir einen Arzt. Es war ein Wollenfabrikant der zwölf Kinder hatte."

"Ich wurde gesund und er verlangte nichts von mir, als daß ich ihn bisweilen besuchen sollte."

"Einige Zeit hernach kam ich wieder zu ihm und fand ihn sehr traurig. Die Amerikanischen Unruhen waren ausgebrochen; er hatte für acht tausend Pfund Waaren nach Boston geschickt, und die Kaufleute von Boston waren gewissenlos genug, sich den ausgebrochenen Krieg zu Nutze zu machen, und wollten nicht bezahlen. Er gestand mir, daß in vier Wochen ein Wechselbrief auf ihn fällig wäre, den er nicht zahlen könnte, und daß er ruinirt wäre, wenn er ihn nicht zahlte."

"Gern hätte ich ihm geholfen, aber ich war nicht im Stande. Ich überlegte daß ich ihm mein Leben zu danken hatte und beschloß es ihm aufzuopfern."

"Ich nahm die fünf Juden zu mir die mir aus Deutschland gefolgt waren, und die mich alle liebten wie ich sie. Wir legten uns zusammen an die Straße die Sie passiren mußten, Mylord, und Sie wissen vielleicht noch was Ihnen begegnet ist. — Ich nahm aus Ihrer Brieftasche zwei tausend Pfund, und in Ihrer Börse waren ein hundert und zehn. Hierauf schrieb ich einen Brief unter unbekanntem Namen, schickte dem Manne die zwei tausend und fünfzig Pfund die er brauchte, und schrieb, ich würde es wieder verlangen, so bald ich wüßte daß er es hätte."

Das Ufer, le rivage.
In die See springen, se jeter dans la mer.
Mit Lebensgefahr, au péril de sa vie.
Der Arzt, le médecin.
Finden, trouver.
Traurig, triste.
Die Unruhen, les troubles.
Die Waare, la marchandise.
Sich etwas zu Nutze machen, profiter de quelque chose.
Der Krieg, la guerre.
Bezahlen, payer.
Fällig seyn, échoir.
Der Wechselbrief, la lettre de change.
Ueberlegen, réfléchir.
Zu danken haben, devoir.
Aufopfern, sacrifier.
Begegnen, arriver.
Der Brief, la lettre.
Brauchen, avoir besoin.
Wieder verlangen, redemander.

*Suite.*

"Dadurch rettete ich damals den Mann; aber die Amerikaner zahlten auch nachher nicht, und der Mann starb vor acht Tagen insolvent."*)

"Zum Glücke gewann ich an dem nämlichen Tage vier tausend Pfund in der Staatslotterie, und hier schicke ich Ihnen Mylord mit Zinsen zurück, was ich Ihnen geraubt habe. Sie werden tausend Pfund darüber finden; diese belieben Sie der F...schen Familie in S... zu schicken. Haben Sie die Gnade, sich bei dieser Gelegenheit nach einem armen Juden zu erkundigen, der ehemals von ihr verpflegt worden ist. — Mit dem Ueberreste gehe ich nebst meinen Gefährten nach Deutschland zurück. Ich will noch einmal versuchen, ob man uns da Leben läßt."

"Ich schwöre Ihnen noch bei dem Gott meiner Väter, daß keine von unsern Pistolen geladen war, als wir Sie anfielen Mylord, und daß keiner von unsern Hirschfängern aus der Scheide ging."

"Ersparen Sie sich vergebliche Nachforschung. Wann Sie diesen Brief erhalten, sind wir schon einige Tage über das Meer. Der Gott meiner Väter erhalte Sie!"

Dadurch rettete ich, c'est par là que je sauvai.
Damals, alors.
Vor acht Tagen, il y a huit jours.
Insolvent, insolvable.
Gewinnen, gagner.
Zum Glucke, heureusement, par bonheur.
An dem nämlichen Tage, le même jour.
Mit Zinsen, avec les intérêts.
Zurückschicken, renvoyer
Rauben, voler.
Belieben, geruhen, daigner.
Die Gnade haben, faire la grâce à quelqu'un.
Sich nach einem erkundigen, s'informer de quelqu'un
Pflegen, warten, avoir soin.
Nebst, avec.
Ein Gefährte, un compagnon.
Zurückgehen, retourner.
Versuchen, essayer.
Schwören, jurer.
Geladen, chargé.
Anfall , angreifen, attaquer.
Der Hirschfänger, le couteau de chasse.
Die Scheide, le fourreau.
Die Nachforschung, la recherche.
Vergeblich, inutile.

*Suite.*

Der Herzog ließ sich nach der Familie des Wollfabrikanten und nach dem armen Juden erkundigen. Kein Wort im Briefe war erdichtet. Der Herzog schickte der Familie Alles, was in dem Briefe des Juden lag und versorgte sie noch obendrein.

Hundert Pfund gebe ich, sagte der Herzog oft, dem der mir das Gesicht des häßlichen Juden schafft und tausend dem, der mir den häßlichen Juden selbst bringt.

Erdichten, feindre, inventer.
Einen versorgen, prendre soin de quelqu'un.
Schaffen, verschaffen, procurer.
Bringen, amener.

* Unvermögend seine Schulden zu bezahlen.

# REMARQUES

*Sur quelques politesses que les Allemands observent dans la conversation et surtout dans le commerce de lettres.*

On appelle Jungfer ou Mademoiselle une demoiselle bourgeoise, et Fräulein une demoiselle noble.

Les mots français: monsieur, madame et mademoiselle sont aussi usités en Allemagne, avec cette différence cependant que *monsieur* passe pour moins poli que mein Herr, et qu'au contraire *madame* et *mademoiselle* passent pour plus poli que meine Frau et meine Jungfer.

Il est plus poli d'ajouter le titre et la qualité de la personne à qui l'on parle, que de dire tout court mein Herr, meine Frau &c. Ainsi il faut dire, par exemple: (mein) Herr Baron, monsieur le baron; Herr Rath, monsieur le conseiller; (meine) Frau Räthin, madame la conseillère, etc.

Si la personne n'est pas titrée, on met son nom, comme: Herr Wolf, monsieur Wolf; Frau Wolf, madame Wolf.

En parlant à un étranger qu'on ne connaît pas, on ne saurait se dispenser de dire tout court: mein Herr; mais alors il ne faut pas oublier le possessif mein.

Les Allemands se servent fréquement dans le style épistolaire de certaines épithètes qui marquent la dignité de la personne à qui on écrit, aussi bien que le respect et l'affection de celui qui écrit. Ce sont d'abord des adjectifs qui signifient: *l'excellence, la puissance, la clémence, la naissance, le merite*, etc., tels que durchlauchtig, sérénissime; mächtig, puissant; gnädig, gracieux; geboren, né, etc., auxquels on joint, pour les modifier selon la différence des conditions, un de ces adverbes: aller, hoch, höchst, wohl, edel, viel, insonders ou besonders, freundlich, herzlich, &c. de sorte que par la combinaison de ces adjectifs et adverbes, en les mettant tantôt au positif, tantôt au superlatif, on forme les épithètes suivantes, rangées dans chaque classe selon les degrés de politesse qu'on observe:

Durchlauchtig, durchlauchtigst, allerdurchlauchtigst, sérénissime, très-sérénissime.

Großmächtigst, allergroßmächtigst, très-puissant.

Unüberwindlichst, très-invincible.

Gnädig, gnädigst, allergnädigst, gracieux, très-gracieux.

Edelgeboren, wohledelgeboren, hochwohledelgeboren, hochedelgeboren, wohlgeboren, hochwohlgeboren, &c. Tous ces mots se rapportent à la naissance étant composés de geboren, né.

Edler, wohledler, hochwohledler, hochedler, noble, très-noble.

Würdig, ehrwürdig, wohlehrwürdig, hochwohlehrwürdig, hochehrwürdig, hochwürdig, hochwürdigst, révérend, très-révérend, révérendissime.

Hochgebietend, höchstgebietend, &c. ces mots qui viennent de gebieten, ordonner, marquent la subordination.

Gelehrt, wohlgelehrt, hochwohlgelehrt, hochgelehrt, savant, très-savant.

Geehrt, insonders geehrt, hochgeehrt, hochgeehrtest, hochzuehrend, honoré, très-honoré.

Geneigt, hochgeneigt, favorable, qui nous veut du bien.

Geliebt, vielgeliebt, herzlich geliebt, aimé, bien-aimé très-aimé.

Werth, sehr werth, werthest, hochwerthest, cher, très-cher.

Geschätzt, werthgeschätzt, hoch- und werthgeschätzt, hochgeschätzt, estimé, très-estimé, etc.

L'inégalité de l'état et de la condition des personnes qui écrivent des lettres, produit encore nombre de différentes qualifications et de changements dans tous ces titres: celui de gnädig, gracieux, par exemple, n'est donné à un gentilhomme que par ceux qui ne sont pas de condition eux-mêmes, ni revêtus d'un emploi qui les met de niveau avec les gens de condition. Le supérieur qui écrit à son inférieur, mettra le *positif*, un edel, un wohl, où un autre mettrait le *superlatif*, un edelgeboren, un hochedelgeboren &c.

Les noms abstraits qu'on met, comme titres d'honneur, à la place des pronoms personnels, sont les suivants:

Ihre (Eure) Majestät, Votre Majesté.

Ihre (Eure) Kaiserliche Majestät, Votre Majesté impériale.

Ihre (Eure) Königliche Majestät, Votre Majesté royale.

Ihre (Eure) Hoheit, Votre Hautesse.
Ihre (Eure) Königliche Hoheit, Votre Altesse royale.
Ihre (Eure) Durchlaucht, Votre Altesse.
Ihre (Eure) Kurfürstliche Durchlaucht, Votre Altesse électorale.
Ihre (Eure) Hochfürstliche Durchlaucht, Votre Altesse sérénissime.
Ihre (Eure) Excellenz, Votre Excellence.
Ihre (Eure) Hochgräfliche Excellenz, (à un comte régnant) Votre Excellence illustrissime.
Ihre (Eure) Freiherrliche Excellenz, (à un ancien baron et qui a des biens immédiats) Votre Excellence illustrissime.
Ihre (Eure) Gnaden, (aux gentilshommes) Votre Grâce.
Ihre (Eure) Freiherrliche Gnaden, (aux barons) Votre Grâce.
Ihre (Eure) Hochgräfliche Gnaden, (aux comtes) Votre Grâce.
Ihre (Eure) Heiligkeit, Votre Sainteté.
Ihre (Eure) Eminenz, Votre Eminence.
Ihre (Eure) Hochwürden, Hochehrwürden, Hochwohlehrwürden, Wohlehrwürden, de hochwürdig, hochehrwürdig, &c.
Ihre (Eure) Hochgeboren, Hochwohlgeboren, Wohlgeboren, Hochedelgeboren, Hochwohledelgeboren, de hochgeboren, hochwohlgeboren, wohlgeboren.
Ihre (Eure) Hochedeln, Hochwohledeln, &c. de hochedel, hochwohledel, &c.

*Remarque.*—Dans la conversation on dit presque toujours Ihre, au lieu de Eure, comme Ihre Excellenz, Votre Excellence.

On dit à une personne de haute noblesse :
Gnädigster Herr, (seigneur très-gracieux) Monseigneur.
Gnädigste Frau, (dame très-gracieuse) Madame.
A une dame de condition :
Gnädige Frau, (dame gracieuse) Madame.
Gnädigstes Fräulein, (demoiselle gracieuse) Mademoiselle.
Lorsqu'on parle d'une troisième personne on dit, par exemple :
Seine Majestät der Kaiser, Seine Majestät der König, ou bien Seine Kaiserliche Majestät, Seine Königliche Majestät, Sa Majesté Impériale, Sa Majesté Royale.
Seine Durchlaucht der Herr Herzog, ou bien Seine Herzogliche Durchlaucht, Son Altesse Sérénissime Monseigneur le Duc.
Seine Excellenz der Herr Gesandte. Son Excellence Monsieur l'Ambassadeur.
N. B. Si l'on parle d'une dame, il faut dire Ihre, et non pas Seine, conformément à ce qui a été dit de l'usage des pronoms possessifs, page 74.

## EXEMPLES :

Ihre Majestät die Kaiserin, Sa Majesté l'Impératrice.
Ihre Durchlaucht die Frau Herzogin, Son Altesse Madame la Duchesse, etc.
Les mots de soumission, et ceux par lesquels la personne qui parle ou qui écrit qualifie ses propres actions, sont les suivants :
Unterthänig, unterthänigst, allerunterthänigst, humble ou humblement, très-humble ou très-humblement, soumis, très-soumis.
Gehorsam, gehorsamst, ganz gehorsamst, treugehorsamst, obéissant, très-obéissant.
Ergeben, ergebenst, ganz ergebenst, adonné, très-adonné.
Geneigt, affectionné.
Dienstwillig, ou dienstbereitwillig, dienstwilligst, ou dienstbereitwilligst, prêt à servir.
Allerunterthänigst ou unterthänigst, se disent envers les souverains; unterthänig, unterthänigst et gehorsamst envers ceux qui sont au-dessus de nous, treugehorsamst, envers nos maîtres, envers nos pères et mères; gehorsam, gehorsamst, ergeben, ergebenst, envers nos égaux, dienstergebenst, dienstbereitwilligst et dienstwilligst, envers ceux qui sont au-dessous de nous.
Quant aux actions des personnes auxquelles on écrit, on les qualifie par ces adjectifs ou adverbes : Allergnädigst, gnädigst, gnädig, höchst, ou hochgeneigt, ou geneigtest, gütigst &c. selon les différents degrés de politesse qu'il y a à observer.
Ainsi on écrit, par exemple :

A UN EMPEREUR

Allerdurchlauchtigster, Großmächtigster und unüberwindlichster Kaiser.
Allergnädigster Kaiser und Herr,
Ihre Kaiserliche Majestät erlauben allergnädigst, ꝛc.
Der ich in tiefster Unterwürfigkeit verharre
Ihrer (Eurer) Kaiserlichen Majestät
allerunterthänigster gehorsamster Knecht.

A UN DUC OU PRINCE.

Durchlauchtigster Herzog ou Fürst,
Gnädigster Herr,
Ihre Hochfürstliche Durchlaucht erlauben gnädigst, daß ꝛc.
Der ich mit tiefster Ehrfurcht verharre
Ihrer (Eurer) Hochfürstlichen Durchlaucht
unterthänigster und gehorsamster Diener.

A UN COMTE.

Hochgeborner Graf,
Gnädigster Graf und Herr,
Ihre Hogchräfliche Excellenz (ou Gnaden) werden mir gnädigst erlauben daß ꝛc. Der ich mit tiefster Ehrfurcht verbleibe
Ihrer (Eurer) Hochgräflichen Excellenz (on Gnaden)
unterthänigster und gehorsamster Diener

A UN BARON.

Hochwohlgeborner Freiherr,
Gnädiger Herr,
Eure Hochfreiherrliche Excellenz (ou Gnaden) erlauben gnädig, daß ꝛc
Der ich mit geziemender Ehrfurcht die Ehre habe zu seyn
Ihrer (Eurer) Hochfreiherrlichen Excellenz (ou Gnaden)
unterthäniger und gehorsamster Diener

A UN CONSEILLER.

Wohlgeborner Herr,
Hochgeneigter und hochzuehrender Herr Rath,
Eure Wohlgeboren erlauben hochgeneigt (ou gütigst), daß ꝛc.
Der ich mit ersinnlichster Verehrung (ou mit vollkommenster Hochachtung) die Ehre habe stets zu seyn
Ihrer (Eurer) Wohlgebornen
ganz gehorsamster und ergebenster Diener

Les adresses allemandes se font de la manière suivante ; par exemple :

A UN EMPEREUR

Dem Allerdurchlauchtigsten, Großmächtigsten und unüberwindlichsten Fürsten und Herrn, Herrn N. N. et l'on continue les titres de l'Empereur).
Meinem Allergnädigsten Kaiser und Herrn.
Ou: Seine Majestät dem Kaiser ꝛc.
Ou: An Seine Kaiserliche Majestät ꝛc. ꝛc.

A UN ROI.

Allerdurchlauchtigsten, Großmächtigsten Fürsten und Herrn, Herrn N. in ꝛc.
Meinem allergnädigsten Könige und Herrn.
u : Seiner Majestät dem Könige
in N.

A UNE REINE.

Der Durchlautigsten, Großmächtigsten Fürstin und Frau, Frau N. Königin in N.

Meiner allergnädigsten Königin und Frau.
**Ou:** Ihrer (Ihro) Majestät der Königin
in N.

A UN PRINCE.

Dem Durchlauchtigsten Fürsten und Herrn, Herrn N. Fürsten (Prinzen von N.
Meinem gnädigsten Fürsten und Herrn.
Ou: Seiner Hochfürstlichen Durchlaucht zu N.
A un Grand-Duc, ou Duc, on met Großherzoge, ou Herzoge, au lieu de Fürsten.

A UNE PRINCESSE.

Der Durchlauchtigsten Fürstin und Frau, Frau N. gebornen ——
Meiner ꝛc
Ou: Ihrer (Ihro) Durchlaucht der Fürstin N. N.
A une Duchesse on met Herzogin, au lieu de Fürstin.

A UN COMTE.

Dem Hochgebornen Grafen und Herrn, Herrn N. Grafen zu N.
Meinem gnädigen Grafen und Herrn.
Ou: Seiner Hochgräflichen Gnaden ꝛc.

A UNE COMTESSE.

Der Hochgebornen Gräfin und Frau, Frau N. gebornen ——
Ou: Ihrer (Ihro) Hochgräflichen Gnaden, der Frau Gräfin N. N.

A UN BARON.

Dem Hochwohlgebornen Herrn, Herrn N. Freiherrn von N.
Ou: Seiner Hochfreiherrlichen Gnaden ꝛc.
A une Baronne on met Ihrer (Ihro), au lieu de Seiner.

A UN FELD-MARÉCHAL, etc.

An Seine (Ihre) Excellenz, den Wohlgebornen Herrn, Herrn von N. Seiner (Ihrer) Kaiserlichen (Königlichen) Majestät hochbestallten General-Feldmarschall.
Meinem ꝛc.
Ou: Seiner Hochwohlgebornen, dem Herrn Feldmarschall von N.

A UN COLONEL.

Dem Wohlgebornen Herrn, Herrn N. von N. Kaiserlichen (Königlichen) Majestät hochbestallten Obersten ꝛc.
**Ou:** Sr. Hochwohlgebornen dem Herrn Obersten von NN.
in
N.

**Ou:** An den Herrn Obersten von NN.
in
N.

De même on peut faire l'adresse à d'autres personnes des charges militaires et civiles, on n'a qu'à mettre la charge au lieu de Obersten.

A UN NÉGOCIANT.

Herrn
Herrn N. N.
Handelsmann
in
N.

A UN OUVRIER.

Herrn
Herrn N. N.
Bürger und Bäckermeister in
N.

*Remarque.*—Les gens de qualité ne donnent pas Herrn à un simple bourgeois; par ex à un tailleur, ils ne mettent que

An
den Schneidermeister N. in
N.

FIN.

# TABLE DES MATIÈRES.

561. — Paris. — Imprimerie Cusset et Cᵉ, rue Racine, 26.

—— Le même ouvrage en quatre langues français, anglais, allemand e italien. 1 vol. petit in 24. 2 fr. 25 c.

—— Le même en six langues. français, anglais, allemand, italien, espagnol et portugais, par MM. *Bellenger, Witcomb, Steuer, Zirardini, Pardal* et *Moura*, 1 vol. in-16, cart. 3 fr.

## LIVRES ÉLÉMENTAIRES ET LITTÉRATURE.

**Campe. Columbus**. 1 vol. in-12. br. 2 fr. 50 c.

**Ermeler. Deutsches Lesebuch für Frankreichs Schulen**. Leçons de littérature allemande. Nouveau choix de morceaux en prose et en vers, extraits des meilleurs auteurs. Nouvelle édition. 1 vol. in-12. 3 fr.

**Fénelon. Telemach** 1 vol. in-12. 2 fr. 50 c.

**Flatau. Geisterseher von Schiller**. Le Visionnaire de Schiller, en allemand. avec des notes grammaticales en français. In-12. 2 fr. 50 c.

**Geest. Cours complet de lectures allemandes**. Grammaire, littérature en prose et en vers. Paris, 1 vol. in-18, br. 1 fr. 50 c.

**Gessner's Schriften**. Neue Ausgabe. 2 vol. in-12, br. 2 fr. 25 c.

**Gœthe's Gedichte**. 1840. 1 vol. in-8. 6 fr.

—— **Hermann und Dorothea**. 1 vol. in-8. 1 fr. 50 c.

—— **Götz von Berlichingen**. Ein Schauspiel, in-8. 1 fr. 50 c.

—— **Egmont**. Ein Trauerspiel, in-8. 1 fr. 50 c.

—— **Iphigenie auf Tauris**. Ein Schauspiel, in-8. br. 1 fr. 50 c.

—— **Torquato Tasso**. Ein Schauspiel, in-8. 1 fr. 50 c.

—— **Faust**. Ein Trauerspiel. Zwei Theile 1 vol. 4 fr. 50 c.

—— Le même. Heidelberg, 1 vol. in-12, br. 3 fr.

—— **Leiden des jungen Werthers**, in-16, portrait. 2 fr. 50 c.

—— Le même ouvrage. 1 vol. grand in-8. br. 2 fr. 50 c.

—— **Wilhelm Meister's Lehr- und Wanderjahre** (L'apprentissage et le voyage de compagnonnage), 4 tomes en 1 gros vol. in 8. 6 fr.

**Kotzebue's Die deutschen Kleinstädter** (La petite ville, comédie) Leipzig, in-12, br. 2 fr.

Lessing's Fabeln, in Prosa und Versen. **Fables de Lessing** en prose et en vers, texte corrigé sur les éditions les plus authentiques, accompagné de notes explicatives et précédé d'une notice littéraire, par *L. Schlesinger*. 1 vol. in-12, br. 1 fr.

—— Les mêmes, sans notes. 1 vol. in-12. 1 fr.

**Musäus. Volksmährchen der Deutschen**. Mit einem Vorwort von Fr. Jakobs. 1840, 1 vol. in-8, br. 5 fr.

**Novellenkranz**. Sammlung der vorzüglichsten deutschen Erzählungen und Novellen von *Kruse, K. Pichler*, etc., etc. 1 vol. in-8. 4 fr.

**Schiller's Geschichte des dreiszigjährigen Kriegs**. 1 v. in-12. 3 *fr*.

—— **Don Carlos**. Grand in-12. 3 fr.

—— **Die Jungfrau von Orleans**. 1 vol. in-12. 2 fr. 25 c.

—— **Maria Stuart**. 1 vol. in-12. 2 fr. 25 c.

—— **Wilhelm Tell**. 1 vol. in-12, br. 2 fr. 25 c.

—— **Die Räuber**. 1 vol. in-12. 2 fr. 25 c.

—— **Der Geisterseher**. (Le Visionnaire) avec des notes françaises au bas de chaque page. par *Ch. Flatau*. Paris, 1 vol in-12, br. 2 fr. 50 c.

—— **Maria Stuart, — Macbeth**. Zwei Trauerspiele in einem Bande, Carlsruhe. 1 vol. in-8, br. 3 fr. 50 c.

—— **Die Braut von Messina** (La Fiancée de Messine). In-12, br. 2 fr. 25 c.

Wilhelm Tell, Schauspiel, von Friedrich v. Schiller, mit einer Einleitung und einem kritischen Commentar für die französische Jugend herausgegeben, von L. Schlesinger, Professor an der kaiserlichen Bergschule und am Rollin-Gymnasium. **Guillaume Tell**, drame de *Fr. Schiller*, texte allemand, accompagné d'une notice historique et de notes explicatives et critiques, par *L. Schlesinger*, agrégé de l'Université, professeur d'allemand à l'Ecole des mines et au collége Rollin. 1 vol. in-12, br. 2 fr. 25 c.

Paris. -- Imprimerie Gusset et Cᵉ, 26, rue Racine.